



UC-NRLF
$B 166 585







GRAMMATIK

DER

ARABISCHEN SPRACHE

FÜR AKADEMISCHE VORLESUNGEN

VON

CARL PAUL CASPARI,

Dr. DER PHILOSOPHIE, LICENT. DER THEOLOGIE UND ORDENTLICHEM PROFESSOR DER LETZTEREN AN DER UNIVERSITÄT ZU CHRISTIANIA, MITGLIED DER GESELLSCHAFTEN DER WISSENSCHAFTEN ZU CHRISTIANIA UND DRONTHEIM, DER ASIATISCHEN GESELLSCHAFT ZU PARIS, DER DEUTSCH-MORGENLÄND. GESELLSCHAFT UND DER HISTORISCH-THEOLOGISCHEN GESELLSCHAFT ZU LEIPZIG.

Nebst einigen aus Handschriften entnommenen und durch ein Glossar erläuterten Lesestücken.

Dritte, berichtigte Auflage.



LEIPZIG,

VERLAG VON C. F. SCHMIDT.

1866.

Vorwort

zur zweiten Auflage.

Schon einige Jahre nach dem vollständigen Erscheinen der ersten lateinischen Auflage meiner arabischen Grammatik machte sich das Bedürfniss einer zweiten geltend, indem das Buch, für seinen Zweck brauchbar erkannt, alsbald eine mir sehr erfreuliche Ausbreitung gewann. Da ich fand, dass in lateinischer Sprache geschriebene Werke gegenwärtig in manchen von den Kreisen, in denen die arabische Sprache erlernt wird, weniger leicht und gern gelesen werden, und dagegen voraussetzen zu dürfen glaubte, dass das Deutsche jetzt fast von allen denen verstanden würde, die sich mit dem Studium des Arabischen beschäftigen, so beschloss ich, dazu auch von aussen aufgefordert, mit Einwilligung meines Verlegers, die zweite Auflage deutsch zu bearbeiten. Diese deutsche Bearbeitung lege ich nun hier dem Publicum vor. Leider hat sich die Vollendung derselben sehr lange verzögert, was man theils mit einer sehr veränderten Lebensstellung, die mir gebieterisch ganz neue fast alle Zeit und alle Kräfte in Anspruch nehmende und mich aus früheren Studien herausreissende Aufgaben vorschrieb, theils mit meinen seit einigen Jahren sehr schwankenden Gesundheitszuständen gütigst entschuldigen wolle. Die ganze Anlage meines Buches ist in dieser neuen Bearbeitung zwar dieselbe geblieben, dagegen wird eine aufmerksame Vergleichung beider Auflagen zeigen, dass dasselbe zahlreiche, zum Theil sehr wesentliche Verbesserungen und Zusätze erhalten hat und an mehreren Stellen ganz umgear-

beitet worden ist. Es gilt dies insbesondere von der in der ersten Auflage etwas eilfertig gearbeiteten zweiten Hälfte der Syntax. Ich habe mich dabei wiederum der kräftigen und reichlichen Unterstützung des grossen Meisters auf dem Gebiete der arabischen Linguistik, des Herrn Prof. Fleischer, zu erfreuen gehabt, eine Unterstützung, für die ich ihm auch hier öffentlich meinen innigsten Dank abstatte. Auch das Glossar zu den Lesestücken, in der ersten Auflage, durch ein Versehen unvollständig, ist in der neuen vollständiger geworden. Ein von einem jüngeren Orientalisten ausgearbeitetes Verzeichniss der in dieser Grammatik enthaltenen arabischen grammatischen Kunstwörter und graphischen Abkürzungen wird dem Leser sehr willkommen sein. Die Correctur, die ich nicht selber besorgen konnte, ist leider nicht überall sorgfältig. Ein möglichst vollständiges Druckfehlerverzeichniss wird indessen diesem Uebelstande abhelfen und zugleich eine Anzahl anderer Berichtigungen bringen.

Professor Wright in Dublin hat noch während des Druckes meines Werkes dasselbe für den Gebrauch des Arabisch lernenden Publicums seines Landes ins Englische zu übertragen angefangen, eine Uebertragung, von der vor Kurzem der erste Band, Elementar- und Formenlehre umfassend, erschienen ist*) und über deren Zweck und Verhältniss zum Originale sich der Uebersetzer in seiner Vorrede ausspricht.

Möge dieses Buch auch in seiner neuen Gestalt fortfahren, zur Beförderung des Studiums der arabischen Sprache und Literatur das Seinige beizutragen!

Leipzig, den 4. Juli 1859.

Der Verfasser.

*) A Grammar of the Arabic Language, translated from the German of Caspari, and edited, with numerous additions and corrections, by William Wright, Professor of Arabic in the University of Dublin. Vol. I. Williams and Norgate, London 1859.

Inhalt.

Erstes Buch.

Elementarlehre.

Zweites Buch.

Formenlehre.

Drittes Buch.

Syntax.

Lesestücke und Glossarium.

ERSTES BUCH.

Elementarlehre.

I. Von den Consonanten und Buchstaben.

1. Die Araber schreiben und lesen von der Rechten zur Linken. Die Buchstaben, 28 an der Zahl, sind, drei ausgenommen, die auch als Vokale gebraucht werden (s. die Tabelle und §. 3), nur Consonanten. Die einzelnen Buchstaben werden in den Wörtern entweder an ihrer hinteren, oder an ihrer vorderen Seite, oder an beiden, mit den anderen verbunden, und die meisten gehen, wenn sie am Ende der Wörter stehen, oder besonders geschrieben werden, in einen freieren Zug aus. Reihenfolge, Namen, Figuren, Aussprache und Zahlwerth der Buchstaben zeigt folgende Tabelle:

Reihenfolge.	Namen.	Figuren.				Aussprache.	Die arabischen Buchstaben durch lateinische ausgedrückt.	Zahlwerth.
		nicht verbunden.	nur mit dem vorangehenden Buchstaben verbunden.	von beiden Seiten verbunden.	nur mit dem folgenden Buchstaben verbunden.			
1	أَلِفْ Èlif.	ا	ـا	....	....	1) ʼ der Griechen, א mobile der Hebräer, das französische h in haricot. 2) â.	ـَا, a	1
2	بَاءٌ Bê.	ب	ـب	ـبـ	بـ	B.	b	2
3	تَاءٌ Tê.	ت	ـت	ـتـ	تـ	T.	t	400

Reihenfolge.	Namen.	Figuren. nicht verbunden.	nur mit dem vorangehenden Buchstaben verbunden.	von beiden Seiten verbunden.	nur mit dem folgenden Buchstaben verbunden.	Aussprache.	Die arabischen Buchstaben durch lateinische ausgedrückt.	Zahlwerth.
4	ثَآءٌ Ṯê.	ث	ـث	ـثـ	ثـ	Lispelndes T, mit durch die Zähne gedrückter Zungenspitze auszusprechen, das griechische ϑ und englische th in thing, with.	ṯ	500
5	جِيمٌ Ǵîm.	ج	ـج	ـجـ	جـ	Das italienische g vor e und i (z. B. giardino). In Aegypten und Ḥiǵâz doch sowohl vor Alters als jetzt wie das hebräische ג.	ǵ	3
6	حَآءٌ Ḥâ.	ح	ـح	ـحـ	حـ	Sehr scharfer, doch nicht rauher, sondern glatter Kehlhauch.	ḥ	8
7	خَآءٌ Ḫâ.	خ	ـخ	ـخـ	خـ	Das deutsche ch in Rache.	ḫ	600
8	دَالٌ Dâl.	د	ـد	....	....	D.	d	4
9	ذَالٌ Ḏâl.	ذ	ـذ	....	....	Lispelndes D, mit an die Oberzähne angelegter Zungenspitze auszusprechen, das griechische δ und englische th in the, this, that. ذ verhält sich zu د, wie ث zu ت.	ḏ	700
10	رَآءٌ Rê.	ر	ـر	....	....	Mit der Zunge ausgesprochenes R.	r	200
11	زَآءٌ Zê.	ز	ـز	....	....	Das griechische ζ, englische und französische z und deutsche s in Rose, weise.	z	7
12	سِينٌ Sîn.	س	ـس	ـسـ	سـ	Das hebräische ס und deutsche ss in weiss.	s	60
13	شِينٌ Schîn.	ش	ـش	ـشـ	شـ	Das deutsche sch, englische sh, französische ch.	ś	300
14	صَادٌ Ṣâd.	ص	ـص	ـصـ	صـ	S des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen.	ṣ	90
15	ضَادٌ Ḍâd.	ض	ـض	ـضـ	ضـ	D des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen.	ḍ	800
16	طَآءٌ Ṭâ.	ط	ـط	ـطـ	طـ	T des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen.	ṭ	9

Reihenfolge.	Namen.	Figuren. nicht verbunden.	nur mit dem vorangehenden Buchstaben verbunden.	von beiden Seiten verbunden.	nur mit dem folgenden Buchstaben verbunden.	Aussprache.	Die arabischen Buchstaben durch lateinische ausgedrückt.	Zahlwerth.
17	ظَآء Ẓâ.	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	Französisches z des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen. Es verhält sich zu ط, wie ث zu ت und ذ zu د.	ẓ	900
18	عَيْنٌ ʿAin.	ع	ـع	ـعـ	عـ	ע der Hebräer; durch starkes Zusammendrücken der Kehlspitze und Hervorstossen der Luft auszusprechen.	ʿ	70
19	غَيْنٌ Ġain.	غ	ـغ	ـغـ	غـ	Schnarrendes gutturales r.	ġ	1000
20	فَآءٌ Fê.	ف	ـف	ـفـ	فـ	F.	f	80
21	قَافٌ Ḳâf.	ق	ـق	ـقـ	قـ	Gutturales k, mit Nachdruck auszusprechen, das hebräische ק.	ḳ	100
22	كَافٌ Kâf.	ك	ـك	ـكـ	كـ	Palatales k.	k	20
23	لاَمٌ Lâm.	ل	ـل	ـلـ	لـ	L.	l	30
24	مِيمٌ Mîm.	م	ـم	ـمـ	مـ	M.	m	40
25	نُونٌ Nûn.	ن	ـن	ـنـ	نـ	N.	n	50
26	هَآءٌ Hê.	ه	ـه	ـهـ	هـ	H, auch am Ende der Sylbe immer scharf auszusprechen, wie in اهل, gleichsam ahhl.	h	5
27	وَاوٌ Wâw.	و	ـو	....	....	1) W, wie das englische w in wind (uind) auszusprechen; 2) û.	w, û.	6
28	يَآءٌ Jê.	ى	ـى	ـيـ	يـ	1) das hebräische י; 2) î.	j, î.	10

Anmerk. *a.* In der grammatischen Endung ـَة (der hebräischen ־ָה entsprechend), wird ه, mit zwei von ت entlehnten Punkten versehen, ة, ـة, wie dieser Buchstabe ausgesprochen.

Anmerk. *b.* Wenn ى in der Mitte und am Ende der Wörter statt eines Èlif hèmzatum steht und deshalb mit Hèmza versehen wird

(s. §. 15—17), so werden seine beiden Punkte weggelassen, z. B. جِئْتَ, خَطِئَةٌ, خَاطِئِينَ.

2. ا wird mit einem vorangehenden ل zu den Figuren لا, لا, لا verbunden. Die also verbundenen Buchstaben heissen Lâm-Èlif und gelten für einen, der als der 29ste zu den übrigen hinzugerechnet zu werden pflegt. In Handschriften und elegant gedruckten Büchern werden einige Buchstaben in einander verflochten. Die vorzüglichsten Beispiele solcher in einander verflochtenen Buchstaben sind folgende:

بح Bê-Ḥâ.	عج ʿÂîn-Ǵîm.
تح Tê-Ḥâ.	فح Fê-Ḥâ.
جح Ǵîm-Ḥâ.	لح Lâm-Ḥâ.
حجج Ḥâ-Ǵîm-Ǵîm.	مح Mîm-Ḥâ.
سح Sîn-Ḥâ.	نح Nûn-Ḥâ.
صح Ṣâd-Ḥâ.	يح Jê-Ḥâ.

II. Ueber die Vokale und Diphthonge und ihre Zeichen.

3. Die Araber hatten anfangs keine Zeichen für die kurzen Vokale und gebrauchten zur Bezeichnung der langen und der Diphthonge die drei, ihrem Laute nach den Vokalen zunächst stehenden Consonanten ا, و, ى in der Weise, dass ا â, ى î und ei und و û und au war, z. B. لا lâ, فى fî, بيْتٌ beitun, ذو ḏú, لو lau.

4. Später wurden folgende Zeichen für die kurzen Vokale erfunden:

1) ـَ, Fèth, فَتْحٌ, oder Fètha, فَتْحَةٌ, a, ä oder è, e, wie خَلَقَ ḫalaka, شَمْسٌ sämsun od. sèmsun, كَرِيمٌ *kerîmun.*

2) ـِ, Kèsr, كَسْرٌ, oder Kèsra, كَسْرَةٌ, i, y (d. h. ein dunkleres, dem e sich näherndes i), wie بِهِ bihi, إِقْطٌ akytun.

3) ـُ, Ḍamm, ضَمّ, oder Ḍamma, ضَمَّة, u, o, ö (beides jedoch dunkler zu u und ü neigend), wie لَهُ lehu, حُجَّة ḥoǵǵetun, عُمْر ʿömrun.

5. In welchen Fällen aber diese drei Zeichen ihre ursprünglichen Laute a, i, u behalten und in welchen sie mittelst einer Beugung, welche theils von schwächeren Consonanten zugelassen, theils durch den Druck stärkerer hervorgerufen wird, ä, è, e, y, o oder ö lauten, das lässt sich mit Sicherheit und für das Auge nicht wohl lehren, da die verschiedenen Länder, in denen das Arabische gesprochen wird, darin abweichen, und der arabische Mund überhaupt die kurzen Vokale wegen der Kraft, die er auf die Consonanten verwendet, minder deutlich ausspricht. Doch halte man hier Folgendes fest:

1) Wenn die härteren Gutturalen, ح, خ, ع, غ, oder die emphatischen Consonanten, ص, ض, ط, ظ, ق, den Vokalen Fètḥa, Kèsra, Ḍamma vorangehen oder ihnen nachfolgen, klingt Fètḥa wie a, z. B. خَمْر ḥamrun, لَعْب laʿbun (vor und nach dem emphatischen Consonanten, jedoch etwas dunkler, beinahe wie å, z. B. بَقِيَ båḳyja, صَدْر ṣådrun), Kèsra wie y, z. B. عِلْم ʿylmun, سِحْر syḥrun, قِشْر ḳyśrun (beinahe ʿelmun, seḥrun, ḳeśrun), Ḍamma vor oder nach Gutturalen wie ein dunkles o oder ö, z. B. حُسْن ḥosnun oder ḥösnun, رُعْب roʿbun oder röʿbun, vor oder nach den emphatischen Buchstaben wie ein zwischen o und u schwebender Laut, gleichsam ö, z. B. لَطُفَ laṭufa, لُطْف luṭfun.

2) In den zusammengesetzten Sylben, in denen sich keiner von jenen Gutturalen oder emphatischen Consonanten befindet, und in einfachen Sylben, die weder selbst

mit einem derselben anfangen, noch irgend einem derselben vorangehen, ist Fètḥa theils ein schwächeres, minder helles, mit etwas zusammengepresstem Munde auszusprechendes und dem Laute ä sich näherndes a, wie كَتَبْتَ kàtàbta, أَكْبَرُ àkbàru, fast wie kätäbta, äkbäru, theils sogar ein blosses è und e (dies besonders in einer kurzen offenen Sylbe, auf die eine lange folgt), z. B. بَلْ bèl, مَرْكَبٌ mèrkèbun, سَمَكٌ sèmèkun, سَمِينٌ sèmînun, مَدِينَةٌ mèdînetun, gleichsam s'minun, m'dînetun. Doch behält es vor und nach dem den emphatischen Buchstaben nahestehenden ر, wenn dies verdoppelt ist, den reinen a-Laut, z. B. جَرَّةٌ ǵarratun, مَرَّةٌ marratun, und ebenso auch, wenn derselbe Buchstabe auf ein â oder û folgt, z. B. فَارَةٌ, صُورَةٌ, fâratun, ṣûratun; desgleichen am Ende der Wörter.

6. Die langen Vokale â, î, û werden nun so bezeichnet, dass die Zeichen der kurzen den Buchstaben ا, ى, و vorangeschickt werden, z. B. قَالَ ḳâla, سِيرَ sîra, تُوبِي tûbî. Die genannten Buchstaben heissen, wenn sie zur Verlängerung oder Dehnung der Vokale dienen, *Verlängerungs-* oder *Dehnungs-Buchstaben, literae productionis*, حُرُوفُ ٱلْمَدِّ. Uebrigens lauten ـِى und ـُو immer î und û, niemals ê und ô. Doch neigen sie sich nach emphatischen Consonanten zu diesen Lauten, z. B. طِينٌ ṭŷnun, طُورٌ ṭûrun, beinahe ṭôrun.

Anmerk. â wurde anfangs in der Mitte der Wörter seltener (durch den Dehnungsbuchstaben ا) bezeichnet. Daher kommt es, dass es später, nach Erfindung der Vokalzeichen, in einigen häufig vorkommenden Wörtern (أَللّٰهُ, أَلرَّحْمَنُ, حَرِثٌ oder أَلْحَرِثُ, لَكِنْ, لَكِنَّ, ذَلِكَ, هٰهُنَا, هٰكَذَا, أَلْقِيَمَةُ) durch ein blosses Fètḥa bezeichnet wurde. Genauer wird jedoch in solchen Wörtern das Fètḥa perpendiculär geschrieben, so dass es einem kleinen Èlif gleicht, z. B. أَللّٰهُ, أَلرَّحْمٰنُ,

هٰهُنَا, هٰكَذَا, أَلْقِيٰمَةُ (wohl zu unterscheiden von أَلْقِيَمَةُ), لٰكِنْ, لٰكِنَّ.

Auch für ثَلَاثٌ, ثَلَاثَةٌ wird oft ثَلٰثٌ, ثَلٰثَةٌ geschrieben.

7. ا entspricht dem Fètha, ى dem Kèsra, و dem Damma; weshalb ا *die Schwester des Fètha*, أُخْتُ ٱلْفَتْحَةِ, — ى *die Schwester des Kèsra*, أُخْتُ ٱلْكَسْرَةِ, und و *die Schwester des Damma*, أُخْتُ ٱلضَّمَّةِ, genannt wird. Fètha vor ى und و bildet die Diphthonge ai und au, die nach den härteren Gutturalen und den emphatischen Buchstaben auch jetzt noch ziemlich hell lauten, wie صَيْفٌ ṣaifun, حَوْفٌ ḥaufun, nach den übrigen Buchstaben aber beinahe in ô und ê zusammenschmelzen, wie سَيْفٌ sèifun, مَوْتٌ maôtun. N.B. ج . ڠ must then have a jazm mark ... جَزْم = שְׁוָא נָח = دָּגֵשׁ

Anmerk. *a*. Nach dem و am Ende der Wörter wird, sowohl wenn ihm Damma als auch wenn ihm Fètha vorangeht, bisweilen (s. §. 94) noch ein ا geschrieben, z. B. نَصَرُوا, رَمَوْا. Dieses ا, an und für sich überflüssig (daher von den Grammatikern otiosum und mutum genannt), soll nur verhüten, dass das ihm vorangehende و nicht vom Körper des Wortes abgelöst und zu einem conjunctiven وَ gemacht wird. In älteren Handschriften fehlt es noch.

Anmerk. *b*. ى wird am Ende eines Wortes nach Fètha wie Èlif behandelt, z. B. فَتًى fètâ, رَمَى ramâ, إِلَى ilâ, und heisst, gleich wie Èlif selbst, wenn es ebendaselbst steht (z. B. بَهْنَسَا Bèhnesâ, غَزَا gazâ), أَلْأَلِفُ ٱلْمَقْصُورَةُ *das verkürzbare Èlif*, weil es, im Gegensatze zu dem (durch das Hèmza geschützten) gedehnten Èlif, أَلْأَلِفُ ٱلْمَمْدُودَةُ (s. §. 22 und 23 Anmerk. *a*.), im Zusammenstoss mit einem Hamza conjunctionis (s. §. 19 Anmerk. *c*) bei der Heranziehung des darauf folgenden Consonanten sich verkürzt, ebenso wie das ـُو und ـِي in أَبُو und أَبِي vor ٱلْوَزِيرِ (s. §. 20, 2).

Anmerk. *c*. Wird zu den auf ـَى ausgehenden Wörtern ein Pronomen suffixum hinzugefügt, so wird das ـَى bisweilen nach alter Sitte beibehalten, wie in رَمَيٰهُ od. رَمَيهُ ramâhu; häufiger jedoch schreibt man رَمَاهُ.

Anmerk. *d.* In einigen auf ـَاةٌ ausgehenden Wörtern findet sich öfter statt des ـَاةٌ ein ـَوةٌ und ـَيةٌ, wie حَيَوةٌ oder حَيٰوةٌ, صَلَوةٌ oder صَلٰوةٌ, تَوْرٰيةٌ oder تَوْرَيةٌ, bei welcher älteren Schreibung jedoch das a fast å und ä lautet: ḥajåtun, ṣalåtun, taurätun.

8. Die verdoppelten Zeichen der kurzen Vokale ـً ـٍ ـٌ oder ـٌ werden so ausgesprochen, dass zu dem Vokale der Nasallaut n hinzutritt: an, in, un. Dieses Anhängen eines N-Lauts an die kurzen Vokale und die angegebene Bezeichnung desselben (tenwîn, تَنْوِين Nûnation [vom Buchstaben Nûn] genannt) findet jedoch nur am Ende der Wörter Statt, wie مَدِينَةً medînetan, بِنْتٍ bintin, مَالٌ mâlun.

Anmerk. ـً nimmt nach fast allen Consonanten ا an, z. B. بَابًا, رِجَالًا. Nur ة macht eine Ausnahme, z. B. خَلِيفَةً. Doch auch, wo es einem ى vorangeht, wie in هُدًى, folgt auf ـً kein ا; desgleichen wo es auf ein Hèmza folgt, nach der älteren Schreibung, wie شَيْءً. Gewöhnlich schreibt man jedoch شَيْئًا.

III. Von den übrigen Lesezeichen.

1. Vom Ǵèzma. שְׁוָא נָח

9. Ǵèzma, جَزْمٌ oder جَزْمَةٌ die *Abschneidung*, ـْ, wird dem Endconsonanten aller geschlossenen Sylben überschrieben und dient, wenn auf die geschlossene Sylbe noch eine andere folgt, dazu, sie von dieser zu scheiden, z. B. بَلْ bèl, هُمْ hum, كَتَبْتُمْ kètèbtum, سَفْسَفَ sèfsèfa, قُرْآنٌ korânun (nicht ko-rânun). Es entspricht also dem Schewa quiescens der Hebräer, mit dem sein anderer Name سُكُونٌ *Ruhe* übereinstimmt.

Anmerk. Buchstaben, die dem ihnen folgenden assimilirt werden, so dass dieser, doppelt ausgesprochen, das Zeichen der Verdoppelung, Tèšdîd, erhält (s. §. 11 und 14), werden zwar beibehalten, jedoch nicht mit Ǵèzma versehen, z. B. أَلرَّحْمٰنُ, مِن رَّبِّهِ, أَرَدتُّ.

10. ى und و werden, wenn sie mit Fètḥa zu einem Diphthong verschmelzen, mit Ǵèzma bezeichnet, z. B. لَيْلٌ, يَوْمٌ; wo sie dagegen für ا productionis stehen, erhalten sie dieses Zeichen nicht; s. §. 7 Anmerk. *b. c. d.*

2. Vom Tèśdîd. דָּגֵשׁ חָזָק

11. Ein ohne dazwischentretenden Vokal zu verdoppelnder, oder, wie die Araber sagen, zu *verstärkender* (مُشَدَّد) Consonant wird nicht zweimal geschrieben, sondern mit ـّ, dem Verdoppelungszeichen, versehen, welches تَشْدِيد *Verstärkung* heisst, z. B. اَلْكُلَّ el-kulla, كُلًّا kullan, اَلسَّمِّ ès-sèmmi, سَمٍّ sèmmin, اَلْمُرُّ elmurru, مُرٌّ murrun. Es entspricht also dem hebräischen Dagesch forte und unserm Strich über m und n, wie Ham̄er, Män̄er.

Anmerk. *a.* Wenn ein Consonant so wiederholt wird, dass zwischen seine erste und zweite Setzung ein Vokal tritt, so tritt keine Verdoppelung und kein Tèśdîd ein, z. B. تَثَبَّتَتْ 3. Pers. fem. sing. perf. formae V von ثَبَّتَ.

Anmerk. *b.* Ein Consonant kann nur verdoppelt werden und Tèśdîd erhalten, wenn ihm ein Vokallaut vorangeht und nachfolgt. Hiervon machen auch die unten (§. 14) zu besprechenden Fälle keine Ausnahme.

Anmerk. *c.* Alle Consonanten, nicht einmal Èlif hèmzatum ausgenommen (s. §. 15), lassen Verdoppelung und Tèśdîd zu. So spricht und schreibt man selbst رَأَّسٌ.

Anmerk. *d.* ـّ ist ein abbreviirtes ش, der erste Radicalbuchstabe des Namens تَشْدِيد oder der erste Buchstabe des Namens شِدَّةٌ *Stärke,* der bei den Afrikanern statt des erstern gewöhnlich ist.

Anmerk. *e.* Tèśdîd wird, wenn es mit ـَ, ـِ, ـُ, ـْ zusammentrifft, zwischen den Consonanten und diese Vokalzeichen gesetzt, wie aus den obigen Beispielen zu ersehen.

12. Das Tèšdîd ist ein doppeltes: ein *nothwendiges, necessarium,* und ein *euphonisches, euphonicum.*

13. Das nothwendige Tèšdîd (Tèšdîd necessarium), das immer auf einen Vokal folgt, sei es einen kurzen, wie عَلَّقَ, oder einen langen, wie مَادَّ, zeigt eine solche Verdoppelung an, von der die Bedeutung des Wortes selbst abhängt. So bedeutet أَمَرَ *imperavit,* أَمَّرَ *imperatorem constituit,* مُرٌّ *bitter,* مُرٌ ist kein Wort.

Anmerk. Da eine auf einen Consonanten ausgehende Sylbe mit langem Vokal nur schwer geduldet wird, so folgt ein Tèšdîd necessarium sehr selten auf die Dehnungsbuchstaben و und ى; nach ا hingegen steht es bisweilen (s. §. 25), z. B. مَارٌّ, يَكْتُبَانِّ.

14. Das euphonische Tèšdîd (Tèšdîd euphonicum) folgt immer auf einen vokallosen, in der Schrift zwar ausgedrückten, jedoch in der Aussprache, zur Vermeidung von Härte, in dem zunächstfolgenden Consonanten untergegangenen und diesem assimilirten Schlussconsonanten einer zusammengesetzten Sylbe, welchem dann das Ǵèzma entzogen wird. Mit ihm werden versehen:

1) Die Buchstaben ت, ث, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ل, ن (die Zungen- und Zahnbuchstaben) nach dem Artikel ال, z. B. اَلشَّمْسُ èš-šèmsu, اَلرَّحْمٰنُ arraḥmânu.

2) Die Buchstaben ر, ل, م, و, ى, (لَوْمِير) nach einem ǵèzmirten Nûn, z. B. مِنْ رَبِّهِ mir-rabbihi, oder nach der Nûnation, z.B. كِتَابٌ مُبِينٌ kitâbum-mubînun, für كِتَابٌ مُبِينٌ kitâbun mubînun. — Das Nûn der Wörter مِنْ, عَنْ, أَنْ wird, wenn diese mit مَا, مَنْ oder لَا verbunden werden, nicht einmal geschrieben, wie مِمَّنْ für مِنْمَنْ und dies wiederum für مِنْ مَنْ, عَمَّا für عَنْمَا und dies wiederum für عَنْ مَا, أَلَّا für أَنْلَا und dies wiederum für أَنْ لَا.

3) Der Buchstabe ت nach ت, ث, د, ذ, ض, ط, ظ, z. B. لَبِثُّ lèbittu, für لَبِثْتُ lèbittu, أَرَدتَّ aratta für أَرَدْتَ aradta, أَخَذتِّ ahatti für أَخَذْتِ ahadti, بَسَطتُّم basattum für بَسَطْتُمْ basattum. Doch ist diese dritte Art der Assimilation durchaus nicht allgemein anerkannt, und manche grammatische Schulen verwerfen sie ganz; wie denn auch der Untergang eines stärkern radicalen Consonanten, wie ط, in einem schwächern servilen, wie ت, eine unnatürliche Verkümmerung des Wesentlichen im Worte ist.

Anmerk. zu 1. Die unter 1 angeführten Buchstaben heissen, weil mit einem unter ihnen, ش, das Wort شَمْسٌ *Sonne* beginnt, أَلشَّمْسِيَّةُ *Sonnenbuchstaben,* die übrigen, weil mit einem von ihnen, ق, das Wort قَمَرٌ *Mond* beginnt, أَلْقَمَرِيَّةُ *Mondbuchstaben.*

3. Vom Hèmza.

15. Èlif wird, wo es kein Dehnungsbuchstabe, sondern ein wie ein Spiritus lenis ausgesprochener Consonant ist, durch das Zeichen ـٔ, Hèmza (هَمْزٌ oder هَمْزَةٌ *Stich*) bezeichnet, z. B. أَسَدٌ, سَأَلَ, رَأْسٌ, قَرَأَ, إِقْرَأْ, إِقْلِيدٌ, خَطِئَ, أُمٌّ, خَطَأٌ.

Anmerk. *a.* Nur wo ein Èlif conjunctionis (s. §. 19, 1. 2. 3. und Anmerk. *c. d*) im Anfange des Wortes seinen eigenen Vokal bekommt, setzen die Araber blos diesen und lassen Hèmza weg, z. B. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ *Gott sei gelobt,* اِقْرَأْ, اِبْنٌ, اُقْتُلْ.

Anmerk. *b.* ـٔ ist ein kleines ع, welches anzeigt, dass Èlif fast wie Ain auszusprechen sei.

Anmerk. *c.* Hemza folgt dem Vokale über und unter Èlif, und wird zwischen dieses und den Vokal oder das Ġèzma gestellt. S. den §.

16. Auch ى und و erhalten Hèmza, wenn sie an die Stelle eines Èlif hèmzatum treten, wie جِئْتَ für جَاتَ, خَاسِئِينَ für خَاسِايِنَ [in welchem Falle die Punkte des Buchstaben ى ausgelassen werden], بُؤْسٌ für بَأْسٌ, رُؤُوسٌ für رُأُوسٌ.

17. Für أ, إ, ئ, ؤ, wird ein blosses ء geschrieben:

1) immer am Ende der Wörter nach einem Dehnungs- oder nach einem mit Ǵèzma versehenen Buchstaben, wie جَآءٌ ظِمْءٌ ضَوْءٌ سُوءٌ جِيءٌ oder häufiger ظِمْءًا (s. die Anmerk. zu §. 8), und in der Mitte der Wörter nach dem Dehnungsbuchstaben Èlif, wenn das Hèmza den Vokal Fètḥa hat, wie أَعْدَآءَكُمْ, يَتَسَآءَلُونَ, denn für أَعْدَآءُكُمْ und أَعْدَآءِكُمْ wird أَعْدَآؤُكُمْ, أَعْدَآئِكُمْ geschrieben.

Anmerk. Accusative wie شَيْئًا, ظِمْئًا werden wider die Regel, aber häufig, شَيْأً, ظِمْأً geschrieben.

2) Häufig in der Mitte der Wörter nach den Dehnungsbuchstaben ى und و oder einem mit Ǵèzma versehenen Buchstaben, wie مَقْرُوءَةٌ für مَقْرُوؤَةٌ, مَوْءُبَاتٌ für مَوْؤُبَاتٌ, تَوْءَمٌ für تَوْأَمٌ, يَسْءَلُ für يَسْأَلُ, ebenso nach dem Kèsra und Ḍamma vor dem ى und و der Dehnung, wie خَاطِءِينَ für خَاطِئِينَ, رُءُوسٌ für رُؤُوسٌ obgleich Hèmza zwischen îă, ûă, ăî, ĭî, ăû, ŭû häufiger über den Dehnungsbuchstaben selbst gesetzt wird, wie مَقْرُوَّةٌ für مَقْرُوءَةٌ oder مَقْرُووَةٌ, خَطِيَّةٌ für خَطِيءَةٌ oder خَطِيئَةٌ, خَاطِيِنَ für خَاطِءِينَ oder خَاطِئِينَ, رُوسٌ für رُءُوسٌ oder رُؤُوسٌ, welche Wörter maḳrûatun, ḫaṭîatun, ḫâṭiîna, ruûsun auszusprechen sind.

Anmerk. *a.* أ ئ ؤ werden, weil ihre ganze Kraft im Hèmza liegt, häufig statt Èlif, Jé, Wau hèmzatum einfach Hèmza genannt.

Anmerk. *b.* Nach einem Buchstaben mit Ǵèzma, der mit dem folgenden Buchstaben verbunden wird, wird Hèmza mit seinem Vokale über die Verbindungslinie gesetzt, wie أَسْـَٔلُ.

4. Vom Waṣla.

18. Wenn die Vokale von Èlif , أ, إ, أُ, im Anfange der Wörter von dem letzten Vokale des vorangehenden Wortes

mit Elidirung des Spiritus lenis verschluckt werden, so wird dem Buchstaben Èlif das Zeichen der Synaloephe ٱ Wasla, وَصْلٌ oder وَصْلَةٌ, d. i. *Verbindung*, überschrieben, wie عَبْدُ ٱلْمَلِكِ ʿabdu 'l-meliki für عَبْدُ ٱلْمَلِكِ ʿabdu el-meliki, رَأَيْتُ ٱبْنَكَ raeitu 'bnaka für رَأَيْتُ إِبْنَكَ raeitu ibnaka.

Anmerk. ٰ scheint eine Abbreviatur des ص im Namen وَصْلٌ zu sein.

19. Diese Synaloephe trifft

1) das ا des Artikels اَلْ, wie أَبُو ٱلْوَزِيرِ für أَبُو ٱلْوَزِيرِ *der Vater des Wesîr;*

2) das إ und أ des Imperativs der ersten Form der Verba firma, wie قَالَ ٱسْمَعْ für قَالَ إِسْمَعْ *er sagte: höre,* قَالَ ٱقْتُلْ für قَالَ أُقْتُلْ *er sagte: tödte;*

3) das أ und إ des Perfectum activi, des Imperativs und des Nomen actionis der siebenten und folgenden Formen, desgleichen das أ des Perfectum passivi ebenderselben Formen, z. B. هُوَ ٱنْهَزَمَ statt هُوَ إِنْهَزَمَ *er ist in die Flucht geschlagen worden,* وَٱسْتُعْمِلَ statt وَأُسْتُعْمِلَ *und es ist angewandt worden,* اَلِاقْتِدَارُ *das im Stande sein,* إِلَى ٱلِانْقِرَاضِ *bis zum gänzlichen Untergang.*

4) Das إ folgender acht Nomina:

إِبْنٌ oder إِبْنَمٌ *Sohn,* إِسْتٌ *Hintere,*
إِبْنَةٌ *Tochter,* إِسْمٌ *Name,*
إِثْنَانِ *zwei* (masc.), إِمْرُؤٌ oder إِمْرُؤٌ *Mann,*
إِثْنَتَانِ *zwei* (fem.), إِمْرَأَةٌ *Frau.*

Anmerk. *a.* Auch das Hèmza von أَيْمُنٌ *Schwüre* wird nach der ihm sehr häufig vorgesetzten Schwurpartikel لَ und bisweilen nach den Präpositionen مَعْ und مِنْ (die dann statt des Ġèzma Fètha annehmen) in den vorhergehenden Vokal aufgelöst, wie لَٱيْمُنُ ٱللّٰهِ *bei*

den Schwüren Gottes, wofür auch, mit Ausstossung des Èlif, لَيْمُنُ geschrieben wird.

Anmerk. *b*. In allen oben angeführten Wörtern und Formen ist der Vokal mit Hèmza theils ursprünglich, aber durch sehr häufigen Gebrauch geschwächt (so im Artikel und in أَيْمُنُ nach لِ), theils nur den mit einem vokallosen Consonanten beginnenden Wörtern, der Euphonie wegen, vorgesetzt (prosthetisch), und daher, sobald ein Vokal vorangeht, zu weichen geneigt, weil dann nicht mehr nöthig.

Anmerk. *c*. Verkehrter Weise findet man auch im Anfang der Sätze, wo die Natur der Sache ein Èlif mit einem Vokale fordert, statt dessen ٱ geschrieben, z. B. ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ für أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ *Gott sei gelobt*. Die Araber selbst schreiben nicht so, sondern setzen in diesem Falle Èlif mit seinem Vokal, doch, um das Èlif als ein Èlif conjunctionis zu charakterisiren, ohne Hèmza, also اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ (vgl. §. 15, Anmerk. *a*).

Anmerk. *d*. In der neuern Sprache wird die Synaloephe des Èlif conjunctionis (s. über den Namen die folg. Anmerk.) wieder aufgehoben, insbesondere nach dem Lâm des Artikels, z. B. ٱلْإِقْتِدَارُ, إِلَى ٱلْإِنْقِرَاضِ, حَسْبَ إِقْتِضَاءِ ٱلْحَالِ, بَعْدَ إِنْقِرَاضِهِمْ, بِئْسَ ٱلْإِسْمُ.

Anmerk. *e*. Das Èlif, welches Waṣla zulässt, wird أَلِفُ ٱلْوَصْلِ oder هَمْزَةُ ٱلْوَصْلِ (s. §. 17,2 Anmerk. *a*) *Èlif* oder *Hèmza conjunctionis, Verbindungs-Èlif* oder *Verbindungs-Hèmza* genannt. Den Gegensatz zu ihm bildet das أَلِفُ ٱلْقَطْعِ *Èlif sejunctionis* oder *separationis, Trennungs-Èlif.*

20. Dem Èlif conjunctionis geht entweder ein kurzer Vokal oder ein langer oder ein Diphthong oder ein Consonant mit Ǵèzma voran.

1) Ein kurzer Vokal verschluckt einfach das Èlif conjunctionis mit seinem Vokale; s. oben §. 19, 2 und 3.

2) Ein langer Vokal wird kraft des §. 25 anzuführenden Gesetzes verkürzt, z. B. فِي ٱلنَّاسِ fi'n-nâsi *unter den Menschen*, أَبُو ٱلْوَزِيرِ abu'l-Wezîri *der Vater des Wesir*. Und diese Verkürzung des an und für sich lang auszu-

sprechenden Vokals wird auch dann beibehalten, wenn das Lâm des Artikels nicht mehr die Sylbe schliesst, in der jener Vokal sich befindet, sondern die folgende beginnt, indem das auf dasselbe folgende Èlif conjunctionis elidirt wird, sei es §. 19 gemäss oder kraft metrischer Licenz. So wird فِي ٱلْإِبْتِدَآءِ *im Anfang*, ذُو ٱلْإِعْلَالِ *der der Veränderung unterworfene schwache Buchstabe*, فِي ٱلْأَرْضِ *auf der Erde*, ausgesprochen: فِلِبْتِدَآءِ, ذُلِعْلَالِ, فِلَرْضِ. (In den beiden letzten Beispielen ist das Èlif separationis des Metrums wegen in Èlif conjunctionis verwandelt worden.) — Die Suffixa der ersten Pers. sing. können vor dem Artikel auch in die ältere Form يَ und نِيَ restituirt werden, z. B. نِعْمَتِيَ ٱلَّتِي *meine Gnade, welche*, إِهْدِنِيَ ٱلصِّرَاطَ *leite mich auf den Weg*, statt: إِهْدِنِي ٱلصِّرَاطَ, نِعْمَتِي ٱلَّتِي.

3) Ein Diphthong wird vermöge des Gesetzes in §. 25 in zwei einfache Vokale aufgelöst, wie فِي عَيْنَيِ ٱلْمَلِكِ fî ainăĭ 'l-meliki *in des Königs beiden Augen* für فِي عَيْنَيْ ٱلْمَلِكِ, ebenso مُصْطَفَوُ ٱللّٰهِ muṣṭafăŭ 'llâhi *die von Gott erwählt sind* für مُصْطَفَوْ ٱللّٰهِ. Das otiirende Èlif (s. §. 7 Anm. *a*) verhindert die Synaloephe nicht, wie رَمَوُا ٱلْحِجَارَةَ ramăŭ 'l-ḥiǵârata *sie warfen die Steine*. Nur أَوْ und لَوْ nehmen Kèsra an, z. B. أَوِ ٱسْمُهُ *oder sein Name*, لَوِ ٱسْتَقْبَلَ *wenn er entgegenginge*.

4) Ein Consonant mit Ǵèzma bekommt entweder den Vokal, den er ursprünglich hatte, wieder, oder nimmt den an, den Èlif conjunctionis an und für sich hat, oder den, der an und für sich der leichteste und darum dem Ǵèzma ähnlichste ist. So bekommen die Pronomina separata und suffixa der zweiten und dritten Pers. masc. plur. أَنْتُمْ *ihr*

und هُمْ *sie*, كُمْ *euch*, *euer* und هُمْ *sie* (Accus.), *ihr*, und ebenso تُمْ, worauf die zweite Pers. masc. plur. der Präterita endigt, Ḍamma wieder, z. B. أَنْتُمُ ٱلْكَاذِبُونَ *ihr seid die Lügner*, لَعَنَهُمُ ٱللّٰهُ *Gott verfluche sie*, رَأَيْتُمُ ٱلرَّجُلَ *ihr habt den Mann gesehen*. — Dasselbe ist mit مُذْ *seit*, *von welcher Zeit an* der Fall, indem es aus مُنْذُ verkürzt ist. — Die Präpositionen مَعْ und مِنْ aber und das Nom. interrogativum und conjunctivum مَنْ nehmen vor dem Artikel Fètḥa an, sonst immer Kèsra; die übrigen Wörter, deren letzter Consonant Ǵèzma hat (die Nomina mit der Nûnation wie مَدِينَةٌ, die mit einem Consonanten schliessenden Verbalformen, wie اِجْلِسْ, تَكْتُبْ, قَتَلَتْ, die auf einen Consonanten ausgehenden Partikeln, wie إِنْ, بَلْ, قَدْ, هَلْ, لٰكِنْ), erhalten alle ebenfalls Kèsra.

21. ٱ wird ausgelassen.

1) In dem feierlich vorangeschickten بِسْمِ ٱللّٰهِ für بِٱسْمِ ٱللّٰهِ *im Namen Gottes*. Um diese Auslassung des ٱ zu compensiren, pflegen die Abschreiber das ب etwas höher hinaufzuziehen: بسم.

2) Im Worte ٱبْنٌ *Sohn* durch alle Casus hindurch, wenn ihm das Nom. propr. des Sohnes in demselben Casus vorangeht und das des Vaters im Genitiv nachfolgt, so jedoch, dass alles zusammen nur einen Satz*theil* ausmacht, wie زَيْدُ بْنُ إِبْرٰهِيمَ *Zeid Ibrâhîms Sohn*. Wo aber das zweite Nomen zum ersten nicht Apposition sondern Prädicat ist, so dass das ganze einen vollständigen Satz bildet, da bleibt das ا, z. B. عُمَرُ ٱبْنُ ٱلْخَطَّابِ *'Omar ist der Sohn des El-Ḫaṭṭâb*.

Anmerk. Doch wird ٱبْنٌ auch in dem ersten Falle mit ٱ geschrieben, wenn es am Anfange einer Zeile steht.

3) Im Artikel ٱلْ, wenn vorangeht:

a) die Präposition لِ, wie لِلرَّجُلِ für لِٱلرَّجُلِ *dem Manne.* Wenn ausserdem der erste Buchstabe des Nomen ل ist, so wird auch das ل des Artikels ausgelassen, wie لِلَيْلَةٍ für لِللَّيْلَةِ und dies wiederum für لِٱللَّيْلَةِ *der Nacht.*

b) Die affirmative Partikel لَ wie لَلْحَقُّ für لَٱلْحَقُّ *für wahr! es ist die Wahrheit.*

4) In den Nominibus, Verbis und dem Artikel ٱلْ, wenn mit ihnen die Fragepartikel أ verbunden wird, wie أَبْنُكَ für أَٱبْنُكَ *ist dein Sohn ..?* أَنْكَسَرَتْ für أَٱنْكَسَرَتْ *ist sie zerbrochen?* آلْمَآءُ für أَٱلْمَآءُ *ist das Wasser ..?* Das Èlif des Artikels kann jedoch beibehalten werden. آلْمَآءُ mit dem أ Interrogativum wird oft ءَآلْمَآءُ geschrieben.

5. Vom Medda.

22. Wenn dem hèmzirten und mit einem einfachen oder nasalen Vokale versehenen Èlif ein Èlif productionis vorangeht, so wird statt jenes ein blosses Hèmza geschrieben (s. §. 17, 1) und diesem das Zeichen der Dehnung, ~, Medda oder Maṭṭa, مَدّ, مَدَّةٌ, مَطَّةٌ, d. i. *productio, Dehnung,* überschrieben, z. B سَمَآءٌ, جَآءَ, يَتَسَآءَلُونَ.

23. Ebenso wird ein hèmzirtes, mit Fètḥa versehenes Èlif, am Anfange eines Wortes oder einer Sylbe mit Medda versehen, wenn mit ihm ein Èlif productionis oder ein hèmzirtes aber ruhendes Èlif (letzteres mit Abwerfung des Hèmza und Ǵèzma) verschmolzen ist, z. B. آكِلُونَ für أَاكِلُونَ, إِسْآدٌ für إِسْأَادٌ, آمَنَّا für أَأْمَنَّا. In diesem Falle pflegt das Medda sowohl das Hèmza als das Vokalzeichen auszuschliessen.

Anmerk. *a.* آ heisst اَلْأَلِفُ ٱلْمَمْدُودَةُ *das gedehnte Èlif,* im

Gegensatze zum verkürzbaren Èlif, أَلْأَلِفُ ٱلْمَقْصُورَةُ (s. §. 7 Anmerk. *b*).

Anmerk. *b*. Nicht selten bekommt ein gedehntes Èlif am Anfange des Wortes mit Beibehaltung seines Hèmza statt des Medda ein perpendiculäres Fètḥa (s. §. 6 Anmerk.), z. B. أٰمَنَّا statt آمَنَّا.

Anmerk. *c*. Nichts als die Gestalt hat *das Zeichen* mit Medda gemein, welches den Buchstaben, die Abbreviaturen von Wörtern sind, überschrieben wird, wie z. B. عم für عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ *über ihm sei Friede,* رضه für رَضِيَ ٱللّٰهُ عَنْهُ *Gott habe Gefallen an ihm,* رح für رَحِمَهُ ٱللّٰهُ *Gott erbarme sich seiner,* صلعم für صَلَّى ٱللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *Gott segne ihn und ertheile ihm Heil,* ح für حِينَئِذٍ *alsdann,* وح, فح für وَحِينَئِذٍ, فَحِينَئِذٍ, مم für مَمْنُوعٌ, مُمْتَنِعٌ *unmöglich,* ظ, الظ für ظَاهِرٌ, أَلظَّاهِرُ *offenbar, das Offenbare,* مح, المح für مُحَالٌ, أَلْمُحَالُ *absurd, das Absurde,* مط, المط für مَطْلُوبٌ, أَلْمَطْلُوبُ *etwas, das, was gesucht wird,* ج für جَمْعٌ *Pluralis.* Doch steht häufig kein Zeichen über den Abbreviaturen.

IV. Von der Sylbe.

24. Der Vokal einer auf einen Vokal ausgehenden Sylbe, die eine offene oder einfache heisst, kann sowohl kurz als lang sein, wie قَالَ ḳâlă.

25. Der Vokal einer auf einen Consonanten ausgehenden Sylbe, die eine geschlossene oder zusammengesetzte heisst, ist fast beständig kurz, قُلْ, nicht, wie im Hebräischen, قُولْ. Nur in der Pausa, wo der kurze Schlussvokal abgeworfen wird, erkennt die ältere Sprache Sylben wie în, ûm, ân u. s. w. an.

Anmerk. Vor einem verdoppelten Consonanten geht viel häufiger â als î und û voran (s. §. 13 Anmerk.)

26. Mit zwei Consonanten, zwischen die kein Vokal tritt, kann eine Sylbe nicht anfangen. Die mit zwei solchen Consonanten anfangenden Fremdwörter, welche die Araber aufgenommen haben, nehmen entweder vor oder nach dem ersten Consonanten einen Hülfsvokal an, z. B. إِسْفَنْجٌ σπόγγος, بِلِينَاسُ *Plinius*.

27. Auf zwei Consonanten, zwischen die kein Vokal tritt oder auf die kein Vokal folgt, kann eine Sylbe nicht schliessen.

V. Vom Accente.

28. Die letzte Sylbe eines aus zwei oder mehreren Sylben zusammengesetzten Wortes hat nie den Accent.

29. Die vorletzte Sylbe, die einen von den Dehnungsbuchstaben enthält, hat immer den Accent, wie قَالَ ḳâla, يَقُولُ jaḳûlu, قَانُونٌ ḳânûnun, مُؤْمِنُونَ mú'minûna, كَاتِبَاتٌ kâtibâtun.

30. Die vorletzte Sylbe, die auf einen Consonanten schliesst und daher durch Position lang ist, hat immer den Accent, wie مَجْدٌ mègdun, فِرِنْدٌ firíndun, يَقُولُنَّ jâḳûlúnna.

31. Wenn die vorletzte Sylbe kurz ist, so hat die drittletzte den Accent, wie كَتَبَ kátaba, قَانُونُهُ ḳânúnuhu.

VI. Von den Zahlzeichen.

32. Um die Zahlen auszudrücken, bedienen sich die Araber theils der Buchstaben des Alphabets, theils eigener Zeichen. — Bei der Bezeichnung der Zahlen durch Buchstaben folgen sie der ältern im Hebräischen und Aramäischen

gebräuchlichen Reihenfolge des Alphabeths (s. darüber die Tabelle auf S. 1—3), und schreiben die Buchstaben, wie in den Wörtern, von der Rechten zur Linken und setzen über dieselben, um sie von den Wörtern zu unterscheiden, meistens eine Linie, wie غضسه, 1865. — Die besonderen Zahlzeichen, zehn an der Zahl, haben die Araber von den Indern angenommen, weshalb sie diese Zahlzeichen die **Indischen** nennen. Es sind eben dieselben, deren sich die Europäer bedienen, und sie die **Arabischen** nennen, weil sie dieselben von den Arabern erhalten haben. In der Figur unterscheiden sich jedoch die Arabischen Zeichen nicht wenig von den Europäischen, wie die folgende Tabelle zeigt:

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

Sie werden ganz in derselben Weise zusammengesetzt, wie unsere Zahlen, z. B. ١٨٦٦ 1866.

ZWEITES BUCH.

Formenlehre.

I. Vom Verbum.

A. Vom Verbum im Allgemeinen.

1. Von den verschiedenen Formen der Verba trilitera.

33. Bei weitem die meisten arabischen Verba bestehen aus drei, nicht wenige jedoch auch aus vier Consonanten.

34. Von der ersten Form, der Grundform der drei- und vierconsonantigen Verba (verba trilitera et quadrilitera), werden in verschiedener Weise mehrere andere Formen abgeleitet, welche verschiedene Modificationen des durch jene bezeichneten Grundbegriffs ausdrücken.

35. Die abgeleiteten Formen des verbi triliteri sind vierzehn an der Zahl, von denen jedoch die vier letzten nur sehr selten vorkommen, weshalb wir sie weglassen. Die übrigen sammt der Grundform sind, nach der gebräuchlichen Reihenfolge tabellarisch geordnet, folgende:

I فَعَلَ

	VIII إِفْتَعَلَ	V تَفَعَّلَ	II فَعَّلَ
XI إِفْعَالَّ	IX إِفْعَلَّ	VI تَفَاعَلَ	III فَاعَلَ
	X إِسْتَفْعَلَ	VII إِنْفَعَلَ	IV أَفْعَلَ

Anmerk. *a.* Die dritte Pers. sing. masc. perf. pflegt, als die einfachste Form des Verbi, als Paradigma gesetzt zu werden. Wir geben sie jedoch der Kürze wegen im Deutschen immer durch den Infinitiv wieder.

Anmerk. *b.* Die arabischen Grammatiker bedienten sich des Verbi فَعَلَ als Paradigma; daher kommt es, dass der erste Buchstabe des verbi triliteri فَآءٌ der zweite عَيْنٌ und der dritte لَامٌ genannt wird.

Anmerk. *c.* Da die obige Reihenfolge und Zahlbezeichnung der Formen in allen Lexicis herrscht, so ist sie wohl zu merken.

36. Die erste oder Grundform ist meistens je nach dem Vokale, mit dem ihr zweiter Buchstabe ausgesprochen wird, transitiven der intransitiven Begriffs.

37. Der Vokal *a* wird bei weitem in den meisten transitiven und nicht wenigen intransitiven Verbis gefunden, wie كَتَبَ *schreiben,* قَتَلَ *tödten,* وَهَبَ *geben;* شَأَمَ *unglücklich sein,* رَشَدَ *den rechten Weg einschlagen* oder *gehen.*

38. Der Vokal *i* hat fast immer, der Vokal *u* immer intransitive Kraft. — Unter sich unterscheiden sie sich so, dass *i* einen nur einige Zeit dauernden, vorübergehenden Zustand und eine Personen oder Sachen nur zufällig zukommende Eigenschaft, *u* dagegen einen beständig dauernden Zustand und eine Personen oder Sachen von Natur inhärirende Eigenschaft bezeichnet, z. B. فَرِحَ *fröhlich sein,* حَزِنَ *betrübt sein,* dagegen حَسُنَ *schön sein,* قَبُحَ *hässlich sein.*

39. Die zweite Form فَعَّلَ wird aus der ersten فَعَلَ durch Verdoppelung des zweiten Radicals gebildet.

40. Mit der Form stimmt die Bedeutung hinsichtlich ihrer Intensivität oder Extensivität überein. Ursprünglich bezeichnet nämlich diese Form entweder eine Handlung, die mit grosser Kraft, oder eine, die eine längere Zeit hindurch, oder eine, die wiederholt oder häufig, oder endlich

eine, die an Mehreren geschieht, die intensive, die temporell extensive, die iterative oder frequentative und die numerisch extensive Bedeutung, z. B. ضَرَبَ *schlagen*, ضَرَّبَ *heftig, lange, häufig, Mehrere schlagen.*

41. Aus der ursprünglichen intensiven Bedeutung ist die andere, die bei weitem häufigste causative und factitive geflossen. — Die in der ersten Form intransitiven Verba werden in der zweiten transitiv und die in jener einfach transitiven werden in dieser doppelt transitiv oder causativ, wie فَرِحَ *fröhlich sein*, فَرَّحَ *fröhlich machen;* ضَعُفَ *schwach sein*, ضَعَّفَ *schwächen;* عَلِمَ *wissen*, عَلَّمَ *lehren;* كَتَبَ *schreiben*, كَتَّبَ *schreiben lehren.*

Anmerk. *a.* Die causative oder factitive Bedeutung ist der zweiten und vierten Form gemeinsam, so jedoch, dass sie in dieser Form die zunächst liegende, ursprüngliche, in jener die abgeleitete, in zweiter Linie stehende zu sein scheint.

Anmerk. *b.* Die zweite Form ist oft nicht im strengsten Sinne factitiv, sondern in etwas weiterem declarativ oder ästimativ, wie كَذَبَ *lügen*, كَذَّبَ *für einen Lügner halten, erklären* (vgl. *zum Lügner machen*); صَدَقَ *die Wahrheit sagen, wahrhaftig sein*, صَدَّقَ *für einen Wahrhaftigen halten*, d. h. *glauben*.

Anmerk. *c.* Die zweite Form ist häufig denominativ und drückt dann aus, dass die durch das Nomen bezeichnete Sache geschehe oder gemacht werde, oder dass eine andere mit ihr versehen werde, wie جَيْشٌ *Heer*, جَيَّشَ *ein Heer sammeln;* رُخَامٌ *Marmor*, رَخَّمَ *mit Marmor überziehen* oder *pflastern*.

42. Die dritte Form فَاعَلَ entsteht aus der ersten durch Dehnung des Ă-Lauts nach dem ersten Radical und durch Bezeichnung dieser Dehnung durch Èlif productionis.

43. Sie modificirt die Bedeutung der ersten Form auf folgende Weise:

1) Wo die erste Form eine Handlung bezeichnet, welche unmittelbar auf eine Person oder Sache einwirkt, diese zu ihrem eigentlichen Objecte macht und daher im Accusativ mit sich verbindet, — drückt die dritte das Streben und den Versuch aus, diese Handlung an Jemanden oder an etwas auszuüben, in welchem Falle auch noch die Idee der Reciprocität hinzutritt, wenn das Streben zufällig oder nothwendig ein gegenseitiges ist, z. B. قَتَلَهُ *er tödtete ihn,* قَاتَلَهُ *er suchte ihn zu tödten, kämpfte mit ihm;* غَلَبَهُ *er überwand ihn,* غَالَبَهُ *er suchte ihn zu überwinden;* سَبَقَهُ *es ging ihm voran,* سَابَقَهُ *er suchte ihm voranzugehen;* شَرَفَهُ *er übertraf ihn an Adel,* شَارَفَهُ *er suchte ihn an Adel zu übertreffen;* فَخَرَهُ *er übertraf ihn an Ruhm,* فَاخَرَهُ *er suchte ihn an Ruhm zu übertreffen, wetteiferte mit ihm in Ansehung des Ruhmes.*

2) Wo die erste oder vierte Form eine Handlung bezeichnet, deren Beziehung zu einer Person oder Sache durch eine Präposition ausgedrückt wird, — da macht die dritte die Person oder Sache zu dem unmittelbaren, eigentlichen Object der Handlung, z. B. كَتَبَ إِلَى ٱلْمَلِكِ *er schrieb an den König,* كَاتَبَ ٱلْمَلِكَ dass.; قَالَ لَهُ *er sagte zu ihm,* قَاوَلَهُ *er unterredete sich mit ihm,* أَرْسَلَ إِلَى ٱلسُّلْطَانِ *er sendete zum Sultan,* رَاسَلَ ٱلسُّلْطَانَ dass.; جَلَسَ عِنْدَ أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ *er sass neben dem Fürsten der Gläubigen,* جَالَسَ أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ dass.; وَقَعَ بِهِ *er fiel ihn an,* وَاقَعَهُ dasselbe.

3) Wenn die erste Form eine Eigenschaft oder einen Zustand bezeichnet, — so zeigt die dritte an, dass Jemand sich dieser Eigenschaft gegen einen Andern

bedient, ihn durch sie afficirt, oder dass er ihn in diesen Zustand bringt, z. B. خَشُنَ *er war rauh*, خَاشَنَهُ *er behandelte ihn rauh;* نَعَمَ und نَعِمَ *er führte ein angenehmes Leben,* نَاعَمَهُ *er verschaffte ihm ein angenehmes Leben.*

Anmerk. zu 2. Eine ähnliche Kraft hat unser *be,* dem einfachen Verbum vorausgesetzt, z. B. *von einer* Sache *sprechen,* und *eine* Sache *be*sprechen, *an* Jemande*n schicken,* und *ihn be*schicken.

44. Die vierte Form, أَفْعَلَ, wird dadurch gebildet, dass der Grundform die Sylbe أَ vorgesetzt wird, was zur Folge hat, dass der erste Radical seinen Vokal verliert.

45. Diese Form hat factitive oder causative Bedeutung. Ist das Verbum in der ersten Form intransitiv, so wird es in der vierten transitiv, ist es in jener transitiv, so wird es in dieser doppelt transitiv, wie جَرَى *laufen,* أَجْرَى *zum Laufen bringen* oder *zwingen;* جَلَسَ *sitzen,* أَجْلَسَ *sitzen heissen;* أَكَلَ ٱلْخُبْزَ *er ass das Brot,* آكَلَهُ ٱلْخُبْزَ *er gab ihm das Brot zu essen.*

Anmerk. *a.* Wenn von einem Verb die zweite und vierte Form zugleich causativ sind (s. §. 41 Anmerk. *a*), so haben sie bald verschiedene Bedeutungen, bald dieselbe, z. B. عَلَّمَ *lehren,* أَعْلَمَ *benachrichtigen;* نَجَا *entkommen,* نَجَّى und أَنْجَى *befreien.*

Anmerk. *b.* Nicht wenige Verba sind in der vierten Form scheinbar intransitiv,

1) theils weil ihre Objecte allmälig der Kürze wegen weggelassen wurden,

2) theils weil die Araber das oft als Handlung betrachten, was wir als Zustand, z. B. 1) أَقْبَلَ *vorwärts gehen,* eigentlich *vorwärts bewegen,* näml. وَجْهَهُ *sein Gesicht* oder نَفْسَهُ *sich selbst;* أَقْدَمَ *kühn vorangehen,* eig. *kühn vorwärtsbewegen,* näml. نَفْسَهُ; أَبْلَغَ *beredt sein,* eig. *wirksam machen,* näml. كَلَامَهُ *seine Rede;* 2) أَسْبَعَ *an Löwen reich sein,* eig. *Löwen hervorbringen, nähren;* أَسَنَّ *alt sein,* eig. *Zähne her-*

vortreiben, hervorbringen, bekommen; أَقَامَ *wo verweilen,* eig. *wo Standquartier machen;* أَمْكَنَ die Sache *war möglich,* eig. *sie setzte Jemand in den Stand, gab ihm die Möglichkeit, sie,* d. h. die Sache, *zu machen.*

Anmerk. *c.* Sehr viele von den so gebrauchten vierten Formen sind denominativ, insbesondere diejenigen, die eine Bewegung nach einem Orte oder den Eintritt in eine Zeit, eine Handlung oder einen Zustand in der Zeit anzeigen, z. B. أَشْأَمَ *nach Syrien* (شَأْمٌ) *gehen,* أَيْمَنَ *nach dem glücklichen Arabien* (يَمَنٌ) *gehen,* أَعْرَقَ *nach Irâk* (عِرَاقٌ) *reisen* (vgl. unser: *nach einer Stadt machen),* أَجْبَلَ *gegen die Berge* (جِبَالٌ) *hin ziehen,* أَصْبَحَ, أَمْسَى *in die Morgen-, Abendzeit eintreten, des Morgens, Abends sein* oder *Etwas thun.* — Zu eben dieser Klasse werden vielleicht besser die beiden Verba أَقْبَلَ und أَقْدَمَ, die wir oben durch Annahme einer Auslassung des Objects erklärten, zu rechnen sein, eig. *er wendete sich nach der gegenüberliegenden Seite* (قُبُلٌ), *er bewegte sich nach der vordern Seite* (قُدَّامٌ).

46. Die fünfte Form, تَفَعَّلَ, wird von der zweiten, فَعَّلَ, durch Vorsetzung der Sylbe تَ gebildet.

47. In dieser Form tritt zu den Bedeutungen der zweiten Form (§§. 40. 41 und Anmerk. *b. c*) die Reflexivkraft der Sylbe تَ hinzu, z. B. تَخَوَّفَ *sich Furcht machen, einflössen, einjagen lassen* (s. §. 40); تَقَلَّدَ سَيْفَهُ *sich mit einem Schwerte umgürten* (s. §. 41); تَكَبَّرَ *sich gross machen, sich für gross halten, sagen, dass man gross sei, hochmüthig sein* (s. §. 41 Anmerk. *b*); تَكَنَّى *sich mit einem Beinamen schmücken* (كُنْيَةٌ); تَهَوَّدَ, تَمَجَّسَ, تَنَصَّرَ *ein Jude, Magier, Christ werden,* oder *sich als einen solchen geriren, sich stellen, als ob man einer sei;* تَنَبَّأَ *die prophetische Würde affectiren, für einen Propheten gehalten werden wollen, ohne einer zu sein* (s. §. 41 Anmerk. *c*).

Anmerk. *a.* Das Subject ist in der fünften Form bald das nähere (Accusativ), bald das entferntere (Dativ) Object seiner Handlung, z. B. تَعَرَّبَ *sich einen Araber nennen,* تَبَنَّى *sich einen Sohn adoptiren.*

Anmerk. *b.* Der Intensiv-Begriff ist auch da, wo es aussieht, als ob er verschwunden wäre, und die fünfte Form blos dieselbe Bedeutung wie die achte hätte, noch in Etwas vorhanden, z. B. تَفَرَّقَ ٱلنَّاسُ *die Menschen gingen in viele Theile auseinander*, dagegen إِفْتَرَقَ ٱلنَّاسُ einfach: *die Menschen gingen auseinander.*

Anmerk. *c.* Der Reflexivbegriff tritt bisweilen weniger deutlich hervor, z. B. تَتَبَّعَ *heftig, hitzig verfolgen,* nämlich für sich, *um Jemanden* oder *Etwas in seine Macht zu bekommen, zu erlangen,* تَطَلَّبَ *eifrig suchen,* nämlich *für sich, zu seinem Nutzen,* تَعَرَّفَ *mit aller Kraft zu erkennen (sich die Erkenntniss zu erwerben) suchen.*

48. Aus der ursprünglichen reflexiven Bedeutung dieser Form ist ihre zweite, die bei weitem häufigste, die effective, hervorgegangen. Diese unterscheidet sich von der passiven darin, dass letztere anzeigt, Jemand sei das Object der Handlung eines Andern, erfahre ihre Einwirkung, jene dagegen ausdrückt, dass eine Handlung oder ein Zustand an Jemandem, sei es durch einen Andern oder durch ihn selbst bewirkt ist, z. B. عَلِمَ *wissen,* عَلَّمَ *lehren, unterrichten,* تَعَلَّمَ *gelehrt, unterrichtet, ein Unterrichteter werden, lernen,* ganz verschieden von عُلِّمَ *gelehrt, unterrichtet werden* im passiven Sinne, so dass man sagen kann und auch sagt: عُلِّمَ وَلَمْ يَتَعَلَّمْ *er ward gelehrt, unterrichtet* (im passiven Sinne), *ward aber nicht gelehrt, unterrichtet* (im effectiven Sinne), *er ward kein Unterrichteter, lernte nicht;* بَانَ *getrennt, unterschieden, distinct, klar sein,* بَيَّنَ *klar machen, erklären,* تَبَيَّنَ *als klar, gewiss, unzweifelhaft erscheinen, sich als solches zeigen.*

49. Die sechste Form, تَفَاعَلَ, wird von der dritten, فَاعَلَ, ebenfalls durch Vorsetzung der Sylbe تَ gebildet.

50. Die sechste Form macht die Bedeutung des Strebens und Versuchens, die in der dritten Form transitiv ist,

reflexiv, z. B. تَرَامَى *sich gestreckten Leibes hinstürzen,* تَمَاوَتَ *sich todt zu zeigen suchen, sich todt stellen,* تَعَامَى *sich blind stellen,* und macht ferner die mögliche Reciprocität der dritten Form dadurch zu einer nothwendigen, dass sie das Object dieser Form in die Zahl der aufeinander einwirkenden Subjecte aufnimmt, z. B. قَاتَلَهُ *er kämpfte mit ihm,* تَقَاتَلَا *sie kämpften beide mit einander;* كَالَمَاهُ *sie redeten beide mit ihm,* تَكَالَمُوا *sie* (Mehrere) *redeten mit einander.*

Anmerk. Da die reciproke Bedeutung wenigstens zwei Subjecte fordert, so ist der Singular der sechsten Form da, wo sie diese Bedeutung hat, immer collectivisch, z. B. تَسَامَعَ ٱلنَّاسُ *die Leute haben von einander gehört.*

51. Die siebente Form, إِنْفَعَلَ, wird von der ersten durch Vorsetzung eines ن gebildet, dem, damit es ausgesprochen werden kann, ein Hülfslaut, إِ, vorgesetzt wird.

Anmerk. Wann dieses إِ in ٱ und warum es in dieses verwandelt wird, darüber s. §§. 18, 19, 3 und Anm. *b*, und über die Schreibung إ statt إِ ebendaselbst Anm. *c*.

52. Auch die siebente Form hat ursprünglich Medial- oder Reflexivbedeutung; nur ist 1) das in ihr liegende Pronomen reflexivum nie Dativ (entfernteres Object), wozu ausserdem noch ein Accusativ (ein näheres Object) treten könnte, sondern stets Accusativ und hat sie 2) nie reciproke Bedeutung. Durch beides unterscheidet sie sich von der folgenden achten und steht der passiven Bedeutung näher als diese. Dabei entwickelt sich auch in ihr häufig aus der reflexiven Bedeutung die effective. Beispiele: إِنْشَقَّ *sich spalten, öffnen, aufbrechen* (von der Blume), إِنْكَسَرَ *zerbrechen* (im neutralen Sinne), *zerbrochen sein,* إِنْقَطَعَ *abgeschnitten, geendigt sein, sich*

enden, enden, اِنْكَشَفَ *aufgedeckt sein, sich offenbaren, offenbar sein, erscheinen.*

53. Bisweilen bezeichnet die siebente Form, dass Jemand selbst gestattet, dass eine Wirkung auf ihn gemacht werde, dass er selbst sie auf sich machen lässt, oder auch dass er sie selbstthätig erfährt, z. B. اِنْهَزَمَ *sich in die Flucht schlagen lassen, fliehen,* اِنْقَادَ *sich führen lassen, sich unterwerfen, lenksam sein,* اِنْخَدَعَ *sich betrügen lassen.*

54. Die achte Form, اِفْتَعَلَ, wird aus der ersten gebildet, indem zwischen den ersten und zweiten Radical ein ت eingeschoben wird, welches den Vokal des erstern an sich zieht, so dass dieser selbst vokallos wird und dadurch die Vorsetzung des Hülfslautes اِ (s. §. 51 Anm.) nöthig macht.

Anmerk. Das ت, das eigentlich der ersten Form vorgesetzt werden sollte, wird in den mit einem Zischlaute anfangenden Verben der Euphonie wegen, in den übrigen aber entweder auch ebendeshalb oder um alle achten Formen gleich zu machen, zwischen den ersten und zweiten Radical eingeschoben.

55. Die achte Form ist eigentlich die Medial- oder Reflexivform der ersten und zwar 1) in der Weise, dass das reflexive Object das nähere oder der Accusativ ist, wie فَرَقَ *trennen,* اِفْتَرَقَ *sich trennen, auseinandergehen;* عَرَضَ *entgegensetzen,* اِعْتَرَضَ *sich entgegensetzen;* ضَرَبَ *schlagen,* اِضْطَرَبَ *sich hin und her werfen* (franz. *battre* oder *se débattre*); und 2) in der, dass es das entferntere oder der Dativ ist (*etwas für sich, zu seinem Nutzen thun*), wie فَرَسَ *die Beute zerreissen,* اِفْتَرَسَ *sie zerreissen, um sie zu verzehren,* لَمَسَ *tasten,* اِلْتَمَسَ *sich etwas tastend suchen.*

56. Aus der reflexiven Bedeutung ist die reciproke hervorgegangen, welche die achte Form mit der sechsten ge-

mein hat, wie إِقْتَتَلَ ٱلنَّاسُ *die Leute kämpften untereinander* = تَقَاتَلَ ٱلنَّاسُ; إِخْتَصَمَ *sie stritten untereinander* = تَخَاصَمَ; إِسْتَبَقَ *sie stritten untereinander darüber, wer den übrigen vorankommen sollte* = تَسَابَقَ.

57. Bisweilen geht die ursprüngliche Bedeutung der achten Form in die passive über, besonders in solchen Verbis, welche die siebente Form nicht zulassen (s. §. 127), wie إِيتَفَكَ *zerstört werden;* إِرْتَدَعَ *zurückgestossen werden;* نَصَرَ *helfen,* إِنْتَصَرَ *unterstützt werden* (von Gott), *den Sieg davon tragen;* مَلَأَ *anfüllen,* إِمْتَلَأَ *angefüllt werden.*

Anmerk. In nicht wenigen Verben stimmen die erste und die achte Form, wie das Medium und das Activum der Griechen, in der Bedeutung so überein, dass sie durch dieselben Worte zu übersetzen sind, wie قَصَّ und إِقْتَصَّ *die Spuren verfolgen, erzählen;* قَفَا und إِقْتَفَى *hinten nachfolgen.*

58. Die neunte Form, إِفْعَلَّ, entsteht aus der ersten durch Verdoppelung des dritten Radicals, die elfte, إِفْعَالَّ, dadurch, dass ausserdem noch das Fètḥa des zweiten verlängert wird.

Anmerk. Da der verdoppelte dritte Radical die ganze Kraft des Accents auf sich zieht, so verliert der erste Radical durch schnellere Aussprache seinen Vokal, wodurch das prosthetische إِ (s. §. 51 Anm.) nöthig wird.

59. Die neunte und elfte Form, von denen jene ziemlich, diese sehr selten ist, dienen dazu, Farben und Fehler anzuzeigen, indem dieses Eigenschaften sind, die an Personen und Dingen sehr fest haften. Daher die Verdoppelung des letzten Radicals, die nämlich darauf hinweist, dass die eigentliche Bedeutung beider Formen die **intensive** ist. Sie unterscheiden sich von einander dadurch, dass die elfte einer Per-

son oder Sache einen grössern Grad von der Eigenschaft zuschreibt, als die neunte, wie اِصْفَرَّ *gelb sein*, اِصْفَارَّ *sehr gelb, falb sein;* اِسْوَدَّ *schwarz sein*, اِسْوَادَّ *sehr schwarz sein;* اِبْيَضَّ *weiss sein*, اِبْيَاضَّ *sehr weiss sein;* اِعْوَجَّ *krumm sein*, اِعْوَاجَّ *sehr krumm sein.*

60. Die zehnte Form, اِسْتَفْعَلَ, entsteht dadurch, dass der ersten Form die Buchstaben ست vorgesetzt werden, wodurch einerseits die Vorsetzung des Hülfslauts إ (s. §. 51 Anm.), andrerseits die Zurückwerfung des Fètḥa des ersten Radicals auf das ت von إِسْت veranlasst wird.

61. Die zehnte Form macht eigentlich die factitive Bedeutung der vierten Form reflexiv oder medial, wie أَسْلَمَ *übergeben*, اِسْتَسْلَمَ *sich übergeben;* أَوْحَشَ *betrüben*, اِسْتَوْحَشَ *sich betrüben;* أَعَدَّ *Jemandem Etwas bereiten*, اِسْتَعَدَّ *sich bereiten, bereit sein;* أَخْلَصَ *Etwas ganz übergeben*, اِسْتَخْلَصَ *sich Etwas ganz übergeben lassen, sich Etwas ganz nehmen, sich desselben ganz bemächtigen;* أَحْيَى *lebendig machen*, اِسْتَحْيَى *Einem zu seinem eignen Nutzen das Leben erhalten.*

62. Die zehnte Form bezeichnet oft, dass Einer dafür halte, eine Sache besitze für ihn die Eigenschaft, welche die erste anzeigt, z. B. حَلَّ *es war erlaubt*, اِسْتَحَلَّ *er hielt dafür, dass Etwas ihm selbst erlaubt sei;* وَجَبَ *es war nöthig*, اِسْتَوْجَبَ *er hielt dafür, dass Etwas ihm selbst nöthig sei.*

Anmerk. Auch in dieser Bedeutung ist eigentlich die factitive mit der medialen verbunden. Denn wie die vierte Form, gleich der zweiten, oft nicht streng factitiv, sondern aestimativ oder declarativ ist, (§. 41 Anm. *b*), so auch die zehnte. Daher ist اِسْتَوْجَبَ eigentlich *Etwas für sich nothwendig machen, dafür halten, erklären*, أَوْجَبَ aber *für Andere nothwendig machen, halten, erklären.*

63. Die zehnte Form drückt nicht selten aus, dass Jemand sich das nehme, um das bitte, das suche, fordere, was durch die erste bezeichnet wird, wie غَفَرَ *Jemandem eine Sünde verzeihen*, إِسْتَغْفَرَ *darum bitten, dass ihm* (dem Bittenden) *eine Sünde vergeben werde;* سَقَى *tränken*, إِسْتَسْقَى *einen Trunk für sich fordern;* أَذِنَ *gewähren, erlauben*, إِسْتَأْذَنَ *bitten, dass ihm* (dem Bittenden) *Etwas erlaubt, gewährt werde.*

Anmerk. Diese Bedeutung ist ebenfalls eigentlich factitiv-medial: *sich einen Trunk, Erlaubniss schaffen.*

64. In vielen Fällen hat die zehnte Form scheinbar neutrale Bedeutung, zeigt sich aber dann, genauer betrachtet, wenigstens als ursprünglich reflexiv, z. B. إِسْتَقَامَ *aufrecht stehen*, eigentlich *sich aufrecht halten;* إِسْتَكَانَ *demüthig sein*, eigentlich *sich demüthig betragen;* إِسْتَحَقَّ *würdig sein*, eigentlich *sich ein Verdienst erwerben.*

65. Nicht selten ist die zehnte Form, indem sie die factitive Bedeutung mit der reflexiven oder medialen verbindet, denominativ, z. B. إِسْتَوْلَى *sich zum Herrn* (وَلِيٌّ) *einer Sache machen, sich ihrer bemächtigen;* إِسْتَوْزَرَ *sich Jemanden zum Wezir* (وَزِيرٌ) *nehmen*, إِسْتَخْلَفَ *sich Jemanden zum Nachfolger* (خَلِيفَةٌ) *bezeichnen.*

Anmerk. Die zehnte Form ist eigentlich das Medium der ungebräuchlichen Form سَفْعَلَ, wie bei den Aramäern אִשְׁתַּפְעַל das Medium der Form שַׁפְעֵל ist. Diese Formen verhalten sich ganz ebenso zu einander, wie die erste und achte.

2. Von den Verbis quadriliteris und ihren Formen.

66. Die Verba quadrilitera entstehen:

a) dadurch, dass zweibuchstabige einen Ton oder eine Bewegung bezeichnende Wurzeln, um die Wiederholung

dieses Tones oder dieser Bewegung nachzuahmen, ebenfalls wiederholt werden, z. B. بَأْبَأَ *Papa sagen*, غَرْغَرَ *gurgeln*, وَسْوَسَ *flüstern*, زَلْزَلَ *bewegen*, دَمْدَمَ *eben, gerade machen, unterdrücken, unterdrückend anfallen;*

b) aus dreiconsonantigen Verben durch Vorsetzung oder Einschiebung oder Nachsetzung eines Consonanten, besonders einer Liquida oder Sibilans, indem dies schwächere Laute sind, z. B. شَمَعَ und تَشَمْعَلَ *zerstreut sein*; جَمْهَرَ *sammeln*, vgl. جَمَّ und جَمَعَ *sammeln;* زَحْلَفَ *wälzen* (ل); اِثْبَجَرَّ *zurückfliehen, zurückweichen* (ث); تَزَحْوَلَ = زَحَلَ *von seinem Orte zurückweichen* (و); اِطْمَأَنَّ *ruhig sein* (أ);

c) aus längern Nominibus, zum Theil auch fremden, z. B. تَمَذْهَبَ *einer Secte* (مَذْهَبٌ) *folgen*, تَمَنْطَقَ *einen Gürtel* (مِنْطَقَةٌ) *umbinden;* تَلْمَذَ *ein Schüler sein*, von تِلْمِيذٌ (dem Hebr. תַּלְמִיד *Schüler);* تَفَلْسَفَ *philosophiren*, von فَيْلَسُوفٌ *Philosoph.*

d) aus ganzen sehr häufig gebrauchten Formeln, z. B. بَسْمَلَ *er sagte* بِسْمِ ٱللّٰهِ *im Namen Gottes;* حَمْدَلَ *er sagte* ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ *das Lob ist Gottes;* فَذْلَكَ *die Rechnung abschliessen, sagen die Summe ist diese*, von فَذٰلِكَ *dieses ist's also.*

67. Es giebt drei abgeleitete Formen des Verbi quadriliteri, welche nebst der Grundform folgende Tabelle darstellt:

فَعْلَلَ I

اِفْعَلَلَّ IV	اِفْعَنْلَلَ III	تَفَعْلَلَ II

68. Die erste Form des Quadriliteri entspricht, der Stelle nach, der ersten Form des Triliteri, der Formation und Conjugation nach der zweiten, und hat sowohl transitive als intransitive Bedeutung, z. B. شَمْلَلَ *eine Palme ihrer Datteln berauben*, und eben dasselbe Verb: *beweglich sein.*

69. Die zweite Form des Quadriliteri stimmt, der Form und Bedeutung nach, mit der fünften des Triliteri überein, z. B. تَسَلْطَنَ *sich zum Sultan machen, sich als Sultan geriren,* تَمَسْكَنَ *arm werden.*

70. Die dritte Form des Quadriliteri entspricht der siebenten des Triliteri; sie unterscheiden sich nur dadurch, dass in jener das ن nicht vorgesetzt, sondern zwischen den zweiten und dritten Radical eingeschoben wird. Die Bedeutung der Form ist die intransitive, z. B. اِعْلَنْدَى *dick, robust sein,* اِسْلَنْقَى *zurückgebeugt liegen.*

71. Die vierte Form des Quadriliteri, der neunten des Triliteri ähnlich, hat intransitive Bedeutung, und bezeichnet einen extensiv oder intensiv höhern Grad einer intransitiven Handlung, eines Zustandes oder einer Eigenschaft, z. B. اِقْشَعَرَّ *zusammenschaudern,* اِطْمَأَنَّ *ruhig sein,* von طَمْأَنَ *sich zurücklehnen um zu ruhen,* اِصْمَأَلَّ *sehr hart sein.*

3. Ueber die Genera der Verba.

72. Alle Formen, sowohl die Grundform als die abgeleiteten, die neunte und elfte Form ausgenommen, haben zwei Genera, ein Genus activum und ein Genus passivum. Das Subject des erstern ist immer ein handelndes (agens), sei es nun, dass seine Handlung auf einen Andern oder auf etwas Anderes übergeht, oder nicht; das Subject des letztern ist entweder das Object des erstern (das personale Passivum), oder der abstracte Begriff der Handlung selbst (das impersonale Passivum).

73. Das passive Genus wird insbesondere in vier Fällen gesetzt: 1) wo Gott oder ein höheres Wesen als der Urheber einer Handlung bezeichnet werden soll; 2) wo der Urheber

der Handlung unbekannt oder zum mindesten weniger bekannt ist; 3) wo man ihn nicht nennen will; 4) wo die Aufmerksamkeit der Hörer oder Leser mehr auf den Leidenden (patiens) als auf den Handelnden (agens) gerichtet werden soll.

74. Die Verba, die einen Zustand anzeigen, wie مَرِضَ *krank sein*, نَامَ *schlafen*, sind immerhin activa, aber intransitiva, d. h. sie zeigen eine solche Handlung an, welche sich ihrer Natur nach innerhalb der Grenzen des Subjectes hält und nicht auf einen Andern übergeht, weshalb wir sie passend Verba neutra nennen, indem sie nämlich weder wahrhaft activ, noch wahrhaft passiv, sondern ein Mittleres sind. Die arabischen Grammatiker können nicht anders als sie zu den activis rechnen; sie unterscheiden daher الأَفْعَالُ المُتَعَدِّيَةُ *die transitiven activen* und غَيْرُ المُتَعَدِّيَةِ *die intransitiven* oder اللَّازِمَةُ *die dem Subject inhärirenden Verba.*

75. Der Begriff des passiven Genus darf ja nicht mit dem der fünften, siebenten und achten Form identisch gehalten werden, denn dieser ist effectiv (s. §. 48), jener hingegen rein passiv.

4. Ueber die Tempora der Verba.

76. Die temporalen Formen des arabischen Verbi sind zwei, die sich im Allgemeinen dadurch von einander unterscheiden, dass die eine, die erste, eine vollendete, die andere, die zweite, eine noch nicht vollendete oder unvollendete Handlung anzeigt (Perfectum und Imperfectum).

Anmerk. *a.* Die Namen Präteritum und Futurum, mit denen sie gewöhnlich bezeichnet wurden, sind, als ihrem Begriffe nicht recht entsprechend, aufgegeben.

Anmerk. *b.* Ueber die Form der Tempora s. unten (§. 104 ff.); das Nähere über ihren Begriff und Gebrauch wird die Syntax angeben.

3*

5. Ueber die Modi der Verba.

77. Das arabische Verbum hat fünf Modi: den Indicativ, Subjunctiv, Jussiv, Imperativ und Modus energicus.

78. Von diesen Modis gehört dem Perfectum nur der erste an, dem Imperfectum der erste, zweite, dritte und fünfte, und zwar der zweite und dritte ihm allein. Der vierte Modus wird durch eine eigene Form ausgedrückt, von der dann noch, ebenso wie vom Imperfectum, der fünfte gebildet wird.

Anmerk. Ueber die Form der Modi s. §. 104 ff.; über ihren Begriff und Gebrauch wird die Syntax handeln.

79. Statt der Infinitive haben die Araber Nomina der Handlung oder der Eigenschaft (nomina verbi), statt der Participia zwei Verbal-Adjectiva, die nomen agentis (participium activi) und nomen patientis (participium passivi) genannt werden. Die abstracten Nomina der Handlung werden gewöhnlich Nomina actionis genannt.

6. Ueber die Numeri, Genera und Personen der Verba.

80. Die Numeri, Genera und Personen sind je drei: Singularis, Dualis, Pluralis; Masculinum, Femininum, Commune; der Redende, Angeredete, und von dem geredet wird (die erste, zweite, dritte Person).

B. Vom starken Verbum (verbum firmum).

81. Die Verba zerfallen in starke (firma), denen auch die Verba mediae radicalis geminatae beizuzählen sind, und in schwache (infirma).

82. Starke Verba (verba firma) sind die, deren Radicale starke (firma) sind und daher in den Flexionen weder verwandelt noch abgeworfen, sondern beibehalten werden.

1. Vom Activum der ersten Form des starken Verbi (verbi firmi).

83. Das Paradigma des Genus activum der Grundform des dreibuchstabigen Verbum firmum stellt die erste Tabelle vor Augen.

Anmerk. Die Nomina Verbi, agentis und patientis haben wir, weil ihr Begriff dem Verbalbegriff sehr nahe steht, sowohl auf dieser Tabelle als auch auf allen folgenden Tabellen der Verbalformen mit angegeben.

a. Von der Personalflexion.

84. Die Numeri, Genera und Personen des Verbi werden durch die den Temporibus und Modis angehängten und vorgesetzten (suffigirten und präfigirten) Formen des Personalpronomen ausgedrückt.

85. Das Pronomen personale ist entweder getrennt für sich allein stehend (separatum), oder angehängt und vorgesetzt (suffixum und präfixum). Jenes hat längere, dieses kürzere Formen.

86. Die Pronomina personalia suffixa sind theils Verbal-Suffixa, theils Nominal-Suffixa.

87. Die Verbalsuffixa drücken theils den Nominativ, theils den Accusativ aus. Jene sind mit dem Verbum viel enger verbunden als diese.

88. Die Pronomina personalia des Verbum, die den Nominativ ausdrücken, sind zum Theil auch Präfixa.

89. Einen Ueberblick über die Formen des Pronomen personale separatum und der Pronomina suffixa und präfixa des Verbs die den Nominativ bezeichnen geben folgende Tabellen.

Anmerk. Von den Verbalsuffixen, die den Accusativ bezeichnen, werden wir unten, nach Besprechung der Verba firma und infirma, und von den Nominalsuffixen in dem Abschnitt von den Nominibus handeln.

90. 1. Pronomina separata.

Singular.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	هُوَ *er*	. . . .	هِيَ *sie*
2 pers.	أَنْتَ *du*	. . . .	أَنْتِ *du*
1 pers.	. . . . .	أَنَا *ich*	. . . .

Dual.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	. . . . .	هُمَا *sie beide*	. . . .
2 pers.	. . . . .	أَنْتُمَا *ihr beide*	. . . .
1 pers.	. . . . .	. . . .	. . . .

Plural.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	هُمْ *sie*	. . . .	هُنَّ *sie*
2 pers.	أَنْتُمْ *ihr*	. . . .	أَنْتُنَّ *ihr*
1 pers.	. . . . . .	نَحْنُ *wir*	. . . .

91. 2. Pronomina suffixa die den Nominativ anzeigen.

Singular.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	. . . . .	. . . .	ـَتْ *sie*
2 pers.	تَ *du*	. . . .	تِ (ـِي ,ـِى ,ـِينَ) *du*
1 pers.	. . . . .	تُ *ich*	. . . .

Dual.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	ـَا (ـَانِ) *sie beide*	. . . .	ـَتَا (ـَانِ) *sie beide*
2 pers.	. . . . .	تُمَا (ـَانِ) *ihr beide*	. . . .
1 pers.	. . . . .	. . . .	. . . .

Plural.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	ـُوا (ـُونَ, ـُوا) *sie*	. . . .	نَ *sie*
2 pers.	تُمْ (ـُونَ, ـُوا) *ihr*	. . . .	تُنَّ (نَ) *ihr*
1 pers.	. . . . .	نَا *wir*	. . . .

92. 3. Pronomina präfixa.

Singular.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	ي *er*	. . . .	ت *sie*
2 pers.	. . . . .	ت *du*	. . . .
1 pers.	. . . . .	أ *ich*	. . . .

Dual.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	ي *sie beide*	. . . .	ت *sie beide*
2 pers.	. . . . .	ت *ihr beide*	. . . .
1 pers.	. . . . .	. . . .	. . . .

Plural.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	. . . . .	ي *sie*	. . . .
2 pers.	. . . . .	ت *ihr*	. . . .
1 pers.	. . . . .	ن *wir*	. . . .

93. In den Pronominibus, sowohl den separatis als den mit dem Verbum verbundenen, sind die Sylben, Consonanten und Vokale, durch welche die Numeri und Genera angezeigt werden, von denen, durch die der Personalbegriff ausgedrückt wird, wohl zu unterscheiden.

94. Der **Plural** des **Masculinum** wird bezeichnet:

1) durch den Laut ـُمْ, wie in هُمْ, أَنْتُمْ, كَتَبْتُمْ (alterthümlich und poetisch ـُمُ: هُمُ, أَنْتُمُ, كَتَبْتُمُ);

2) durch die Sylben ـُونَ, wie تَكْتُبُونَ, يَكْتُبُونَ;

3) durch die Endung ـُوا, wie in كَتَبُوا, يَكْتُبُوا. Ueber das überflüssige Èlif s. §. 7 Anmerk. *a.*

95. Der **Plural** des **Femininum** wird bezeichnet:

1) durch die Sylben ـُنَّ in كَتَبْتُنَّ;

2) durch die Sylbe نَ in تَكْتُبْنَ, يَكْتُبْنَ, كَتَبْنَ.

96. Der **Dual** wird bezeichnet:

1) im Perfectum durch den Vokal â, ـَا, كَتَبَا, كَتَبَتَا, كَتَبْتُمَا;

2) im Imperfectum durch die Sylben ـَانِ, يَكْتُبَانِ, تَكْتُبَانِ, تَكْتُبَانِ.

Anmerk. Die Form der zweiten Person Dualis Perfecti hat das mit den Pronominibus separatis der zweiten und dritten Person, أَنْتُمَا und هُمَا, gemein, dass das Zeichen des Dualis (ـَا) zur Plural- und nicht zur Singularform hinzugefügt wird. Es geschieht dies vielleicht deshalb, damit sie nicht entweder mit der dritten Person Feminini Dualis (كَتَبَتَا) ganz übereinstimme, oder der zweiten Person Masculini Singularis allzuähnlich werde.

97. Das **Femininum** wird bezeichnet:

1) durch den Consonanten ت, wie in كَتَبَتْ, كَتَبَتَا, تَكْتُبُ, تَكْتُبَانِ;

2) durch den Vokal ـِ oder ـِي wie in أَنْتِ, كَتَبْتِ, تَكْتُبِي;

3) durch die Endung ـِينَ in تَكْتُبِينَ.

Anmerk. Das Femininum wird durch die Laute î, i und îna, die aus هِيَ entstanden zu sein scheinen, ausgedrückt, wo das ت schon dazu dient, die zweite Person auszudrücken.

98. Die dritte Person bleibt entweder ganz unbezeichnet, wie im Sing. und Plural. masculini und feminini Generis des Perfectum: كَتَبَ, كَتَبَتْ, كَتَبُوا, كَتَبْنَ, und im Sing. und Dual. feminini generis des Imperfectum, تَكْتُبُ, تَكْتُبَانِ; oder sie wird durch den Consonanten ى, der, wie es scheint, aus هُوَ entstanden ist, angezeigt, wie im Sing. Dual. und Plur. masc. und im Plur. feminini generis des Imperfectum, يَكْتُبُ, يَكْتُبَانِ, يَكْتُبُونَ, يَكْتُبْنَ.

99. Die Pronomina separata, welche die zweite Person bezeichnen, unterscheiden sich von den Suffixen derselben Person dadurch, dass ihnen die Sylbe أَنْ, die ursprünglich Demonstrativkraft gehabt zu haben scheint, vorgesetzt ist:

أَنْتَ تَ, أَنْتِ تِ, أَنْتُمْ تُمْ, أَنْتُنَّ تُنَّ.

Anmerk. Im Imperativ wird die zweite Person, weil diesem Modus eigenthümlich, gar nicht bezeichnet.

100. Die zweite Person wird also durch den Buchstaben ت bezeichnet:

أَنْـتَ أَنْـتِ أَنْـتُـمَا أَنْـتُـمْ أَنْـتُـنَّ
كَتَبْتَ كَـتَـبْـتِ كَتَبْتُمَا كَـتَـبْـتُـمْ كَتَبْتُنَّ
تَكْتُبُ تَكْتُبِينَ تَكْتُبَانِ تَكْتُبُونَ تَكْتُبْنَ

101. Die erste Person Singularis wird im Pronomen separatum durch den Vokal ـَا (أَنْ in أَنَا scheint Demonstrativpartikel zu sein, wie im Hebräischen אֲנִי, אָנֹכִי; vgl. §. 99), im Pronomen suffixum des Perfectum durch die Sylbe تُ und

im Pronomen präfixum des Imperfectum dagegen durch die Sylbe أَ ausgedrückt.

Anmerk. Das ت in تُ ist vielleicht aus كَ entstanden; vgl. mit dem den Nominativ ausdrückenden Pronomen suffixum تُمْ die Endung كُمْ, das Zeichen des Accusativs, und das hebräische אָנֹכִי.

102. Die erste Person Pluralis des Pronomen separatum wird durch نَحْنُ, dem, wie es scheint, ein aus أَنْ (s. §§. 99 und 101, und das hebr. נַחְנוּ, אֲנַחְנוּ) verkürztes نْ vorgesetzt ist, ausgedrückt. Die erste Person Pluralis des Pronomen suffixum und präfixum wird durch die aus نَحْنُ entstandenen Sylben نَا und نَ bezeichnet: نَكْتُبُ, كَتَبْنَا.

103. Von den beiden Fètḥa, mit denen der erste und dritte Radical bezeichnet sind, wird das des dritten, wenn Suffixa die mit einem Consonanten anfangen, das des ersten dagegen, wenn Präfixa zur Wurzel hinzutreten, abgeworfen, wie كَتَبْتَ, يَكْتُبُوا; an die Stelle des dritten Radicals tritt auch ein suffigirter Vokal, wie كَتَبُوا.

Anmerk. *a.* Der Buchstabe ت wird, wenn er der dritte Radical ist, mit dem ت, mit welchem einige Suffixa beginnen, im Sprechen ganz vereinigt, so dass nur ein stärkeres ت gehört wird; im Schreiben pflegt das eine ت ausgelassen und das, was beibehalten wird, mit Tèšdîd bezeichnet zu werden, wie von ثَبَتَ *fest sein* ثَبَتَّ für ثَبَتْتَ, ثَبَتِّ für ثَبَتْتِ, ثَبَتُّمْ für ثَبَتْتُمْ usw.

Anmerk. *b.* Wenn einer von den Consonanten د, ذ, ض, ط, ظ, ث, der letzte Radical des Verbum ist, so wird er im Sprechen mit dem ت der Suffixa zu einem doppelten ت verbunden, und um dies in der Schrift zu bezeichnen, wird das ت des Suffixum mit Tèšdîd versehen; dagegen wird der letzte Radical, damit der Leser erkennen könne, welches die Wurzel sei, beibehalten, aber, damit er nicht ausgesprochen werde, nicht mit Ǵèzma versehen, z. B. عَبَدتُّ für عَبَدْتُ

ich habe gedient; رَبَطتَّ für رَبَطْتَ *du hast fest gebunden;* أَخَذتُّ für أَخَذْتُ *ich habe genommen.* — Vgl. über diese und die in Anmerk. *a* besprochene Assimilation das §. 14, 3 Bemerkte.

Anmerk. *c.* Wenn das Verbum mit ن schliesst, so fliesst dies mit dem ن der Suffixa der ersten Person Pluralis Perfecti und der dritten Person Pluralis Feminini Perfecti zu einem mit Tèšdîd bezeichneten ن zusammen, wie آمَنَّ und آمَنَّا *die Frauen glaubten, wir glaubten,* für آمَنْنَ und آمَنْنَا.

b. Von den Formen der Tempora und Modi.

104. Wenn der zweite Radical des Perfects mit Fèthạ ausgesprochen wird, so wird dieser Consonant im Imperfect mit Ḍamma oder Kèsra versehen, wie كَتَبَ *er schrieb,* يَكْتُبُ *er wird schreiben;* جَلَسَ *er setzte sich,* يَجْلِسُ *er wird sich setzen.*

Anmerk. Ausgenommen sind die Verba, deren zweiter oder dritter Radical ein Guttural ist; diese pflegen nämlich das Fèthạ des Perf. im Imperf. zu behalten, wie فَعَلَ *handeln,* يَفْعَلُ; قَطَعَ *schneiden,* يَقْطَعُ; نَطَحَ *mit dem Horn stossen,* يَنْطَحُ, aber auch يَنْطِحُ; طَرَحَ *werfen,* يَطْرَحُ; قَمَعَ *bändigen,* يَقْمَعُ. — Doch fehlt es nicht an Ausnahmen, wie شَعَرَ *wahrnehmen,* يَشْعُرُ; رَجَعَ *zurückkehren,* يَرْجِعُ.

105. Wenn der mittlere Radical des Perf. Kèsra hat (§. 38), so pflegt das Imperf. Fèthạ als seinen eigenthümlichen Vokal anzunehmen, wie عَلِمَ *wissen,* يَعْلَمُ; حَزِنَ *traurig sein,* يَحْزَنُ; مَرِضَ *krank sein,* يَمْرَضُ (vgl. כָּבֵד, יִכְבַּד; שָׁפֵל, יִשְׁפַּל).

Anmerk. Nur sehr wenige Verba behalten das Kèsra des Perf. im Imperf. wie حَسِبَ *meinen, dafür halten,* يَحْسِبُ. Vgl. auch §. 158 Anmerk.

106. Wenn der mittlere Radical des Perf. mit Ḍamma ausgesprochen wird (§. 38), so behält er diesen Vokal auch im Imperf., wie حَسُنَ *schön sein,* يَحْسُنُ.

107. Das Perf. und Imperf. unterscheiden sich, was die Flexion betrifft, dadurch von einander, dass die Bezeichnungen der Personen, der Numeri und des Genus jenem nur suffigirt, diesem auch präfigirt werden.

Anmerk. Im Perf. tritt die Handlung in den Vordergrund, weil sie vollendet, im Imperf. der Handelnde (Agens), weil er noch mit dem Handeln beschäftigt ist.

108. Der Indicativ des Imperf. wird dadurch bezeichnet, dass der dritte Radical mit einem Ḍamma ausgesprochen wird, der Subjunctiv dadurch, dass derselbe Buchstabe ein Fètḥa erhält (يَكْتُبُ, يَكْتُبَ). Den Jussiv bezeichnet Vokallosigkeit des letzten Radicals, weshalb er auch das Imperf. apocopatum genannt wird (يَكْتُبْ).

Anmerk. *a.* Das Imperfect. ist, da die Personalflexion in einem Theile seiner Formen nur durch Präfixa ausgedrückt wird (يَكْتُبُ, تَكْتُبُ, تَكْتُبُ, أَكْتُبُ, نَكْتُبُ), eigentlich dazu geschickt, die Modi durch verschiedene Aussprache des letzten Radicals anzuzeigen.

Anmerk. *b.* Das Ḍamma und Fètḥa des Indicativs und Subjunctivs des Imperf. der Verba entsprechen dem Ḍamma und Fètḥa des Nominativs und Accusativs der Nomina. Das Imperf. steht dem Nomen sehr nahe und die Subjunction desselben auf einer Linie mit der Subjunction des Nomen im Accusativ.

Anmerk. *c.* Das Abstossen des Vokals im Jussiv entspricht ganz der Bedeutung dieses Modus.

109. Die auf نِ und نَ schliessenden Formen werfen diese Sylben im Subjunctiv und Jussiv ab. Ausgenommen sind die zweite und dritte Person des Feminini im Pluralis, die im zweiten und dritten Modus beibehalten werden, weil da die Sylbe نَ durchaus nothwendig ist, um den Plural des Feminini anzuzeigen. Dagegen sind, wenn die Sylben نِ und نَ in der zweiten Person Feminini Singularis weggelassen

werden, Person, Numerus und Genus immer noch bezeichnet; vgl. يَكْتُبُونَ mit كَتَبُوا, يَكْتُبَانِ mit كَتَبَا, تَكْتُبِينَ mit كَتَبْتِ.

110. Die beiden Formen des Modus energicus entstehen durch Anfügung der Endungen ـَنَّ und ـَنْ an den Modus apocopatus. Schliesst dieser mit î oder û (تَكْتُبِي, يَكْتُبُوا), so wird das Zeichen Fètḥa von ـَنَّ und ـَنْ nothwendig elidirt, und der lange Vokal der Verbalformen wegen des auf ihn folgenden doppelten oder auch einfachen Consonanten corripirt: تَكْتُبِنَّ, تَكْتُبِنْ, يَكْتُبُنَّ, يَكْتُبُنْ usw. Im Dual löst sich das erste Fètḥa der Endung ـَنَّ in das ـَا des Dualis auf und wird das zweite durch Einfluss desselben ـَا zu einem Kèsra herabgedrückt: يَكْتُبَانِّ, تَكْتُبَانِّ, تَكْتُبَانِّ. In der zweiten und dritten Person Pluralis Feminini verschmilzt das Fètḥa der Form mit dem ersten Fètḥa der Endung ـَنَّ in ein â und wird in Folge davon das zweite Fètḥa von ـَنَّ in Kèsra verwandelt: يَكْتُبْنَانِّ, تَكْتُبْنَانِّ.

Anmerk. Die Sylbe ـَنْ des Energicus II wird blos den Personen angehängt, die im Energicus I vor ـَنَّ einen kurzen Vokal haben; nicht aber den Personen des Duals, weil seine Formen mit denen des Singulars ganz übereinstimmen würden; auch nicht dem Fem. des Plur. wegen der Kakophonie der Sylbe نَنْ (يَكْتُبْنَنْ).

111. Der Imperativ entsteht durch Abwerfung des Präfix der zweiten Person des Modus apocopatus. Deshalb ist er auch mit demselben Vokale, womit dieser, versehen, und nimmt, da er mit zwei Consonanten beginnt, nach dem §. 26 berührten euphonischen Gesetze, vorn einen ganz kurzen Hülfsvokal an. Dieser ist, wenn der mittlere Radical mit Kèsra oder Fètḥa gesprochen wird, Kèsra, wenn mit Ḍamma, Ḍamma, z. B. اِضْرِبْ, اِفْعَلْ, اُكْتُبْ.

Anmerk. *a.* Wann der Hülfsvokal dieser Form weggelassen und seine Stütze, das Èlif, mit Wasla versehen wird, darüber s. §. 19, 2; über die Schreibung ا oder أ, wo jenes nicht der Fall ist, denselben §. Anmerk. *c.*

Anmerk. *b.* Fètha kann wegen seiner Schwere nicht prosthetischer Vokal sein.

112. Von den beiden energischen Formen des Imperativs gilt ganz dasselbe, was §. 110 von eben diesen Formen des Imperfects gesagt ist.

2. Vom Passiv der ersten Form des Verbi firmi.

113. Das Paradigma des Passivs der ersten Form des Verbi firmi giebt die zweite von den der Grammatik angehängten Tabellen (Tab. II).

114. Das Perf. des Passivs unterscheidet sich von dem des Activs dadurch, dass der erste Radical mit Ḍamma und der zweite mit Kèsra ausgesprochen wird, das Imperf. des Passivs von dem des Activs dadurch, dass der erste Radical Ḍamma, der zweite Fètha zu seinem Vokale hat.

Anmerk. Diese Aussprache des Passivs bleibt immer dieselbe, mögen die mittlern Radicale in den Temporibus des Activs mit diesem oder jenem Vokale bezeichnet sein.

115. Der Imperativ des Passivs hat keine eigene Form, sondern bedient sich des Jussivi Imperfecti oder Imperfecti apocopati.

3. Von den abgeleiteten Formen des Verbi firmi.

116. Die Paradigmata der abgeleiteten Formen des Verbi firmi sind auf der dritten von den dem Buche angehängten Tabellen zu finden (Tab. III).

117. Der mittlere Radical des Perf. activi wird in allen abgeleiteten Formen mit Fètha ausgesprochen.

118. Der mittlere Radical des Imperfecti passivi wird in der fünften und sechsten Form mit Fètḥa, in den übrigen mit Kèsra bezeichnet.

Anmerk. Dass die Imperfecta der neunten und elften Form يَقْبَلُّ und يَقْبَالُّ aus يَقْبَلِلُ und يَقْبَالِلُ zusammengezogen sind, ersieht man aus den Jussiven يَقْبَلِلْ und يَقْبَالِلْ, ebenso aus den Imperativen اِقْبَلِلْ und اِقْبَالِلْ. Vgl. §. 121 und §. 135.

119. In der zweiten, dritten und vierten Form werden die präfigirten Buchstaben des Imperf. activi mit Ḍamma ausgesprochen, die übrigen mit Fètḥa.

120. Das charakteristische Èlif der vierten Form fällt da, wo der Wurzel ein anderer Consonant vorgesetzt wird, aus, z. B. يُقْبِلُ, nicht يُأَقْبِلُ.

121. Wenn in der neunten und elften Form, die urspr. اِفْعَلَلَ und اِفْعَالَلَ lauten, der letzte Consonant mit einem Vokale versehen ist, so verliert der vorhergehende identische seinen Vokal und wird mit dem letzten zusammengezogen, der deshalb Tèšdîd erhält, z. B. اِصْفَرَّ statt اِصْفَرَرَ, يَصْفَرُّ statt يَصْفَرِرُ; ist aber der letzte Consonant vokallos, so bewahrt der erstere seinen Vokal, z. B. اِصْفَرَرْتُ, يَصْفَرِرْ, اِصْفَرِرْ; vgl. §. 135.

122. Die Perfecta und Imperfecta des Passivs werden in den abgeleiteten Formen ebenso wie in der Grundform ausgesprochen.

Anmerk. *a.* Die Imperfecta des Passivs der ersten und vierten Form stimmen ganz überein.

Anmerk. *b.* Die Imperfecta des Passivs der fünften und sechsten Form unterscheiden sich von den Imperfectis des Activs derselben Formen nur dadurch, dass ihre Präfixa mit Ḍamma statt mit Fètḥa ausgesprochen werden.

123. Da der Passivbegriff im Perf. durch das Aussprechen des ersten Radicals mit Ḍamma ausgedrückt, der Begriff der dritten Form aber durch Verlängerung des Vokals des ersten Radicals bezeichnet wird, so entsteht, wenn diese beiden Begriffe im Perf. pass. der dritten Form zusammenkommen, die Form قُوبِلَ. Dasselbe gilt vom Perf. pass. der sechsten Form تُقُوبِلَ.

124. Im Perf. pass. der fünften und sechsten Form wird nicht nur das Fètḥa des ersten Radicals, sondern auch das Fètḥa der diesen Formen eigenthümlichen, den Reflexivbegriff ausdrückenden Sylbe تَ in Ḍamma verwandelt, wie تُقُبِّلَ, تُقُوبِلَ. Ebenso wird im Perf. pass. der siebenten, achten und zehnten Form nicht blos der erste Radical oder der den Charakter der Form bezeichnende Buchstabe ت, sondern auch das prosthetische Èlif mit Ḍamma ausgesprochen, wie اُنْقُبِلَ, اُقْتُبِلَ, اُسْتُقْبِلَ. In dieser Weise hat das Streben nach Euphonie die einzelnen Theile der Formen einander gleich gemacht; vgl. §. 111.

125. Die neunte und elfte Form haben, wegen der neutralen Bedeutung, kein Passivum.

126. Der der fünften und sechsten Form eigenthümliche Consonant ت (تَ) wird, wenn die Wurzel des Verbi mit den Consonanten ت, ث, ج, د, ذ, ز, س, ش, ص, ض, ط oder ظ beginnt, bisweilen (im Korân nicht selten) nach Abwerfung seines Vokals mit dem ersten Radical zu einem Doppelconsonanten verbunden. Den so entstandenen Formen wird da, wo sie mit zwei Consonanten beginnen, ein Èlif prostheticum vorgesetzt (vgl. §. 54). Beispiele: اِثَّبَّتَ statt تَثَبَّتَ; يَذَّكَّرُ statt يَتَذَكَّرُ. Die spätere Sprache lässt dieses prosthetische Èlif in der fünften und sechsten Form aller Verba in der Weise zu,

dass sie den Consonanten ت nach Abwerfung des Vokals bewahrt, wie إِتَّنَفَّسَ statt تَنَفَّسَ *Athem holen.*

127. Das ت der fünften und sechsten Form wird in den Personen des Imperf., denen die Sylbe تَ präfigirt ist (der zweiten Pers. sing., dual. und plur., masc. und fem. gen. und der dritten Pers. sing. und dual. fem. gen.), bisweilen weggeworfen, z. B. تَكَسَّرُ statt تَتَكَسَّرُ; تَحَمَّلُ statt تَتَحَمَّلُ; تَبَاعَدُ statt تَتَبَاعَدُ. Diese verkürzten Formen werden im Activ durch die Fètḥa des präfigirten تَ und des zweiten Radicals (تَكَسَّرُ, تَبَاعَدُ) von eben diesen Personen des Activs der zweiten und dritten Form (تُكَسِّرُ, تُبَاعِدُ) und durch das Fètḥa des Präfix تَ von denselben Personen des Passivs der genannten Formen (تُكَسَّرُ, تُبَاعَدُ) genugsam unterschieden.

128. Die Verba, welche mit ا, و, ى, ر, ل, ن beginnen, entbehren der siebenten Form, statt deren ausser dem Passiv der ersten Form die achte und die fünfte gebraucht werden. In dem einen uns bekannten Beispiele der siebenten Form eines mit ن beginnenden Verbi, إِنَّمَسَ, wird das diese Form charakterisirende ن mit dem ersten Radical durch Tèšdîd vereinigt.

129. Beginnt die Wurzel mit ت, so wird das ت der achten Form mit diesem ت zu تّ verbunden, wie إِتَّبَعَ für إِتْتَبَعَ *folgen,* von der Wurzel تَبِعَ *folgen.*

130. In den mit ص, ض, ط, ظ beginnenden Wurzeln wird das ت der achten Form in ط verwandelt. Dieses ط fliesst mit dem ersten Radical, wenn dieser ط ist, immer in طّ, wenn er ظ ist, oft in طّ oder ظّ, wenn er endlich ض ist, bisweilen in ضّ zusammen. Beispiele: إِصْطَبَغَ für إِصْتَبَغَ von صَبَغَ; إِطَّبَعَ für إِطْطَبَعَ und dies für إِطْتَبَعَ von طَبَعَ; إِظْطَلَمَ und إِظَّلَمَ oder

اِظَّلَمَ für اِظْطَلَمَ und dies für اِظْتَلَمَ von ظَلَمَ; اِضْطَرَبَ und اِضَّرَبَ für اِضْطَرَبَ und dies für اِضْتَرَبَ von ضَرَبَ.

131. Ebenso wird in den mit ز, د, ذ beginnenden Wurzeln das ت der achten Form in د verwandelt. Dieser Buchstabe fliesst mit dem ersten Radical, wenn derselbe د ist, immer in دّ und wenn er ذ ist, oft in ذّ oder دّ zusammen, z. B. اِزْدَانَ für اِزْتَانَ von زَانَ; اِدَّرَكَ für اِدْدَرَكَ und dies für اِدْتَرَكَ von دَرَكَ; اِذَّكَرَ oder اِدَّكَرَ für اِذْدَكَرَ und dies für اِذْتَكَرَ von ذَكَرَ.

132. In den mit ث beginnenden Verbis geht in der achten Form bald das ث in ت (تّ), bald umgekehrt das ت in ث (ثّ) über, z. B. اِتَّبَتَ und اِثَّبَتَ für اِثْتَبَتَ von ثَبَتَ.

4. Vom Verbum quadriliterum.

133. Die Formen des Verbi quadriliteri (s. Tab. IV) folgen durchweg der zweiten, fünften, siebenten und neunten Form der Trilitera (vgl. §§. 68—71).

Anmerk. Wie in der fünften Form des Verbi triliteri das mehreren Personen des Imperf. präfigirte ت weggelassen wird (§. 127), so auch in der zweiten Form des Verbi quadriliteri.

5. Von den Verbis, deren zweiter und dritter Radical identisch sind (verba mediae geminatae, s. Tab. V).

134. Zu den starken Verbis gehören auch die, welche zum zweiten und dritten Radical denselben (starken) Consonanten haben. Diese Verba pflegt man verba mediae oder secundae geminatae zu nennen; die Araber bezeichnen sie mit den Namen اَلْفِعْلُ الْأَصَمُّ *das massive Verbum* und اَلْفِعْلُ الْمُضَاعَفُ *das verdoppelte Verbum*. Da sie von den übrigen starken Verbis einigermassen abweichen, so müssen wir von ihnen besonders sprechen.

135. Die Verba mediae geminatae sind von den übrigen starken Verbis in zwei Punkten verschieden.

1) Wenn der dritte und der erste Radical mit Vokalen versehen sind, so schmilzt der zweite Radical nach Abwerfung seines Vokals mit dem dritten zu einem Doppelconsonanten, der das Zeichen der Verdoppelung, Tèśdîd, erhält, zusammen, wie فَرَّ statt فَرَرَ, فُرَّ statt فُرِرَ.

2) Wenn der dritte Radical mit einem Vokal versehen ist, der erste aber eines Vokals entbehrt, so wird der zweite Radical nach Zurückwerfung seines Vokals auf den ersten mit dem dritten in Einen Consonanten zusammengezogen, wie يَفِرُّ statt يَفْرِرُ, يَفَرُّ statt يَفْرَرُ.

Entbehrt aber der dritte Radical des Vokals, so behält der zweite Radical seinen Vokal und die Zusammenziehung der identischen Consonanten findet nicht statt, wie يَفْرِرْ, فُرِرْتَ, فَرَرْتَ.

136. Nicht selten wird jedoch im Modus apocopatus der Verba mediae geminatae der mittlere Radical nach Zurückwerfung seines Vokals auf den vokallosen ersten mit dem letzten Radical zusammengezogen; wenn dies geschieht, so nimmt der Doppelconsonant Fètḥa oder Kèsra an, wie يَفِرَّ und يَفِرِّ, يَعَضَّ und يَعَضِّ statt يَفْرِرْ und يَعْضَضْ. In dem Modus apocopatus der Verba, deren mittlerer Radical im Imperfectum Ḍamma hat, kann der verdoppelte Consonant auch mit Ḍamma ausgesprochen werden, so dass solche Verba vier Formen des Modus apocopatus haben: يَمْدُدْ, يَمُدَّ, يَمُدِّ, يَمُدُّ.

137. Die Formen des Imperativs, in denen der letzte Radical mit einem Vokal versehen ist (dem Sing. fem., dem Dual. und Plur. masc.), folgt häufig der oben §. 135, 2 auf-

gestellten Regel nicht, sondern behalten den mittleren Radical von dem dritten getrennt, wie اِفْرِرِى, اِفْرِرَا, اِفْرُرُوا für اِفِرِّى, اِفِرَّا, اِفِرُّوا. Das Èlif prostheticum mit seinem Vokal brauchte nämlich, falls der Vokal des mittleren Radicals auf den ersten zurückgezogen würde, nicht mehr vorgesetzt zu werden; da nun aber dieser Vorschlägslaut, fast immer dem Imperativ der Grundformen vorgesetzt, zu der Form desselben selbst zu gehören schien, so wollten die Araber ihn nicht weglassen und sagten darum اِفِرِّى statt فِرِّى. Wiewohl sie sich doch auch nicht selten der andern Form des Imperativs bedienen, in der der dritte Radical mit dem zweiten zusammengezogen und der erste mit dem Vokal des zweiten bezeichnet ist, das Èlif prostheticum aber fehlt, also فِرِّى statt اِفْرِرِى usw. Zu der Form des Masc. sing. werden in derselben Weise, wie im Imperf. apocop. die Vokale Fètha, Kèsra oder Damma hinzugefügt, wodurch sie ebenfalls das angenommene Èlif verliert und eine Contraction des mittleren und dritten Radicals erleidet, wie فِرَّ, فِرِّ statt اِفْرِرْ; مُدَّ, مُدِّ, مُدُّ statt اُمْدُدْ.

138. Vom Passiv der ersten Form und von der dritten, vierten, sechsten, siebenten, achten und zehnten gilt dasselbe, was vom Activum der ersten Form. In der zweiten, fünften, neunten und elften aber wird der mittlere Radical, der ohnehin schon verdoppelt ist, mit dem dritten Radical nicht zusammengezogen, wie فَرَّرَ, تَفَرَّرَ, اِفْرَرَّ, اِفْرَارَّ.

139. In der dritten, sechsten und elften Form geht ein langer Vokal (â) dem verdoppelten Consonanten voran, was allein dem Fètha als dem schwersten Vokale gestattet ist. Doch stösst man hie und da auch auf nicht zusammengezogene dritte Formen, wie مَادَدَ, يُمَادِدُ statt مَادَّ, يُمَادُّ.

140. Wie im Imperf. apocop. der ersten Form, so kann auch in demselben Modus der abgeleiteten Formen dem dritten an sich vokallosen Radical ein Vokal gegeben werden, mit welchem dann der zweite, nach Zurückwerfung seines Vokals auf den ersten, zu einem mit Tèśdîd versehenen Doppelconsonanten zusammengezogen wird, wie أُدِلَّهُ statt أُدْلِلْهُ, erste Pers. imperf. apocop. IV von دَلَّ mit dem Accusativ-Suffix هُ; أُقِلَّهُ statt أُقْلِلْهُ ebendasselbe von قَلَّ.

C. Von den schwachen Verbis oder Verbis infirmis.

141. Schwache Verba (verba infirma) sind diejenigen Verba, in denen ein Radical, wegen Schwäche, der Veränderung, Verwandlung oder Abwerfung unterworfen ist und die daher in einem Theile der Flexionen vom starken Verbum mehr oder weniger abweichen.

142. Schwache Buchstaben sind أ, و, ى.

143. Es giebt zwei Arten von schwachen Verbis:

1) Verba, die unter ihren Radicalen ein Èlif mobile oder Hèmza, den schwächsten Guttural, haben, welche Verba hèmzirte, hèmzata, genannt zu werden pflegen;

2) Verba, deren Wurzel einen der schwächsten und der Natur der Vokale u und i am nächsten stehenden Consonanten و und ى enthält, im engern Sinne schwache Verba (verba infirma).

144. In einer Wurzel können auch zwei schwache Buchstaben sein, ja sie kann aus lauter schwachen Buchstaben bestehen. Die Verba, welche unter ihren Radicalen zwei schwache Buchstaben haben, werden doppelt schwache, die,

deren Radicale alle schwach sind, dreifach schwache genannt. Diese Verba sind die dritte Art von schwachen Verbis.

1. Von den Verbis, die unter ihren Radicalen ein Hèmza haben oder von den Verbis hèmzatis.

145. Die Verba hèmzata (siehe Tab. VI. VII. VIII) zerfallen in drei Classen:

a) Verba, deren erster Radical ein Hèmza ist (verba primae hèmzatae),

b) Verba, deren mittlerer Radical ein Hèmza ist (verba mediae hèmzatae),

c) Verba, deren letzter Radical ein Hèmza ist (verba ultimae hèmzatae).

146. Das Èlif mit Hèmza wird, wenn es, die Sylbe schliessend und daher mit Ǵèzma versehen, auf die seiner Natur fremden Vokale, Ḍamma oder Kèsra, folgt, in die mit Hèmza bezeichneten Buchstaben و oder ى (ؤْ, ئْ) verwandelt, wie بُرِئْتُ statt بُرِأْتُ, 1. Pers. comm. perf. pass. von بَرَأَ; يُؤْثَرُ statt يُأْثَرُ, das Imperf. pass. I und IV; دَنُؤْتَ und خَرِئْتَ statt دَنُأْتَ und خَرِأْتَ, die zweite Pers. perf. act. I der Verba دَنُؤَ und خَرِئَ statt دَنُأَ und خَرِأَ.

147. و und ى, dem Hèmza untergesetzt, stellen die Laute dar, zu welchen dasselbe in den betreffenden Fällen durch Erweichung überschwebt.

148. Das Hèmza über و und ى zeigt nicht nur ihren Ursprung aus أ an, sondern erinnert auch daran, sie in der Aussprache nicht mit ـُو und ـِي zu verwechseln; ـُ und ـِ bleiben kurze Vokale, und ؤ und ئ werden, wie das أ selbst, im Anfang der Sylbe (§. 149. 150) mit einem zwischen den

Vokal und die vorhergehende Sylbe tretenden Spiritus lenis, am Ende der Sylbe aber so ausgesprochen, dass die Stimme auf eben einem solchen Hauch liegt und ein wenig anhält.

Anmerk. *a.* Im Munde des gemeinen Volks ist das Hèmza in der Mitte und am Ende der Verba so verschwunden, dass ؤ und ئ, wenn Vokale vorangehen und folgen, ausgenommen da, wo jenes mit Ḍamma, dieses mit Kèsra versehen ist (§. 149. 150), zu و und ى werden; ؤ und ئ aber mit den ihnen vorangehenden Vokalen zusammenschmelzen, so dass man die langen Vokale ū und ī hört. Ebenso werden Anfänge zur weichern Aussprache und dann gänzlichen Wegwerfung des Hèmza schon in der ältern Sprache, insbesondere bei den Dichtern gefunden. Daher ist die Gewohnheit des gemeinen Volks geflossen, die Verba tertiae hèmzatae nach aramäischer Weise in die tertiae Jê aufzulösen, wie قَرَى statt قَرَأَ, قَرَيْتُ statt قَرَأْتُ, يَقْرِى statt يَقْرَأُ.

Anmerk. *b.* Das Hèmza ǵèsmatum über و und ى fällt nach Èlif hèmzatum wegen Unmöglichkeit der Aussprache auch in der Schrift weg; أُومِلَ nicht أُؤْمِلَ, إِيثِرْ nicht إِئْثِرْ.

Anmerk. *c.* Nach Fètḥa wird أ in der gebildeten Sprache beständig erhalten, wie يَأْثَرُ. Im Neuarabischen dagegen geht es in Èlif productionis über, z. B. يَامُرْ statt يَأْمُرْ. Vgl. יֹאמַר, getrübt aus יָאמַר und zusammengezogen aus יַאֲמַר.

149. Ebenso geht أ, wo es, mit Kèsra oder Ḍamma versehen, auf Fètḥa, oder mit Fètḥa versehen, auf Kèsra oder Ḍamma folgt, in ؤ oder ئ über, wie بُؤُسَ für بَأُسَ *tapfer sein;* يُلَائِمُ für يُلَاءَمُ *es stimmt überein,* das Imperf. III von لَأَمَ; اِلْتَئِمْ für اِلْتَأْمْ *vereinige, versöhne dich,* der Imperativ VIII desselben Verbs; دَنُؤَ für دَنَأَ *gering sein;* يُؤَثِّرُ für يُأَثِّرُ *es wird Eindruck gemacht,* das Imperf. pass. II von أَثَّرَ.

Anmerk. Das Hèmza über و und ى zeigt auch hier sowohl deren Ursprung an, als auch dass die beiden Vokale durch einen Spiritus lenis zu trennen sind.

150. Ebenso wird endlich da, wo einer Sylbe, welche mit einem mit den Vokalen Kèsra oder Ḍamma auszusprechenden Èlif hèmzatum anfängt, eine Sylbe vorangeht, die auf einen Consonanten schliesst, أ in ؤ oder ئ verwandelt, wie يَبْؤُسُ statt يَبْأُسُ *er ist tapfer*, das Imperf. von بَؤُسَ; يُلْئِمُ für يُلْأِمُ *er zeigt sich geizig*, das Imperf. IV von لَأَمَ; اِسْتَلْئِمْ für اِسْتَلْأِمْ *ziehe dir einen Panzer an*, der Imperat. X dess. Verbs.

151. Wenn im Anfange eines Wortes nach أ ein Èlif productionis folgt, so verschmelzen die beiden Buchstaben in Ein Èlif, das entweder blos Medda oder Medda zugleich mit einem zur rechten Seite des Èlif geschriebenen Hèmza oder endlich Hèmza sammt perpendiculärem Fètḥa über sich erhält, wie آمَرَ, ءآمَرَ und أٰمَرَ statt أَامَرَ *zu Ràthe ziehen*, das Perf. III von أَمَرَ *gebieten*. — Eben dasselbe geschieht da, wo das auf das أ folgende Èlif hèmzatum ursprünglich mit Ǵèzma versehen ist, wie آثَرَ, ءآثَرَ, أٰثَرَ statt أَأْثَرَ *vorziehen*, das Perf. IV von أَثِرَ *übertreffen*. Eine alterthümlichere Schreibart ist أَامَرَ, أَاثَرَ.

152. Das mit Fètḥa versehene Èlif hèmzatum geht, wenn Fètḥa vorangeht und Èlif productionis folgt, in der jüngern Sprache in و über, wie تَوَامَرُوا für تَأَامَرُوا oder تَآمَرُوا *sie haben sich unter einander berathen*, die dritte Pers. plur. perf. von أَمَرَ *gebieten*; تَوَاكَلُوا für تَأَاكَلُوا oder تَآكَلُوا dieselbe Form von أَكَلَ *essen*. In der ältern Sprache und regelrecht wird تَآمَرُوا und تَآكَلُوا gebraucht.

153. Die Wurzeln أَخَذَ *nehmen*, أَمَرَ *befehlen* und أَكَلَ *essen* werfen den ersten Radical im Imperat. I ab: خُذْ, مُرْ, كُلْ.

154. Wenn den Imperativen der Verba primae hèmzatae die Conjunctionen وَ und فَ vorgesetzt werden, so wird das mit Waṣla zu versehende Èlif prostheticum herausgeworfen,

der erste mit Ǵèzma bezeichnete Radical aber beibehalten, wie وَأْمُرْ *und befiehl* statt وَٱؤْمُرْ oder وَمُرْ; فَأْذَنْ statt فَٱأْذَنْ *und so erlaube*, der Imperat. von أَذِنَ.

155. Der erste Radical von أَخَذَ wird in der achten Form immer mit dem dieser Form eigenthümlichen ت in تّ zusammengezogen, wie إِتَّخَذَ für إِيتَخَذَ (s. §. 148 Anm. 2) *sich nehmen*. Dies geschieht zuweilen auch in den Vbb. أَزَرَ *umgürten* (אָזַר) und أَجَرَ *Lohn geben*, wie إِتَّزَرَ für إِيتَزَرَ *einen Schurz* إِزَارٌ *anlegen* und إِتَّجَرَ für إِيتَجَرَ *Handel treiben*.

156. Die Verba mediae hèmzatae werden bisweilen nach der Norm der Verba mediae radicalis و und ى (s. 160. 170) flectirt und bekommen statt eines mit Ǵèzma versehenen Èlif hèmzatum ein Èlif productionis, was besonders vom Verb سَأَلَ *fragen* gilt, wie سَالَ für سَأَلَ, يَسَالُ für يَسْأَلُ oder يَسَلُ (s. §. 17 Anm. zu 2), يَسَلْ für يَسْأَلْ oder يَسَّلْ; سَلْ für إِسْأَلْ Imper. I.

2. Von den im engern Sinne schwachen Verbis.

157. Die im engern Sinne schwachen Verba zerfallen in drei Classen:

a) Verba, deren erster Radical ein و oder ى ist (verba primae radicalis و et ى),

b) Verba, deren zweiter Radical ein و oder ى ist (verba mediae radicalis و et ى).

c) Verba, deren dritter Radical ein و oder ى ist (verba tertiae radicalis و et ى),

a. Von den Verbis, deren erster Radical ein و oder ى ist (verba primae و et ى; s. Tab. IX.)

158. Das و derjenigen Verba primae radicalis و, deren mittlerer Radical im Imperf. und Imperat. mit Kèsra ausge-

sprochen wird, pflegt in diesen Formen ausgestossen zu werden, wie يَلِدُ für يَوْلِدُ und لِدْ für اِيلِدْ und dies für اِوْلِدْ von وَلَدَ *gebären;* يَعِدُ für يَوْعِدُ und عِدْ für اِيعِدْ und dies für اِوْعِدْ von وَعَدَ *versprechen.*

Anmerk. Der zweite Radical des Imperf. wird in nicht wenigen Verbis primae و, obwohl deren mittlerer Radical im Perf. mit Kèsra ausgesprochen wird, nicht nach der oben (§. 105) aufgestellten Regel mit Fètha, sondern mit Kèsra versehen, daher auch in diesen der erste Radical im Imperf. elidirt wird, wie وَرِثَ *erben,* يَرِثُ; وَرِعَ *sich vor Unerlaubtem in Acht nehmen,* يَرِعُ; وَمِقَ *lieben,* يَمِقُ; وَفِقَ *glücken,* يَفِقُ.

159. In denjenigen Verbis primae و aber, deren mittlerer Radical im Imperf. und Imperat. mit Fètha oder Damma versehen ist, wird das و in diesen beiden Formen nicht elidirt, z. B. يَوْجَلُ und اِيجَلْ für اِوْجَلْ (§. 161) von وَجِلَ *für sich fürchten;* يُوبَأُ von وَبِئَ *von einer endemischen Krankheit (der Pest) heimgesucht werden.* Dasselbe ist auch bei Verbis primae و, die zugleich Verba mediae geminatae sind, der Fall, z. B. يَوَدُّ und اِيدَدْ für اِوْدَدْ von وَدَّ aus وَدِدَ oder auch وَدَدَ *lieben* zusammengezogen.

Anmerk. In den Verbis primae و mit starkem zweiten und dritten Radical, in denen der erstere im Imperf. Fètha hat, pflegt bei einigen arabischen Stämmen das و in ا oder ى überzugehen, wie يَاجَلُ und يَيْجَلُ für يَوْجَلُ. Dialektisch wird auch يِيجَعُ Imperf. von وَجِعَ *Schmerz empfinden,* ebenso wie يَوْجَعُ, يَاجَعُ, يَيْجَعُ gesagt.

160. In sieben mit و beginnenden Verbis wird dieser Consonant im Imperf. und Imperat. trotzdem, dass der mittlere Radical mit Fètha ausgesprochen wird, ausgestossen; diese Verba sind folgende:

طَأْ	يَطَأُ	*mit Füssen treten*	(f. وَطِئَ §. 149)	وَطِئَ
سَعْ	يَسَعُ	*weit sein*	. . . .	وَسِعَ
قَعْ	يَقَعُ	*fallen*	. . . .	وَقَعَ
دَعْ	يَدَعُ	*lassen*	. . . .	وَدَعَ
ذَرْ	يَذَرُ	dasselbe	. . . .	وَذَرَ
هَبْ	يَهَبُ	*geben*	. . . .	وَهَبَ
ضَعْ	يَضَعُ	*legen*	. . . .	وَضَعَ

Anmerk. *a.* Die Ursache, warum das و im Imperf. und Imperat. dieser Verba elidirt wird, ist wohl die, dass das Fètḥa des mittlern Radicals in den genannten Formen nur dem Umstande seinen Ursprung verdankt, dass der zweite und dritte Radical ein Guttural oder Halbguttural ist.

Anmerk. *b.* Uebrigens werden وَذَرَ und وَدَعَ im Perfect nicht gebraucht.

161. Wo im Imperat. dem vokallosen و ein prosthetisches ا vorangeht, wird es in ى verwandelt, wie إيجَلْ für إوْجَلْ, إيدَدْ für إوْدَدْ.

162. Die Verba primae ى werden in fast allen Formen wie Verba firma flectirt, z. B. يَبِسَ *trocken sein*, Imperf. يَيْبَسُ; يَسَرَ *leicht sein*, Imperf. يَيْسِرُ.

163. Wo ى ohne Vokal unmittelbar auf Ḍamma folgt, geht es in و über, wie يُوقِظُ statt يُيْقِظُ *er weckt auf*, Impf. IV von يَقِظَ *aufwachen*.

164. In der achten Form gehen و und ى vor dem dieser Form eigenthümlichen ت in ت über, so dass mittelst der Zusammenziehung تّ entsteht, wie إتَّعَدَ für إيتَعَدَ aus إوْتَعَدَ *das Versprechen annehmen*, إتَّسَرَ für إيتَسَرَ *Würfel spielen.*

Anmerk. Bisweilen wird jedoch, wiewohl einige Grammatiker dies misbilligen, و und ى in der achten Form nicht in ت verwandelt, sondern sie gehen nach einem ihnen nicht entsprechenden Vokal in

den diesem Vokal homogenen Consonanten, also و in ى nach Kèsra und ى in و nach Damma und beide nach Fètha in Èlif productionis über, z. B. إِتَّعَدَ für إِوْتَعَدَ (vgl. §. 161); أُوتُسِرَ für أُيْتُسِرَ (vgl. §. 163) Perf. pass. VIII; يَاتَعِدُ für يَوْتَعِدُ Impf. VIII; يَاتَسِرُ für يَيْتَسِرُ dass.

b. Von den Verbis, deren mittlerer Radical ein و oder ى ist (verba mediae و et ى).

165. Die Verba mediae و und ى (s. Tab. X. XI. XII. XIII) weichen nur in den Formen I. IV. VII. VIII. und X. von den starken Verbis ab.

166. Das, worin sich die Verba mediae و und ى in den genannten Formen von den starken Verbis unterscheiden, ist Folgendes:

167. 1. a. α) Ist der erste Radical vokallos, der dritte mit einem Vokal versehen und werden die mittlern Radicale و mit Damma und ى mit Kèsra ausgesprochen, so gehen diese nach Zurückwerfung ihres Vokals auf den ersten respective in ـُو oder ـِي über, wie:

يَقُولُ aus يَقْوُلُ *er sagt*, Imperf. I;
قُولُوا aus قْوُلُوا *saget*, Imperat. I;
يَسِيرُ aus يَسْيِرُ *er geht einher*, Imperf. I;
سِيرُوا aus سْيِرُوا *gehet einher*, Imperat. I;
يُلِينُ aus يُلْيِنُ *er mildert*, Imperf. IV;
يَسْتَلِينُ aus يَسْتَلْيِنُ *er hält für mild*, Imperf. X;
أُسْتُلِينَ aus أُسْتُلْيِنَ *er ward für mild gehalten*, Pf. pass. X.

168. 1. a. β) Ist ferner der erste Radical vokallos und der dritte mit einem Vokal versehen, der mittlere aber ein mit Kèsra versehenes وِ, so geht das و nach Zurückwerfung des Kèsra auf den ersten Radical in ى productionis über, wie:

يُقِيلُ aus يُقْوِلُ Imperf. act. IV;
أُقِيلَ aus أُقْوِلَ Perf. pass. IV;
يَسْتَقِيلُ aus يَسْتَقْوِلُ Imperf. act. X;
أُسْتُقِيلَ aus أُسْتُقْوِلَ Perf. pass. X.

169. 1. a. γ) Ist endlich der erste Radical vokallos und der dritte mit einem Vokal versehen, die mittlern Radicale و und ى aber mit Fètḥa, so werden diese nach Zurückwerfung ihres Vokals auf den ersten in ـَا verwandelt, wie:

يَخَافُ aus يَخْوَفُ *er wird sich fürchten*, Imperf. act. I;
يَهَابُ aus يَهْيَبُ dasselbe;
يُقَالُ aus يُقْوَلُ *es wird gesagt werden*, Impf. pass. I u. IV;
يُهَابُ aus يُهْيَبُ *er wird gefürchtet werden*, dasselbe;
أَقَامَ aus أَقْوَمَ *er verweilte*, Perf. act. IV.

170. 1. b. Verliert aber der dritte Radical seinen Vokal, so werden ـُو, ـِي und ـَا, als in einer mit einem Consonanten schliessenden (geschlossenen, zusammengesetzten) Sylbe stehend, verkürzt, wie:

يَقُلْ für يَقُولْ und dies für يَقْوُلْ Ipf. apc. act. I (§. 167);
يَسِرْ „ يَسِيرْ „ „ „ يَسْيِرْ dasselbe;
قُلْ „ قُولْ „ „ „ قْوُلْ Imperat. I;
سِرْ „ سِيرْ „ „ „ سْيِرْ dasselbe;
يُسِرْ „ يُسِيرْ „ „ „ يُسْيِرْ Imperf. apoc. IV;
يُقِلْ „ يُقِيلْ „ „ „ يُقْوِلْ dasselbe (§. 168);
أُقِلْتَ „ أُقِيلْتَ „ „ „ أُقْوِلْتَ 2 Pers. perf. pass. IV;
يَخَفْ „ يَخَافْ „ „ „ يَخْوَفْ Impf. apoc. I (§. 169);
هَبْ „ هَابْ „ „ „ هْيَبْ Imperat. I;

يُقَلْ für يُقَالْ und dies für يُقْوَلْ Ipf. apc. pass. I u. IV;
يُسَرْ „ يُسَارْ „ „ „ يُسْيَرْ dasselbe;
أَقَمْتَ „ أَقَامْتَ „ „ „ أَقْوَمْتَ 2 Pers. perf. act. IV.

171. 2. a. Ist der erste Radical mit Fètḥa versehen und hat der dritte einen Vokal, so gehen و und ى, sie mögen mit welchem Vokale es auch sei ausgesprochen werden, nach Abwerfung ihres Vokals in ا über, wie:

قَامَ für قَوَمَ *stehen;*
اِقْتَامَ für اِقْتَوَمَ Perf. act. VIII;
طَالَ für طَوُلَ *lang sein;*
خَافَ für خَوِفَ *fürchten;*
يَقْتَالُ für يَقْتَوِلُ Imperf. VIII;
سَارَ für سَيَرَ *einhergehen;*
اِسْتَارَ für اِسْتَيَرَ Perf. VIII;
يَسْتَارُ für يَسْتَيِرُ Imperf. VIII;
هَابَ für هَيِبَ *fürchten.*

172. 2. b. *α*) Ist der erste Radical mit Fètḥa versehen, der dritte aber vokallos, so wird و, wenn es mit Ḍamma, und ى, wenn es mit Kèsra versehen ist, elidirt, und weicht das Fètḥa des ersten Radicals den Vokalen Ḍamma oder Kèsra, wie:

طُلْتَ aus طَوُلْتَ 2 Pers. perf. act. I;
هِبْتَ aus هَيِبْتَ dasselbe.

173. 2. b. *β*) Wird ferner der erste Radical mit Fètḥa ausgesprochen und ist der dritte vokallos, das و oder ى aber mit einem Fètḥa versehen, so werden و und ى mit ihrem Fètḥa elidirt und der erste Radical nimmt nach Abwerfung

seines Fètḥa die Vokale Ḍamma oder Kèsra an (die و und ى ihren Ursprung verdanken), wie:

قُمْتَ aus قَوَمْتَ 2 Pers. perf. act. I;
سِرْتَ aus سَيَرْتَ dasselbe.

174. 2. b. γ) Ist endlich der erste Radical mit Fètḥa versehen und der dritte vokallos, der mittlere aber ein mit Kèsra versehenes وِ, so wird das و ausgestossen und sein Kèsra dem Fètḥa des ersten Radicals substituirt, wie:

خِفْتَ aus خَوِفْتَ 2 Pers. perf. act. I.

175. 3. a. Wenn einem mit Kèsra versehenen و oder ى ein Ḍamma vorangeht, so wird das Ḍamma, an dessen Stelle das Kèsra des mittlern Radicals tritt, abgeworfen, und geht dieser mittlere Radical selbst, sei er ى oder و, wenn der dritte einen Vokal hat, in ـِي über, wie:

سِيرَ aus سُيِرَ Perf. pass. I;
أنْسِيرَ aus أنْسُيِرَ Perf. pass. VII;
أسْتِيرَ aus أسْتُيِرَ Perf. pass. VIII;
قِيلَ aus قُوِلَ Perf. pass. I;
أنْقِيلَ aus أنْقُوِلَ Perf. pass. VII;
أقْتِيلَ aus أقْتُوِلَ Perf. pass. VIII.

176. 3. b. Ist der dritte Radical vokallos, so wird das aus ـُيِ und ـُوِ entstandene ـِي zu ـِ verkürzt, wie:

سِرْتَ aus سُيِرْتَ 2 Pers. perf. pass. I;
قِلْتَ aus قُوِلْتَ dasselbe.

Anmerk. In den Verbis mediae ى und in denjenigen Verbis mediae و, deren mittlerer Radical mit Kèsra versehen ist, sind die erste und die zweite Pers. Masc. und Fem. Sing. Dual und Plur. des

Perf. Act. denselben Formen des Passivi gleich, wie هِبْتَ 2 Pers. pf. act. und pass.; ebenso خِفْتَ, سِرْتَ u. s. w.

177. Der mittlere Radical des Impf. der meisten Verba mediae ى hat Kèsra zu seinem Vokal, wie سَارَ statt سَيَرَ, يَسِيرُ aus يَسْيِرُ (s. §. 165); in einigen jedoch, in denen der mittlere Radical des Perf. Kèsra hat, wird er (s. §. 105) im Imperf. mit Fètha ausgesprochen, wie هَابَ statt هَيِبَ, Imperf. يَهَابُ aus يَهْيَبُ (§. 167).

178. Der Imperat. der Grundform nimmt, da der erste Radical immer einen Vokal hat (§. 165—68), das Èlif prostheticum nicht an, wie قُلْ, قُولُوا; سِرْ, سِيرُوا; خَفْ, خَافُوا; هَبْ هَابُوا.

179. Statt قُلْتَ aus قُوِلْتَ, قِلْتَ aus قُوِلْتَ usw. (§. 174) kann auch قُلْتَ, قُلْتُ usw. gesagt werden, so dass das Passiv vom Activ sich nicht unterscheidet.

180. Einige Leser des Korân lesen statt قِيلَ, غِيضَ, جِيءَ, سِيءَ mit leicht angeschlagenem Ḍamma: قُيِلَ, غُيِضَ, جُيِءَ, شُيِءَ.

181. Auch in den Verbis mediae و und ى, wenn sie auf ت endigen, fliesst dieser Consonant mit dem ت der zweiten und ersten Person zu تّ zusammen, wie مُتَّ statt مُتْتَ von مَاتَ *sterben*, مُتُّمْ statt مُتْتُمْ usw.

182. Ebenso wird in den Verbis mediae و und ى die auf ن ausgehen, dieser Consonant mit dem ن des Suffixes zu نّ zusammengezogen, wie صُنَّ statt صُنْنَ, 3 Pers. Plur. Fem. Perf. von صَانَ *hüten;* صُنَّا statt صُنْنَا 1 Pers. Plur.; يَصُنَّ 3 Pers. Plur. Fem. Imperf. usw.

183. Im Passiv der dritten und sechsten Form der Verba mediae و wird das auf das Ḍamma des ersten Radicals folgende و productionis (§. 123), um nicht das Eigenthümliche

der beiden Formen zu verwischen und sie dem Passiv der zweiten und fünften Form gleich zu machen, mit dem mit Kèsra versehenen mittlern Radical nicht zusammengezogen; man sagt nicht قُوِّلَ und تُقُوِّلَ, sondern قُووِلَ und تُقُووِلَ. Aus demselben Grunde werden in den Verbis mediae ى das ـُو der dritten und sechsten Form und der mit Kèsra versehene zweite Radical scharf auseinandergehalten, man sagt بُويِعَ, تُبُويِعَ.

184. Einige wenige Verba mediae و folgen der Flexion der Verba firma, wie عَوِرَ *einäugig sein*, Imperf. يَعْوَرُ.

185. Einige Verba mediae و und ى können in der vierten Form sowohl ihrer als der Flexion der Verba firma folgen; in der achten aber folgen einige blos der letztern, wie إِجْتَوَرَ *einander benachbart sein;* أَرْوَحَ und أَرَاحَ *wittern*, Perf. IV von رَاحَ *hauchen, wehen;* أَغْيَمَ und أَغَامَ von غَامَ *wolkicht sein* (vom Himmel).

186. Ebenso kann der grösste Theil der Verba mediae و in der zehnten Form ebensowohl der Flexion der Verba firma als ihrer eignen folgen. Meistens folgen sie jedoch ihrer eignen, einige wenige ausgenommen, die beinahe stets wie Verba firma flectirt werden, wie إِسْتَصْوَبَ *billigen* von صَابَ *gerade zum Ziel gehen* (vom Pfeile).

c. Von den Verbis, deren dritter Radical ein و oder ى ist (verba tertiae و et ى).

187. Die Verba tertiae radicalis و und ى (s. Tab. XIV—XVIII) zerfallen in folgende fünf Arten:

1) Verba tertiae و, deren mittlerer Radical mit Fètḥa ausgesprochen wird, wie غَزَا für غَزَوَ (vgl. §. 190, 2).

2) Verba tertiae ى, deren mittlerer Radical mit Fètḥa ausgesprochen wird, wie رَمَى für رَمَيَ (vgl. §. 190, 2).

3) Verba tertiae و, deren mittlerer Radical mit Kèsra ausgesprochen wird, wie رَضِيَ für رَضِوَ (vgl. §. 189, I).

4) Verba tertiae ى, deren mittlerer Radical mit Kèsra ausgesprochen wird, wie خَزِيَ.

5) Verba tertiae و, deren mittlerer Radical mit Ḍamma ausgesprochen wird, wie سَرُوَ.

188. Von den dritten Radicalen dieser Verba ist dreierlei zu bemerken: entweder sie behalten Consonantennatur, oder sie lösen sich in Vokale auf, oder sie werden ganz elidirt.

189. Im Anfange der Sylben ist zweierlei möglich.

I. Sie bewahren Consonantennatur zwischen den Vokalen ă-ā (ـَيَا ـَوَا), ŭ-ă (ـُوَ), ŭ-ā (ـُوَا), ĭ-ă (ـِيَ), ĭ-ā (ـِيَا), sowie auch wenn die unmittelbar vorhergehende Sylbe eine geschlossene ist, wie غَزَوَا, رَمَيَا, سَرُوَتْ, سَرُوَا, يَغْزُوَ, يَغْزُوَانِ, رَضِيَ, رَضِيَا, تَرْمِيَ, تَرْمِيَانِ, غَزْوٌ, رَمْيٌ, رِضْوٌ. — و zwischen ĭ-ă (ـِوَ) und ĭ-ā (ـِوَا) geht überall in ى über, wie رَضِيَ, غَزِيَ für رَضِوَ, غُزِوَ; ى wird zwischen ŭ-ă und ŭ-ā niemals gefunden.

Anmerk. Nach der Analogie der Formen سَرُوَتْ, رَضِيَتْ, رُمِيَتْ hätte die dritte Pers. Fem. Sing. und Dual. des Perf. Act. der ersten und zweiten Form gebildet werden können (غَزَوَتْ, غَزَوَتَا, رَمَيَتْ, رَمَيَتَا); allein im Singularis folgten die Araber zunächst den Masculinformen (§. 190 2), und setzten daher dann, da es nicht anging, غَزَاتْ und رَمَاتْ oder رَمَيْتْ zu sagen (vgl. §. 25), غَزَتْ und رَمَتْ, im Dual aber, wo غَزَاتَا und رَمَاتَا hätte gesagt werden können, behielten sie, nach dem Sing. sich richtend, غَزَتَا und رَمَتَا bei.

II. Sie werden elidirt zwischen einem kurzen und einem langen Vokal, wodurch diese Vokale zusammenfliessen:

1) in einen langen einfachen Vokal; so wird ـُوُ in ـُو verwandelt, wie سَرُوا für سَرُوُوا, يَغْزُونَ und يَغْزُوا für يَغْزُوُونَ und يَغْزُوُوا; ـِيُو in ـُو, wie رَضُوا für رَضِيُوا, يَرْمُونَ und يَرْمُوا für يَرْمِيُونَ und يَرْمِيُوا; ـُوِي in ـِي, wie تَغْزِينَ und تَغْزِي für تَغْزُوِينَ und تَغْزُوِي; ـِيِي in ـِي, wie تَرْمِينَ und تَرْمِي für تَرْمِيِينَ und تَرْمِيِي;

2) in einen Diphthong; so wird ـَوُ in ـَوْ verwandelt, wie غَزَوْا für غَزَوُوا; ـَيُو in ـَوْ, wie رَمَوْا für رَمَيُوا, يَرْضَوْنَ und يَرْضَوْا für يَرْضَيُونَ und يَرْضَيُوا, يُغْزَوْنَ und يُغْزَوْا für يُغْزَيُونَ und يُغْزَيُوا; ـَيِي in ـَيْ, wie تَرْضَيْنَ und تَرْضَيْ für تَرْضَيِينَ und تَرْضَيِي, تُغْزَيْنَ und تُغْزَيْ für تُغْزَيِينَ und تُغْزَيِي.

190. Am Ende der Sylben werden sie

I. in Vokale aufgelöst:

1) wenn sie die Sylben ursprünglich schliessen:

a) in den entsprechenden einfachen langen Vokal, also و mit vorangehendem ـُ in ـُو, wie سَرُوتَ statt سَرُوْتَ; ى mit vorangehendem ـِ in ـِى, wie رَضِيتَ statt رَضِيْتَ aus رَضِيَ für رَضِوَ (vgl. §. 189 I. und §. 191);

b) in den entsprechenden Diphthong, also و mit vorangehendem ـَ in ـَوْ au, wie غَزَوْتَ ġazauta statt ġazawta, ى mit ـَ in ـَيْ ai, wie رَمَيْتَ ramaita statt ramajta;

2) wenn sie die Sylben nicht ursprünglich schliessen, sondern erst nach Abwerfung des kurzen Endvokals; so wird ـَوَ, ـَيَ und ـَيْ in ـَوْ und ـَيْ aw und aj, diese aber in ـَا aufgelöst, jedoch mit dem Unterschiede, dass regelrecht statt ـَوْ: ـَا, statt ـَيَ und ـَيُ: ـَى geschrieben wird, wie

غزا für غَزَوَ, رَمَى für رَمَيَ, يُغْزَى und يُرْمَى für يُغْزَيُ, يُغْزَوُ und يُرْمَيُ; ـُوْ in ـُوْ uw, dies aber in ـُو, wie يَغْزُو, يَسْرُو für يَغْزُوُ, يَسْرُوُ; ـِيْ in ـِيْ ij, dies aber in ـِي, wie تَرْمِي für تَرْمِيُ;

II. elidirt:

1) wenn sie die Sylben ursprünglich schliessen, am Ende der Imperfecta apocopata und der Imperative, wo der Begriff der Form die Kürze erzeugt, wie يَغْزُ, اُغْزُ, تَرْمِ, اِرْمِ, يَرْضَ, اِرْضَ, تَغْزُ statt يَغْزُو, اُغْزُو usw.;

2) wenn sie die Sylben nicht ursprünglich schliessen, und zwar in den Nominibus agentis (§. 79) vor nunirtem Ḍamma oder Kèsra, wo aber auch zugleich diese Vokale nach Zurückwerfung ihrer Nunation auf das Kèsra des mittlern Radicals wegfallen, wie غَازٍ für غَازِيٌ und غَازِيٍ, diese aber für غَازِوٌ und غَازِوٍ; رَامٍ für رَامِيٌ und رَامِيٍ; رَاضٍ für رَاضِيٌ und رَاضِيٍ, diese aber für رَاضِوٌ und رَاضِوٍ.

191. Da der dritte Radical و zwischen ĭ-ă (ـِوَ) und zwischen ĭ-ā (ـِوَا) nach §. 189 I in ى übergeht, so behauptet sich dieses ى, einmal in dieser Weise in die dritte Pers. masc. sing. fem. eingeführt, durch die ganze Conjugation, wo und in so weit es die dargelegten Gesetze erlauben. So werden nach رَضِيَ für رَضِوَ und رَضِيَا die Formen رَضِيتَ, يَرْضَى, اِرْضَى, تَرْضَيْنَ gebildet, nach غُزِيَ: غُزِيتَ, غُزِيَتَا usw. Ausserdem wird durch alle abgeleiteten Formen der letzte Radical و in ى verwandelt.

192. In den Nominibus patientis der Grundform (مَفْعُولٌ §. 79) der Verba tertiae و wird sozusagen die eine Hälfte des dem Buchstaben و vorangehenden langen Ḍamma (ein langer Vokal ist zwei kurzen gleich), (nämlich و productionis) in و verwandelt und mit dem dritten Radical zu وّ vereinigt, während die andere Hälfte des Vokals kurz bleibt, wie مَغْزُوٌّ für

مَغْزُوٌّ. — In eben diesen Nominibus der Verba tertiae ى geht die Hälfte des langen Ḍamma zuerst in و und dann durch die Kraft des dritten Radicals angezogen in ى über; dieser nun wird hierauf mit dem dritten Radical zusammengezogen und das Ḍamma des mittlern Radicals durch den Einfluss des doppelten ى in Kèsra verwandelt, wie مَرْمِيٌّ statt مَرْمُوىٌ.

Von den doppelt und dreifach schwachen Verbis.

193. Die doppelt schwachen Verba zerfallen in zwei Classen, deren jede wiederum mehrere Arten umfasst. — Die eine Classe enthält die Verba, welche unter ihren Radicalen zugleich ein Èlif hèmzatum und einen der Buchstaben و oder ى haben, Verba, die zugleich Verba hèmzata und im engern Sinne schwache Verba sind; die andere diejenigen, unter deren Radicalen و oder ى sich zweimal findet, oder die doppelt schwachen Verba im engern Sinne.

Anmerk. Verba, unter deren Radicalen Hèmza sich zweimal fände, giebt es in der arabischen Sprache nicht.

194. Von den Verbis, die zugleich hèmzata und im engern Sinne schwache sind, giebt es, je nach der Stelle, die و und ى in der Wurzel einnehmen, drei Arten:

1) Verba hèmzata u. primae radicalis و oder ى;
2) Verba hèmzata u. secundae radicalis و oder ى;
3) Verba hèmzata u. tertiae radicalis و oder ى.

195. Die erste Art, welche sich je nach der Stelle, die Hèmza im Verb einnimmt, in zwei Unterarten theilt, in Verba secundae hèmzatae und primae و oder ى, wie وَأَرَ *erschrecken*, und in Verba tertiae hèmzatae und primae و oder ى wie وَدَأَ *gleich machen*, وَطِئَ *niedertreten*, folgt in ihrer Abwandlung den Verbis primae و oder ى und den Verbis secundae oder

tertiae hèmzatae zugleich. So sind die Imperf. dieser Verba يَبْرُ, يَدَأُ, يَبْطَأُ; s. §. 147 und 149 und die §§. 158 und 160.

Anmerk. Das Imperf. des Verbi يَئِسَ *verzweifeln* ist يَيْأَسُ, seltener يَيْئِسُ, der Imperat. desselben Verbi إِيْأَسْ, seltener إِيْئِسْ.

196. Die zweite Art theilt sich ebenfalls je nach der Stelle, die Hèmza in der Wurzel einnimmt, in zwei Unterarten, in Verba primae hèmzatae und secundae و oder ى, wie آبَ für أَوَبَ *zurückkehren*, آلَ für أَوَلَ *zurückgehen*, und in Verba tertiae hèmzatae und secundae و oder ى, wie سَآءَ für سَوَءَ *übel behandeln*, جَآءَ für جَيَأَ *kommen*, شَآءَ für شَيَءَ *wollen*. Die erste Art vereinigt in ihrer Abwandlung die Eigenthümlichkeiten der Verba primae hèmzatae und secundae و und ى, die zweite die der Verba tertiae hèmzatae und secundae و und ى, wie:

	I	II		
Perf. 3 p.	آبَ	سَآءَ	جَآءَ	شَآءَ
Perf. 2 p.	أُبْتَ	سُؤْتَ	جِئْتَ	شِئْتَ
Imperf.	يَؤُوبُ	يَسُوءُ	يَجِيءُ	يَشَآءُ
Imperat.	أُبْ	سُؤْ	جِئْ	شَأْ
Perf. pass.	إِيبَ	سِيءَ	جِيءَ	شِيءَ

197. Die dritte Art, welche sich wie die erste und zweite je nach dem Platze, den Hèmza im Verbum einnimmt, in zwei Unterarten theilt, in Verba primae hèmzatae und tertiae و oder ى, wie أَتَى *kommen*, أَبَى *sich weigern*, أَدَى *dick werden*, und in Verba secundae hèmzatae und tertiae و und ى, wie نَأَى *sich entfernen*, wird zugleich wie die Verba mediae und tertiae hèmzatae und die tertiae و oder ى abgewandelt, wie:

I أَتَى أَتَتْ أَتَيْتَ يَأْتِي إِيتِ (für اِئْتِ, s. §. 148 Anm. *b*);
II نَأَى نَأَتْ نَأَيْتَ يَنْأَى اِنْأَ.

Anmerk. Der Imperat. des Verbi أَتَى wird nicht selten in تِ zusammengezogen, das am Ende des Satzes in تِهْ überzugehen pflegt. Dasselbe geschieht mit allen den Imperativen der Verba derselben Art, die nur aus einem Buchstaben bestehen, wie رَهْ statt رَ *siehe*, Imperat. von رَأَى *sehen*.

198. Das Èlif hèmzatum des Verbi رَأَى wird im Imperf. und Imperat. der Bequemlichkeit wegen fast immer elidirt. Einen Ueberblick über die vorzüglichsten Formen des Imperf. und Imperativ des Verbi رَأَى giebt folgende Tabelle:

Imperfectum.

		Indicat.	Subjunct.	Juss.	Energ.
S.	3 p. m.	يَرَى	يَرَى	يَرَ	يَرَيَنَّ
	3 p. f.	تَرَى	تَرَى	تَرَ	تَرَيَنَّ
	2 p. m.	تَرَى	تَرَى	تَرَ	تَرَيَنَّ
	2 p. f.	تَرَيْنَ	تَرَيْ	تَرَيْ	تَرَيِنَّ
	1 p. c.	أَرَى	أَرَى	أَرَ	أَرَيَنَّ
D.	3 p. m.	يَرَيَانِ	يَرَيَا	يَرَيَا	يَرَيَانِّ
	3 p. f.	تَرَيَانِ	تَرَيَا	تَرَيَا	تَرَيَانِّ
	2 p. c.	تَرَيَانِ	تَرَيَا	تَرَيَا	تَرَيَانِّ
P.	3 p. m.	يَرَوْنَ	يَرَوْا	يَرَوْا	يَرَوُنَّ
	3 p. f.	يَرَيْنَ	يَرَيْنَ	يَرَيْنَ	يَرَيْنَانِّ
	2 p. m.	تَرَوْنَ	تَرَوْا	تَرَوْا	تَرَوُنَّ
	2 p. f.	تَرَيْنَ	تَرَيْنَ	تَرَيْنَ	تَرَيْنَانِّ
	1 p. c.	نَرَى	نَرَى	نَرَ	نَرَيَنَّ

Imperativ.

	Einfacher.	Energicus.
S. m.	رَ oder رَهْ (s. §. 197 Anm.)	رَيَنَّ
f.	رَيْ	رَيِنَّ
D. c.	رَيَا	رَيَانِّ
P. m.	رَوْا	رَوُنَّ
f.	رَيْنَ	رَيْنَانِّ

Anmerk. *a.* Das Perf. des Verbi رَأَى behält fast beständig sein Hèmza.

Anmerk. *b.* Das Perf. pass. des Verbi رَأَى ist رُئِيَ wie رُمِيَ. Im Imperft. kann das Èlif in derselben Weise wie im Activ elidirt werden, wie يُرَى statt يُرْأَى.

Anmerk. *c.* In der vierten Form wird, wenn sie die Bedeutung *zeigen* hat, das Èlif des Verbi رَأَى immer elidirt, wie:

أَرَى أَرَتْ أَرَيْتَ يُرِي أَرِ.

199. Die doppelt schwachen Verba im engern Sinne zerfallen in zwei Arten, in Verba, deren erster und dritter Radical der Consonant و oder ى ist, wie وَقَى *bewahren*, وَجِيَ *einen abgelaufenen Huf haben* (vom Pferde), und in Verba, deren zweiter und dritter Radical و oder ى ist, wie شَوَى *braten*, قَوِيَ *stark sein*, حَيِيَ (für حَيِوَ) *leben*.

200. Die erste Art folgt in ihrer Abwandlung den Verbis primae und tertiae و oder ى zugleich, wie:

وَقَى وَقَتْ وَقَيْتَ يَقِي قِ oder قِهْ (s. §. 197 Anm.),

وَجِيَ وَجِيَتْ وَجِيتَ يَوْجَى إِيجَ (für اِوْجَ).

201. In der zweiten Art ist der mittlere Radical keiner Veränderung unterworfen, wie:

اِشْوِ يَشْوِى شَوَيْتَ شَوَتْ شَوَى
اِقْوَ يَقْوَى قَوِيتَ قَوِيَتْ قَوِىَ
اِحْىَ يَحْيَا حَيِيتَ حَيِيَتْ حَيِىَ

Anmerk. *a.* Man schreibt يَحْيَا, nicht يَحْيَى, damit nicht zwei ى zusammenkommen, und um das Impf. von حَيِىَ vom Nom. propr. يَحْيَى *Johannes* zu unterscheiden.

Anmerk. *b.* Das Verbum حَيِىَ lässt zu: 1) die Contraction der beiden ى, *a)* in den Personen des Perf. der Grundform, in denen das zweite ى einen Vokal hat, wie حَىَّ für حَيِىَ, *b)* in dem Imperf. derselben, wie يُحَىُّ, يُحَىَّ, يُحَيَّيْنَ, *c)* ebenso im Nom. act. (§. 79) der zweiten Form, تَحِيَّةٌ für تَحْيِيَةٌ; 2) die Elision des zweiten ى in den beiden Temporibus der zehnten Form, اِسْتَحَى für اِسْتَحْيَى, يَسْتَحِى für يَسْتَحْيِى.

202. Von den dreifach schwachen Verben giebt es zwei Classen. Die eine besteht aus solchen Verben, die zugleich doppelt schwach im engern Sinne und hèmzata sind, die andere aus solchen, von denen alle Consonanten aus و und ى bestehen.

Anmerk. Die zweite Classe übergehen wir, da sie nur aus zwei fast nie gebrauchten Verben besteht.

203. Die Verba, welche zugleich doppelt schwache im engern Sinne und hèmzata sind, zerfallen in zwei Arten. Die eine Art besteht aus solchen, deren Hèmza die erste Stelle in der Wurzel einnimmt, wie أَوَى *sich zurückziehen,* die zweite besteht aus solchen, deren Èlif der mittlere Radical der Wurzel ist, wie وَأَى *versprechen.* Jene Art folgt den Verben أَثَرَ (s. §. 147—154) und شَوَى (s. §. 201), wie:

إِيوِ يَأْوِى أَوَيْتَ أَوَتْ أَوَى

diese hingegen wird ganz so flectirt, wie die Verba سَأَلَ (s. §. 147—155) und وَقَى (s. §. 200), wie:

		Perfectum.	Imperfectum. Indic.	Subjunct.	Jussiv.
S.	3 m.	وَأَى	يَـإِى	dasselbe	يَـإِ
	3 f.	وَأَتْ	تَـإِى	dasselbe	تَـإِ
	2 m.	وَأَيْتَ	تَـإِى	dasselbe	تَـإِ
	2 f.	وَأَيْتِ	تَإِينَ	يَإِى	dasselbe
	1 c.	وَأَيْتُ	أَإِى	dasselbe	أَإِ
D.	3 m.	وَأَيَا	يَإِيَانِ	يَإِيَا	dasselbe
	3 f.	وَأَتَا	تَإِيَانِ	تَإِيَا	dasselbe
	2 c.	وَأَيْتُمَا	تَإِيَانِ	تَإِيَا	dasselbe
P.	3 m.	وَأَوْا	يَـأُونَ	يَـأُوا	dasselbe
	3 f.	وَأَيْنَ	يَإِينَ	dasselbe	dasselbe
	2 m.	وَأَيْتُمْ	تَـأُونَ	تَـأُوا	dasselbe
	2 f.	وَأَيْتُنَّ	تَإِينَ	dasselbe	dasselbe
	1 c.	وَأَيْنَا	نَـإِى	dasselbe	نَـإِ

Imperativ.

Sing. Masc.	Sing. Fem.	Dual. Comm.	Plur. Masc.	Plur. Fem.
إِ oder إِهْ	إِى	إِيَا	أُوا	إِينَ

Erster Anhang.

1. Vom Verbum لَيْسَ.

204. Das Verbum negativum لَيْسَ *er war nicht, ist nicht* hat kein Imperfectum und wird auf ähnliche Weise wie die Verba mediae و und ى abgewandelt, wie:

	Singul.			Dual.			Plural.		
	Masc.	Comm.	Fem.	Masc.	Comm.	Fem.	Masc.	Comm.	Fem.
3p.	لَيْسَ	....	لَيْسَتْ	لَيْسَا	....	لَيْسَتَا	لَيْسُوا	....	لَسْنَ
2p.	لَسْتَ	....	لَسْتِ	....	لَسْتُمَا	....	لَسْتُمْ	....	لَسْتُنَّ
1p.	....	لَسْتُ	....	....	....	....	....	لَسْنَا	....

Anmerk. *a.* لَيْسَ ist das יֵשׁ der Hebräer mit der Negation לָא.

Anmerk. *b.* Statt لَيْسَ kommt bisweilen auch لَاتَ vor, welches gar nicht abgewandelt wird, لَاتَ entspricht dem aramäischen לָא אִית.

2. Von den Verbis des Lobes und des Tadels.

205. Die von den Arabern أَفْعَالُ ٱلْمَدْحِ وَٱلذَّمِّ *Verba des Lobes und des Tadels* genannten Verba: نِعْمَ *gut sein* und بِئْسَ *schlecht sein,* welche zum Ausrufe dienen, stimmen weder mit der gewöhnlichen Form der Verba überein, noch pflegen sie überhaupt abgewandelt zu werden. Doch werden von den Masculinis نِعْمَ und بِئْسَ die Feminina نِعْمَتْ und بِئْسَتْ und bisweilen der Dual نِعْمَا und der Plural نِعْمُوا gebildet.

Anmerk. Statt نِعْمَ wird auch نِعِمَ, نَعْمَ, نَعِمَ ausgesprochen, und diese letzte Form ist augenscheinlich die ursprüngliche. Ebenso ist بِئْسَ aus بَئِسَ entstanden.

3. Von den Admirativformeln.

206. Die arabische Sprache hat zwei von den Arabern selbst أَفْعَالُ ٱلتَّعَجُّبِ *Verba der Bewunderung* genannte Verbindungen oder Formeln, welche Bewunderung ausdrücken: die eine besteht aus der dritten Pers. sing. masc. des Perfects der vierten Form mit vorangeschicktem مَا und nachfolgendem Accusativ dessen, der bewundert wird, z. B. مَا أَفْضَلَ زَيْدًا

wie vortrefflich ist Zeid! die andere aus dem Sing. masc. des Imperativs derselben Form und der Präposition بِ mit dem Genitiv dessen, der bewundert wird, z. B. أَفْضِلْ بِزَيْدٍ *wie vortrefflich ist Zeid!*

Anmerk. *a.* Die erste Formel ist: *Was hat den Zeid vortrefflich gemacht!* und die zweite: *Mache Zeid vortrefflich!* wenn du kannst, du kannst ihn nicht vortrefflicher machen als er ist: eig.: *Versuche das Vortrefflich machen an* (بِ) *Zeid!*

Anmerk. *b.* Von den Derivatis der Trilitera werden selten Admirativformeln gebildet, von den Quadriliteris und ihren Derivaten niemals. Die von den Verbis mediae geminatae und den schwachen Verbis abgeleiteten folgen der Form dieser Verba, wie مَا أَشَدَّ إِبَاءَهُ und أَشْدِدْ بِإِبَائِهِ *wie stark ist sein Vater!* مَا أَعْمَى عَمْرًا und أَعْمِ بِعَمْرٍو *wie blind ist ʿAmr!* die von den Verbis mediae و und ى abgeleiteten dagegen dem Verbum firmum, wie مَا أَقْوَلَهُ und أَقْوِلْ بِهِ, *wie gut spricht er!*

Anmerk. *c.* Die Admirativformeln werden nicht abgewandelt.

Zweiter Anhang.

Von den Verbalsuffixen, die den Accusativ ausdrücken.

207. Die den Accusativ ausdrückenden Verbalsuffixa sind folgende:

Singular.

Masculinum	Commune	Femininum
3 pers. هُ *ihn*	. . . .	هَا *sie*
2 pers. كَ *dich*	. . . .	كِ *dich*
1 pers.	نِي *mich*	. . . .

Dual.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	. . . . .	هُمَا *sie beide*	. . . .
2 pers.	. . . . .	كُمَا *euch beide*	. . . .
1 pers.	. . . . .	. . . .	. . . .

Plural.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	هُمْ *sie*	. . . .	هُنَّ *sie*
2 pers.	كُمْ *euch*	. . . .	كُنَّ *euch*
1 pers.	. . . . .	نَا *wir*	. . . .

Anmerk. *a.* Dieselben Suffixa dienen, den Nominibus angehängt, zur Bezeichnung des Genitivs. Eine Ausnahme macht jedoch die Form der ersten Person نِي, statt deren den Nominibus ـِي suffigirt wird.

Anmerk. *b.* Das Ḍamma der Suffixa der dritten Person هُ, هُمَا, هُمْ und هُنَّ wird nach ـِ, ـِي und ـَيْ in Kèsra verwandelt, wie يَأْتِيهِ, يَأْتِيهِمْ *er wird zu ihm, zu ihnen kommen;* إِيتِهِمَا, إِيتِهِنَّ *komm zu ihnen beiden, komm zu ihnen* (den Frauen); تَرْضَيْنَهُ *du* (Frau) *wirst Gefallen an ihm haben.*

Anmerk. *c.* Das ي des Suffixum der ersten Person wird bisweilen abgeworfen, wie إِتَّقُونِ für إِتَّقُونِي *fürchtet mich.*

208. Einige Formen des Verbi werden durch den Hinzutritt der Pronomina suffixa etwas verändert.

1) Diejenigen Formen des Verbi, die mit Èlif otiosum schliessen (s. §. 7, §. 94, 3 und §. 109), werfen dasselbe vor den Suffixen, als nicht mehr nöthig (s. §. 7 Anm. *a*), weg, wie نَصَرُوا *sie halfen,* نَصَرُونِي *sie halfen mir.*

2) Der letzte Consonant der zweiten Pers. plur. masc. perf. nimmt vor den Suffixen, zur Vermeidung von Kakophonie, das lange Ḍamma, welches er in der ältesten Sprache gehabt zu haben scheint, wieder an, wie رَأَيْتُمْ *ihr habt gesehen*, رَأَيْتُمُوهُمْ *ihr habt sie gesehen.* Dasselbe ist mit dem Suffixum der zweiten Pers. plur. masc. كُمْ der Fall, wenn es einem zweiten Suffixum vorangeht (s. §. 209), wie يُرِيكُمُوهُمْ *er zeigt sie euch.*

3) Die zweite und dritte Pers. plur. masc. imperf. werfen bisweilen ihre Endsylbe نَ vor den Suffixen نِي und نَا ab, wie تَأْمُرُونِي für تَأْمُرُونَنِي *ihr befehlet mir;* تَقْتُلُونَا für تَقْتُلُونَنَا *ihr hasset uns.*

4) Das ى der dritten Pers. sing. masc. perf. der Verba tertiae ى kann vor den Suffixis ebensowohl in ا verwandelt als beibehalten werden, wie رَمَاهُ und رَمَيهُ *er warf es hin* (s. §. 7 Anm. *c*).

209. Eine Verbalform kann zwei Suffixa, welche ein und dieselbe Person bezeichnen, nicht annehmen. Sind aber dieselben verschiedener Person, so können beide zugleich dem Verb angehängt werden, jedoch so, dass nach dem natürlichen Verhältniss derselben zum Verb das Suffixum der ersten vor das der zweiten oder dritten und das der zweiten vor das der dritten Person zu stehen kommt, wie أَعْطَانِيكَ *er gab dich mir,* يَكْفِيكَهُمْ *es wird dir gegen jene genügen.*

210. Die Pronomina suffixa, welche den Accusativ bezeichnen, werden bisweilen nicht mit den Verbalformen, sondern mit dem Worte إِيَّا, welches nie allein vorkommt, verbunden. Die daraus entstandenen Pronomina sind folgende:

Singulär.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	إِيَّاهُ *ihn*	. . . .	إِيَّاهَا *sie*
2 pers.	إِيَّاكَ *dich*	. . . .	إِيَّاكِ *dich*
1 pers.	. . . . .	إِيَّاىَ *mich*	. . . .

Dual.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	. . . . .	إِيَّاهُمَا *sie beide*	. . . .
2 pers.	. . . . .	إِيَّاكُمَا *euch beide*	. . . .
1 pers.	. . . . .	. . . .	. . . .

Plural.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	إِيَّاهُمْ *sie*	. . . .	إِيَّاهُنَّ *sie*
2 pers.	إِيَّاكُمْ *euch*	. . . .	إِيَّاكُنَّ *euch*
1 pers.	. . . . .	إِيَّانَا *uns*	. . . .

Anmerk. Die dem Worte إِيَّا angehängten Pronomina stimmen mit den Verbalsuffixen, mit Ausnahme des der ersten Pers. sing., der Form nach ganz überein. Das Pronomen der ersten Pers. sing. lautet nicht, wie man erwarten sollte, إِيَّانِى, sondern إِيَّاىَ, wie auch das Pronomen der ersten Pers. sing. nach den auf ـَا endigenden Nomina stets ىَ nicht ـِى ist. Daher ist daraus, dass ىَ statt نِى an das Wort إِيَّا angehängt wird, zu schliessen, dass dieses Wort ein Nomen ist und die ihm suffigirten Pronomina den Genitiv bezeichnen. Siehe den Anhang zu dem Capitel von den Substantiven und Adjectiven.

211. Die Pronomina suffixa werden dem إِيَّا angehängt:

1) zwar nicht immer (s. §. 209), aber doch sehr häufig, wo einer Verbalform zwei Suffixa angehängt werden sollten, wie أَعْطَانِي إِيَّاهُ für أَعْطَانِيهِ *er hat mir ihn gegeben;*

2) wo das Pronomen mit Nachdrúck ausgesprochen und daher dem Verbum vorangeschickt wird, wie إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ *dich* (keinen Andern als dich) *verehren wir und dich flehen wir als Helfer an.* Vgl. das hebräische הַאוֹתִי לֹא תִירָאוּ Jer. 5, 22.

Anmerk. *a.* Nicht das dem Verbum zunächst, sondern das an zweiter Stelle stehende Suffixum wird mit dem إِيَّا verbunden.

Anmerk. *b.* Der höchste Nachdruck liegt auf dem Pronomen, wenn es der Verbalform, mit إِيَّا verbunden, vorangeschickt und zugleich angehängt wird, wie وَإِيَّاىَ فَاتَّقُونِ *und mich, so fürchtet mich,* d. h. *und mich, mich fürchtet.*

II. Vom Nomen.

212. Das Nomen, اَلْإِسْمُ, zerfällt in sechs Arten:

1) das Nomen substantivum, اَلْإِسْمُ im engern Sinne, oder اَلْمَوْصُوفُ *qualificabile,* d. i. das Wort, mit dem ein Eigenschaftswort verbunden werden kann;

2) das Nomen adjectivum, اَلصِّفَةُ *die Eigenschaft;*

3) das Nomen numerale, إِسْمُ ٱلْعَدَدِ *das Nomen der Zahl;*

4) das Nomen demonstrativum, إِسْمُ ٱلْإِشَارَةِ *das Nomen des Hinweises,* d. i. *das Nomen, durch welches auf Jemand* oder *Etwas hingewiesen wird;*

5) das Nomen conjunctum, اَلْمَوْصُولُ الْإِسْمِيُّ, d. i. *das mit dem Relativsatze verbundene Nomen* (pronomen relativum);

6) das Pronomen, اَلْإِسْمُ الْمُضْمَرُ oder اَلضَّمِيرُ *das im Sinne behaltene Nomen*, oder اَلْكِنَايَةُ *die Antonymie*.

Anmerk. Ueber die Pronomina haben wir zum Theil schon in dem Abschnitt vom Verbum gehandelt (s. §. 84—92 und 207—211); was noch über dieselbe zu sagen übrig bleibt, wird am Schlusse des Abschnitts über die Nomina substantiva und adjectiva nachgetragen. — Von den Nominibus numeralibus, demonstrativis und conjunctis werden wir nach Auseinandersetzung der Lehre von den Substantiven und Adjectiven handeln. — Die Nomina substantiva und adjectiva wollen wir, da ihnen in formeller Hinsicht beinahe Alles gemeinsam ist, zusammen behandeln.

A. Von den Nominibus substantivis und adjectivis.

1. Ueber die Ableitung der Nomina substantiva und adjectiva und über ihre verschiedenen Formen.

213. Die Nomina substantiva und adjectiva zerfallen hinsichtlich ihres Ursprungs in zwei Classen: in ursprüngliche, primitiva — durchaus substantiva —, wie رَجُلٌ *Mann*, فَرَسٌ *Pferd*, عَيْنٌ *Auge*, مَآءٌ *Wasser*, und in abgeleitete, derivata. Die abgeleiteten Nomina sind entweder deverbalia, d. i. von Verbis abgeleitete, wie تَقْسِيمٌ *Theilung* von قَسَمَ *theilen*, مِفْتَاحٌ *Schlüssel* von فَتَحَ *öffnen*, مَرِيضٌ *krank* von مَرِضَ *krank sein;* oder denominativa, d. h. von Nominibus abgeleitete, wie مَأْسَدَةٌ *ein an Löwen reicher Ort* von أَسَدٌ *Löwe*, إِنْسَانِيٌّ *menschlich* von إِنْسَانٌ *Mensch*, كُلَيْبٌ *Hündchen* von كَلْبٌ *Hund*. Später wurden in der scholastischen Sprache

auch Nomina von Pronominibus und Partikeln abgeleitet, die man departiculativa nennen kann, wie أَنَانِيَّةٌ *Egoismus* von أَنَا *ich;* كَيْفِيٌّ *qualitativ* und كَيْفِيَّةٌ *Qualität* von كَيْفَ *wie?*

Anmerk. In den etymologisch geordneten arabischen Lexicis wird häufig den primitiven Nominibus ein Verbum als Etymon vorgesetzt; wenn man aber die Bedeutung dieses Verbi mit der Bedeutung des Nomen genau vergleicht, so zeigt es sich nicht selten, dass umgekehrt das Verbum vom Nomen abgeleitet ist. So ist das Nomen مَآءٌ *Wasser* nicht vom Verbum مَاهَ *voll Wasser sein* (vom Brunnen), das in den Lexicis als Wurzel desselben angegeben wird, abzuleiten, sondern umgekehrt مَاهَ von مَآءٌ.

214. Die Nomina derivata deverbalia zerfallen vorzüglich in zwei Classen:

1) in Nomina verbi, أَسْمَآءُ ٱلْفِعْلِ, und

2) in Nomina agentis, أَسْمَآءُ ٱلْفَاعِلِ, und patientis, أَسْمَآءُ ٱلْمَفْعُولِ.

Die Nomina verbi sind an und für sich Substantiva, die dann auch als Adjectiva, die Nomina agentis und patientis an und für sich Adjectiva, die dann auch als Substantiva gebraucht werden.

215. An die Nomina verbi schliessen sich noch folgende vier Classen von Nominibus derivatis deverbalibus an:

1) Nomina der Einmaligkeit (nomina vicis), أَسْمَآءُ ٱلْمَرَّةِ;

2) Nomina der Art (nomina speciei), أَسْمَآءُ ٱلنَّوْعِ;

3) Nomina des Ortes und der Zeit (nomina loci et temporis), أَسْمَآءُ ٱلْمَكَانِ وَٱلزَّمَانِ, auch أَسْمَآءُ ٱلظَّرْفِ *Nomina des Gefässes, nomina vasis* genannt;

4) Nomina des Werkzeugs (nomina instrumenti), أَسْمَآءُ ٱلْآلَةِ.

216. Die Nomina derivata denominativa theilen sich in folgende sechs Classen:

1) das Nomen der Einheit oder Individualität (nomen unitatis, individualitatis), إِسْمُ ٱلْوَحْدَةِ;

2) das Nomen der Fülle, Menge (nomen abundantiae, multitudinis), إِسْمُ ٱلْكَثْرَةِ;

3) das Nomen des Gefässes (n. vasis), إِسْمُ ٱلْوِعَاءِ;

4) das Nomen relativum, اَلْإِسْمُ ٱلْمَنْسُوبُ, auch اَلنِّسْبَةُ *die Relation* genannt;

5) das Nomen abstractum der Eigenschaft, إِسْمُ ٱلْكَيْفِيَّةِ;

6) das Nomen deminutivum, اَلْإِسْمُ ٱلْمُصَغَّرُ, auch اَلتَّصْغِيرُ *die Deminution* genannt.

a. Ueber die Nomina derivata deverbalia.

α) Ueber die Nomina verbi.

217. Die Nomina verbi, أَسْمَآءُ ٱلْفِعْلِ, sind abstracte Substantiva, durch welche die Handlung oder das Leiden oder der Zustand, welche die entsprechenden Verba ausdrücken, ohne Rücksicht auf Subject, Object und Zeit dargestellt werden.

Anmerk. Das Nomen verbi wird auch اَلْمَصْدَرُ eigentlich *der Herkunftsort* genannt, und zwar deshalb, weil die meisten arabischen Grammatiker aus diesem einfachen Begriff den zusammengesetzten Begriff des Verbi finiti ableiten.

218. Die Nomina verbi, welche von der Grundform des Verbi triliteri abgeleitet zu werden pflegen, sind folgende:

1. فَعْلٌ	3. فِعْلٌ	5. فُعَلٌ	7. فَعَالٌ	9. فِعَالٌ	11. فُعْلَةٌ
2. فُعْلٌ	4. فِعَلٌ	6. فَعَلٌ	8. فُعَالٌ	10. فَعْلَةٌ	12. فِعْلَةٌ

13. فَعَلَةٌ	17. فِعَالَةٌ	21. فَعَلَى	25. فَعَلَانٌ	29. فَعِلَةٌ	33. مَفْعَلٌ
14. فَعِلَةٌ	18. فَعْلَى	22. فَعْلَانٌ	26. فَعُولٌ	30. فُعُولٌ	34. مَفْعَلَةٌ
15. فَعَالَةٌ	19. فُعْلَى	23. فُعْلَانٌ	27. فَعِيلٌ	31. فَعُولَةٌ	35. مَفْعِلٌ
16. فُعَالَةٌ	20. فِعْلَى	24. فِعْلَانٌ	28. فَعِلٌ	32. فُعُولَةٌ	36. مَفْعِلَةٌ

219. Es wäre ein Irrthum, zu glauben, dass alle diese Nomina verbi von jeder Grundform der Verba abgeleitet werden; ein jedes Verbum bildet von der Grundform nur ein oder einige Nomina; welches oder welche, ist aus dem Lexicon zu ersehen.

220. Am häufigsten werden folgende fünf Formen der Nomina verbi gebraucht:

1. فَعْلٌ 6. فَعَلٌ 15. فَعَالَةٌ 30. فُعُولٌ 32. فُعُولَةٌ

1) فَعْلٌ ist das Nomen abstractum der transitiven Verba der Formen فَعَلَ und فَعِلَ, wie قَتَلَ *er tödtete,* قَتْلٌ *das Tödten* oder *das Getödtetwerden* (s. §. 223); فَهِمَ *er sah ein,* فَهْمٌ *das Einsehen, das Eingesehenwerden, die Einsicht.*

2) فَعَلٌ ist das Nomen abstractum der Verba intransitiva der Form فَعِلَ (s. §. 38 und 105), wie فَرِحَ *er freute sich,* فَرَحٌ *Freude;* مَرِضَ *er war krank,* مَرَضٌ *Krankheit.*

3) فُعُولَةٌ und فَعَالَةٌ sind die Nomina abstracta der Verba mediae Ḍamma, wie سَهُلَ *er war leicht,* سُهُولَةٌ und سَهَالَةٌ *Leichtigkeit;* خَشُنَ *er war rauh,* خُشُونَةٌ *Rauhheit;* سَرُوَ *er war edel gesinnt,* سَرَاوَةٌ *Edelsinn.*

4) فُعُولٌ ist das Nomen abstractum der Verba intransitiva der Form فَعَلَ, wie قَعَدَ und جَلَسَ *er sass,* قُعُودٌ und جُلُوسٌ *die Handlung* oder *der Zustand des Sitzens.*

Anmerk. *a.* **Die Form فَعْلٌ wird auch von einigen Verbis der Form فَعَلَ, abgeleitet, theils allein, theils zugleich mit فَعَلٌ, wie طَلَبٌ**

das Suchen von طَلَبَ *suchen,* هَرَبٌ *das Fliehen, die Flucht* von هَرَبَ *fliehen.*

Anmerk. *b.* Die Nomina abstracta derjenigen Verba, die eine Flucht oder eine Verweigerung bezeichnen, pflegen die Form فِعَالٌ zu haben, wie فِرَارٌ und نِفَارٌ von فَرَّ und نَفَرَ *fliehen,* إِبَآءٌ von أَبَى *sich weigern;* die der Verba, welche eine krankhafte Affection ausdrücken, die Form فُعَالٌ, wie سُعَالٌ von سَعَلَ *husten;* die Nomina der Verba, welche eine heftige und längere Zeit währende Bewegung ausdrücken, die Form فَعَلَانٌ, wie طَيَرَانٌ von طَارَ *fliegen;* die der Verba, welche eine Ortsveränderung bezeichnen, die Form فَعِيلٌ, wie رَحِيلٌ von رَحَلَ *reisen;* die der Verba welche einen Schall oder Laut ausdrücken, die Formen فُعَالٌ und فَعِيلٌ, wie نُعَابٌ und نَعِيبٌ von نَعَبَ *krächzen;* endlich die der Verba, die ein Amt oder eine Kunst oder ein Gewerbe anzeigen, die Form فِعَالَةٌ, wie خِلَافَةٌ von خَلَفَ *Nachfolger, Ḥalîf sein;* كِتَابَةٌ von كَتَبَ *schreiben, ein Schreiber sein;* خِيَاطَةٌ von خَاطَ *nähen, mit der Nadel arbeiten, schneidern.*

221. Diejenigen Verba, deren mittlerer Radical im Perfectum mit zwei oder drei Vokalen ausgesprochen werden kann und deren Bedeutung je nach dem Vokale, mit dem derselbe ausgesprochen wird, variirt, haben auch mehrere Nomina, von denen ein jedes einer der Formen des Perf. und ihrer Bedeutung entspricht. So ist رَفْعٌ das Nomen der Form رَفَعَ *heben,* رِفْعَةٌ das der Form رَفِعَ *hoch, erhaben sein,* رَفَاعَةٌ, رُفَاعَةٌ und رِفَاعَةٌ sind die Nomina der Form رَفُعَ *eine hohe Stimme haben.*

222. Wenn das Verbum Eine Form und mehrere Bedeutungen hat, so hat es bisweilen mehrere Nomina, von denen ein jedes einer seiner Bedeutungen eigenthümlich ist.

223. Die Nomina verbi werden sowohl im activen als passiven Sinne gebraucht, wie قَتْلُهُ *der Mord den er beging*

und *der Mord der an ihm begangen wurde;* لَا تُفْسِدُوا فِى ٱلْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا *richtet kein Unheil auf der Erde an, nachdem sie wohl geordnet ist;* فِى هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ أَظْهَرَ ٱلْمَأْمُونُ ٱلْقَوْلَ بِخَلْقِ ٱلْقُرْآنِ *in diesem Jahre stellte Ma'mûn öffentlich den Satz auf, dass der Ḳorân geschaffen sei.*

Anmerk. Es giebt auch Nomina verbi, die beständig passive Bedeutung haben, wie وُجُودٌ *Existenz* von وُجِدَ *gefunden werden, existiren.* Das Nomen des Activs وَجَدَ *finden* ist وِجْدَانٌ *das Finden.*

224. Die Nomina der abgeleiteten Formen des starken Verbi triliteri sind folgende:

II. تَفْعِيلٌ, تَفْعِلَةٌ, تَفْعَالٌ, تِفْعَالٌ und فِعَّالٌ.
III. مُفَاعَلَةٌ, فِعَالٌ und فِيعَالٌ.
IV. إِفْعَالٌ.
V. تَفَعُّلٌ, تِفِعَّالٌ.
VI. تَفَاعُلٌ.
VII. اِنْفِعَالٌ.
VIII. اِفْتِعَالٌ.
IX. اِفْعِلَالٌ.
X. اِسْتِفْعَالٌ.
XI. اِفْعِيلَالٌ.

Anmerk. Von den Nominibus der zweiten Form ist فِعَّالٌ die ursprüngliche, تَفْعِيلٌ die gewöhnlichste, تَفْعِلَةٌ — sonst mit تَفْعِيلٌ abwechselnd — bei den Verbis tertiae radicalis و und ى in fast ausschliesslichem Gebrauch. Von den Nominibus der dritten Form kommt مُفَاعَلَةٌ am häufigsten vor, oft jedoch auch فِعَالٌ.

225. Die Nomina der Verba quadrilitera sind diese:

I. فِعْلَالٌ und فَعْلَلَةٌ.

II. تَفَعْلُلٌ.

III. اِفْعِنْلَالٌ.

IV. اِفْعِلَّالٌ.

226. Die Nomina der verba mediae geminatae werden nach den in §. 135 aufgestellten Regeln gebildet. Nach diesen Regeln wird مَدْدٌ in مَدٌّ, مَرْدَدٌ in مَرَدٌّ (Nom. verbi von رَدَّ), تَغْرِرَةٌ in تَغِرَّةٌ (das Nom. der zweiten Form von غَرَّ) zusammengezogen.

Anmerk. *a.* Diejenigen Nomina der Verba mediae geminatae, deren erster und zweiter Radical mit Fètha versehen sind, werden nicht zusammengezogen, wie سَدَدٌ, دَبَبٌ, عَلَلٌ, غَصَصٌ.

Anmerk. *b.* Die Nomina der dritten und sechsten Form können zusammengezogen und nicht zusammengezogen werden, wie مُمَادَّةٌ und مُمَادَدَةٌ, تَمَادٌّ, und تَمَادُدٌ.

227. Die Bildung der Nomina der Verba hèmzata geschieht nach denselben Regeln, nach denen diese Verba selbst abgewandelt werden.

228. Die Nomina derjenigen Verba primae و, deren و im Imperf. und Imper. elidirt und abgeworfen wird (§§. 158. 160), verlieren ebenfalls den ersten Radical, wie:

عِدَةٌ	von	وَعَدَ	Imperf.	يَعِدُ	Imperat.	عِدْ
عِظَةٌ	„	وَعَظَ	„	يَعِظُ	„	عِظْ
دَعَةٌ	„	وَدَعَ	„	يَدَعُ	„	دَعْ
زِنَةٌ	„	وَزَنَ	„	يَزِنُ	„	زِنْ
دِيَةٌ	„	وَدَى	„	يَدِى	„	دِ.

Die Endung ـَةٌ mit der die Nomina dieser Verba versehen sind, ersetzt den weggeworfenen ersten Radical.

Anmerk. *a.* Nicht wenige jedoch von denjenigen Verbis primae و, welche diesen Buchstaben im Imperf. verlieren, haben Nomina der Form فَعْلٌ, wie وَجَرَ, Imperf. يَجِرُ, Nomen verbi وَجْرٌ; وَجَنَ, Impf. يَجِنُ, Nomen verbi وَجْنٌ. Die Nomina anderer solcher Verba haben sowohl die regelmässige als unregelmässige Form, wie وَضْعٌ und ضَعَةٌ oder ضِعَةٌ von وَضَعَ; وَزْنٌ und زِنَةٌ von وَزَنَ; وَعْدٌ und عِدَةٌ von وَعَدَ.

Anmerk. *b.* In den Nominibus der verba primae و wird dieser Buchstabe, wo er vokallos ist und ihm ein Kèsra vorangeht, in ي verwandelt, wie إِيجَابٌ für إِوْجَابٌ das Nomen der vierten Form von وَجَبَ; إِسْتِيفَآءٌ für إِسْتِوْفَآءٌ das Nomen der zehnten Form des Verbi وَفَى; vgl. §. 161.

229. Die von den Verbis mediae و und ي abgeleiteten Nomina weichen in denselben Fällen von den Nominibus der Verba firma ab, worin ihre Verba von den Verbis firmis sich unterscheiden.

230. Hat das Nomen der Verba mediae و und ي die Form فَعْلٌ, so werden و und ي beibehalten, wie قَوْلٌ, سَيْرٌ.

231. و wird, wenn es, mit Fètḥa ausgesprochen, auf ein Kèsrȧ folgt, in ي verwandelt, wie قِيَامٌ für قِوَامٌ das Nomen verbi von قَامَ; صِيَانَةٌ für صِوَانَةٌ das Nomen verbi von صَانَ; إِنْقِيَادٌ für إِنْقِوَادٌ das Nomen verbi von إِنْقَادَ der siebenten Form von قَادَ.

232. Den Verbis mediae و und ي eigenthümlich ist die Nominalform فَيْعُولَةٌ. In dieser Form behauptet ي immer die Stelle des zweiten Radicals, wie دَيْمُومَةٌ von دَامَ aus دَوَمَ, بَيْنُونَةٌ von بَانَ aus بَيَنَ, غَيْبُوبَةٌ von غَابَ aus غَيَبَ.

233. In den Nominibus der vierten und zehnten Form der Verba mediae و und ى werden و und ى, nachdem sie ihr Fètḥa an den vokallosen ersten Consonanten abgegeben, elidirt und das ة fem. zum Ersatze derselben diesen Nominibus angehängt; man sagt daher für إِقْوَامٌ und اِسْتِقْوَامٌ: إِقَامَةٌ und اِسْتِقَامَةٌ, und ebenso für إِقْيَادٌ und اِسْتِطْيَابٌ: إِقَادَةٌ und اِسْتِطَابَةٌ.

Anmerk. Die Nomina der vierten Form kommen auch ohne ة fem. vor, wie إِقَامٌ.

234. In den Nominibus der Verba tertiae و und ى wird der letzte Radical, wenn ihm der mittlere ohne Vokal unmittelbar vorangeht, beibehalten, wie غَزْوٌ, رَمْيٌ, لَقْيٌ, رَضْوٌ, رِضْوَانٌ.

235. In denjenigen Nominibus der Verba tertiae و und ى, welche die Form فُعَلٌ, فَعَلٌ und فِعَلٌ haben, werden و, welches dann in ى verwandelt wird, und ى nach Abwerfung ihres Ḍamma und Zurückwerfung der Nunation auf das Fètḥa des mittlern Radicals, stumm, d. h. sie quiesciren, wie هُدًى für هُدَيٌ; رِضًى für رِضَيٌ und dies für رِضَوٌ; لَقًى für لَقَيٌ und dies für لَقَوٌ (vgl. §. 189, 3).

236. In denjenigen Nominibus der Verba tertiae و, welche die Form فَعَلَةٌ haben, wird das و, nach Wegwerfung seines Fètḥa, in Èlif productionis verwandelt, wie صَلَاةٌ für صَلَوَةٌ; حَيَاةٌ für حَيَوَةٌ.

Anmerk. *a*. Man schreibt jedoch auch mit Rücksicht auf die Etymologie nicht selten صَلٰوةٌ, حَيٰوةٌ oder صَلَوةٌ, حَيَوةٌ (s. §. 7 Anm. *c*).

Anmerk. *b*. Ebenso wie حَيَاةٌ für حَيَوَةٌ gesagt wird, wird مَرْضَاةٌ für مَرْضَيَةٌ und مَرْثَاةٌ für مَرْثَيَةٌ gesagt.

237. Haben die Nomina der Verba tertiae و die Form فُعُولٌ und فُعُولَةٌ, so wird das و productionis der zweiten Sylbe mit dem و des letzten Radicals zu وّ zusammengezogen, wie

عُلُوٌّ für عُلُوْوٌ. — Haben die Nomina der Verba tertiae ى die Form فُعُولٌ und فُعُولَةٌ, so wird das و productionis, nachdem es durch die Kraft des dritten Radicals in ى übergegangen ist, mit diesem zu ىّ zusammengezogen, das Ḍamma des mittlern Radicals hingegen in Kèsra verwandelt, wie رُقِيٌّ statt رُقُوىٌ, شُصِيٌّ für شُصُوىٌ (vgl. §. 192). Dann wird mittelst Assimilation für رُقِيٌّ: رِقِيٌّ ausgesprochen, wie إِتِيٌّ für أُتِيٌّ. Es ist dasselbe, was auch in den anderen Nominibus geschieht, wie in قِسِيٌّ für قُسِيٌّ.

238. In denjenigen Nominibus der Verba tertiae ى, welche die Form فَعِيلٌ haben, wird das ى productionis der zweiten Sylbe mit dem dritten Radical zusammengezogen, wie هَوِيٌّ statt هَوِيْيٌ von هَوَى, Imperf. يَهْوِى. — In ebendenselben Nominibus der Verba tertiae و geht der letzte Radical in ى über und wird mit dem ى product. zu ىّ zusammengezogen, wie أَلِيٌّ für أَلِيْيٌ und dieses für أَلِيْوٌ von أَلَا, Imperf. يَأْلُو.

239. In den Nominibus verbi, welche die Formen فَعَالٌ, فِعَالٌ und فُعَالٌ haben, wird der dritte Radical der Verba tertiae و und ى in Hèmza verwandelt, wie سَرَآءٌ und بُكَآءٌ für سَرَاوٌ und بُكَاىٌ. Dasselbe geschieht in den Nominibus verbi der vierten und siebenten bis zehnten Form, wie إِعْطَآءٌ von أَعْطَى, اِرْتِجَآءٌ von اِرْتَجَى, اِسْتِدْعَآءٌ von اِسْتَدْعَى. Die Ursache davon, dass و und ى in Hèmza verwandelt werden, ist das ihnen vorangehende lange Fètḥa.

β) Ueber die Nomina der Einmaligkeit (nomina vicis).

240. Dass eine Handlung einmal (مَرَّةٌ) geschehen sei, zeigen die Araber durch die den Nominibus verbi (in der Grundform des Verbi triliteri immer dem Nomen der Form

فَعْلَ, in der zweiten Form desselben Verbi immer dem Nomen der Form تَفْعِيلٌ, in der Grundform des Verbi quadriliteri immer dem Nomen der Form فِعْلَالٌ) angehängte Endung ـَةٌ an, wie نَصْرَةٌ, قَعْدَةٌ, قَوْمَةٌ, دِحْرَاجَةٌ, إِحْزَانَةٌ, إِخْرَاجَةٌ *die einmal geschehende Handlung des Helfens, Sitzens, Stehens, Rollens, Betrübens, Herausführens.* Diese Nomina werden أَسْمَاءُ ٱلْمَرَّةِ *Nomina des einmaligen Geschehens, der Einmaligkeit* (der Handlung) genannt.

Anmerk. *a.* Die von den schwachen Verbis abgeleiteten Nomina vicis weichen in der Grundform von den Nominibus vicis der starken Verba nicht ab, wie وَعْدَةٌ, قَوْمَةٌ, عَدْوَةٌ, رَمْيَةٌ von وَعَدَ, قَامَ, عَدَا, رَمَى zeigen.

Anmerk. *b.* Den auf ـَةٌ ausgehenden Nominibus verbi kann die Endung ـَةٌ nicht angehängt werden. Soll ausgedrückt werden, dass die Handlung, die sie bezeichnen, einmal geschieht, so muss ihnen das Wort وَاحِدَةٌ *eine* hinzugefügt werden, wie إِقَامَةٌ وَاحِدَةٌ *eine Aufrichtung, Feststellung.*

Anmerk. *c.* Von den Nominibus vicis kann ein Dual und Plural gebildet werden, wie نَصْرَتَانِ, نَصَرَاتٌ *die zweimal, öfter geschehene Handlung des Helfens.*

γ) Ueber die Nomina der Art (nomina speciei).

241. Das Nomen der Art (nomen speciei), إِسْمُ ٱلنَّوْعِ, hat die Form فِعْلَةٌ und steht nach einem Eigenschaftswort, um die Allgemeinheit der einer Person oder Sache beigelegten Eigenschaft auf die von demselben bezeichnete Handlung zu restringiren, wie هُوَ حَسَنٌ كِتْبَةً *er ist schön in Bezug auf die Art des Schreibens,* d. h. er schreibt schön.

Anmerk. Die von den Verbis derivatis und quadriliteris, was jedoch selten geschieht, abgeleiteten Nomina speciei unterscheiden sich nicht von der Form der Nomina vicis dieser Verba.

δ) Ueber die Nomina des Ortes und der Zeit (nomina loci et temporis).

242. Die von den arabischen Grammatikern أَسْمَاءُ ٱلظَّرْفِ *Nomina des Gefässes* und أَسْمَاءُ ٱلْمَكَانِ وَٱلزَّمَانِ *Nomina des Ortes und der Zeit* (in dem und in der eine Handlung geschieht oder ein Zustand stattfindet) genannten Nomina werden nach Analogie des Imperf. act. der ersten Form so gebildet, dass 1) der Wurzel anstatt der Präfixa imperf. die Sylbe مَ vorgesetzt wird, dass 2) der zweite Radical, wenn er im Imperf. Kèsra oder Fètḥa hat, mit denselben Vokalen, wenn er aber in dem angeführten Tempus Ḍamma hat, mit Fètḥa ausgesprochen wird, und dass 3) die entsprechende Nunation die Stelle des Vokals des letzten Consonanten einnimmt, wie مَجْلِسٌ *ein Ort in dem,* oder *eine Zeit in der Mehrere sitzen, Ort* oder *Zeit der Sitzung, Unterredung, Unterhaltung* von جَلَسَ *sich setzen, sitzen,* Imperf. يَجْلِسُ; مَشْغَلٌ *ein Ort in dem,* oder *eine Zeit in der Jemand mit Etwas beschäftigt ist* von شَغَلَ *mit Etwas beschäftigen,* Imperf. يَشْغَلُ; مَكْتَبٌ *eine Schule in der die Schreibkunst gelehrt und gelernt wird* von كَتَبَ *schreiben,* Imperf. يَكْتُبُ; مَسْلَخٌ *ein Ort wo Thiere geschlachtet und abgehäutet werden* von سَلَخَ *Thiere abhäuten,* Imperf. يَسْلُخُ.

Anmerk. *a.* Die Nomina loci und temporis werden أَسْمَاءُ ٱلظَّرْفِ genannt, weil Ort und Zeit gleichsam das Gefäss sind, in dem die Handlung oder der Zustand enthalten ist.

Anmerk. *b.* Zwölf nomina loci und temporis, deren mittlerer Stammconsonant im Imperf. mit Ḍamma ausgesprochen wird, haben dennoch Kèsra in demselben Consonanten. Es sind folgende:

مَنْحَرٌ *ein Ort wo ein Kameel geschlachtet wird.*

مَسْقَطٌ *ein Ort auf den Etwas fällt.*

مَنْبِتٌ *ein Ort wo Pflanzen hervorkommen.*

مَرْفِقٌ *ein Ort wo einer den Ellbogen aufstützt; Ellbogen.*

مَغْرِبٌ *Ort des Sonnenunterganges, Occident.*

مَشْرِقٌ *Ort des Sonnenaufganges, Orient.*

مَسْجِدٌ *Ort des Anbetens, Moschee.*

مَسْكِنٌ *Wohnort.*

مَفْرِقٌ *diejenige Stelle auf dem Kopfe wo die Haare sich nach verschiedenen Seiten trennen, Scheitel* oder *Mitte des Kopfes.*

مَطْلِعٌ *Ort des Aufsteigens, Aufgang.*

مَنْخِرٌ (auch مِنْخِرٌ) *Ort des Athmens durch die Nase, Nasenloch.*

مَنْسِكٌ *ein Ort wo am Opferfeste ein Opfer gebracht wird.*

Von diesen Nominibus können die fünf letztern und nach einigen Grammatikern auch die sechs ersteren sowohl mit Fèṭha als mit Kèsra des mittleren Radicals ausgesprochen werden.

243. In allen Nominibus des Ortes und der Zeit, die von Verbis primae و und ى abgeleitet sind, auch in denjenigen, die von solchen Verbis primae و stammen, deren و im Imperf. wegfällt (s. §. 158. 160), wird der erste Radical beibehalten. Ebenso wird in denselben Nominibus der zweite Radical immer mit Kèsra ausgesprochen, wie مَوْعِدٌ *Ort* oder *Zeit des Versprechens, verabredeter, festgesetzter Ort, verabredete, bestimmte Zeit* von وَعَدَ *versprechen*, Imperfect يَعِدُ; مَوْضِعٌ *Ort an den eine Sache gesetzt, gestellt ist, Ort* von وَضَعَ *setzen*, Imperfect يَضَعُ; مَوْجِدٌ *Ort, nach dem*

Jemand seinen Schritt hinlenkt von وَجَّهَ *seinen Schritt nach einem Orte hinlenken,* Imperf. يُوَجِّهُ.

244. Die Nomina des Ortes und der Zeit, welche von solchen Verbis mediae و und ى abgeleitet sind, von welchen ursprünglich der zweite und durch Lautverschiebung der erste Radical im Imperfect mit Ḍamma oder Fètḥa ausgesprochen wird, haben, nach der §. 242 aufgestellten Regel, Fètḥa im mittlern Radical, welcher dann nach Zurückwerfung seines Vokals auf den unmittelbar vorhergehenden vokallosen Consonanten in ا übergeht, wie مَقَامٌ für مَقْوَمٌ *ein Ort an dem Jemand steht* oder *Etwas aufgestellt ist* von قَامَ *stehen,* Imperf. يَقُومُ; مَغَاصٌ für مَغْوَصٌ *ein Ort wo der Taucher untertaucht* von غَاصَ *untertauchen,* Imperf. يَغُوصُ (s. §. 170, 1 b). — Die von solchen Verbis mediae ى, deren erster Radical im Imperf. mit Kèsra ausgesprochen wird, abgeleiteten Nomina des Ortes und der Zeit haben Kèsra nach dem mittleren Radical, daher auch dieser Radical nach Zurückwerfung seines Vokals auf den vokallosen ersten Radical, in ى quiescens verwandelt wird, wie مَصِيرٌ für مَصْيِرٌ *ein Ort nach dem Jemand reist* von صَارَ, Imperf. يَصِيرُ (s. §. 170, 2 b).

245. Die von den Verbis tertiae و und ى abgeleiteten Nomina des Ortes und der Zeit weichen in ebendenselben Fällen von den Nominibus des Ortes und der Zeit, die von den starken Verbis herkommen, ab, in welchen sich die Nomina verborum mediae و und ى der Formen فِعْلٌ von den entsprechenden Nominibus der starken Verba unterscheiden (§. 235), wie مَنْجًى *Zufluchtsort* für مَنْجَوٌ von نَجَا *entkommen;* مَرْعًى *Weideort* für مَرْعَيٌ von رَعَى *weiden.*

246. Den Nominibus des Ortes und der Zeit wird nicht

selten die Endung ةٌ angehängt, wie مَقْبَرَةٌ *Begräbnissort;* مَشْرَقَةٌ *ein sonniger Platz;* مَغَارَةٌ *ein hohler Ort, eine Höhle;* مَرْعَاةٌ *ein Weideort.*

Anmerk. Wenn das vom starken Verbum abgeleitete Nomen loci die Endung ةٌ annimmt, so pflegt der zweite Radical ausser Fètha auch Kèsra und Damma zu erhalten, wie مَقْبَرَةٌ, مَقْبِرَةٌ und مَقْبُرَةٌ *Begräbnissort.*

247. Einige von Verbis primae و und ى abgeleitete Nomina des Ortes und der Zeit haben die Form مِفْعَالٌ, die eine von den Formen der Nomina instrumenti ist (s. §. 249), wie مِيلَادٌ *Zeit der Geburt* von وَلَدَ *gebären;* مِيعَادٌ *ein für die Leistung des Versprochenen bestimmter Zeitmoment* von وَعَدَ *versprechen;* مِيقَاتٌ *eine zu Etwas bestimmte Zeit* von وَقَتَ *auf eine bestimmte Zeit festsetzen.*

248. Die von den abgeleiteten Formen und den Verbis quadriliteris gebildeten Nomina loci und temporis stimmen mit den entsprechenden Nominibus patientis ganz überein, wie مُدْخَلٌ *ein Ort in den,* oder *eine Zeit in die Jemand hineingeführt wird;* مُنْصَرَفٌ *ein Ort an den,* oder *eine Zeit in der Jemand zurückkehrt;* مُصَلًّى *Betort, Bethaus;* مُلْتَقًى *ein Ort wo Zwei oder Mehrere einander begegnen.*

ε) Ueber die Nomina des Werkzeuges (nomina instrumenti).

249. Die Nomina, welche das Werkzeug anzeigen, dessen sich Jemand bedient, um eine Handlung zu verrichten und die im Arabischen أَسْمَاءُ ٱلْآلَةِ *Nomina des Werkzeugs, nomina instrumenti* genannt werden, haben die Formen مِفْعَلٌ, مِفْعَالٌ und مِفْعَلَةٌ und unterscheiden sich also von den Nominibus

loci et temporis vorzüglich durch den Vokal Kèsra, mit dem das vorgesetzte م ausgesprochen wird, wie مِقْوَدٌ *ein Zügel mit dem das Zugthier geführt und regiert wird* von قَادَ *führen, leiten;* مِفْتَاحٌ und مِفْتَحٌ *ein Instrument mit dem etwas Geschlossenes geöffnet wird, Schlüssel* von فَتَحَ *öffnen;* مِيزَانٌ *Wage* von وَزَنَ *wägen;* مِكْنَسَةٌ *ein Besen mit dem das Haus gekehrt wird* von كَنَسَ das Haus *kehren;* مِرْقَاةٌ *ein Werkzeug mittelst dessen man in die Höhe steigt, Leiter* von رَقِيَ *in die Höhe steigen.*

Anmerk. Einige wenige Nomina des Werkzeugs haben die Formen مُفْعُلٌ und مُفْعُلَةٌ, wie مُنْخُلٌ *Sieb* von نَخَلَ *durchsieben;* مُدُقٌّ *ein Werkzeug womit Etwas zerstossen, das Getreide auf der Tenne gedroschen wird* von دَقَّ *zerstossen.*

ζ) Ueber die Nomina agentis und patientis.

250. Die von den arabischen Grammatikern أَسْمَاءُ ٱلْفَاعِلِ *die Nomina des Thuenden, Handelnden, nomina agentis und* أَسْمَاءُ ٱلْمَفْعُولِ *die Nomina des Leidenden, nomina patientis* genannten Nomina sind nicht Participia, da sie an und für sich keinen Begriff einer bestimmten Zeit enthalten, sondern Verbaladjectiva, d. h. von Verben abgeleitete Adjectiva. Die Namen, mit denen sie bezeichnet werden, haben sie weder von ihrer noch von der Bedeutung des Verbi, von dem sie herstammen, sondern von dem Genus bekommen, von dem sie abgeleitet werden. So sind z. B. قَائِمٌ *stehend* und مُنْتَظِمٌ *geordnet,* obgleich jenes von einem Verbum neutrum abgeleitet ist, dieses passivische Bedeutung hat, dennoch, weil sie vom activen Genus abgeleitet sind, Nomina agentis.

. **Anmerk.** Die Verbaladjectiva werden sehr häufig, in derselben Weise wie in andern Sprachen, Substantiva.

251. Die von der ersten Form des Verbum triliterum abgeleiteten Verbaladjectiva haben vorzüglich zwei Formen, فَاعِلٌ und مَفْعُولٌ, von denen jene dem von dem Genus activum abgeleiteten Adjectivum, dem Nomen agentis, diese dem vom Genus passivum abgeleiteten Adjectivum, dem Nomen patientis eigenthümlich ist, wie كَاتِبٌ *schreibend, Schreiber* von كَتَبَ; مَكْتُوبٌ *geschrieben, Geschriebenes, Schrift* von كَتَبَ; حَاكِمٌ *richtend, Richter* von حَكَمَ; مَوْجُودٌ *was gefunden wird, ein existirendes Wesen* von وُجِدَ.

252. Ausser den von der Grundform der Trilitera abgeleiteten Adjectiva, die eine dieser beiden Hauptformen haben, finden sich noch andere von den Formen فَعَلٌ, فَعْلٌ, فَعِلٌ, فَعِيلٌ, فِعْلٌ, فُعْلٌ, فَعُولٌ, فَعَالٌ, فُعَالٌ, أَفْعَلُ, فَعْلَانُ, فَعْلَانٌ, فُعْلَانٌ. Die meisten dieser Adjectiva sind von Verbis neutris abgeleitet und drücken theils, und zwar meist, eine einer Person oder Sache inhärirende an ihr beständig bleibende (vgl. §. 38) Eigenschaft aus, theils liegt in ihnen auch ein gewisser Intensivbegriff, wie صَعْبٌ *schwer* von صَعُبَ *schwer sein;* حَسَنٌ *schön* von حَسُنَ *schön sein;* وَعِرٌ *schwer zu gehen, rauh* von وَعِرَ *rauh, steinig sein;* رَحِيمٌ *barmherzig* von رَحِمَ *sich Jemandes erbarmen;* شَهِيدٌ *Zeuge, Märtyrer* von شَهِدَ *zeugen;* جِلٌّ *dick* und دِقٌّ *zart, fein gebaut,* حُلْوٌ *süss,* كَذُوبٌ *lügenhaft* von كَذَبَ *lügen,* und أَكُولٌ *gefrässig* von أَكَلَ *essen;* عَجَابٌ und عُجَابٌ *bewundernswürdig,* أَحْمَرُ *roth* und أَحْدَبُ *buckelig,* سَكْرَانُ *trunken,* نَدْمَانٌ *Einer den Etwas reut reuig,* عُرْيَانٌ *nackt.*

Anmerk. *a.* Die Formen فَعِلٌ und فَعْلَانُ, sowie auch die Form أَفْعَلُ derjenigen Adjectiva die eine Farbe oder eine Difformität bezeichnen, sind den von den Verbis neutris, welche dem Paradigma فَعِلَ, يَفْعَلُ folgen, abgeleiteten Adjectiven eigenthümlich. Von den

Verbis neutris, die dem Paradigma فَعِلَ, يَفْعَلُ folgen, werden vorzüglich Adjectiva von der Form أَفْعَلُ abgeleitet. Von den Verbis neutris, deren Paradigma فَعُلَ, يَفْعُلُ ist, werden besonders Adjectiva der Formen فَعْلٌ und فَعِيلٌ, selten von der Form أَفْعَلُ gebildet.

Anmerk. *b.* Die von transitiven Verben abgeleiteten Formen فَعُولٌ und فَعِيلٌ sind meist passiver Bedeutung, wie قَتِيلٌ *ermordet* = مَقْتُولٌ.

Anmerk. *c.* Die Adjectiva derselben Formen, vorzüglich diejenigen, welche die Form فَعُولٌ haben, bezeichnen sehr häufig entweder einen sehr hohen Grad der Eigenschaft, die ihr Subject besitzt, oder eine von ihrem Subjecte mit Intension gethane oder sehr häufig wiederholte Handlung und werden deshalb أَبْنِيَةُ ٱلْمُبَالَغَةِ *Formen der Intension* genannt.

253. Vom Verbaladjectiv der Form فَاعِلٌ und von den Verbaladjectiven auch anderer Formen wird ein Adjectivum von der Form فَعَّالٌ abgeleitet, welches, den Adjectiven der Formen فَعُولٌ und فَعِيلٌ in der Bedeutung nahe stehend, zu der Bedeutung seiner Primitiva den Begriff der Intension oder der Gewohnheit hinzufügt und deshalb إِسْمُ ٱلْمُبَالَغَةِ *das Nomen der Intension* genannt wird, wie آكِلٌ *essend,* أَكَّالٌ *gefrässig,* كَاذِبٌ *ein Lügender,* كَذَّابٌ *Einer der zu lügen pflegt, ein Lügner;* عَالِمٌ *ein Wissender,* عَلَّامٌ *ein sehr gelehrter;* حَسَنٌ *schön,* حَسَّانٌ *sehr schön.*

Anmerk. *a.* Die Form فَعَّالٌ haben vorzüglich die Nomina der Handwerker und Künstler, wie خَبَّازٌ *Bäcker,* خَيَّاطٌ *Schneider,* نَجَّارٌ *Zimmermann,* سَقَّآءٌ *Wasserträger.*

Anmerk. *b.* Zu einigen Adjectiven dieser Formen wird noch die Endung ـَةٌ hinzugefügt, durch welche der in ihnen liegende Begriff der Intension noch vermehrt wird, wie عَلَّامٌ *sehr gelehrt,* عَلَّامَةٌ *ganz ausserordentlich, wunderbar gelehrt.*

254. Von den Verbaladjectiven mit drei Radicalen oder mit drei Radicalen und einem Dehnungsbuchstaben, werden Adjectiva der Form أَفْعَلُ abgeleitet, welche Form die Bedeutung des Comparativs und Superlativs hat und deshalb إِسْمُ ٱلتَّفْضِيلِ *das Nomen der Auszeichnung* oder أَفْعَلُ ٱلتَّفْضِيلِ *die Form* أَفْعَلُ *der Auszeichnung* genannt wird, wie حَسَنٌ *schön,* أَحْسَنُ *schöner, schönst;* قَبِيحٌ *hässlich,* أَقْبَحُ *hässlicher, hässlichst.*

255. Von den Verbaladjectiven des Genus passivum und der abgeleiteten Formen, sowie auch von den Verbaladjectiven, welche eine Farbe oder Difformität bezeichnen, können keine أَسْمَاءُ ٱلتَّفْضِيلِ abgeleitet werden (von den letzteren nicht, weil sie selbst die Form أَفْعَلُ haben). Um auszudrücken, dass Jemand Andere in den Eigenschaften übertreffe, welche diese Adjective bezeichnen, werden ihren im Accusativ stehenden Nominibus der Eigenschaft oder Verbalnominibus die Adjectiva comparativa أَشَدُّ *stärker,* أَحْسَنُ *schöner,* أَقْبَحُ *hässlicher,* خَيْرٌ *besser,* شَرٌّ *schlimmer* usw. vorangeschickt, wie أَشَدُّ حُمْرَةً *röther,* eigentlich *stärker an Röthe,* أَحْسَنُ تَعْلِيمًا وَتَأْدِيبًا *ein besserer Lehrer und Erzieher.* Diese Ausdrucksweise findet man bisweilen auch da angewandt, wo ein Adjectivum comparativum hätte gesetzt werden können, wie ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ وَهِيَ كَٱلْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً *dann wurden eure Herzen hart den Steinen gleich oder noch härter* (als die Steine), eigentlich *noch stärker* (als sie) *an Härte;* für أَشَدُّ قَسْوَةً hätte auch أَقْسَى gesagt werden können.

256. Die Verbaladjectiva des Adjectivi und Passivi der abgeleiteten Formen des Verbi triliteri und der Formen des Verbi quadriliteri sind folgende:

Verbaladjectiva der abgeleiteten Formen des Verbi triliteri.

	Act.	Pass.		Act.	Pass.
II.	مُفَعِّلٌ	مُفَعَّلٌ	VII.	مُنْفَعِلٌ	مُنْفَعَلٌ
III.	مُفَاعِلٌ	مُفَاعَلٌ	VIII.	مُفْتَعِلٌ	مُفْتَعَلٌ
IV.	مُفْعِلٌ	مُفْعَلٌ	IX.	مُفْعَلٌّ	———
V.	مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعَّلٌ	X.	مُسْتَفْعِلٌ	مُسْتَفْعَلٌ
VI.	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَاعَلٌ	XI.	مُفْعَالٌّ	———

Verbaladjectiva des Verbi quadriliteri.

	Act.	Pass.		Act.	Pass.
I.	مُفَعْلِلٌ	مُفَعْلَلٌ	III.	مُفْعَنْلِلٌ	مُفْعَنْلَلٌ
II.	مُتَفَعْلِلٌ	مُتَفَعْلَلٌ	IV.	مُفْعَلِلٌّ	مُفْعَلَلٌّ

Anmerk. Diese Adjectiva verbalia unterscheiden sich von den Imperfectis derselben Formen: 1) durch die statt der Präfixa يُ, تُ usw. vorgesetzte Sylbe مُ, und 2) durch die hinzugefügte Nunation. Im Uebrigen bleiben sie denselben gleich. Auszunehmen sind jedoch die Verbaladjectiva des Activum der fünften und sechsten Form des Verbum triliterum, sowie auch die Verbaladjectiva des Activum der zweiten Form des Verbum quadriliterum, die von den Imperfecten derselben Formen auch darin abweichen, dass ihr mittlerer Radical nicht mit Fètḥa, sondern mit Kèsra ausgesprochen wird.

257. In der Bildung der Verbaladjectiva der Verba mediae geminatae sind die in §. 135 aufgestellten Regeln zu beobachten. Nach diesen Regeln wird مَادِدٌ in مَادٌّ (s. §. 13 Anmerk.) und أَشْدَدُ in أَشَدُّ zusammengezogen.

258. In der Bildung der Verbaladjectiva der Verba hèmzata richten sich die Araber fast nach denselben Regeln, denen sie in der Abwandlung dieser Verba selbst folgen (s. §. 147 bis 152). Nach diesen Regeln schreibt man آثِرٌ statt أَأْثِرٌ (s. §. 151); سَآئِلٌ statt سَاءِلٌ (s. §. 149); رَؤُوفٌ oder رَؤُفٌ (welche kürzere

Schreibweise aus رَءُوفٌ entstanden ist; vgl. §. 17, 2) für رَأُوفٌ; لَئِيمٌ oder لَئِمٌ für لَإِيمٌ (s. §. 149); مُوَاثِرٌ für مُآثِرٌ; مُوثِرٌ für مُأْثِرٌ (s. §. 147).

Anmerk. أ wird, wenn ihm Kèsra vorangeht, in ئ verwandelt, wie هَانِئٌ für هَانِأٌ.

259. In der Bildung der Verbaladjectiva der Verba primae ى ist die in §. 169 aufgestellte Regel zu beobachten. Nach dieser wird für مُيْسِرٌ und مُيْتَسِرٌ: مُوسِرٌ und مُوتَسِرٌ gesagt.

260. In den Nominibus agentis der Grundform der Verba mediae و und ى nimmt nach der in §. 149 aufgestellten Regel ein aus ا hèmzatum enstandenes ى hèmzatum die Stelle des mittlern Radicals ein, wie قَائِلٌ (aus قَاإِلٌ) für قَاوِلٌ; سَائِرٌ (aus سَاإِرٌ) für سَايِرٌ.

261. In den Nominibus patientis der Grundform der Verba mediae و wird der mittlere Radical nach Zurückwerfung seines Ḍamma auf den vorhergehenden vokallosen Consonanten elidirt, wie مَخُوفٌ für مَخْوُوفٌ. — Dasselbe geschieht auch in den entsprechenden Nominibus der Verba mediae ى, nur mit dem Unterschiede, dass das auf den ersten Radical zurückgezogene Ḍamma, zur Hinweisung auf das ausgefallene Radical-ى, in Kèsra und in Folge dessen das و productionis in ى verwandelt wird, wie مَبِيعٌ für مَبْيُوعٌ.

Anmerk. Es giebt jedoch viele Nomina patientis der ersten Form der Verba mediae و und ى, die von den entsprechenden Nominibus der starken Verba nicht abweichen, wie مَصْوُونٌ von صَانَ (صَوَنَ), مَخْيُوطٌ von خَاطَ (خَيَطَ), مَكْيُولٌ von كَالَ (كَيَلَ). In vielen Verbis mediae و und ى werden beide Formen zugleich gebraucht, wie مَكِيلٌ und مَكْيُولٌ.

262. Die von Verbis mediae و und ى abgeleiteten Adjectiva verbalia der Form فَعِيلٌ werden durch die Metathesis in فَيْعِلٌ verwandelt und dann in فَيِّلٌ zusammengezogen, welche Form dann nicht selten in die leichtere فَيْلٌ übergeht, wie مَيِّتٌ und مَيْتٌ, هَيِّنٌ und هَيْنٌ, نَيِّرٌ, سَيِّئٌ, لَيِّنٌ und لَيْنٌ aus مَوِيتٌ, هَوِينٌ, نَوِيرٌ, سَوِيءٌ, لَيِينٌ entstanden.

263. Die Adjectiva verbalia der abgeleiteten Formen der Verba mediae و und ى folgen denselben Regeln, wie die Imperfecta derselben Formen.

264. Ueber die Form der Nomina agentis und patientis der Grundform der Verba ultimae و und ى ist schon oben (§§. 190 II 2 und 192) gehandelt worden. — Die Bildung der Adjectiva verbalia der Formen فَعُولٌ und فَعِيلٌ geschieht nach denselben Regeln, wie die der Nomina patientis (§. 192). Man sagt demgemäss عَدُوٌّ statt عَدُووٌ, سَرِيٌّ statt سَرِييٌ, بَغِيٌّ statt بَغُويٌ, صَبِيٌّ statt صَبِيوٌ.

265. In allen denjenigen von den Verbis tertiae و und ى abgeleiteten Adjectivis verbalibus, deren zweiter Radical ein Fètḥa hat, werfen و, welches dann in ى verwandelt wird, und ى ihren Vokal oder ihre Nunation ab und nehmen die Natur des verkürzbaren Èlif an (s. §. 7 Anm. *b*), in welchem Falle der zweite Radical, wenn die Form eine vollständig declinirbare ist, die Nunation annimmt. Nach dieser Regel gehen 1) die Nomina patientis der abgeleiteten Formen wie مُرْمًى für مُرْمَيٌ; مُوَلًّى für مُوَلَّيٌ; مُعْطًى für مُعْطَوٌ; 2) die Adjectiva der Form أَفْعَلُ, wie أَرْمَى für أَرْمَيُ; أَرْضَى für أَرْضَوُ (vgl. §. 190 I 2 und II 2).

b. Von den Nominibus derivatis denominativis.

α) Von den Nominibus der Einheit (nominibus unitatis).

266. Die Nomina der Einheit oder der Individualität (arab.: أَسْمَاءُ ٱلْوَحْدَةِ) bezeichnen ein Individuum aus einem ganzen Genus oder einen Theil eines aus mehreren gleichartigen Theilen zusammengesetzten Ganzen. Sie werden, wie die der Bedeutung nach mit ihnen übereinstimmenden Nomina vicis durch Anhängung der Sylbe ـَةٌ an die entsprechenden Nomina, welche das Genus oder das Ganze der Wesen bezeichnen, gebildet, wie حَمَامٌ *Tauben*, mit dem Artikel *das ganze Taubengeschlecht* oder *die sämmtlichen Tauben von denen die Rede ist*, حَمَامَةٌ *eine Taube;* ذَهَبٌ *Gold*, ذَهَبَةٌ *ein Stück Gold;* تِبْنٌ *Stroh*, تِبْنَةٌ *ein Strohhalm.*

β) Von den Nominibus der Menge oder des Ueberflusses (multitudinis vel abundantiae).

267. Die Nomina der Menge oder des Ueberflusses (arab.: أَسْمَاءُ ٱلْكَثْرَةِ bezeichnen den Ort, welcher an denjenigen Gegenständen Ueberfluss hat, welche die Nomina, aus denen sie gebildet werden, anzeigen. Ihre Form ist stets مَفْعَلَةٌ oder مَفْعَلٌ und schliessen sich daher sowohl der Bedeutung als der Form nach zunächst an die Nomina des Ortes und der Zeit an, wie مَأْسَدَةٌ *ein Ort der an Löwen Ueberfluss hat* von أَسَدٌ *Löwe;* مَبْطَخَةٌ *ein Melonengarten* von بِطِّيخٌ *Melone;* مَقْثَأَةٌ *ein Gurkenfeld* von قِثَّاءٌ *Gurke.*

γ) Von den Nominibus des Gefässes (vasis).

268. Die Nomina des Gefässes (arab.: أَسْمَاءُ ٱلْوِعَاءِ) zeigen das Gefäss an, in welchem ein Gegenstand aufbewahrt

wird, und haben die Form der Nomina instrumenti, wie مِثْبَرٌ oder مِثْبَرَةٌ *Nadelbüchse* von إِبْرَةٌ *Nadel;* مِحْلَبٌ *der Milchasch* von حَلِيبٌ *Milch.*

Anmerk. Einige wenige Nomina vasis haben die Formen مُفْعُلٌ und مُفْعُلَةٌ, wie مُدْهُنٌ *Oelgefäss* von دُهْنٌ *Oel;* مُكْحُلَةٌ *Kapsel in der Augensalbe* (bes. *Stibium, Augenschwärze*) *aufbewahrt wird* (wohl zu unterscheiden von مِكْحَلٌ *ein Instrument womit die Augen mit Augensalbe, Stibium, bestrichen werden,* von كُحْلٌ *Augensalbe,* besonders *Augenschwärze*). In diesen Worten scheint das Präfix مُ und der zweite Radical deshalb mit Ḍamma ausgesprochen zu werden, weil der erste Radical des Nomen, von dem sie abgeleitet sind, mit demselben Vokale ausgesprochen wird.

δ) Von den Nominibus der Beziehung (relativis).

269. Die Nomina der Beziehung (arab.: اَلْأَسْمَآءُ ٱلْمَنْسُوبَةُ oder اَلنِّسَبَاتُ *relationes* genannt), werden durch Anhängung der Sylbe ـِيٌّ an die Nomina dazu gebildet, um die Angehörigkeit, oder die Beziehung einer Person oder Sache auf Ursprung, Familie, Stamm, Stadt, Land, ihre Schutzverwandtschaft, Gewerbe, Secte usw., welche die Nomina, von denen sie abgeleitet werden, anzeigen, zu bezeichnen, wie أَرْضِيٌّ *irdisch* von أَرْضٌ *Erde;* شَمْسِيٌّ *sonnig* von شَمْسٌ *Sonne;* حَسَنِيٌّ *Ḥasanidisch* oder *ein Ḥasanide* von حَسَنٌ *Ḥasan;* تَمِيمِيٌّ *Tamîmitisch* oder *ein Tamîmit* von تَمِيمٌ *der Stamm Tamîm;* دِمَشْقِيٌّ *damascenisch* oder *ein Damascener* von دِمَشْقُ *Damascus;* مِصْرِيٌّ *ägyptisch* oder *ein Aegypter* von مِصْرُ *Aegypten;* سَعْدِيٌّ *ein Freigelassener des Saʿd* von سَعْدٌ *Saʿd;* عِلْمِيٌّ *wissenschaftlich* von عِلْمٌ *Wissen;* حَنَفِيٌّ *ḥanafitisch* oder *ein Ḥanafit* von أَبُو حَنِيفَةَ *Abû Ḥanifa* (Stifter einer Secte); طَوِيلِيٌّ von طَوِيلٌ *lang;* طَيْبِيٌّ von طَيِّبٌ *angenehm.*

Anmerk. *a.* Die Nomina relativa werden meistens von Substantiven und Adjectiven, in dem neuern, besonders gelehrten Arabisch aber auch von den übrigen Nominibus, ja sogar auch von Partikeln gebildet (s. §. 213).

Anmerk. *b.* Die von Adjectivis abgeleiteten Nomina relativa drücken eigentlich aus: gehörig zu der Classe, welcher jenes Adjectivum zukommt.

370. Die Nomina erleiden bei ihrer Umbildung in Nomina relativa Veränderungen, 1) in ihren Hülfsconsonanten, 2) in ihren Endradicalen و und ى, indem sie dieselben entweder abwerfen oder verwandeln, 3) in ihrer Vocalisation.

I. Die Veränderung in den Hülfsconsonanten.

271. Die Femininendung ـَةٌ auch يَّةٌ fallen weg, wie مَكَّةُ *Mecca*, مَكِّيٌّ; مَلَطْيَةُ *Malatia*, مَلَطِيٌّ; صِقِلِّيَةُ *Sicilien*, صِقِلِّيٌّ.

372. Ferner fällt weg 1) die Femininendung ى (das verkürzbare Èlif) in den Nominibus, welche ausser dem ى vier oder mehr Consonanten haben, wie حُبَارَى *eine Art Trappe*, حُبَارِيٌّ. Haben aber die Nomina auf ى fem. ausser dem ى blos drei Consonanten, so sind zwei Fälle zu beobachten: hat der zweite Consonant einen Vokal, so muss das ى wegfallen, wie جَمَزَى *ein schnelles Kameel*, جَمَزِيٌّ; ist aber der zweite Consonant vokallos, so kann das ى sowohl, was gewählter ist, abgeworfen, als auch in و verwandelt werden, wie حُبْلَى *Schwangere*, حُبْلِيٌّ und حُبْلَوِيٌّ. — 2) Das ى fünf- oder mehrconsonantiger Nomina, welches weder zur Wurzel gehört, noch Femininendung ist, sondern dasjenige, das von den Arabern أَلِفُ ٱلْإِلْحَاقِ *das Èlif der Anschliessung* (d. h. dasjenige, welches das Wort, dem es angehängt ist, der Form, nicht aber dem Genus nach an die Feminina auf ى an-

schliesst, so dass es deren Regel unterworfen ist) genannt wird, wie بُخَارَى *Buḫârâ*, بُخَارِىٌّ. Haben aber diese Nomina ausser dem ى nur drei Consonanten, so kann das ى sowohl, was hier gewählter ist, in و verwandelt oder abgeworfen werden, wie عَلْقَى *eine Art Haidekraut*, عَلْقَوِىٌّ und عَلْقِىٌّ.

Anmerk. Eine spätere und verderbte Form ist حُبْلَاوِىٌّ und عَلْقَاوِىٌّ mit langem â vor dem و.

273. Ferner fällt weg die Relativendung ـِىٌّ eines Nomen relativum, wenn von demselben ein neues Nomen relativum gebildet wird, wie شَافِعِىٌّ *Schâfiʿi*, شَافِعِىٌّ; إِفْرِيقِيَّةُ *Africa*, إِفْرِيقِىٌّ.

274. Ferner die Pluralendungen ـُونَ und ـَاتٌ und die Dualendung ـَانِ der Nomina propr., die auf diese Endungen ausgehen, wie زَيْدُونَ, زَيْدِىٌّ; هِنْدَاتٌ, هِنْدِىٌّ; قَيْسَانِ, قَيْسِىٌّ.

Anmerk. *a.* Die fremden Städtenamen, welche auf ـِينُ ausgehen, werfen, wenn sie im Arabischen statt dieser Endung die des Plural masc. (ـُونَ) angenommen haben, diese weg; behalten sie aber im Arabischen ihre ursprüngliche Endung, so behalten sie dieselbe auch bei ihrer Umbildung in Nomina relativa, wie قِنَّسْرُونَ *Kinnesrin*, قِنَّسْرِىٌّ; dagegen قِنَّسْرِينُ, قِنَّسْرِينِىٌّ; نَصِيبُونَ *Nesibis*, نَصِيبِىٌّ; aber نَصِيبِينُ, نَصِيبِينِىٌّ.

Anmerk. *b.* طَبَرِسْتَانُ *Ṭabaristân* hat طَبَرِىٌّ; رَىٌّ *Rai* (Stadt) hat رَازِىٌّ.

275. Das ى productionis der Formen فَعِيلَةٌ (welche dann das Kèsra des zweiten Radicals in Fètḥa verwandelt) und فُعَيْلَةٌ, welche nicht von Verbis mediae geminatae oder infirmae abgeleitet werden, fällt aus, wie جَزِيرَةٌ *Gesîra*, جَزَرِىٌّ; اَلْمَدِينَةُ *Medina*, مَدَنِىٌّ; سَفِينَةٌ *Schiff*, سَفَنِىٌّ; جُهَيْنَةُ *Guhaina*,

جُهَنِيّ. Sind aber diese Nomina von Verbis mediae geminatae oder mediae و und ى, so bleiben sie unverändert wie حَدِيدَةٌ *Stück Eisen*, حَدِيدِيّ; طَوِيلَةٌ *Leine*, طَوِيلِيّ; قُلَيْلَةٌ *kleiner Krug*, قُلَيْلِيّ. In den Formen فَعِيل und فُعَيْل wird nur dann das ى ausgestossen, wenn die Radix ein و oder ى zum dritten Consonanten hat, wie عَدِيّ *'Adi*, عَدَوِيّ; غَنِيّ *reich*, غَنَوِيّ; قُصَيّ *Koṣai*, قُصَوِيّ; ist aber der dritte Radical ein starker Consonant, so bleibt die Form unverändert, wie عَقِيل *'Akîl*, عَقِيلِيّ; عُقَيْل *'Ukeil*, عُقَيْلِيّ. — قُرَشِيّ für das regelrechte قُرَيْشِيّ ist eine Ausnahme.

Anmerk. *a.* Die aus فَعِيل entstandene, den Wörtern von mittlerm schwachen Consonanten eigenthümliche Form فَيْعِل, welche stets in فَيِّل zusammengezogen wird (s. §. 262), wirft das ى sammt dem Kèsra ab, wie طَيِّب (aufgelöst طَيْيِب) *gut*, طَيْبِيّ. طَيّ hat statt طَيْبِيّ stets طَائِيّ.

Anmerk. *b.* نَبِيّ für نَبِيء *Prophet* hat نَبَوِيّ.

276. Ferner das ى productionis der Nomina patientis der Verba tertiae ى, in welchem Falle der zweite Radical sein Kèsra in Fètḥa umtauscht und das Radical-ى in و verwandelt wird (s. §. 278), wie مَرْمِيّ *geworfen*, مَرْمَوِيّ. — Jedoch ist hier gewählter, beide ى abzuwerfen, wie مَرْمِيّ, so dass das Nomen relativum mit dem Nomen patientis ganz übereinstimmt.

277. Endlich fällt weg das و productionis der Formen فَعُول und فَعُولَة, welche von den Verbis tertiae و abgeleitet sind (s. §§. 237, 192), in welchem Falle der zweite Radical Fètḥa statt des Ḍamma annimmt, wie عَدُوّ (für عَدُوو) *feindlich*, عَدَوِيّ.

II. Die Veränderung in den Endradicalen و und ى.

278. Das aus و entstandene ا und das stumme ى (das verkürzbare Èlif), als dritte Radicale eines dreiconsonantigen Nomens, werden, wenn diesem die Relativendung ىّ angehängt wird, in و verwandelt, wie فَتًى *Jüngling*, فَتَوِىٌّ; عَصًا *Stock*, عَصَوِىٌّ. Hat aber das Nomen vier Consonanten, so kann das ى (ا kommt im guten Arabisch in solchen Formen nicht vor) sowohl in و verwandelt, als, was gewählter ist, abgeworfen werden, wie مِلْهًى *Spielzeug*, مِلْهَوِىٌّ und مِلْهِىٌّ; مَعْنًى *Sinn, Bedeutung*, مَعْنَوِىٌّ und مَعْنِىٌّ. Besteht aber das Nomen aus fünf oder mehr Consonanten, so fällt das ى immer weg, wie مُصْطَفًى *Moṣṭafa*, مُصْطَفِىٌّ. Denselben Regeln ist auch das nach einem Kèsra weggefallene End-ى (s. §. 190, II 2) der von Verbis tertiae و und ى abstammenden Nomina unterworfen, nur ist zu bemerken, dass hier das fehlende ى in der Zahl der Consonanten mitgezählt wird, und dass das Kèsra von demselben, überall, wo dieses in و verwandelt wird, in Fètḥa umschlägt; z. B. عَمٍ (für عَمِىٌ) *Verblendeter*, عَمَوِىٌّ; شَجٍ *betrübt*, شَجَوِىٌّ; قَاضٍ *Richter*, قَاضَوِىٌّ und قَاضِىٌّ; مُعْتَدٍ *ein Ausschreitender*, مُعْتَدِىٌّ.

Anmerk. مَعْنَاوِىٌّ für مَعْنَوِىٌّ etc. zu sagen ist neu und verderbt.

279. Das Hèmza der Endung ـَآءٌ (اَلْهَمْزَةُ ٱلْمَمْدُودَةُ *das gedehnte Hèmza*) wird, wenn es zur Bezeichnung des Feminins dient, stets in و verwandelt, wie عَذْرَآءُ *Jungfrau*, عَذْرَاوِىٌّ; بَيْضَآءُ *Beiḍâ* (persische Stadt), بَيْضَاوِىٌّ. Ist aber dieses Hèmza weder Femininendung noch wurzelhaft, sondern dasjenige, welches die Araber هَمْزَةُ ٱلْإِلْحَاقِ nennen, oder es ist zwar wurzelhaft aber aus و oder ى entstanden, so kann es sowohl

in و verwandelt als verändert beibehalten werden, wie عِلْبَآءٌ *Ilbâ,* عِلْبَاوِيٌّ und عِلْبَاءِيٌّ; سَمَآءٌ (rad. سَمَا) *Himmel,* سَمَاوِيٌّ und سَمَاءِيٌّ. Ist aber das Hèmza ein ursprüngliches ا, so bleibt es stets unverändert, wie قُرَّآءٌ *ein frommer Mann, der sich dem Lesen des Ḳorân widmet,* قُرَّاءِيٌّ.

280. Die defectiven ursprünglichen Substantiva, d. h. diejenigen, die ihres dritten schwachen Radicals beraubt sind, wie أَبٌ, أَخٌ, لُغَةٌ, لِثَةٌ etc. erhalten ihren dritten Radical nur dann nothwendig wieder, wenn dieser auch im Dual und Plural restituirt werden muss; ist aber in diesen Formen die Restitution nicht nothwendig, so kann er im Nomen relativum entweder wegbleiben oder wieder hergestellt werden. Wird er aber hergestellt, so wird er, wenn er ى ist, in و verwandelt; z. B. أَخٌ *Bruder,* أَخَوِيٌّ; لُغَةٌ *Dialekt,* لُغَوِيٌّ; اِبْنٌ *Sohn,* اِبْنِيٌّ und بَنَوِيٌّ; يَدٌ *Hand,* يَدِيٌّ und يَدَوِيٌّ.

Anmerk. أُخْتٌ hat neben أَخَوِيٌّ auch أُخْتِيٌّ: بِنْتٌ, بَنَوِيٌّ und بِنْتِيٌّ.

281. Der dritte Radical ى der Form فَعْلٌ, noch häufiger aber der Form فَعْلَةٌ wird in einigen Nominibus unverändert beibehalten, wie ظَبْيٌ *Gazelle,* ظَبْيِيٌّ in andern in و verwandelt, wo dann der zweite Radical ein Fètḥa bekommt, wie قَرْيَةٌ *Flecken,* قَرَوِيٌّ. Haben diese Nomina im zweiten Radical ein و oder ى und ist der zweite und dritte Radical in يّ zusammengezogen, so muss dieses in die ursprünglichen Consonanten aufgelöst werden, worauf dann der zweite Radical ein Fètḥa erhält und der dritte in و verwandelt wird, wie طَيٌّ (aus طَوْيٌ) *Falte,* طَوَوِيٌّ; حَيٌّ (aus حَوْيٌ) *Gezeltdorf,* حَوَوِيٌّ; حَيٌّ (von حَيْيٌ) *lebend,* حَيَوِيٌّ.

Anmerk. Die von Verbis tertiae و und ي abgeleiteten Nomina der Formen فَعِيلٌ und فَعِيلَةٌ, فُعَيْلٌ und فُعَيْلَةٌ etc. verwandeln, wenn sie das ي productionis abgeworfen haben, das Radical-ي in و, wie غَنِيٌّ, غَنَوِيٌّ (s. §§. 275. 276).

III. Die Veränderung in der Vokalisation.

282. Im vorletzten Consonanten der Form فَعِلٌ wird das Kèsra in Fètha verwandelt, wie مَلِكٌ *König*, مَلَكِيٌّ. In dem der Form فِعِلٌ aber kann das Kèsra aus Rücksicht auf die Consonanz mit dem vorhergehenden Kèsra auch beibehalten werden, wie إِبِلٌ *Kameele*, إِبَلِيٌّ und إِبِلِيٌّ. In dem vorletzten Consonanten der Form فِعَلٌ kann das Fètha entweder beibehalten oder in Kèsra verwandelt werden, wie عِنَبٌ *Traube*, عِنَبِيٌّ und عِنِبِيٌّ.

Anmerk. In den vier- und mehrconsonantigen Nominibus kann der Vokal des vorletzten Consonanten nie verändert werden.

283. Das Kèsra oder Ḍamma des vorletzten Consonanten wird in allen denjenigen Formen, in welchen ein و oder ي ausgefallen ist, oder in allen denjenigen, deren Final-ي in و umschlägt, in Fètha verwandelt, wie جَزِيرَةٌ, جَزَرِيٌّ; غَنِيٌّ, غَنَوِيٌّ (s. die vor. §§.). — In den Nominibus der Form فَعْلٌ, deren Endconsonant ein و ist, wird das Ǵèzma entweder beibehalten oder durch ein Fètha ersetzt, wie بَدْوٌ *Wüste*, بَدَوِيٌّ; نَحْوٌ *Grammatik*, نَحَوِيٌّ.

284. Will man von einem aus zwei Wörtern zusammengesetzten Eigennamen ein Nomen relativum bilden, so ist Folgendes zu beobachten: 1) Bilden die beiden Wörter des Nomens einen Satz, wie تَأَبَّطَ شَرًّا *(er trug ein Uebel unter dem Arm)*, oder ein in Ein Wort zusammengezogenes Compositum (مُرَكَّبٌ مَزْجِيٌّ genannt), wie بَعْلَبَكُّ, so wird

das zweite Wort weggelassen und dem ersten die Endung ىّ angehängt; man sagt daher: تَأَبَّطِيٌّ, بَعْلِيٌّ. 2) Bilden sie aber einen Status constructus, so sind zwei Fälle möglich: a) ist der Nominativ eines der Wörter أَبٌ, اِبْنٌ, أُمٌّ und بِنْتٌ, so werden diese abgeworfen und dem zweiten Worte die Endung ـِيٌّ angehängt, wie أَبُو بَكْرٍ *Abubekr*, بَكْرِيٌّ; اِبْنُ ٱلزُّبَيْرِ *Ibnussubeir*, زُبَيْرِيٌّ usw. b) Ist aber das erste Wort ein anderes als jene vier erwähnten, so ist wiederum hierauf zu sehen: *α*) ist die Idee der Determination durch den St. constr. im Sprachbewusstsein noch vorhanden, wie غُلَامُ زَيْدٍ *der Diener des Zeid* (als Nomen propr.), so wird das erste Wort abgeworfen und dem zweiten die Endung ـِيٌّ angehängt, und man sagt daher dann: زَيْدِيٌّ. *β*) Ist das aber nicht mehr der Fall, so wird die Endung ـِيٌّ, wenn keine Ungewissheit über die Person zu befürchten ist, dem ersten Worte angehängt und das zweite weggelassen, wie اِمْرُؤُ ٱلْقَيْسِ, اِمْرِئِيٌّ; wenn hingegen Ungewissheit dadurch entstünde, so wird sie dem zweiten angehängt und das erste abgeworfen, wie عَبْدُ ٱلْقَيْسِ, قَيْسِيٌّ.

Anmerk. Jedoch kommen hier noch andere wunderliche Formen vor, wie حَضْرَمِيٌّ von حَضْرَمَوْتُ; عَبْدَرِيٌّ von عَبْدُ ٱلدَّارِ und andere.

285. Von einer Pluralform wird nie, selbst wo es der Sinn erforderte, sondern stets vom Sing. ein Nom. relativum gebildet, wie شَرْعِيٌّ *Kundiger der Gesetze* von شَرِيعَةٌ *Gesetz*, nicht aber vom Plural شَرَائِعُ; ausgenommen sind die Plurale, welche entweder wirkliche Eigennamen oder dem Sinne nach sich diesen nähernde sind, wie أَنْمَارٌ (Plur. von نَمِرٌ *Leopard*) *Anmâr*, أَنْمَارِيٌّ; أَنْصَارٌ *Helfer* (Mohammed's, Beiname der Medinenser), أَنْصَارِيٌّ.

Anmerk. Das neuere Arabisch bildet viele Nomina relativa vom Plural der Nomina, um eine Person, die sich mit den von denselben bezeichneten Gegenständen gewerbsmässig etc. beschäftigt, anzuzeigen, wie كُتُبٌ *Bücher,* كُتُبِيٌّ *Buchhändler;* جِرَاحٌ *Wunden,* جِرَاحِيٌّ *Wundarzt;* صِفَاتٌ *Eigenschaften,* صِفَاتِيٌّ *einer der in Gott von dessen Wesen getrennte Eigenschaften anerkennt.*

286. Die zweibuchstabigen Partikeln verdoppeln bei ihrer Umbildung in Nomina relativa ihren zweiten Consonanten, wenn er ein starker ist, nach Belieben; ist er ein schwacher, nothwendig, wie كَمْ *wie viel,* كَمِّيٌّ und كَمِيٌّ; لِمَ (für لِمَا) *wozu,* لِمِّيٌّ und لِمِيٌّ; لَوْ *wenn,* لَوِّيٌّ. Ist aber der zweite Consonant ein ruhendes Èlif, so wird zwischen dieses und die Endung ِيٌّ ein Hèmza, welches auch in و verwandelt werden kann, eingeschoben, wie لَا *nicht,* لَائِيٌّ und لَاوِيٌّ; مَا *was* hat مَاهِيٌّ.

287. Eine spätere meistentheils in der Gelehrten-Sprache gebrauchte ursprünglich aramäische Relativendung ist ـَانِيٌّ, wie جِسْمٌ *Körper,* جِسْمَانِيٌّ; رُوحٌ *Geist,* رُوحَانِيٌّ.

Anmerk. Jedoch kommen viele Formen von Nomina relativa vor, die gegen die hier aufgestellten Regeln sind.

ε) Von den Nominibus abstractis der Eigenschaft.

288. Das Femininum des Nomen relativum dient im Arabischen, wie bei uns das Neutrum oder die Endungen heit, keit, dazu, um den vom Concretum, von der Sache abstrahirten Begriff, d. h. die der Sache, im Unterschiede von andern, zukommende Eigenthümlichkeit anzuzeigen, oder auch, wie unser schaft und thum, dazu, um die Sache oder die Gegenstände, welche das ursprüngliche Nomen anzeigt, als ein Ganzes, eine Gesammtheit darzustellen, wie أَلْإِلٰهِيَّةُ

das Göttliche, die Gottheit; أَلْإِسْمِيَّةُ *das Wesen, der Begriff des Nomens;* أَلْوَصْفِيَّةُ *das Wesen des Beiwortes* oder *die Gesammtheit der Eigenschaften;* أَلْمَاهِيَّةُ *das Was, die Quidditätt, Substanz;* أَلْمَاءِيَّةُ *das Wässerige, die Wasserartigkeit;* أَلْجَمْعِيَّةُ *das Gesammte, die Gesammtheit;* أَلْكُتُبِيَّةُ *das auf die Bücher Bezügliche, die Bücherschaft, Bibliothek, Bücherhandel, Bücherladen;* أَلْحَنَفِيَّةُ *das Ḥanafitenthum, das Wesen der ḥanafitischen Secte* oder *die gesammte ḥanafitische Secte.*

ζ) Von den Nominibus deminutivis.

289. Das Nomen deminutivum (arab.: أَلْإِسْمُ ٱلْمُصَغَّرُ oder أَلتَّصْغِيرُ) hat, wenn es von einem dreiconsonantigen Nomen abgeleitet ist, die Form فُعَيْلٌ; wenn von einem vierconsonantigen, die Form فُعَيْلِلٌ; wird es aber von einem Nomen gebildet, welches aus vier Radicalconsonanten, mit einem, sei es servilen oder radicalen schwachen zwischen dem dritten und vierten besteht, so hat es die Form فُعَيْلِيلٌ, wie رَجُلٌ *Mann,* رُجَيْلٌ; عَقْرَبٌ *Scorpion,* عُقَيْرِبٌ; عُصْفُورٌ *Sperling,* عُصَيْفِيرٌ.

Anmerk. Man glaube nicht, dass man bei der Bildung der Deminutiva hinsichtlich der Consonantenzahl auf die ursprüngliche Radix zurückgeht, vielmehr werden die Hülfsconsonanten, so lange sie nicht die Form فُعَيْلِلٌ übersteigen, beibehalten, wie أَزْرَقُ *blau,* أُزَيْرِقُ; مِعْطَفٌ *Mantel,* مُعَيْطِفٌ. Siehe jedoch §. 303.

290. Wenn das Nomen fünf Radicalconsonanten, deren vorletzter ein starker ist, oder mehr hat, so werden, nachdem aus den vier ersten die Form فُعَيْلِلٌ gebildet worden, die übrigen abgeworfen, wie سَفَرْجَلٌ *Quitte,* سُفَيْرِجٌ; عَنْدَلِيبٌ *Nachtigall,* عُنَيْدِلٌ. — Findet sich aber unter den Consonanten eines solchen Nomens mehrere servile, so werden diese weg-

geschnitten, wie مُتَدَحْرِجٌ *sich wälzend*, دُحَيْرِجٌ; مُسْتَكْمِلٌ *sich zu vervollkommnen strebend*, مُكَيْمِلٌ; مُخْتَارٌ *gewählt*, مُخَيِّرٌ (für مُخَيْتِيرٌ).

Anmerk. *a*. Finden sich mehr Servilconsonanten, als zur Abschneidung nöthig ist, so wird bei der Wahl der zu behaltenden auf ihre Wichtigkeit für die Bedeutung des Wortes Rücksicht genommen; so ist in مُسْتَكْمِلٌ das م dem س und ت zur Beibehaltung vorgezogen worden, weil es zur Aufrechthaltung der Participialformen geeigneter ist als diese. Haben aber alle Hülfsconsonanten gleichen Werth, so hat man für die Weglassung oder Beibehaltung freie Wahl, wie عَلَنْدَى *eine Art Pflanze*, عُلَيْنِدٌ und عُلَيْدٍ (für عُلَيْدِيٌّ).

Anmerk. *b*. Die den vier oder mehr consonantigen Nominibus angehängte Endung ـَانٌ wird nicht abgeworfen, sondern, nachdem aus den vorhergehenden Consonanten das Deminutivum gebildet worden, diesem wieder angehängt.

Anmerk. *c*. Die Form فُعَيْلِلٌ übersteigen die fünf- oder mehrconsonantigen Nomina nicht; daher ein Wort, welches aus vier Radical- und einem oder mehren Servilconsonanten besteht, mit Ausnahme des in §. 289 angegebenen Falles, diese ohne Weiteres abwirft.

Anmerk. *d*. Zum Ersatze der weggefallenen Consonanten kann ein ى in die vorletzte Stelle treten, wie سَفَرْجَلٌ, سُفَيْرِجٌ.

291. Die Femininendungen ـَةٌ, ـَى und ـَاءُ die Relativendung ـِيٌّ, die Endung ـَانُ der Adjectiva, deren Femininum فَعْلَى ist, die Dual- und Pluralendungen ـَانِ, ـُونَ und ـَاتٌ, wie auch die zweite Sylbe der Pluralform أَفْعَالٌ bleiben bei der Bildung der Deminutiva unberücksichtigt, so dass aus den vorhergehenden Consonanten zuerst die entsprechende Deminutivform gebildet und dieser dann die Endung des Nomens beigefügt wird, wie قَلْعَةٌ *Burg*, قُلَيْعَةٌ; حُبْلَى *schwanger*, حُبَيْلَى; مَرْتَا *Martha*, مُرَيْتَا; حَمْرَآءُ *rothe*, حُمَيْرَآءُ; عَبْقَرِيٌّ (von

عَبْقَرٌ *ein grosser Dämon*, daher) *dämonisch, mächtig, vollkommen,* عُبَيْقِرِىٌّ; سَكْرَانُ (fem. سَكْرَى) *betrunken,* سُكَيْرَانُ; مُسْلِمَانِ *zwei Moslemen,* مُسَيْلِمَانِ; مُسْلِمُونَ *Moslemen,* مُسَيْلِمُونَ; مُسْلِمَاتٌ *Mosleminnen,* مُسَيْلِمَاتٌ; أَجْمَالٌ *Kameele* (pl.), أُجَيْمَالٌ.

Anmerk. Das ى des Femininum fällt bei der Bildung des Deminutivs weg, wenn das Nomen aus fünf mit drittem starken Radical oder mehr Consonanten besteht, wie قَرْقَرَى *Rücken,* قُرَيْقِرٌ; لُغَّيْزَى *Räthsel,* لُغَيْغِيزٌ. Ist aber im fünf consonantigen Nomen der dritte ein schwacher Servilconsonant, so kann entweder dieser oder das ى wegfallen, wie حُبَارَى *Trappe,* حُبَيْرَى und حُبَيِّرٌ (für حُبَيْبِيرٌ).

Anmerk. *b.* Alle auf diese Endungen, mit Ausnahme der Relativ-Dual- und Pluralendungen, ausgehenden Deminutiva haben Fèṭha über dem auf den Diphthong ـَيْ folgenden Consonanten.

292. Die Endung ـَانٌ der dreiconsonantigen Nomina, deren Femininum nicht فَعْلَى ist, wird bei der Bildung der Deminutiva als Radical betrachtet, so dass das Deminutivum der auf diese Endung ausgehenden Nomina فُعَيْلِيلٌ ist, wie سُلْطَانٌ *Sultân,* سُلَيْطِينٌ; شَيْطَانٌ *Satan,* شُيَيْطِينٌ.

293. Die Nomina propria, welche aus zwei Wörtern, sei es als Status constructi oder als gemischte Composita, zusammengesetzt sind, bilden ihre Deminutiva vom ersten Worte und lassen das zweite unverändert nachfolgen, wie عَبْدُ ٱللّٰهِ, عُبَيْدُ ٱللّٰهِ; بَعْلَبَكُّ, بُعَيْلَبَكُّ.

294. Wird von einem dreiconsonantigen Nomen femininum, das der Femininendung entbehrt, ein Deminutivum gebildet, so wird diesem, wenn jenes kein Nomen unitatis (welches bekanntlich auf ـَةٌ ausgeht) hat, die Endung ـَةٌ angehängt, wie شَمْسٌ *Sonne,* شُمَيْسَةٌ; دَارٌ *Wohnung,* دُوَيْرَةٌ. Hat aber das Nomen ein Nomen unitatis, so wird seinem Demi-

nutivum, um Zweideutigkeit zu vermeiden, die Endung ـَةٌ nicht angehängt, wie شَجَرٌ *Baum* (coll.), شُجَيْرٌ; dagegen: شَجَرَةٌ *Baum* (unit.), شُجَيْرَةٌ; بَقَرٌ *Rind* (coll.), بُقَيْرٌ, بَقَرَةٌ *Rind* (unit.), بُقَيْرَةٌ.

Anmerk. *a.* Auch die Deminutiva feminini der Cardinalzahlen von 3—10 können die Endung ـَةٌ, aus eben demselben Grunde, nicht annehmen, wie خَمْسٌ *fünf* (fem.), خُمَيْسٌ; خَمْسَةٌ *fünf* (masc.), خُمَيْسَةٌ.

Anmerk. *b.* Hat aber das Nomen mehr als drei Consonanten, so darf die Endung ـَةٌ seinem Deminutivum nicht angehängt werden.

295. Die contrahirten Consonanten der von Verbis mediae geminatae abstammenden Nomina werden im Deminutivum aufgelöst, wie ظِلٌّ *Schatten*, ظُلَيْلٌ; طَسٌّ *Tasse*, طُسَيْسٌ.

296. Ist der zweite Consonant des Nomens ein schwacher und ist er durch den Einfluss der Vokale in einen andern verwandelt worden, so wird im Deminutivum der ursprüngliche Laut desselben wieder hergestellt, wie بَابٌ (für بَوَبٌ) *Thüre*, بُوَيْبٌ; نَابٌ (für نَيَبٌ) *Augenzahn*, نُيَيْبٌ; قِيمَةٌ *Preis*, قُوَيْمَةٌ; مُوسِرٌ *wohlhabend*, مُيَيْسِرٌ; مِيزَانٌ *Wage*, مُوَيْزِينٌ.

Anmerk. شَيْءٌ hat für شُيَيْءٌ gegen die Regel شُوَيَّةٌ.

297. Ist der zweite Consonant entweder ein serviles oder ein solches Èlif, dessen Ursprung unbekannt ist, so wird er stets in و verwandelt, wie فَارِسٌ *Reiter*, فُوَيْرِسٌ; عَاجٌ *Elfenbein*, عُوَيْجٌ.

298. Ist der dritte Consonant ein schwacher, so wird er im Deminutivum mit dem vorhergehenden ي des Diphthongs in يّ zusammengezogen, wie غُلَامٌ *Diener*, غُلَيِّمٌ; جَدْوَلٌ *Bach*, جُدَيِّلٌ; فَتًى *Jüngling*, فُتَيٌّ; عَصًا *Stock*, عُصَيَّةٌ.

Anmerk. In den Wörtern, deren zweiter und dritter Consonant in يّ zusammengezogen sind, müssen diese aufgelöst und dann nach den

in diesem und in §. 296 angegebenen Regeln behandelt werden, wie طَىٌّ, طُوَىٌّ; حَبَّةٌ, حُبَيْبَةٌ.

299. Ein vierconsonantiges Nomen, dessen dritter und vierter Consonant schwache sind, werfen im Deminutivum einen weg, wie يَحْيَى *Johannes,* يُحَيٌّ (eigentlich يُحَيِّي); أَحْوَى *schwarz,* أُحَيٌّ.

300. Die Infinitive der Verba primae و, die das و abgeworfen und zum Ersatze desselben ein ة fem. angenommen haben, bekommen im Deminutivum jenes wieder, wie عِدَةٌ *Versprechen,* وُعَيْدَةٌ; جِدَةٌ *Wohlhabenheit,* وُجَيْدَةٌ.

Anmerk. Durch das ة fem. unterscheiden sie sich von den Deminutivis der Infinitiva derselben Verba von der Form فَعْلٌ; وُعَيْدٌ ist das Dem. von وَعْدٌ etc.

301. Die Nomina, deren dritter Radical weggefallen, mögen sie ein ة fem. haben oder nicht, erhalten im Deminutivum denselben nur dann wieder, wenn sie, abgerechnet das ة fem., nur zwei Consonanten haben, wie أَبٌ *Vater,* أُبَيٌّ; أَخٌ *Bruder,* أُخَيٌّ; مَآءٌ *Wasser,* مُوَيٌّ; شَفَةٌ *Lippe,* شُفَيْهَةٌ. Haben sie aber ausser dem ة noch drei oder mehr Consonanten, so bleibt der dritte Radical weg, wie قَاضٍ *Richter,* قُوَيْضٍ; مُسْتَدْعٍ *um Hülfe flehend,* مُدَيْعٍ.

Anmerk. فَمٌ *Mund,* dessen Radix فُوهٌ ist, bildet sein Dem. nach dieser und hat فُوَيْهٌ.

302. Die Nomina, die des dritten Radicals verlustig und mit einem Elif prostheticum versehen sind, werfen im Deminutivum dieses ab und erhalten jenen wieder, wie اِسْمٌ, سُمَيٌّ; اِبْنٌ, بُنَيٌّ; اِسْتٌ, سُتَيْهَةٌ.

Anmerk. Die Deminutiva von أُخْتٌ und بِنْتٌ werden wie die von أَخٌ und اِبْنٌ gebildet, und unterscheiden sich von diesen nur durch das ة fem.: أُخَيَّةٌ, بُنَيَّةٌ.

303. Eine andere Weise, die Deminutiva zu bilden, ist die, auf die ursprüngliche Radix zurückzugehen. Besteht diese aus drei Consonanten, so wird von ihr die Form فُعَيْلٌ, besteht sie aus vier, die Form فُعَيْلِلٌ gebildet, wie مُعْطَفٌ, عُطَيْفٌ; حَارِثٌ, حُرَيْثٌ; قَاضٍ, قُضَيٌّ; أَسْوَدُ, سُوَيْدٌ; عُصْفُورٌ, عُصَيْفِرٌ.

Anmerk. Diese Art Deminutiva wird im Arabischen تَصْغِيرُ اَلتَّرْخِيمِ *das Deminutivum der Erweichung, der Abschleifung, das abgeschliffene Deminutivum* genannt.

304. Bei dieser Art Deminutiva gelten folgende Regeln: 1) Hat ein Nomen masculinum ein ة, so fällt es im Deminutivum weg. 2) Die Feminina auf ـَى und ـَاءٌ, werfen diese ab und erhalten dafür ein ة fem., wie حُبْلَى, حُبَيْلَةٌ; حَمْرَآءُ, حُمَيْرَةٌ.

2. Vom Genus der Nomina.

305. Die arabischen Nomina theilen sich hinsichtlich des Geschlechtes in drei Classen: 1) in solche, die nur masculina, 2) in solche, die nur feminina, 3) in solche, die sowohl masculina als feminina (communia generis) sind.

306. Ob ein Nomen generis feminini ist, erkennt man 1) aus der Bedeutung, 2) aus der Form.

1) Der Bedeutung wegen sind Feminina:

a) Die Nomina appellativa und propria weiblicher Wesen, wie أُمٌّ *Mutter*, عَرُوسٌ *Braut*, مَرْيَمُ *Maria*, هِنْدٌ *Hind.*

b) Die Nomina propria der Länder und Städte, weil ihre Appellativa أَرْضٌ, مَدِينَةٌ und قَرْيَةٌ, als Mütter und Erhalterinnen ihrer Bewohner betrachtet, Feminina sind, wie مِصْرُ *Aegypten*, مُخَا *Moḥa.*

c) Die Namen der Winde und der Feuerarten, weil ihre Appellativa رِيحٌ und نَارٌ Feminina sind, wie قَبُولٌ *Ostwind*,

دَبُورٌ *Westwind*, شَمَالٌ *Nordwind*, جَنُوبٌ *Südwind*, سَعِيرٌ *brennendes Feuer*, سَقَرٌ *Höllenfeuer*.

d) Die Namen vieler Körpertheile, besonders derjenigen, welche doppelt sind, wie يَدٌ *Hand*, رِجْلٌ *Fuss*, عَيْنٌ *Auge*, سِنٌّ *Zahn*, كَتِفٌ *Schulter*, كَبِدٌ *Leber*.

Anmerk. رَأْسٌ *Kopf*, بَطْنٌ *Bauch*, وَجْهٌ *Gesicht*, صَدْرٌ *Brust*, فَمٌ *Mund*, أَنْفٌ *Nase* und die Namen des Blutes, der Muskeln, Nerven und Knochen sind masculina.

e) Die Collectiva (شِبْهُ ٱلْجَمْعِ *dem Plural ähnliche*) vernunftloser lebender Wesen, welche kein Nomen unitatis von sich bilden, wie إِبِلٌ *Kameele*, ذَوْدٌ *Kameelheerde*, غَنَمٌ *Schafe*.

2) Der Form wegen sind weiblichen Geschlechts:

a) Die Nomina, welche auf ةٌ ausgehen, wie جَنَّةٌ *Garten*, ظُلْمَةٌ *Finsterniss*.

b) Die Nomina, welche auf ـَى und ـَا (verkürzbares Elif; s. §. 7 Anm. *b*), welche nicht zur Wurzel gehören, ausgehen, wie ذِكْرَى *Andenken*, دُنْيَا (für دُنْيَى) *Welt*.

c) Die Nomina, welche auf ـَاءُ, das nicht zur Wurzel gehört, endigen, wie كِبْرِيَاءُ *überragende Grösse* (im guten Sinne von Gott, von Menschen im schlimmen), صَحْرَاءُ *Wüste*.

Anmerk. Einige auf ة ausgehende Nomina, so wie auch Adjectiva verbalia, welche ein ة zur Verstärkung ihrer Bedeutung angenommen haben, sind, weil sie männliche Wesen bezeichnen, Masculina, wie خَلِيفَةٌ *Halîf*, عَلَّامَةٌ *sehr gelehrt* (vgl. §. 253 Anm. *b*), رَاوِيَةٌ *Einer der Vieles mündlich oder schriftlich überliefert*.

307. Diejenigen Nomina, welche weder ihrer Bedeutung noch ihrer Form wegen, sondern blos durch den Gebrauch Feminina sind, sind folgende:

أَرْضٌ *Erde.*	ضَبُعٌ *Hyäne.*
أَفْعَى *Viper.*	عَرُوضٌ *Versmaass.*
بِئْرٌ *Brunnen.*	عَصًا *Stock.*
جَهَنَّمُ *Hölle.*	فَأْسٌ *Axt.*
حَرْبٌ *Krieg.*	فِرْدَوْسٌ *Paradies.*
خَمْرٌ *Wein.*	كَأْسٌ *Becher.*
دَارٌ *Haus.*	مَنْجَنُونٌ *Wasserrad.*
دِرْعٌ *Panzer (Frauenhemd* masc.).	مَنْجَنِيقٌ *Kriegswurfmaschine.*
دَلْوٌ *Schöpfeimer.*	مُوسَى *Scheermesser.*
رَحًى *Mühle.*	نَارٌ *Feuer.*
رِيحٌ *Wind.*	نَعْلٌ *Schuh.*
شَمْسٌ *Sonne.*	نَفْسٌ *Seele.*

308. Generis communis sind:

1) Die Collectiva (شِبْهُ ٱلْجَمْعِ) der Thiere und Pflanzen, welche ein Nomen unitatis von sich bilden, wie حَمَامٌ *Tauben,* جَرَادٌ *Heuschrecken,* نَحْلٌ *Bienen,* نَخْلٌ *Palmen* (vgl. §. 266). Ihrer Form nach sind sie Masculina, ihrer Bedeutung, جَمَاعَةٌ *Gesammtheit,* nach sind sie Feminina.

2) Die Namen der Buchstaben und die Wörter als Formen betrachtet (jedoch wird grösstentheils das Feminin gebraucht), wie هٰذِهِ ٱلْأَلِفُ und هٰذَا ٱلْأَلِفُ *dieses Elif,* هٰذِهِ مَآءٌ und هٰذَا مَآءٌ *dieses Wort* مَآءٌ (Wasser). Das Wort als Form betrachtet wird wie ein Nomen proprium behandelt und nimmt daher den Artikel nicht an.

3) Eine Anzahl Nomina, von welchen folgende am häufigsten gebraucht werden möchten:

أَرْنَبٌ *Hase* (öfter fem.).

إِزَارٌ *Schurz.*

إِصْبَعٌ *Finger.*

ثَدْيٌ *Brust.*

جَنَاحٌ *Flügel.*

حَالٌ *Zustand.*

حَانُوتٌ *Bude, Laden.*

سَبِيلٌ *Pfad.*

سُرًى *nächtliche Reise.*

سِكِّينٌ *Messer.*

سِلَاحٌ *Waffen.*

سُلْطَانٌ *Kaiser, Kaiserin.*

سِلْمٌ *Friede.*

سُلَّمٌ *Leiter.*

سَمَآءٌ *Himmel.*

سُوقٌ *Markt,*

شَعِيرٌ *Gerste.*

صِرَاطٌ *Weg.*

صُلْحٌ *Friede.*

صَلِيفٌ *eine Seite des Halses.*

ضُحًى *Vormittagszeit.*

ضَرَبٌ *weisser Honig.*

طَرِيقٌ *Weg.*

عَجُزٌ *Hintertheil.*

عُرْسٌ *Hochzeit.*

عَسَلٌ *Honig.*

عُقَابٌ *Adler.*

عُنْقٌ *Hals.*

عَنْكَبُوتٌ *Spinne* (öfter fem.)

فَرَسٌ *Pferd.*

فُلْكٌ *Schiff.*

قَفًا *Nacken.*

قَوْسٌ *Bogen.*

كُرَاعٌ *unteres Schienbein.*

لَيْلٌ *Nacht.*

مِسْكٌ *Moschus.*

مِعًى *Eingeweide.*

مِلْحٌ *Salz* (öfter fem.).

309. Von den meisten Adjectiven und einigen Substantiven des männlichen Geschlechts werden mittelst Anhängung der Endungen ـَةٌ, ـَى und ـَآءٌ, von denen wir §. 306 gesagt, dass sie die Feminina kennzeichnen, Feminina gebildet.

Anmerk. Nur die Endung ة wird ohne Weiteres dem Masculinum angehängt, ـَى und ـَاءٌ aber haben für sich besondere vom Masculinum verschiedene Formen, die der Gebrauch lehren muss.

310. Die gebräuchlichste Endung, durch deren blosse Hinzufügung Feminina und Masculina gebildet werden, ist ـَةٌ, wie عَظِيمٌ *grosser*, عَظِيمَةٌ *grosse;* جَدٌّ *Grossvater*, جَدَّةٌ *Grossmutter;* فَتًى *Jüngling*, فَتَاةٌ *Jungfrau.*

311. Auf ـَى ausgehende Feminina werden gebildet:

1) Aus der Form فَعْلَانُ wird das Femininum فَعْلَى, wie غَضْبَانُ *zornig*, غَضْبَى; سَكْرَانُ *trunken*, سَكْرَى; شَبْعَانُ *satt*, شَبْعَى.

2) Aus der Comparativform أَفْعَلُ, wenn sie Superlativbedeutung hat, wird die Form فُعْلَى, wie الْأَكْبَرُ *der Grösste*, الْكُبْرَى *die Grösste;* الْأَصْغَرُ *der Kleinste*, الصُّغْرَى *die Kleinste.*

Anmerk. *a.* Die Form فَعْلَانٌ bildet ihr Femininum durch blosse Anhängung des ة, wie نَدْمَانٌ *reuig*, نَدْمَانَةٌ; عُرْيَانٌ *nackt*, عُرْيَانَةٌ.

Anmerk. *b.* Das Femininum von أَوَّلُ (für أَوْءَلُ oder أَأْوَلُ) und آخَرُ (für أَأْخَرُ) ist أُولَى und أُخْرَى. أَحَدٌ hat إِحْدَى.

312. Auf ـَاءٌ ausgehende Feminina werden gebildet:

1) Die Form أَفْعَلُ, welche nicht Comparativbedeutung hat, bildet فَعْلَاءُ, wie أَصْفَرُ *gelb*, صَفْرَاءُ; أَحْمَرُ *roth*, حَمْرَاءُ; أَجْهَرُ *von schönem, vollkommenem Körperbau*, جَهْرَاءُ.

2) Viele Adjectiva haben die Femininform فَعْلَاءُ, deren Masculinum أَفْعَلُ ungebräuchlich ist, wie هَطْلَاءُ *unaufhörlich und in grossen Tropfen Regen herabgiessend* (von den Wolken), حَسْنَاءُ *schön*, رَوْغَاءُ *gut im Zaume* (zum Reiten, vom Pferde und Kameele).

313. Nicht alle Adjectiva haben besondere Formen für das Femininum. Folgende Formen sind sowohl für das Masculinum als auch für das Femininum: 1) فَعُول wenn es die Bedeutung von فَاعِل hat, wie رَجُل صَبُور *ein geduldiger Mann* und اِمْرَأَة صَبُور *eine geduldige Frau;* شَكُور *dankbar.* Hat es aber die Bedeutung von مَفْعُول oder ist es Substantivum, so bildet es sein Fem. auf ة, wie رَكُوب (= مَرْكُوب) *Reitkameel,* رَكُوبَة; رَسُول *Gesandter,* رَسُولَة. 2) فَعِيل, wenn es die Bedeutung von مَفْعُول und als Adjectivum ein Substantivum bei sich hat, wie رَجُل قَتِيل und اِمْرَأَة قَتِيل *ein getödteter Mann, eine getödtete Frau* usw.; hat es aber die Bedeutung von فَاعِل, oder zwar die Bedeutung von مَفْعُول, steht aber ohne Nomen, dann bildet es sein Fem. auf ة, wie عَفِيف *enthaltsam,* عَفِيفَة; نَصِير *Helfer,* نَصِيرَة; هٰذِهِ نَطِيحَة *diese ist eine mit Hörnern Gestossene.* 3) Die Formen مِفْعَل, مِفْعَال und مِفْعِيل, welche, ursprünglich Nomina instrumenti, dann Adjectiva in der Bedeutung: *maschinenmässig Etwas thuend, seiend,* geworden und daher unveränderlich sind, wie اِمْرَأَة مِغْشَم *eine unerschrockene, in Erreichung ihres Zieles unbiegsame, unaufhaltsame Frau;* مِهْذَار *geschwätzig;* مِعْطِير *parfümirt.*

Anmerk. عَدُوّ *feindlich,* مِسْكِين *arm,* مِيقَان *Wahrheit sprechend,* bilden ihr Fem. auf ة.

3. Ueber den Numerus der Nomina.

314. Die Numeri der Nomina sind wie die der Verba drei: Singularis, Dualis, Pluralis.

315. Der Dualis wird durch Anhängung der Endung ـَانِ an den der Nunation beraubten Singular gebildet, wie كِتَابَانِ *zwei Bücher* von كِتَاب.

Anmerk. *a.* Geht der Singularis auf ة aus, so wird dieser Buchstabe im Dualis in ت verwandelt, wie أُمَّتَانِ von أُمَّةٌ *Volk.*

Anmerk. *b.* Endigt ein aus einem ى mobile entstandenes ى quiescens (verkürzbares Èlif) den Singular, so wird es im Dual mobile, wie فَتَيَانِ von فَتًى für فَتَيٌ, *Jüngling* ذِكْرَيَانِ von ذِكْرَى für ذِكْرَيُ *Andenken.* Geht der Singular auf ein aus و mobile entstandenes ا quiescens (verkürzbares Èlif) aus, so wird dieser Buchstabe im Dual restituirt, wie عَصَوَانِ von عَصًا für عَصَوٌ *Stock.* — Endigt der Singular eines Quadriliterum auf ein aus و entstandenes ى quiescens, so wird im Dual das ursprüngliche و nicht wieder hergestellt, sondern geht in ein ى mobile über, wie مُرْضَيَانِ für مُرْضَوَانِ von مُرْضًى für مُرْضَوٌ von رَضِيَ für رَضِوَ.

Anmerk. *c.* Das Hèmza der Endung ـَاءٌ wird, wenn diese Endung das Feminin bezeichnet (§. 311), im Dual in و verwandelt, wie صَفْرَاوَانِ von صَفْرَاءُ *eine gelbe.* Derselbe Buchstabe der Endung ـَاءٌ kann, wenn er aus radicalem و oder ى entstanden ist, im Dual ebensowohl beibehalten als in و verwandelt werden, wie رِدَآءَانِ und رِدَاوَانِ aus رِدَآءٌ für رِدَايٌ *Mantel.* Ist das Hèmza der Endung ـَاءٌ ein Radicalbuchstabe, so wird er im Dual beständig beibehalten, wie قُرَّآءَانِ von قُرَّآءٌ *Leser* von قَرَأَ *lesen.*

Anmerk. *d.* Ist das ى im Singular nach Kèsra oder vor nunirtem Ḍamma elidirt worden (s. §. 189, II 3), so kehrt es im Dual wieder zurück, wie رَامِيَانِ von رَامٍ für رَامِيٌ *Schleuderer* (vgl. §. 189, I). — Ebenso wird das im Singular elidirte و einiger Wörter im Dual restituirt, wie أَبَوَانِ, أَخَوَانِ aus أَبٌ, أَخٌ für أَبَوٌ, أَخَوٌ. Aus اِبْنٌ für بَنَيٌ und اِسْمٌ für سَمَوٌ wird im Dual اِبْنَانِ und اِسْمَانِ; aus بِنْتٌ für اِبْنَةٌ wird اِبْنَتَانِ.

Anmerk. *e.* Ist im Singular der dritte Radical vor der Endung ـَةٌ elidirt worden, so wird er im Dual nicht restituirt, wie لُغَتَانِ von

لُغَةٌ für لُغْوَةٌ *Dialekt*, شَفَتَانِ von شَفَةٌ für شَفْهَةٌ *Lippe*, سَنَتَانِ von سَنَةٌ für سَنْهَةٌ *Jahr*.

316. Vom Plural giebt es zwei Arten. Der eine, welcher nur Eine Form hat, wird, weil alle Consonanten und Vokale des Singulars in ihm beibehalten werden, جَمْعٌ صَحِيحٌ oder جَمْعٌ مُصَحَّحٌ *ganzer, vollkommener Plural* (*pl. sanus*) und جَمْعٌ سَالِمٌ *vollständiger Plural* oder جَمْعُ ٱلسَّلَامَةِ *der Plural der Vollständigkeit* genannt; der andere, der sehr viele Formen hat, weil die Singularform bald durch Hinzufügung oder Elidirung von Consonanten, bald durch Veränderung der Vokale in ihm mehr oder weniger starke Veränderungen erleidet, wird جَمْعٌ مُكَسَّرٌ *gebrochener Plural* (*pl. fractus*) oder جَمْعُ ٱلتَّكْسِيرِ *der Pluralis der Brechung* genannt.

317. Der Pluralis sanus oder vollkommene Plural der Masculina wird durch Hinzufügung der Endung ـُونَ zum Singular gebildet, wie سَارِقُونَ *Diebe* von سَارِقٌ. Der Plural sanus der Feminina, die im Singular auf ـَةٌ schliessen, wird durch Veränderung dieser Endung in ـَاتٌ, sowie derselbe Numerus der nicht auf ـَةٌ schliessenden Feminina durch Hinzufügung der Endung ـَاتٌ zum Singular gebildet, wie سَارِقَاتٌ von سَارِقَةٌ, مَرْيَمَاتٌ *Marien* von مَرْيَمُ.

Anmerk. *a.* Schliesst der Sing. masc. mit einem ى quiescens, dem Kèsra oder Fètḥa (ein einfaches oder nunirtes) vorangeht, oder mit einem nunirten Kèsra (ـٍ), das aus Kèsra, ى mobile und nunirtem Ḍamma (ـِيٌ) entstanden ist, so werden im Plural die §. 189, II 1, a Lin. 3 und b Lin. 2 auseinandergesetzten Regeln beobachtet, wie ٱلْحَافِى für ٱلْحَافِيُ (§. 190, 2 Ende), *barfuss*, Plur. ٱلْحَافُونَ für ٱلْحَافِيُونَ; قَاضٍ für قَاضِيٌ (§. 189, II 3), *ein Richtender*, Plural قَاضُونَ für قَاضِيُونَ; مُوسَى *Moses*, Plur. مُوسَوْنَ für مُوسَيُونَ; مُصْطَفًى

für مُصْطَفًى (§. 265) *auserwählt*, Plur. Nomin. مُصْطَفَوْنَ für مُصْطَفَيُونَ, Cas. obliq. مُصْطَفَيْنَ für مُصْطَفِيِنَ.

Anmerk. *b*. Das Ǵèzma des mittleren Radicals der von starken Wurzeln d. h. von solchen, deren zweiter Consonant kein schwacher (و oder ى) ist, abgeleiteten Nom. subst. fem. der Formen فَعْلٌ oder فَعْلَةٌ geht im Plur. in Fètḥa über, wie دَعْدٌ, *Da'd* (das Nomen pr. einer Frau), Plur. دَعَدَاتٌ; قَصْعَةٌ *eine Schüssel*, Plur. قَصَعَاتٌ. Dasselbe Zeichen derselben Nomina der Formen فُعْلٌ oder فُعْلَةٌ geht im Plural entweder in Ḍamma oder in Fètḥa über, oder wird beibehalten, wie ظُلْمَةٌ *Finsterniss*, Plur. ظُلُمَاتٌ, ظُلَمَاتٌ oder ظُلْمَاتٌ. Endlich dasselbe Zeichen derselben Nomina der Formen فِعْلٌ oder فِعْلَةٌ wird im Plural in Kèsra oder Fètḥa verwandelt, oder bleibt unverändert, wie سِدْرَةٌ *Lotus*, Plur. سِدِرَاتٌ, سِدَرَاتٌ und سِدْرَاتٌ. — Die arabischen Grammatiker zählen diese mit einem Vokale vermehrten Plur. femin. zu den Plur. fractis, weil die Singularform in ihnen etwas verändert wird.

Anmerk. *c*. Wenn و und ى im Sing. femin. vor der Endung ةٌ mit Wegwerfung ihres Fètḥa quiesciren oder in ا verwandelt sind (§. 236 und §. 7 Anmerk. *c* und *d*), so werden sie im Plural zugleich mit ihrem Vokal restituirt, wie صَلْوةٌ oder صَلَاةٌ für صَلَوَةٌ, Plur. صَلَوَاتٌ; تَوْرِيَةٌ oder تَوْرَاةٌ für تَوْرَيَةٌ, Plural تَوْرَيَاتٌ; مُرْمَاةٌ für مُرْمَيَةٌ, Plural مُرْمَيَاتٌ. (Vgl. §. 190, 2 mit 189, I.)

Anmerk. *d*. Wenn im Sing. der dritte Radical vor der Endung ـَةٌ elidirt ist, so kann er im Plural sowohl wiederhergestellt als nicht wiederhergestellt werden, wie عِضَوَاتٌ und ظُبَاتٌ von عِضَةٌ für عِضْوَةٌ *dorniger Baum* und ظُبَةٌ für ظُبْوَةٌ *äusserstes Ende* des Schwertes oder der Lanze. — بِنْتٌ und اِبْنَةٌ für بَنَيَةٌ *Tochter* und أُخْتٌ für أَخَوَةٌ *Schwester* haben im Plur. بَنَاتٌ und أَخَوَاتٌ. Der Plural der Wörter سَنَةٌ *Jahr* und أُمٌّ *Mutter* ist سَنَوَاتٌ und أُمَّهَاتٌ.

Anmerk. *e.* Was das Hèmza der Endung ـَآءٌ und ـَآءٌ anbetrifft, so werden im Plural dieselben Regeln wie im Dual (§. 315 Anmerk *c*) beobachtet, so dass aus صَفْرَآءُ, رِدَآءٌ, قُرَّآءٌ im Plur. صَفْرَاوَاتٌ, رِدَاوَاتٌ und رِدَآءَاتٌ, قُرَّآءَاتٌ wird.

318. Den Plur. sanus masculinus haben:

1) Die Nom. pr. von Männern mit Ausnahme derer, die sich auf ة endigen, wie طَلْحَةُ, sowie ihre Deminutiva und die Deminutiva, welche von den Appellativen gebildet sind, die vernünftige Wesen bezeichnen, wie رُجَيْلُونَ von رُجَيْلٌ Nom. dem. von رَجُلٌ *Mann;*

2) diejenigen Adjectiva verbalia, deren Feminina durch Hinzufügung der Endung ـَةٌ gebildet werden;

3) die Adjectiva der Form أَفْعَلُ, welche comparativische oder superlativische Bedeutung haben (§. 311);

4) die Adjectiva relativa;

5) die Wörter اِبْنٌ für بَنَىٌ, عَالَمٌ *eine von den vier Wesenklassen in der Welt,* أَرْضٌ, أَهْلٌ *Familie,* ذُو *der Besitzer einer Sache, ein mit ihr Begabter;* die Plurale dieser Wörter sind: بَنُونَ, عَالَمُونَ, أَرَضُونَ, أَهْلُونَ, ذَوُونَ.

Anmerk. *a.* Adjectiva haben doch nur dann, wenn die Substantiva, auf die sie sich beziehen, vernünftige Wesen bezeichnen, den Pluralis sanus.

Anmerk. *b.* Von den Nomin. substantivis und adjectivis, welche den Pluralis sanus haben, von den Adjectiven vorzüglich, die als Substantiva gebraucht werden, werden auch Plurales fracti gebildet.

Anmerk. *c.* Auch einige Nomina feminina, diejenigen insbesondere, deren dritter Radical (و, ى, ه) elidirt ist, haben einen Plur. sanus masc., wie سِنُونَ, سُنُونَ und كُرُونَ von سَنَةٌ für سَنَهَةٌ und كُرَةٌ für كُرَوَةٌ *Ball, Kugel.* In solchen Nomin. fällt ـَةٌ vor der Pluralendung weg.

319. Den Pluralis sanus femininus haben:

1) Die Nomina propr. von Frauen, sowie auch diejenigen von Männern, die auf ة endigen;

2) die Adjectiva feminina, deren Masculina den Plur. sanus haben;

3) die Nomina feminina, die auf ـَى oder ـَآءُ endigen, wie ذِكْرَى *Andenken*, ضَرَّآءُ *Drangsal;*

4) die Namen der Buchstaben, insofern sie meist generis femin. sind (§. 308);

5) die Namen der Monate, wie مُحَرَّمَاتٌ von مُحَرَّمٌ *Muharrem;* رَمَضَانَاتٌ von رَمَضَانُ *Ramadân;*

6) die Nomina verbi feminina und alle Nomina verbi der abgeleiteten Formen, wie تَعْرِيفٌ *Definition,* Pl. تَعْرِيفَاتٌ; اِصْطِلَاحٌ *ein Terminus technicus,* Plur. اِصْطِلَاحَاتٌ; wiewohl die Nomina verbi der zweiten und vierten Form, wenn sie concreten Sinnes sind, auch Plurales fracti haben, wie تَصَانِيفُ *Schriften,* أَرَاجِيفُ *Gerüchte;*

7) die Nomina fremden Ursprunges, auch wenn sie Personen bezeichnen, wie قُنْصُلٌ *Consul,* Plur. قُنْصُلَاتٌ; أَغَا *Aga,* Plur. أَغَوَاتٌ; سُرَادِقٌ *Zeltvorhang,* Plur. سُرَادِقَاتٌ;

8) nicht wenige Nomina masculini generis, welche keinen Plur. fractus, und einige Nomina feminini generis, welche keine Femininendung haben, wie حَمَّامٌ *warmes Bad,* Plur. حَمَّامَاتٌ; أَرْضٌ *Erde,* Plur. أَرَضَاتٌ; سَمَآءٌ *Himmel,* Plur. سَمَاوَاتٌ, wiewohl dieses Wort auch Masculinum ist;

9) die im Plural als Substantiva gebrauchten Adjectiva verbalia, wie كَائِنَاتٌ *entia,* مَوْجُودَاتٌ *existirende Wesen,* مَخْلُوقَاتٌ *Creaturen;*

10) Deminutiva von vernunftlosen Wesen und Dingen, auch wenn sie Masculina sind, wie جُبَيْلَاتٌ *kleine Berge* von جُبَيْلٌ.

320. Die gebräuchlicheren Formen des Plural fractus der Nom. substantiva und adjectiva dreiconsonantiger Wurzeln, deren Radicalen kein Consonant, das Èlif der Form أَفْعَلُ ausgenommen, vorangeht, sind 28 an der Zahl, welche nebst ihren entsprechenden Singularformen folgende sind:

1. فُعَلٌ: a. فُعْلَةٌ, wie تُحْفَةٌ *Gabe*, Pl. تُحَفٌ.
   b. فُعْلَى (das Fem. der Adj. der Form أَفْعَلُ, welche Comparativ- und Superlativbedeutung haben, §. 251 und 311), wie كُبْرَى *grösste*, Pl. كُبَرٌ.
   c. فَعْلَةٌ (einige), wie قَرْيَةٌ *Stadt*, Pl. قُرًى für قُرَيٌ (§. 235).
   d. فِعْلَةٌ (einige), wie لِحْيَةٌ *Bart*, Pl. لُحًى für لُحَيٌ (§. 235).
2. فُعْلٌ: a. أَفْعَلُ (welche keine Comparativ- und Superlativbedeutung haben), wie أَحْمَرُ *roth*, Pl. حُمْرٌ.
   b. فَعْلَاءُ (das Fem. der Adj. der Form أَفْعَلُ, welche keine Comparativ- und Superlativbedeutung haben, §. 311), wie حَمْرَآءُ *roth*, Pl. حُمْرٌ.
3. فُعُلٌ:
   a. فِعَالٌ, b. فَعَالٌ — welche weder von Verbis mediae geminatae noch von Verbis tertiae و oder ى herkommen, wie كِتَابٌ *Buch*, Pl. كُتُبٌ; سَيَالٌ *carduus lacteus*, Plur. سُيُلٌ.
   c. فَعِيلٌ, d. فَعِيلَةٌ, e. فَعُولٌ — welche nicht von Verbis ultimae و und ى abgeleitet werden, wie سَرِيرٌ *Thron*, Pl. سُرُرٌ; سَفِينَةٌ *Schiff*, Pl. سُفُنٌ; عَمُودٌ *Säule*, Pl. عُمُدٌ.

f. فِعْل (einige), wie نِمْر *Leopard*, Pl. نُمُر.

g. فَعَل (einige), wie أَسَد *Löwe*, Pl. أُسْد.

h. فَعِيل } welche nicht passiver Bedeutung sind (§. 252 Anm. *b* und *c*), wie نَذِير *Warner*, Pl. نُذُر;
i. فَعُول } صَبُور *geduldig*, Pl. صُبُر.

Anmerk. Doch haben auch einige Adjectiva verbalia, deren Formen فَعِيل und فَعُول, welche *passiver* Bedeutung sind, die Form des Pl. fractus فُعُل, wie رَسُول *Gesandter*, Pl. رُسُل. — Uebrigens werden die Formen فُعْل und فُعُل oft mit einander vermischt.

4. فِعَل: فِعْلَة, wie قِطْعَة *Segment*, Pl. قِطَع.

5. فِعَال: a. فَعْل, wie بَحْر *Meer*, Pl. بِحَار; ثَوْب *Kleid*, Pl. ثِيَاب.

b. فِعْل, wie قِدْح *Pfeil*, Pl. قِدَاح; ذِئْب *Wolf*, Pl. ذِئَاب.

c. فُعْل, wie رُمْح *Speer*, Pl. رِمَاح.

d. فَعُل, wie رَجُل *Mann*, Pl. رِجَال.

e. فَعْلَة, wie قَصْعَة *kleiner Schild*, Pl. قِصَاع.

f. فُعْلَة, wie رُقْعَة *ein Stück Zeug* od. *Papier*, Pl. رِقَاع.

g. فَعَل } die nicht von Verbis mediae geminatae oder tertiae و und ى abgeleitet werden, wie جَبَل
h. فَعَلَة } *Berg*, Pl. جِبَال; رَقَبَة *Hals*, Pl. رِقَاب.

i. فَعْل, wie صَعْب *schwer*, Pl. صِعَاب.

k. فَعْلَان } wie نَدْمَان, Fem. نَدْمَانَة *Einer den (Eine*
l. فَعْلَانَة } *die) es reut*, Pl. نِدَام.

m. فُعْلَان } wie خُمْصَان, Fem. خُمْصَانَة *Einer der (Eine*
n. فُعْلَانَة } *die) dünnleibig ist*, Pl. خِمَاص.

o. فَعِيلٌ } die nicht passiver Bedeutung sind, wie
p. فَعِيلَةٌ } شَرِيفٌ, Fem. شَرِيفَةٌ *edel*, Pl. شِرَافٌ.

6. فُعُولٌ: a. فَعْلٌ, wie بَحْرٌ *Meer*, Pl. بُحُورٌ.
b. فُعْلٌ, wie جُنْدٌ *Legion*, Pl. جُنُودٌ.
c. فِعْلٌ, wie نِمْسٌ *Ichneumon*, Pl. نُمُوسٌ.
d. فَعَلٌ, wie أَسَدٌ *Löwe*, Pl. أُسُودٌ.
e. فَعِلٌ, wie كَبِدٌ *Leber*, Pl. كُبُودٌ.
f. فَاعِلٌ (doch selten), wie شَاهِدٌ *Zeuge*, Pl. شُهُودٌ.

7. فُعَّلٌ: a. فَاعِلٌ, wie حَاكِمٌ *Richter*, Pl. حُكَّمٌ; نَائِمٌ *ein Schlafender*, Pl. نُوَّمٌ.
b. فَاعِلَةٌ, wie بَاهِلَةٌ *ein weibliches Kameel, das man umherschweifen lässt*, Pl. بُهَّلٌ.

8. فُعَّالٌ: فَاعِلٌ, wie حَاكِمٌ *Richter*, Pl. حُكَّامٌ; كَاتِبٌ *Schreiber*, Pl. كُتَّابٌ.

9. فَعَلَةٌ: فَاعِلٌ, wenn sie vernünftige Wesen bezeichnen und nicht von Verbis ultimae و und ى abgeleitet sind, wie كَامِلٌ *vollkommen*, Pl. كَمَلَةٌ; بَائِعٌ *Verkäufer*, Pl. بَاعَةٌ für بَيَعَةٌ.

10. فُعَلَةٌ: فَاعِلٌ, die von Verbb. ult. و und ى abgeleitet sind und von vernünftigen Wesen gebraucht werden, wie غَازٍ *Soldat*, Pl. غُزَاةٌ für غُزَوَةٌ; قَاضٍ *Richter*, Plural قُضَاةٌ für قُضَيَةٌ.

11. فِعَلَةٌ: a. فُعْلٌ, wie دُبٌّ *Bär*, Pl. دِبَبَةٌ; كُوزٌ *Krug*, Pl. كِوَزَةٌ.
b. فَعْلٌ (einige), wie زَوْجٌ *Gemahlin*, Pl. زِوَجَةٌ.
c. فِعْلٌ (einige), wie قِرْدٌ *Affe*, Pl. قِرَدَةٌ.

12. فِعْلَةٌ: a. فَعْلٌ, wie ثَوْرٌ *Stier*, Pl. ثِيرَةٌ.

b. فُعْلٌ, wie غُصْنٌ *Zweig*, Pl. غِصَنَةٌ.

c. فَعَلٌ, wie أَخٌ für أَخَوٌ *Bruder*, Pl. إِخْوَةٌ.

d. فَعَالٌ, wie غَزَالٌ *Gazelle*, Pl. غِزْلَةٌ.

e. فُعَالٌ, wie غُلَامٌ *Bursche*, Pl. غِلْمَةٌ.

f. فَعِيلٌ, wie صَبِيٌّ für صَبِيوٌ *Knabe*, Pl. صِبْيَةٌ.

13. أَفْعُلٌ: a. فَعْلٌ, wie بَحْرٌ *Meer*, Pl. أَبْحُرٌ; وَجْهٌ *Gesicht*, Pl. أَوْجُهٌ.

b. فَعَلٌ, c. فِعْلٌ, d. فُعْلٌ } bisweilen, wenn sie nur nicht von Verbis mediae و und ى abgeleitet sind, wie عَصًا für عَصَوٌ *Stock*, Pl. أَعْصٍ für أَعْصُيٌ; رِجْلٌ *Fuss*, Pl. أَرْجُلٌ; قُفْلٌ *eisernes Schloss*, Pl. أَقْفُلٌ.

e. Femm. quadrilitera, die nicht auf ة endigen und zwischen dem mittleren und letzten Radical einen quiescirenden Buchstaben haben, wie ذِرَاعٌ *Arm*, Pl. أَذْرُعٌ; يَمِينٌ *Eid*, Pl. أَيْمُنٌ.

Anmerk. Die Form des Pl. fr. أَفْعُلٌ haben auch die Nomina einiger anderen Formen, diejenigen sogar, welche von Verbis mediae و und ى abgeleitet sind, wie سَبُعٌ *Löwe*, Pl. أَسْبُعٌ; نَهَارٌ *Tag*, Pl. أَنْهُرٌ; عَيْنٌ *Auge*, Pl. أَعْيُنٌ; دَارٌ *Haus*, Pl. أَدْوُرٌ.

14. أَفْعَالٌ: a. Trilitera aller Formen, selten jedoch diejenigen, welche die Formen فُعَلٌ und فَعْلٌ haben, wie مَطَرٌ *Regen*, Pl. أَمْطَارٌ; إِبِلٌ *Kameele*, Pl. آبَالٌ; اِسْمٌ für سُمْوٌ *Name*, Pl. أَسْمَآءٌ; اِبْنٌ für بَنَيٌ *Sohn*, Pl. أَبْنَآءٌ; عَضُدٌ *Arm*, Pl. أَعْضَادٌ; رُطَبٌ *Dattel*, Pl. أَرْطَابٌ; فَرْخٌ *Küchlein*, Pl. أَفْرَاخٌ.

b. فَعْلٌ, die von Verbis mediae و und ى abgeleitet sind, oder deren erster Radical و ist, wie سَيْفٌ

Schwert, Pl. أَسْيَافٌ; يَوْمٌ *Tag*, Pl. أَيَّامٌ für أَيْوَامٌ; وَقْتٌ *Zeit*, Pl. أَوْقَاتٌ.

c. فَاعِلٌ (selten), wie طَاهِرٌ *rein*, Pl. أَطْهَارٌ.

d. فَعِيلٌ, die keine passive Bedeutung haben (selten), wie شَرِيفٌ *ein Edler*, Pl. أَشْرَافٌ; مَيْتٌ aus مَيْوِتٌ (§. 262) *Todter*, Pl. أَمْوَاتٌ.

e. Einige andere Formen, wie عَدُوٌّ *Feind*, Pl. أَعْدَآءٌ.

15. أَفْعِلَةٌ: a. Quadrill., deren vorletzter Consonant ein quiescirender ist, insbesondere Nom. der Formen فَعَالٌ und فِعَالٌ, wie جَنَاحٌ *Flügel*, Pl. أَجْنِحَةٌ; إِلَهٌ für إِلَاهٌ *Gott*, Pl. آلِهَةٌ; إِمَامٌ *Vorsteher des Gottesdienstes*, Pl. أَئِمَّةٌ für أَأْمِمَةٌ; عَمُودٌ *Säule*, Pl. أَعْمِدَةٌ; رَغِيفٌ *Kuchen*, Pl. أَرْغِفَةٌ.

b. فَعِيلٌ, die von Verbb. mediae gemin. oder ult. و und ى abgeleitet sind, wie عَزِيزٌ *prächtig*, Pl. أَعِزَّةٌ; صَبِيٌّ für صَبِيوٌ *Knabe*, Pl. أَصْبِيَةٌ.

16. فَوَاعِلُ: a. فَاعَلٌ, wie طَابَقٌ *Tiegel*, Pl. طَوَابِقُ.

b. فَاعِلٌ (Nom. subst.), wie قَالِبٌ *eine Form nach* oder *in der Etwas gebildet wird*, Pl. قَوَالِبُ.

c. فَاعِلَةٌ (Nom. subst. und adj. fem.), wie صَاعِقَةٌ *Blitz*, Pl. صَوَاعِقُ.

d. فَاعِلَآءُ (Nom. subst. und adj. fem.), wie قَاصِعَآءُ *Mauseloch*, Pl. قَوَاصِعُ.

e. فَاعِلٌ (Nom. subst. verb. masc., aber selten), wie فَارِسٌ *Reiter*, Pl. فَوَارِسُ; تَابِعٌ *Anhänger*, Pl. تَوَابِعُ.

17. فَعَآئِلُ: Fem. quadril., deren dritter Consonant ein Servilconsonant oder ein quiescirender ist, dem ein homogener Vokal vorangeht, sowie auch dieselben Fem. um den Consonanten ة vermehrt, wie عَجُوزٌ *altes Weib*, Pl. عَجَآئِزُ; عَجِيبَةٌ *wunderbare Sache*, Pl. عَجَآئِبُ; سَحَابَةٌ *Wolke*, Pl. سَحَآئِبُ.

18. فِعْلَانٌ: a. فُعَالٌ, wie غُلَامٌ *Knabe*, Pl. غِلْمَانٌ.

b. فَعَالٌ, wie غَزَالٌ *Gazelle*, Pl. غِزْلَانٌ.

c. فُعَلٌ, wie صُرَدٌ *Vogelart*, Pl. صِرْدَانٌ.

d. فُعْلٌ (einige), wie حُوتٌ *Fisch*, Pl. حِيتَانٌ.

e. فَعْلٌ (einige), wie تَاجٌ *Krone*, Pl. تِيجَانٌ.

f. فَاعِلٌ (einige), wie حَآئِطٌ *Mauer*, Pl. حِيطَانٌ.

Anmerk. Plur. fract. der Nom. أَخٌ für أَخَوٌ *Bruder* صَبِيٌّ *Knabe* und فَتًى *Jüngling* sind إِخْوَانٌ, صِبْيَانٌ und فِتْيَانٌ.

19. فُعْلَانٌ: a. فَعَلٌ, wie بَلَدٌ *Stadt*, Pl. بُلْدَانٌ.

b. فَعْلٌ, wie سَقْفٌ *Dach*, Pl. سُقْفَانٌ.

c. فَعِيلٌ, wie رَغِيفٌ *Kuchen*, Pl. رُغْفَانٌ.

d. فَاعِلٌ, Adjj. verb., die statt Subst. gebraucht werden und nicht von Verbis mediae و und ى herkommen, wie فَارِسٌ *Reiter*, Pl. فُرْسَانٌ.

20. فُعَلَاءُ: a. فَعِيلٌ, Adjj. masc., die keine Passivbedeutung haben, wie فَقِيرٌ *ein Armer*, Pl. فُقَرَآءُ; أَمِيرٌ *Fürst*, Pl. أُمَرَآءُ; خَلِيفَةٌ, Pl. خُلَفَآءُ.

b. فَاعِلٌ, einige Adjj. masc., die weder von Verba mediae noch von Verba ult. و und ى abgeleitet sind und die von vernünftigen Wesen gebraucht werden, wie شَاعِرٌ *Dichter*, Pl. شُعَرَآءُ.

21. أَفْعِلَآءُ: فَعِيلٌ, Adjj. masc., die von Verb. med. gem. und ult. و und ى abgeleitet sind, wie حَبِيبٌ *Freund*, Pl. أَحِبَّآءُ; غَنِيٌّ *Reicher*, Pl. أَغْنِيَآءُ.

22. فَعْلَى:
a. فَعِيلٌ
b. فَاعِلٌ
c. فَعِلٌ
d. أَفْعَلُ

Adject., *die Leibes- und Seelenfehler anzeigen*, wie قَتِيلٌ *ermordet*, Pl. قَتْلَى; جَرِيحٌ *verwundet*, Pl. جَرْحَى; مَيِّتٌ für مَوِيتٌ *todt*, Pl. مَوْتَى; هَالِكٌ *umkommend*, Pl. هَلْكَى; حَمِقٌ und أَحْمَقُ *dumm*, Pl. حَمْقَى.

e. فَعْلَانُ (Adj.), wie كَسْلَانُ *faul*, Pl. كَسْلَى; غَضْبَانُ *zornig*, Pl. غَضْبَى.

23. فَعَالٍ: a. فَعْلَآءُ. wie عَذْرَآءُ *Jungfrau*, Pl. عَذَارٍ; صَحْرَآءُ *Feld*, Pl. صَحَارٍ.

b. فَعْلَى, wie فَتْوَى *Antwort eines Weisen*, Pl. فَتَاوٍ.

c. فِعْلَى, wie ذِفْرَى *die erhöhten Theile des Schädels*, Pl. ذَفَارٍ.

d. فُعْلَى (Adj. fem.), wie حُبْلَى *schwangere Frau*, Pl. حَبَالٍ.

Anmerk. Auch die Nom. لَيْلٌ *Nacht*, أَهْلٌ *Leute* und أَرْضٌ *Erde* haben den Pl. fract. لَيَالٍ, أَهَالٍ und أَرَاضٍ. Ueber die Declination dieser Form vgl. §. 325, 1 c und 328.

24. فَعَالَى: a. Dieselben Nomina subst. und adj., welche die vorige Form haben, wie عَذْرَآءُ, Pl. عَذَارَى; فَتْوَى, Pl. فَتَاوَى; ذِفْرَى, Pl. ذَفَارَى; حُبْلَى, Pl. حَبَالَى.

b. فَعْلَانُ (Adj.), wie سَكْرَانُ *trunken*, Pl. سَكَارَى.

c. فَعِيلَةٌ, Fem., die von Verbis ult. و und ى abgeleitet sind, wie هَدِيَّةٌ *Gabe*, Pl. هَدَايَا; مَنِيَّةٌ *Schicksal*, Pl. مَنَايَا.

Anmerk. *a*. Ueber هَدَايَا für هَدَائِي vgl. §. 201 Anm. *a*.

Anmerk. *b*. Für فَعَالَى wird auch فُعَالَى und فِعَالَى gefunden, wie كُسَالَى und كِسَالَى für كَسَالَى.

25. فَعِيلٌ: a. فَعْلٌ, wie عَبْدٌ *Knecht*, Pl. عَبِيدٌ.
(selten) b. فِعَالٌ, wie حِمَارٌ *Esel*, Pl. حَمِيرٌ.

c. فَاعِلٌ, wie غَازٍ *Soldat*, Pl. غَزِيٌّ aus غَزِيوٌ.

26. فُعُولَةٌ: فَعْلٌ, wie بَعْلٌ *Ehemann*, Pl. بُعُولَةٌ; عَمٌّ *Onkel*, Pl.
(selten) عُمُومَةٌ; عَيْرٌ *Waldesel*, Pl. عُيُورَةٌ.

27. فِعَالَةٌ: a. فَعَلٌ, wie حَجَرٌ *Stein*, Pl. حِجَارَةٌ.

b. فَاعِلٌ, wie صَاحِبٌ *Genosse*, Pl. صِحَابَةٌ, wofür auch صَحَابَةٌ gesagt wird.

28. فَعَلٌ: a. فَعَلَةٌ, b. فَعْلَةٌ, c. فَاعِلٌ } (einige wenige), wie بَكَرَةٌ *Weide*, Pl. بَكَرٌ; حَلْقَةٌ *Ring*, Pl. حَلَقٌ; طَالِبٌ *ein Suchender*, Pl. طَلَبٌ.

Anmerk. *a*. Die hier angegebenen Regeln über die Correspondenz der Pl. fracti und der Sing. sind vielen Ausnahmen unterworfen.

Anmerk. *b*. Die Formen der Plur. fract., die sich von den Singularformen, denen sie im Gebrauche entsprechen, allzuweit entfernen

scheinen nicht aus diesen Singularformen, sondern aus anderen verlorenen oder weniger gebräuchlichen Singularformen entstanden zu sein. So sind die Plur. fract. der Form فُعَلَاءُ, welche den Singularen der Form فَاعِلٌ entsprechen, von verlorenen Singularen der Form فَعِيلٌ abzuleiten, wie z. B. der Plur. fract. شُعَرَاءُ *Dichter*, welcher dem Gebrauche nach dem Sing. شَاعِرٌ entspricht, vom ungebr. شَعِيرٌ.

Anmerk. *c*. Aus der vorstehenden Tabelle geht hervor, dass ein Sing. mehrere Formen des Plur. fractus haben könne, wie بَحْرٌ *Meer*, Plur. fract. بِحَارٌ, بُحُورٌ und أَبْحُرٌ; عَبْدٌ *Knecht*, Plur. fract. عِبَادٌ, عُبُدٌ, عَبِيدٌ, أَعْبُدٌ, عُبْدَانٌ. — Ein Sing. kann auch eine oder mehrere Formen des Plur. fract. und zugleich auch einen Plur. san. haben, wie شَاهِدٌ *Zeuge*, Plur. شَوَاهِدُ, شُهُودٌ und شَاهِدُونَ. — Hat ein Sing. mehrere Bedeutungen, so kann jede Bedeutung desselben eine oder mehrere (zwei oder drei) Formen des Plur. fract. allein eigenthümlich oder ihr doch wenigstens am meisten entsprechend, eben so mehrere Bedeutungen Eine oder mehrere gemeinschaftlich besitzen So bedeutet عَيْنٌ 1) *Auge*, 2) *Quelle*, 3) das *Wesen* einer Sache, 4) *eine durch Würde ausgezeichnete Person;* die Plur. fract. der ersten Bedeutung sind عُيُونٌ, أَعْيُنٌ, seltener أَعْيَانٌ; die der zweiten عُيُونٌ und أَعْيُنٌ, einer der dritten und vierten أَعْيَانٌ. Ebenso bedeutet بَطْنٌ 1) *Bauch*, 2) das *Innere* einer Sache, 3) einen *Stamm*, 4) *die mittelste und längste Feder der Flügel;* die Plur. fract. der ersten und zweiten Bedeutung sind بُطُونٌ und أَبْطُنٌ, die der dritten بُطُونٌ und بُطْنَانٌ; einer der vierten بُطْنَانٌ.

321. Die drei Formen des Plur. fract. der vier- oder mehrconsonantigen Nom. subst. und adj. und ihre Singulare sind folgende:

1. فَعَالِلُ (تَفَاعِلُ, مَفَاعِلُ, أَفَاعِلُ):

Diese haben die (das schliessende ة ungezählt) vierconsonantigen Nomina subst. und adj., deren Con-

sonanten alle Wurzelbuchstaben sind, wie ضِفْدِعٌ *Frosch*, Pl. ضَفَادِعُ; قَنْطَرَةٌ *Brücke*, Pl. قَنَاطِرُ. Ebenso die (das schliessende ة ungezählt) vierconsonantigen, die durch Vorsetzung der Consonanten ت, م und ا aus dreiconsonantigen entstanden sind, wie تَجْرِبَةٌ *Erfahrung*, Pl. تَجَارِبُ; مَعِيشَةٌ für مَعْيِشَةٌ *Lebensunterhalt*, Pl. مَعَايِشُ; إِصْبَعٌ *Finger*, Pl. أَصَابِعُ.

Anmerk. *a.* In den Plur. fract. der Form مَفَاعِلُ, die von Wurzeln med. ى abgeleitet sind, wird ى nach ا productionis als Radical nicht mit Hèmza versehen, was in der 17. Form der Pluralis fract. der drei buchstabigen Nom., فَعَائِلُ, geschieht, wie مَسَايِحُ Plur. von مَسَاحٌ oder مَسَاحَةٌ *der für einen Gehenden offene Raum* von der Wurzel سَاحَ für سَيَحَ; مَسَائِحُ, Plur. von مَسِيحَةٌ *Nackenhaare* von مَسَحَ. — In den Plur. fract. derselben Form, die von den Wurzeln med. و abgeleitet sind, wird و beibehalten, in wenigen Verbis ebenso in ى verwandelt, wie مَصَاوِبُ, desgleichen مَصَايِبُ und dafür ausnahmsweise مَصَائِبُ von مُصِيبَةٌ *Unglück*.

Anmerk. *b.* Von den Adj. der Form أَفْعَلُ, welche Superlativbedeutung haben, werden, wenn sie Subst. personalia sind, Plur. fract. der Form أَفَاعِلُ gebildet, wie أَكْبَرُ *sehr gross*, أَكَابِرُ, *Magnaten*.

2. فَعَالِيلُ (فَوَاعِيلُ, يَفَاعِيلُ, أَفَاعِيلُ, مَفَاعِيلُ, تَفَاعِيلُ): fünfconsonantige Nomm. subst. und adj., deren vorletzter Consonant eine Litera productionis ist, wie دِينَارٌ *Denâr*, دَنَانِيرُ (gleichsam von دِنَّارٌ); سُلْطَانٌ *Sultân*, Pl. سَلَاطِينُ; سِكِّينٌ *Messer*, Pl. سَكَاكِينُ; كُرْسِيٌّ *Thron*, Pl. كَرَاسِيُّ für كَرَاسِيِيُ; تَصْوِيرٌ *Bildniss*, Pl. تَصَاوِيرُ; مِفْتَاحٌ *Schlüssel*, Pl. مَفَاتِيحُ; مِسْكِينٌ *ein*

Armer, Pl. مَسَاكِينُ; إِكْلِيلٌ *Krone*, Pl. أَكَالِيلُ; يَنْبُوعٌ *Quelle*, Pl. يَنَابِيعُ; بَاسُورٌ *Hämorrhoïde*, Pl. بَوَاسِيرُ (vgl. §. 152); جَامُوسٌ *Büffel*, Pl. جَوَامِيسُ.

3. فَعَالِلَةٌ: a. bisweilen fünfconsonantige Nomm. subst. und adj., deren vorletzter Consonant eine Litera productionis ist, wie إِبْلِيسٌ *Teufel*, Pl. أَبَالِيسُ und أَبَالِسَةٌ; تِلْمِيذٌ *Schüler*, Pl. تَلَامِيذُ und تَلَامِذَةٌ.

b. vierconsonantige Nom. subst. und adj., die vor dem letzten Radical keine Litera productionis haben, insbesondere Namen fremden Ursprunges, sowie auch eine grosse Anzahl von Nomina relativa, die aus mehr als aus vier Consonanten bestehen, wie أُسْقُفٌ *Bischof*, Pl. أَسَاقِفُ und أَسَاقِفَةٌ; فَيْلَسُوفٌ *Philosoph*, Pl. فَلَاسِفَةٌ; مَغْرِبِيٌّ *Maure*, Pl. مَغَارِبَةٌ; بَغْدَادِيٌّ *Bagdâder*, Pl. بَغَادِدَةٌ.

Anmerk. *a.* In den Plur. fract. der Nomina, welche die Verlängerungsconsonanten und das schliessende ة ungerechnet aus fünf oder mehr Consonanten bestehen, wird einer von den Wurzelbuchstaben, der letzte vorzüglich, weggeworfen, wie عَنْكَبُوتٌ *Spinne*, Plur. عَنَاكِبُ (vgl. §. 290).

Anmerk. *b.* Die Formen der Plur. fract. der vierbuchstabigen Nomina dienen auch zur Bildung derjenigen Plurale, die von andern Pluralen abgeleitet sind deshalb جَمْعُ ٱلْجَمْعِ *Plurale der Plurale* genannt werden, wie ظُفْرٌ *Klaue*, Plur. أَظْفَارٌ, Plur. des Plur. أَظَافِيرُ; يَدٌ für يَدْيٌ *Hand*, Plur. أَيْدٍ für أَيْدِيٌ, Plur des Plur. أَيَادٍ. — Von den Plur. fract. werden auch Plur. san. femin. in zweiter Potenz gebildet, بَيْتٌ *Haus*, Plur. بُيُوتٌ, Plur. des Plur. بُيُوتَاتٌ *Complexe von Häusern.* — Solche Plur. der Plur. können nur da, wo die Sache, die

sie bezeichnen, der Zahl nach wenigstens neun oder mehr als neun sind, oder ihre Zahl eine unbestimmte ist, gebraucht werden.

Anmerk. *c.* Von sehr vielen Nominibus relat., vornehmlich denjenigen, welche die Relationen der Secte, Familie und Clientschaft bezeichnen, werden Plur. durch Hinzufügung des Consonanten ة gebildet, wie شَافِعِيٌّ, Plur. شَافِعِيَّةٌ *die Anhänger des Schâfi'i*, صُوفِيٌّ, Plur. صُوفِيَّةٌ *die Ṣûfiten;* عُثْمَانِيٌّ, Plur. عُثْمَانِيَّةٌ *die aus der Familie 'Otmân entstammten* oder *ihre Clienten.*

Anmerk. *d.* Die Plurale einiger Nomina sind anomal oder gehen auf eine andere Wurzel als der Singular zurück, wie أُمٌّ *Mutter,* Pl. أُمَّهَاتٌ; فَمٌ *Mund,* Pl. أَفْوَاهٌ (vom Sing. فُوهٌ); مَآءٌ *Wasser,* Pl. أَمْوَاهٌ oder مِيَاهٌ (vom Sing. مَاهٌ); اِمْرَأَةٌ *Weib,* Pl. نِسَآءٌ, نِسْوَةٌ und نِسْوَانٌ; إِنْسَانٌ *Mensch* hat den Plur. أُنَاسٌ, und mit Aphäresis نَاسٌ.

322. Was die Bedeutung anbetrifft, so sind die Plur. fr. von den sanis dadurch verschieden, dass diese mehrere Individuen als einzelne, jene urspr. eine Mehrheit von Individuen als Gesammtheit bezeichnen, so sind عَبْدُونَ *Sklaven, mehrere Sklaven,* عَبِيدٌ *Sklavenschaft,* شُبَّانٌ (wie شَبَابٌ) *juventus, Jugend;* مَشْيَخَةٌ *senectus,* gleichsam *Greisenschaft.* Die Plur. fr. sind also eigentlich Singulare mit collectiver, oft der abstracten sich nähernden Bedeutung. Daher sind sie alle Generis feminini. (Masculini generis können sie nur durch constructio ad sensum sein.)

Anmerk. Von den Plur. fract. zu unterscheiden sind die Nom. أَشْبَاهُ ٱلْجَمْعِ *den Pluralen ähnliche,* wie نَحْلٌ *Bienen;* vgl. über diese §. 266 und §. 308. Jene kann man abstracte, diese concrete Collectiva nennen. Eine dritte Classe von Collectiven ist die, an deren Bedeutung der Collectivbegriff haftet, welche Nomina Collectiva der Bedeutung nach genannt werden können, wie قَوْمٌ *Volk,* عَسْكَرٌ *Heer.* Sie unterscheiden sich von den dem Plural ähnlichen

Nomina dadurch, dass von diesen Sing. gebildet werden können, von ihnen dagegen nicht.

323. Die Plur. san. und Plur. fract. der Formen 12 bis 15 werden, wenn die Nomina, von denen sie gebildet werden, keine anderen Plurales ausser ihnen haben, nur von Personen und Sachen, die nicht über die Zehnzahl hinausgehen (3—10), gebraucht und deshalb جُمُوعُ ٱلْقِلَّةِ *die Plurale der kleinen Anzahl* genannt. Die übrigen Plurale führen dagegen den Namen جُمُوعُ ٱلْكَثْرَةِ *die Plurale der Menge.*

4. Von der Declination der Nomina.

a) Von der Declination der unbestimmten Nomina.

324. Die unbestimmten Substantiva und Adjectiva sind im Singular entweder triptota oder diptota. Triptota sind diejenigen, welche drei der Casusbezeichnung dienende Endungen haben: ـٌ (Nom.), ـٍ (Gen. Dat. Abl.) und ـًا oder ـً (s. §. 8 Anm.) (Acc.); diptota diejenigen, die nur zwei Casusendungen haben, ـُ (Nom.) und ـَ (Gen. Dat. Abl. Acc.). Jene werden von den arabischen Grammatikern مُنْصَرِفٌ *declinabilia*, diese غَيْرُ مُنْصَرِفٍ *indeclinabilia* genannt. Der Dual hat nur dem Masc. und Fem. gemeinsame Casusendungen, ـَانِ (Nom.) und ـَيْنِ (Gen. Dat. Abl. Acc.). — Der Plur. san. hat in beiden Geschlechtern, dem Masc. und Fem., nur zwei Casusbezeichnungen, in jenem ـُونَ (Nom.) und ـِينَ (Gen. Dat. Abl. Acc.), in diesem ـَاتٌ (Nom.) und ـَاتٍ (Gen. Dat. Abl. Acc.).— Die Plur. fract. sind, wie die Singulare, entweder triptota: ـٌ (Nom.), ـٍ (Gen. Dat. Abl.), ـًا (Acc.), oder diptota: ـُ (Nom.) und ـَ (Gen. Dat. Abl. Acc.). — Das Paradigma der Declination der unbestimmten Nomina ist folgendes:

Triptota.

	Substantivum. Masculin.	Substantivum. Feminin.	Adjectivum. Masculin.	Adjectivum. Feminin.
	Sing.		**Sing.**	
Nom.	رَجُلٌ *Mann,*	جَنَّةٌ *Garten.*	جَالِسٌ *sitzend,*	جَالِسَةٌ
G. usw.	رَجُلٍ	جَنَّةٍ	جَالِسٍ	جَالِسَةٍ
Acc.	رَجُلًا	جَنَّةً	جَالِسًا	جَالِسَةً
	Dual.		**Dual.**	
Nom.	رَجُلَانِ	جَنَّتَانِ	جَالِسَانِ	جَالِسَتَانِ
G.-A.	رَجُلَيْنِ	جَنَّتَيْنِ	جَالِسَيْنِ	جَالِسَتَيْنِ
	Plur. san.		**Plur. san.**	
Nom.	زَيْدُونَ	جَنَّاتٌ	جَالِسُونَ	جَالِسَاتٌ
G.-A.	زَيْدِينَ	جَنَّاتٍ	جَالِسِينَ	جَالِسَاتٍ
	Plur. fract.		**Plur. fract.**	
Nom.	رِجَالٌ	نِسَآءٌ	كِبَارٌ } *grosse*	نُوَّحٌ } *kla-*
G. usw.	رِجَالٍ	نِسَآءٍ	كِبَارٍ } *Männer.*	نُوَّحٍ } *gende Frauen.*
Acc.	رِجَالًا	نِسَآءً	كِبَارًا	نُوَّحًا

Diptota.

	Substantivum. Masculin.	Substantivum. Feminin.	Adjectivum. Masculin.	Adjectivum. Feminin.
	Sing.		**Sing.**	
Nom.	عُثْمَانُ *Oṯmân,*	زَيْنَبُ *Zeinab,*	أَسْوَدُ { *schwarzer* (Mann),	سَوْدَآءُ { *schwarze* (Frau).
G.-A.	عُثْمَانَ	زَيْنَبَ	أَسْوَدَ	سَوْدَآءَ
	Dual.		**Dual.**	
Nom.	عُثْمَانَانِ	زَيْنَبَانِ	أَسْوَدَانِ	سَوْدَاوَانِ
G.-A.	عُثْمَانَيْنِ	زَيْنَبَيْنِ	أَسْوَدَيْنِ	سَوْدَاوَيْنِ

	Plur. san.		Plur. san.	
Nom.	عُثْمَانُونَ	زَيْنَبَاتٌ	أَفْضَلُونَ	ausgezeichnete Männer.
G.-A.	عُثْمَانِينَ	زَيْنَبَاتٍ	أَفْضَلِينَ	

	Plur. fract.	Plur. fract.	
Nom.	دَرَاهِمُ *Drachmen.*	ذَوَابِلُ	*welke* (Männer, Frauen).
G.-A.	دَرَاهِمَ	ذَوَابِلَ	

325. Diptota sind

1. die Plurr. fract. einiger Formen:

a) Die viersylbigen Plurales fracti, deren erste und zweite Sylbe mit Fètha und deren dritte mit Kèsra ausgesprochen wird, die Plur. fract. der Formen فَوَاعِلُ (16), فَعَائِلُ (17). فَعَالِلُ usw. und فَعَالِيلُ usw. (Form 1 und 2 der mehr als dreiconsonantigen Nomina), wie تَوَابِعُ *Anhänger*, عَجَائِبُ, *bewundernswürdige Dinge*, قَنَاطِرُ *Brücken*, سَلَاطِينُ *Sultâne.*

b) Die Plur. fract. der auf Hèmza, dem Èlif mit Medda vorangeht (ـَآءُ), schliessenden Formen, فُعَلَاءُ (20) und أَفْعِلَاءُ (21), wie حُكَمَاءُ *Weise*, أَوْلِيَاءُ *Freunde* (vgl. 2 a und 3 b).

c. Die Plurr. fract. der auf ـَى und ـَى schliessenden Formen فَعَالَى (23), فَعْلَى (22) und فَعَالِى (24), wie عَذَارَى *Jungfrauen*, جَرْحَى *Verwundet*, نَصَارَى *Christen* (vgl. 2 b und 3 b).

2. Viele Nom. subst. appellativa und Nom. adj.:

a) Die Nom. subst. appell. und Nom. adj., die auf ein Hèmza, dem ein Èlif mit Medda vorangeht (ـَآءُ) schliessen, diejenigen ausgenommen, in denen Hèmza ein Radicalconsonant ist, wie in قُرَّآءٌ *Leser* (vgl. §. 315 Anmerk. *c* und §. 317

Anmerk. *e*), wie عَذْرَآءُ *Jungfrau*, بَيْضَآءُ *eine weisse* (§. 311); vgl. 1 b und 3 b.

b) Die auf ein verkürzbares Èlif ausgehenden Nom. adj. und Nom. subst. appell., diejenigen ausgenommen, in denen das verkürzbare Èlif Radicalconsonant ist (wie in هُدًى, *Leitung*), wie سَكْرَى eine *Trunkene* (§. 312), دُنْيَا *Welt* (§. 311), صُغْرَى *kleinste* (ebendas.), أُولَى *erste* (ebendas.); vgl. 1 c und 3 b.

c) Die Adjj. der Form أَفْعَلُ (§. 254 u. 255), deren Feminina die Formen فُعْلَى und فَعْلَآءُ haben (§. 311), wie أَعْجَبُ *bewundernswürdiger*, Fem. عُجْبَى; أَحْمَرُ *roth*, Fem. حَمْرَآءُ. Dagegen sind diejenigen Adjj. der Form أَفْعَلُ, deren Fem. durch Hinzufügung von ة gebildet werden, triptota, wie أَرْمَلٌ *Wittwer*, أَرْمَلَةٌ *Wittwe*. Die Nomina subst. appell. derselben Form können sowohl triptota als diptota sein, wie أَجْدَلٌ und أَجْدَلُ *Habicht*.

d) Die Adjj. der Form فَعْلَانُ, deren Feminina nicht durch Hinzufügung von ة gebildet werden, sondern die Form فَعْلَى (§. 312) haben, wie سَكْرَانُ *trunken*, Fem. سَكْرَى. Die Adjj. derselben Form, deren Femm. durch Hinzufügung von ة gebildet werden (§. 312 Anm.), sind triptota, wie نَدْمَانٌ, Fem. نَدْمَانَةٌ. Die Adjj. der Form فُعْلَانُ sind, da ihre Feminina immer durch Hinzufügung von ة gebildet werden, triptota, wie عُرْيَانٌ *nackt*, Fem. عُرْيَانَةٌ.

e) Die Numeralia distributiva der Formen فُعَالُ und مَفْعَلُ, wie أُحَادُ, وُحَادُ und مَوْحَدُ *je Einer*, ثُنَآءُ und مَثْنَى *je Zwei*, ثُلَاثُ und مَثْلَثُ *je Drei* usw. Ebenso أُخَرُ Plur fract. von آخَرُ und أُخْرَى *Andere* (Männer und Frauen) und أُوَلُ Plur. fract. von أَوَّلُ und أُولَى *Erste* (Masculina und Feminina).

3. Viele Nomina propria:

a) Fremde Männernamen, diejenigen ausgenommen, die aus drei Consonanten bestehen, deren mittlerer Ǵèzma hat oder eine litera productionis ist, wie آدَمُ *Adam*, إِبْرَاهِيمُ *Ibrâhîm* (Abraham), إِسْحَقُ *Isḥaḳ* (Isaak), دَاوُدُ *Dâûd* (David); dagegen نُوحٌ *Nûḥ* (Noah), لُوطٌ *Lûṭ* (Lot).

b) Die auf ein verkürzbares Èlif ausgehenden (vgl. 1 c und 2 b) und mit Hèmza, dem ein Èlif mit Medda vorangeht (ـآء), schliessenden (vgl. 1 c und 2 a) Nomm. propr., wie يَحْيَى *Jaḥja* (Johannes), زَكَرِيَّآءُ *Zacarijjâ* (Zacharias).

c) Die auf ـَانُ ausgehenden Nomm. pr., seien sie nun fremde oder arabische, wie غَطَفَانُ *Ǵaṭafân*, عُثْمَانُ *ʿOṯmân*, سُلَيْمَانُ *Suleimân* (Salomo).

d) Die Nomm. pr., deren Form den Verbalformen فَعَّلَ und فُعِلَ oder einer von den Personen des Imperf. ähnlich ist, wie شَمَّرُ *Šammar*, ضُرِبُ *Ḍurib*, أَحْمَدُ *Aḥmed*, يَزِيدُ *Jezîd*.

e) Die mehr als dreiconsonantigen Nomm. appell. fem., wenn sie Nomm. propr. werden, wie عَقْرَبٌ *Scorpion*, عَقْرَبُ *ʿAḳrab* (Name eines Mannes).

f) Die auf ة ausgehenden Nomm. pr. fem., sowie auch die mit demselben Consonanten endenden Nomm. pr. masc., wie مَكَّةُ *Mecca*, فَاطِمَةُ *Fâṭima*; طَلْحَةُ *Ṭalḥa* (Nom. propr. eines Mannes).

g) Die nicht auf ة ausgehenden Nomm. pr. fem., welche entweder fremden Ursprunges sind, oder aus mehr als drei Consonanten bestehen, oder endlich zwar dreiconsonantig, aber doch zugleich dreisylbig sind, indem ihr mittlerer Radical einen Vokal hat, wie مِصْرُ *Aegypten*, زَيْنَبُ *Zeinab*, سَقَرُ *höllisches Feuer* (Nom. propr. eines Theils der Hölle).

Dagegen können die Nomm. pr. fem., die aus drei Consonanten, deren mittlerer Ǵèzma hat, bestehen, triptota und diptota sein, wie هِنْدٌ und هِنْدُ, دَعْدٌ und دَعْدُ.

h) Die Nomm. pr. von Männern und Frauen, die aus Nomm. appell. oder adj. abgeleitet sind oder zu sein scheinen, insbesondere die Nomm. pr. von Männern, welche die Form فُعَلُ, und die Nomm. pr. von Frauen, welche die Form فَعَالِ haben, wie عُمَرُ *'Omar*, زُفَرُ *Zofar* (Nom. pr. von Männern); قَطَامِ *Ḳaṭâm*, غَلَابِ *Ǵalâb* (Nom. pr. von Frauen). Diese Nomm. scheinen von den Adjj. عَامِرٌ, زَافِرٌ, قَاطِمَةٌ und غَالِبَةٌ abgeleitet zu sein.

Anmerk. In den zusammengesetzten (مُرَكَّبٌ مَزْجِيٌّ) Nom. pr. (s. §. 284) folgen entweder beide Wörter der ersten Declination, so dass das zweite in den Genitiv gesetzt wird, das erste, weil durch das zweite bestimmt (s. §. 329), die Nunation verliert, oder das erstere überhaupt nicht declinirt wird, das zweite der zweiten Declination ist, wie حَضْرُمَوْتٍ (Nom.) حَضْرِ مَوْتٍ (Gen. Dat. Abl.), حَضْرَ مَوْتٍ (Acc.) oder حَضْرَ مَوْتُ (Nom.) حَضْرَ مَوْتَ (Gen. — Acc.).

326. Die auf die aus ـَوٌ oder ـَيٌ entstandene (s. §. 235 und §. 265) Endung ـًى ausgehenden Nomm., welche der ersten Declination folgen (vgl. §. 325, 2 b), desgleichen die auf ـَى und ـَا schliessenden Nomm., die nach der zweiten Declination gehen (s. §. 325, 1 c, 2 b und 3 b), behalten in den Casibus obliquis die Endung des Nominativs, so dass ihre Declination nur eine virtuelle, تَقْدِيرِيٌّ, nicht ausgedrückte, لَفْظِيٌّ, und äusserliche, ظَاهِرٌ, ist. So wird عَصًا für عَصَوٌ, عَصَوٍ und عَصَوًا, رَحًى für رَحَيٌ, رَحَيٍ und رَحَيًا, بُشْرَى für بُشْرَى und بُشْرَى.

327. Die Nomm., welche auf die aus ـوٌ und ـيٌ (s. §. 189 II 3) und die Paradigmata der Verba Tab. XVIII. p. XXI l. 4 und 12 ar.) und aus ـوٌ oder ـيٌ (s. die Paradigmata der Verba Tab. XVIII. p. XXI l. 5 ar.) entstandene Endung ـٍ ausgehen, haben im Gen. (Dat. Abl.) dieselbe Endung wie im Nom., schliessen aber im Acc., den §. 189 I auseinandergesetzten Regeln folgend, mit ـيًا, wie غازٍ Nom. und Gen. für غازوٌ und غازوٍ, Acc. غازيًا; رامٍ Nom. und Gen. für رامِيٌ und رامِيٍ, Acc. رامِيًا; مُغَزٍّ (Nom. ag. der F. II. von غَزَا) Nom. und Gen. für مُغَزِّيٌ und مُغَزِّيٍ, Acc. مُغَزِّيًا; مُرْمٍ (Nom. ag. d. F. IV. von رَمَى) Nom. und Gen. für مُرْمِيٌ und مُرْمِيٍ, Acc. مُرْمِيًا; تَغَزٍّ (Nom. Verbi der Form V. von غَزَا) Nom. und Gen. für تَغَزِّيٌ und تَغَزِّيٍ, Acc. تَغَزِّيًا; تَمَنٍّ (Nom. Verb. der Form V. von مَنَى) Nom. und Gen. für تَمَنِّيٌ und تَمَنِّيٍ, Acc. تَمَنِّيًا.

328. Alle Plurale der Wörter der zweiten Declination, die an und für sich auf ī ausgehen sollten, folgen im Nominativ nicht der zweiten, sondern der ersten Declination, indem sie nicht auf ein aus ـيُ entstandenes ـي, sondern auf ein aus ـيٌ entstandenes ـٍ endigen. Sie behalten deshalb, nach der in §. 327 auseinandergesetzten Regel, im Gen. die Endung des Nom., indem sie auch in diesem Casus der ersten Declination folgen. Im Acc. aber folgen sie der zweiten Declination; z. B. جَوَارٍ Nom. und Gen. aus جَوَارِيٌ und جَوَارِيٍ, nicht جَوَارِى für جَوَارِىُ und جَوَارِىِ, dagegen Acc. جَوَارِىَ.

b) Von der Declination der bestimmten Nomina.

329. Die unbestimmten Nom. werden bestimmt 1) durch Vorsetzung des Artikels ال, 2) a. durch Hinzufügung eines

im Genitiv stehenden bestimmten Nomens, b. durch Hinzufügung eines Pronomen personale suffixum.

330. Wird den unbestimmten Nomm. der Artikel vorgesetzt, 1) so verlieren die Nomm. der ersten Declination die Nunation, wie:

Nom.	اَلرَّجُلُ	اَلْحَسَنُ	اَلْمَدِينَةُ	اَلْمُحَصَّنَةُ
G. usw.	اَلرَّجُلِ	اَلْحَسَنِ	اَلْمَدِينَةِ	اَلْمُحَصَّنَةِ
Acc.	اَلرَّجُلَ	اَلْحَسَنَ	اَلْمَدِينَةَ	اَلْمُحَصَّنَةَ

2. werden die Nomina der zweiten Declination zu Nomm. der ersten, indem sie im Gen. die Endung der bestimmten Nomm. der ersten Declination annehmen, wie:

Nom.	اَلْأَسْوَدُ *der schwarze,*	اَلْبَيْضَآءُ *die weisse,*
G. usw.	اَلْأَسْوَدِ	اَلْبَيْضَآءِ
Acc.	اَلْأَسْوَدَ	اَلْبَيْضَآءَ

3. werden die Plurr. san. fem. der Nunation beraubt, wie:

Nom. اَلظُّلُمَاتُ G.-A. اَلظُّلُمَاتِ

Anmerk. Die Plurr. san. masc. und die Duale werden durch Vorsetzung des Artikels nicht verändert.

331. Tritt ein im Genitiv stehendes bestimmtes Nomen zu einem unbestimmten Nomen hinzu, so werden

1. die Singg. und Plurr. fract. der ersten und der zweiten Declination in derselben Weise declinirt, wie die Singg. und die Plurr. fract. derselben Declinationen, wenn sie den Artikel haben, wie:

Nom.	كِتَابُ ٱللّٰهِ *Gottes Buch*	أَسْفَلُ ٱلْأَرْضِ
G. usw.	كِتَابِ ٱللّٰهِ	أَسْفَلِ ٱلْأَرْضِ
Acc.	كِتَابَ ٱللّٰهِ	أَسْفَلَ ٱلْأَرْضِ

(zu أَسْفَلُ ٱلْأَرْضِ usw.:) *der niedrigste Theil der Erde.*

Anmerk. *a*. die Wörter أَبٌ *Vater*, أَخٌ *Bruder*, حَمٌ *Schwiegervater*, هَنٌ *Kleinigkeit*, nehmen, wenn ein im Gen. stehendes Nom. zu ihnen hinzutritt, nach den Vokalen, auf die sie sich nach Abwerfung der Nunation endigen (ُ, ِ und َ), die literae productionis و, ى und ا an, so dass im Nom. أَبُو, أَخُو, حَمُو, هَنُو, für أَبٌ usw., im Gen. أَبِي, أَخِي, هَنِي, حَمِي für أَبٍ usw., im Acc. أَبَا, أَخَا, حَمَا, هَنَا für أَبًا usw. gesagt wird. — Das stets mit einem Gen. verbundene Wort ذُو *der Inhaber, Besitzer einer Sache* hat im Gen. ذِي, im Acc. ذَا. — Das Wort فَمٌ, das für فُوهٌ gebraucht wird, hat im Nom. فَمُ und فُو, im Gen. فَمِ und فِي, im Acc. فَمَ und فَا.

Anmerk. *b*. Die Nomm. propr. der ersten Declination verlieren, wenn das Wort اِبْنٌ *Sohn* in Apposition auf sie folgt, die Nunation, wie مُحَمَّدُ بْنُ جَعْفَرٍ *Muhammed, Sohn* des *Ǵáfar*. Ueber die Weglassung des ا des Wortes اِبْنٌ s. §. 21, 2.

Anmerk. *c*. Für بِنْتٌ *Tochter* kann man, wenn diesem Nomen ein Genitiv hinzugefügt wird, اِبْنَةٌ sagen.

2. verliert der Dual die Endung نِ, wie:

Nom. جَآءَ عَبْدَا ٱلسُّلْطَانِ *es kamen die beiden Sklaven des Sultan.*

Acc. رَأَيْتُ جَارِيَتَيْ أَبِي *ich sah die beiden Sklavinnen meines Vaters.*

Anmerk. Folgt dem zweiten Casus des Duals ein Verbindungs-Èlif, so erhält das mit Ġèzma versehene ى, worauf er schliesst, Kèsra, wie مَرَرْتُ بِجَارِيَتَيِ ٱلْمَلِكِ *ich bin bei den beiden Sklavinnen des Königs vorübergegangen* (s. §. 20, 3).

3. wird der Plur. san. masc. der Endung نَ beraubt, wie:

Nom. جَآءَ بَنُو ٱلْمَلِكِ *es kamen die Söhne des Königs.*

Acc. رَأَيْتُ بَنِي ٱلْمَلِكِ *ich habe die Söhne des Königs gesehen.*

Anmerk. Endigt der Nominativ des Plural auf ein aus ـَيُونَ zusammengezogenes ـَوْنَ, so wird diese Endung, wenn ein Genitiv folgt, zu ـَوْ verkürzt. Folgt auf das mit ـَوْ schliessende Wort ein mit أ beginnendes, so nimmt das mit Ǵèzma versehene و, damit beide Wörter im Lesen verbunden werden können, Ḍamma an, wie مُصْطَفَوُ ٱللّٰهِ für مُصْطَفَوْ أَللّٰهِ *die von Gott Erwählten* (s. §. 20, 3). — Ueber das ا otiosum s. §. 7 Anmerk. *a*.

332. Tritt ein Pronomen suffixum zu den unbestimmten Nominibus, so erleiden sie folgende Veränderungen:

1. Die Triptota und die Plurr. san. fem. werden der Nunation die Duale und Plurr. san. masc. der Endung ِن und َن beraubt, wie كِتَابُهُ *sein Buch* von كِتَابٌ; ظُلُمَاتُهَا *ihre Finsternisse* von ظُلُمَاتٌ; كِتَابَاكُمْ *eure beiden Bücher* von كِتَابَانِ; بَنِيكَ *deine Söhne* (Acc.) von بَنِينَ.
2. Vor dem Suff. der ersten Pers. sing. ـِي (s. §. 333 und §. 207 Anmerk. *a*) werden die Vokale, auf welche die der Nunation beraubten Nomina der ersten Declination ausgehen, elidirt, so dass alle Casus dieselbe Form erhalten, wie كِتَابِي *mein Buch, meines Buches, mein Buch* (Acc.). Dasselbe ist mit den Plurr. san. fem. und den Nomm. der zweiten Declination der Fall, wie ظُلُمَاتِي *meine Finsternisse* von ظُلُمَاتٌ; تَوَابِعِي *meine Anhänger* von تَوَابِعُ.
3. Geht das Nomen auf ة aus, so wird dieser Buchstabe vor den Suffixen in ت verwandelt, wie نِعْمَتِي *meine Wohlthat* von نِعْمَةٌ; vgl. §. 315 Anmerk. *a*.
4. Schliesst das Nomen mit Èlif mobile oder Hèmza, so geht dieser Buchstabe vor Pron. Suffixa mit Ḍamma (Nom.) in ؤ, mit Kèsra (Gen.) in ئ über, wie نِسَآؤُهُ *seine Weiber*, لِنِسَآئِهِ *seinen Weibern* von نِسَآءٌ *Weiber*.

Anhang.

Von den den Genitiv bezeichnenden Suffixis der Nomina.

333. Die den Genitiv bezeichnenden Pronomina suffixa der Nomina sind, wie in §. 207 Anmerk. *a* gesagt worden ist, mit alleiniger Ausnahme des Suffixum der ersten Pers. sing., das nicht wie das Verbalsuff. derselben Pers. نِي, sondern ـِي ist, ganz dieselben wie die den Acc. bezeichnenden Pronomina suffixa der Verba, deren Tabelle §. 207 giebt.

Anmerk. *a*. Das Suffixum der ersen Pers. sing. ـِي geht, wenn das Wort, zu dem es hinzutritt, mit den langen Vokalen ـَا, ـِي und ـُو oder den Diphthongen ـَيْ und ـَوْ schliesst, in يَ über, indem das Kèsra elidirt und das ي quiescens in ein mit Fètha versehenes ي mobile verwandelt wird. Schliesst das Wort, zu dem das aus ـِي entstandene Suff. يَ hinzutritt, auf ـَا, so bleibt dieser Vokal unverändert, schliesst es auf ـِي oder ـَيْ, so schmilzt das ي dieser Endungen mit dem يَ des Suffixes zu يَّ zusammen, schliesst es endlich mit dem Vokale ـُو oder mit dem Diphthong ـَوْ, so wird das و jenes Vokals und dieses Diphthongs in ي verwandelt, dieses ي mit dem ي des Suffixes zu يَّ vereinigt, wie خَطَايَايَ *meine Sünden* aus خَطَايَاءِي von خَطَايَا; غُلَامَايَ *meine beiden Knechte* aus غُلَامَاءِي von غُلَامَا, dem der End. نِ beraubten Nom. Dual. von غُلَامٌ; عَصَايَ *mein Stock* für عَصَاءِي von عَصًا; قَاضِيَّ *mein Richter* aus قَاضِيِيَ für قَاضِيِءِي von قَاضٍ; مُسْلِمِيَّ *meine Mosleme* aus مُسْلِمِيِيَ für مُسْلِمِيِءِي von مُسْلِمِي, dem der Endung نَ beraubten Casus obliq. des Plur. von مُسْلِمٌ; غُلَامَيَّ *meiner beiden Knechte* aus غُلَامَيْيَ für غُلَامَيْءِي von غُلَامَيْ, dem der Endung نِ beraubten Cas. obliq. des Dualis von غُلَامٌ; مُسْلِمِيَّ *meine Mosleme* aus مُسْلِمُوِيَ für مُسْلِمُوءِي von مُسْلِمُو, dem der Endung نَ beraubten Nom. Plur. von مُسْلِمٌ; مُصْطَفَيَّ *meine Erwählten* aus

مُصْطَفَوْيَ für مُصْطَفَوْءِى von مُصْطَفَوْ, dem der Endung نَ beraubten Nom. Plur. von مُصْطَفًى.

Anmerk. *b.* Wie das ى des Suff. verbale der ersten Pers. Sing. نِى (s. §. 207 Anmerk. *c*), so wird derselbe Buchstabe derselben Pers. des Suff. nominale, ـِى, bisweilen, insbesondere wenn das Nomen, dem es angehängt wird, in dem die Kürze liebenden Vokativ steht, weggeworfen, z. B. رَبِّ *mein Herr!*

Anmerk. *c.* Dasselbe, was von dem auf ein kurzes oder langes Kèsra (ـِ oder ـِى) oder auf den Diphthong ـَىْ folgende Ḍamma der Suff. verbalia der dritten Person هُ, هُمَا, هُمْ, هُنَّ gilt, dass es in Kèsra verwandelt wird (s. §. 207 Anmerk. *b*), gilt von dem Vokal derselben Suff. nominalia, wie كِتَابِهِ *seines Buches*, كِتَابِهِمَا *ihres (beider) Buches*, كِتَابِهِمْ *ihres Buches*, جَارِيَتَيْهِ *seiner beiden Mädchen.*

B. Von den Zahlwörtern.

1. Von den Cardinalzahlen.

334. Die erste Zehnzahl der Cardinalzahlen ist diese:

	Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
1.	أَحَدٌ	إِحْدَى (§. 311 Anm.)	6.	سِتَّةٌ	سِتٌّ
	وَاحِدٌ	وَاحِدَةٌ	7.	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ
2.	اِثْنَانِ	اِثْنَتَانِ u. ثِنْتَانِ	8.	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ
3.	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثٌ	9.	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ
4.	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ	10.	عَشَرَةٌ	عَشْرٌ
5.	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ			

Anmerk. Für ثَلَاثَةٌ und ثَلَاثٌ wird auch ثَلٰثَةٌ und ثَلٰثٌ geschrieben; vgl. §. 5 Anmerk. — سِتٌّ ist nach den arabischen Lexi-

cographen aus سُدْتٌ (s. §. 14. 3) und dies aus سُدْسٌ entstanden. Dass diese Ansicht richtig sei, geht aus dem Demin. سُدَيْسَةٌ und aus سُدْسٌ *ein sechster Theil* hervor.

335. Die Cardinalzahlen von 3—10 haben, wenn die gezählten Personen oder Dinge männlichen Geschlechts sind, weibliche Form, wenn sie weiblichen Geschlechts sind, männliche Form, z. B. رِجَالٌ عَشَرَةٌ und عَشَرَةُ رِجَالٍ *zehn Männer*, eigentlich *Männer, eine Zehnzahl* und *eine Zehnzahl von Männern*, نِسَآءٌ عَشْرٌ und عَشْرُ نِسَآءٍ *zehn Frauen*, eigentlich *Frauen, ein Zehnbetrag, ein Zehnbetrag von Frauen.* Der Grund dieser Erscheinung scheint in dem Bestreben zu liegen, die selbstständige Substantivität (s. §. 337) der Cardinalzahlen, die sie vor den unselbstständigen dem Geschlecht ihrer Substantiva folgenden Adjectiva voraus haben, äusserlich recht scharf hervortreten zu lassen.

336. Die Cardinalzahlen von 1—10 sind, die Duale اِثْنَانِ, اِثْنَتَانِ und ثِنْتَانِ ausgenommen, triptota. — ثَمَانٍ ist aus ثَمَانِيٌ entstanden und hat im Gen. ثَمَانٍ, im Acc. ثَمَانِيًا, s. §. 189 II 3, §. 327 und §. 189 I.

337. Die Cardinalzahlen sind stets Substantiva und folgen entweder auf die gezählte Person oder Sache, in welchem Falle sie zu ihr in Apposition stehen und daher in denselben Casus, wie sie, gesetzt werden, z. B. رِجَالٍ ثَلَاثَةٍ *dreier Männer*, eigentlich *Männer, eine Dreizahl*, oder sie gehen ihr voran, in welchem Falle sie eine Genitivverbindung mit ihr bilden, in der sie der regierende Theil sind, wie ثَلَاثَةُ رِجَالٍ *drei Männer*, eigentlich *eine Dreizahl von Männern.*

Anmerk. *a.* ثَمَانٍ wird, wenn ein Nomen im Gen. zu ihm hinzugefügt wird, im N. u. G. in ثَمَانِي, im Acc. in ثَمَانِيَ verwandelt.

Anmerk. *b.* Auch die Zahlwörter اِثْنَانِ und اِثْنَتَانِ nehmen bisweilen die gezählte Sache im Gen. Sing. zu sich und verlieren, wenn dies geschieht, die Sylbe نِ, z. B. اِثْنَا رَجُلٍ *zwei Männer* für رَجُلَانِ.

Anmerk. *c.* Tritt der Artikel zu den Zahlwörtern 3—10 hinzu, so verlieren sie die Nunation; vgl. §. 330.

338. Die Cardinalzahlen von 11—19 sind folgende:

	Masc.	Fem.
11.	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ
12.	اِثْنَا عَشَرَ	اِثْنَتَا عَشْرَةَ
13.	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ
14.	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ
15.	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ
16.	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ
17.	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ
18.	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيَ عَشْرَةَ
19.	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ.

Anmerk. *a.* Für ثَمَانِيَ عَشْرَةَ wird auch ثَمَانِي, ثَمَانِ und ثَمَانَ عَشْرَةَ gesagt.

Anmerk. *b.* Die Cardinalzahlen, welche die Einer bezeichnen, die zu der Zehnzahl hinzutretend die Zahlen 13—19 bilden, haben ebenso wie die Cardinalzahlen 3—10, wenn die gezählten Personen oder Dinge Generis masc. sind, weibliche, wenn sie Generis fem. sind, männliche Form. Dagegen stimmt das Geschlecht der Cardinalzahl, welche die Zehn bezeichnet, mit dem Geschlechte der Zehnzahl überein.

Anmerk. *c.* Die Cardinalzahlen 11—19 sind, mit Ausnahme von اِثْنَا عَشَرَ und اِثْنَتَا عَشْرَةَ, die im Gen. u. Acc. اِثْنَيْ عَشَرَ und اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ haben, indeclinabel, auch wo sie den Artikel annehmen.

339. Die Cardinalzahlen der Zehner von 20—90 sind:

20.	عِشْرُونَ	40.	أَرْبَعُونَ	60.	سِتُّونَ	80.	ثَمَانُونَ
30.	ثَلَاثُونَ	50.	خَمْسُونَ	70.	سَبْعُونَ	90.	تِسْعُونَ

Anmerk. *a.* Für ثَلَاثُونَ wird auch ثَلٰثُونَ geschrieben.

Anmerk. *b.* Die Cardinalia der Zehner von 20—90 sind Generis com. und endigen, wie die Plurr. san. im Nom. auf ـُونَ, im Gen. u. Acc. auf ـِينَ. Auch sie sind überall Subst. und nehmen deshalb die gezählte Sache im Acc. zu sich, weshalb sie die Endung نَ nicht zu verlieren pflegen. Bisweilen jedoch, wo sie den Gen. des Besitzers regieren, gehen sie im Nom. auf ـُو, im Gen. u. Acc. auf ـِي aus.

340. Die Zahlwörter welche Zahlen bezeichnen, die aus den Zehnern 20—90 und aus Einern zusammengesetzt sind, werden so gebildet, dass das den Einer bezeichnende Zahlwort vorausgesetzt und das des Zehners mittelst der Copula وَ mit ihm verbunden wird, wie أَحَدٌ وَعِشْرُونَ 21. Beide Zahlwörter werden declinirt, wie أَحَدٍ وَعِشْرِينَ Gen., أَحَدًا وَعِشْرِينَ Acc.

341. Die Zahlwörter von 100—900 sind folgende:

100.	مِائَةٌ	600.	سِتُّ مِائَةٍ
200.	مِائَتَانِ	700.	سَبْعُ مِائَةٍ
300.	ثَلَاثُ مِائَةٍ	800.	ثَمَانِ مِائَةٍ / ثَمَانِي مِائَةٍ
400.	أَرْبَعُ مِائَةٍ		
500.	خَمْسُ مِائَةٍ	900.	تِسْعُ مِائَةٍ

Anmerk. *a.* Für مِائَةٌ wird auch مِئَةٌ geschrieben. — مِائَةٌ hat im Plur. مِئُونَ, مِئَاتٌ und مِئِي,

Anmerk. *b.* Die Zahlwörter der Einer werden im Schreiben oft mit dem Worte مِائَةٌ zu ein Wort verbunden, wie أَرْبَعْمِائَةٍ.

342. Die Zahlwörter von 1000—900,000 sind folgende: 1000. أَلْفٌ 2000. أَلْفَانِ 3000. ثَلَاثَةُ آلَافٍ 4000. أَرْبَعَةُ آلَافٍ usw.

11,000. أَحَدَ عَشَرَ أَلْفًا   12,000. اِثْنَا عَشَرَ أَلْفًا usw.

100,000. مِائَةُ أَلْفٍ   200,000. مِائَتَا أَلْفٍ

300,000. ثَلَثُمِائَةِ أَلْفٍ   400,000. أَرْبَعُمِائَةِ أَلْفٍ usw.

343. Die Zahlwörter, welche eine aus Tausenden, Hunderten, Zehnern und Einern zusammengesetzte Zahl bezeichnen, werden in doppelter Weise geordnet. Entweder wird zuerst das Zahlwort der Tausende, dann das der Hunderte, dann das der Einer und Zehner gesetzt, odèr zuerst das dieser, dann das der Hunderte, dann das der Tausende, wie ثَلَاثَةُ آلَافٍ وَسَبْعُ مِائَةٍ وَأَحَدٌ وَعِشْرُونَ oder أَحَدٌ وَعِشْرُونَ وَسَبْعُ مِائَةٍ وَثَلَاثَةُ آلَافٍ 3721.

2. Von den Ordnungszahlen.

344. Die erste Zehnzahl der Ordinalia sind folgende:

	Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
1.	أَوَّلُ	أُولَى	6.	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ
2.	ثَانٍ	ثَانِيَةٌ	7.	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ
3.	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ	8.	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ
4.	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ	9.	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ
5.	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ	10.	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ

345. Die Ordinalia von 11—19 sind folgende:

	Masc.	Fem.
11.	حَادِيَ عَشَرَ	حَادِيَةَ عَشْرَةَ
12.	ثَانِيَ عَشَرَ	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ
13.	ثَالِثَ عَشَرَ	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ usw.

Anmerk. Die Ordnungszahlen von 11—19 werden, wenn sie unbestimmt sind, nicht declinirt. Werden sie durch den Artikel bestimmt, so wird das Zahlwort des Einers, dem der Artikel vorgesetzt

wird declinirt, während das Zahlwort des Zehners unverändert bleibt, wie أَلثَّالِثُ عَشَرَ, أَلثَّالِثِ عَشَرَ, أَلثَّالِثَ عَشَرَ. Wird der Artikel den Wörtern حَادِى und ثَانِى vorgesetzt, so wird im Nom. und Gen. أَلْحَادِى und أَلثَّانِى, im Acc. أَلْحَادِىَ und أَلثَّانِىَ gesagt.

346. Die Ordnungszahlen der Zehner von 20—90 werden nicht durch eigene Wörter, sondern durch die Cardinalzahlen der Zehner bezeichnet, wie عِشْرُونَ *zwanzigster.* — Treten zu den Ordnungszahlen der Zehner die der Einer, so werden diese jenen vorangestellt und jene mit diesen meist mittelst der Copula وَ verbunden, wie حَادٍ وَعِشْرُونَ (Gen. حَادٍ وَعِشْرِينَ, Acc. حَادِىَ وَعِشْرِينَ), حَادِيَةٌ وَعِشْرُونَ *einundzwanzigster, e.* — Wenn die aus Zehnern und Einern zusammengesetzten Ordnungszahlen durch den Artikel bestimmt werden, so wird er beiden vorgesetzt, wie أَلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ *der vierundzwanzigste.*

3. Von den übrigen Zahlwörtern.

347. Die Adverbia der Cardinalzahlen: einmal, zweimal, dreimal usw., werden ausgedrückt: 1) durch die Accusative der Nomina vicis (s. §. 240), oder wenn diese fehlen, der Nom. verbi, wie قَامَ قَوْمَةً وَقَوْمَتَيْنِ *er stand einmal und zweimal auf,* قَاتَلَ قِتَالًا وَاحِدًا وَقِتَالَيْنِ *er kämpfte einmal und zweimal.* Es ist nicht erlaubt, die einfachen Cardinalzahlen zu setzen, so dass die Nomina verbi zu ergänzen sind. 2) Durch das Nomen مَرَّةٌ und andere ähnliche, wie مَرَّةً (وَاحِدَةً) *einmal,* مَرَّتَيْنِ *zweimal,* ثَلٰثَ دَفَعَاتٍ *dreimal,* عِشْرِينَ كَرَّةً *zwanzigmal* usw.

348. Die Adverbia der Ordinalzahlen: zum ersten, zweiten, dritten Male werden entweder durch Hin-

zufügung des Accusativs der Ordinalzahl zum Tempus finitum ausgedrückt (in welchem Falle das Nomen des Verbi, dessen Tempus finitum vorangeht, zu ergänzen ist), oder durch den mit dem Accusativ der Ordinalzahlen verbundenen Accusativ der Wörter مَرَّةٌ usw. ausgedrückt, z. B. جَآءَ ثَالِثًا (ellipt. für جَآءَ مَجِيئًا ثَالِثًا) und جَآءَ مَرَّةً ثَالِثَةً *er kam ein drittes Mal.* Ebenso wird *er kam das dritte Mal* durch جَآءَ ٱلثَّالِثَ oder جَآءَ ٱلْمَرَّةَ ٱلثَّالِثَةَ ausgedrückt.

349. Die Distributivzahlen werden entweder durch doppelte Setzung der Cardinalzahlen ausgedrückt, wie وَاحِدٌ وَاحِدٌ *je Einer, einzelne,* ٱثْنَانِ ٱثْنَانِ *je zwei,* oder durch einmal gesetzte oder wiederholte Zahlwörter der Formen فُعَالُ und مَفْعَلُ bezeichnet, wie أُحَادُ, أُحَادُ أُحَادُ, وُحَادُ, مَوْحَدُ *je Einer, einzelne,* ثُنَآءُ ثُنَآءُ und مَثْنَى مَثْنَى *je zwei* (vgl. §. 325, 2 c).

350. Die multiplicativen Zahlwörter werden durch Nomina patientia der zweiten Form, die von den Cardinalzahlen abgeleitet sind, ausgedrückt, wie مُثَلَّثٌ *verdreifacht, dreifach.* — Das Simplex ist مُفْرَدٌ.

351. Die Zahlwörter, welche die Zahl der Theile, aus denen Etwas zusammengesetzt ist, anzeigen, haben die Form فُعَالِيٌّ, wie رُبَاعِيٌّ *ein aus vier* auf denselben Endreim ausgehenden Hemistichen *zusammengesetztes* Tetrastich.

352. Die Bruchzahlen unter Zehn werden durch die Zahlwörter der Formen فُعْلٌ, فُعُلٌ und فَعِيلٌ ausgedrückt, wie ثُلْثٌ, ثُلُثٌ und ثَلِيثٌ *ein Drittel,* سُدْسٌ und سُدُسٌ *ein Sechstel.* Die Hälfte ist نِصْفٌ. Die Bruchzahlen über Zehn werden durch Umschreibung ausgedrückt, wie ثَلَاثَةُ أَجْزَآءٍ مِنْ عِشْرِينَ $\frac{3}{20}$ جُزْءًا.

353. Der Zeitraum, nach dessen Verlauf etwas wiederzukommen pflegt, wird durch den, entweder durch den Artikel bestimmten oder unbestimmten Accusativ von Zahlwörtern der Form فِعْلٌ bezeichnet, wie اَلثِّلْثَ und ثِلْثًا *alle drei Tage, Monate, Jahre, jeden dritten Tag* usw.

C. Von den Nominibus demonstrativis und conjunctivis.

354. Die Nomina demonstrativa, zu denen wir den Artikel rechnen und die Nomina conjunctiva, denen wir die Nomina interrogativa anschliessen, fassen wir, weil beide nach unserer Weise Pronomina sind, jene demonstrativa, diese relativa, in einem Capitel zusammen.

1. Von den Nominibus demonstrativis und dem Artikel.

355. Die Nomina demonstrativa, أَسْمَآءُ ٱلْإِشَارَةِ, zerfallen in einfache und zusammengesetzte.

356. Das einfache Nomen demonstrativum ist dieses:

Sing.

Masc. ذَا (bisweilen ذَاءِ, ذَائِهِ) *dieser, jener.*

Fem. ذِى (ذِهْ, ذِهِى), تِى (تِهْ, تِهِى) تَا *diese, jene.*

Dual.

Masc. { Nom. ذَانِ *diese, jene Beiden* (Männer).
G.-A. ذَيْنِ *dieser, jener Beiden, diese, jene Beiden* (Männer).

Fem. { Nom. تَانِ *diese, jene Beiden* (Frauen).
G.-A. تَيْنِ *dieser, jener Beiden, diese, jene Beiden* (Frauen).

Plur.

Comm. أُولَى und häufiger أُولَاءِ *diese* (Männer, Frauen) usw.

Diese einfache Form des Nomen demonstrativum dient dazu, auf eine nahe Person oder Sache hinzuweisen.

Anmerk. In den beiden Formen أُولَى und أُولَاءِ ist das *u* kurz, indem das ـُو blosse scriptio plena ist. Dadurch unterscheidet sich die erstere Form von أُولَى Fem. von أَوَّلُ *erster*, in der das *u* lang ist.

357. Aus den einfachen Nominibus demonstrativis entstehen zusammengesetzte:

1) durch Hinzufügung der Pronomina suff. der zweiten Pers. كَ, كِ, كُمَا, كُمْ, كُنَّ und zwar durch Hinzufügung a) ihrer allein oder b) ihrer und der ihnen vorangesetzten Sylbe لِ;

2) durch Vorsetzung der Partikel هَا.

358. Das Genus und der Numerus des zum einfachen Nomen demonstrativum hinzugefügten Suffixes pflegt vom Genus und Numerus der Person oder der Personen, an welche die Rede gerichtet wird, abzuhängen. Wird die Rede, an eine männliche Person gerichtet, so wird ذَاكَ, wird sie an eine weibliche gerichtet, so wird ذَاكِ gesetzt, usw. Wiewohl doch ذَاكَ auch da, wo die Rede an eine weibliche Person oder an mehrere Personen gerichtet wird, gesetzt werden kann. — In der Bedeutung unterscheiden sich diese Nomina demonstrativa von den einfachen dadurch, dass sie auf eine entfernte Person oder Sache hindeuten.

Sing.

Masc. ذَاكَ *jener, jenes dort.*

Fem. تَاكَ, تِيكَ *jene dort.*

Dual.

Masc. { Nom. ذَانِكَ *jene Beiden* (Männer) *dort.*
G.-A. ذَيْنِكَ *jener Beiden* (Männer) *dort* usw.

Fem. { Nom. تَانِكَ *jene Beiden* (Frauen) *dort.*
G.-A. تَيْنِكَ *jener Beiden* (Frauen) *dort* usw.

Plur.

Comm. أُلَآئِكَ und أُلَاكَ (später und gewöhnlicher أُولَآئِكَ und أُولَاكَ) *jene* (Männer, Frauen) *dort.*

Anmerk. In den späteren und gewöhnlicheren أُولَآئِكَ und أُولَاكَ ist das أُو ebenso wie in dem einfachen أُولَى und أُولَآءِ kurz, indem das و nur mater lectionis ist. Vgl. §. 356 Anmerk.

359. Durch Vorsetzung der Sylbe لِ vor die zum einfachen Nomen demonstrativum hinzugefügten Suff. der zweiten Person entstehen folgende Formen.

Sing.

Masc. ذٰلِكَ, ذَلِكَ (s. §. 6 Anmerk.) *jener, jenes dort.*

Fem. تِلْكَ (aus تَالِكَ, welches selten ist, zusammengezogen) *jene dort.*

Dual.

Masc. { Nom. ذَانِّكَ (aus ذَانِلِكَ zusammengezogen) *jene Beiden* (Männer) *dort.*
G.-A. ذَيْنِّكَ (aus ذَيْنِلِكَ zusammengezogen) *jener Beiden* (Männer) *dort.*

Fem. { Nom. تَانِّكَ (aus تَانِلِكَ zusammengezogen) *jene Beiden* (Frauen) *dort.*
G.-A. تَيْنِّكَ (aus تَيْنِلِكَ zusammengezogen) *jener Beiden* (Frauen) *dort* usw.

Plur.

Comm. أُلَالِكَ und (mit scriptio plena) أُولَالِكَ (selten) *jene* (Männer, Frauen) *dort.*

Der Bedeutung nach unterscheiden sich diese Formen von den Formen ذَاكَ usw. nicht, sind aber in der Prosa häufiger.

Anmerk. Man halte die Sylbe لِ ja nicht für die Präposition لِ. Dass sie diese nicht sei, geht aus dem Kèsra hervor, mit dem sie ausgesprochen wird. Denn das Kèsra der Präposition لِ geht, wenn sie mit dem Suff. der zweiten Pers. verbunden wird, in Fètḫa über, wie لَكَ usw. Das لِ der Nomina demonstrativa ذَلِكَ usw. ist vielmehr ein demonstrativischer Consonant, der sich auch im Artikel und in den Nominibus conjunctivis findet; s. unten §. 361 und §. 363.

360. Die Partikel هَا, welche dieselbe Kraft hat, wie das lateinische *ce* in *hicce* usw. und unser *da*, und von den Arabern حَرْفُ تَنْبِيهٍ *Partikel, die dazu dient, die Aufmerksamkeit zu erwecken,* wird sowohl den einfachen Nominibus demonstrativis als den Nominibus demonstrativis ذَاكَ usw., niemals den Nom. demonstr. ذَلِكَ usw. vorgesetzt. Vor ذَا usw. wird es defective geschrieben, vor ذَاكَ usw. plene.

Sing.

Masc. هٰذَا, هَذَا (s. §. 6 Anmerk.) *hicce, dieser da.*

Fem. هٰذِى, هَذِى, gewöhnlich هٰذِهِ, هَذِهِ *diese da.*

Dual.

Masc. { Nom. هٰذَانِ, هَذَانِ *diese Beiden* (Männer) *da.*
G.-A. هٰذَيْنِ, هَذَيْنِ *dieser Beiden* (Männer) *da* usw. }

Fem. { Nom. هٰتَانِ, هَتَانِ *diese Beiden* (Frauen) *da.*
G.-A. هٰتَيْنِ, هَتَيْنِ *dieser Beiden* (Frauen) *da* usw. }

Plur.

Comm. هٰؤُلَاءِ, هَؤُلَاءِ *diese* (Männer, Frauen) *da.*

Für ذَاكَ wird in derselben Weise هَاذَاكَ usw. gesagt.

361. Der Artikel أَلْ, der von den Arabern أَدَاةُ ٱلتَّعْرِيفِ *das Werkzeug der Determination*, أَلْأَلِفُ وَٱللَّامُ *das Elif und Lâm*, لَامُ ٱلتَّعْرِيفِ *das Lâm der Determination* und einfach أَللَّامُ *das Lâm* genannt wird, ist aus dem Consonanten ل, der Demonstrativkraft hat (vgl. §. 359 Anm. u. §. 363) und aus أ conj. (damit er ausgesprochen werden kann) zusammengesetzt. Die Demonstrativkraft, die ihm ursprünglich eingewohnt hat und die es in أَلْيَوْمَ *heute*, أَلْآنَ *jetzt* und ähnlichen Wörtern noch jetzt hat, ist zur determinativen geworden.

2. Von den Nominibus conjunctivis und interrogativis.

a. Von den Nominibus conjunctivis.

362. Die Nomina conjunctiva sind diese:

1) أَلَّذِى *welcher, welches,* أَلَّتِى *welche* usw.
2) مَنْ *derjenige welcher, diejenige welche,* مَا *dasjenige welches.*
3) أَىٌّ *derjenige welcher,* أَيَّةٌ *diejenige welche.*
4) أَيُّمَنْ *ein Jeder welcher,* أَيُّمَا *ein Jedes welches.*

Anmerk. Die Nomina مَنْ und مَا, أَىٌّ und أَيَّةٌ und ihre Composita أَيُّمَنْ und أَيُّمَا sind auch Interrogativa, und zwar ursprünglich; s. §. 367—69. Wir sollten sie deshalb eigentlich zuerst als Interrogativa besprechen, wollen aber, um an die Demonstrativa sogleich die Relativa zu schliessen, sie zuerst als Conjunctiva und dann als Interrogativa behandeln.

363. Das Nomen conjunctivum أَلَّذِى, welches, wenn es Substantiv ist, dieselbe Kraft hat wie مَنْ, مَا, nämlich: *derjenige welcher, dasjenige welches,* fem. أَلَّتِى *diejenige welche,* und wenn es Adjectivum ist, sich nothwendig auf ein bestimmtes Substantivum bezieht, besteht aus dem Artikel أَلْ,

dem demonstrativen ل (vgl. §§. 359 u. 361) und dem Nomen demonstrativum und hat, wie dieses Nomen, eigene Formen der Genera und Numeri und im Dual auch der Casus. Die gebräuchlichsten von diesen sind folgende:

Sing.

Masc. أَلَّذِى *welcher, welches.*
Fem. أَلَّتِى *welche.*

Dual.

Masc. { Nom. أَللَّذَانِ *welche Beide* (Männer).
G.-A. أَللَّذَيْنِ *welcher Beiden* (Männer) usw.
Fem. { Nom. أَللَّتَانِ *welche Beide* (Frauen).
G.-A. أَللَّتَيْنِ *welcher Beiden* (Frauen) usw.

Plur.

Masc. أَلَّذِينَ *welche* (Männer).
Fem. أَللَّاتِى *welche* (Frauen).

Anmerk. أَلَّذِى, أَلَّتِى und أَلَّذِينَ werden, weil diese Formen sehr häufig sind, der Kürze wegen für أَللَّذِى, أَللَّتِى und أَللَّذِينَ geschrieben. Die übrigen bewahren, weil seltener vorkommend, ihr doppeltes Lâm, das des Artikels und das demnostrative.

364. Die Nomina conjunctiva مَنْ und مَا, von denen jenes von mit Vernunft begabten Wesen, dieses von vernunftlosen gebraucht wird, haben keine eigenen Geschlechts-, Zahl- und Casusformen und unterscheiden sich von أَلَّذِى usw. dadurch, dass sie niemals, wie jene sehr häufig, adjectivisch, sondern immer substantivisch gebraucht werden, dem lat. *is, qui, ea, quae, id quod* (gr. ὅστις, ἥτις, ὅ,τι) entsprechend.

365. Die Nomina conjunctiva أَىٌّ, أَيَّةٌ *derjenige welcher, diejenige welche* werden im Sing. declinirt, haben aber meist keinen Dual und Plural.

366. Aus أَيّ und مَنْ od. مَا sind die Nomina conjunctiva أَيُّمَنْ *ein Jeder welcher, welcher auch,* und أَيُّمَا *ein Jedes welches, was auch immer* zusammengesetzt. Nur der erste Theil dieser Nomina kann declinirt werden: Gen. أَيِّمَنْ und أَيِّمَا, Acc. أَيَّمَنْ und أَيَّمَا.

b. Von den Nominibus interrogativis.

367. Dass die Nom. conjunctiva (ausser اَلَّذِى) auch, und zwar ursprünglich, interrogativa sind, haben wir schon oben §. 362 Anmerk. gesagt. Zu diesen Nominibus kommt noch das Nomen كَمْ *wie viel,* das 1) interrogativ und 2) nach unserer Auffassung exclamativ, nach der der Araber aber enuntiativ (لِلْإِخْبَارِ), niemals aber conjunctiv ist.

Anmerk. مَا verkürzt sich als Fragewort nach Präpositionen, sowohl solchen, welche sich im Schreiben mit dem von ihnen regierten Worte verbinden, als solchen, die dies nicht thun, mit welchem letzteren es nach der jüngeren Schreibweise zu einem Worte verbunden wird, z. B. بِمَ, لِمَ, إِلَامَ, عَلَامَ, حَتَّامَ (ältere Schreibweise إِلَى مَ, عَلَى مَ, حَتَّى مَ). In solchen Fällen wird der Accent von مَ auf die vorhergehende Sylbe zurückgezogen; *bíma* usw. لِمَ und بِمَ werden dann dichterisch auch in بِمْ und لِمْ verkürzt: was auch der Ursprung des Interrogativs كَمْ ist, das durch Verkürzung aus كَمَ (ursprünglich كَمَا *der Betrag von was?*) entstanden ist.

368. Das Nomen interrogativum مَنْ wird nur, wenn es allein ausgesprochen wird, wie wenn Jemand den, welcher sagt: es ist Jemand gekommen, ich habe Jemanden gesehen, fragt: wer? wen? nämlich: ist gekommen, hast du gesehen, mit Genus-, Numerus- und Casusendung versehen, und zwar folgendergestalt:

Sing.

Masc.	Nom.	مَنُو *wer* (welcher)?
	Gen.	مَنِى *wessen* (welches)?
	Acc.	مَنَا *wen* (welchen)?
Fem.		مَنَهْ *wer* (welche)? *wessen* (welcher)? *wen* (welche)?

Dual.

Masc.	Nom.	مَنَانْ *welche Beiden* (Männer)?
	G.-A.	مَنَيْنْ *welcher Beiden* (Männer)? usw.
Fem.	Nom.	مَنْتَانْ (مَنَتَانْ) *welche Beiden* (Frauen)?
	G.-A.	مَنْتَيْنْ (مَنَتَيْنْ) *welcher Beiden* (Frauen)? usw.

Plur.

Masc.	Nom.	مَنُونْ *welche* (Männer)?
	G.-A.	مَنِينْ *welcher, welche* (Männer)?
Fem.		مَنَاتْ *welche, welcher, welche* (Frauen)?

Das Nomen interrogativum مَا wird nie declinirt.

369. Die Nomina interrogativa أَىٌّ und أَيَّةٌ *welcher? welche?* werden entweder mit einem anderen im Genitiv stehenden Nomen subst. oder mit einem Suffix verbunden, oder stehen ohne Verbindung. Geschieht jenes, so verlieren sie, weil durch das mit ihnen verbundene Nomen oder Pronomen suffixum bestimmt, die Nunation und entbehren des Duals und Plurals, wie أَىُّ كِتَابٍ *welches Buch?* eigentlich *quid libri?* أَىِّ كِتَابٍ *welches Buches?* أَىَّ كِتَابٍ *welches Buch?* أَيَّةُ عَيْنٍ *welches Auge?* أَيُّهُمْ *welcher von ihnen?* أَيَّتُهُنَّ *welche von ihnen?* أَىُّ tritt auch nicht selten vor weibliche Nomina, wie أَىُّ عَيْنٍ *welches Auge?* eigentlich *quid oculi?* Stehen sie ohne Verbindung, so werden alle Numeri und Casus von ihnen gebildet; werden sie allein gesetzt, so werden sie in derselben Weise declinirt, wie مَنْ, so: أَيًّا *welchen?* أَيَّهْ *welche?* أَيَّانْ *welche*

Beiden (Männer)? أَيَّتَيْنِ *welcher Beiden* (Frauen)? أَيُّونَ *welche* (Männer)? أَيَّاتٌ *welche, welcher, welche* (Frauen)?

Anmerk. Für أَيٌّ mit Suffixen wird bisweilen allgemeiner und unbestimmt أَيُّمَا gesetzt, wie أَيُّمَا أَحَبُّ إِلَيْكَ هُوَ أَمْ أَنَا *wer von uns ist dir theurer, Jener oder ich?* in welchem Beispiele أَيُّمَا für أَيُّنَا steht.

III. Von den Partikeln.

370. Es giebt vier Arten von Partikeln, حُرُوفٌ: Präpositionen, Adverbia, Conjunctionen, Interjectionen.

A. Von den Präpositionen.

371. Die Präpositionen werden von den Arabern حُرُوفُ ٱلْجَرِّ oder ٱلْجَوَارُّ vom Sing. ٱلْجَارَّةُ *Partikeln der Attraction* oder *die Attrahirenden*, d. h. den Genitiv Regierende genannt. Da aber das Unterscheidungszeichen des Genitivs, der Vokal i, und daher der Genitiv selbst ٱلْخَفْضُ *die Depression* genannt wird und der Genitiv seinen ihm eigenthümlichen Sitz in der Annexion hat, welche viele Präpositionen mit ihren Genitiven in Wahrheit repräsentiren (s. §. 374): so sind andere Namen derselben: حُرُوفُ ٱلْخَفْضِ *Partikeln der Depression* und حُرُوفُ ٱلْإِضَافَةِ *Partikeln der Annexion.* Sie zerfallen aber in untrennbare, d. h. solche, welche mit dem folgenden Nomen im Schreiben verbunden werden, und in trennbare, d. h. solche, welche für sich geschrieben werden.

372. Die untrennbaren Präpositionen bestehen aus einem Consonanten mit einem Vokale, und sind folgende:

بِ *bei, an, in, mit, durch;*

تَ *bei* (beim Schwur);

لِ *zu* (Bezeichnung des Dativs), *wegen;*

وَ *bei* (im Schwur).

Anmerk. *a.* Das Ḍamma der Suff. der dritten Person هُ usw. wird nach بِ in Kèsra verwandelt, wie بِهِ, بِهِمْ usw.; vgl. §. 207 Anmerk. *b* und §. 333 Anmerk. *c.*

Anmerk. *b.* Das Kèsra der Präposition لِ geht, mit Suffixen verbunden, in Fètḥa über, wie لَهُ *ihm,* لَهُمْ *ihnen* usw., ausser لِي *mir.*

Anmerk. *c.* كَ *wie, gleichwie,* das gewöhnlich zu den Präpositionen gerechnet wird, ist keine solche, sondern ein formell unentwickeltes, blos in der Annexion als erstes Wort stehendes, aber in dieser Stellung alle Casusverhältnisse durchlaufendes Nomen (*similitudo, instar).*

373. Die trennbaren Präpositionen zerfallen in zwei Arten. Die einen ursprünglich alle zwei- oder dreiconsonantig, haben verschiedene Endungen; die anderen, eigentlich durch den folgenden Genitiv bestimmte und daher der Nunation entbehrende Accusative von Nominibus, schliessen mit Fètḥa.

374. Die Präpositionen der ersten Art sind folgende:

فِي *in* mit Abl. und Acc., *unter, von;*

إِلَى *zu;*

حَتَّى *biszu, an;*

عَنْ *von, her, seitens, nach, für;*

مِنْ *aus, von, wegen;*

مُنْذُ und مُذْ *von dem Zeitpunkte an dass, seit;*

لَدُنْ, لَدَى, لَدَا *bei (penes, apud).*

Anmerk. *a.* إِلَى bewahrt, gleich dem der zweiten Classe angehörenden عَلَى (s. §. 357), vor Suffixen die Aussprache, die es ur-

sprünglich gehabt hat, إِلَيْ und عَلَيْ (vgl. אֱלֵי und עֲלֵי), wie إِلَيْهِ, عَلَيْهِ, إِلَيْكُمْ, عَلَيْكُمْ usw. Das Ḍamma der Suffixa der dritten Person ـهُ usw. geht nach dem Diphthong *ai* in Kèsra über; vgl. §. 207 Anm. *b* u. §. 333 Anm. *c*. Das Suffixum der ersten Pers. sing. ـِي wird mit إِلَى und عَلَى in إِلَيَّ und عَلَيَّ, mit فِي in فِيَّ zusammengezogen; vgl. §. 333 Anm. *a*.

Anmerk. *b*. Das ن der Präpositionen عَنْ und مِنْ wird, wenn sie mit dem Suffixum der ersten Pers sing. ـِي verbunden werden, verdoppelt, عَنِّي, مِنِّي. Sind sie den Wörtern مَنْ und مَا präfigirt, so geht es gewöhnlich in م über, عَمَّنْ, عَمَّا, مِمَّنْ, مِمَّا. Ebenso wird لَدُنِّي für لَدُنِي von لَدُنْ gesagt.

375. Beispiele von Präpositionen der zweiten Art sind folgende: بَيْنَ *zwischen*, بَعْدَ *nach*, تَحْتَ *unter*, حَوْلَ *ringsum, um herum*, دُونَ *unterhalb*, مَعَ *mit*, wofür auch مَعْ gesagt wird, عَلَى *über, oberhalb, gegen, zu, vor, wegen, von*, عِنْدَ *bei*, عِوَضَ *für*, فَوْقَ *oberhalb*, قَبْلَ *vor* (von der Zeit), قُدَّامَ *vor* (vom Ort), وَرَآءَ *hinter, darüberhinaus*.

B. Von den Adverbien.

376. Es giebt in der arabischen Sprache drei Arten von Adverbien. Die erste besteht aus Partikeln verschiedenen Ursprunges, theils untrennbaren, theils trennbaren, die zweite aus indeclinabeln auf *u* schliessenden Nominibus, die dritte aus Accusativen von Nominibus.

377. Die untrennbaren adverbialen Partikeln sind folgende:

أَ, Adverbium der Frage, حَرْفُ ٱسْتِفْهَامٍ: *num? utrum? an?*

سَ, aus سَوْفَ *am Ende* verkürzt, wird dem Imperfect vorgesetzt, um die Futurbedeutung festzustellen, wie سَيَكْفِيكَهُمُ ٱللّٰهُ *Gott wird dir gegen Jene genügen.*

لَ, Adverbium der Affirmation.

378. Die gebräuchlichsten trennbaren adverbialen Partikeln sind folgende:

أَمْ, Adverbium der Frage: *an?* أَ—أَمْ *utrum—an?*

هَلْ *num? utrum?*

أَلَا aus أَ und لَا: *nonne?*

أَمَا aus أَ und مَا, dasselbe;

أَيْنَ *wo?* مِنْ أَيْنَ *woher?* إِلَى أَيْنَ *wohin?*

أَيْنَمَا *wo auch immer?*

نَعَمْ, نَعِمْ *ja* (verkürzt aus نَعِمَ *es ist angenehm, gefällt);*

بَلْ, بَلَى *nein, im Gegentheil, vielmehr, immo;*

لَا, 1) negatives Adverbium der Zukunft und des unbegrenzten Präsens, sowie Stellvertreter der übrigen negativen Adverbia nach وَ *und: nicht;* 2) Adverbium des Verbietens: *nicht, ne;*

لَمْ, negatives Adverbium des Perfects, stets mit dem im Sinne des Perfects stehenden Jussiv des Imperfects verbunden: *nicht;*

مَا, negatives Adverbium des absoluten Präsens und Perfects: *nicht;*

لَنْ aus لَا und أَنْ: *nicht, es wird nicht geschehen, dass;* لَمَّا *noch nicht;*

قَدْ, vor dem Perfect: *jam, nun wirklich, nun* (es drückt aus, dass etwas Ungewisses sich nun verwirklicht hat, etwas Erwartetes oder zu Erwartendes nun wirklich geschehen ist, etwas in Uebereinstimmung mit den Andeu-

tungen und Umständen oder auch im Gegensatze zu denselben eingetreten ist, z. B. كُنْتُ أَرْجُو مَجِيئَهُ فَقَدْ جَآءَ *ich hoffte, dass er kommen würde, und da ist er nun wirklich gekommen;* كَانَ سَالِمًا صَحِيحًا فَقَدْ مَاتَ *er war wohl und gesund, und nun ist er gestorben;* auch dient es dazu, eine Vergangenheit hinter die Gegenwart oder hinter eine andere Vergangenheit zurücktreten zu lassen und drückt dann bloss unser Perfect und Plusquamperfect aus), vor dem Imperfect: *bisweilen* oder *vielleicht;*

قَطُّ *jemals* (wird mit dem Perfect und einer Negation verbunden, wie مَا رَأَيْتُهُ قَطُّ *ich habe ihn niemals gesehen);*

إِنَّ *gewiss, fürwahr,* eigentlich *siehe, en, ecce;* es wird mit dem Acc. des Nomens verbunden; إِنَّ—لَ *fürwahr—ja;* إِنَّ führt das (im Acc. stehende) Subject, لَ das Prädicat ein, wie إِنَّ ٱللَّهَ لَكَبِيرٌ *fürwahr, Gott ist gross!*

إِنَّمَا aus إِنَّ und مَا, Restrictivpartikel *nur, dumtaxat;*

أَيْ, Explicativpartikel, von den Commentatoren häufig gebraucht: *das ist;*

هُنَا, Demonstrativadverbium: *hier;* هُنَاكَ und هُنَالِكَ *dort;* vgl. §. 358 ff. هَاهُنَا *hier;* vgl. §. 360.

379. Fast dieselben auf *u* ausgehenden Nomina indeclinabilia, deren Accusative, durch einen folgenden Genitiv determinirt und daher der Nunation entbehrend, Präpositionen sind (s. §. 374), werden als Adverbia gebraucht, wie بَعْدُ *nachher* (مِنْ بَعْدُ *hierauf*), تَحْتُ *unterhalb,* فَوْقُ *oberhalb,* قَبْلُ *vorher* (مِنْ قَبْلُ dasselbe), حَيْثُ *wo* (مِنْ حَيْثُ *woher,* إِلَى حَيْثُ *wohin,* حَيْثُمَا *wo auch immer*), غَيْرُ in لَا غَيْرُ *nichts Anderes, nur dies* oder *so.*

380. Der Accusativ ist in der arabischen Sprache der Casus adverbialis. Die gewöhnlichsten Beispiele des adverbialiter gesetzten Accusativs sind folgende: دَاخِلًا *innerhalb*, خَارِجًا *ausserhalb*, كَثِيرًا *viel*, قَلِيلًا *wenig*, جِدًّا *sehr*, مَعًا *zugleich*, جَمِيعًا (zwei oder Mehrere) *zusammen*, يَوْمًا *eines Tages*, *einst*, أَلْيَوْمَ *heute*, لَيْلًا *des Nachts*, نَهَارًا *bei Tage*, غَدًا *morgen*, يَمِينًا *rechts*, شِمَالًا *links*, أَبَدًا *in Ewigkeit*, *ewig*, mit der Negation *niemals*. Ebenhieher gehören وَحْدَ, welches nur mit Suffixen verbunden gefunden wird: وَحْدَهُ *(er) allein*, وَحْدَهُمْ *(sie) allein*, سَوْفَ, welches dem Imperfect vorausgesetzt wird und anzeigt, dass Etwas in Wahrheit zukünftig sei (vgl. §. 378); كَيْفَ *wie?* رُبَّمَا *bisweilen* (nicht *oft*), ursprünglich: *o der Menge dessen, was!* لَا سِيَّمَا, dann mit Auslassung der Negation سِيَّمَا *vorzüglich, ganz besonders*, eig. *es giebt nichts (dem) gleiches.*

Anmerk. *a*, Das Kèsra in أَمْسِ, *gestern*, ist kein Genitivzeichen, sondern nur ein der leichtern Aussprache wegen hinzugefügter Vokal.

Anmerk. *b*. لَيْتَ, *wenn doch utinam*, dem Pronomina suffigirt werden: لَيْتَنِي, *wenn ich doch*, لَيْتَهُ, *wenn er doch*, und عَلَّ, لَعَلَّ, *vielleicht*, zu denen ebenfalls Suffixa hinzugefügt werden: لَعَلِّي und لَعَلَّنِي, *vielleicht ich*, لَعَلَّهُ, *vielleicht er, es*, scheinen nicht Accusativa von Nominibus, sondern Verba zu sein.

C. Von den Conjuntionen.

381. Die Conjunctionen, welche von den arabischen Grammatikern nach ihrer verschiedenen Bedeutung mit verschiedenen Namen bezeichnet werden, wie حُرُوفُ ٱلْعَطْفِ *Partikeln der Conjunction* oder *Conjunctivpartikeln*, حُرُوفُ ٱلشَّرْطِ

Conditionalpartikeln usw., sind wie die Präpositionen und Adverbia theils untrennbare, theils trennbare.

382. Die untrennbaren sind folgende zwei:

وَ, حَرْفُ عَطْفٍ, verbindet einzelne Worte und ganze Sätze einfach und in coordinirender Weise: *und;*

فَ, حَرْفُ عَطْفٍ, genauer حَرْفُ تَرْتِيبٍ *Partikel der Gradation,* verbindet seltener einzelne Worte so, dass die durch sie angezeigten Personen oder Sachen hinter- oder nacheinander sind; häufiger ganze Sätze so, dass der letztere auf den ersteren entweder der Zeit nach folgt oder durch innere Verbindung, wie die Wirkung von der Ursache, von ihm abhängt: *nachher, hierauf, daher, also, deshalb, denn* (wiewohl um diese letztere Bedeutung auszudrücken häufiger فَإِنَّ gebraucht wird). In Conditionalsätzen dient فَ dazu, den Nachsatz vom Vordersatz zu trennen, wie das deutsche *so;* desgleichen beginnt es den Nachsatz nach der disjunctiven Partikel أَمَّا, sei diese nun gesetzt oder zu subintelligiren (*so*).

383. Die gebräuchlichsten trennbaren Conjunctionen sind folgende:

إِذْ *da, nachdem, weil;*

إِذَا *wenn, wann, so oft als;*

إِنْ, حَرْفُ شَرْطٍ, *wenn,* وَإِنْ *wenn auch, obgleich.*

Aus لَ und إِنْ wird لَئِنْ;

إِلَّا, aus إِنْ und لَا, 1) *wenn nicht,* wo es statt eines ganzen Satzes steht, 2) حَرْفُ ٱسْتِثْنَآءٍ *Partikel der Exception, ausser;* mit einer Negativpartikel: *nur.*

إِمَّا aus إِنْ und مَا: إِمَّا — أَوْ oder إِمَّا — وَإِمَّا *entweder — oder;*

أَنْ *dass, ut;* desgl. für أَنَّ *quod;* كَأَنْ *gleich als ob;* لِأَنْ *darum dass; deshalb weil;*

أَلَّا aus أَنْ und لَا *dass nicht, at non; damit nicht, ne; quod non;* لِئَلَّا *darum, dass nicht; ideo ne;*

أَنَّ *dass, quod;* es wird mit dem Accusativ des Nomen substantivum oder Suffixum verbunden; das Pronomen suffixum هُ (ضَمِيرُ ٱلْقِصَّةِ oder ضَمِيرُ ٱلشَّأْنِ *das Pronomen des Sachverhaltes* oder *der Thatsache*) repräsentirt und anticipirt nach أَنَّ oft einen ganzen folgenden Satz. Aus كَ und أَنَّ wird كَأَنَّ *gleich als ob,* aus لِ und أَنَّ: لِأَنَّ *deshalb weil, denn;*

أَمَّا — فَ: أَمَّا (s. unter فَ) *was anbetrifft — aber* (zwei- oder mehrmals gesetzt, entspricht es dem griech. *μὲν—δέ*);

أَوْ *aut, vel, sive;*

بَلْ *nein im Gegentheil, vielmehr, sondern;*

ثُمَّ *hierauf, und hierauf,* es wird mit Recht von den Arabern zu den Conjunctionen gerechnet, weil es stets vor Einzelbegriffen wie vor Verben und Sätzen steht und vor sich keine andere Conjunction duldet;

كَيْ, حَرْفُ تَعْلِيلٍ, zeigt die Endursache an: *auf das;* لِكَيْ dass., كَيْلَا und لِكَيْلَا *damit nicht;*

لٰكِنْ und لٰكِنَّ, desgl. وَلٰكِنْ und وَلٰكِنَّ *aber, jedoch;* لٰكِنَّ und وَلٰكِنَّ werden nur vor Nominibus und Pronominibus suffixis, deren Accusativ sie regieren, angewendet;

لَمَّا *nachdem, da, als;*

لَوْ, hypothetische Partikel: *wenn;* لَوْلَا, لَوْمَا und لَوْلَمْ *wenn nicht.*

D. Von den Interjectionen.

384. Die gebräuchlichsten von den Interjectionen, welche von den Arabern أَصْوَاتٌ *Töne, Laute* genannt werden, sind: أَ und آ *ah!* أَهْ und أَحْ *ah! ach! ah! heu,* وَا *eheu!* وَىْ *wehe!* يَا, Vokativpartikel: *o!* vor Nominibus die des Artikels entbehren; أَيُّهَا und يَا أَيُّهَا dass. vor Nominibus, die mit dem Artikel versehen sind; أُفٍّ *pfui!* هَيْتَ *adesdum!* هَيْهَاتَ *weit entfernt! longe abest!* هَلُمَّ (הֲלֹם) *hieher! huc ades! cedo!*

Anmerk. *a.* Das nach وَا gesetzte Nomen erhält statt der Nunation des Nominativs ٌ nicht selten die Endungen ـَا und ـَاهْ, wie وَا زَيْدَا und وَا زَيْدَاهْ, وَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَاهْ. Geht das Nomen auf ein verkürzbares Èlif (ى) aus, so wird dieser Buchstabe in ا verwandelt und diesem bloss ه hinzugefügt, wie وَا مُوسَاهْ (von مُوسَى *Moses*). Man sagt jedoch auch وَا مُوسَيَا.

Anmerk. *b.* Aus وَىْ, dem Suffixa angehängt werden können, wie وَيْكَ *weh dir!* werden die Nomina interjectionalia وَيْحٌ und وَيْلٌ gebildet. Man sagt: وَيْحٌ لِزَيْدٍ, وَيْحًا لِزَيْدٍ und وَيْحَ زَيْدٍ *weh dem Zeid!* وَيْحَهُ *weh ihm!* وَيْلٌ لَهُ und أَلْوَيْلُ لَهُ *weh ihm!*

DRITTES BUCH.

S y n t a x.

I. Von den einzelnen Satztheilen.

A. Vom Verbum.

1. Von den Temporibus.

385. Das Perfectum (§. 77) bezeichnet:

1) eine in einem Momente der Vergangenheit vollbrachte Handlung (das historische Tempus, der Aorist der Griechen, das deutsche Imperfect), wie ثُمَّ جَآءَ زَيْدٌ *hierauf kam Zeid.*

2) eine im Augenblicke des Redens vollendete und im Zustande der Vollendung bleibende Handlung (das Perfect der Griechen und Deutschen), wie اُذْكُرُوا نِعْمَتِيَ ٱلَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ *seid der Wohlthaten eingedenk, die ich euch erzeigt habe.*

3) eine solche, der Vergangenheit angehörige Handlung, von der gesagt werden kann, sie sei öfter geschehen oder geschehe auch jetzt noch, ein Gebrauch des Perfects, der in Sprichwörtern häufig angetroffen wird, weshalb man ihn den gnomischen nennen kann, und den auch der griechische Aorist hat, wie اِتَّفَقَ ٱلْمُفَسِّرُونَ *die Ausleger stimmten und stimmen überein.*

4) eine in demselben Augenblicke, in dem ihr Geschehen erklärt wird, vollendete Handlung, wie أَنْشُدُكَ ٱللّٰهَ

ich beschwöre dich bei Gott, بِعْتُكَ هٰذَا *ich verkaufe dir dies* (indem ich eben diese Worte ausspreche).

5) dass Etwas so gewiss geschehen werde, dass es als schon geschehen bezeichnet werden könne, ein Gebrauch des Perfects, der in Versprechungen, Verträgen usw. und nach der Partikel لَا *nicht* besonders in Schwurformeln häufig vorkommt, wie فَأَعْطِنَا ٱلْأَمَانَ عَلَى خَلَّتَيْنِ إِمَّا أَنَّكَ قَبِلْتَ مَا أَتَيْنَاكَ بِهِ الخ *versichere uns, du wollest entweder annehmen* (eigentlich *du habest entweder angenommen*), *was wir dir vorgeschlagen haben usw.;* وَٱللّٰهِ لَا أَقَمْتُ بِمَكَّةَ *bei Gott, ich werde sicher nicht in Mekka bleiben;* آلَيْتُ لَا خَامَرَتْنِي ٱلْخَمْرُ مَا عَلِقَتْ رُوحِي بِجِسْمِي *ich schwöre, der Wein wird mich nicht trunken machen, so lange meine Seele mit meinem Körper zusammenhängt.*

Anmerk. Wenn ein mit لَا beginnender Satz mit einem andern vorhergehenden, der mit لَمَّا und dem Perf. oder لَمْ und dem Juss. des Impf. beginnt, verbunden ist, so giebt لَا, weil es dann die Stelle dieser Partikeln vertritt, dem Perf. nicht den Sinn des Fut., wie بَلَوْتُ مِنَ ٱلْعَجَائِبِ مَا لَمْ يَرَهُ ٱلرَّاؤُونَ وَلَا رَوَاهُ ٱلرَّاوُونَ *ich habe wunderbare Dinge erfahren, welche weder die Sehenden gesehen, noch die Erzählenden erzählt haben.*

6) Etwas, von dem man wünscht, dass Jemand (Gott) es thun oder dass es geschehen möge, ein in Wünschen, Anrufungen und Verwünschungen solenner Gebrauch des Perfects, wie رَحِمَهُ ٱللّٰهُ *Gott erbarme sich seiner!* لَعَنَهُ ٱللّٰهُ *Gott fluche ihm!* دَامَ مُلْكُهُ *möge seine Regierung dauernd sein!* (eigentlich *wenn die Sache nach meinem Wunsche geht, so hat sich Gott seiner schon erbarmt* usw.) — Diesen optativen Sinn hat das Perf. auch nach لَا, wie لَا نَالَتْنِي شَفَاعَةٌ

مُحَمَّدٍ إِنْ الخ *die Fürbitte Muḥammeds werde mir nicht zu Theil, wenn usw.* — Wenn einem optativen Satze ein conditionaler vorangeht, so wird dem ersteren, damit die Condionalpartikel des letzteren auf sein Perf. keinen Einfluss übe, ein فَ vorgesetzt, wie إِنْ كُنْتَ ٱبْنَ هَمَّامٍ فَحُيِّيتَ بِإِكْرَامٍ *wenn du der Sohn des Hammâm bist, so sei ehrenvoll gegrüsst.*

386. Dem Perf. geht häufig die Partikel قَدْ *schon* voran. Wenn dies der Fall ist, so bezeichnet das Perf., wenn es die in §. 385, 2 und 4 besprochenen Bedeutungen hat, dass eine Sache im Momente des Redens wahrhaft vollendet und abgeschlossen sei, entweder so, dass jeglicher Zweifel an ihr gehoben und ihre Gewissheit der Ungewissheit entgegengesetzt wird, oder so, dass ausgedrückt wird, sie sei in Uebereinstimmung oder Nichtübereinstimmung mit dem, was ihr vorangegangen war, und dem gemäss oder dem zuwider, was erwartet wurde, oder erwartet werden konnte, oder ganz kurz vor jenem Zeitmoment geschehen, wie قَدْ ذَكَرْنَا وِزَارَةَ خَالِدِ بْنِ بَرْمَكَ وَنَذْكُرُ هَاهُنَا وِزَارَةَ ٱلْبَاقِينَ *wir haben schon von dem Vezirât des Ḥâlid, des Sohnes des Bermek, erzählt, hier wollen wir aber von dem Vezirât der übrigen erzählen* (in diesem Beispiel ist die eben vollendete Handlung der zukünftigen entgegengesetzt); إِنَّ ٱبْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ *deine Tochter ist soeben* (oder *der Erwartung gemäss*) *gestorben;* أَمَّا ٱلْوِلَايَةُ فَقَدْ وَلَّيْتُ ٱبْنَكَ مِصْرَ *was die Statthalterei betrifft, so will ich, dass dein Sohn über Aegypten gesetzt sei* (§. 385, 4); قَالَ لَهُ وَعَدْتَ هٰذَا فَقَالَ قَدْ وَفَيْتُ ٱلْمَوْعُودَ *er sagte zu ihm: du hast dies versprochen; da erwiederte er: ich leiste jetzt wirklich, was ich versprochen habe.*

387. Das Plusquamperfectum wird ausgedrückt:

1) Durch das blosse Perfect in den relativen und conjunctiven Sätzen, die von solchen Sätzen abhängen, deren Verba Perfecta sind, wie عَرَضَ عَلَيْهِمْ مَا أَمَرَ بِهِ ٱلْمَأْمُونُ *er legte ihnen vor, was Ma'mûn geboten hatte;* جَلَسَ حَيْثُ جَلَسَ أَبُوهُ *er sass, wo sein Vater gesessen hatte;* فَلَمَّا وَصَلَ ٱلثَّوْرُ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ فَوَلَّى هَارِبًا *als der Stier am Orte angekommen war, wandte er fliehend den Rücken;* اِنْهَزَمَ لَمَّا قُتِلَ أَهْلُ بَيْتِهِ *er floh, nachdem seine Verwandten getödtet waren.*

2) Durch das Perfect mit der Partikel قَدْ mit einem ihr vorangehenden وَ oder ohne dasselbe, wenn ein Satz vorangeht, dessen Verbum ein Perfect ist, wie أَخْرَجَهُ وَقَدْ عَمِيَ *er führte ihn hinaus als einen Geblendeten;* بَكَّرَ إِلَى ٱلْفَضْلِ فَوَجَدَهُ قَدْ بَكَرَ إِلَى دَارِ ٱلرَّشِيدِ *er ging früh zum Fadl und erfuhr, dass er schon früher zum Palast des Reschîd gegangen war.* Solche Sätze mit قَدْ und وَقَدْ sind Zustandssätze.

3) Durch das dem Perfect, welches plusquamperfectische Bedeutung bekommen soll, vorgesetzte Perfect des Verbi كَانَ *sein,* wie مَاتَ ٱلرَّشِيدُ بِطُوسَ وَكَانَ خَرَجَ لِمُحَارَبَةِ رَافِعٍ *Reschîd starb zu Ṭûs, als er ausgezogen war, um Râfi' zu bekämpfen.* Auch solche Sätze sind Zustandssätze.

4) Durch كَانَ und das Perfect und ein zwischen beide gesetztes قَدْ, wie كُنْتُ قَدْ رَبَّيْتُ جَارِيَةً ثُمَّ أَهْدَيْتُهَا إِلَى ٱلْفَضْلِ *ich hatte ein Mädchen erzogen, dann schenkte ich sie dem Fadl.*

Anmerk. *a.* Wenn von mehreren Plusquamperfecten das eine oder mehrere den übrigen der Zeit nach vorangehen, so wird zwischen sein oder ihr كَانَ und das Perfect قَدْ gesetzt, wie مَاتَ ٱلرَّشِيدُ وَكَانَ خَرَجَ لِمُحَارَبَةِ رَافِعٍ وَكَانَ هٰذَا ٱلرَّافِعُ قَدْ خَلَعَ ٱلطَّاعَةَ — und *dieser Râfi' hatte den Gehorsam abgeschüttelt.*

Anmerk. *b*. Man kann zwischen كَانَ und das Perf. auch einen conjunctiven Satz hineinstellen, wie كَانَ لَمَّا بَلَغَ صَلَاحَ ٱلدِّينِ خَبَرُ ٱلْعَدُوِّ جَمَعَ ٱلْأُمَرَاءَ *nachdem die Nachricht vom Feinde zum Ṣalaḥ ed-dîn gekommen war, hatte er die Befehlshaber versammelt.*

388. Wenn auf die hypothetischen Partikeln لَوْ *wenn* und لَوْلَا *wenn nicht* zwei correlative Sätze folgen, so hat das Verbum beider*) meist die Bedeutung unseres Conjunctiv des Plusquamperfects, bisweilen auch unseres Conjunctiv des Imperfects, wie لَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً *wenn dein Herr gewollt hätte, so hätte er alle Menschen zu einem Volke gemacht;* لَوْلَا عَلِيٌّ لَهَلَكَ عُمَرُ *wäre ʿAli nicht gewesen, so wäre ʿOmar umgekommen;* وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ ٱلْقُرَى آمَنُوا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِنَ ٱلسَّمَآءِ *wenn die Einwohner jener Städte geglaubt hätten, so würden wir über sie Segnungen vom Himmel ausgegossen haben;* وَلْيَخْشَ ٱلَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ *und* (Gott) *fürchten mögen Jene, welche, wenn sie hilflose Kinder nachliessen, für sie fürchten würden.* — Bisweilen wird zwischen لَوْ und das Perfect des Vordersatzes كَانَ gesetzt, und ebendasselbe Verbum leitet bisweilen das Perfect des Nachsatzes ein. Wenn dies geschieht, so hat das Verbum beider Sätze immer und nothwendig plusquamperfectische Bedeutung, wie لَوْ كَانُوا عَرَفُوهَا لَمَا صَلَبُوا رَبَّ ٱلْمَجْدِ *hätten sie dies gewusst, so hätten sie den Herrn der Herrlichkeit nicht gekreuzigt.* — Ist nach لَوْ das Verbum des Vordersatzes ein Imperfect, das des Nachsatzes ein Perfect, so haben beide

---

*) Der auf لَوْلَا folgende Vordersatz schliesst, obgleich er eines Verbum entbehrt, gleichwohl einen Verbalbegriff in sich ein (den Begriff des Verbi كَانَ).

den Sinn des Conjunctivi imperfecti, wie لَوْ نَشَآءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ *wenn wir wollten, so würden wir sie wegen ihrer Sünde strafen.*

389. Nach إِذَا *wann, wenn, so oft als* hat das Perfect den Sinn des Imperfects, indem eine zukünftige Sache als schon geschehen gesetzt wird, wie اِسْتَجِيبُوا لِلّٰهِ إِذَا دَعَاكُمْ إِلَى مَا يُحْيِيكُمْ *antwortet Gott, wenn er euch zu dem ruft* (oder *rufen wird), was euch Leben bringen kann.* Wenn also auf die Partikel إِذَا zwei correlative Sätze folgen, deren erster seine conversive Kraft auf das Verbum des zweiten ausdehnt, so hat das Perfect beider entweder präsentische oder futurische Bedeutung, wie إِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا *wenn die Verheissung des zukünftigen Lebens gekommen sein wird, werden wir euch versammeln.* (In solchen Fällen setzen die Lateiner und wir im Vordersatze das Fut. exact. und im Nachsatze das Fut.) Im Vordersatze wird statt des Perfects bisweilen das Imperfect gesetzt, wie وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا *wenn unsere Verse ihnen vorgelesen werden, so sagen sie.* Wenn ein von إِذَا abhängiger Satz von einem Perfect wie كَانَ, صَارَ eingeleitet wird oder mitten in einer Erzählung von vergangenen Dingen steht, so sind die Perfecta der von إِذَا regierten Verba ebenfalls historisch, wie كَانَ إِذَا تَكَلَّمَ أَبْلَغَ *wenn er sprach, zeigte er sich beredt.*

Anmerk. *a.* Dasselbe, was von إِذَا gesagt ist, gilt von إِذَامَا *so oft als, wann,* wie أَثُمَّ إِذَامَا وَقَعَ آمَنْتُمْ بِهِ *werdet ihr es erst dann, wann* (die Strafe) *gekommen sein wird, glauben?*

Anmerk. *b.* Wenn in Perfect-Sätzen den Partikeln إِذَا und إِذَامَا die Partikel حَتَّى *bis* unmittelbar vorangeht und zwei correlative Sätze auf sie folgen, so haben die Perfecta dieser Sätze die Bedeutung

historischer Imperfecta, welche einen die vorhergehenden Perfecta abschliessenden Zustand ausdrücken, wie فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً ***wir öffneten ihnen die Thüren zu jeglichem Dinge*** **(erlaubten ihnen Alles zu besitzen und zu geniessen),** ***bis wir sie, da sie über das, was sie empfangen hatten, frohlockten, schnell hinwegrafften.***

390. Nach der Conditionalpartikel إِنْ *wenn*, sowie nach vielen Partikeln, die den Sinn der Partikel إِنْ, den conditionalen Sinn (مَعْنَى إِنْ, مَعْنَى ٱلشَّرْطِ) haben, wie مَنْ *wer, wenn Jemand*, أَيٌّ dasselbe, أَيُّمَنْ *wer immer nur*, مَا *was, wenn Etwas*, كُلَّمَا *so oft nur*, حَيْثُ *wo* und حَيْثُمَا *wo nur immer*, مَهْمَا *was auch immer*, مَتَى *wann* und مَتَامَا *wann, zu welcher Zeit nur*, أَيْنَ *wo* und أَيْنَمَا *wo nur immer*, كَيْفَ *wie, wie nur immer*, كَيْفَمَا *wie nur immer*, ebenso vor und nach أَوْ *oder* hat das Perfect den Sinn des Futuri, indem die Bedingung als schon erfüllt gesetzt wird, wie إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابًا *ich fürchte die Strafe, wenn ich gegen meinen Herrn rebellisch sein werde* (gewesen sein werde, bin); أُقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ *tödtet sie, wo immer ihr sie finden werdet* (gefunden haben werdet, findet). — Folgen auf die Conjunctionen إِنْ, مَنْ usw. zwei Sätze, in deren ersterem die Bedingung und in deren zweitem das, was von ihr abhängig ist, ausgedrückt wird, so steht das Verbum beider im Perfect, indem Beides, die Bedingung und was von ihr abhängt, als schon geschehen gesetzt wird, wie إِنْ فَعَلْتَ ذٰلِكَ هَلَكْتَ *wenn du dies thun wirst* (gethan haben wirst, thust), *wirst du umkommen* (kommst du um, vgl. §. 385, 5); مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مُرَادَهُ *wer* (wenn Jemand) *sein Geheimniss verbirgt* (verborgen haben wird, verbergen wird), *der wird sein Vorhaben erreichen;* اَلْحِكْمَةُ ضَالَّةُ ٱلْمُؤْمِنِ أَيْنَمَا وَجَدَهَا أَخَذَهَا

die Weisheit ist das Kameel, das sich von der Heerde des Moslim verirrt hat: wo er es auch immer (= wenn er es irgendwo) *findet* (gefunden haben wird), *ergreift er es* (wird er es ergreifen); أَكْرِمِ ٱلضَّيْفَ غَنِيًّا كَانَ أَوْ فَقِيرًا *ehre den Gastfreund, sei er nun reich oder sei er arm.* — Sollen die Perfecta nach مَنْ, إِنْ usw. ihren Sinn behalten, so muss كَانَ oder eine von den أَخَوَاتُ كَانَ *den Schwestern des Verbi* كَانَ, wie أَسْفَرَ, أَصْبَحَ *er war des Morgens,* أَمْسَى *er war des Abends* zwischen jene Partikeln und die Perfecta gesetzt werden; im Nachsatze reicht aber die Vorsetzung der Partikel فَ zu diesem Gebrauche hin, wie فَمَهِّدِ ٱلْعُذْرَ إِنْ كُنْتُ أَجْرَمْتُ *nimm also eine Entschuldigung an, wenn ich ein Vergehen begangen habe;* إِنْ كَانَ قَمِيصُهَا قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ *wenn ihr Hemde vorn zerrissen ist, so hat sie die Wahrheit gesprochen.* — Sollen aber die auf jene Partikeln folgenden Verba den Sinn des historischen Perfects haben, so muss den correlativen Sätzen das Perfect des Verbi كَانَ oder ein ähnliches vorangehen, wie كَانُوا إِنْ بَالَغُوا بَلَغُوا *wenn sie ihre Kräfte zu dem, was sie wollten, anstrengten, gelangten sie dahin;* es reicht aber auch hin, dass die correlativen Sätze von anderen historischen abhängig sind, wie إِنَّمَا أَدْرَكْتُ ٱلْعِلْمَ بِٱلْحَمْدِ فَكُلَّمَا فَهِمْتُ قُلْتُ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ *ich habe nur dadurch, dass ich Gott gepriesen habe, die Wissenschaft erreicht; denn so oft ich Etwas verstand, sagte ich: Lob sei Gott!*

Anmerk. Wo die Wörter مَنْ, أَيٌّ, مَا interrogativ und einfach relativ, مَتَى, أَيْنَ, كَيْفَ interrogativ, und حَيْثُ einfach relativ steht, ohne Beimischung des Begriffs der Partikel إِنْ, so behalten die von ihnen abhängigen Perfecta ihren ursprünglichen Sinn.

391. Nach der Partikel مَا *wie lange, so lange als, während*, welche مَا ٱلدَّيْمُومَةِ das مَا *der Dauer* heisst, hat das Perfect den Sinn des Imperfect (des Präsens, des Futurum), wie لَا لَقِيتُمْ مَا بَقِيتُمْ ضُرًّا *möget ihr keinen Schaden leiden* (s. §. 385, 6), *so lange als ihr leben werdet* (lebet)! ٱلنَّاسُ مَا دَامُوا فِى ٱلْحَيَوةِ ٱلدُّنْيَوِيَّةِ غَافِلُونَ *die Menschen sind, so lange sie in dieser Welt leben, sorglos.* Soll dieses Imperfect ein historisches werden, so ist das §. 390 zu Ende Auseinandergesetzte erforderlich. *So lange nicht* ist immer مَا لَمْ mit folgendem Imperf. Juss.; vgl. §. 394.

392. Das Imperfect drückt an und für sich keinen Zeitbegriff aus, sondern nur ein begonnenes, unvollendetes, dauerndes Sein in einer der drei Zeitsphären, sei es Präsens, Imperfectum historicum oder Futurum, wie es sich in seinen einzelnen Momenten gleichsam stets von Neuem bethätigt; sowie ein ausgehaltener fortvibrirender Ton sich in seinen einzelnen Schwingungen immer wiederholt und fortsetzt. Es bezeichnet daher:

1) eine Handlung, die nicht in irgend einem bestimmten Zeitpunkte so geschieht, dass sie in einem anderen nicht geschieht, sondern die zu allen Zeiten geschieht, oder vielmehr bei deren Erwähnung keine Rücksicht auf Zeit, sondern allein auf das Dauern, die Ausdauer genommen wird (das allgemeine oder unbestimmte Präsens, praesens generale, indefinitum), wie ٱلْإِنْسَانُ يُدَبِّرُ وَٱللّٰهُ يُقَدِّرُ *der Mensch ordnet die Dinge an und Gott leitet und regiert sie* (der Mensch denkt, Gott lenkt); بِٱلْبِرِّ يُسْتَعْبَدُ ٱلْحُرُّ *durch Wohlthaten wird der Freie zu einem Knechte gemacht.*

2) eine Handlung, die in der Zeit, in welcher wir sprechen, zwar begonnen, aber noch nicht vollendet ist, die in der Gegenwart andauert und festgesetzt wird (das specielle od. bestimmte Präsens, präsens speciale od. definit.), wie اَللّٰهُ يَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ *Gott weiss, was ihr thuet.*

3) eine einfach zukünftige Handlung, wie كَذٰلِكَ يُحْيِي ٱللّٰهُ ٱلْمَوْتَى *so wird Gott die Todten wieder lebendig machen;* مَنْ يَطْلُبْ يَجِدْ *wer da suchen wird, wird finden.* — Um noch klarer und stärker auszudrücken, dass eine Handlung der Zukunft angehöre, wird dem Imperfect das Adverb سَ (aus سَوْفَ *am Ende* entstanden, s. §. 377) oder das Adverb سَوْفَ selbst (oder auch سَوْ und سَفْ, Formen, die aus سَوْفَ verkürzt sind) vorgesetzt, wie سَنُبَيِّنُهُ فِي مَوْضِعِهِ *wir werden es an seinem Orte erklären;* سَتُكْفَى مِنْ عَدُوِّكَ كُلَّ كَيْدٍ *du wirst* (durch Gottes Gnade) *vor jeglicher List deines Feindes geschützt werden;* مَنْ يَفْعَلْ ذٰلِكَ فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا *wenn Jemand dieses thun wird, so werden wir ihn mit Feuer brennen.*

4) eine Handlung, die in der vergangenen Zeit zu thun war oder geschehen sollte (das Futurum des Präteritum); wenn dies geschieht, so bildet das mit dem Perfect ohne dazwischentretende Partikel verbundene Imperf. mit seinen Complementen einen secundären untergeordneten Satz, welcher den Zustand anzeigt, in welchem sich das Subject des vorhergehenden Perfects befand, als es die Handlung vollbrachte, welche das Perfect ausdrückt, z. B. جَآءَ إِلَيْهِ يَعُودُهُ *er kam zu ihm, um ihn zu besuchen.*

5) eine in der vergangenen Zeit andauernde Handlung (das Präsens des Präteritum); wo dies der

Fall ist, folgt das Imperfectum auf ein Perfectum entweder ohne verbindende Partikel, oder durch وَ mit demselben verbunden, und bildet mit seinen Complementen einen secundären untergeordneten Satz, der den Zustand anzeigt, in dem sich das Subject des vorangehenden Perfects befand, als es das that, das durch das Perfect selbst ausgedrückt wird, wie إِنْكَفَأَ يَحْمَدُ مَغْدَاهُ *er kehrte zurück, sich über seinen Morgenspaziergang glückwünschend*; إِنَّا نَرَاكَ مَا خَرَجْتَ ٱلْيَوْمَ تَدْرِى كَيْفَ ٱلطَّرِيقُ *du scheinst uns heute herausgekommen zu sein ohne zu wissen wie es zugegangen ist*; جَعَلَ يَلُومُهُ *er begann ihn zu tadeln*; أَقْبَلَتِ ٱلْحَمَامَةُ تَحُومُ *die Taube begann die Mauer zu umfliegen*; دَخَلَ فِى دَارِ أَبِيهِ وَأُمُّهُ تَنْظُرُ إِلَيْهِ *er ging in das Haus seines Vaters hinein, während ihn seine Mutter sah.* Wir drücken in solchen Fällen das Imperf. durch das Participium oder den Infinitiv oder ein Imperfectum aus.

Anmerk. Nach der negativen Partikel لَا behält das Imperfect seinen allgemeinen Begriff, kraft dessen es eine noch nicht vollendete, dauernde Handlung bezeichnet, wie كَانَ لَا يَفْعَلُ *er war ein Nichtthuender (non faciebat)*; خَرَجَ لَا يَعْلَمُ أَيْنَ هُوَ *er ging aus, ohne zu wissen, wo er wäre,* لَا يُكْرِمُ ٱلسَّخِىُّ ٱلْبَخِيلَ *der Freigebige ehrt den Geizigen nicht.* Nach der negativen Partikel لَا hat es den Sinn des Präsens (des Präsens definitum, des Präsens futuri, des Präsens praeteriti), wie ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ ٱللّٰهُ ٱلْآيَةَ مَا يَأْكُلُونَ فِى بُطُونِهِمْ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللّٰهُ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ *diejenigen, welche das von Gott herabgesendete Buch verbergen, die verzehren* (entweder: schon jetzt, in der wirklichen Gegenwart, indem sie das thun, wofür sie in der Hölle gewiss bestraft werden, oder: in der in der Zukunft gegenwärtigen Zeit) *Nichts als das Feuer, das in ihre Eingeweide kommen wird, und Gott wird sie am Tage der Auferstehung nicht anreden.*

393 Um das Präsens des Präteritum (das Imperfectum der Griechen und Lateiner) auszudrücken, wird von den Arabern dem Imperfectum häufig das Verbum كَانَ vorgesetzt, wie كَانَ يُحِبُّ ٱلشِّعْرَ وَٱلشُّعَرَآءَ *er liebte die Poesie und die Poeten;* كَانَ يَرْكَبُ فِى كُلِّ يَوْمٍ عِدَّةَ مِرَارٍ *er ritt an jedem Tage mehrmals.* — Sollen mehrere Imperfecta den Sinn des Präsens Praeteriti bekommen, so reicht es aus, dass كَانَ blos dem ersten vorgesetzt wird. Wenn dem Imperfectum ein oder zwei Perfecta vorangehen, oder der Zusammenhang es klar macht, dass das Imperfectum den Sinn des Präsens Praeteriti habe, so braucht ihm, damit es diesen Sinn habe, kein كَانَ vorgesetzt zu werden, wie وَٱتَّبَعُوا مَا تَتْلُو ٱلشَّيَاطِينُ عَلَى مُلْكِ سُلَيْمَانَ *und sie folgten dem, was die Dämonen zur Zeit des Reiches Salomos* (den Menschen) *vortrugen;* قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَآءَ ٱللّٰهِ مِنْ قَبْلُ *sage: warum tödtetet ihr also früher die Propheten Gottes?*

394. Der Subjunctivus Imperfecti hat nach dem Adverbium لَنْ *nicht* und den Conjunctionen أَنْ *dass,* أَلَّا *dass nicht, damit nicht,* كَيْ und لِكَيْ *dass,* كَيْلَا und لِكَيْلَا *dass nicht, damit nicht,* حَتَّى *bis dass,* لِ *dass* (vgl. §. 398) immer futurischen Sinn, wie لَنْ يَدْخُلَ ٱلْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى *Niemand wird ins Paradies kommen ausser denen, die Juden oder Christen sind;* أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا ٱلْجَنَّةَ *glaubt ihr, ihr werdet ins Paradies kommen?*

395. Der Jussivus Imperfecti hat, wenn er von den Adverbien لَمْ *nicht* und لَمَّا *noch nicht* abhängig ist, immer den Sinn des Präteritum oder vielmehr den Sinn, den das Perfectum mit كَانَ (§. 393) haben würde, wenn der Satz ein affirmativer wäre, wie أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللّٰهَ لَهُ مُلْكُ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ *hast du nicht erfahren, dass Gott die Herrschaft über Himmel*

und Erde angehört? أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا ٱلْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ *glaubt ihr, dass ihr ins Paradies kommen werdet, bevor euch widerfahren sein wird, was denen, die vor euch gelebt haben, widerfahren ist?* إِنْ لَمْ تَفْعَلْ ذٰلِكَ هَلَكْتَ *wenn du dies nicht thun wirst* (gethan haben wirst), *wirst du umkommen* (§. 390); لَمْ يَكُنْ يُحِبُّ ٱلشِّعْرَ وَٱلشُّعَرَآءَ *er liebte die Poesie und die Poeten nicht.*

396. Nach إِنْ und den Wörtern, die den Sinn von إِنْ haben, hat der Jussivus des Imperfects denselben Sinn, wie das Perfect (§. 390), wie إِنْ تُخْفُوا مَا فِى صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمْهُ ٱللّٰهُ *sei es nun, dass ihr verhehlet* (verhehlen werdet, verhohlen haben werdet) *was in eurer Brust ist* (was ihr im Sinne habet), *oder sei es, dass ihr es offenbaret* (offenbaren werdet, offenbart haben werdet), *so weiss es Gott* (wird Gott es wissen); مَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ ٱللّٰهُ *was für Gutes ihr auch thut* (thun werdet, gethan haben werdet), *Gott weiss es* (wird es wissen); أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُمُ ٱلْمَوْتُ *wo ihr auch immer seid* (sein werdet), *wird euch der Tod erreichen.* — Denselben Sinn, den der Jussiv des Imperfects nach إِنْ usw. hat, hat er auch im Nachsatz eines imperativischen Vordersatz conditionalen Sinnes, wie قَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا *sie sagten: seid Juden oder Christen* (wenn ihr Juden oder Christen sein werdet), *so werdet ihr gut geleitet sein.*

397. Der Modus energicus des Imperfect hat beständig futurischen Sinn, wie لَئِنْ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هٰذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّاكِرِينَ *fürwahr, wenn du uns von dieser Gefahr befreien wirst* (befreit haben wirst), *fürwahr so werden wir zu den dankbaren Menschen gehören.*

2. Von den Modis.

398. Der Modus **subjunctivus** findet sich nur in untergeordneten Sätzen, bezeichnet eine Handlung, welche von der des vorangehenden Satzes abhängig und in Bezug auf sie zukünftig ist, und entspricht meist dem lateinischen Conjunctiv nach *ut*. Er wird von den folgenden Conjunctionen regiert:

1) von أَنْ *dass*, nach den Verben, die ein Wollen und Nichtwollen, ein Streben, Fürchten, Befehlen und Verbieten, ein Bewirken, eine Nothwendigkeit, Pflicht, Erlaubniss usw. anzeigen; von أَلَّا, aus أَنْ لَا *dass nicht*, *damit nicht*, und von لَنْ, aus لَا أَنْ und dies aus لَا يَكُونُ أَنْ *es wird nicht geschehen dass*, *keinesweges*, wie أَرَدْتُ وَأَحْبَبْتُ أَنْ أُبَيِّنَ لَهُمْ طَرِيقَ ٱلتَّعَلُّمِ *ich wollte und begehrte, ihnen den Weg zum Lernen deutlich anzuweisen;* لَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ *wer schreiben kann, der weigere sich nicht zu schreiben;* يَنْبَغِي أَنْ يَنْوِيَ ٱلْمُتَعَلِّمُ بِطَلَبِ ٱلْعِلْمِ رِضَآءَ ٱللّٰهِ *der Lernende muss durch das Studium der Wissenschaft das Wohlgefallen Gottes suchen;* يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ ٱلنَّصْبُ *es kann der Accusativ sein;* مَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِي ٱلْجَنَّةِ *es ist dir nicht erlaubt, im Paradies hoffärtig zu sein;* إِنِّي أَخَافُ أَلَّا يَتْرُكَنِي *ich fürchte, er möchte mich nicht verlassen* (oder weil لَا nach den Verbis des Fürchtens bisweilen emphatisch gesetzt wird: *ich fürchte, er möchte mich verlassen*); لَنْ تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً *das Feuer wird uns sicher nur eine bestimmte Anzahl Tage* (eine kürzere Zeit) *hindurch berühren* (plagen). — Wenn aber das Verbum, von dem أَنْ abhängig ist, keine Bewirkung oder Erwartung einer Sache bezeichnet, und das Verbum, das von أَنْ regiert wird, den Sinn des

Perfects oder Präsens hat, so wird der Indicativ des Perf. oder Imperfect gesetzt, wie أَعْلَمُ أَنْ قَالَ *ich weiss, dass er gesagt hat;* أَعْلَمُ أَنْ يَنَامُ *ich weiss, dass er schläft.* — Da in solchen Sätzen أَنَّ *quod,* ὅτι gebräuchlicher ist, so nennen die Grammatiker أَنْ, wo es dasselbe wie أَنَّ bedeutet und den Indicativ regiert, indem sie es für aus أَنَّ verkürzt halten, أَنِ ٱلْمُخَفَّفَةُ مِنَ ٱلثَّقِيلَةِ *das aus dem schweren* (أَنَّ) *leichtgemachte* أَنْ oder kürzer ٱلْمُخَفَّفَةُ *das leichtgemachte, das vom Tèšdîd befreite,* wo es aber das latein. *ut* bezeichnet, das أَنِ ٱلنَّاصِبَةُ *das den Conjunctiv regierende* أَنْ. Nach den Verbis des Meinens, Vermuthens, Zweifelns kann, wenn sie sich auf die Zukunft beziehen, أَنْ sowohl als ٱلْمُخَفَّفَةُ den Indicativ des Imperfects als auch als ٱلنَّاصِبَةُ den Conjunctiv des Imperfects regieren.

2) von لِ *dass, damit,* das ursprünglich Präposition ist und wie dem Nomen (§. 372) so dem Verbum vorgesetzt wird, كَيْ, لِكَيْ dass., كَيْلَا, لِكَيْلَا und لِئَلَّا *dass nicht, damit nicht,* welche Partikeln die Absicht des Handelnden und den Zweck der Handlung anzeigen, wie يَنْبَغِي أَنْ يَسْأَلَ ٱلْمُسْلِمُ ٱللّٰهَ تَعَ ٱلْعَافِيَةَ لِيَصُونَهُ عَنِ ٱلْبَلَايَا *es ziemt sich für den Moslim, von Gott dem Allerhöchsten sich Erhaltung zu erbitten, dass er ihn vor Unglücksfällen bewahre;* إِذَا حَفِظْتَ شَيْئًا فَعَلِّقْهُ كَيْ تَعُودَ إِلَيْهِ عَلَى ٱلتَّأْبِيدِ *wenn du Etwas gelernt hast, so zeichne es auf, damit du beständig dazu zurückkehren kannst;* لَمْ نَشْتَغِلْ بِذِكْرِ ذٰلِكَ كَيْلَا يَطُولَ ٱلْكِتَابُ *wir beschäftigen uns nicht damit, dies zu erwähnen, damit das Buch nicht zu gross werde;* إِنَّمَا قَالَ ذٰلِكَ لِئَلَّا يُسْتَخَفَّ بِٱلْعِلْمِ *er sagte es nur in der Absicht, dass die Wissenschaft nicht gering geschätzt werde.*

3) von حَتَّى, ebenfalls einer ursprünglichen Präposition, *bis dahin dass, bis dass, in der Absicht dass,* wenn es die Absicht des Handelnden und den Zweck der Handlung oder auch den Erfolg derselben als einen nicht ohne den Willen des Handelnden oder doch nach dessen Erwartung eingetretenen bezeichnet, wie لَا بُدَّ مِنَ ٱلتَّأَمُّلِ قَبْلَ ٱلْكَلَامِ حَتَّى يَكُونَ صَوَابًا *es ist nothwendig, vor der Rede nachzudenken, damit sie treffend werde;* يَنْبَغِي أَنْ لَا يُضْعِفَ ٱلنَّفْسَ حَتَّى يَنْقَطِعَ عَنِ ٱلْعَمَلِ *er muss den Geist nicht schwächen, so dass er vom Handeln abgehalten wird.* — Wo aber حَتَّى die rein zeitliche Gränze oder die blosse Wirkung und den blossen Erfolg bezeichnet, ohne dass der Begriff des Willens und der Erwartung hinzutritt, folgt das Perfect oder der Indicativ des Imperfects auf dasselbe, wie فَلِذَٰلِكَ وُفِّقُوا لِلْعِلْمِ وَٱلنَّشْرِ حَتَّى بَقِيَ ٱسْمُهُمْ إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيَامَةِ *deshalb erreichten sie durch Gottes Hilfe eine so grosse Wissenschaft und eine so reiche Lehrthätigkeit, dass ihr Name bis auf den Tag der Auferstehung sich erhält;* مَرِضَ حَتَّى لَا يَرْجُونَهُ *er ist so krank geworden, dass man an seinem Leben zweifelt.*

4) von فَ, wenn es nach einem Imperativ und Prohibitiv oder nach Worten, die imperativen oder prohibitiven Sinn haben, nach dem Ausdruck eines Wunsches oder einer Hoffnung, nach einer Frage, endlich nach einem negativen Satze, das einführt, was mittelst Causalnexus von diesem Imperativ usw. abhängt, in welchen Fällen es dieselbe Bedeutung wie حَتَّى hat, wie اِغْفِرْ لِي يَا رَبِّ فَأَدْخُلَ ٱلْجَنَّةَ *vergieb mir mein Herr, auf dass ich ins Paradies eingehe;* لَا تُوَاخِذْنِي فَأَهْلِكَ *straf mich nicht, dass ich nicht zu Grunde gehe;* يَنْبَغِي أَنْ يَحْفَظَ نُسْخَةً وَاحِدَةً دَآئِمًا فَيَتَيَسَّرَ لَهُ بَعْدَ

ذَلِكَ حِفْظًا مَا سَمِعَ *er muss einen Codex beständig im Gedächtniss bewahren, damit es ihm nachher leicht sei, Alles, was er hört, zu behalten* (d. i. er bewahre usw. in der Absicht, dass es ihm, wenn er dies gethan hat usw.); هَلْ زَيْدٌ فِي ٱلدَّارِ فَأَمْضِيَ إِلَيْهِ *ist Zeid im Hause, dass ich zu ihm gehen kann?* (d. i. sag mir usw., damit, wenn ich es von dir erfahren usw.).

5) von وَ, wenn das von ihm regierte Verbum eine der Handlung des vorhergehenden Satzes untergeordnete und mit ihr gleichzeitige Handlung anzeigt, wie لَا تَنْهَ عَنْ خُلُقٍ وَتَأْتِيَ مِثْلَهُ *nicht halte* (Andere) *von irgend einer Sitte zurück, dass du* (selbst) *zu gleicher Zeit einer ähnlichen folgst;* هَلْ تَأْكُلُ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ *issest du den Fisch, dass du zugleich die Milch trinkst?* Die Araber nennen das also gebrauchte وَ das *Wâw der Gleichzeitigkeit,* وَاوُ ٱلْمَعِيَّةِ oder وَاوُ ٱلْجَمْعِ und erklären es durch مَعَ أَنْ.

6) von أَوْ, wo dies für إِلَّا أَنْ steht und *wenn nicht das geschieht dass* oder *es müsste denn sein dass* bedeutet, oder wenn es für إِلَى أَنْ steht und den Sinn von *so lange als nicht das geschieht dass* hat, wie لَأَقْتُلَنَّ ٱلْكَافِرَ أَوْ يُسْلِمَ *ich werde sicher den Ungläubigen tödten, oder er wird ein Moslim,* d. h. wenn nicht das geschieht dass er usw., wenn er nicht usw.; لَأَضْرِبَنَّ ٱلْكَافِرَ أَوْ يُسْلِمَ *ich werde sicherlich den Ungläubigen schlagen, oder er wird ein Moslim,* d. h. so lange als nicht das geschieht dass er usw., bis er usw. oder auch: wenn nicht das geschieht dass er usw., wenn er nicht usw. Wo أَوْ für إِلَى أَنْ steht, hat man sich die vorhergehende Handlung als eine wiederholte und länger fortgesetzte, wo es für إِلَّا أَنْ steht, als eine einmalige und momentane zu denken.

399. Da bei den Arabern der Subjunctiv nur von der Conjunction أَنْ *dass* und den andern Conjunctionen, welche den Sinn von أَنْ haben, regiert wird, so bedienen sich die Araber in den übrigen subjunctiven Sätzen, sowohl in denen, die von einem relativen oder conjunctiven Worte abhängen, als auch in denen, die einfach einem unbestimmten Substantiv angeschlossen sind, des Indicativs, wie أَعْطَانِي مَا آكُلُ *er gab mir, was ich essen sollte;* لَا يَدْرِي أَيْنَ يَذْهَبُ *er weiss nicht, wohin er gehen soll;* سَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ يَخْلُدُونَ فِيهَا *er wird sie in Gärten führen, dass sie in ihnen ewig wohnen sollen.* In solchen Sätzen unterscheidet die arabische Grammatik die Absicht nicht von der Wirkung; daher können das erste und dritte Beispiel auch übersetzt werden: *er gab mir, was ich* (damals) *ass,* oder *was ich* (jetzt) *esse,* oder *was ich* (nachher) *essen werde, er wird sie in Gärten führen, in denen sie ewig wohnen werden.*

400. Der Jussiv, mit dem Imperativ wie der Form so der Bedeutung nach verwandt, bezeichnet einen Befehl. Er wird gesetzt:

1) fast stets mit präfigirter Partikel لِ, welche, wenn ihr wiederum فَ oder وَ präfigirt wird, ihren Vokal zu verlieren pflegt, sehr selten in der Poesie ohne dieselbe, wie لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ (zu guten Werken) *gebe ein Reicher aus;* مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتْرُكَ عِلْمَنَا هٰذَا سَاعَةً فَلْيَتْرُكْهُ ٱلسَّاعَةَ *wer diese unsere Wissenschaft für eine Stunde verlassen will, der verlasse sie zur Stunde;* إِنْ كَانَ لَا بُدَّ لِطَالِبِ ٱلْعِلْمِ مِنَ ٱلْكَسْبِ فَلْيَكْتَسِبْ وَلْيُكَرِّرْ وَلْيُذَاكِرْ وَلَا يَكْسَلْ *wenn der der Wissenschaft Beflissene seinen Unterhalt suchen muss, so suche er seinen Unterhalt und wiederhole seine Lectionen und übe sich im*

Colloquiren und sei nicht träge. In dieser Weise wird fast nur die dritte Person des Jussiv gebraucht.

2) nach der Partikel لَا, mit der verbunden er ein Verbot oder ein sich Verbitten bezeichnet, wie إِذَا ذَهَبْتَ إِلَى بُخَارَى فَلَا تَعْجَلْ فِى ٱلِٱخْتِلَافِ إِلَى ٱلْأَئِمَّةِ *wenn du nach Boḫâra gegangen sein wirst, so laufe nicht eiligst von dem einen Imâm zu dem andern.*

3) in dem Vorder- und Nachsatze von Bedingungssätzen, die von إِنْ oder einer andern Partikel, die den Sinn von إِنْ hat, abhängen, sowie auch im Nachsatze eines imperativischen Vordersatzes. In dem Vordersatze von Bedingungssätzen steht er, wenn dessen Verbum kein Perfect oder Imperfect mit كَانَ, sondern ein einfaches Imperfect ist, in dem Nachsatze eben dieser Sätze, wenn das Verbum desselben ebenfalls ein Imperfect ist und er nicht durch die Conjunction فَ von dem Vordersatze geschieden wird (ist nämlich das Letztere der Fall, so wird der Indicativ gesetzt), wie إِنْ تُخْفُوا مَا فِى صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ *sei es nun, dass ihr das, was in eurer Brust ist, verberget, sei es, dass ihr es offenbaret* (= verberget, oder: verberget nur immerhin usw.), *so wird es Gott wissen;* مَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ *was ihr Gutes thun werdet* (wenn ihr usw.), *Gott wird es wissen;* أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُمُ ٱلْمَوْتُ *wo ihr auch sein werdet, wird der Tod euch erreichen;* مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِى حَرْثِهِ *wer den Acker des zukünftigen Lebens bebauen will, dem werden wir die Frucht seines Ackerbaues reichlich geben;* إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ *stiehlt er, so hat er einen Bruder, der vorher gestohlen hat;* مَنْ يُؤْمِنْ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ نَحْسًا *wer an seinen Herrn glaubt,*

der wird kein Unglück fürchten; إِنْ تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ *wenn ihr es thun werdet, so ist es eine Ueberschreitung, der ihr euch schuldig macht;* عِشْ قَنِعًا تَكُنْ مَلِكًا *lebe zufrieden* (mit dem Deinen = wenn du usw.), *so wirst du ein König sein* (eigentlich lebe — sei ein König). Der Jussiv steht in den von إِنْ usw. abhängigen Vordersätzen aus dem Grunde, weil, wenn Etwas gesetzt wird, gleichsam befohlen wird, dass dasselbe gesetzt werde oder geschehe, oder gleichsam gefordert wird, dass es gegeben werde; dass es sich wirklich so verhält, ergiebt sich daraus, dass der Jussiv ebensowohl in den Nachsätzen imperativischer, wie conditionaler Vordersätze gesetzt wird. In den Nachsätzen dieser Sätze wird aber der Jussiv gebraucht, weil mit dem Geschehen oder der Setzung einer Sache, die befohlen oder deren Setzung geboten wird, zugleich das, was von ihr abhängt, geschehen oder gesetzt ist, und daher, wenn jene geboten wird, zugleich auch dieses geboten zu sein scheint.

401. Der Jussiv wird auch nach der Partikel لَمْ *nicht* und لَمَّا *noch nicht* (aus لَمْ und مَا ٱلدَّيْمُومَةِ zusammengesetzt, vgl. §. 391) gesetzt, wie أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللّٰهَ لَهُ مُلْكُ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ *weisst du nicht, dass Gott die Herrschaft über Himmel und Erde gehört?* لَمَّا يَذُوقُوا عَذَابِ *sie haben meine Strafe noch nicht gekostet.* Doch hat das Verbum nach لَمْ und لَمَّا nur die Form, nicht den Sinn des Jussivs, und scheint die Wirkung, welche diese dem Imperfect so oft vorgesetzten Formen auf das Imperfect ausüben, der gleich zu sein, welche das ו consecutivum der Hebräer auf das mit ihm verbundene Imperfect ausübt.

Anmerk. **Wenn zwei oder mehrere Imperfecta, von denen das zweite vom ersten und das dritte vom zweiten abhängt, auf die Partikel لَمْ folgen, so wird nur das erste in den Jussiv gesetzt, wie لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ يَسْبَحُ** *er verstand das Schwimmen nicht.*

402. Der Modus energicus des Imperfects wird gesetzt:

1) und zwar immer mit dem präfigirten Adverbium der Versicherung لَ *fürwahr,* in einfachen oder durch Hinzufügung eines Schwures verstärkten Versicherungen, wie اَلَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا *diejenigen, welche für unsere Sache werden gekämpft haben, werden wir fürwahr auf unseren Wegen leiten;* فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ *bei deiner Macht, ich werde sie alle verführen;* لَتَرَوُنَّ ٱلْجَحِيمَ *ihr werdet sicherlich das höllische Feuer sehen;* لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ *fürwahr es wird sie reuen.*

2) in Befehlen, Verboten, Wünschen und Fragen, wie لَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ *sterbet nicht, ehe ihr Mosleme geworden seid;* لَيْتَكَ تَرْجِعَنَّ *möchtest du doch zurückkehren;* أَلَا تَنْزِلَنَّ *warum wolltest du nicht herabsteigen?*

3) in dem Nachsatze von Bedingungssätzen, in welchem Falle sowohl ihm selbst als der Conditionalpartikel des Vordersatzes لَ vorgesetzt wird, wie وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ ٱلسَّمَوَاتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ الخ *und wenn du sie fragen wirst: Wer hat den Himmel und die Erde geschaffen? so werden sie sicher sagen usw.*, sowie auch in dem Vordersatze von Sätzen, die auf إِمَّا (aus إِنْ مَا) *wenn* folgen und nach إِمَّا - أَوْ *entweder-oder,* wie يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ *o ihr Söhne Adams, wenn Gesandte aus eurer Mitte zu euch kommen werden;* إِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ أَوْ نُرِيَنَّكَ *entweder werden wir dich wegnehmen, oder wir werden dir zeigen.*

403. Vor den **Imperativ** kann keine Negation treten, sondern es muss, wo verboten werden soll, der **Jussiv** mit der Negation gesetzt werden, wie أُمْكُثْ شَهْرَيْنِ وَلَا تَعْجَلْ فِى ٱلِٱخْتِلَافِ إِلَى ٱلْأَئِمَّةِ *bleibe zwei Monate und laufe nicht voreilig von Imâm zu Imâm.* — Die energischen Formen des Imperat. dienen dazu, dessen Kraft zu steigern, wie بِٱللّٰهِ ٱضْرِبَنَّ *bei Gott, schlag' ihn doch!* اَلْكِبْرِيَآءُ لِرَبِّنَا صِفَةٌ لَهُ مَخْصُوصَةٌ فَتَجَنَّبَنْهَا وَٱتَّقِ *die Hoheit gehört unserem Herrn als ein ihm eigenthümliches Attribut; halte dich also ja fern von ihr und fürchte Gott!*

3. Von der Rection des Verbum.

404. Das Verbum, und zwar:

a) nicht bloss seine Tempora finita, sondern auch die Nomina verbi oder actionis, die Nomina agentis und patientis und andere Substantiva und Adjectiva verbalia, so oft und inwieweit nämlich diese Arten von Nominibus etwas vom Verbalbegriff enthalten, und

b) nicht nur das ausgedrückte, sondern auch das in einer mit seiner Kraft ausgerüsteten Partikel verborgen liegende, oder einfach ausgelassene, oder endlich zu subintelligirende Verbum regiert als sein Complement entweder

a) den **Accusativ** des Nomens, oder

b) eine **Präposition** mit dem **Genitiv** des Nomens, welche an die Stelle des Accusativs tritt und ihn bestimmter und genauer exponirt.

a. Vom Accusativ.

405. Den Accusativ des Nomens, welchen man den **determinativen Casus des Verbi** oder den **adverbialen**

Casus nennen kann (vgl. §. 380), regiert das Verbum entweder

1) als das objective Complement (determinans), d. i. als das, welches die Handlung, ihr Object angebend, zunächst determinirt und restringirt, oder

2) als adverbiales Complement im strengeren Sinne, welches verschiedene andere Determinationen des Verbum bezeichnet, die in anderen Sprachen durch Adverbien, oder Präpositionen mit ihren Casibus, oder conjunctive Sätze (in den slawischen Sprachen durch den Casus instrumentalis) angezeigt werden.

406. Das im Accusativ stehende objective Complement nehmen sehr viele transitive Verba zu sich. Eine nicht geringe Anzahl von Verben dieser Art verbinden jedoch ihr Object durch Hilfe von Präpositionen mit sich. Nicht wenige endlich annectiren es sich auf jene und diese Art, indem sie ihre Bedeutung je nach der Art, auf welche, sowie wenn sie mit mehreren Präpositionen verbunden werden, je nach der Präposition, mittelst welcher die Verbindung geschieht, verändern, wie دَعَا mit dem Acc. der Pers. *Jemanden rufen,* mit لِ der Pers. *Jemandem etwas wünschen,* mit عَلَى der Pers. *Jemanden verwünschen.* Von diesen Verben sind diejenigen transitiven Verba zu unterscheiden, die zwar ebenfalls bald mit dem Accusativ, bald mit einer Präposition und dem Genitiv verbunden werden, bei denen aber die letztere Constructionsweise als die laxere aus der ersteren als der strengeren und kräftigeren entstanden und nur jünger und gebräuchlicher ist als diese. Solche Verba haben deshalb in beiden Constructionen fast dieselbe Bedeutung, wie عَلِقَ mit dem Acc. der Pers. und mit بِ der Pers. *Jemandem anhängen.*

Anmerk. *a.* Die transitiven Verba werden von den Arabern أَلْأَفْعَالُ ٱلْمُتَعَدِّيَةُ genannt. Mit diesem Namen werden nicht nur diejenigen Verba bezeichnet, welche ihr Object im Accusativ zu sich nehmen, sondern auch die, welche es mittelst einer Präposition mit sich verbinden. Jene werden أَلْأَفْعَالُ ٱلْمُتَعَدِّيَةُ بِأَنْفُسِهَا *die durch sich selbst* (nicht durch Hilfe von Präpositionen) *übergehenden Verba*, diese أَلْأَفْعَالُ ٱلْمُتَعَدِّيَةُ بِغَيْرِهَا *die durch etwas Anderes* (Präpositionen) *übergehenden Verba.* So ist بَلَغَ *anlangen, ankommen* (von einer Botschaft) ein فِعْلٌ مُتَعَدٍّ بِنَفْسِهِ, قَدَرَ *können* dagegen ein فِعْلٌ مُتَعَدٍّ بِغَيْرِهِ und zwar بِعَلَى, weil man sagt بَلَغَنِي ٱلْخَبَرُ *die Botschaft gelangte an mich,* aber قَدَرَ عَلَى شَىْءٍ *er konnte Etwas bewirken.*

Anmerk. *b.* Welche Verba mit dem Accusativ, welche mit Präpositionen, welche endlich mit jenem und mit diesen und mit welchen von diesen letzteren sie construirt werden, und welche Bedeutung jedes Verbum, wenn es verschieden construirt wird, je nach seiner verschiedenen Construction hat, darüber muss das Lexikon Aufschluss geben. Hier wollen wir nur bemerken, dass die Verba des Kommens, welche im Deutschen wie im Lateinischen mit Präpositionen verbunden werden, bei den Arabern auch den Accusativ der Person oder der Sache zu sich nehmen, wie جَآءَنَا عَامِرٌ *'Amir kam zu uns,* إِنَّ ٱلْغُرَبَآءَ وَأَوْلَادَ ٱلْكُبَرَآءِ يَأْتُونَنِي مِنْ أَقْطَارِ ٱلْأَرْضِ *die Fremden und die Söhne der Vornehmen kommen von den Gegenden der Erde zu mir;* بَلَغَ غَايَةَ ٱلْعِلْمِ *er erreichte die höchste Stufe der Wissenschaft.* Daher wird im personalen Passiv gesagt أُتِيَ *man kam zu ihm* (es ward zu ihm gekommen), أُتِيتَ *man kam zu dir* usw.

407. Viele Verba verbinden zwei im Accusativ stehende objective Complemente mit sich, eins der Person und das andere der Sache, oder beide der Person, oder beide der Sache. — Diese Verba können nach dem Verhältniss, in dem ihre Objecte zu einander stehen, zwei Classen bilden. Die

erste Classe besteht aus denjenigen, deren Objecte von einander verschieden und durch kein Band mit einander verbunden sind, die zweite aus denen, deren Objecte zu einander in dem Verhältniss des Subjects und des Prädicats stehen. — Zu der ersten Classe gehören alle zweiten und vierten Formen causativen Begriffs (s. §§. 41 und 46), deren erste Form transitiv ist und einen Accusativ regiert, sowie auch die Verba des Füllens und Sättigens, des Beraubens, Verbietens, Gebens, Fragens, Bittens u. A., von denen die meisten ebenfalls causative Bedeutung haben, wie أَعْلَمَنِي ٱلْأَمْرَ *er meldete mir die Sache* (eigentl. er machte mich die Sache wissen); عَلَّمَهُ عِلْمَ ٱلْهَيْئَةِ *er lehrte ihn die Astronomie;* زَوَّجْتُ زَيْدًا ٱبْنَةَ أَخِي *ich verheirathete Zeid mit der Tochter meines Bruders;* أَشْبَعَهُ خُبْزًا *er sättigte ihn mit Brot* (شَبِعَ خُبْزًا *er war satt von Brot*); أَطْعَمَهُ ٱلسَّيْفَ *er gab ihm das Schwert zu kosten,* d. h. er durchbohrte ihn mit dem Schwerte; سَقَوْا زَيْدًا خَمْرًا مَسْمُومَةً *sie gaben dem Zeid vergifteten Wein zu trinken;* حَرَمَهُ ٱللّٰهُ بَرَكَةَ ٱلْعِلْمِ *Gott hat ihn des Segens der Wissenschaft beraubt;* قِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ (قِ Imperativ von وَقَى s. §. 200) *bewahre uns vor der Strafe des höllischen Feuers;* أَعْطَاهُ ٱلْكِتَابَ *er gab ihm das Buch* (eig. er machte ihn zu einem das Buch Nehmenden); رَزَقَهُ ٱللّٰهُ ٱلْعُمْرَ *Gott beschenkte ihn mit dem Leben;* وَفَّاهُ ٱللَّبَنَ *er gab ihm reichlich Milch;* اِسْأَلِ ٱللّٰهَ ٱلْعَفْوَ *bitte Gott um Vergebung der Sünden;* وَعَدَنَا ٱللّٰهُ ٱلْحَيٰوةَ ٱلْأَبَدِيَّةَ *Gott versprach uns das ewige Leben;* أَنْشَدَنِي شِعْرًا *er recitirte mir ein Gedicht.* — Zwei objective Complemente, welche zu einander in dem Verhältnisse des Subjects und des Prädicats stehen, regieren 1) die Verba des Machens, Einsetzens, Rufens, Nennens und 2) die von den arabischen Grammatikern أَفْعَالُ ٱلْقَلْبِ *Verba des*

Herzens, d. h. Verba, die eine im Geiste, im Innern geschehende Handlung bezeichnen, oder auch أَفْعَالُ ٱلشَّكِّ وَٱلْيَقِينِ *Verba des Zweifelns und der Gewissheit* genannten Verba, wie عَلِمَ *wissen*, وَجَدَ *inne werden*, رَأَى *urtheilen*, ظَنَّ *meinen*, حَسِبَ *rechnen, achten*, خَالَ *sich einbilden*, زَعَمَ *achten, halten*, wie جَعَلَ ٱللّٰهُ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ فِرَاشًا *Gott machte euch die Erde zum Lager;* اِتَّخِذِ ٱللَّيْلَ جَمَلًا *gebrauche die Nacht als ein Kameel;* دَعَوْتُهُ مُحَمَّدًا *ich nannte ihn Muḥammed;* سَمَّيْتُ كِتَابِي تَعْلِيمَ ٱلْمُتَعَلِّمِ طَرِيقَ ٱلتَّعَلُّمِ *ich gab meinem Buche den Namen: Unterweisung des Lernenden zum Wege des Lernens;* عَلِمْتُ زَيْدًا جَاهِلًا *ich weiss, dass Zeid ein Thor ist;* رَأَيْتُ أَحَقَّ ٱلْحَقِّ حَقَّ ٱلْمُعَلِّمِ *die grösste Schuld scheint mir die zu sein, die man dem Lehrer schuldig ist;* لَا تَحْسِبَنَّ ٱلَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ ٱللّٰهِ أَمْوَاتًا *haltet diejenigen nicht für Todte, die auf Gottes Wege* (um der Religion willen) *getödtet worden sind;* وَجَدْتُهُ شَيْخًا حَلِيمًا *ich fand, dass er ein milder Greis war;* مَا أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَائِمَةً *ich glaube nicht, dass die Stunde* (des Gerichts) *bevorstehe.*

Anmerk. *a.* Dasjenige von den objectiven Complementen, welches das Subject des anderen ist, wird اَلْمَفْعُولُ ٱلْأَوَّلُ *das erste Object*, das andere, welches das Prädicat von jenem ist, اَلْمَفْعُولُ ٱلثَّانِي *das zweite Object* genannt.

Anmerk. *b.* Wo Verba, wie رَأَى und وَجَدَ, أَفْعَالُ ٱلْحِسِّ *Verba des Sinnes* sind, d. h. blosse Handlung des äusseren Gliedes und Sinneswerkzeuges bezeichnen und mit zwei Accusativen verbunden werden, ist der zweite kein مَفْعُولٌ ثَانٍ *zweites Object*, sondern ein حَالٌ *Zustandsausdruck*, d. h. er drückt eine thatsächliche mit jener Handlung in Verbindung stehende Modalität des Objects aus, z. B. وَجَدْتُكَ مَرِيضًا *ich fand dich krank*, d. h. ich traf dich im Zustande des Krankseins; رَأَيْتُكَ نَائِمًا *ich sah dich schlafend.* Wo in diesen und

ähnlichen Beispielen وَجَدَ und رَأَى Verba cordis sind, können sie zwar mit denselben Worten wiedergegeben werden, aber in der Bedeutung: ich fand, dass du krank warst, du schienst mir zu schlafen. Der Gegenstand des inneren Findens und Sehens ist da nicht das Individuum abgesehen von irgend einem Prädicat, sondern der logische Satz: du warst krank, du schliefst, d. h. das Individuum als Träger dieser Eigenschaft.

Anmerk. *c.* Die vierte Form der Verba cordis regiert drei Accusative, wie يُرِيكُمْ أَعْمَالَكُمْ خَبِيثَةً *er wird euch zeigen, dass eure Werke schlecht sind.*

Anmerk. *d.* Die Verba cordis können auch so construirt werden, dass sie auf einen sonst von ihnen abhängigen Satz keinen Einfluss ausüben, sondern dieser selbstständig ist. Wenn dies geschieht, werden sie ihm entweder nachgesetzt oder eingefügt oder endlich vorgesetzt, wie زَيْدٌ جَاهِلٌ ظَنَنْتُ *Zeid ist ein Thor, wie ich meine,* زَيْدٌ ظَنَنْتُ جَاهِلٌ *Zeid ist, ich meine,* oder *wie ich meine, ein Thor,* ظَنَنْتُ لَزَيْدٌ جَاهِلٌ *ich meine: Zeid ist ein Thor.* Die dritte Constructionsart wird besonders da angewendet, wo der vom Verbum cordis unabhängige selbstständige Satz ein negativer oder ein Fragesatz ist, wie عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي ٱلْأَرْضِ *ihr wisset, wir sind nicht gekommen, um auf der Erde Verderben anzurichten;* عَلِمْتَ أَيُّهُمْ جَآءَ *weisst du nicht, wer von ihnen gekommen ist?* لَمْ أَدْرِ مَتَى يَجِيءُ *ich wusste nicht, wann er kommen würde,* eig.: ich wusste nicht: wann wird er kommen? Wo der vom Verbum cordis unabhängige Satz ein affirmativer ist, muss ihm, wie in dem angeführten Beispiele die Partikel لَ *führwahr* vorgesetzt werden. In der späteren Sprache wird zwischen das Verbum cordis und den unabhängigen interrogativen Satz ein das Abhängigkeitsverhältniss des letzteren vom ersteren exponirendes أَنَّ gesetzt, wie عَلِمْتَ أَنَّ أَيُّهُمْ جَآءَ — لَمْ أَدْرِ أَنَّهُ مَتَى يَجِيءُ — لَا بُدَّ أَنْ يُبَيَّنَ أَوَّلًا أَنَّ ٱلِٱسْمَ مَا هُوَ *es muss zuerst erklärt werden, was das Nomen ist.*

408. Stehen diejenigen Verba, welche zwei Accusative regieren, im Passiv, so geht der eine, bei der ersten Classe dieser Verba (§. 407) der Accusativ der Person*), bei der zweiten der, welcher das Subject des andern ist, in den Nominativ über, während der andere unverändert bleibt, wie عُلِّمَ زَيْدٌ عِلْمَ ٱلْهَيْئَةِ *Zeid lernte die Astronomie* (eig.: wurde die Astron. lernen gemacht); أُطْعِمَ ٱلسَّيْفَ *er ward mit dem Schwert durchbohrt* (eig.: er ward das Schwert essen gemacht); سُقِيَ ٱلْوَزِيرُ مَآءً مَسْمُومًا *dem Vezîr ward vergiftetes Wasser zu trinken gegeben* (eig.: der Vezîr ward vergiftetes Wasser trinken gemacht); رُزِقَ ٱلْعُمْرَ *er ward mit dem Leben beschenkt;* حُرِمَ بَرَكَةَ ٱلْعِلْمِ *er ward der heilsamen Wirkung der Wissenschaft beraubt;* أُنْشِدْتُ شِعْرًا لِغَيْرِهِ *es ward mir ein von einem Anderen verfasstes Gedicht recitirt;* حُسِبُوا أَمْوَاتًا *sie wurden für todt gehalten;* جُعِلَتِ ٱلْأَرْضُ فِرَاشًا *die Erde ward zu einem Teppich gemacht.*

Anmerk. *a.* Die vierte Form von أَتَى *kommen* wird, weil dieses Verbum nach §. 6 Anmerk. *b.* mit dem Acc. der Pers. zu der man kommt, construirt wird, doppelt transitiv, indem zum Acc. der Pers. ein Acc. der Sache hinzutritt (er machte, dass Etwas zu Jemandem kam, er brachte Etwas zu Jemandem). Da dieser Acc. der Sache das nähere Object von آتَى ist, so sollte er, wenn das Activ in das Passiv (أُوتِيَ) übergeht, zum Nominativ werden. Es wird aber

*) Oder wo zwei Accusative der Pers. sind, der, welcher der nächste ist, wie زُوِّجَ ٱبْنَةَ أَخِي eig. *er ward die Tochter meines Bruders heirathen gemacht,* oder wo zwei Accusative der Sache sind, der, welcher die Sache bezeichnet, die durch die andere afficirt wird, die andere empfängt, in die andere übergeht, oder von ihr nicht afficirt wird, sie nicht empfängt, in sie nicht übergeht.

statt seiner der Accusativ der Person zum Nominativ, weil die Person von grösserer Bedeutung ist als die Sache; z. B. آتَى مُوسَى بَنِي إِسْرَآئِيلَ ٱلْكِتَابَ *Moses brachte den Söhnen Israels die* (heilige) *Schrift*, pass.: أُوتِيَ بَنُو إِسْرَآئِيلَ ٱلْكِتَابَ, nicht: أُوتِيَ ٱلْكِتَابُ بَنِي إِسْرَآئِيلَ, *die* (heilige) *Schrift ward den Söhnen Israels gebracht.*

Anmerk. *b.* Wenn das Verbum im Activ drei Accusative regiert (§. 407 Anmerk. *b*), so geht im Passiv der eine, der nächste, in den Nominativ über, während die beiden andern unverändert bleiben, wie نُبِّئْتُ عَمْرًا كَرِيمًا, *ich ward damit bekannt gemacht, dass ʿAmr freigebig sei.*

409. Die Verba, die intransitiven sowohl als die transitiven, und ihr Passiv sowohl als ihr Activ, nehmen ihre abstracten Nomina (die Nomina verbi §. 217), sowie auch die Nomina vicis und speciei (§. 240 f.), die zu den Nominibus verbi gerechnet werden müssen (s. §. 215), als objective Complemente im Accusativ zu sich, sowohl da, wo sie kein anderweitiges objectives Complement (keine anderweitigen obj. Compll.) haben, als auch da, wo sie ein solches (solche) regieren, wobei das Nomen verbi eben sowohl mit einem Adjectiv, einem Pronomen demonstrativum, dem Genitiv eines Nomen und mit einem beschreibenden oder relativen Satze verbunden sein, als allein stehen kann, wie ضَرَبَ ضَرْبًا *er schlug ein Schlagen;* ضَرَبَهُ ضَرْبًا *er schlug ihn ein Schlagen, mit einem Schlagen;* ضَرَبَنِي ضَرْبًا *er schlug mich mit einem Schlagen;* ضَرَبَ زَيْدًا رَأْسَهُ ضَرْبًا *er schlug Zeid's Kopf mit einem Schlagen;* نَامَ نَوْمًا *er schlief einen Schlaf;* سَارَ سَيْرًا *er reiste ein Reisen;* ضُرِبَ ضَرْبًا *es* oder *er ward mit einem Schlagen geschlagen;* ضُرِبْتُ ضَرْبًا *ich ward mit einem Schlagen geschlagen;* سِيرَ سَيْرًا *es ward ein Reisen gereist;* ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا شَدِيدًا oder mit Weglassung des Nomen verbi ضَرَبْتُهُ شَدِيدًا *ich habe ihn*

ein gewaltiges geschlagen, d. h. ein gewaltiges Schlagen (der im allgemeinen Object liegende Sachbegriff ist zunächst der Begriff der Handlung selbst*); سِيرَ سَيْرًا طَوِيلًا *es ward eine lange Reise gemacht;* ضَرَبَنِي هٰذَا ٱلضَّرْبَ *er schlug mich so* (eig.: mit diesem Schlagen); خَافَ خَوْفَ ٱلْجَبَانِ *er fürchtete mit der Furcht eines Feigen*, d. h. wie ein Feiger zu fürchten pflegt; ضَرَبَنِي ضَرْبَ ٱلْمَوْتِ *er schlug mich tödtlich;* ضَرَبَنِي ضَرْبًا أَوْجَعَنِي *er schlug mich so sehr, dass es mir Schmerz verursachte* (eig.: er schlug mich mit einem Schlagen, das mir Schmerz verursachte); ضَرَبَنِي ٱلضَّرْبَ ٱلَّذِي لَا يَخْفَى عَلَيْكَ *er schlug mich so, wie es dir nicht unbekannt ist* (eig.: er schlug mich mit dem Schlagen, welches dir nicht verborgen ist), ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً وَضَرَبَنِي ضَرْبَتَيْنِ *ich schlug ihn mit Einem Schlage, gab ihm Einen Schlag, und er schlug mich mit zwei Schlägen, gab mir zwei Schläge*, (ضَرَبَنِي ضَرْبَيْنِ würde sein: *er schlug mich, indem er zweimal die Handlung des Schlagens gegen mich ausübte, mir jedesmal eine unbestimmte Anzahl von Schlägen versetzend*); ضَرَبْتُهُ ضِرْبَةً وَطَعَنَنِي طِعْنَةً *ich schlug ihn mit einer Art Schlagen, und er stach mich mit einer Art Stechen.* — Dieses objective Complement, das von den Arabern اَلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ *das absolute Object*, d. h. das nicht, wie das Object im engeren Sinne, nur von einem einfach, doppelt oder dreifach transitiven Activum oder von einem einfach oder doppelt

---

*) Indessen kann jenes allgemeine, an und für sich unbestimmte Object, wo der Sinn es erlaubt oder fordert, sich auch specieller gestalten, so kann es, in bestimmter Fassung, auch als Zeit gedacht werden, in Sätzen, wie سَارُوا طَوِيلًا *sie zogen ein Langes*, d. h. سَارُوا زَمَانًا طَوِيلًا *sie zogen eine lange Zeit.*

transitiven Passivum abhängendes Object, oder auch اَلْمَصْدَرُ *das Princip* genannt wird (s. §. 217 Anmerk.), wird zu einem doppelten Zwecke gebraucht:

1) Wenn es allein und indeterminirt steht, wird es لِلتَّأْكِيدِ *zur Verstärkung* oder لِلتَّعْظِيمِ *zur Vergrösserung* gesetzt. Diese Bedeutung liegt in der Indetermination, welche die Kraft, das Gewicht und die Wirkung des Verbalbegriffes unbegränzt lässt, wie إِذَا زُلْزِلَتِ ٱلْأَرْضُ زِلْزَالًا *wann die Erde mit einem gewissen Zittern* (und welchem! d. h. heftig) *zittern wird;* إِذَا رُجَّتِ ٱلْأَرْضُ رَجًّا وَبُسَّتِ ٱلْجِبَالُ بَسًّا *wann die Erde mit einer gewissen Erschütterung* (d. h. heftig) *erschüttert werden wird, und die Berge mit einer gewissen Zermalmung* (d. h. gänzlich) *zermalmen werden;* رَضَّ عِظَامَهُ رَضًّا *er zerschlug seine Knochen mit einem gewissen Zerschlagen* (d. h. gänzlich).

2) Wenn es ein Adjectiv, Demonstrativpronomen, einen Genitiv, einen beschreibenden oder relativen Satz zu sich nimmt (s. die ob. angeführten Beispiele), so bestimmt und beschränkt es den Verbalbegriff mit einem Zusatze, der in unseren Sprachen etwa durch ein Adverbium oder einen conjuntiven Satz ausgedrückt wird.

Wenn das اَلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ ein Nomen vicis ist, so steht es لِلتَّعْدَادِ *zur Aufzählung*, und wenn es ein Nomen speciei ist, oder wenn ein Adjectivum oder etwas dem ähnliches hinzugefügt ist, لِلنَّوْعِ *zur Angabe der Species, Specification*, oder لِلتَّمْيِيزِ *zur Unterscheidung.*

Anmerk. *a.* Statt des Nomen Verbi desselben Verbi finiti wird auch das Nomen eines sinnverwandten Verbi oder ein concretes Sub-

stantiv gesetzt, wie جَلَسَ قُعُودًا *er sass mit einem Sitzen;* اِنْهَزَمُوا هَزِيمَةً شَنِيعَةً *sie wurden schimpflich in die Flucht geschlagen.*

Anmerk. *b.* Der Accusativ des Nomen verbi bleibt, wo das Activum, von dem er abhängig ist, ins Passivum übergeht, wie wir schon gesehen haben, unverändert. Er kann jedoch auch, wenn kein anderes Subject vorhanden ist, in den Nominativ verwandelt werden, wie ضُرِبَ ضَرْبٌ *ein Schlagen ist geschlagen worden*, was dem impersonalen Passiv unserer Sprachen entspricht. Wenn der Accusativ gesetzt wird, ist das Verbum impersonal, wenn der Nominativ, personal.

410. Dass, wie die unmittelbar transitiven Verba selbst, so auch die Nomina dieser Verba, so oft und inwieweit sie Verbalkraft haben, ein objectives Complement zu sich nehmen können, haben wir schon oben §. 404 gesagt. Hier nun Mehreres über die Rection dieser Nomina verbi:

1) Wenn nur das objective Complement der Handlung und nicht auch das Subject der Handlung ausgedrückt ist, so pflegt jenes dem Nomen actionis im Genitiv (dem objectiven Genitiv, der vom subjectiven, welcher das Subject der Handlung bezeichnet, zu unterscheiden ist) hinzugefügt zu werden, ausgenommen da, wo es vom Nomen actionis durch irgend ein dazwischengetretenes Wort getrennt ist; ist nämlich dies der Fall, so wird das objective Complement, weil der Genitiv nie durch Etwas von seinem Nominativ getrennt werden kann, in den Accusativ gesetzt, wie لَا يَسْأَمُ ٱلْإِنْسَانُ مِنْ دُعَآءِ ٱللّٰهِ *es verdriesse den Menschen nicht, Gott anzurufen;* إِطْعَامٌ فِي يَوْمِ ٱلْمَسْغَبَةِ يَتِيمًا *am Tage des Hungers eine Waise speisen;* بِضَرْبٍ بِٱلسُّيُوفِ رُؤُوسَ قَوْمٍ *durch mit Schwertern die Häupter Einiger Schlagen.* — Ebenso wird das Object eines Nomen actionis in den Accusativ ge-

setzt, wenn das Nomen actionis den Artikel hat, da ein also determinirtes Nomen keinen Genitiv annehmen kann, wie ضَعِيفُ ٱلنِّكَايَةِ أَعْدَآءَهُ *schwach im Schlagen seiner Feinde.*

2) Wenn Beides, das Subject und das objective Complement der Handlung, ausgedrückt ist, wird entweder das Subject in den Genitiv und das objective Complement in den Accusativ, oder das Subject in den Nominativ und das objective Complement in den Genitiv, oder endlich das Subject in den Nominativ und das objective Complement in den Accusativ gesetzt. Das erste geschieht am häufigsten, das zweite nicht selten, besonders da, wo das objective Complement ein Pronomen ist, das dritte, bei dem das Nomen actionis mit der Nunation oder mit dem Artikel oder endlich mit einem die Zeit oder den Ort der Handlung anzeigenden und im Genitiv stehenden Zusatz versehen sein kann, kommt seltener vor, wie كَانَ قَتْلُ ٱلْخَلِيفَةِ جَعْفَرًا فِى هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ *in diesem Jahre tödtete der Ḥalîf den Ǵaʿfar* (eig. es war die Tödtung des Ḥalîfen den Ǵaʿfar in diesem Jahre); اُذْكُرُوا ٱللّٰهَ كَذِكْرِكُمْ آبَآءَكُمْ *gedenket Gottes, wie ihr eurer Väter gedenket;* سَفَتْهُمْ رِيحُ ٱلْفَنَآءِ سَفْيَ ٱلرِّمَالِ يَدُ ٱلدَّبُورِ *der Wind des Todes hat sie zerstreut, wie die Hand des Westwindes den Sand zerstreut;* مَنَعَ ٱلنَّاسَ مِنْ مُخَاطَبَتِهِ أَحَدٌ بِسَيِّدِنَا *er verbot den Menschen, dass ihn Jemand mit „unser Herr“ anreden sollte;* بَلَغَنِى تَطْلِيقٌ ٱلْيَوْمَ زَيْدٌ هِنْدًا *ich habe erfahren, dass Zeid heute Hind verstossen hat;* بَلَغَنِى ٱلْقَتْلُ مَحْمُودٌ أَخَاهُ *ich habe erfahren, dass Maḥmud seinen Bruder getödtet hat;* أَعْجَبَنِى ٱنْتِظَارُ يَوْمِ ٱلْجُمْعَةِ مُحَمَّدٌ عَمْرًا *es verwundert mich, dass Muḥammed den ʿAmr am Freitage erwartet hat.*

Anmerk. *a.* Wenn sowohl das Subject als das objective Complement des Nomen actionis ein Pronomen ist, so können ihm beide suffigirt werden, wie حُبِّيهِ عَلَّمَنِي ٱلتَّنَسُّكَ *meine Liebe zu ihm hat mich gelehrt, Gott fleissig zu dienen.* Das Suffix der ersten Person ist in diesem Beispiele der Genitiv, das Suffix der dritten Person der Acc.*)

Anmerk. *b.* Wie die Nomina der Handlung selbst, so werden auch die Nomina, die sich ihrer Kraft nähern und ihre Stelle vertreten, mit dem Genitiv des Subjects und dem Accusativ des Objects construirt, wie بِعِشْرَتِكَ ٱلْكِرَامَ تُعَدُّ مِنْهُمْ *wegen deines Umganges mit den Edlen wirst du zu ihnen gezählt;* مِنْ قُبْلَةِ ٱلرَّجُلِ زَوْجَتَهُ ٱلْوُضُوءُ *wenn ein Mann seiner Frau einen Kuss giebt, so ist die heilige Waschung nöthig* (wörtl. von dem Küssen des Mannes sein Weib hängt ab usw.).

Anmerk. *c.* Dasselbe, was von den Nominibus der einfach transitiven Verba gesagt ist, gilt auch von den Nominibus der doppelt transitiven Verba. Diese unterscheiden sich nur dadurch von jenen, dass sie entweder zum Genitivus objectivus den Accusativ oder nach dem Genitivus objectivus zum Accusativ einen zweiten Accusativ hinzufügen, wie تَعْلِيمُ ٱلْمُتَعَلِّمِ طَرِيقَ ٱلتَّعَلُّمِ *das Lehren den Lernenden* (wörtlich: Lehren des Lernenden, Gen. object.) *den Weg des Lernens,* تَعْلِيمُ ٱلْمُعَلِّمِ ٱلْمُتَعَلِّمَ طَرِيقَ ٱلتَّعَلُّمِ *das Lehren des Lehrenden* (Gen. subj.) *den Lernenden den Weg des Lernens* (dass der Lehrende den Lernenden den Weg des Lernens lehrt); إِنَّ ٱلنَّاسَ كَرِهُوا إِطْعَامَ مُحَمَّدٍ عَمْرًا خُبْزًا مَسْمُومًا *die Menschen haben gemissbilligt, dass Muḥammed dem ʿAmr vergiftetes Brod zu essen gegeben hat.*

Anmerk. *d.* Das in den Genitiv gesetzte Complement eines Nomen actionis kann, wenn es das Subject der Handlung ausdrückt,

---

*) حُبٌّ ist eigentlich إِسْمُ مَصْدَرٍ, nicht مَصْدَرٌ (s. §. 409) selbst, wird aber als مَصْدَرٌ von أَحَبَّ *lieben* gebraucht, statt إِحْبَابٌ, welche Form nicht gewöhnlich ist. Ein starres Nomen verbale إِسْمُ مَصْدَرٍ würde den Accusativ nicht haben regieren können.

durch مِنْ, wenn es ihr Object anzeigt, durch لِ (s. §. 412), und wenn es Zeit und Ort bezeichnet, durch فِى ausgedrückt werden, wie حُبِّيهِ (s. Anmerk. *a*) durch أَلْحُبُّ (ٱلْحَاصِلُ) مِنِّى لَهُ *die Liebe, die ihm von mir wird;* سَقْىَ ٱلرِّمَالِ يَدُ ٱلدَّبُورِ (s. §. 410, 2) durch أَلسَّقْىَ مِنْ يَدِ ٱلدَّبُورِ لِلرِّمَالِ; إِنْتِظَارُ يَوْمِ ٱلْجُمْعَةِ (ebds.) durch أَلِٱنْتِظَارُ فِى يَوْمِ ٱلْجُمْعَةِ.

411. Die in entfernterer Weise, d. h. mittelst Präpositionen transitiven Nomina verbi nehmen ihre objectiven Complemente mittelst derselben Präpositionen, wie die Verba, zu sich; vgl. مَا لِى قُدْرَةٌ عَلَى ذٰلِكَ *ich habe keine Macht dies zu thun.* — Dasselbe gilt von den Nominibus verbi der gemischten Rection: geht nämlich das nächste Object in den Genitiv über, so behält das entferntere seine Präposition, wie تَوْفِيقُ ٱلْإِنْسَانِ لِلطَّاعَةِ *die Unterstützung des Menschen zum Gehorsam* (d. i. dass Gott den Menschen durch seine Hilfe zum Gutesthun führt). Bisweilen geschieht es doch, dass die engere Verbindung mittelst des Genitivs an die Stelle der laxeren durch Präpositionen tritt, wie مَيْلُ ٱلْإِسْلَامِ für أَلْمَيْلُ إِلَى ٱلْإِسْلَامِ *die Neigung* (der Gemüther) *zum Islâm.*

412. Die Nomina verbi verbinden sehr häufig das objective Complement nicht im Accusativ, sondern durch die Präposition لِ mit dem Genitiv mit sich. Dann exponirt diese Präposition den Accusativ oder zeigt die Relation zwischen dem Nomen verbi und dessen Object äusserlich an. Von den Arabern wird sie mit vollem Rechte أَللَّامُ لِتَقْوِيَةِ ٱلْعَامِلِ *das zur Verstärkung des Regens* (des Nomen verbi, der Verbalkraft, die das Nomen verbi hat) *dienende* لِ genannt. Denn da den Nominibus verbi eine geringere Verbalkraft innewohnt als den Verbis finitis, so kommt ihnen die Sprache, damit sie

ihre Kraft auf ihre Objecte ausüben können, durch eine Präposition, welche die Richtung der Handlung auf das Object ausdrückt, zu Hilfe. Es pflegt aber dieses لِ nach einem Nomen verbi statt eines Accusativs gesetzt zu werden: a) wo ein determinirtes Nomen verbi unmittelbar vorangeht (§. 410, 1), wie مِنْ غَيْرِ تَأَمُّلٍ لِخَطَآئِهِ وَصَوَابِهِ statt مِنْ غَيْرِ تَأَمُّلٍ خَطَآءَهُ وَصَوَابَهُ *indem er nicht betrachtete was falsch und wahr darin sei;* besonders wenn das Nomen verbi im Accusativus adverbialis steht (s. unten §. 420), wie أَقُومُ لَهُ تَعْظِيمًا لِأُسْتَاذِي *ich stehe vor ihm auf, meinem Lehrer zu Ehren;* إِنَّمَا قَالَ ذٰلِكَ إِكْرَامًا لَهُ statt إِكْرَامًا إِيَّاهُ *er sagte dies nur, um ihn zu ehren;* b) wenn das durch den Artikel determinirte Nomen verbi ebenfalls unmittelbar vorangeht, wie تَرْكُ ٱلْمُطَالَبَةِ لِلنَّاسِ *von der Verfolgung der Menschen abstehen;* c) wenn zwischen das Nomen verbi und den Accusativ ein Genitiv tritt (§. 410, 2), wie فَبَقِيَ أَنَّ تَسْخِينَ ٱلشَّمْسِ لِلْأَرْضِ إِنَّمَا هُوَ عَلَى سَبِيلِ ٱلْإِضَآءَةِ für أَنَّ تَسْخِينَ ٱلشَّمْسِ ٱلْأَرْضَ *es ergiebt sich* (daraus) *also, dass die Sonne die Erde in keiner andern Weise erwärme als durch die Kraft ihres Lichtes* (eigentlich: dass das Erwärmen der Sonne die Erde nicht ist usw.); لِمُطَالَبَةِ أَعْدَآئِي لِي für لِمُطَالَبَةِ أَعْدَآئِي إِيَّايَ *weil meine Feinde mich verfolgen;* رُؤْيَتُهُ لِلّٰهِ *dass er Gott sieht* (eigentlich: sein Sehen Gott). In solchen Sätzen ist die Wahl zwischen der ältern und engern Verbindung durch den Accusativ und der jüngern und laxeren durch die Präposition meist dem Urtheil und Gefühl des Schriftstellers überlassen.

413. Wie die Nomina verbi, so folgen auch die Nomina agentis, indem sie eine Mittelstellung zwischen dem Verbum und dem Nomen einnehmen und an der Kraft beider Theil

haben, insofern sie Verbalkraft haben, der Rection des Verbi, insofern sie Nomina sind, der Rection des Nomen, oder haben endlich gemischte Rection. Es ist aber in Betreff ihrer Rection Folgendes festzuhalten:

1) wird dem Nomen agentis ein objectives Complement angeschlossen, so kann dieses ebensowohl im Accusativ als im Genitiv (uneigentlichen, stellvertretenden) stehen, wie سَارِعُوا إِلَى جَنَّةٍ أُعِدَّتْ لِلْكَاظِمِينَ ٱلْغَيْظَ *eilet zu dem Garten, der denen bereitet ist, die den Zorn bändigen;* كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ ٱلْمَوْتِ *jede Seele ist eine den Tod kostende* (jede Seele kostet den Tod); رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ *unser Herr, du wirst ein Versammler der Menschen sein* (wirst die Menschen versammeln); ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُو رَبِّهِمْ *welche glauben, dass sie vor ihrem Herren erscheinen werden.* — Die Nomina agentis der unmittelbar transitiven Verba verbinden, wenn sie den Sinn des ٱلْمُضَارِع *des Imperfecti* (des historischen Imperfecti, des Präsens, des Futur) haben, indem sie Verbalkraft besitzen, entweder den Accusativ oder den seine Stelle vertretenden Genitiv mit sich. Dieser Genitiv erlaubt, weil seine Annexion an das Nomen agentis غَيْرُ ٱلْحَقِيقِيَّةِ *eine uneigentliche* ist, dass dieses durch den Artikel determinirt wird, wie قَاتِلُ ٱلنَّاسِ und قَاتِلٌ ٱلنَّاسَ *Jemand, der die Menschen tödtet, tödten wird;* ٱلْقَاتِلُ ٱلنَّاسِ und ٱلْقَاتِلُ ٱلنَّاسَ *Derjenige welcher die Menschen* usw. Wo dagegen die Nomina agentis der unmittelbar transitiven Verba den Sinn des ٱلْمَاضِي *des Perfectum* (des Plusquamperfectum, Perfectum, Aoristus historicus und Futurum exactum) haben, da können sie, indem sie sich dann der Natur der Nomina nähern, die aus ihnen entstehen

(wie كَاتِبٌ *schreibend, Einer der schreibt, Schreiber)*, nur wie diese, den Genitiv mit sich verbinden. Und da sie, indem die Verbindung dieses Genitivs mit ihnen eine *eigentliche* (حَقِيقِيَّةٌ) Annexion ist, schon durch den Genitiv determinirt sind, so können sie nicht mit dem Artikel versehen werden, wie قَاتِلُ ٱلنَّاسِ (nicht ٱلْقَاتِلُ ٱلنَّاسِ oder ٱلْقَاتِلُ ٱلنَّاسَ) *der welcher die Menschen getödtet hatte, getödtet hat, tödtete, getödtet haben wird*, dasselbe was ٱلَّذِى كَانَ قَتَلَ, قَتَلَ und يَكُونُ قَتَلَ. Ganz dasselbe gilt von Nominibus agentis, die mit Suffixen verbunden sind, wie أَحَدٌ يَلُومُنِي = لَائِمِي *Jemand, der mich tadelt*, und ٱلَّذِى يَلُومُنِي = ٱللَّائِمِي *Derjenige welcher mich tadelt*, dagegen لَائِمِي (nicht ٱللَّائِمِي) = ٱلَّذِى لَامَنِي *der welcher mich getadelt hat*. Wenn übrigens das Nomen agentis indeterminirt ist, so verbindet es sein Object nur da im Accusativ mit sich, wo es 1) das Attribut oder das einen Zustand anzeigende und im Accusativ stehende Umstandswort (s. u. §. 423) oder endlich das Prädicat eines ihm meist vorangehenden Subjects ist, oder 2) nach einer interrogativen oder negativen Partikel das Attribut eines Subjects ist, gehe ihm nun dieses voran, was meist der Fall, oder folge es ihm nach, oder 3) auf die vocative Interjection يَا als das Prädicat eines ausgelassenen Subjects folgt, wie زَيْدٌ ضَارِبٌ أَبُوهُ أَخًا لِي *Zeid, sein Vater* (Zeids Vater) *schlägt* oder *wird schlagen einen Bruder von mir;* جَآءَنِي عَمْرٌو طَالِبًا أَدَبًا *'Amr kam zu mir, indem er Unterricht bei mir suchte;* مَرَرْتُ بِفَارِسٍ طَالِبٍ ثَأْرَ أَبِيهِ *ich kam bei einem Reiter vorbei, der Rache für den Mord seines Vaters suchte;* هَلْ مُكْرِمٌ أَنْتَ زَيْدًا *wirst du Zeid ehren?* مَا مُجِيرٌ أَحَدٌ عَدُوَّ أَحِبَّآئِهِ *Niemand nimmt den Feind seiner*

Freunde in seinen Schutz auf; مَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ *du folgst ihrer Ḳibla nicht;* يَا طَالِعًا جَبَلًا *o du, der du den Berg hinaufsteigst!*

Anmerk. *a.* Das Nomen agentis kann, wenn ihm ein Substantiv im Genitiv annectirt wird, nur da mit dem Artikel versehen werden, wo entweder der Genitiv selbst durch den Artikel determinirt ist, oder mit einem andern durch den Artikel determinirten Genitiv verbunden ist, wie اَلضَّارِبُ ٱلْعَبْدِ *der welcher den Knecht schlägt,* und اَلضَّارِبُ رَأْسِ ٱلْعَبْدِ *der welcher den Kopf des Knechtes schlägt;* aber weder اَلضَّارِبُ عَبْدٍ noch اَلضَّارِبُ زَيْدٍ noch اَلضَّارِبُ عَبْدِ زَيْدٍ noch اَلضَّارِبُ عَبْدِهِ wird gesagt. Dies scheint deshalb zu geschehen, damit zwischen dem اَلْمُضَافُ und اَلْمُضَافُ إِلَيْهِ ein gewisses Gleichgewicht herrsche. Wiewohl das im Dual oder im Pluralis sanus masculinus stehende Nomen agentis, auch wenn der Genitiv des Artikels oder eines mit dem Artikel versehenen Complements entbehrt, mit dem Artikel versehen werden kann, weil nach Wegwerfung der Endungen نِ und نَ der اَلْمُضَافُ und der اَلْمُضَافُ إِلَيْهِ enger zusammenhängen und, wie das durch den Artikel determinirte und mit dem Suffix versehene Nomen agentis, gleichsam in ein Wort zusammenwachsen, wie اَلضَّارِبَا عَبْدٍ, اَلضَّارِبِى زَيْدٍ, اَلضَّارِبُو عَبْدِ زَيْدٍ, اَلضَّارِبِى عَبْدِهِ = اَلضَّارِبَانِ عَبْدًا, اَلضَّارِبَيْنِ زَيْدًا, اَلضَّارِبُونَ عَبْدَ زَيْدٍ, اَلضَّارِبِينَ عَبْدَهُ. Zu diesen beiden Redeweisen kommt noch eine dritte zwischen beiden mitten inne liegende: اَلضَّارِبَا عَبْدًا, اَلضَّارِبَىْ زَيْدًا, اَلضَّارِبُو عَبْدَ زَيْدٍ, اَلضَّارِبَىْ عَبْدَهُ, in welchen Beispielen die Wegwerfung der Endungen نِ und نَ nur zur Anzeige des engeren logischen Nexus dient, wie auch in jenem اَلْأَمِيرُ ٱلْقَاتِلَا أَخَوَاهُ مُحَمَّدًا *der Emir, dessen beide Brüder den Muḥammed tödteten,* wo zwischen den seiner Endung نِ beraubten Dual des Nomen agentis und seinen Acc. sogar ein anderes Nomen eingeschoben ist. — Ebenso bedient man sich, wenn das

Pronomen dem durch den Artikel determinirten Dual oder Pluralis sanus masculini des Nomen agentis als Object annectirt ist, dreier Redeweisen: 1) اَلضَّارِبَاهُ, اَلضَّارِبُوهُ, 2) اَلضَّارِبَانِ إِيَّاهُ, اَلضَّارِبُونَ إِيَّاهُ oder اَلضَّارِبَانِ لَهُ, اَلضَّارِبُونَ لَهُ und 3) اَلضَّارِبَانِهِ, اَلضَّارِبُونَهُ. In der letzten Redeweise steht das Suffixum scheinbar als nominales im Genitiv, in Wahrheit aber als verbales im Accusativ. Dass sogar in der ersten Redeweise das Object, das der Form nach wie ein Suffixum nominale im Genitiv steht, den Arabern im Accusativ gewesen sein muss, zeigt der Gebrauch des Suffixum verbale der ersten Person نِى in صَادِقُونِى, اَلْمُوَافِقِينِى und dergleichen.

Anmerk. *b.* Wenn zwei oder mehrere durch وَ verbundene Nomina dem Nomen agentis folgen, wird nicht selten nur das erste in den Genitiv gesetzt, das letztere oder die übrigen in den Accusativ, indem die Nominalkraft des Nomen agentis durch die von ihm entferntere Stelle, welche die Complemente erhalten, aufgehoben und in die verbale verwandelt wird, wie مُبْتَغِى جَاهٍ وَمَالًا مَنْ نَهَضَ *es sucht der Ehre und Reichthum, welcher aufsteht;* جَاعِلُ ٱللَّيْلِ سَكَنًا وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ حُسْبَانًا *der die Nacht zur Ruhe einsetzte und die Sonne und den Mond zur Zeitrechnung.*

2) Wenn das Nomen agentis von einem Verbum kommt, das zwei objective Complemente regiert (§. 407), so nimmt es das zweite im Accusativ, das erste entweder auch im Accusativ, was in den meisten Fällen geschieht, oder im Genitiv, was seltener ist, zu sich, wie أَنَا كَاسٍ زَيْدًا ثَوْبًا مُفْتَخَرًا *ich werde Zeid mit einem glänzenden Kleide bekleiden;* هَلْ أَنْتَ ظَانٌّ عَمْرًا عَاقِلًا oder هَلْ أَنْتَ ظَانُّ عَمْرٍو عَاقِلًا *glaubst du, dass ʿAmr ein verständiger Mensch ist?*

Anmerk. *a.* Sind die objectiven Complemente von einem Nomen agentis eines doppelt transitiven Verbum Pronomina, so können ihm zwei Suffixa, von denen das zweite der Accusativ ist, hinzugefügt

werden, wie مُعْطِيكَهُ *welcher dir Jenes giebt,* مُطْعِمُنِيهَا *der mir Jenes zu essen giebt.*

Anmerk. *b.* Das zweite von zwei Complementen eines Nomen agentis, das im Accusativ stehende Complement, wird bisweilen zwischen das Nomen agentis und das erste in den Genitiv gesetzte Complement gestellt, wie سِوَاكَ مَانِعُ فَضْلَهُ ٱلْمُحْتَاجِ *Andere als du verweigern ihre Wohlthat den Bedürftigen;* لَا تَحْسَبَنَّ ٱللّٰهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ *glaube nicht, dass Gott seine Gesandten täusche, indem er nicht halte, was er gelobt.*

414. Ganz dasselbe, was §. 412 über den Gebrauch der Präposition لِ nach Nominibus verbi auseinandergesetzt worden, ist vom Gebrauche derselben Präposition nach Nominibus agentis zu sagen. لِ wird also gesetzt a) wenn ein indeterminirtes Nomen agentis unmittelbar vorangeht, wie مُعْجِبٌ لَكَ *Einer der dich mit Bewunderung erfüllt;* وَهِيَ مُجَانِبَةٌ لَهُ *indem sie ihn mied* (wo das indeterminirte Nomen agentis Prädicat einer جُمْلَةٌ حَالِيَّةٌ, eines *Zustandssatzes* ist); وَٱلْحِيلَةُ لَا تَجُوزُ إِلَّا إِذَا كَانَ ٱلْخَصْمُ مُتَعَنِّتًا لَا طَالِبًا لِلْحَقِّ *es ist nicht erlaubt sich* (im Disputiren) *der List zu bedienen, ausgenommen wenn der Gegner ein rechthaberischer Sophist ist, der nicht die Wahrheit sucht;* besonders wenn das Nomen agentis im Accusativus adverbialis gesetzt ist, wie نَزَلَ عَلَى ٱلْمَدِينَةِ مُحَاصِرًا لَهَا *er liess sich bei der Stadt nieder, um sie zu belagern;* وَكَفَى بِلَذَّةِ ٱلْعِلْمِ دَاعِيًا وَبَاعِثًا لِلْعَاقِلِ *es genügt die Süssigkeit der Wissenschaft, um den Verständigen herbeizurufen und anzulocken;* b) wenn das determinirte Nomen agentis unmittelbar vorangeht, wie أَقْوَى ٱلْأَسْبَابِ ٱلْمُفَسِّرُونَ لِهٰذِهِ ٱلْأَبْيَاتِ *die diese Verse auslegen;* ٱلْجَالِبَةِ لِلرِّزْقِ إِقَامَةُ ٱلصَّلٰوةِ بِٱلتَّعْظِيمِ *das stärkste der Mittel, die den Lebensunterhalt herbeiführen, ist das Gebet in*

rechter Weise mit Ehrfurcht verrichten; وَبَقِيَ يَتَفَكَّرُ فِي ذٰلِكَ ٱلشَّيْءِ ٱلْمُصَرِّفِ لِلْجَسَدِ *er fuhr aber fort, über jenes Ding nachzudenken, das den Körper regiert;* c) wenn zwischen das Nomen agentis und den Accusativ ein Genitiv tritt, wie مُطْعِمُهَا لِي *der welcher jenes mir zu essen gab.*

Anmerk. Nothwendig wird لِ (oder vor Pronominalsuffixen auch إِيَّا) statt des Accusativs gesetzt, wenn das Object des Nomen agentis rhetorisch vorangeschickt ist, wie وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ *und sie beteten uns an;* مَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ *wir bewahrten das Geheimniss nicht;* إِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ *wir werden es gewiss bewahren.* Dasselbe geschieht auch beim Verbum finitum, wie إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ *wenn ihr diese Vision erkläret.*

415. Die Nomina patientis bewahren, wenn das Verbum, von dem sie abgeleitet sind, im Activ zwei Accusative regiert, den einen, nachdem der andere in den Nominativ übergegangen ist, wie زَيْدٌ مُعْطًى عَبْدُهُ دِرْهَمًا *Zeid's Knecht wird mit einer Drachme beschenkt* (wörtl. Zeid, sein Knecht usw.); vgl. §. 408.

416. Wie die Nomina agentis, so regieren auch die Adjectiva verbalia derjenigen Formen, deren Begriff sich von dem der Nomina agentis nur dadurch unterscheidet, dass zu ihnen der der Intension hinzutritt: فَعَّالٌ (§. 253) und فَعُولٌ (§. 252 Anmerk. *c* und §. 253) — selten auch die Adjectiva der Formen فَعِيلٌ (ebds.) und فَعِلٌ — weil mit Verbalkraft begabt, den Acc. oder seinen Stellvertreter, die Präposition لِ; den Accusativ jedoch, weil sie nur eine sehr geringe Verbalkraft haben, nur sehr selten und blos bei den Dichtern, لِ dagegen häufig, wie سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَّالُونَ لِلسُّحْتِ *Menschen, die der Lüge die Ohren darbieten, die Unerlaubtes essen;* مَنَّاعٌ لِلْخَيْرِ *Einer der eifrig das Gute hindert;* خَوَّاضٌ إِلَيْهِ لِلْكَتَائِبِ *Einer der, ihm* (dem Tode) *sich darbietend, sich in die Schaaren* (der

Feinde) *wirft;* قَوُولٌ لِ *Einer der immerfort sagt, dass;* فَتَاتَانِ أَمَّا إِحْدَاهُمَا فَشَبِيهَةٌ هِلَالًا *zwei Mädchen, von denen die eine dem Neumond gleicht.*

417. Auch die Adjectiva verbalia der Form أَفْعَلُ, die unserem Comparativ und Superlativ entsprechen (§. 254), verbinden, wenn sie von Verbis transitivis abgeleitet werden, ihr Object seltener im Accusativ, häufiger durch لِ mit sich, wie هُوَ أَطْلَبُ لِلْعِلْمِ مِنْكُمْ *er sucht die Wissenschaft mehr als ihr;* لَيْسَ شَيْءٌ أَزْيَدَ لِلْحِفْظِ مِنْ قِرَآءَةِ ٱلْقُرْآنِ نَظَرًا *Nichts schärft das Gedächtniss mehr als das Lesen des Ḳorâns mit den Augen;* ٱلْمُؤْمِنُ أَحَبُّ لِلّٰهِ مِنْ نَفْسِهِ *der Gläubige liebt Gott mehr als sich selbst;* هُوَ أَشْهَى لِلْأَمْرِ مِنِّي *er ist begieriger nach der Sache als ich;* أَجْهَلُ ٱلنَّاسِ وَأَعْدَاهُمْ لِلْعِلْمِ وَأَمْقَتُهُمْ لِلشَّرْعِ (die Sufiten sind) *die unwissendsten Menschen und die der Wissenschaft feindlichsten und die das* (Muḥammedanische) *Gesetz am meisten hassenden.*

Anmerk. *a.* Die von Verbis, die Liebe oder Hass bezeichnen, abgeleiteten Adjectiva verbalia der Form أَفْعَلُ werden, wenn sie in activischem Sinne gebraucht werden, mit لِ verbunden (s. das dritte — fünfte Beispiel im §.); wenn sie passivischen Sinn haben*), verbinden sie das Subject durch إِلَى mit sich, wie ٱلْمُؤْمِنُ أَحَبُّ إِلَى ٱللّٰهِ مِنْ غَيْرِهِ *der Gläubige ist Gott lieber als ein Anderer;* هُوَ أَبْغَضُ إِلَيَّ مِنْهَا *er ist mir verhasster als sie.*

Anmerk. *b.* Die von intransitiven Verben abgeleiteten Adjectiva verbalia der Form أَفْعَلُ verbinden ihre Objecte mittelst derselben Präpositionen mit sich, mittelst deren die Verba, von denen sie her-

*) Denn da es nur eine Form der den Comparativus und Superlativus anzeigenden Adjectiva verbalia giebt, so kann diese von Adjectivis verbalibus ebensowohl passiver als activer Bedeutung abgeleitet werden, wie أَحَبُّ von مُحِبٌّ und حَبِيبٌ *liebend* und *geliebt.*

kommen, sie mit sich verbinden, wie هُوَ أَزْهَدُ فِى ٱلدُّنْيَا وَأَسْرَعُ إِلَى ٱلْخَيْرِ وَأَبْعَدُ مِنَ ٱلْإِثْمِ وَأَحْرَصُ عَلَى ٱلْحَمْدِ *er enthält sich der Welt mehr und ist eifriger für das Gute und entfernter von der Sünde und begieriger nach dem Lobe* (Gottes, Gott zu loben). Häufig jedoch entlehnen diese ihre Bedeutung nicht von der ersten, sondern von der zweiten oder vierten Form, wie ذَلِكُمْ أَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ (von مُقِيمٌ) *dies bestätigt das Zeugniss mehr;* خُمُولُ ٱلْمَرْءِ لِلدِّينِ أَسْلَمُ (von مُسْلِمٌ) *die Demuth des Mannes bewahrt mehr seine Religion* (als der Hochmuth); غَيْرُ ٱلدَّجَّالِ أَخْوَفُنِى عَلَيْكُمْ (von مُخَوِّفٌ oder مُخِيفٌ) *ein Anderer als der Antichrist bewirkt, dass ich für euch mehr* (v. ihm als v. Antichrist selbst) *befürchte.*

418. Der Accusativ ist nicht selten von einem ausgelassenen Verbum abhängig. Es ist dies der Fall:

1) In Lobes- und Grussformeln und dergleichen, in welchen aus dem Accusativ des Nomens das Verbum selbst herauszunehmen ist, so dass jener اَلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ ist, wie سُبْحَانَ ٱللّٰهِ und سُبْحَانَهُ *das Lob Gottes* und *sein* (Gottes) *Lob,* nämlich أُسَبِّحُ *lobe ich* (was إِخْبَارٌ *die Aussage einer Thatsache* ist), oder سَبِّحْ, سَبِّحِى, سَبِّحُوا, سَبِّحْنَ *lobe, lobet* (was إِنْشَآءٌ *Befehl* oder *Wunsch* ist); سَمْعًا وَطَاعَةً *Hören und Gehorchen,* näml. أَسْمَعُ وَأُطِيعُ *höre und gehorche ich;*

2) wenn ein anderes Verbum zu suppliren ist als dasjenige, von dem das im Accusativ stehende Nomen abgeleitet ist, und es aus den Umständen und der lebhaften Weise, mit der dieses Nomen ausgesprochen wird, leicht zu errathen ist, und zwar entweder:

a) ebenfalls in Gruss- und ähnlichen Formeln, wie مَرْحَبًا وَأَهْلًا, d. i. أَتَيْتَ مَرْحَبًا وَأَتَيْتَ أَهْلًا *du bist* (o Gastfreund!) *zu einem bequemen Orte und zu befreundeten Leuten gekommen,* d. h. *willkommen!* مَرْحَبًا بِكَ, d. h. أَتَيْتَ

مَكَانًا يَرْحُبُ بِكَ *du bist zu einem für dich bequemen Ort gekommen;* مَرْحَبًا بِكَ ٱللّٰهُ وَمَسْهَلًا, nämlich جَعَلَ, oder ein ähnliches Wort: *Gott hat dir einen bequemen und leichten Ort ertheilt;* هَنِيئًا مَرِيئًا, nämlich: كُلْ, كُلِى, كُلُوا, كُلْنَ *iss, esset mit leichter Verdauung, zum Gedeihen, und fröhlich, wohl bekomm' es;* oder

b) in Redensarten, welche *α*) Jemanden auffordern, dass er sich oder einen Theil seines Körpers vor einer Person oder Sache in Acht nehmen solle (اَلتَّحْذِيرُ) — in welchen Redensarten bald die Person, die sich in Acht nehmen soll, bald die Person oder Sache, vor der jene sich in Acht nehmen soll — und zwar so, dass entweder diese oder jene allein, bald einmal bald doppelt, genannt wird, oder beide zugleich, so dass sie durch وَ mit einander verbunden werden, — in den Accusativ gesetzt wird —, *β*) Einen oder Mehrere zum Angriff auf eine Person oder Sache anreizen (اَلْإِغْرَآءُ), wie إِيَّاكَ *dich!* إِيَّاكُمْ *euch!* إِيَّاكُنَّ *euch* (Frauen)! إِيَّاكَ إِيَّاكَ *dich dich!* usw. näml. بَعِّدْ usw. *halt ab, entferne!* usw., d. i. إِحْذَرْ *hüte!* (dich usw. sehr), إِيَّاكَ وَٱلْمُعَادَاةَ *hüte dich vor Feindschaft!* إِيَّاكَ وَٱلْمُحْدَثَاتِ *hüte dich vor Neuem* (d. h. Neuerungen)*!* إِيَّاكَ وَأَنْ تَشْتَغِلَ بِهٰذَا ٱلْجَدَلِ *hüte dich davor, dich mit dieser Art zu streiten abzugeben!* (wo, wie öfter geschieht, an die Stelle des Accusativs eines Nomens أَنْ mit dem Subjunctiv des Imperfecti gesetzt ist), أَمَامَكَ *vor dich!* näml. *sieh! nimm dich in Acht!* رَأْسَكَ *deinen Kopf!* رَأْسَكَ رَأْسَكَ *deinen Kopf, deinen Kopf!* näml. نَحِّ *beuge weg!* ٱلْأَسَدَ *den Löwen!* ٱلْأَسَدَ ٱلْأَسَدَ *den Löwen, den Löwen!* näml. إِحْذَرْ *vor dem L. nimm dich in Acht!* رَأْسَكَ وَٱلْحَائِطَ *deinen Kopf und die*

Mauer! d. h. نَحِّ رَأْسَكَ وَٱحْذَرِ ٱلْحَائِطَ *beuge deinen Kopf zurück und hüte dich vor der Mauer;* ٱلْأَسَدَ ٱلْأَسَدَ *den Löwen, den Löwen!* und ٱلْعَدُوَّ ٱلْعَدُوَّ *den Feind, den Feind!* näml.: خُذُوا *greifet an und ergreifet!**) oder

c) in den Redensarten, in welchen dem im Nominativ stehenden Pronomen — meist der ersten, selten der zweiten Person — das Nomen, dessen Stelle es vertritt, ohne ein dazwischen tretendes Verbum im Accusativ in der Absicht hinzugefügt wird, um anzuzeigen, dass das das Nomen sei, welches in dem Pronomen versteckt liegt, und dass ihm das Ausgesagte zuzuertheilen sei, was besonders in Formeln des Lobes und des Tadels geschieht, weshalb dieser Accusativ auch نَصْبُ ٱلْمَدْحِ وَٱلذَّمِّ *der Accusativ des Lobes und Tadels* heisst, wie نَحْنُ ٱلْعَرَبَ أَسْخَى مَنْ بَذَلَ *wir, die Araber* (meine ich), *sind die Freigebigsten unter den Freigebigen.* Die Araber nennen diese Redeweise إِخْتِصَاصٌ *die specielle Relation* (des Pronomens auf irgend eine Person oder Sache), und bemerken sehr recht, dass der Accusativ von einem zu ergänzenden أَعْنِي *ich meine* abhänge.

Anmerk. In den Redensarten دُونَكَ, عِنْدَكَ زَيْدًا, عَلَيْكَ زَيْدًا زَيْدًا *entgegen dir, bei dir, nahe bei dir den Zeid,* d. h. *fass den Zeid, der dir entgegen* usw. *steht,* دُونَكَهُ *fass ihn,* دُونَكُمُ *fasset ihn,* ist der Accusativ nicht von einem zwischen عَلَيْكَ usw. und زَيْدًا zu supplirenden أَنْ تَأْخُذَ *dass du ihn fassest* (es liegt dir ob usw. zu fassen) abhängig,

*) Wenn ein Accusativ einmal gesetzt ist, so kann auch das Verbum hinzugefügt werden, wenn aber zwei durch وَ verbundene Nomina gesetzt werden, oder der eine Accusativ wiederholt wird, wird das Verbum niemals hinzugefügt.

sondern von der Bedeutung des Imperativi خُذْ, der in jene Präposition hineingelegt ist. Dasselbe ist zu sagen von رُوَيْدَ زَيْدًا *treib den Zeid langsam vorwärts, behandle ihn sanft,* oder رُوَيْدَ زَيْدٍ, so dass رُوَيْدَ Nominalconstruction hat; in dem ersteren Fall ist das Final-A von رُوَيْدَ ein بِنَآءٌ, d. h. eine indeclinable Endung, wie in أَيْنَ usw., in رُوَيْدَ زَيْدٍ ist dasselbe die Declinationsendung des Accusativs von رُوَيْدٌ im Stat. constr. (رُوَيْدٌ ist ein Deminutiv des Nomen رُودٌ *ein langsames und sanftes Daherschreiten*). Ebenso mit dem Genitivus des Agens und dem Acc. des Patiens, رُوَيْدَكَ زَيْدًا dasselbe.

419. Das Adverbium إِنَّ *fürwahr, gewiss* und أَنَّ *dass,* sowie auch die Conjunctionen, die mit إِنَّ und أَنَّ zusammengesetzt sind, wie لٰكِنَّ und وَلٰكِنَّ *aber, gleichwohl,* كَأَنَّ *quasi, als wenn, als ob* und لِأَنَّ *deswegen dass, weil, denn* (vgl. §. 378 und §. 382) verbinden, weil in ihnen die Kraft des Verbi *sehen* liegt (vgl. das en und ecce der Lateiner in en eum, ecce eum), das auf sie folgende Nomen, welches nach unserer Weise, als das Subject eines Nominal- oder Verbalsatzes, in den Nominativ zu setzen wäre, im Accusativ mit sich. Dies geschieht sowohl wenn das Subject unmittelbar auf إِنَّ usw. folgt, als wenn es durch das aus einem Adverbium loci oder temporis oder einer Präposition mit ihrem Complement bestehende Prädicat von إِنَّ usw. getrennt ist. Nach إِنَّ kann im ersten Falle dem Prädicate, im zweiten dem Subjecte die Affirmativpartikel لَ verstärkend präfigirt werden, wie إِنَّ ٱللّٰهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ *siehe, Gott ist allmächtig* (eig. siehe Gott, er ist allmächtig); إِنَّ ٱلْحَدَاثَةَ لَا تَدُومُ *siehe, die Jugend dauert nicht* (eig. siehe die Jugend, sie bleibt nicht); حُكِيَ أَنَّ مَلِكًا مِنْ مُلُوكِ ٱلْهِنْدِ كَانَ لَهُ زَوْجَةٌ *es wird erzählt, das ein König von den Königen Indiens eine Ge-*

mahlin gehabt habe; زَيْدٌ قَائِمٌ وَلٰكِنَّ مُحَمَّدًا جَالِسٌ *Zeid steht, Muhammed aber sitzt* (eigentlich: aber siehe Muhammed, er sitzt); وَلٰكِنَّ ٱلْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ *aber die Heuchler verstehen nicht*; كَأَنَّ زَيْدًا أَسَدٌ *als wenn Zeid ein Löwe wäre;* قِيلَ بِأَنَّ عِلْمَ مَا يَقَعُ عَلَى نَفْسِهِ فِى جَمِيعِ ٱلْأَحْوَالِ بِمَنْزِلَةِ ٱلطَّعَامِ *es ist gesagt worden, dass in allen Verhältnissen zu wissen, was der eignen Person selbst zukommt, der Speise gleiche;* وَهٰذَا لِأَنَّ ٱلْعِلْمَ نُورٌ وَٱلْوُضُوءَ نُورٌ *und* (er that) *dies, weil die Wissenschaft ein Licht und die heilige Waschung ein Licht ist;* أَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ ٱللّٰهِ آلِهَةً أُخْرَى *bezeuget ihr, dass andere Götter neben Gott sind?* إِنَّ بِٱلشِّعْبِ ٱلَّذِى دُونَ سَلْعٍ لَقَتِيلًا *siehe in dem Thale, das unter Sela ist, einen Erschlagenen;* إِنَّ فِى ذٰلِكَ لَعِبْرَةً *siehe in dieser Sache ist Etwas, woran man sich ein Beispiel nehmen kann.*

Anmerk. *a.* Das von إِنَّ und أَنَّ regierte Nomen wird von den Arabern إِسْمُ إِنَّ, إِسْمُ أَنَّ *das Nomen von* إِنَّ, *das Nomen von* أَنَّ und das Prädicat desselben خَبَرُ إِنَّ, خَبَرُ أَنَّ *das Prädicat von* إِنَّ, *das Prädicat von* أَنَّ genannt.

Anmerk. *b.* Steht das Prädicat zwischen إِنَّ, أَنَّ und deren إِسْمٌ, so liegt der logische Accent auf dem إِسْمُ إِنَّ, إِسْمُ أَنَّ; steht es dagegen nach dem إِسْمُ إِنَّ oder أَنَّ, so hat es seinerseits den logischen Accent; إِنَّ مَعَكَ صَاحِبَكَ ist: *siehe, dein Genosse ist bei dir,* إِنَّ صَاحِبَكَ مَعَكَ ist: *siehe dein Genosse ist bei dir.*

Anmerk. *c.* Die Partikeln إِنَّ, كَأَنَّ und لٰكِنَّ können, wenn ihnen مَا suffigirt wird (إِنَّمَا, كَأَنَّمَا, لٰكِنَّمَا), ihre Kraft, weil von مَا aufgenommen, nicht mehr äussern. Daher wird das مَا, welches إِنَّ seine Kraft zu üben verhindert, مَا ٱلْكَافَّةُ *das verhindernde* مَا genannt.

Anmerk. *d.* Die Adverbia لَيْتَ *wenn doch!* und عَلَّ und لَعَلَّ *vielleicht*, die ebenfalls mit dem Accusativ des folgenden Nomen ver-

bunden werden, wie يَا لَيْتَ بَيْنَكَ وَبَيْنِي بُعْدَ ٱلْمَشْرِقَيْنِ *wenn doch zwischen dir und mir ein solcher Zwischenraum wäre, wie zwischen Orient und Occident;* وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٌ *und was lässt dich wissen, ob vielleicht die Stunde der Auferstehung nahe ist?* scheinen, wie wir schon §. 380 Anmerk. *b* gesagt haben, Verba gewesen zu sein; verhält es sich so, so wird der auf sie folgende Accusativ durch ihre eigene Kraft regiert, nicht durch die Kraft eines ausgelassenen Verbi. — Wird ihnen مَا suffigirt, so nimmt es ihre Kraft auf und verhindert, dass sie sich an dem folgenden Nomen bethätigen kann. Nach لَيْتَمَا kann jedoch das Nomen auch in den Accusativ gesetzt werden.

420. Wenn die Conjunction وَ das Nomen, dem sie präfigirt ist, mit dem vorhergehenden Nomen nicht in coordinirender, sondern in subordinirender Weise verbindet, so dass es jenes nur begleitet, so regiert sie, indem sie dann die Bedeutung der Präposition مَعَ *mit* und Verbalkraft hat, den Accusativ, wie مَا شَأْنُكَ وَزَيْدًا und مَا لَكَ وَزَيْدًا *was hast du mit Zeid?* Dieses وَ wird das وَاوُ ٱلْمُصَاحَبَةِ *das Wâw der Concomitanz, der Begleitung,* sowie auch, gleich dem den Subjunctiv regierenden وَ*) (§. 398, 5), das وَاوُ ٱلْمَعِيَّةِ und وَاوُ ٱلْجَمْعِ *das Wâw der Simultaneität* genannt.

421. Die gerufene Person oder Sache, bei den Arabern ٱلْمُنَادَى *der, die, das Gerufene* genannt, der eine von den حُرُوفُ ٱلنِّدَاءِ oder ٱلْمُنَادَاةِ *den Rufpartikeln* am häufigsten die Partikel يَا vorangeschickt zu werden pflegt, wird immer

---

*) Der Subjunctivus des Verbi entspricht nämlich dem Accusativ des Nomens sowohl in Beziehung auf Bedeutung als auf Form durchaus. Wie dieser anzeigt, dass eine Person oder Sache von einer Handlung abhängig sei, so zeigt jener an, dass eine Handlung von einer andern abhänge, afficirt oder regiert werde.

ohne Artikel bald in den Nominativ, der im Singular die Nunation abwirft, bald in den Accusativ gesetzt. Das erstere geschieht, wenn sie dem Rufenden entweder in Wahrheit gegenwärtig ist oder von ihm als gegenwärtig fingirt wird und ihr keine nähere Erklärung hinzugefügt ist; das Letztere geschieht, wenn sie sich entweder nicht vor dem Rufenden befindet, oder zwar vor ihm befindet, aber zu ihr Etwas, entweder ein Genitiv oder ein objectives Complement, oder eine Präposition mit dem Genitiv oder endlich ein determinativer Zusatz hinzugefügt ist, wie يَا مُحَمَّدُ *o Muḥammed!* يَا سَيِّدُ *o Herr!* (der du hier gegenwärtig bist), يَا رَجُلَانِ *o ihr beiden Männer!* (die ich hier sehe), يَا نَبِيُّونَ *o ihr Propheten!* (dass.); يَا عَبْدَ ٱللّٰهِ *o Abdallah!* يَا سَيِّدَ ٱلْوُحُوشِ *o du Herr der wilden Thiere!* يَا طَالِعًا ٱلْجَبَلَ *o du den Berg Hinaufsteigender!* يَا مُعْطِىَ كُلَّ خَيْرٍ *o du mit allem Guten Begabter!* يَا رَفِيقًا بِٱلْعِبَادِ *o du, der du gütig handelst gegen die Menschen!* يَا خَيْرًا مِنْ زَيْدٍ *o du, der du besser bist als Zeid!* يَا حَسَنًا وَجْهُهُ *o du Schöner von Angesicht!* Wo bei dem einfachen ٱلْمُنَادَى der Accusativ steht, wird eigentlich ein Ausruf über einen Abwesenden gethan: *o über Zeid!* als Ausdruck der Freude, des Leides, der Verwunderung, während wo in eben diesem Falle der Nominativ steht, ein wirklicher Anruf, خِطَابٌ, eines gegenwärtigen oder gegenwärtig gedachten geschieht: o Zeid! höre! komm! u. dgl. Beim zusammengesetzten مُنَادَى fliesst Beides in einander, und auch im Falle des Anrufs steht dann der Accusativ (im Gegensatz zu dem selbständigen und die Construction abschliessenden Nominativ) als Casus der Verbalabhängigkeit, an den, als solchen, andere nominale und verbale Dependenzen der grösseren Homogeneïtät wegen

sich leichter anschliessen. Der Grund, warum die Nunation des Nominativi singularis ausgelassen wird, scheint in der grösseren Heftigkeit, mit der das Nomen der gerufenen Person oder Sache ausgerufen wird, zu liegen; das Nomen wird nämlich mit solcher Gewalt ausgesprochen, dass seine Endung verkürzt wird; vgl. Anmerk. *a* und den Imperativ des Verbi *).

Anmerk. *a*. Auch wo keine Rufpartikel steht, finden für den Vocativ ganz dieselben Regeln statt. — Das Suffix der ersten Person sing. wird im Vocativ gewöhnlich in ein blosses ِ abgekürzt, z. B. رَبِّ oder يَا رَبِّ *mein Herr! o mein Herr!* نَفْسِ oder يَا نَفْسِ *meine Seele! o meine Seele!*

Anmerk. *b*. Ein zu einem Nomen proprium in Apposition hinzugefügtes Nomen appellativum wird bald in den Nominativ, bald in den Accusativ gesetzt, wie يَا مُحَمَّدُ ٱلنَّبِيُّ und يَا مُحَمَّدُ ٱلنَّبِيَّ *o Muhammed, der Prophet!* Wird dem apponirten Nomen ein Genitiv annectirt, so ist es nothwendig in den Accusativ zu setzen, wie يَا إِبْرَاهِيمُ خَلِيلَ ٱللّٰهِ *o Ibrahim, Gottes Freund!* In derselben Verbindung wird auch das Nomen إِبْنٌ immer in den Accusativ gesetzt. — Wenn die Nomina إِبْنٌ und إِبْنَةٌ, zwischen zwei Nominibus propriis gestellt werden, so wird das Elif conjunct., mit dem sie beginnen, abgeworfen (vgl. §. 21, 2), und das Nom. proprium, das ihnen vorangeht, bald in den Nominativ, bald in den Accusativ gesetzt, wie يَا زَيْدُ بْنَ عَمْرٍو und يَا زَيْدَ بْنَ عَمْرٍو. Wenn sie aber nicht zwischen zwei No

*) Aus demselben Grunde werden die letzten Buchstaben von Nominibus propriis pluriliteris, sowie auch das ة der Nomina propria feminina trilitera nach يَا weggeworfen, wie يَا هِبَ, يَا مَنْصُ, يَا مَرْوَ statt يَا هِبَةُ, يَا مَنْصُورُ, يَا مَرْوَانُ. In derselben Weise wird يَا صَاحِ für يَا صَاحِبِي gesagt.

mina propria gestellt werden, so wird das Èlif conj. bewahrt und das Nomen, das ihm vorangeht, in den Nominativ gesetzt, wie يَا رَجُلُ ٱبْنَ أَخِي ***o Mann, Sohn meines Bruders!*** **يَا رَجُلُ ٱبْنَ زَيْدٍ** ***o Mann, Sohn des Zeid!*** **يَا زَيْدُ ٱبْنَ أَخِي** ***o Zeid, Sohn meines Bruders!***

422. Wenn das negative Wort لَا, eine Person oder Sache indeterminirt und unmittelbar mit sich verbindend, die Existenz derselben ganz aufhebt (bei den Arabern لَا نَافِيَةُ ٱلْجِنْسِ *das das ganze Genus negirende* لَا genannt), so regiert es dieselben, indem es Verbalkraft annimmt, im Accusativ, und weil es das ganze Gewicht des Satzes auf sich zieht, verkürzt es diesen Accusativ um die Nunation, wo dieselbe vorhanden ist, wie لَا إِلٰهَيْنِ *es giebt nicht zwei Götter!* لَا مُسْلِمِينَ فِي ٱلدَّارِ *es giebt keine Mosleme im Hause;* لَا إِلٰهَ إِلَّا ٱللّٰهُ *es giebt keinen Gott ausser Gott!* لَا رِجَالَ هُنَا *es giebt keine Männer hier!* لَا مُسْلِمَاتِ عِنْدَكَ *es giebt keine moslemischen Frauen bei dir.* Treten aber zu diesem Accusativ nähere Erklärungen hinzu, wie §. 421 zum Accusativus vocandi, so kehrt die Nunation zurück: لَا خَيْرًا مِنْ زَيْدٍ عِنْدَنَا *es ist kein besserer als Zeid bei uns.* Tritt ein Adjectiv hinzu, so bleibt das Substantiv verkürzt, und das Adjectiv folgt entweder der Form des Substantivs ganz, oder nimmt zwar den Accusativ an, behält aber die Nunation, oder aber es nimmt, ohne sich von لَا beeinflussen zu lassen, den nunirten Nominativ an. Wenn mit dem verkürzten Accusativ ein anderes Nomen durch eine Conjunction verbunden wird, so folgt das letztere entweder der Form des ersteren, oder nimmt den Nominativus nunatus an. Wenn aber das لَا mit je einem Nomen wiederholt wird, so kann man beide Nomina sowohl in den verkürzten Accusativus als auch in den Nominativus nunatus,

als auch das erste in den verkürzten Accusativ und das zweite entweder in den Accusativus nunatus oder in den Nominativus nunatus setzen.

423. Die andere Art des Accusativs, der Accusativus adverbialis im engeren Sinne (§. 405, 2), hängt ab

I. Vom Begriff des Existirens, der ausgedrückt ist und zwar a) durch das ihn auszudrücken bestimmte Verbum, das Verbum كَانَ, und b) durch andere Verba, denen die Kraft des Verbi كَانَ innewohnt, und welcher von diesem Accusativus determinirt und restringirt wird.

424. Das Verbum كَانَ *sein, existiren* nimmt, wenn es die Stelle der logischen Copula vertritt, das Prädicat, worauf sich das Sein, Existiren des Subjects bezieht, in den Accusativ zu sich, wie كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى *seiet Juden oder Christen* (eig. existirt als), إِنْ كَانَ ٱلْبَلَآءُ مُقَدَّرًا يُصِيبُهُ لَا مَحَالَةَ *wenn das Unglück beschlossen ist* (als ein beschlossenes existirt), *so wird es ihn nothwendig treffen;* مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ ٱبْنُهُ عَالِمًا يَنْبَغِى أَنْ يُرَاعِىَ ٱلْفُقَرَآءَ مِنَ ٱلْفُقَهَاءِ *wer da will, dass sein Sohn ein Gelehrter werde* (als Gelehrter existire), *der muss die Dürftigen unter den Gelehrten versorgen.* Wird aber mit dem Worte كَانَ das blosse Subject verbunden, dem der Begriff der Existenz selbst, welchen كَانَ hat, attribuirt wird, so wird dieses Subject, wie jedes andere, in den Nominativ gesetzt, wie كَانَ تَاجِرٌ وَكَانَ لَهُ بَنُونَ ثَلَاثَةٌ *es war, lebte einmal ein Kaufmann, und er hatte drei Söhne* (كَانَ تَاجِرًا würde heissen: *er* (Jemand) *war ein Kaufmann*); فَمَنْ كَانَ لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ *wer aber grosses Vermögen hat.* Die Araber nennen jenes كَانَ ٱلنَّاقِصَةُ *das unvollständige, relative,* das eines Attributs bedarf, um vollständig zu werden, dieses كَانَ ٱلتَّامَّةُ *das vollständige, absolute,* welches

keines äusseren Attributs bedarf, da es das Attribut in sich selbst hat.

425. Dem Verbum abstractum كَانَ ٱلنَّاقِصَةُ folgen in Bezug auf die Rection des Accusativs einige Verba, welche theils 1) einen ähnlichen Begriff haben, wie صَارَ *er ist geworden, factus est, evasit,* theils 2) ausser dem nackten Begriff des Existirens oder Werdens noch einen anderen in sich schliessen, der umständlich und adverbial zu ihm hinzutritt, und zwar entweder a) den Begriff der Dauer und der Continuität, wie دَامَ *dauern,* مَا زَالَ, لَمْ يَزَلْ und لَا يَزَالُ *er hörte nicht auf, wird nicht aufhören, hört nicht auf, war, wird sein, ist beständig,* oder b) den Begriff der Wiederholung, wie عَادَ, آضَ *er that, es geschah wiederholt,* oder c) den Begriff der Zeit, in der oder während welcher Etwas existirt, ist, wird, oder Jemand sich irgendwo aufhält oder Etwas thut, wie أَمْسَى *Abends,* أَصْبَحَ *Morgens,* أَسْفَرَ *beim Zwielicht,* أَضْحَى *in der Vormittagszeit,* ظَلَّ *den ganzen Tag hindurch,* بَاتَ *die ganze Nacht hindurch sein, sich irgendwo befinden, Etwas thun* — in welchen Verbis der Begriff der Zeit häufig so geschwächt und verdunkelt wird, dass sie nichts Anderes als was die Verba كَانَ und صَارَ zu bedeuten scheinen — oder endlich d) den Begriff der Negation, durch welche der Begriff der Existenz selbst verneint wird, wie لَيْسَ *nicht sein;* wie وَكَانَ يَرَى ٱلْمَآءَ يَصِيرُ بُخَارًا وَٱلْبُخَارَ يَصِيرُ مَآءً *und er sah das Wasser in Dämpfe und wiederum die Dämpfe in Wasser sich verwandeln;* فَصَارَ عِنْدَهُ ٱلْجَسَدُ كُلُّهُ خَسِيسًا *da ward bei ihm der ganze Körper gering;* فَصَارَ فِي عِلْمِ ٱلْحَدِيثِ مُقَدَّمًا عَلَى جَمِيعِ أَئِمَّةِ ٱلْحَدِيثِ *daher ward er in der Wissenschaft der Tradition allen Gelehrten der Tradition überlegen;* لَا تَعُدْ نَفْسَكَ مِنَ

لَا تَعُدَّنِّي مِنَ ٱلنَّاسِ مَا دَامَ ٱلْغَضَبُ غَالِبًا عَلَيْكَ *zähle dich nicht zu den Menschen, so lange der Zorn über dich die Oberhand hat;* أَوْصَانِي بِٱلصَّلٰوةِ وَٱلزَّكٰوةِ مَا دُمْتُ حَيًّا *er schärfte mir ein, so lange ich lebte, die Pflichten des Gebets und des heiligen Vierzigtheils zu leisten;* لَا تَزَالُ طَآئِفَةٌ مِنْ أُمَّتِي ظَاهِرِينَ عَلَى ٱلْحَقِّ إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيٰمَةِ *es wird bis zum Tage der Auferstehung ein Theil meines Volkes nicht aufhören am Wahren festzuhalten;* تَمَنَّيْتَ أَنْ تُمْسِيَ فَقِيهًا مُنَاظِرًا *du wünschest ein im Disputiren erfahrener Gelehrter zu werden;* أَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَةِ ٱللّٰهِ إِخْوَانًا *ihr seid durch Gottes Gnade Brüder geworden;* لَيْسَ مَطْلُوبِي شَيْءٌ بِهٰذِهِ ٱلصِّفَةِ *das, was ich suche, ist keine solche Sache;* اَلتَّخَيُّلُ لَيْسَ شَيْئًا إِلَّا إِحْضَارَ ٱلْمَحْسُوسَاتِ بَعْدَ غَيْبِهَا *die Einbildungskraft ist nichts Anderes als die Vorstellung der durch die Sinne wahrgenommenen Dinge, nachdem diese der Wahrnehmung sich entzogen haben;* لَيْسَ شَيْءٌ أَزْيَدَ لِلْحِفْظِ مِنْ قِرَآءَةِ ٱلْقُرْآنِ نَظَرًا *Nichts ist, was das Gedächtniss mehr stärkt, als das Lesen des Korâns mit den Augen.* Jene Verba alle, welche die Natur und die Construction des Verbi كَانَ haben, werden أَخَوَاتُ كَانَ *die Schwestern des Verbi* كَانَ genannt.

Anmerk. *a.* Gewöhnlich rechnet man auch وُجِدَ *gefunden werden, existiren,* zu den أَخَوَاتُ كَانَ, die das Attribut im Accusativ zu sich nehmen. Allein وُجِدَ ist entweder so viel als كَانَ ٱلتَّامَّةُ und dann regiert es kein Prädicat; oder es ist das Passivum von وَجَدَ, welches einen doppelten Accusativ regiert, dann behält es im Passivum das zweite der beiden Objecte (اَلْمَفْعُولُ ٱلثَّانِي), wie لَا يُوجَدُ مِنْهَا شَيْءٌ صِرْفًا *es findet sich nichts von ihnen rein* (in reinem Zustande, unvermischt), — dann ist صِرْفًا Zustandsaccusativ; oder: *man findet (bemerkt, nimmt wahr), dass nichts von ihnen rein ist,* — dann ist صِرْفًا das im Accusativ bleibende zweite Object.

Anmerk. *b.* **Die Negativpartikeln مَا und لَا werden, wenn sie in Nominalsätzen die Stelle des Verbi لَيْسَ vertreten, wie dieses Verbum mit dem Accusativ des Attributs construirt, wenn das Attribut dem Subject nachgesetzt ist, ferner wenn weder die Exceptionspartikel إِلَّا zwischen das Subject und Attribut tritt, noch das corroborative إِنْ zu مَا hinzutritt, endlich wenn das nach لَا gesetzte Subject ein indeterminirtes Nomen appellativum ist, wie مَا هٰذَا بَشَرًا** ***dieser ist kein Mensch,*** **لَا رَجُلٌ حَاضِرًا** ***kein Mann ist gegenwärtig.*** **Die Araber sagen, wenn dies geschieht, dass مَا und لَا gesetzt seien بِمَعْنَى لَيْسَ, im Sinne von لَيْسَ. In den übrigen Fällen behält das Attribut den Nominativ.**

426. Der Accusativus adverbialis hängt ab

II. Von jedem Verbalbegriff, der entweder das Subject oder das Verbum oder das Attribut oder den ganzen Satz verschieden determinirt und einschränkt. Er vertritt, wenn dies geschieht, entweder die Stelle einer Präposition mit dem Genitiv, oder die eines conjunctiven Satzes, und ersetzt reichlich den grossen Mangel an Adverbien, an dem die arabische Sprache leidet.

427. Es werden durch den Accusativus adverbialis bezeichnet:

1) Die Zeit, in der oder während welcher die Handlung geschieht, wie فَرَآهُ ٱلْخَلِيفَةُ يَوْمًا يَتَوَضَّأُ رِجْلَيْهِ *da sah ihn der Ḥalîf eines Tages seine Füsse waschen;* لَا يَدْرِى كَيْفَ يَمُوتُ يَوْمَ ٱلْهَلَاكِ *er weiss nicht, wie er am Tage des Unterganges sterben wird;* لَمْ أَدْرِ ٱلْأَمْسَ جَآءَ إِلَى هٰهُنَا أَمِ ٱلْيَوْمَ *ich wusste nicht, ob er gestern hierhergekommen ist oder heute;* سَكَنَ فِى بَعْضِ ٱلْقُرَى أَيَّامًا *er wohnte einige Tage hindurch in einem Städtchen;* إِسْتَعِذْ بِٱللّٰهِ مِنْهُ

لَيْلًا وَنَهَارًا *bitte Gott Nacht und Tag, dass er dich davor behüte;* سَيُعْطِيكَ ٱلْكِتَابَ غَدًا *er wird dir das Buch morgen geben;* تَأَمَّلْ شَهْرَيْنِ فِي ٱخْتِيَارِ ٱلْأُسْتَاذِ *erwäge zwei Monate die Wahl des Lehrers;* لَمْ يَبِتْ عَلَى ٱلْفِرَاشِ أَرْبَعِينَ سَنَةً *er brachte vierzig Jahre hindurch die Nacht nicht im Bette zu;* قَتَلْتُهُ ٱلسَّنَةَ ٱلْمَاضِيَةَ *ich tödtete ihn das verflossene Jahr;* قَالَ حِينَ لَقِيَهُ *er sagte als* (zu der Zeit, als) *er ihm begegnete;* قَامَ فِي خِلَالِ ٱلدَّرْسِ أَحْيَانًا *er stand während des Lehrens bisweilen auf;* وَكُنْتُ بُرْهَةً مِنَ ٱلزَّمَانِ أَتَفَكَّرُ *und ich dachte eine ziemlich lange Zeit nach.*

2) Die locale Extension der Handlung und der Ort in dem die Handlung geschieht; wiewohl der letztere nur dann, wenn er allgemein und unbestimmt ist, wie سَارُوا أَرْبَعَةَ أَمْيَالٍ *sie reisten vier Meilen;* نَظَرَ يَمِينًا وَيَسَارًا *er sah sich nach rechts und links um;* اِنْتَصَرَ عَلَى ٱلْعَدُوِّ بَرًّا وَبَحْرًا *er besiegte den Feind zu Land und zu Wasser;* أَمَامَ *vor,* وَرَآءَ, خَلْفَ *hinter dem Rücken, hinter,* وَسْطَ *in der Mitte;* فَوْقَ *über;* تَحْتَ *unter* usw.

Anmerk. *a.* Wenn der Ort der Handlung bestimmt angegeben ist, so wird das Nomen loci mit فِي verbunden, wie صَلَّيْتُ فِي مَسْجِدِ ٱلنَّبِيِّ *ich betete im Tempel des Propheten;* أَقَمْتُ فِي مَقْتَلِ حُسَيْنٍ *ich hielt mich an dem Orte auf, wo Ḥusain ermordet ward;* nicht صَلَّيْتُ مَسْجِدَ ٱلنَّبِيِّ, أَقَمْتُ مَقْتَلَ حُسَيْنٍ. — Ausgenommen ist der Fall, wo ein allgemeines Nomen loci, wie مَكَانٌ und مَقَامٌ nach einem Verbum des Verweilens, und irgend ein anderes Nomen loci nach seinem eigenen Stammverbum im Accusativ steht, wie جَلَسْتُ مَكَانَ زَيْدٍ und جَلَسْتُ مَجْلِسَ زَيْدٍ *ich setzte mich da, wo Zeid war, wo Zeid sass.* Ist aber das Nomen loci mit einem Verbum verbunden, das seiner Bedeutung fremd ist, so muss فِي gebraucht werden, wie أَكَلْتُ فِي

مَكَانَهُ *ich ass an seinem Orte.* — Auch die Nomina وَجْهٌ, جِهَةٌ, جَانِبٌ *Seite,* خَارِجٌ *äusserer Theil,* دَاخِلٌ und جَوْفٌ *innerer Theil* müssen mit فِي gesetzt werden, wie أَكَلْتُ فِي جَانِبِ ٱلدَّارِ *ich ass an der Seite des Hauses, neben dem Hause;* نِمْتُ فِي خَارِجِ ٱلدَّارِ *ich schlief ausserhalb des Hauses,* nicht أَكَلْتُ جَانِبَ ٱلدَّارِ und نِمْتُ خَارِجَ ٱلدَّارِ. Doch kommen خَارِجَ, دَاخِلَ, جَانِبَ in der späteren Sprache häufig vor; ebenso قُرْبَ *in der Nähe von* usw.

Anmerk. *b.* Die Accusative, welche den Ort und die Zeit der Handlung anzeigen, werden von den Arabern ظَرْفٌ *Gefäss,* und مَفْعُولٌ فِيهِ *das* (die Zeit, der Ort), *in, an dem die Handlung geschieht* genannt.

3) Der Zustand und die Lage, in denen sich entweder das Subject oder das Object der Handlung befindet, während dieselbe vollbracht wird, wie أُدْخُلُوا ٱلْبَابَ سُجَّدًا *ziehet durch das Thor niedergeworfen ein;* ٱلَّذِينَ يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا *die sich Gottes erinnern beim Stehen und Sitzen* (stehend und sitzend); مَنْ يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا *wer gegen Gott und seinen Propheten sich empören wird, den wird er* (Gott) *ins Feuer werfen, dass er ewig darin bleibe;* لَقِيتُ ٱلسُّلْطَانَ بَاكِيًا عِنْدَهُ *ich habe den Sultan bei ihm weinend gefunden;* كُنْتُ فِي ٱلْبُسْتَانِ زَاهِرًا *ich war im Garten, während er blühte.*

4) Die Art und Weise, in der die Handlung geschieht, wie بِئْسَمَا ٱشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ ٱللَّهُ بَغْيًا *schlecht ist's, dass sie ihre Seelen für den Preis verkauft haben, dass sie das ungerechter Weise leugnen, was Gott offenbart hat.*

5) Die Ursache und der Zweck der Handlung, wie مَاتَ جُوعًا *er starb vor Hunger;* تَصَبَّبَ زَيْدٌ عَرَقًا *Zeid triefte von Schweiss;* ضَرَبْتُهُ تَعْذِيبًا لَهُ *ich schlug ihn, um ihn zu be-*

strafen; إِذَا رَأَيْتُهُ أَقُومُ لَهُ تَعْظِيمًا لِأُسْتَاذِى *so oft ich ihn erblicke, stehe ich vor ihm auf aus Achtung vor meinem Lehrer;* وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَشْرِى نَفْسَهُ ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاةِ ٱللّٰهِ *unter den Menschen sind Einige, die ihr Leben dahingeben, um sich Gottes Gnade zu erwerben.*

6) Andere Determinationen und Restrictionen des Attributs, wie ٱللّٰهُ عَظِيمٌ قُدْرَةً *Gott ist gross an Macht!* وَهِىَ كَٱلْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً *und* (Jener Herzen) *sind wie Steine, ja übertreffen sie noch an Härte;* طَابَ ٱلْوَرْدُ لَوْنًا *die Rose ist angenehm von Farbe.* Diese Art von Accusativus adverbialis wird von den arabischen Grammatikern تَمْيِيزٌ *Specification* genannt.

Anmerk. **Auch der Accusativ nach Numeralibus cardinalibus von 11—99, nach den unbestimmten Nominibus numerativis** كَمْ **und** كَايِّنْ **oder** كَأَىٍّ ***wieviel?*** **und nach den Nominibus des Masses gehört der Klasse des** تَمْيِيزٌ **an, wie** وَذٰلِكَ فِى ٱلْمُدَّةِ ٱلَّتِى حَدَّدْنَا مُنْتَهَاهَا بِأَحَدٍ وَعِشْرِينَ عَامًا ***und dies*** **(ist geschehen)** ***in dem Zeitraume, dessen Grenze wir mit einundzwanzig Jahren bestimmt haben;*** دَخَلَ حَسَنُ بْنُ زِيَادٍ فِى ٱلتَّفَقُّهِ وَهُوَ ٱبْنُ ثَمَانِينَ سَنَةً ***Ḥasan Ibn-Zijâd ging achtzig Jahre alt in die geistliche Jurisprudenz ein;*** كَمْ دِرْهَمًا أَخَذْتَ ***wie viele Drachmen hast du bekommen?*** كَايِّنْ رَجُلًا قُتِلُوا ***wie viel Männer wurden getödtet?*** رِطْلَانِ زَيْتًا ***zwei Pfund Oel;*** ذِرَاعَانِ جُوخًا ***zwei Ellen Tuch.***

7) Die durch das Nomen verbi ausgedrückte Handlung, mit welcher die des Tempus finitum verglichen wird, ein Accusativus adverbialis, der entweder durch كَ mit dem in den Genitiv gesetzten Nomen verbi oder durch كَمَا mit dem Tempus finitum desselben Verbi ersetzt werden kann, wie قَتَلُوهُ قَتْلَ ٱبْنِهِ أَخَاهُمْ عَمْرًا *sie tödteten ihn, wie sein Sohn ihren Bruder ʿAmr getödtet hatte* (قَتْلَ = كَقَتْلِ

oder عَذَّبَ زَيْدًا تَعْذِيبَهُ إِسْمعِيلُ أَبُو زَيْدٍ; (كَمَا قَتَلَ *er peinigte den Zeid, wie Ismael, Zeid's Vater, ihn gepeinigt hatte;* لَوْ يُعَجِّلُ ٱللّٰهُ لِلنَّاسِ ٱلشَّرَّ ٱسْتِعْجَالَهُمْ بِٱلْخَيْرِ *wenn Gott den Menschen schleunigst Uebel zuschickte, wie sie wünschen, dass ihnen schleunigst Gutes zugeschickt werde.*

429. Wird einem Satze, um dessen Subject oder Object zu determiniren, ein ganzer aus einem Subject und einem Prädicat zusammengesetzter Satz (ein Nominalsatz) hinzugefügt, so wird nur das Prädicat, welches, um anzuzeigen, dass der Satz ein adverbialer sei und von dem vorhergehenden Satze abhänge, vor das Subject tritt, in den Accusativ, das Subject in den Nominativ gesetzt, wie وَلَّى تِمُرْلَنْكُ مَكْسُورًا أَوَائِلُهُ وَمَذْعُورًا أَوَاخِرُهُ *Timurlan wendete den Rücken, nachdem seine erste Schlachtreihe geschlagen, seine letzte verwirrt worden war;* هُوَ ٱلَّذِى أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَٱلنَّخْلَ وَٱلزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكُلُهُ *er ist es, der Gärten hervorgebracht hat, mit und ohne Weingeländer, und die Palmen und das Getreide, verschieden an essbarer Frucht* (مُخْتَلِفًا أُكُلُهُ ist gleich كَأَنَّنَا أُكُلُهُ مُخْتَلِفًا); سَأَغْسِلُ عَنِّى ٱلْعَارَ بِٱلسَّيْفِ جَالِبًا عَلَىَّ قَضَاءُ ٱللّٰهِ مَا كَانَ جَالِبًا *ich werde von mir den Schimpf mit dem Schwerte abwischen, welches* (Uebel) *auch Gottes Rathschluss mir zuschicken mag* (eig. inferente in me decreto Dei quodcunque inferat); جَالِبًا عَلَىَّ قَضَاءُ ٱللّٰهِ statt وَإِنْ جَلَبَ عَلَىَّ قَضَاءُ ٱللّٰهِ.

b. Von den Präpositionen.

430. Die Präpositionen zeigen alle ursprünglich locale Verhältnisse an; dann werden sie auf temporale Verhältnisse übertragen und zuletzt auf alle Arten ideale, die unter

dem Bilde der localen Verhältnisse, welchen sie entsprechen, gedacht sind.

431. Die Präpositionen werden eingetheilt erstens in einfache und zweitens in zusammengesetzte.

Die einfachen Präpositionen zerfallen wiederum 1) in solche, die eine aus oder von einem Orte ausgehende Bewegung anzeigen, 2) die eine Bewegung gegen einen Ort hin oder zu demselben ausdrücken, und 3) solche, die eine Ruhe an einem Orte bezeichnen.

432. Die Präpositionen, welche eine aus oder von einem Orte ausgehende Bewegung anzeigen, sind zwei: 1) مِنْ *ex, aus*, und 2) عَنْ *ab, von der Seite.*

433. مِنْ bezeichnet:

1) den localen Ausgangspunkt, den Ausgang aus einem Orte, wie خَرَجَ مِنْ مَكَّةَ, daher werden alle Verba, welche den Begriff des Scheidens, Fortgehens und sich oder einen Anderen von einer Person oder Sache Entfernens in sich enthalten, wie die Verba der Befreiung, der Bewahrung, des Fliehens, des Zurückschreckens, des Verbietens und dergleichen, mit مِنْ verbunden, wie هُوَ ٱلْحِصْنُ يُنْجِى مِنْ جَمِيعِ ٱلشَّدَآئِدِ *sie* (die Wissenschaft) *ist eine Burg, die von allen Unglücksfällen befreit;* أَعُوذُ بِٱللّٰهِ مِنَ ٱلطَّمَعِ *ich flüchte mich zu Gott vor der Begierde* (ich bitte Gott, dass er mich vor ihr bewahre); ٱلدُّنْيَا تَمْنَعُ مِنَ ٱلْخَيْرِ *die Welt hält vom Guten ab;*

2) den temporalen Ausgangspunkt, den Zeitpunkt, in dem eine Handlung oder ein Zustand begonnen hat, wie عَبَدَ ٱللّٰهَ مِنْ شَبَابِهِ *er diente Gott von Jugend auf;* وَقْتَ

اَلتَّعَلُّمِ مِنَ ٱلْمَهْدِ إِلَى ٱللَّحْدِ *die Zeit des Lernens ist von der Wiege bis zum Grabe.*

Anmerk. Die Araber sagen, das مِنْ, welches den localen oder temporalen Ausgang anzeigt, stehe لِلاِبْتِدَآءِ, zur Anzeige des Ortes, aus dem eine Bewegung, oder eines Zeitpunktes, von dem die Handlung anfängt.

3) Den causalen Ausgangspunkt, den Ursprung und die Ursache einer Sache, wie اِتَّفَقَ سَبْعُونَ نَبِيًّا عَلَى أَنَّ ٱلنِّسْيَانَ مِنْ كَثْرَةِ ٱلْبَلْغَمِ وَكَثْرَةَ ٱلْبَلْغَمِ مِنْ كَثْرَةِ شُرْبِ ٱلْمَآءِ وَكَثْرَةَ شُرْبِ ٱلْمَآءِ مِنْ كَثْرَةِ ٱلْأَكْلِ *siebzig Propheten stimmen darin überein, dass die Vergesslichkeit von dem allzuvielen Schleim, und der allzuviele Schleim vom allzuvielen Wassertrinken, und das allzuviele Wassertrinken von allzuvielem Essen herrühre;* فَوَقَفَ يَتَعَجَّبُ مِنْهَا *dann stand er von Bewunderung derselben ergriffen;* مِنْ تَعْظِيمِ ٱلْعِلْمِ تَعْظِيمُ ٱلشُّرَكَآءِ وَمَنْ يُتَعَلَّمُ مِنْهُ *zur Ehre, die man der Wissenschaft erweisen soll, gehört die Ehre, die man den Genossen und dem, von dem man lernt, zu erweisen hat;* ذٰلِكَ مِنْ نَبَإٍ جَآءَنِي *dies* (ist geschehen) *in Folge einer Nachricht, die zu mir gekommen war;* مِمَّا خَطِيئَاتِهِمْ أُغْرِقُوا *wegen ihrer Sünden sind sie versenkt worden;* hier ist die mit der Präposition مِنْ zu einem Worte verbundene Partikel مَا rein expletiv und verhindert nicht, dass jene den Genitiv regiert.

Anmerk. *a.* Die Araber sagen in diesem Falle مِنْ stehe لِلتَّعْلِيلِ *zur Anzeige der Ursache.*

Anmerk. *b.* Statt des einfachen مِنْ wird oft und, wenn von Personen gehandelt wird, immer مِنْ أَجْلِ *von wegen,* gesetzt wie فَعَارٌ ثُمَّ عَارٌ ثُمَّ عَارٌ شَقَآءُ ٱلْمَرْءِ مِنْ أَجْلِ ٱلطَّعَامِ *dreifach schimpflich ist des Mannes Elend von wegen der Speise.*

4) Den Abstand von einem Ort, einer Sache, einer Person, wie nach den Worten, die den Begriff der Nähe haben, wie قَرُبَ, دَنَا *nahe sein,* قَرِيبٌ *nahe* usw., wie قَرُبَ ٱلْجَيْشُ مِنْهُمْ *das Heer war nahe bei ihnen,* دَنَا مِنِّى *er war nicht weit von mir entfernt* (دَنَا إِلَيَّ ist: *er trat nahe zu mir herzu*); يَنْبَغِى لِطَالِبِ ٱلْعِلْمِ أَنْ لَا يَجْلِسَ قَرِيبًا مِنَ ٱلْأُسْتَاذِ *es ziemt sich für den der Wissenschaft Beflissenen nicht, sich dem Lehrer allzu nah zu setzen;* ebenso in den Redensarten دَخَلَ und خَرَجَ مِنَ ٱلْبَابِ *er ging durch das Thor ein, aus* (eigentlich er ging vom Thore ein, aus).

5) Der Unterschied, Abstand, der zwischen zwei mit einander verglichenen Personen oder Sachen stattfindet, wie أَيْنَ أَنْتَ مِنْ نُوحٍ وَطُولِ عُمْرِهِ *wie weit ab stehst du von Noah* (welch ein Unterschied zwischen dir und Noah! eig. wo bist du von Noah?!) *und der Länge seines Lebens!* daher مِنْ häufig nach dem Comparativ gebraucht wird, wie هُوَ أَفْضَلُ مِنِّى *er ist vorzüglicher als ich.*

Anmerk. Wird eine Person oder Sache in verschiedener Rücksicht mit sich selbst verglichen, so wird, in welchem Casus sie auch steht, das Suffixum der Person oder Sache zur Präposition مِنْ hinzugefügt, ebenso als wenn verschiedene Personen oder Sachen verglichen würden, wie هُمْ لِلْكُفْرِ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ *sie stehen dem Unglauben näher als dem Glauben* (eig.: als sie selber dem Glauben nahe stehen); أَنَا مِنْكُمْ عَلَى ٱلْعَرَبِ أَخْوَفُ مِنِّى مِنَ ٱلْعَرَبِ عَلَيْكُمْ *ich fürchte mehr von euch für die Araber, als für euch von den Arabern;* وَإِنَّهَا لَوْ كَانَتْ حَرَكَتُهَا عَلَى غَيْرِ شَكْلِ ٱلْكُرَةِ لَكَانَتْ لَا مَحَالَةَ فِى بَعْضِ ٱلْأَوْقَاتِ أَقْرَبَ إِلَى بَصَرِهِ مِنْهَا فِى وَقْتٍ آخَرَ *denn wenn ihre* (der Sterne) *Bewegung nicht eine kreisförmige wäre, so würden sie nothwendig zu einer Zeit seinem Blicke näher sein als zu einer anderen.* — Bisweilen wird in nach-

lässigerer Redeweise dem letzteren von den beiden Gegenständen und nicht der Person oder Sache selbst, welche in Bezug auf diese Gegenstände mit sich selbst verglichen wird, die Präposition مِنْ beigefügt, wie صَارَ يُقَاتِلُهُمْ بِٱلْعَصَا أَقْوَى مِنَ ٱلسِّلَاحِ *er bekämpfte sie mit dem Stock kräftiger als mit den Waffen;* عَلَى أَنَّ ٱلظُّلْمَ مِنْكُمْ أَقْبَحُ مِنْ غَيْرِكُمْ *weil Unrecht von euch ausgehend schimpflicher ist als das von Anderen angethane.*

6) Das Verhältniss, welches zwischen dem Theile und dem Ganzen, der Species und dem Genus, der Materie und dem aus ihr bestehenden Gegenstand stattfindet, wie عِلْمُ ٱلطِّبِّ سَبَبٌ مِنَ ٱلْأَسْبَابِ *die Wissenschaft der Medicin ist eine von den Gewerben;* وَمِنْ تَعْظِيمِ ٱلْعِلْمِ تَعْظِيمُ ٱلْكِتَابِ *und ein Theil der Ehre, die der Wissenschaft zu erweisen ist, ist diejenige, die dem Buche geziemt;* اَلْإِنْسَانُ مُرَكَّبٌ مِنْ نَفْسٍ وَجَسَدٍ *der Mensch ist aus Seele und Körper zusammengesetzt;* وَرَأَى أَنَّ ٱلْحَيَوَانَ وَٱلنَّبَاتَ لَا تَلْتَئِمُ حَقَائِقُهَا إِلَّا مِنْ مَعَانٍ كَثِيرَةٍ *er sah aber, dass das Wesen der Thiere und Pflanzen allerdings aus mehreren Bestandtheilen zusammengesetzt ist;* فَصَعُبَ عَلَيْهِ لِعَدَمِ ٱلْآلَاتِ وَلِأَنَّهَا لَمْ تَكُنْ إِلَّا مِنَ ٱلْحِجَارَةِ وَٱلْقَصَبِ *es war ihm aber schwer aus Mangel an* (guten) *Instrumenten, und weil die* (welche er besass) *nur aus Stein und Rohr verfertigt waren;* خَلَقَكُمُ ٱللّٰهُ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ *Gott hat euch aus einer Seele erschaffen.*

Anmerk. *a.* Die Präposition مِنْ, dem Pluralis determinatus vorangeschickt, bezeichnet häufig eine unbestimmte Zahl von Personen oder Sachen (Einige), wie أَخَذَ مِنَ ٱلدَّنَانِيرِ *er nahm von den Denâren* (einige Denâre); قَدْ أَرَاكُمْ مِنْ آيَاتِهِ *er hat euch schon von seinen Zeichen gezeigt* (viele oder wenige).

Anmerk. *b.* Nach den negativen, sowie nach den in negativem Sinne gesetzten interrogativen Partikeln bezeichnet مِنْ, einem Nomen

indeterminatum vorangeschickt, keinen, durchaus keinen, nicht Einen, wie مَا جَآءَنِى مِنْ رَجُلٍ *kein Mann kam zu mir;* مَا لَكُمْ مِنْ إِلَاهٍ غَيْرُهُ *ihr habt keinen Gott ausser ihm;* مَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ *sie haben keine Helfer* (dass. was لَا نَاصِرِينَ لَهُمْ); لَا فِى ٱلدَّارِ مِنْ رَجُلٍ *es ist kein Mann im Hause;* هَلْ تَحُسُّ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ *merkst du von ihnen irgend einen?* هَلْ لَنَا مِنَ ٱلْأَمْرِ مِنْ شَىْءٍ *haben wir irgend einen Theil von jener Sache?*

Anmerk. c. مِنْ **steht, wo es einen Theil des Ganzen anzeigt, nach den Arabern** لِلتَّبْعِيضِ *um den Theil eines Ganzen anzuzeigen,* **wo es die Theile bezeichnet, aus denen ein Ganzes zusammengesetzt ist,** لِلتَّرْكِيبِ *um die Zusammensetzung zu bezeichnen.*

7) Die Bestimmung oder die Erklärung eines Ganzen oder Allgemeinen durch ein Einzelnes oder Specielles, welches eines von den einzelnen oder speciellen Gegenständen ist, die das Ganze oder Allgemeine ausmachen, wie وَكَذَلِكَ يُفْتَرَضُ عِلْمُ أَحْوَالِ ٱلْقَلْبِ مِنَ ٱلتَّوَكُّلِ وَٱلْإِنَابَةِ وَٱلْخَشْيَةِ *und in derselben Weise wird die Kenntnissnahme der Zustände des Herzens befohlen, als da sind: das Vertrauen zu Gott und die Bekehrung und die Ehrfurcht* (vor Gott); فَتَصَفَّحَ جَمِيعَ ٱلْأَجْسَامِ ٱلَّتِى فِى عَالَمِ ٱلْكَوْنِ وَٱلْفَسَادِ مِنَ ٱلْحَيْوَانَاتِ وَٱلنَّبَاتِ وَٱلْمَعَادِنِ *hierauf ging er alle Körper durch, welche in dieser Welt des Entstehens und Untergehens existiren, wie die Thiere, Pflanzen und Mineralien;* كُلٌّ مِنْ هَابِيلَ وَقَابِيلَ *Beide, sowohl Abel als Kain;* إِخْوَانُنَا هَؤُلَآءِ مِنَ ٱلْأَنْصَارِ *diese unsere Brüder, nämlich die Helfer;* لَا يَحْصُلُ مَقْصُودُهُمْ مِنَ ٱلْعِلْمِ *was sie suchen, nämlich die Wissenschaft, erreichen sie nicht.* Besonders wird مِنْ nach jenem allgemeinen und unbestimmten مَا *was, was auch,* welches nicht mit dem Genitiv verbunden werden kann, gesetzt, مَا ذَهَبَ

مِنَ ٱلْمَالِ *was verzehrt ist, nämlich das Geld* (das verzehrte Geld); مَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ *alles Gute, was ihr ausgebet, wird euch ersetzt werden.*

Anmerk. Die Araber sagen von dem مِنْ, das also gebraucht wird, es stehe لِلْبَيَانِ oder لِلتَّبْيِينِ *zur Erklärung.*

434. عَنْ bezeichnet eine Wegbewegung, einen Weggang von einem Orte, von der Seite (vgl. unser seitens) einer Person oder Sache, wie سَافِرْ عَنِ ٱلْبَلَدِ *reise ab von der Stadt;* حَتَّى لَا تَحْتَاجَ إِلَى تَرْكِهِ وَٱلْإِعْرَاضِ عَنْهُ *so dass du nicht genöthigt seist, ihn zu verlassen und von ihm zu weichen.* Daher wird es angewendet

1) nach den Verbis des Fliehens, des Vermeidens, des sich Hütens und Enthaltens, des sich Vertheidigens, Bewachens und Befreiens, des Verbietens und Verhinderns, ebenso nach den Verbis des Kämpfens, Bezahlens und überhaupt Etwas für Jemanden Thuens, wie اَلْهَرَبُ عَنْ قَضَآءِ ٱللّٰهِ تَعَالَى غَيْرُ مُمْكِنٍ *dem Rathschluss Gottes des Erhabenen zu entfliehen ist unmöglich;* تَنَحَّ عَنِ ٱلْقَبِيحِ *weiche vom Schimpflichen;* مِنَ ٱلْوَرَعِ أَنْ يَحْتَرِزَ عَنِ ٱلشِّبَعِ *zur Enthaltsamkeit gehört, dass er die Sättigung vermeide;* يَنْبَغِي أَنْ يَجْتَنِبَ عَمَّا يَضُرُّهُ *er muss sich von dem abwenden, was ihm schadet;* وَيَنْبَغِي أَنْ يَصْبِرَ عَمَّا تُرِيدُهُ نَفْسُهُ *er muss sich standhaft dessen enthalten, was seine Seele begehrt;* يَصُونُهُ ٱللّٰهُ عَنِ ٱلْبَلَايَا *Gott wird ihn vor den Calamitäten bewahren;* تَبَرَّأْتُ عَنْ وَلَآئِهِمْ *ich bin frei von der Verbindung mit ihnen;* يَتَخَلَّصُ عَنْ عَذَابِ ٱلْآخِرَةِ *er ist befreiet von der Strafe im zukünftigen Leben;* اَلنَّهْيُ عَنِ ٱلْمُنْكَرِ *das Verbieten des Verabscheuungswürdigen;* يُقَاتِلُ عَنْهُ *er kämpft für ihn,* d. h.

eigentlich (nach der ursprünglichen Bedeutungsgleichheit von für und vor) er kämpft vor ihm, vor ihm stehend, ihn deckend und dadurch des Kämpfens überhebend (ebenso das lat. pro eo); لَا تُجَادِلْ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ *streite nicht für die* (eig. suche nicht durch Streiten die Strafe von denen zu entfernen), *die sich selbst verrathen;* لَا تَجْزِى نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ *nicht wird eine Seele für die andere Strafe zahlen* (eig. um die Strafe von ihr zu entfernen, sie von der Strafe zu befreien); أَعْمَلُهُ عَنْكَ *ich werde es für dich thun.*

2) Nach den Verbis des Aufdeckens, Entblössens, Oeffnens, Anzeigens, Fragens und Antwortens, insofern in diesen Verben der Begriff des Entfernens einer, sei es wirklichen oder moralischen, Hülle von Etwas liegt, wie لَوْ كُشِفَ عَنِّى سُتُورُ ٱلدُّنْيَا *wenn die Hüllen dieser Welt vor mir abgedeckt würden;* إِنْ كُنْتَ تَبْغِى شَاهِدًا يُخْبِرُ عَنْ غَائِبٍ *wenn du einen Zeugen suchst, der das Verborgene anzeige;* سَأُنْبِيكَ عَنْ مَجْمُوعِهَا *ich werde dir deren alle anzeigen;* هٰذَا سُؤَالٌ سُئِلَ عَنْهُ رَسُولُ ٱللّٰهِ فَأَجَابَ عَنْهُ *dies ist eine Frage, nach der der Gesandte Gottes gefragt worden, und er hat sie beantwortet.* Hierher gehört auch jenes كَأَنَّهَا تَبْسِمُ عَنْ لُؤْلُؤٍ *als wenn sie von Perlen weg lächelte,* d. i. mit zurückgezogenen Lippen lächelnd deckt sie gleichsam Perlen auf (Zähne gleich Perlen).

3) Nach den Verbis des Fahrenlassens und Vernachlässigens, des Genughabens an einer Sache (بِ), so dass man einer andern Sache (عَنْ) entbehren kann, ihrer nicht mehr bedarf, in welchen Verbindungen der Begriff des sich Wegwendens (أَعْرَضَ) liegt, wie يَنْبَغِى لِلْإِنْسَانِ أَنْ لَا يَغْفُلَ

عَنْ نَفْسِهِ *der Mensch muss sich selbst nicht vernachlässigen;* أَغْنِنِى بِحَلَالِكَ عَنْ حَرَامِكَ وَٱكْفِنِى بِفَضْلِكَ عَنْ سِوَاكَ *mache dass mir hinreiche, was du mir erlaubt hast, so dass ich dessen nicht bedarf, was von dir verboten ist, und gieb mir durch deine Güte Genüge, so dass ich keines Anderen ausser dir bedarf;* لِى فِى طِلَابِ ٱلْعِلْمِ غِنًى عَنْ غِنَآءِ ٱلْغَانِيَاتِ *mich stellt das Studium der Wissenschaft so zufrieden, dass ich des Gesangs der Mädchen entbehren kann;* وَهُوَ غَنِىٌّ عَنْهَا *er aber bedarf ihrer nicht.* Derselbe Begriff liegt in شَغَلَهُ ذَلِكَ عَنِ ٱلْفِكْرَةِ فِى كُلِّ شَىْءٍ إِلَّا فِيهِ *dies beschäftigte ihn so, dass es seinen Geist vom Nachdenken über alle anderen Dinge ausser diesem abwendete;* بِى حَصَرٌ عَنْ ذِكْرِ كُلِّ ٱلْمَنَاقِبِ *ich vermag nicht alle Zierden zu erwähnen* (eig. in mir ist das Unvermögen von der Erwähnung); إِنِّى أَحْبَبْتُ حُبَّ ٱلْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّى *ich brannte von solcher Liebe zum* (weltlichen) *Guten, dass ich meinen Geist von dem Denken an meinen Herrn ganz abwendete;* يَبْخَلُ عَنْ نَفْسِهِ *er ist so geizig, dass er sich alles Gute abbricht, sich alles Guten beraubt* (zu seinem eigenen Schaden).

4) Nach den Verbis des Ueberwindens, Jemanden oder Etwas hinter sich Zurücklassens, wie لَا أَفْضَلْتَ عَنِّى *du wirst nichts Vorzüglicheres thun als ich;* hierher gehört فَضْلًا عَنْ *vielmehr, geschweige,* wie فَتَبَيَّنَ لَهُ فِى أَقَلِّ ٱلْأَشْيَآءِ ٱلْمَوْجُودَةِ فَضْلًا عَنْ أَكْبَرِهَا مِنْ آثَارِ ٱلْحِكْمَةِ مَا قَضَى مِنْهُ كُلَّ ٱلْعَجَبِ *und es offenbarten sich ihm in den kleinsten von den existirenden Dingen, geschweige in den grössten, solche Spuren der Weisheit, welche ihn in das grösste Erstaunen setzten;* sowie auch أَيْنَ أَنْتَ عَنِ ٱلْبَيْتِ ٱلنَّدْرِ *wo bist du mit jenem seltenen Verse verglichen* (wenn deine Verse usw.).

In derselben Bedeutung wird auch das comparative مِنْ gebraucht; أَيْنَ أَنَا مِنْكَ *quo loco ego sum, si tecum comparor* von dir aus betrachtet)? Vgl. §. 433.

5) Ferner zeigt عَنْ die Quelle an, aus der Etwas geflossen, wie in رَضِيَ عَنْهُ *er ward befriedigt, zufriedengestellt von ihm* (war ihm gnädig); لَا نَفْعَلُ هٰذَا عَنْ قَوْلِكَ *wir werden dieses nicht thun von deinem Wort*, d. h. als Etwas, das durch dein Wort veranlasst ist (صَادِرًا عَنْ قَوْلِكَ), deinem Worte folgend, durch deine Autorität bewogen. — Daher bezeichnet es a) die Quelle, aus der ein Spruch, eine Erzählung, eine Tradition geflossen, ausgegangen, empfangen worden ist, wie حُكِيَ عَنِ ٱلشَّافِعِيِّ *es wird, als von Schafi' überliefert, erzählt;* وَكَانَ أُسْتَاذُنَا يَحْكِي عَنْ شَيْخٍ مِنَ ٱلْمَشَايِخِ *und unser Lehrer erzählte, als von einem Scheiḫ gehört zu haben;* حَدِيثٌ صَحِيحٌ عَنْ رَسُولِ ٱللّٰهِ *eine wahre Tradition vom Gesandten Gottes;* وَعَنِ ٱلنَّبِيِّ أَنَّهُ قَالَ *es wird berichtet, dass der Prophet gesagt habe;* b) eine Ursache, aus der eine Wirkung gleichsam als aus ihrer Quelle fliesst, wie ٱللَّازِمُ عَنْهُ *das was daraus nothwendig folgt;* مَا هَلَكَ ٱمْرُءٌ عَنْ مَشُورَةٍ *es ist Niemand dadurch zu Grunde gegangen, dass er Andere um Rath gefragt hat.*

6) Endlich wird عَنْ auch von der Zeit angewendet und bezeichnet dasselbe was بَعْدَ *nach*, wie وَإِنَّهُ يَسِيرٌ وَعَنْ قَرِيبٍ يَكُونُ كَثِيرًا *denn obgleich es wenig ist, so wird es doch nach kurzer Zeit* (über ein Kleines) *viel sein.*

Anmerk *a.* عَنٌ ist bisweilen ein indeclinables Nomen und bedeutet *Seite*, welches seine ursprüngliche Bedeutung ist. Wenn es in dieser Bedeutung steht, so ist es von einer Präposition abhängig, wie جِئْتَ مِنْ عَنْ يَمِينِهِ *du bist von seiner rechten Seite gekommen.*

Anmerk. *b.* **Man merke sich die Redensarten مَاتَ عَنْ ثَمَانِينَ سَنَةً** ***er ist gestorben achtzig Jahre alt*** **(eig. er starb von achtzig Jahren hinweg), und مَاتَ عَنْ وَلَدٍ صَغِيرٍ** ***er starb einen kleinen Sohn hinterlassend*** **(eig. von einem kleinen Sohne weg).**

Anmerk. *c.* **عَنْ und مِنْ werden, weil von verwandter Bedeutung, in einigen Stücken abwechselnd gebraucht, wie nach مَنَعَ** ***abhalten,*** **اِجْتَنَبَ** ***vermeiden,*** **und ähnlichen. So wird z. B. ebensowohl بَرِيءٌ مِنْهَا wie بَرِيءٌ عَنْهَا** ***frei davon*** **gesagt. Vgl. auch §. 434, 4 mit 433, 5.**

435. Die Präpositionen, welche eine gegen einen oder zu einem Orte hin gerichtete Bewegung anzeigen, sind: 1) إِلَى *zu,* 2) حَتَّى *bis zu, an,* 3) لِ *zu,* 4) نَحْوَ *gegen.*

436. إِلَى bezeichnet (مِنْ und عَنْ entgegengesetzt, wie مِنَ ٱلْمَهْدِ إِلَى ٱللَّحْدِ *von der Wiege bis zum Grabe;* إِلَيْكَ عَنِّي *begieb dich zu dir von mir,* d. h. *zieh dich von mir nach deiner Seite zurück,* vgl. unten 3):

1) eine Bewegung gegen einen oder zu einem Orte hin, wie جَآءَ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ *er kam nach der Stadt.*

2) Sodann zeigt es, auf die Zeit übertragen, den Zeitpunkt an, bis zu dem eine Sache oder eine Handlung daure, wie لَا تَزَالُ طَآئِفَةٌ مِنْ أُمَّتِي ظَاهِرِينَ عَلَى ٱلْحَقِّ إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيٰمَةِ *bis zum Tage der Auferstehung wird ein Theil meines Volkes nicht aufhören, offenbar an der Wahrheit festzuhalten.* In etwas verändertem Sinne steht إِلَى in لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيٰمَةِ *fürwahr, er wird euch versammeln hin zu dem Tage der Auferstehung* (auf ihn, für ihn).

3) Ferner zeigt إِلَى an, dass zu einer Sache eine andere als ein Zuwachs hinzutritt, woher es kommt, dass es mit

dem Verbum أَدَّى verbunden wird, wie لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ *verzehret nicht zu eurem Vermögen auch ihr Vermögen.* Ferner verbinden die Adjectiva der Form أَفْعَلُ die von Verbis herkommen, welche Liebe oder Hass anzeigen, wenn sie in passivischem Sinne gebraucht werden, das Subject durch إِلَى mit sich, wie schon oben §. 417 Anm. *a* gesagt ist. Dasselbe geschieht auch nach Adjectiven anderer Formen, die ebenfalls passivischen Sinn enthalten und von solchen Verben abgeleitet sind, wie حَبِيبٌ, مَحْبُوبٌ *theuer.* Ebenso wird إِلَى nach قَرِيبٌ *nahe* gesetzt, insofern in diesem Worte der Begriff des Angenähertseins liegt, wie فَإِنَّهُ أَقْرَبُ إِلَى ٱلتَّعْظِيمِ *denn dies kommt der Verehrung näher,* welchem entgegengesetzt ist بَعِيدٌ عَنْ *fern, entfernt von.* Insofern aber in قَرِيبٌ der Begriff des Bemessens der Lage einer Oertlichkeit von einer anderen aus liegt, wird es mit مِنْ construirt (lat.: prope ab eo, franz.: près de lui rapproché de lui).

Endlich sind die Redensarten zu merken: إِلَى غَيْرِ ذٰلِكَ und إِلَى آخِرِهِ (abgekürzt إلخ) *und so weiter, et caetera* (eig. bis zu anderem dergleichen, und noch anderes dergleichen, bis zum Ende der Sache); إِلَيْكَ *zu dir* (begieb dich) und إِلَيْكَ عَنِّي *zu dir* (begieb dich) *von mir* (weichend), d. h. sorge für dich, für deine Sache, mich gehen lassend, هٰذَا إِلَيْهِ nämlich مُسَلَّمٌ oder مُفَوَّضٌ *dies ist ihm anvertraut.*

437. Die Präposition حَتَّى unterscheidet sich dadurch von إِلَى, dass sie die Bewegung und zugleich das Gelangen bis zu einem Ziele, mag dieses eingeschlossen oder ausgeschlossen sein (inclusive s. exclusive), bezeichnet, إِلَى dagegen blos die Bewegung nach einem Ziele hin anzeigt, sei es nun

dass man bis zu demselben anlangt, sei es dass dies nicht der Fall ist, wie حَتَّى مَطْلَعِ ٱلْفَجْرِ *bis zu dem Ort, oder bis zu der Zeit, wo die Morgenröthe aufsteigt.* Wo jedoch إِلَى — مِنْ zur Bezeichnung des terminus a quo und des terminus ad quem einander gegenüber stehen, schliesst إِلَى kraft dieses Gegensatzes auch die Erreichung dieses terminus immer ein. Wenn ferner diese Erreichung durch das regierende Verbum oder Nomen verbale selbst ausgedrückt wird, richtet sich natürlich auch die Bedeutung des regierten إِلَى darnach, z. B. اِنْتَهَيْتُ إِلَيْهِ *ich gelangte zu ihm,* اَلِانْتِهَآءُ إِلَيْهِ *das Gelangen zu ihm.* Dass der Begriff der Einschliessung des Zieles, bis zu dem die Bewegung fortgesetzt wird, nicht nothwendig in حَتَّى liegt, geht daraus hervor, dass diese Partikel auch dazu dient, eine Ausnahme anzuzeigen, wie unser bis auf.

Anmerk. *a.* Die Araber sagen, إِلَى sei gesetzt لِلِانْتِهَآءِ *um das Ziel der Handlung anzuzeigen,* حَتَّى ebenfalls لِلِانْتِهَآءِ und لِلْغَايَةِ *um das Aeusserste, die Extremität zu bezeichnen.*

Anmerk. *b.* Wenn حَتَّى eine einfache copulative Partikel حَرْفُ عَطْفٍ oder عَاطِفَةٌ ist, oder لِلْعَطْفِ *zur Verbindung* steht und *sogar, selbst* bezeichnet, so übt es, gleich anderen copulativen Partikeln (ثُمَّ, فَ, وَ) keinerlei selbstständigen, bestimmenden Einfluss auf das folgende Nomen, sondern dieses Nomen ist demselben casusbestimmenden Regens unterworfen, unter dessen Einfluss das vorhergehende steht, wie جَآءَ ٱلْقَوْمُ حَتَّى ٱلْمُشَاةُ *es kam das Volk, sogar die Fusstruppen;* أَكَلْتُ ٱلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا *ich ass den Fisch, sogar seinen Kopf* (إِلَى رَأْسِهَا würde sein: *bis zu seinem Kopfe, diesen ausgeschlossen*); وَكَانَ يُشَاوِرُ رَسُولُ ٱللّٰهِ مَعَ أَصْحَابِهِ فِي جَمِيعِ ٱلْأُمُورِ حَتَّى حَوَآئِجِ ٱلْبَيْتِ

und der Gesandte Gottes berieth sich mit seinen Genossen in allen Angelegenheiten, selbst in den häuslichen.

438. لِ, mit إِلَى verwandt und von diesem nur dadurch unterschieden, dass dieses meist concrete, locale oder temporale, لِ hingegen ideale Verhältnisse auszudrücken pflegt, zeigt zunächst den Uebergang einer Handlung auf ein entfernteres Object an und entspricht daher unserm Dativ; dann drückt es aber auch die Beziehung einer Handlung auf ein näheres Object aus und vertritt daher sehr oft die Stelle des Accusativs, dem es auch am Nächsten steht (s. §. 412—17).

Daher zeigt لِ an:

1) Die einfache Beziehung einer Handlung auf ein entfernteres Object, wie وَهَبَ لَهُ *er gab ihm,* قَالَ لَهُ *er sagte zu ihm.*

Anmerk. Nach den Medien hat لِ öfter die Bedeutung, sich der Handlung eines Anderen oder der Einwirkung einer Sache hingeben, eine Bedeutung, die wir gewöhnlich durch sich-lassen mit der Präposition von wiedergeben, wie جُرُّوا لَهُ ٱلْخِطَامَ مَا ٱنْجَرَّ لَكُمْ *zieht ihm* (dem Kameele) *das Leitseil, so lange es sich von euch ziehen lässt;* مَنْ خَدَعَنَا بِٱللّٰهِ ٱنْخَدَعْنَا لَهُ *wenn Jemand uns mit Gott* (Gottseligkeit) *betrügt, so lassen wir uns von ihm betrügen.*

2) Den Dativ a) des Besitzes und des Eigenthums, wie ٱلرَّجُلُ مَنْ لَهُ رَأْىٌ صَائِبٌ *ein Mann ist, wer mit einem scharfen Urtheil begabt ist;* ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ *das Lob gehört Gott;* إِنَّا لِلّٰهِ *wir sind Gottes;* — hierher gehört auch das لِ, welches den Urheber eines Spruches, Gedichtes usw. (eig. denjenigen, dem ein Spruch, Gedicht usw. als seinem Urheber, Verfasser angehört) bezeichnet, wie كَمَا قِيلَ لِمُحَمَّدِ بْنِ

ٱلْحَسَنِ *wie von Muḥammed ibn Ḥasan gesagt worden ist;* أَنْشَدَ لِبَعْضِهِمْ *er recitirte Verse von Einem von ihnen* (von einem von ihnen, den Dichtern, verfertigte Verse); أُنْشِدْتُ وَقِيلَ أَنَّهُ لِعَلِيٍّ *es wurde mir ein Gedicht recitirt und gesagt, es rühre von ʿAli her;* b) der Erlaubniss, wie فَلَهُ ذَلِكَ *dann ist ihm dies erlaubt;* c) des Vortheils (der Präposition عَلَى entgegengesetzt, die den Schaden bezeichnet), wie اَلْفِقْهُ مَعْرِفَةُ ٱلنَّفْسِ مَا لَهَا وَمَا عَلَيْهَا *die Gelehrsamkeit ist die Erkenntniss der Seele von dem, was ihr nützt und was ihr schadet.*

Anmerk. *a.* Die Araber sagen, das لِ, welches den Besitz und das Eigenthum anzeigt, stehe لِلْمِلْكِ oder لِلِٱخْتِصَاصِ *um anzuzeigen, dass Jemand Etwas besitze* oder *dass Jemandem Etwas als ihm eigen, eigenthümlich beigelegt werde.*

Anmerk. *b.* Die Araber, denen das Verbum haben fehlt, drücken es durch لِ mit dem Genitiv des Besitzers aus, wie مَا لِي أَبٌ وَلَا ٱبْنٌ *ich habe weder Vater noch Sohn.*

Anmerk. *c.* لِ wird häufig, um die Determination zu vermeiden, statt des Suffixi gesetzt, مَاتَ لِي أَخٌ *es ist ein Bruder von mir gestorben,* nicht مَاتَ أَخِي, welches wäre: *mein Bruder* (der einzige, den ich habe) *ist gestorben.*

Anmerk. *d.* Dass Jemandem von Jemandem Etwas geschuldet werde, wird durch لِ mit dem Gen. des Gläubigers und عَلَى mit dem Genitiv des Schuldners ausgedrückt, wie لِي عَلَيْكَ أَلْفُ دِرْهَمٍ *mir werden von dir tausend Dirhems geschuldet* (eig. mir sind auf dir tausend Ds., mir sind tausend Ds., die mir zu zahlen dir obliegt).

Anmerk. *e.* Man merke sich die Formeln der Bewunderung: لِلّٰهِ دَرُّهُ und لِلّٰهِ دَرُّكَ مِنْ رَجُلٍ *welch' ein vorzüglicher Mann, welch eine* usw. *Sache ist es, welch ein Mann bist du!* (eig. nur von Gott

sein, Gott zum Urheber haben kann ein so vorzüglicher Mann, eine so vorzügchliche Sache), und die Redensarten هَلْ لَكَ فِي كَذَا *hast du Lust dazu?* und هَلْ لَكُمْ فِي أَنْ تَفْعَلُوا هٰذَا *habt ihr Lust dies zu thun?* (eig. ist euch Lust, رَغْبَةٌ, diese Sache zu thun?).

3) لِ deutet auf den Zweck, wozu, und die Ursache, wegen welcher eine Handlung geschieht (die Beziehung der Handlung auf ihren Zweck und Grund), wie قَامَ لِمُعَاوَنَتِهِ *er stand auf, um ihm Hilfe zu bringen;* مَا ٱلْعِلْمُ إِلَّا لِلْعَمَلِ *die Wissenschaft ist nur zu dem Zweck da, dass wir sie anwenden;* طَلَبَ ٱلْجَاهَ لِلْأَمْرِ بِٱلْمَعْرُوفِ *er suchte die Würde in der Absicht, Gutes zu gebieten;* وَلِهٰذَا قِيلَ *und deshalb ist gesagt worden;* لِأَنَّهُ يَضُرُّ *weil es schadet.* Hierher gehört auch: عَجِبْتُ لِقَوْلِهِ *ich staunte bei seinem Worte, über sein Wort* (eigentlich: rücksichlich, hinsichtlich seines Wortes).

Anmerk. Die Araber sagen, dass das لِ, welches die Ursache bezeichnet, لِلتَّعْلِيلِ oder لِلْعِلَّةِ *zur Bezeichnung der Ursache* gesetzt sei.

4) Nach dem Verbum قَالَ deutet es auf die Person oder Sache, in Bezug auf welche, von welcher Etwas gesagt wird, wie وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ ٱللّٰهِ أَمْوَاتٌ *und nennt die, welche in der Vertheidigung der Sache Gottes getödtet worden sind, nicht Todte* (eig. und saget nicht in Bezug auf die, von denen usw.); أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ أَسِحْرٌ هٰذَا *saget ihr von der Wahrheit: Ist das nicht Zauberei?*

Anmerk. Nach der vocativen Interjection يَا *o! he!* wird die Präposition لِ häufig dem Nomen entweder der Person, die zu Hilfe, oder derjenigen, gegen welche zu Hilfe gerufen wird, präfigirt. Wird sie jenem vorgesetzt, so nimmt sie statt des Kèsra Fètḥa an, wie vor den Suffixen (s. §. 372 Anmerk. *b*); jedoch, wenn sie da, wo zwei

oder mehrere Nomina der Personen, die zu Hilfe gerufen werden, vorhanden sind, vor dem zweiten und den übrigen Nominibus ohne يَا wiederholt wird, bewahrt sie den ihr eigenthümlichen Vokal, wie يَا لَزَيْدٍ *o! he! Zeid!* (komm, um zu helfen), يَا لَلنَّاسِ لِلْكَاذِبِ *o Menschen kommt, um Hilfe gegen den Lügner zu bringen!* يَا لَلْكُهُولِ وَلِلشُّبَّانِ *o Greise und Jünglinge!* يَا لَقَوْمِي وَيَا لَأَمْثَالِ قَوْمِي *o meine Familie und o ihr, die ihr meiner Familie gleich seid!* Die Araber sagen, das also gebrauchte لَ sei لِلْاِسْتِغَاثَةِ *um Hilfe anzuflehen* gesetzt. Die Person, welche gerufen wird, um Hilfe zu bringen, nennen sie اَلْمُسْتَغَاثُ بِهِ und die Person, gegen welche um Hilfe gefleht wird, اَلْمُسْتَغَاثُ مِنْ أَجْلِهِ. يَا لَ — und وَلِ — يَا لَ — wird auch angewandt, um eine Verwunderung auszudrücken, لِلتَّعَجُّبِ, wie فَيَا لَلْخُسْرَانِ طَالِبِيهِ لِنَيْلِ فَضْلٍ مِنَ ٱلْعِبَادِ *aber o über den Schaden derer, die sie* (die Wissenschaft) *suchen, um Wohlthaten von den Menschen zu erlangen!* لِ scheint in allen diesen Fällen auf die Person oder Sache in Bezug auf welche der Ausruf geschieht, als auf den Grund und die Ursache des Ausrufs, hinzudeuten.

439. نَحْوَ (eig. der Acc. eines Nomen verbi von نَحَا zu Etwas *sich hinwenden*) bezeichnet 1) gegen (einen Ort, eine Gegend) und 2) gemäss, wie نَحْوَ قَوْلِهِ gemäss seinem Ausspruche (vgl. den Gebrauch von لِ in §. 438, 4). نَحْوُ, نَحْوِ, نَحْوَ mit folgendem Genitiv ist, sowohl substantivisch als adjectivisch stehend, *wie, gleichwie,* wie نَحْوُ زَيْدٍ und رَجُلٌ نَحْوُ زَيْدٍ *Einer, ein Mann wie Zeid,* نَحْوِ زَيْدٍ oder رَجُلٍ نَحْوِ زَيْدٍ *Eines, eines Mannes wie Zeid,* نَحْوَ زَيْدٍ oder رَجُلًا نَحْوَ زَيْدٍ *Einen, einen Mann wie Zeid;* وَكَذٰلِكَ فِي سَائِرِ ٱلْأَخْلَاقِ نَحْوِ ٱلْجُودِ وَٱلْبُخْلِ *und dasselbe betrifft die übrigen Sitten, wie die Freigebigkeit und den Geiz;* تَكَلَّمَ نَحْوَ زَيْدٍ d. h. تَكَلَّمَ تَكَلُّمًا

نَحْوَ تَكَلُّمِ زَيْدٍ *er sprach ein Sprechen, wie das Sprechen Zeid's, er sprach wie Zeid.*

440. فِى *in* (über dessen Unterschied von بِ man den folgenden §. nachsehe) bezeichnet:

1) Sowohl die Ruhe an einem Orte und in einer Zeit, als, dem lat. in mit dem Acc. und dem griech. εἰς entsprechend, die Bewegung in einen Ort hinein, wie فِى ٱلْبَيْتِ *im Hause;* فِى تِلْكَ ٱلسَّنَةِ *in diesem Jahre;* وَقَعَ فِى ٱلْبِئْرِ *er fiel in den Brunnen;* يُوقِعُهُ ٱللّٰهُ فِى ٱلرَّسَاتِيقِ *Gott wird ihn in die Dörfer werfen* (machen, dass er in ihnen wohnen muss). Dann wird diese Bedeutung auf jedes zwischen zwei Dingen stattfindende Verhältniss übertragen, von denen das mit فِى verbundene unter dem Bilde eines Ortes gedacht wird, in dem das andere geschieht oder sich befindet und in welches es eingeht oder hineingebracht wird, wie فِى حَالِ ٱلتَّعَلُّمِ *im Zustand des Lernens;* يَنْبَغِى أَنْ يَمْتَثِلَ أَمْرَهُ فِى غَيْرِ مَعْصِيَةِ ٱللّٰهِ وَلَا طَاعَةِ ٱلْمَخْلُوقِ فِى مَعْصِيَةِ ٱلْخَالِقِ *er muss seine* (des Lehrers) *Befehle erfüllen in denjenigen Dingen, welche dem Willen Gottes nicht zuwider sind, nicht in denjenigen, welche, während sie dem Willen der Creatur entsprechen, dem Willen des Schöpfers zuwiderlaufen* (eig. welche dem Willen der Creatur entsprechen, bei Widerspenstigkeit wider den Schöpfer); مَا فِيهِ مِنَ ٱلْخَيْرِ *das Gute, was darin ist;* دَخَلَ فِى ٱلتَّعَلُّمِ *er machte sich an das Lernen* (eig. er ging, trat ein in das Lernen); يُدْخِلُهُمُ ٱللّٰهُ فِى رَحْمَتِهِ *Gott wird sie zu seiner Barmherzigkeit zulassen* (eig. ihnen Eingang verschaffen in seine Barmherzigkeit).

2) فِي ist bisweilen gleich مَعَ oder بَيْنَ, wie تَوَجَّهَ فِي خَمْسِينَ أَلْفًا *er reiste mit* (eig. umgeben, inmitten von) *fünfzigtausend.*

3) Ferner deutet es auf das Object des Gedankens und der Rede, insofern der Gedanke und die Rede sich in diesem bewegt, wie تَأَمَّلْ شَهْرَيْنِ فِي ٱخْتِيَارِ ٱلْأُسْتَاذِ *erwäge zwei Monate die Wahl des Lehrers;* يَنْبَغِي أَنْ يَتَفَكَّرَ فِي ذَلِكَ *er muss dies fleissig bei sich überlegen;* تَكَلَّمَ فِي ذَلِكَ *er hat darüber gesprochen* (تَكَلَّمَ بِذَلِكَ dagegen ist: *er hat es ausgesprochen*); صَنَّفَ كِتَابًا فِي ٱلْأَخْلَاقِ *er verfasste ein Buch über die Sitten;* فَصْلٌ فِي مَاهِيَّةِ ٱلْعِلْمِ *ein Kapitel über das Wesen der Wissenschaft.*

4) Ferner wird فِي nach den Verbis des Begehrens, wie رَغِبَ und طَمِعَ, mit dem Nomen des begehrten Gegenstandes verbunden, wie مَنْ وَجَدَ لَذَّةَ ٱلْعِلْمِ وَٱلْعَمَلِ بِهِ فَلِمَ يَرْغَبُ فِيمَا عِنْدَ ٱلنَّاسِ *wer die Süssigkeit der Wissenschaft und ihrer Anwendung erfahren hat, was sollte der begehren, was die Menschen besitzen?* يَنْبَغِي أَنْ لَا يَطْمَعَ فِي أَمْوَالِ ٱلنَّاسِ *er muss die Schätze der Menschen nicht begehren.*

5) Ferner wird فِي in Vergleichungen mit dem Nomen der Sache verbunden, mit der eine andere verglichen wird, wie مَا ٱلْحَيٰوةُ ٱلدُّنْيَا فِي ٱلْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ *dieses Leben ist, mit dem zukünftigen verglichen, nur ein Niessbrauch* (eig. *in das zukünftige hineingesetzt;* die Metapher scheint zwei Gegenständen, einem grösseren und einem kleineren, von denen dieser in jenen, um mit ihm verglichen zu werden, hineingestellt wird, entnommen zu sein).

6) Endlich dient فِى dazu, die **Proportion** (z. B. der Länge und Breite) und die **Multiplication** auszudrücken, wie طُولُهُ خَمْسُونَ ذِرَاعًا فِى ٱثْنَىْ عَشَرَ ذِرَاعًا عَرْضًا *seine Länge ist fünfzig Ellen bei, auf* (franz. sur) *zwölf Ellen Breite;* ثَلٰثَةٌ فِى خَمْسَةٍ *drei mit fünf* (zu multipliciren), nach der Redensart; ضَرَبَ عَدَدًا فِى عَدَدٍ *er multiplicirte eine Zahl mit einer anderen.*

441. بِ unterscheidet sich dadurch von فِى, dass dieses, dieselbe Kraft besitzend wie das lat. **in** und das deutsche in, anzeigt, dass Etwas mitten in einer Sache, von allen Seiten von ihr umgeben, sich befinde, jenes dagegen, den lateinischen Präpositionen *prope*, *juxta*, *apud*, *ad*, dem deutschen *bei*, *an* entsprechend, bezeichnet, dass Etwas einer Sache ganz nahe sich befindet, deren Oberfläche berührt, anstreift, an ihr haftet, wie قَرْيَةٌ بِبَابِ ٱلْقَاهِرَةِ *ein Dorf nahe bei, an dem Thore von El-Ḳâhira;* مَرُّوا بِوَادٍ *sie gingen bei, an einem Thale vorbei;* مَرَرْتُ بِرَجُلٍ *ich ging bei einem Manne vorbei;* جَلَسَ بِهِ *er setzte sich ganz nahe zu ihm;* نَصَرَكُمُ ٱللّٰهُ بِبَدْرٍ *Gott half euch bei Bedr;* كَانَ بِٱلْمَدِينَةِ تَاجِرٌ *es war ein Kaufmann zu* (engl. at, franz. à) *Medîna;* قَرْيَةٌ بِمِصْرَ *eine Stadt zu Aegypten gehörig* (mit Aegypten zusammenhängend); وَبِيَدِهِ سَيْفٌ *und in seiner Hand war ein Schwert* (und an seiner Hand haftete ein Schwert); اِجْتَنِبْ دَارَنَا بِٱلنَّهَارِ *vermeide unser Haus bei, am Tage* (= نَهَارًا *des Tags, interdiu*). Daher kommt es, dass die Verba des Anhängens und Verbindens, wie عَلِقَ, لَصِقَ, لَفَّ und ähnliche, die des Greifens, Nehmens und Anfangens, wie أَخَذَ und بَدَأَ, die des Fliehens zu Jemandem, des Glaubens an Jemanden, des Schwörens bei Jemandem, bei Etwas, mit بِ verbunden werden, wie بَدَأَ بِٱلسَّبَقِ *er fing an dem Studium obzuliegen;*

نَعُوذُ بِٱللّٰهِ مِنْ سَخَطِهِ *wir nehmen unsere Zuflucht zu Gott vor seinem Zorne;* آمَنْتُ بِٱللّٰهِ ٱلْوَاحِدِ *ich glaube an den einen Gott* (der Glaube haftet, hängt an seinem Object); أَقْسَمْتُ بِٱللّٰهِ *ich schwöre bei Gott;* بِرَأْسِكَ *bei deinem Kopfe* (der Schwörende bewegt sich im Geiste zu der Sache, bei der er schwört, haftet mit seinen Gedanken an ihr). Hierher gehört auch das بِ nach إِذَا *siehe, en,* das eine sich plötzlich dem Anblick darbietende Person oder Sache einführt, wie بَيْنَا هُوَ يَسِيرُ وَإِذَا هُوَ بِرَهْجٍ *während er dahinzog, siehe da ein Staub;* وَإِذَا نَحْنُ بِغُلَامٍ مُقْبِلٍ *und siehe, ein Jüngling kam uns entgegen;* إِذَا بِرَجُلٍ يُقَالُ لَهُ ٱلسَّيِّدُ بَرَكَةُ *siehe ein Mann kam, mit Namen Seijid Beraka.* بِ hängt nämlich von einem zu ergänzenden Participium des Verbi أَحَسَّ *fühlen, bemerken,* das mit بِ construirt wird, ab (eig. siehe er war bemerkend, bemerkte). Dasselbe gilt von كَأَنَّ mit بِ und dem Suffix, wie كَأَنِّي بِكَ تُخَادِعُنِي *du scheinst mir, mich betrügen zu wollen* (eig. es ist mir als bemerkte ich dich als mich betrügen wollend); كَأَنِّي بِكَ قَتِيلًا *es ist mir als sähe ich dich* (schon im Voraus, im Geiste) *getödtet, videor mihi te videre interfectum.*

Sodann bezeichnet بِ, einen untergeordneten Gegenstand mit einem übergeordneten verbindend, die Begleitung und Verbindung (vgl. das deutsche bei und mit), wie سَارَ بِأَهْلِهِ *er zog mit seinen Leuten;* اِشْتَرَى ٱلْحِمَارَ بِلِجَامِهِ *er kaufte den Esel mit seinem Zaum.* Es wird aber unter dem Bilde der Begleitung und Verbindung vorgestellt:

a) häufig das zwischen dem Subject und Prädicat obwaltende Verhältniss, was besonders in negativen Sätzen geschieht, wie أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ ٱللّٰهَ بِقَادِرٍ عَلَى أَنْ يُحْيِيَ ٱلْمَوْتَى *sehen*

sie nicht ein, dass Gott mächtig (genug) *sei, um die Todten zu erwecken* (eig. dass Gott mit dem Prädicate mächtig verbunden ist)? لَسْتُ بِعَالِمٍ *ich weiss nicht;* لَسْتُ بِمَانِعٍ *ich verweigere nicht;* مَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ *sie sind nicht gläubig;*

b) das zwischen der Handlung und dem Object obwaltende Verhältniss, und zwar α) stets nach den Verbis intransitivis, besonders die eine Bewegung bezeichnen, wie أَتَى, جَآءَ *kommen,* رَاحَ, سَارَ *reisen,* ذَهَبَ *fortgehen,* قَامَ, نَهَضَ *aufstehen,* سَمَا *erhaben sein* und andere. Diese Verba werden durch بِ mit der Sache, welche Jemand, sich mit ihr bewegend, fortträgt, verbunden und dadurch in transitiva verwandelt, wie فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ *bringt eine ihr ähnliche Sure* (eig. kommet mit etc.); أَتَى بِهٰذَا ٱلْكَلَامِ *er brachte diese Rede, diesen Ausspruch* (kam mit ihm); ذَهَبَ ٱللّٰهُ بِنُورِهِمْ *Gott nahm ihr Licht weg* (eig. ging mit ihm fort); إِنَّ شَرَّ ٱلنَّاسِ مَنْ يَذْهَبُ بِدِينِهِ لِدِينِ غَيْرِهِ *die schlechtesten Menschen sind diejenigen, die ihre Religion wegen der eines anderen wegwerfen;* قَامَ بِٱلْحَقِّ *er hielt die Wahrheit aufrecht;* نَهَضَ بِأَعْبَآءِ ٱلْمَمْلَكَةِ *er hielt die Lasten der Regierung aus;* سَمَا بِهِ *er hob ihn in die Höhe;* β) nicht selten auch nach Verbis transitivis, und zwar nicht bloss nach denjenigen, welche eine Bewegung anzeigen, sondern auch nach anderen; wenn dies der Fall ist, so stehen die Verba absolut, wie بَعَثَ إِلَيَّ بِهِمْ *er schickte sie zu mir* (eig. er führte die Handlung des Sendens zu mir vermittelst ihrer aus, indem er sich ihrer Objecte bediente, an denen er jene Handlung verwirklichte); insbesondere pflegt بِ unmittelbar transitive Verba mit ihrem Objecte zu verbinden, wenn sie in uneigentlicher Bedeutung stehen, wo es dann

بَآءُ ٱلْمَجَازِ *das Bê der uneigentlichen Bedeutung* heisst; so sagt man كَسَرَ ٱلْعَصَا *er hat den Stab zerbrochen*, aber كَسَرَ بِقَلْبِى *er hat mir das Herz zerbrochen*, oppositum: جَبَرَ بِقَلْبِى *er hat mein Herz verbunden;* vgl. ferner وَلَا مَحَالَةَ أَنَّ ٱلْإِغْتِذَآءَ بِهٰذِهِ ٱلنَّبَاتَاتِ مِمَّا يَقْطَعُ بِهَا عَنْ كَمَالِهَا *es muss das Essen dieser Pflanzen nothwendig zu dem gehören, was sie verhindert, die Vollkommenheit zu erreichen* (sie von der Erlangung ihrer Vollkommenheit abschneide, abhalte, ihnen die Möglichkeit derselben entziehe). Das بِ bezeichnet in diesem Falle eigentlich das Haften der Handlung an ihrem Objecte. Die Beziehung der Handlungen des Brechens, Schneidens usw. in uneigentlicher, geistiger Bedeutung auf ihre Objecte bedarf, gleichsam als eine weniger unmittelbare, eines präpositionellen Exponenten.

c) Das Verhältniss zwischen der Handlung und dem Instrument mit dem, dem Mittel durch welches, und der Ursache wegen welcher Etwas geschieht (vgl. das engl. by und das deutsche mit), wie قَتَلَهُ بِٱلسَّيْفِ *er tödtete ihn mit dem Schwerte;* يَرْزُقُهُ ٱللّٰهُ ٱلصَّبْرَ بِبَرَكَةِ دُعَآئِهِ *Gott wird ihm Geduld schenken durch die heilsame Kraft seiner Anrufung.* Hierher gehört auch عُرِفَ *bekannt sein* mit بِ des Beinamens und das Verbum كَفَى *es genügt, ist genug* mit بِ der Person oder Sache, an der man genug hat, wie حَسَنُ بْنُ عَلِيٍّ ٱلْمَعْرُوفُ بِٱلْمَرْغِينَانِيِّ *Ḥasan-u-bn ʿAli, der unter dem* (durch den) *Namen El-Marġînâni bekannt ist;* كَفَى بِٱللّٰهِ شَهِيدًا *es ist genug an Gott als Zeugen;* كَفَى بِلَذَّةِ ٱلْعِلْمِ دَاعِيًا وَبَاعِثًا لِلْعَاقِلِ *es genügt die Süssigkeit der Wissenschaft* (es ist Genüge durch sie, genug an ihr), *den Verständigen anzuziehen und anzulocken.* — An das بِ des

Instruments und der Ursache schliesst sich das بِ des **Preises** an, das nach den Verbis des Kaufens, Bezahlens und ähnlichen gesetzt wird, wie اِشْتَرَى قَلَمًا بِدِينَارٍ *er hat sich ein Schreibrohr für einen Denâr gekauft* (vgl. das deutsche: ich habe dies **mit** einem Thaler gekauft, **mit** einem Groschen bekommen); اِشْتَرَوُا ٱلضَّلَالَةَ بِٱلْهُدَى *sie haben den Irrthum für die Wahrheit gekauft* (indem sie die Wahrheit als Preis für ihn zahlten); لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يُكَذِّبُونَ *sie erhalten eine schmerzvolle Strafe dafür, dass sie der Lüge beschuldigten* (بِمَا كَانُوا = لِكَوْنِهِمْ).

Anmerk. *a.* Die Präposition *ohne* wird von den Arabern durch بِلَا und بِغَيْرِ ausgedrückt; jenes setzen sie blos da, wo das Nomen unbestimmt, dieses ebensowohl wo es bestimmt, als wo es unbestimmt ist, wie ٱلْأَوْقَاتُ تَمُرُّ بِلَا نَفْعٍ *die Zeit geht ohne Nutzen vorüber*, بِغَيْرِ ضَرُورَةٍ *ohne Nothwendigkeit, unnöthig.*

Anmerk. *b.* In Formeln, wie بِأَبِي أَنْتَ وَأُمِّي *um meinen Vater bist du* (loszukaufen) *und um meine Mutter*, d. h. du bist mir so lieb, dass ich meinen Vater und meine Mutter für dich hingeben würde, beruht das بِ auf der Auslassung des Begriffs von مَفْدِيٌّ, مَفْدِيَّةٌ *losgekauft*, und wird deshalb von den Arabern das بَآءُ ٱلتَّفْدِيَةِ *das Bê der Loskaufung* genannt. Es ist eigentlich das بَآءُ ٱلثَّمَنِ *das Bê des Preises*, wie nach بَاعَ, اِشْتَرَى usw. Ebenso wie بِأَبِي wird auch بِنَفْسِي und بِرُوحِي gebraucht.

Anmerk. *c.* In Redensarten wie مَاتَ بَعْدَ ٱلنَّبِيِّ بِقَلِيلٍ (بِيَسِيرٍ) *er starb kurz nach dem Propheten* (eig. mit einem wenig, um ein wenig), und قَدِمَ بَعْدَ ذٰلِكَ بِشَهْرَيْنِ وَأَيَّامٍ *er kam einige Zeit nachher an nach zwei Monaten und einigen Tagen* ist بِ das بِ des Maasses: **um wie viel** (lat. Ablativ), verschieden von dem Accusativ im Arabischen

(und Lateinischen) auf die Frage: **wie weit, wie lang?** (سَافَرَ قَبْلِي يَوْمَيْنِ ist: *er reiste zwei Tage lang vor mir, profectus est biduum ante me,* سَافَرَ قَبْلِي بِيَوْمَيْنِ dagegen: *er reiste zwei Tage vor mir ab,* d. h. um zwei Tage, um die Zeitlänge von zwei Tagen, *profectus est biduo ante me).* Uebrigens muss das بِ mit seinem Genitiv dem قَبْلَ, بَعْدَ usw., zu dem es gehört, immer nachgesetzt werden.

Anmerk. *d.* Die Araber sagen, das بِ, welches ein Hängen an Etwas bezeichnet, stehe لِلْإِلْصَاقِ, das einen Schwur bezeichnet, لِلْقَسَمِ, das die Begleitung und Verbindung bezeichnet, لِلْمُصَاحَبَةِ und لِلْمُلَابَسَةِ, das die Verbindung der Handlung mit dem Object ausdrückt, لِلتَّعْدِيَةِ *um das Verbum transitiv zu machen,* das auf das Instrument und die Ursache hindeutet, لِلْاِسْتِعَانَةِ und لِلتَّعْلِيلِ, das den Preis bezeichnet, لِلثَّمَنِ.

442. مَعَ, مَعْ *mit, zugleich mit* bezeichnet die Gesellschaft und Verbindung, wie سَارَ مَعِي *er reiste mit mir;* شَاوَرَ مَعِي *er berieth sich mit mir;* لَا يَصِحُّ ٱلزُّهْدُ مَعَ ٱلْجَهْلِ *die Heiligkeit kann unmöglich bei der Unwissenheit existiren* (verträgt sich nicht mit der Unwissenheit); مَعَ تَكْرَارِ مَا تَقَدَّمَ مِنْهُ *mit Wiederholung dessen* (so dass er zugleich das wiederholt) *was davon vorangegangen ist.* Daher zeigt es an, dass Jemand Etwas mit sich führe und besitze, wie هَلْ مَعَكَ مِحْبَرَةٌ *führst du nicht ein Dintenfass mit dir?* مَا مَعِي دِينَارٌ وَلَا دِرْهَمٌ *ich habe weder eine Gold- noch eine Silbermünze bei mir* (habe weder Gold noch Silber). — Bisweilen bezeichnet es: **wozu noch kommt, ausser, neben** (eig. zusammengenommen mit), wie مَعَ كَوْنِهِ غَرِيبًا *wozu noch kommt, dass er fremd ist.* — Häufig heisst es: *dessenungeachtet, obgleich, trotz,* wie قُتِلَ مَعَ شَجَاعَتِهِ *er ward getödtet trotz* (eig. **mit, bei**) *aller*

seiner Tapferkeit; لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ أَفْطَنَ مِنَ ٱلرَّسُولِ وَمَعَ ذٰلِكَ أُمِرَ بِٱلْمُشَاوَرَةِ *Niemand war einsichtsvoller als der Gesandte, dessenungeachtet, gleichwohl* (eig. bei alledem) *ward ihm geboten, sich zu berathen;* عَجَزَ عَنْ هَدْمِ ٱلْأَهْرَامِ مَعَ أَنَّ ٱلْهَدْمَ أَسْهَلُ مِنَ ٱلْبِنَاءِ *er vermochte nicht die Pyramiden zu zerstören, obgleich es leichter ist zu zerstören als aufzubauen.* — Endlich wird مَعَ in der Vergleichung angewendet und bezeichnet dann dasselbe, was das deutsche neben, zusammengehalten mit und das lat. ad, wie ٱلْخَضِرُ مَعَهُ وَتَدٌ *der Ḥadir* (der Elias der ewige Jude der Muḥammedaner) *ist im Vergleich mit ihm ein Pflock*, d. h. fest und unbeweglich (von einem vagabundirenden und unstäten Menschen).

443. عِنْدَ, eig. der Accusativus adverbialis eines Nomen عِنْدٌ *Seite* (s. §. 373 und 375) bedeutet: *zur Seite, neben, bei,* wie وَكَانَ يَضَعُ عِنْدَهُ دَفَاتِرَ *und er legte Notizbücher neben sich;* وَيَنْبَغِي أَنْ لَا يَبْتَدِئَ ٱلْكَلَامَ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ *und er muss seine Rede vor* (bei) *ihm nur mit dessen Erlaubniss beginnen.* Von der Zeit gebraucht, bezeichnet es, dass Etwas sich an eine in einem bestimmten Zeitpunkt geschehene Handlung anschliesse, indem es zugleich mit oder gleich nach dieser geschieht, wie عِنْدَ ذٰلِكَ *bei dieser Sache, als, während dies geschah* oder *im Anschluss daran, gleich nachdem dies geschehen ist, war,* عِنْدَ مَا *während* oder *unmittelbar nachdem.* — Ferner zeigt عِنْدَ wie مَعَ einen Besitz oder eine Vergleichung an, wie مَا كَانَ عِنْدِي إِلَّا دِينَارٌ وَاحِدٌ *ich hatte nur einen Denâr bei mir* (hatte, besass usw.); مَا عِنْدَ ٱلنَّاسِ *was die Leute besitzen;* مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ عِنْدَ ٱللّٰهِ تُرَابٌ *die Könige der Erde sind, mit Gott verglichen* (eig. Gott an die Seite gestellt, um mit ihm verglichen zu werden), *Staub.* Endlich عِنْدَهُ, عِنْدِي *bei mir, bei*

ihm, dasselbe was; in meinem, seinem Geiste, d. i. nach meinem, seinem Urtheil; ich meine, er meint; mir, ihm scheint, wie اَلصَّوَابُ عِنْدِي مَا فَعَلَهُ مَشَايِخُنَا *die Wahrheit scheint mir zu sein* (ist nach meinem Urtheil, meiner Meinung, eig. ist bei mir) *was unsere Alten gethan haben;* كَانَ عِنْدَهُ أَنَّ اَلْقُرْآنَ مَخْلُوقٌ *er hielt dafür, dass der Korân erschaffen sei;* عِنْدَكُمْ يَسْتَحِيلُ أَنْ يَفْعَلَهُ *nach eurer Meinung kann es nicht geschehen, dass er (Gott) es thut.*

444. Die Präposition لَدُنْ, لَدَى, لَدَا (mit Suffixen لَدَيْكَ, لَدَيْنَا, لَدَيْهِ, wie إِلَيْكَ usw.) *neben, bei,* wie اِعْتَقَدَ أَنَّ اَلنَّارَ أَفْضَلُ اَلْأَشْيَآءِ اَلَّتِي لَدَيْهِ *er glaubte, das Feuer sei das vorzüglichste von den Dingen, die bei ihm sind, sich bei ihm befinden,* kommt selten vor.

445. بَيْنَ *zwischen* ist ursprünglich der Accusativus adverbialis eines Nomen بَيْنٌ, welches das bezeichnet, was zwei oder mehrere Personen oder Dinge entweder verbindet, oder trennt, weshalb بَيْنَ ebensowohl mit den Verbis des Verbindens wie des Trennens construirt wird, wie جَمَعَ بَيْنَنَا *er verband uns,* eig. das, was uns vorher trennte, فَرَقَ بَيْنَنَا *er trennte uns,* eig. das, was uns vorher verband (er hat unser trennendes Verhältniss in ein bindendes, unser bindendes in ein trennendes verwandelt); أَلَّفَ ٱللّٰهُ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ *Gott hat eure Herzen* (was vorher eure Herzen trennte) *verbunden.* — بَيْنَ wird, wenn entweder beide oder eines der Nomina, die es verbindet, ein Pronomen suffixum ist, vor dem zweiten mit der Copula وَ wiederholt, wenn dagegen beide Nomina substantiva sind, nur dem ersteren vorangeschickt, wie بَيْنِي وَبَيْنَهُ *zwischen mir und ihm;* بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ أَخِيكُمْ *zwischen euch*

und eurem Bruder; بَيْنَ زَيْدٍ وَعَمْرٍو *zwischen Zeid und ʿAmr.* — Für بَيْنَ wird oft voller فِيمَا بَيْنَ *in dem was zwischen ist* und مَا بَيْنَ *was zwischen ist* gesagt. Dieses مَا بَيْنَ und auch das einfache بَيْنَ bezeichnet oft den Einschluss beider oder mehrerer Theile, worin ein Ganzes getheilt ist, wo die Lateiner tam — quam, partim — partim, wir sowohl — als und theils — theils setzen, wie مَا بَيْنَ مَعْرُوفٍ وَمَجْهُولٍ *theils Bekannte, theils Unbekannte;* جَآءَنِي مَا بَيْنَ فَقِيرٍ وَغَنِيٍّ *es kamen zu mir sowohl Arme als Reiche;* اَلْقَوْمُ بَيْنَ قَتِيلٍ وَأَسِيرٍ *das Volk ward theils getödtet, theils gefangen.* In solchen Sätzen vertritt مَا بَيْنَ oder بَيْنَ die Stelle eines Nomens und bezeichnet das, was Beide als Theile eines Ganzen verbindet. Soll der ganze zwischen zwei Orten oder zwei Zeitpunkten liegende Raum angezeigt werden, so pflegt dem zweiten Nomen إِلَى vorgesetzt zu werden, wie بَيْنَ ٱلْبَصْرَةِ إِلَى مَكَّةَ *zwischen Baṣra und Mekka* (eig. in dem Zwischenraume zwischen Baṣra bis nach Mekka). Man merke sich die Redensart: بَيْنَ يَدَىْ فُلَانٍ *zwischen Jemandes Händen,* d. h. ganz nahe vor ihm.

Anmerk. Aus بَيْنَ werden die conjunctiven Adverbia der Zeit بَيْنَمَا und بَيْنَا *während* gebildet, welche als Adverbia keinen Einfluss auf den folgenden Satz ausüben, wie بَيْنَا نَحْنُ نَرْقُبُهُ *während wir ihn erwarten;* بَيْنَا زَيْدٌ مَضْرُوبٌ *während Zeid geschlagen wird.*

446. عَلَى *über* wird gebraucht:

1) In seinem ursprünglichen localen Sinn, wie فَأَقْبَلَتْ تَحُومُ عَلَى حَآئِطٍ *und sie begann über einer Mauer hin- und herzufliegen;* وَجَدَ إِنْسَانًا عَلَى ٱلطَّرِيقِ *er fand einen Menschen auf dem Wege;* نَظَرَ عَلَى ٱلْحَآئِطِ صُورَةَ رَجُلٍ *er sah auf*

der Mauer die Figur eines Menschen gemalt. — Derselbe Sinn findet auch statt in جَلَسَ عَلَى ٱلْمَائِدَةِ *er sass am Tische* (weil wer am Tische sitzt, über ihn hervorragt); وَقَفَ عَلَى ٱلنَّهْرِ *er stand am Flusse;* لَمَّا وَفَّقَنِي ٱللّٰهُ ٱلْوُقُوفَ عَلَى مَصَادِرِهَا *nachdem mir Gott geholfen, dass ich meinen Geist auf ihre Quellen* (sie kennen zu lernen) *richten konnte;* فِي وَقْتِ شَهْوَتِهِ فِي ٱلْوُقُوفِ عَلَى خَصَائِصِ أَعْضَاءِ ٱلْحَيْوَانِ *zur Zeit als er die Eigenthümlichkeiten der Gliedmassen der Thiere zu erforschen suchte;* طَالَعَ عَلَى شَيْءٍ *er betrachtete eine Sache,* إِطَّلَعَ عَلَى شَيْءٍ *er bekam Einsicht in, Kenntniss von einer Sache;* قَرَأَ عَلَيْهِ sowohl: *er* (der Schüler) *las* (ein Buch) *vor ihm,* d. h. er studirte unter ihm als dem Lehrer, eig. über ihm stehend oder sitzend, als auch: *er* (der Lehrer) *las* (ein Buch) *vor ihm* (dem Schüler); تَلَا ٱلرِّسَالَةَ عَلَيْهِمْ *er las ihnen den Brief vor;* بَدَأَ بِكِتَابِ ٱلصَّلٰوةِ عَلَى مُحَمَّدٍ *er fing an das Buch vom kanonischen Gebet vor Muhammed zu lesen,* d. h. unter Muhammed als Lehrer. — Ebenso in مَغْشِيٌّ عَلَيْهِ, غُشِيَ عَلَيْهِ, أُغْمِيَ عَلَيْهِ *er ist in Ohnmacht gefallen* (eig. es wurde über ihn gedeckt, Finsterniss bedeckte ihn); ebenso in اَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ *der Friede sei (ruhe) über euch,* رَحْمَةُ ٱللّٰهِ عَلَيْهِ *Gottes Barmherzigkeit sei über ihm.*

2) In feindlichem Sinne, von der feindlichen Bewegung und überhaupt wo das lat. contra gesetzt wird, wie خَرَجَ عَلَيْهِ *er zog* (mit einem Heere) *gegen ihn aus;* يَنْبَغِي أَنْ يَصْبِرَ عَلَى ٱلْمِحَنِ *er muss die Beschwerden geduldig tragen* (eig. er muss geduldig sein gegen die Beschwerden); كَيْلَا يَكُونَ عَقْلُهُ وَعِلْمُهُ حُجَّةً عَلَيْهِ *damit seine Einsicht und seine Wissenschaft kein Argument gegen ihn sei;* اَلْفِقْهُ مَعْرِفَةُ

اَلنَّفْسِ مَا لَهَا وَمَا عَلَيْهَا *die Gelehrsamkeit ist die Erkenntniss der Seele von dem was ihr nützt und was ihr schadet* (eig. was für und wider sie ist); vgl. §. 438. 2. — Daher steht es nach den Verbis des Zürnens und Anreizens, wie لَمْ يُكَلِّمْهُ سَاخِطًا عَلَيْهِ *er sprach nicht mit ihm aus Zorn* (ihm zürnend); أَغْرَى ٱلْكَلْبَ عَلَيْهِ *er reizte den Hund gegen ihn* (أَغْرَى ٱلْكَلْبَ بِهِ würde heissen: *er machte, dass sich der Hund an ihn hing*). — Dieselbe Bedeutung findet statt in هٰذَا صَعْبٌ أَوْ عَسِيرٌ عَلَيَّ *dies ist mir schwer* (eig. gegen mich, indem es mir, wenn ich daran gehe es zu thun, sehr widersteht), und in den entgegengesetzten Redensarten: هٰذَا سَهْلٌ أَوْ يَسِيرٌ أَوْ هَيِّنٌ عَلَيَّ *dies ist mir leicht* (widersteht mir nicht sehr), sowie auch in هٰذَا خَفِيٌّ عَلَيَّ *dieses ist mir verborgen* (eig. gegen mich, so dass es sich mir, der ich es gleichsam angreife, anfasse, widersetzt), und in dem Entgegengesetzten هٰذَا جَلِيٌّ عَلَيَّ *dies ist mir* (für mich) *klar*. Nach den Verbis des Anreizens, Aufmunterns bezeichnet عَلَى oft nicht eine feindselige Bewegung gegen eine Sache, sondern nur eine Bewegung auf sie zu, sie zu thun oder sich ihrer zu bemächtigen, wie اَلْحَثُّ عَلَى ٱلْفِعْلِ *die Aufmunterung zur Handlung;* خَاطَبُوهُ مُحَرِّضِينَ إِيَّاهُ عَلَى تَصْنِيفِ كِتَابٍ *sie redeten ihn an, indem sie ihn aufmunterten, ein Buch zu verfassen.* — Hierher gehört auch حَمَلَ عَلَى *antreiben* (eig. tragen) *zu*, wie هَمُّ ٱلْآخِرَةِ يَحْمِلُ ٱلْإِنْسَانَ عَلَى ٱلْخَيْرِ *die Sorge für das zukünftige Leben treibt den Menschen zum Guten an;* يَعْتَرِيهِ مِنَ ٱلطَّرَبِ مَا يَحْمِلُهُ عَلَى ٱلْبَوْحِ بِهَا مُجْمَلَةً *es bemächtigt sich seiner solch ein Entzücken, dass es ihn hinreisst, es im Allgemeinen auszusprechen.* — Ebenso werden حَرَصَ *begierig sein,* حِرْصٌ *Begierde,* حَرِيصٌ *begierig* durch

عَلَى mit dem Gegenstande der Begierde verbunden (vgl. unser versessen, erpicht auf). — دَخَلَ عَلَى فُلَانٍ *zu einem hineingehen* wird gesagt, wenn der zu dem man hineingeht sich drinnen befindet, so dass man ihn trifft; دَخَلَ إِلَى فُلَانٍ heisst bloss: *in Jemandes Aufenthaltsort hineingehen.*

3) Von der Last, der Schuld, der Pflicht, die auf Jemandem liegt, Jemandem auferlegt ist, obliegt, wie طَلَبُ ٱلْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ *das Streben nach der Wissenschaft ist eine Vorschrift für jeden Muslim* (eig. die auf jedem Muslim liegt, die ihm auferlegt ist, obliegt); عَلَيْكَ أَنْ تَفْعَلَ هٰذَا *du musst dies thun* (eig. es ist dir auferlegt, dies zu thun, liegt dir ob usw.); عَلَيْكَ أَنْ تَتَحَرَّزَ عَنِ ٱلْغِيبَةِ *du musst dich vor heimlichen Verläumdungen hüten;* هٰذَا عَلَيَّ *dies bin ich schuldig;* لِي عَلَيْكَ دِينَارَانِ *es werden mir von dir zwei Denâre geschuldet;* هٰذَا لِي عَلَيْهِ *dies wird mir von ihm geschuldet*; vgl. §. 538. 2 Anmerk. *d.*

4) Von dem Vorzug und der Auszeichnung einer Person oder Sache vor einer anderen (eig. dem Hervorragen über sie, vor ihr), wie فَضْلُ آدَمَ عَلَى ٱلْمَلَائِكَةِ *der Vorzug Adams vor den Engeln;* يَسْتَحِبُّونَ ٱلْحَيٰوةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْآخِرَةِ *sie lieben das gegenwärtige Leben mehr als das zukünftige* (ihre Liebe zu diesem Leben geht über, übertrifft ihre Liebe zu jenem); آثَرَهُ عَلَى غَيْرِهِ oder اِخْتَارَهُ *er wählte ihn vor dem Andern* (ihn über den Andern setzend); لَا يَتَوَلَّى هٰذَا ٱلْأَمْرَ عَلَيْكَ أَحَدٌ *Niemand wird diese Herrschaft über dich ausüben,* d. i. غَالِبًا عَلَيْكَ *dich übertreffend,* indem du ihm nachgesetzt wirst.

5) Von dem Zustande, in dem Jemand sich in Be-

ziehung auf Religion, Gewerbe, Gesundheit, Glück, Geistesgaben und ähnliches befindet (eig. von der Basis, dem Boden, auf dem Jemand in Bezug auf alles dieses steht), wie اَلنَّاسُ عَلَى دِينِ مُلُوكِهِمْ *die Leute pflegen der Religion ihrer Könige zu folgen* (eig. pflegen auf dem Grund und Boden der Religion ihrer Könige zu stehen); قَالَتِ ٱلْيَهُودُ لَيْسَتِ ٱلنَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ *die Juden sagen: die Christen stützen sich auf Nichts* (eig. die Christen stehen auf Nichts); لَمْ يَجِدْ أَمْرًا عَلَى خِلَافِ مَا كَانَ يَعْتَقِدُهُ *er fand Nichts dem entgegengesetzt, was er glaubte* (eig. in dem Zustande, dass es entgegengesetzt war); سَوَآءٌ كَانَتْ عَلَى صُورَةِ ٱلْإِنْسَانِ أَمْ لَمْ تَكُنْ *sei es dass* (jene Thiere) *mit Menschengestalt begabt sind, sei es dass sie es nicht sind.*

6) Von dem Grund, der Ursache, worauf gestützt, Jemand Etwas thut, wie جَآءَ عَلَى أَنَّهُ مَلِكٌ *er kam, sich darauf stützend, dass er König sei;* أَتَى بَابَ ٱلْمَلِكِ عَلَى أَنَّهُ أُخْتُهُ *er kam zum Thore des Königs, vorgebend, dass er seine Schwester sei* (oder auch: *gleichsam als ob er seine Schwester wäre, sich stellend, als ob* u. s. w.); لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا *ich werde euch nicht deshalb* (بِنَآءً oder مُعْتَمِدًا عَلَيْهِ *gestützt darauf) Geld abfordern;* besonders in der häufig vorkommenden Redensart بِنَآءً عَلَى أَنْ *bauend darauf, dass* etc, *auf den Grund sich stützend, dass* etc.

7) Von der Bedingung, auf Grund welcher Etwas geschieht, wie أَجَابَهُ إِلَى ذٰلِكَ عَلَى أَنْ يُمِدُّوهُ بِٱلسِّلَاحِ *er willigte darin ein, unter der Bedingung, dass sie ihn mit Waffen versähen;* صَالَحَهُ عَلَى أَلْفِ دِرْهَمٍ, *er gab ihm Frieden, unter der Bedingung, dass er ihm tausend Drachmen bezahlte* (eig. auf Grund von tausend Drachmen).

8) Wenn gesagt wird, Etwas sei oder geschehe **trotz** einer anderen Sache, die verhindern könnte, dass es sei oder geschehe, wie أُعَذِّبُكَ عَلَى كِبَرِ سِنِّكَ *ich werde dich bestrafen, trotzdem dass du sehr alt bist* (eig. auf deinem, in dem Zustande deines hohen Alters); اَلْخَيْلُ تَجْرِى عَلَى مَسَاوِيهَا *die Pferde laufen trotz ihrer Fehler* (eig. darauf, in dem Zustande, dass sie Fehler haben).

9) Von der Norm, nach der Etwas geschieht, wie عَلَى قَدْرِ أَهْلِ ٱلْعَزْمِ تَأْتِى ٱلْعَزَائِمُ, *nach dem Maasse der Strebenden gerathen die Bestrebungen;* عَلَى مَا رَأَيْتُ فِى ٱلْكُتُبِ *nach dem was ich in den Büchern gesehen;* عَلَى مَا حَكَاهُ *nach dem was er erzählte;* عَلَى نِسْبَةٍ مَحْفُوظَةٍ *nach richtig gewahrtem Verhältniss.*

10) Wie das lateinische s u p e r und das deutsche ü b e r vor dem Object der Rede, vor dem Nomen der Sache, von der geredet wird, um die sich die Rede bewegt (eig. welche die Unterlage der Rede bildet), wie قَالَ عَلَى ذٰلِكَ *er sagte von dieser Sache.*

Anmerk. Man merke sich die Redensarten عَلَى يَدَيْهِ ,عَلَى يَدِهِ, عَلَيْهِ *durch seine Hilfe, seinen Dienst, durch ihn,* so wie die ebenfalls hierher gehörende Redensart: قَالَهُ عَلَى لِسَانِ رَسُولِهِ *er sagte es durch seinen Propheten* (eig. durch die Zunge seines Propheten). Von der Redensart عَلَيْكَ زَيْدًا haben wir schon ob. §. 418 Anmerk. gesprochen.

447. دُونَ (eig. der Accusativ eines Nomen verbi von دَانَ *unter* (Jemandem oder Etwas) *sein, geringer sein,* das mit den Verbis دَنَا *nahe kommen* und دَنَأَ *geringer, schlechter sein* verwandt ist) und مِنْ دُونِ, welche Verbindung häufig für دُونَ

steht und in der مِنْ partitive Kraft hat, bedeuten: *unter*, *unterhalb*. Sie zeigen an:

1) Dass eine Person oder Sache unter einem Orte sich befinde, oder dass eine Handlung unter demselben geschehe, wie اِلْتَقَوْا دُونَ صَنْعَآءَ *sie wurden handgemein unterhalb Sanáa.*

2) Dass eine Person oder Sache einer anderen, besonders einer höheren, nahe komme, sich ihr nähere: *nicht weit entfernt von, nahe bei, neben* (eig. dass eine Pers. oder Sache unterhalb einer anderen stehen bleibe, stehe, sie nicht erreiche); wie قَامَ دُونَ ٱلْبَكْرَةِ *er stand nahe bei dem jungen Kameel;* أُدْنُ دُونَكَ *nähere dich von dir weiter* (zu mir) *heran*, d. h. *tritt näher an mich heran;* دُونَكَ زَيْدًا *ergreife den neben dir stehenden Zeid* (vgl. §. 418. Anmerk.).

3) Dass ein Raum nicht die Grösse eines gewissen Raumes erreiche, eine Zahl eine andere gewisse Zahl nicht vollmache (*unter*, *weniger als*), wie وَبَيْنَهُمَا دُونَ رَمْيَةِ حَجَرٍ *und zwischen ihnen war* (ein Raum) *unter einem Steinwurf*, d. i. ein Raum, geringer als der eines Steinwurfes.

4) Dass eine Sache geringer, schlechter als eine andere sei, ihr nicht gleichkomme, wie مِنْ دُونِ ٱلْعِلْمِ عِزُّ ٱلْعُلَى فِى ٱلْمَوَاكِبِ *geringer als die Wissenschaft ist der prächtige Glanz im Geleite der Fürsten.*

5) Dass einer Person oder Sache eine Eigenschaft, die eine andere Person oder Sache auszeichnet, fehle, und sie daher in Rücksicht darauf als dieser entgegengesetzt betrachtet wird (eig. dass eine Person oder Sache nicht bis zu der Höhe hinaufreicht, wo eine Eigenschaft sich befin-

dend gedacht wird), wie مِنْهُمُ ٱلصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ *von ihnen sind einige redlich, andere nicht* (eig. andere bleiben unter diesem, unter der Redlichkeit stehen, erreichen den Punkt nicht, wo sie sich befindet); in dieser Bedeutung ist دُونَ synonym mit غَيْرٌ.

6) Dass eine Person oder Sache a) ausgeschlossen, ausgenommen, fahren gelassen und b) hintangesetzt werde (*ausgenommen, ausser, vor;* eig. dass eine Handlung an eine Person oder Sache nicht oder weniger als an andere Personen oder Sachen reiche), wie يَدْعُو مِنْ دُونِ ٱللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا يَنْفَعُهُ *er ruft ausser Gott an, was ihm weder nützen noch schaden kann;* مَا لَكُمْ مِنْ دُونِ ٱللّٰهِ وَلِيٌّ وَلَا نَصِيرٌ *ihr habt ausser Gott keinen Schutzherrn, noch einen Helfer;* دُونَ أَنْ *ausser dass, wenn nicht;* يَنْبَغِي أَنْ يَخْتَارَ ٱلْعَتِيقَ دُونَ ٱلْمُحْدَثَاتِ *er muss das Alte vor dem Neuen erwählen, dem Neuen vorziehen;* وَإِنْ كَانَ فِيهِ ٱخْتِلَافٌ يَسِيرٌ ٱخْتَصَّ بِهِ نَوْعٌ دُونَ نَوْعٍ *wenn auch einiger Unterschied darin ist, der einer Art mehr eigenthümlich ist als der anderen* (der einer Art vor der Andern eigenthümlich ist); وَأَمَّكُمْ دُونَ ٱلْأَنَامِ طُرًّا *er suchte euch vor allen übrigen Menschen* (euch ihnen vorziehend); — hierher gehört auch das دُونَ, das durch ohne zu übersetzen ist, wie لَيْسَ ٱكْتِسَابُ ٱلْمَالِ دُونَ مَشَقَّةٍ *Vermögen wird nicht ohne Beschwerde erworben* (so dass der, welcher es erwerben will, nicht so weit ginge, dass er Beschwerde ertrüge, unter der Beschwerde stehen bliebe); دُونَ ذَا يَنْفُقُ ٱلْحِمَارُ *auch ohne dies wird der Esel käuflich abgehen.*

Anmerk. دُونَكَ, دُونَكُمْ *vor dir, vor euch* hat denselben Sinn, wie أَمَامَكَ, أَمَامَكُمْ *hüte dich, hütet euch;* vgl. §. 418 2 *b β*.

7) Dass Etwas vor einer Person oder Sache gesetzt sei, entweder a) als ein Hinderniss, welches Jemand zu dieser zu kommen, sie zu erreichen abhält, oder b) als ein Schutz, welcher diese vor Jemandem vertheidigt, wie إِنَّ ٱمْرَءَ ٱلْقَيْسِ جَرَى إِلَى مَدًى وَٱعْتَاقَهُ حِمَامُهُ دُونَ ٱلْمَدَى *Amru-ulkais lief einem Ziele entgegen, aber der Tod hinderte ihn an der Erreichung des Ziels* (eig. vor dem Ziele, so dass er vor ihm stehen blieb und es nicht erreichte); دُونَ ذَلِكَ خَرْطُ ٱلْقَتَادِ *vor diesem* (ehe du dahin gelangst) *muss der Katâd* (ein sehr dichter und dorniger Baum) *abgeschält werden*, d. h. sind sehr viele und schwere Hindernisse zu überwinden; لَيْسَ دُونَهُمْ حِجَابٌ *es ist keine Scheidewand vor ihnen* (kein Schutz, der sie vertheidigte); مِجَنِّي دُونَ مَنْ كُنْتُ أَتَّقِي *mein Schild* (mein Schutz) *gegen die, welche ich fürchte.* — Daher werden die Verba des Thor-Schliessens und ähnliche, ebenso die Verba des Kämpfens für Jemanden mit دُونَ verbunden, wie قَاتَلَ دُونَهُمْ *er kämpfte für sie;* vgl. §. 434 a. In dieser Bedeutung ist دُونَ synonym mit أَمَامَ.

Anmerk. دُونَ bedeutet auch *diesseits*, im Gegensatz zu وَرَآءَ *jenseits*, wie دُونَ جَيْحُونَ *diesseits des Oxus*, وَرَآءَ جَيْحُونَ *jenseits des Oxus.*

448. مُنْذُ (nicht, wie einige dafür halten, aus مِنْ und إِذْ — vgl. حِينَئِذٍ *dann*, eig. *zur Zeit des Dann* — sondern, wie der Vokal Damma fordert — vgl. auch فَيَعُودَ مِنْ ذِي قَبْلُ *auf dass er in den früheren Zustand zurückkehre* — aus مِنْ und ذُو, welches Wörtchen im temimitischen Dialekt die Kraft des demonstrativen Pronomens dieser hat, zusammengesetzt) und مُذْ (das aus مُنْذُ verkürzt ist, vor Waṣla مُذُ und مُذِ)

von dem, von dem Zeitpunkte an dass, seit werden ebensowohl mit dem Nominativ als mit dem Genitiv verbunden, mit dem letzteren insbesondere, wo sie einen noch nicht ganz abgelaufenen Zeitraum ausdrücken, wie مَا رَأَيْتُهُ مُنْذُ يَوْمُ ٱلْجُمْعَةِ *ich habe ihn seit Freitag nicht gesehen* (eig. der Terminus a quo ist der Freitag); مَا رَأَيْتُهُ مُذْ عَامِ أَوَّلَ *ich habe ihn seit dem vorigen Jahre nicht gesehen;* أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ جَائِعٌ مُنْذُ خَمْسَةِ أَيَّامٍ *ich weiss, dass er seit fünf Tagen hungert* (von dem Zeitpunkt von fünf Tagen an); مَا كَلَّمْتُهُ مُذْ شَهْرِنَا هٰذَا *ich habe nicht mit ihm gesprochen seit diesem unserem Monat* (seit dem Anfange des gegenwärtigen Monats).

Anmerk. Die Beduinen setzen مِنْ für مُنْذُ, wie مِنْ سَنَةٍ = مُنْذُ سَنَةٍ *seit einem Jahre;* vgl. das Ḳoranische أُسِّسَ عَلَى ٱلتَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ *es wurde der Grund gelegt auf die Gottesfurcht vom ersten Tage an* (seid dem usw.).

449. Die Partikel وَ, häufig beim Schwure gebraucht, wird mit dem Genitiv dessen verbunden, bei dem geschworen wird, wie وَٱللّٰهِ *bei Gott,* وَرَبِّكَ *bei deinem Herrn.* Aber dies وَ wird nur dann beim Schwur gebraucht, wenn 1) nach demselben وَ ein Nomen substantivum steht und 2) das Verbum des Schwörens fehlt. Vor dem Pronomen suffixum und wo das Verbum des Schwörens ausgedrückt ist, wird بِ gesetzt (vgl. §. 441). Mit وَ vergleiche das hebräische וְ Ps. 2, 6. Jes. 3, 14. Der Schwurformel وَٱللّٰهِ wird bisweilen فَ vorgesetzt: فَوَٱللّٰهِ *also bei Gott.* — Die Schwurpartikel تَ, deren Ursprung sehr dunkel ist, kommt fast immer in der Schwurformel تَٱللّٰهِ *bei Gott,* sonst in anderen Schwurformeln sehr selten vor.

450. Gewöhnlich nimmt man an, dass auch كَ *wie* mit dem Genitiv eine Präposition sei. Allein كَ ist ebensowenig eine Präposition wie مِثْل, sondern (wie ذُو) ein unentwickeltes Nomen, das blos als مُضَاف *ein durch einen folgenden Genitiv näher erklärtes Nomen*, eig. *annexum* (s. unten §. 459), steht und alle Casusverhältnisse durchläuft. Eine Quasipräposition für uns wird es nur da, wo es virtuell im Accusativ steht als صِفَة *Eigenschaftswort* oder *relativer Eigenschaftssatz* eines zu subintelligirenden Inf. absol., z. B. جِئْتَ كَزَيْدٍ *du bist gekommen wie Zeid*, vollständig: جِئْتَ مَجِيئًا كَمَجِيءِ زَيْدٍ, d. h. مَجِيئًا مِثْلَ مَجِيءِ زَيْدٍ *du bist ein Kommen gekommen, das dem Kommen des Zeid ähnlich ist;* wiewohl es hier ebenso gut auch حَال *Zustandswort* sein kann, abhängig von dem in جِئْتَ liegenden Pron. der zweiten Person sing. masc. als فَاعِل *Agens*, vollständig: جِئْتَ كَائِنًا كَزَيْدٍ, d. h. جِئْتَ كَائِنًا مِثْلَ زَيْدٍ *du bist gekommen als ein solcher, wie Zeid ist.* Auch unser deutsches: du bist gekommen wie Zeid lässt beide Auffassungen zu (du bist in derselben Weise gekommen wie Zeid, und: du bist so beschaffen gekommen wie Zeid).

451. Was die zusammengesetzten Präpositionen anbetrifft, die in der älteren arabischen Sprache seltener, in der neueren häufiger vorkommen, so ist der erste Bestandtheil derselben fast allein مِنْ. — مِنْ wird zusammengesetzt

1) mit بَيْنَ (مِنْ بَيْنِ), wie مُحَمَّدٌ هُوَ ٱلْمَخْصُوصُ مِنْ بَيْنِ كَافَّةِ ٱلْخَلْقِ بِٱلْفَضْلِ وَٱلْكَمَالِ *Muhammed ist unter allen Menschen durch Vortrefflichkeit und Vollkommenheit der allein ausgezeichnete* (eig. von zwischen, d. h. aus der Mitte aller Menschen, von ihnen gesondert, vor ihnen); فِي

آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ *in unseren Ohren ist Schwerhörigkeit und zwischen uns und dir ist eine Scheidewand*, in welchen Worten مِنْ partitiv ist, eig. und in einem Theile des Raumes zwischen uns ist eine Scheidewand;

2) mit فَوْقَ *oberhalb* und تَحْتَ *unterhalb* (مِنْ فَوْقِ und مِنْ تَحْتِ), wie جَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا *er* (Gott) *setzte auf sie* (die Erde) *grosse Berge über ihr* (مِنْ ist partitiv, eig. die einen Theil des über der Erde Seienden bilden, einen Theil des über der Erde seienden Raumes einnehmen); طَلَعَ مِنْ فَوْقِ ٱلْجَبَلِ وَنَزَلَ مِنْ خَلْفِهِ *er stieg auf den Berg hinauf und stieg von der andern Seite herab* (مِنْ bezeichnet hier offenbar einen Theil des ganzen Berges); لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا (مِنْ تَحْتِ أَشْجَارِهَا =) ٱلْأَنْهَارُ *sie haben Gärten, unter welchen* (deren Bäumen) *Flüsse fliessen* (auch hier ist مِنْ partitiv: die Flüsse nehmen einen Theil des Raumes unter den Bäumen ein);

3) mit قَبْلَ *vor* und بَعْدَ *nach* (مِنْ قَبْلِ und مِنْ بَعْدِ), wie ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ *die vor euch lebten* (eig. in einem Theile des Zeitraumes, der euch voranging); ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ *hierauf erweckten wir euch nach eurem Tode* (eig. in einem Theile des Zeitraumes, der auf euren Tod folgte); ثُمَّ خَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ آخَرُ *hierauf folgte auf sie ein anderes Zeitalter;*

4) mit عَلَى *über* (مِنْ عَلَى), wie نَزَلَ مِنْ عَلَى ٱلْفَرَسِ *er stieg vom Pferde herab* (auf dem er gesessen hatte); قَفَزَ مِنْ عَلَى ظَهْرِهِ *er sprang von seinem Rücken herab* (von dem des Steines, auf dem er gestanden hatte);

5) mit عِنْدَ und لَدُنْ *bei* (wie مِنْ عِنْدِ und مِنْ لَدُنْ), wie هُوَ مِنْ عِنْدِ ٱللّٰهِ *das ist von Gott* (ausgegangen, bei dem solche Dinge sind, der solche Dinge besitzt und Macht hat sie zu geben; vgl. §. 443); رَبِّ هَبْ لِى مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً *mein Herr gieb mir Kinder* (eig. *von bei dir*, d. h. gieb mir Kinder, die von dir, bei dem sie sind und der die Macht hat sie zu geben, ausgehen);

6) mit قِبَلَ *bei* (مِنْ قِبَلِ), wie كَانَ أَمِيرًا بِٱلشَّامِ مِنْ قِبَلِ عُثْمَانَ *er war Befehlshaber in Syrien, von ʿOṭmân geschickt* (eig. *von bei ʿOṭmân*, d. i. von ʿOṭmân, der als Landesherr die Macht hatte, ihn zu senden und dem es gefiel, ihn zu senden); قَدِمَ عَلَيْهِ جَوَابُ كِتَابِهِ مِنْ قِبَلِ أَبِى بَكْرٍ *es kam zu ihm eine Antwort auf seinen Brief von Abubekr* (de la port d'A., von Seiten A.'s); سَلَامٌ مِنْ قِبَلِى عَلَى مَنْ تَيَّمَتْنِى بِظَرْفِهَا *Friede sei von meiner Seite* (de ma part) *über der, die mich durch ihre Feinheit zum Sclaven machte.*

Anmerk. *a.* Von مِنْ دُونِ ist schon ob. §. 446 gesprochen worden, — إِلَى wird sehr selten anderen Präpositionen vorgesetzt, und die Verbindungen إِلَى نَحْوِ, إِلَى عِنْدِ und لِعِنْدِ werden von den arabischen Grammatikern gemissbilligt.

Anmerk. *b.* Die Präpositionen werden bisweilen, aber sehr selten und blos bei den Dichtern mit Bewahrung des Genitivs ausgelassen, wie إِذَا قِيلَ أَىُّ ٱلنَّاسِ شَرٌّ قَبِيلَةً أَشَارَتْ كُلَيْبٍ بِٱلْأَكُفِّ ٱلْأَصَابِعُ *wenn gefragt wird: Welcher der Menschen ist schlecht hinsichtlich des Stammes? so zeigen auf Kolaib mit den Händen die Finger,* in welchem Beispiel vor كُلَيْبٍ die Präposition إِلَى ausgelassen ist, die aus أَشَارَتْ und بِٱلْأَكُفِّ ٱلْأَصَابِعُ sehr leicht zu subintelligiren ist. Von der Auslassung des بِ in gewissen Schwurformeln s. §. 448.

18*

Anmerk. *c.* Bisweilen wird in kürzerer und kühnerer Weise der Accusativ gesetzt, wo nach der Regel eine Präposition (insbesondere لِ) hätte gesetzt werden sollen, wie كِلْتُ زَيْدًا طَعَامَهُ وَوَزَنْتُهُ مَالَهُ *ich mass dem Zeid seine Speise und zählte ihm sein Geld zu* (زَيْدًا für لِزَيْدٍ und وَزَنْتُهُ für وَزَنْتُ لَهُ); وَلَكِنْ رَحَلْنَاهَا نُفُوسًا كَرِيمَةً تُحَمَّلُ مَا لَا يُسْتَطَاعُ فَتَحْمِلُ *aber wir bereiteten denselben* (den Unglücksfällen) *hochherzige Seelen vor, die, wenn ihnen Unerträgliches aufgebürdet wird, es doch tragen* (رَحَلْنَاهَا für رَحَلْنَا لَهَا); أَمَرْتُكَ ٱلْخَيْرَ فَٱفْعَلْ مَا أُمِرْتَ بِهِ *ich befahl dir das Gute* (*zu thun*), *thue also was dir befohlen ist* (أَمَرْتُكَ ٱلْخَيْرَ für أَمَرْتُكَ بِٱلْخَيْرِ); كَمَا عَسَلَ ٱلطَّرِيقَ ٱلثَّعْلَبُ *wie der Fuchs auf dem Wege läuft* (ٱلطَّرِيقَ für فِي ٱلطَّرِيقِ); vgl. §. 427, 2 Anm. *a*.

B. Vom Nomen.

1. Vom Nomen Verbi, Agentis und Patientis.

452. Da wir von dem Begriff des Nomen Verbi (des abstracten Verbalnomen), von seinem Gebrauche als objectives Complement des Verbum (ٱلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ) und von seiner Rection, insofern es Verbalkraft besitzt, schon in §. 217 und in §. 409, 10—12 gesprochen haben, so bleibt hier nur noch Eins von ihm zu bemerken übrig: dass es nämlich keinesweges, wie es auf den ersten Anblick scheinen könnte, schon durch sich selbst, vermöge seines Begriffes bestimmt ist, und deshalb, um bestimmt zu werden, des Artikels nicht mehr bedarf, sondern, darin von den übrigen Nominibus durchaus nicht abweichend, unbestimmt ist, wo es ohne Artikel steht, wie قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ ٱللّٰهِ وَكُفْرٌ بِهِ أَكْبَرُ *in ihm*

(diesem Monate) *kämpfen ist etwas Schweres* (ein schweres Vergehen), *aber vom Wege Gottes* (Andere) *abwendig machen und an ihn nicht glauben* (ist) *noch schwerer*, wo قِتَالٌ usw., *Kämpfen, ein Kämpfen* usw. nicht *das Kämpfen* usw. ist; اَلطَّلَاقُ مَرَّتَانِ فَإِمْسَاكٌ*) بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَانٍ *die Ehescheidung* (kann erlaubter Weise geschehen) *zwei Mal, dann* (muss) *Behalten mit Güte oder Entlassung mit Wohlthaten* (stattfinden; dann muss der Mann seine Frau entweder usw., in welchem Beispiele اَلطَّلَاقُ *die Ehescheidung*, إِمْسَاكٌ und تَسْرِيحٌ *Beibehalten* und *Entlassen* heisst); لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرًا *sie können nicht helfen irgend ein Helfen* (= نَصْرًا مَّا oder مِنْ نَصْرٍ); لَا يَسْتَطِيعُونَ ٱلنَّصْرَ *sie können die Hilfe* (die in dem bestimmten Falle nöthige Hilfe) *nicht bringen*.

453. Das Nomen Agentis und Patientis (die concreten Verbalnomina) von deren Rection, insofern sie Verbalkraft in sich enthalten, wir schon oben (§§. 413—15) gesprochen haben, bezeichnen die Person oder Sache (wie اَلْبَاعِثُ *die bewegende Ursache, das Motiv*, اَلْمَانِعُ *das Hindernde, das Hinderniss)*, der der Verbalbegriff, als sie beschreibend, anhaftet. Da nun beides, die Person oder die Sache und der Verbalbegriff etwas Festes, Stätiges und Bleibendes ist, so bezeichnet das Nomen verbale concretum eine dauernde und fortgesetzte Handlung eines Agens oder ein solches Leiden eines Patiens. Diesen Begriff hat es mit dem Imperfectum gemein (s. §. 392), mit dem es meist auch in Bezug auf die Form — wodurch die Verwandtschaft des Begriffes bedingt und auch das wirkliche Vorhandensein derselben angezeigt wird —

*) إِمْسَاكٌ näml. وَاجِبٌ, oder اَلْوَاجِبُ (هُوَ) إِمْسَاكٌ.

verwandt ist (s. §. 256. Anm.), in Bezug auf die Bedeutung sich nur dadurch von ihm unterscheidet, dass es eine Person oder Sache bezeichnet, an der der Verbalbegriff fest haftet und deshalb in einem unbeweglich dauernden Zustand sich befindet, während dagegen das Imperfectum als Verbum finitum*) den Verbalbegriff als in Bewegung, und zwar in beständiger Bewegung befindlich ausdrückt. Der Gebrauch des Nomen verbale concretum als Perfectum fliesst aus seinem Gebrauche als starres Nomen.

454. Auf welche Zeit aber der dauernde und fortgesetzte, thätige oder leidende Zustand des Agens oder Patiens, den das Nomen verbale concretum anzeigt, zu beziehen sei, muss, da dieses an sich den Begriff einer bestimmten Zeit nicht einschliesst, entweder aus irgend einem Worte des Satzes, das auf eine bestimmte Zeit hindeutet, oder aus der Natur der Sache und der Art und Weise des Gedankens, oder endlich aus dem Zusammenhange der Rede erkannt werden.

455. In Sätzen, die nicht Zustandssätze sind, mögen sie sonst absolut oder von einem anderen Satze abhängig sein, zeigt das Nomen verbale concretum an, dass der in ihm liegende Verbalbegriff entweder auf die Gegenwart oder die nächste, bevorstehende, oder auf die Zukunft im Allgemeinen zu beziehen sei, wie زَيْدٌ نَاكِحٌ اِبْنُهُ غَدًا زُبَيْدَةَ *der Sohn des Zeid wird morgen Zubeida heirathen* (dass das Nomen ag.

---

*) Die arabischen Grammatiker schreiben dem Verbum finitum im Allgem. اَلْحُدُوثُ *das Neuwerden, das in die Existenz Treten der Handlung,* dem Imperfectum speciell اَلتَّجَدُّدُ *das sich stets von Neuem Bethätigen, einmal nach dem anderen Wiederholen* (s. §. 392), dem Nomen verbale اَلثَّبَاتُ *die Festigkeit, Unbeweglichkeit* zu.

نَاكِحٌ die nächste Zukunft bezeichne, wird durch das Wort غَدًا angezeigt); أَنَا قَاتِلُهُ *ich werde ihn gleich tödten, ego eum interfecturus sum;* أَنَا قَاتِلُكَ *ich werde dich tödten, ego te interficiam* (dass das Nom. ag. قَاتِلٌ in diesen Beispielen auf die Zukunft im Allgemeinen zu beziehen ist, ist aus dem ganzen Zusammenhang der Rede, in dem es steht, zu ersehen); هٰذَا مَقْتُولٌ *dieser ist zu tödten;* وَٱعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللّٰهِ وَأَنَّ ٱللّٰهَ مُخْزِى ٱلْكَافِرِينَ *und wisset, dass ihr Gott nicht ohnmächtig finden werdet, und dass Gott die Ungläubigen strafen werde;* ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُو رَبِّهِمْ *die da meinen, dass sie vor ihrem Herrn erscheinen werden;* قَدْ أَطْرَقَ يَنْظُرُ مَا هُمْ صَانِعُونَ *er schwieg, um zu sehen, was sie thun würden* (dass صَانِعُونَ auf die Zukunft zu beziehen ist, geht aus يَنْظُرُ hervor).

Anmerk. Wenn dem die Zukunft anzeigenden Nomen verbale concretum das Perf. كَانَ vorgesetzt ist, so wird die Zukunft in der Vergangenheit ausgedrückt, wie أَمْرٌ كَانَ مَفْعُولًا *eine Sache, die zu thun war* (أَمْرٌ كَانَ مَفْعُولًا ist = أَمْرٌ كَانَ حَقِيقًا أَنْ يُفْعَلَ *eine Sache, die gethan zu werden verdiente*); مَا كَانَ كَائِنًا لَوْ *quid futurum esset si* etc.; vgl. die Composition des Imperf. mit كَانَ §. 393.

456. Steht aber das Nomen verbale concretum in Zustandssätzen, so gehört der Zustand, den es beschreibt, derselben Zeit an, der das Verbum des Hauptsatzes angehört, wie أَنْشَدَ وَهُوَ مَحْبُوسٌ بِمَكَّةَ *er sang, während er zu Mekka gefangen war;* جَدَّ ٱلْمَهْدِيُّ فِى ٱلْهَرَبِ وَقَدِمَ طَرَابُلُسَ ٱلْغَرْبِ وَزِيَادَةُ ٱللّٰهِ مُتَوَقِّعٌ عَلَيْهِ *Mahdi eilte auf seiner Flucht und kam nach Tripolis in Africa, während ihm Zijadetallah beständig nachsetzte;* فَكَانَ حَامِدٌ يُخْرِجُ ٱلْحَلَّاجَ إِلَى مَجْلِسِهِ وَحَامِدٌ ٱلْوَزِيرُ مُجِدٌّ فِى أَمْرِهِ لِيَقْتُلَهُ *Ḥâmid führte den Ḥallaǵ heraus in sein Ruhe-*

zimmer, während der Wesîr Ḥâmid beständig darauf drang, dass er ihn tödten liesse; مَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى ٱللّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ *wer sich ganz zu Gott wendet, indem er wohlthut.* In solchen untergeordneten Sätzen wird auch das Imperfectum fast auf dieselbe Weise angewendet, wie das Nomen verbale concretum (s. §. 392, 5).

457. Ebenso wird das Nomen verbale concretum, wenn es mit dem Verbum im Accusativus adverbialis verbunden wird — was selbst bei Verschiedenheit des Subjectes derselben geschehen kann (s. §. 427, 3) — auf dieselbe Zeit bezogen, welche das Verbum, mit dem es in Verbindung tritt, anzeigt, wie خَرَجَ هَارِبًا *er ging fliehend hinaus;* سَافَرَ بَارِيًا أَخُوهُ ٱلْقَوْسَ *er reiste ab, während sein Bruder den Bogen schnitzte;* خَرَجَ قَاعِدًا أَبُوهُ *er ging hinaus, während sein Vater sass;* لَقِيتُ ٱلسُّلْطَانَ بَاكِيًا عِنْدَهُ *ich fand den Sultan bei ihm weinend* (in dem Zustande befindlich, dass er weinte); كُنْتُ فِي ٱلْبُسْتَانِ زَاهِرًا *ich war im Garten, während er blühte;* مَنْ يَعْصِ ٱللّٰهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ ٱللّٰهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا *wer gegen Gott und seinen Gesandten sich empört, den wird Gott ins Feuer werfen, dass er ewig darin bleibe,* in welchem Beispiele der حَالٌ *terminus circumstantialis* nicht der Ḥâl ist, der einen in der Vergangenheit gegenwärtigen Zustand anzeigt, اَلْحَالُ ٱلْمُقَارِنُ, sondern der Ḥâl, der einen zukünftigen Zustand bezeichnet, اَلْحَالُ ٱلْمُقَدَّرُ. Dasselbe geschieht nach لَا يَزَالُ, لَمْ يَزَلْ *er wird nicht aufhören, hörte nicht auf,* دَامَ *dauern,* بَقِيَ *bleiben* und ähnlichen Verbis, wie لَمْ يَزَلْ قَاعِدًا *er hörte nicht auf zu sitzen;* لَا تَزَالُ طَائِفَةٌ مِنْ أُمَّتِي ظَاهِرِينَ عَلَى ٱلْحَقِّ *es wird ein Theil meines Volkes nicht aufhören offen die Wahrheit festzuhalten;* مَا دَامَ ٱلرُّوحُ سَاكِنًا فِي ٱلْجَسَدِ *so lange der Geist im*

Körper wohnt; فَبَقِىَ مُتَحَيِّرًا *und er blieb erstaunt;* ذُو ٱلْعِلْمِ يَبْقَى عِزُّهُ مُتَضَاعِفًا *der Gelehrte behält* (nach seinem Tode) *die Ehre vervielfältigt* (vgl. §. 425). Auf diese Verba folgt auch das Imperfectum, und zwar öfter, mit dem Unterschiede, dass dieses die beständig und wiederholt geschehene Handlung, das Nomen verbale concretum dagegen den dauernden Zustand des Handelnden bezeichnet, wie وَمَا زَالَ يَقْتَصِرُ عَلَى ٱلسُّكُونِ فِى قَعْرِ مَغَارَتِهِ *er hörte nicht auf sich auf das Ruhigsitzen im Hintergrunde seiner Höhle zu beschränken;* وَلَمْ يَزَلْ يُنْعِمُ ٱلنَّظَرَ فِيهَا *und er liess nicht ab sie genau zu untersuchen* (vgl. §. 392, 5).

458. Wie das Imperfectum (§. 383), so wird bisweilen das Nomen verbale concretum mit dem Verbum كَانَ um das Präsens Präteriti auszudrücken, verbunden, wie كَانَ نَازِلًا *er wohnte;* كَانَتْ مَرْكُوزَةً (die Stöcke) *waren eingesteckt* (كَانَتْ تُرْكَزُ würde sein: *sie wurden eingesteckt).*

2. Von der Rection des Nomens.

Vom status constructus und dem Genitiv.

459. Der Begriff eines Nomens wird sehr häufig durch den Begriff eines anderen Nomens näher bestimmt. Wenn dies geschieht, so wird das näher bestimmte Nomen wegen des schnelleren Ueberganges zu dem bestimmenden und der engeren Verbindung mit demselben kürzer, d. h. ohne Nunation, ausgesprochen (s. §. 331 f.) und das mit ihr verbundene bestimmende Nomen in den Genitiv gesetzt. Die Araber nennen das bestimmte Nomen ٱلْمُضَافُ *das Annexum,* das bestimmende ٱلْمُضَافُ إِلَيْهِ *das Nomen, dem annectirt ist,* und das zwischen beiden obwaltende Verhältniss ٱلْإِضَافَةُ *die Annexion;*

wir sagen, das wegen der Verbindung mit dem bestimmenden Nomen verkürzte bestimmte Nomen stehe in dem Status constructus.

Anmerk. Die Araber kennen eine doppelte Annexion, eine eigentliche, أَلْإِضَافَةُ ٱلْحَقِيقِيَّةُ *die eigentliche Annexion*, auch أَلْإِضَافَةُ ٱلْمَعْنَوِيَّةُ *die begriffliche, logische Annexion* genannt, und eine uneigentliche, أَلْإِضَافَةُ غَيْرُ ٱلْحَقِيقِيَّةِ, die auch أَلْإِضَافَةُ ٱللَّفْظِيَّةُ *die formale, grammatische Annexion* heisst. Die letztere besteht darin, dass entweder ein Adjectivum, ein Part. act. instransit. oder ein Part. pass. statt eines Temjîz-Accusativs (s. §. 427, 6) ein determinirtes Nomen, oder ein Part. act. eines unmittelbar transitiven Verbums im Sinne des Imperf. das Object im Genitiv zu sich nimmt. Beide sind nur stellvertretende straffere Genitiv- statt der mittelbaren Accusativconstructionen, und der Genitiv übt daher auch keine determinirende Rückwirkung auf sein Regens aus (vgl. §. 472). Hier ist zunächst und fast ausschliesslich von der eigentlichen Annexion die Rede.

460. Durch den Genitiv wird die Person bezeichnet, an der die Eigenschaft, welche das Annexum anzeigt, haftet, wie حِكْمَةُ ٱللّٰهِ *die Weisheit Gottes;* ferner die Materie der Form und die Form der Materie, wie بَيْضَةُ فِضَّةٍ *ein Ei von Silber* (in welcher Verbindung die Annexion eine explicative, إِضَافَةٌ بَيَانِيَّةٌ und der ursprüngliche Ausdruck بَيْضَةٌ فِضَّةٌ d. h. بَيْضَةٌ هِيَ فِضَّةٌ ist, s. §. 482) und فِضَّةُ ٱلدَّرَاهِمِ *das Silber der Dirhems;* die Ursache der Wirkung und die Wirkung der Ursache, wie خَالِقُ ٱلْأَرْضِ *der Schöpfer der Erde* und حَرُّ ٱلشَّمْسِ *die Hitze der Sonne;* der Theil des Ganzen und das die Theile umfassende Ganze (im ersteren Falle ist die Annexion partitiv, تَبْعِيضِيَّةٌ, im zweiten explicativ, بَيَانِيَّةٌ), wie رَأْسُ ٱلْحِكْمَةِ *der Anfang der Weisheit* und كُلُّ ٱلْمَخْلُوقَاتِ *die Gesammt-*

heit der Geschöpfe; das Besitzthum des Besitzers und der Besitzer des Besitzthums, wie خَزِينَةُ ٱلسُّلْطَانِ *der Schatz des Sultâns* und سُلْطَانُ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ *der Herr des Landes und des Meeres;* endlich das Object sowohl der Handlung als des Handelnden, wie خَلْقُ ٱلسَّمَآءِ *die Erschaffung des Himmels* und كَاتِبُ ٱلرِّسَالَةِ *der Schreiber des Briefes.*

461. Die Araber sagen, dass in der eigentlichen Annexion entweder die Kraft der Präposition لِ (die auch die Stelle des Accusativs vertritt, s. §§. 412—17. 438) oder der Präposition مِنْ enthalten sei, und lösen sie entweder durch diese oder jene auf. So ist غُلَامُ زَيْدٍ *der Bursche des Zeid* = ٱلْغُلَامُ ٱلَّذِى لِزَيْدٍ *der Bursche, welcher dem Zeid angehört* (vgl. §. 438, 2), und كَأْسُ فِضَّةٍ *ein Becher von Silber, ein silberner Becher* = كَأْسٌ مِنْ فِضَّةٍ *ein Becher aus Silber* (vgl. §. 433, 6). Doch ist der Genitiv nicht selten durch فِى aufzulösen, wie in صَوْمُ ٱلْيَوْمِ *das Fasten dieses* (des gegenwärtigen) *Tages* = ٱلصَّوْمُ فِى ٱلْيَوْمِ *das heute gefeierte Fasten.*

462. Das bestimmende Nomen ist in der eigentlichen Annexion immer entweder ein Substantivum oder ein zu einem Substantivum gemachtes Wort oder ein Pronomen oder auch ein Satz, wie مَعْنَاهُ *sein Sinn,* كَلِمَةُ إِنْ *das Wort* إِنْ, مَعْنَى قَتَلَ *der Sinn des Verbi* قَتَلَ, تَنْكِيرُ إِنْسَانٍ *die Indetermination des Wortes* إِنْسَانٌ (nicht كَلِمَةُ ٱلْإِنْ usw., da solche zu Substantiven erhobene, wie Nomina propria behandelte Wörter durch sich selbst determinirt sind), وَقْتَ أَنِ ٱسْتَتَرَ *zur Zeit, da er sich verbarg* = وَقْتَ ٱسْتِتَارِهِ das bestimmte Nomen kann dagegen nur ein Substantiv sein, denn die Numeralia und Präpositionen, wie خَمْسَةُ رِجَالٍ *fünf Männer,* بَعْدَ سَنَةٍ

nach einem Jahre, sind an und für sich Substantiva, und die Adjectiva, die als bestimmte Nomina stehen, haben die Kraft von Substantiven, wie عَاجِلُ طَعْنَةٍ *ein Eiliges von einem Stich,* d. h. ein eilig beigebrachter Stich, خَيْرُ ٱلْبَرِيَّةِ *das beste der Geschöpfe* (vgl. §. 469).

463. Nicht bloss Nomina appellativa, sondern auch Nomina propria werden durch den Genitiv bestimmt, wie إِيلِيَا فِلَسْطِينَ *Aelia Palästina's* (vgl. בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה *Bethlehem Juda's,* גַּת פְּלִשְׁתִּים *Gath der Philister,* und Aehnliches), حِيرَةُ ٱلنُّعْمَانِ *Ḥîra* (die Hauptstadt des Reiches) *Noʿmân's,* تَغْلِبُ وَآئِلٍ *Tagleb Vâili* (T. aus dem Stamme V. entsprossen), حَاتِمُ طَيِّءٍ *Ḥâtim Ṭaii* (Ḥ. aus dem Stamme Ṭ.).

464. Da die arabische Sprache eine verhältnissmässig kleine Anzahl von Adjectiven besitzt, so erklären die Araber ein Nomen nicht selten durch den Genitiv eines anderen Nomens, wo wir es durch ein Adjectivum zu thun pflegen. Dies geschieht besonders da, wo die Materie einer Sache angegeben werden soll, wie بَيْضَةُ فِضَّةٍ *ein Ei von Silber* (ein silbernes Ei), ثَوْبُ حَرِيرٍ *ein Kleid von Seide* (ein seidenes Kleid); vgl. §. 460 und 461. In derselben Weise wird zum Nomen einer Person ein Genitivus, der Etwas, was ihr eigenthümlich ist, anzeigt und sie dadurch beschreibt, hinzugefügt, wie زَيْدُ ٱلضَّلَالِ *Zeid der Treulosigkeit,* der treulose Zeid, = زَيْدٌ ذُو ٱلضَّلَالِ. So wird auch häufig ٱلْخَيْرِ *des Guten* und ٱلسُّوءِ *des Bösen,* gebraucht.

465. Von demselben Mangel an Adjectiven getrieben, benutzen die Araber einige Nomina, welche, wenn auch meistentheils secundär, den Begriff des Besitzes, der Genossenschaft

oder Urheberschaft etc. haben, dazu, um sie in Verbindung mit im Genitiv an dieselben sich anlehnenden Substantiva, welche meist eine Eigenschaft anzeigen, denjenigen Nominibus appositionell nachzusetzen, die geschildert und näher bestimmt werden sollen; solche Nomina sind: 1) ذُو (gen. ذِى, acc. ذَا, fem. ذَاتُ, Pl. masc. ذَوُو und أُولُو, Cass. obliq. ذَوِى und أُولِى, Plur. fem. ذَوَاتُ) *der* mit einer Sache *Begabte*, *der Besitzer*, *Herr* einer Sache (eig. das Pron. demonstr. [vgl. das hebr. זֹה, זֹאת und das syr. ܕܘܟܬܐ]: *der* [Mann] der Sache), صَاحِبٌ *der Genosse*, *der Besitzer*, *Herr*, und 2) die Nomina أَبٌ *Vater* und أُمٌّ *Mutter*, d. h. *der Urheber*, *die Ursache*, *der Ursprung*, *das Princip* einer Sache, اِبْنٌ *Sohn* und اِبْنَةٌ, بِنْتٌ *Tochter*, d. h. *der*, *die* aus einer Sache *Entstandene*, von ihr *Verursachte*, *Abhängende*, mit ihr *durch Verwandtschaft Verbundene*, أَخٌ *Bruder*, d. h. *der* mit einer Sache *Verbundene*. Die Annexionen mit jenen Nominibus (ذُو und صَاحِبٌ) sind ganz prosaisch und gehören daher auch der Prosa an, in der sie sehr gewöhnlich sind, die Annexionen mit diesen (أَبٌ usw.) sind uneigentliche, bildliche, die nur der poetischen Diction angehören. Beispiele von beiden: ذُو ٱلْخَيْرِ *der Gute*, ذُو ٱلشَّرِّ *der Böse*, ذُو ٱلْعِلْمِ *der Weise*, ذُو ٱلْجَهْلِ *der Unweise*, أَرْضٌ ذَاتُ شَوْكٍ *ein mit Dornen bewachsenes Land*, أُولُو ٱلْأَلْبَابِ *die verständigen Leute*, صَاحِبُ ٱلطَّبْعِ ٱلْمُسْتَقِيمِ *der mit guten Anlagen*, *einer guten Natur Begabte*, أَبُو ٱلْحَيَاةِ *der Vater* (der Erhalter) *des Lebens*, (Epith. des Regens), أُمُّ ٱلْخَبَائِثِ *die Mutter* (die Quelle) *schimpflicher Handlungen* (Epith. des Weines), اِبْنُ ٱلسَّبِيلِ *der Sohn des Weges*, *der Wanderer*, بِنْتُ ٱلْأَرْضِ *die Tochter*

der Erde, der Kies; أَخُو ٱلْعِلْمِ *der Bruder der Wissenschaft, der Weise.*

466. Ebenso werden einige secundäre Begriffe, die Begriffe des Ganzen, des Theiles, des Verschiedenen usw., die wir entweder durch Adjective oder durch Präpositionen oder durch zusammengesetzte Wörter ausdrücken, von den Arabern durch Substantiva gegeben, welche die Hauptsubstantiva, zu denen sie hinzutreten, im Genitiv mit sich verbinden. Diese Substantiva sind:

1) كُلٌّ *die Gesammtheit, das All, das Ganze* (eig. *das Gesammelte*, vgl. גלל *rund, zusammengewickelt, in sich gesammelt sein* und إِكْلِيلٌ *Krone*). Wenn das Hauptsubstantivum bestimmt und ein Einzelnes und Unzertheilbares ist, bezeichnet كُلٌّ: *das Ganze, ganz*, wie كُلُّ ٱلْبَيْتِ *das ganze Haus* (eig. das Ganze des Hauses); wo es bestimmt, aber Plural oder ein Collectivum ist: *alle*, wie كُلُّ ٱلْحَيَوَانَاتِ *alle Thiere*, كُلُّ ٱلنَّاسِ *alle Menschen* (eig. die Gesammtheit der Thiere, der Menschen), wo es endlich unbestimmt ist: *jeder*, wie كُلُّ كَيْدٍ *jede List*, كُلُّ يَوْمٍ *jeder Tag*, كُلُّ وَاحِدٍ und كُلُّ أَحَدٍ *ein Jeglicher*, eig. *ein jeder Einzelne* (die Annexion in كُلُّ وَاحِدٍ ist ebenso wie die in كُلُّ كَيْدٍ, كُلُّ يَوْمٍ, explicativ: ein Jedes, nämlich Einzelner, ein Jedes, nämlich List, ein Jeder, nämlich Tag), كُلُّ مَنْ *quicunque*, das Ganze Derjenigen, welche (die Annexion in كُلُّ مَنْ ist ebenfalls explicativ, إِضَافَةُ ٱلتَّفْسِيرِ وَٱلْبَيَانِ: das Ganze, welches diejenigen sind, welche; das Ganze, bestehend aus Denjenigen, welche). Häufig wird jedoch das bestimmte Hauptnomen voran- und كُلٌّ mit dem Suffix desjenigen Genus, zu welchem das Hauptnomen gehört, nachgesetzt,

so dass eigentlich das Hauptnomen im Suffix, indem dieses sich auf dasselbe zurückbezieht, wiederholt wird, wie اَلنَّاسُ كُلُّهُمْ *alle Menschen*, اَلْبَيْتُ كُلُّهُ *das ganze Haus* (eig. die Menschen, sie alle, ihre Gesammtheit, das Haus, es ganz, das Ganze desselben). Statt كُلّ mit dem Suffix wird bisweilen اَلْكُلُّ τὸ πᾶν und كُلٌّ gebraucht, welches letztere trotz der Nunation determinirt ist, indem dieselbe hier die Stelle eines annectirten, determinirten Genitivs annimmt, so dass كُلٌّ nach Umständen das, was كُلُّنَا, كُلُّكُمْ, كُلُّهُمْ usw. *wir alle, ihr alle, sie alle* usw. (eig. die Gesammtheit von uns, euch, ihnen usw.) bedeutet. Dasselbe ist der Fall mit den Wörtern غَدٌ = غَدُ ٱلْيَوْمِ und غَدُ ذٰلِكَ ٱلْيَوْمِ *le lendemain* (d'aujourd'hui und de ce jour-là), *der gestrige Tag*, und قَابِلٌ = قَابِلُ هٰذَا ٱلْعَامِ, قَابِلُ ذٰلِكَ ٱلْعَامِ *das auf dieses, jenes Jahr folgende* (Jahr), *das nächste Jahr*. — Mit كُلٌّ stimmt in den meisten Fällen überein

2) جَمِيعٌ *die Gesammtheit, Allheit, das Ganze, All* (eig. *das Gesammelte*, von der Wurzel جَمَعَ verwandt mit جَمٌّ), wie جَمِيعُ ٱلنَّاسِ, اَلنَّاسُ جَمِيعُهُمْ und اَلنَّاسُ جَمِيعًا (wofür man nicht اَلنَّاسُ كُلًّا sagen kann) *alle Menschen*, اَلْمَدِينَةُ جَمِيعُهَا *die ganze Stadt*; اَلْجَمِيعُ τὸ ὅλον, *alle* ist gleich جَمِيعُهَا, جَمِيعُنَا, جَمِيعُكُمْ, جَمِيعُهُمْ usw.

3) بَعْضٌ *ein Theil, Einige, Einer* (eig. ein aliquoter Theil eines Geschlechts oder eines Ganzen), wird fast stets so gebraucht, dass der Genitiv eines Plurals oder eines Collectivs darauf folgt, wie خَاطَبَ بَعْضُ ٱلتَّلَامِيذِ مُحَمَّدَ بْنَ ٱلْحَسَنِ *es redeten einige Schüler den Muḥammed den Sohn des Ḥasan an;* فِي بَعْضِ ٱلْقُرَى *in einem Städtchen;* أَنْشَدَ

لِبَعْضِهِمْ *er recitirte Verse von einem von ihnen* (von den Dichtern); بَعْضُ مَا فِي ٱلْعِلْمِ *ein Theil von dem, was in der Wissenschaft enthalten ist.* Bisweilen ist aus dem blossen mit dem folgenden Genitiv übereinstimmenden Numerus und Genus des Prädicats des Wortes بَعْضٌ (ebenso des Wortes غَيْرٌ und der übrigen) zu ersehen, ob man Einige oder Einen zu übersetzen hat. Wird بَعْضٌ correlativ wiederholt, so wird zu dem zweiten بَعْضٌ kein Suffix hinzugefügt, wie تَقَاتَلُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ *sie tödteten einander.* In der Vulgärsprache wird das zweite بَعْضٌ ausgelassen. Endlich muss noch bemerkt werden, dass bisweilen اَلْبَعْضُ statt بَعْضٌ mit folgendem Genitiv gesetzt wird, wie إِذَا قَامَ بِهِ ٱلْبَعْضُ فِي بَلْدَةٍ سَقَطَ عَنِ ٱلْبَاقِينَ *wenn einige Menschen in einer Stadt es beobachten, so sind die übrigen von Schuld frei;* وَقَدْ خَالَفَهُمُ ٱلْبَعْضُ فِي ذَلِكَ *es widersprachen ihnen Einige in dieser Sache.*

4) غَيْرٌ eig. *Veränderung, Verschiedenheit*, dann concret. *Verschiedenes, Anderes*, bezeichnet, mit dem Genitiv verbunden, eine andere oder andere als die Person oder Sache, oder die Personen oder Sachen, welche durch den Genitiv ausgedrückt werden, eine oder mehrere von denselben verschiedene, oder eine Person oder Sache (Personen oder Sachen), welche die durch den Genitiv bezeichnete (bezeichneten) nicht ist (sind), sondern ihr Gegentheil, so dass es den Begriff der durch den Genitiv ausgedrückten Person oder Sache (Personen oder Sachen) negirt und dem griech. *ἀν...*, *ἀ...*, dem lat. in... und dem deutschen un... in zusammengesetzten Wörtern entspricht, wie جَاءَ ٱلْوُزَرَآءُ وَٱلْقُضَاةُ وَغَيْرُهُمْ *es kamen die Vezîre, die*

Richter und andere (von ihnen verschiedene); اَلْمُلُوكُ وَغَيْرُهُمْ *die Könige und andere* (Menschen); اَلشَّجَاعَةُ وَٱلْقُوَّةُ وَٱلشَّفَقَةُ وَغَيْرُهَا *die Tapferkeit, die Stärke, die Milde und andere* (Eigenschaften); أَفَغَيْرَ دِينِ ٱللّٰهِ يَبْغُونَ *suchen sie also eine andere als Gottes Religion?* غَيْرُ مَخْلُوقٍ *ungeschaffen*, غَيْرُ ٱلْمَخْلُوقِ *das* oder *ein Ungeschaffenes*, غَيْرُ مُمْكِنٍ *unmöglich*, غَيْرُ ٱلْعَرَبِ *ein* oder *der* oder *die Nichtaraber, Barbaren;* وَجْهُهُ إِلَى غَيْرِ مِصْرَ *sein Gesicht war nicht nach Aegypten gekehrt.* In den Accusativ gesetzt drückt غَيْرُ, das stets Nomen bleibt, ein Verhältniss aus und wird dann für uns zu einer Präposition oder Conjunction: *ausgenommen, ausser*, wie غَيْرَ أَبُو بَكْرٍ *ausgenommen Abubekr;* لَا تُرَى غَيْرَ جَاهِلٍ *du wirst nicht anders als unweise erscheinen.* بِغَيْرِ und مِنْ غَيْرِ mit folgendem Genitiv ist *ohne;* vgl. §. 441 Anmerk. *a.*

Anmerk. *a.* Wenn غَيْرٌ zu wiederholen ist, so wird das zweite Mal statt desselben لَا ebenfalls mit dem Genitiv verbunden gesetzt, wie مِنْ غَيْرِ أَبٍ وَلَا أُمٍّ *ohne Vater und Mutter.* Statt غَيْرٌ mit dem Genitiv eines Adjectivs findet man auch لَا mit dem entsprechenden Casus, wie بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ für غَيْرُ ذَلُولٍ *eine ungebändigte Kuh.*

Anmerk. *b.* Den Nominibus كُلٌّ, جَمِيعٌ, بَعْضٌ und غَيْرٌ sind auch beizuzählen die Nomina a) سِوًى *ein Anderer ausser Jemandem*, das alle Casusverhältnisse durchläuft und im Acc. die abstracte Bedeutung *ausser* erhält (vgl. das über غَيْرَ im §. Bemerkte), wie وَسِوَاكَ مَانِعُ فَضْلَهُ ٱلْمُحْتَاجِ *während Andere ausser dir ihre Wohlthaten dem Dürftigen verweigern;* وَٱكْفِنِي بِفَضْلِكَ عَنْ سِوَاكَ *und gieb mir zur Genüge durch deine Güte, so dass ich keines Anderen ausser dir bedarf;* سِوَى ٱلْعِلْمِ *ausser der Wissenschaft;* سِوَى كَوْنِهِ رَوْنَقَ ٱلْمَجَالِسِ *ausserdem dass sie ein Schmuck der Gesellschaft ist.* b) مِثْلٌ

ähnlich, *e*, das ebenfalls alle Casus durchgeht, wie مِثْلُهُ *ein ihm Aehnlicher, Einer wie er*, رَجُلٌ مِثْلُ زَيْدٍ *ein Mann wie Zeid*, مِثْلُهُ *Eines wie er*, رَجُلٍ مِثْلِ زَيْدٍ *eines Mannes wie Zeid*, كَمَثَلِ ٱلْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا *gleichwie der Esel, der Bücher trägt*, usw.; c) نَحْوٌ, von dem dasselbe gilt, s. ob. §. 439 und vgl. noch die Beispiele: كَٱلصَّلَوةِ وَٱلصَّوْمِ وَنَحْوِهَا *wie das Gebet und das Fasten und diesen Aehnliches*; نَحْوَ ثَلَاثَةٍ *gegen, ungefähr drei*; وَهُمْ نَحْوٌ مِنْ أَرْبَعِ مِائَةِ رَجُلٍ *und sie sind gegen, ungefähr vierhundert Mann* (eig. und sie sind Etwas, wie usw., eine Zahl wie die Zahl von usw.), in welchem Beispiele die Annexion durch مِنْ aufgelöst ist (s. §. 461), was nach نَحْوٌ öfter geschieht.

Anmerk. *c*. كِلَانِ, Fem. كِلْتَانِ *ein Paar, Beide*, wird mit dem Genitiv des Dualis eines bestimmten Nomens oder Pronomens, oder auch eines im Sinn des Duals gesetzten Pronomens in der Weise verbunden, dass es selbst im Status constructus (كِلَا, كِلْتَا, s. §. 331, 2) steht, wie كِلَا ٱلرَّجُلَيْنِ *beide Männer*; كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ *beide Gärten*; إِنَّ ٱلْمُعَلِّمَ وَٱلطَّبِيبَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا *einer von Beiden oder Beide*; كِلَيْهِمَا *Beide, der Lehrer und der Arzt*; كِلْتَاهُمَا *beide* (Frauen), كِلَانَا *wir Beide!* كِلَا ذٰلِكَ *dieses Beides*. In der Poesie wird كِلَا auch mit dem Genitiv zweier Singulare verbunden, wie كِلَا زَيْدٍ وَعُمَرَ *Beide, Zeid und 'Omar*; كِلَا أَخِي وَخَلِيلِي *ein Jeder von Beiden, mein Bruder und mein Freund* (in der Prosa würde man sagen: زَيْدٌ وَعُمَرُ كِلَاهُمَا oder كِلَاهُمَا مِنْ زَيْدٍ وَعُمَرَ). Wenn كِلَا nothwendig *Beide zusammen*, nicht *einen Jeden von Beiden getrennt* bezeichnet, so folgt der Dualis des Prädicats, wie وَكِلَاهُمَا (ٱلْفَسَادُ وَٱلصَّلَاحُ näml.) يَعُمَّانِ كُلَّ ضَارٍّ وَنَافِعٍ *und beide zusammen umfassen Alles was schadet und nützt*.

467. Auch رُبَّ *bisweilen, manchmal, nicht eben oft* verbindet mit sich, und zwar stets, einen Genitivus indeterminatus, auf den ein ebenfalls indeterminirtes, im Genitiv stehendes Adjectiv oder ein dessen Stelle einnehmender gan-

zer Nominal- oder Verbalsatz folgt, wie رُبَّ رَجُلٍ رَأَيْتُهُ جَاهِلًا *manchmal* (nicht eben oft) *habe ich einen unwissenden Mann gesehen*. Der grammatische Grund dieser sprachlichen Erscheinung ist der, dass رُبَّ (ein von der ausgelassenen Interjection يَا, welche Verbalkraft in sich schliesst — s. §. 421 —, abhängiger Accusativ des Nomens رُبٌّ, hebr. רוֹב *Menge*—o über die Menge!) mit seinem indeterminirten Genitiv den Werth eines ganzen Satzes hat, zu dessen unbestimmtem Nomen eine صِفَةٌ *ein adjectivischer Einzelbegriff* oder *ein ganzer dessen Stelle einnehmender Satz* tritt, der von den Arabern جَوَابُ رُبَّ *die Antwort auf* رُبَّ, *das dem* رُبَّ *Entsprechende* genannt wird (also eig. *o über die Menge von Mann welchen, von Männern welche ich unwissend gesehen habe)*.

Anmerk. *a*. Statt رُبَّ mit dem Genitiv wird bisweilen رُبَّ mit ـهُ und einem erklärenden Accusativ gesetzt, wie رُبَّهُ رَجُلًا, رُبَّهُ ٱمْرَأَةً, رُبَّهُ نَبِيِّينَ *o über die Menge davon! Mann, Weib, Propheten* (meine ich, أَعْنِي رَجُلًا الخ), *o über die Menge davon, nämlich von Mann* (*Männern*), *Weib* (*Weibern*), *Propheten!* Einige Grammatiker wollen, dass das auf رُبَّ folgende Suffix mit dem erklärenden Accusativ in Bezug auf Genus und Numerus übereinstimme, also رُبَّهَا ٱمْرَأَةً *o über die Menge von ihr! Weib* (meine ich), nämlich von Weib (Weibern) usw.

Anmerk. *b*. Das Wort رُبَّ bezeichnet ursprünglich *Menge;* dass es aber überall fast in der entgegengesetzten Bedeutung vorkommt, ist vermöge einer Uebertragung geschehen; vgl. unser manch (das franz. maint in mainte fois, d. i. bien des fois) in: ich sehe ihn (wohl) manchmal, d. h. nicht gerade oft; besonders aber unser vielleicht, dessen ursprüngliche Bedeutung fast zur entgegengesetzten geworden ist und mit dem رُبَّ umsomehr verglichen werden kann, als dieses (wie auch رُبَّمَا, s. folg. Anmerk.) ebenfalls die Bedeutung von *vielleicht, wohl* hat. — Uebrigens wird für رُبَّ auch رُبَ und رُبَّتَ gelesen.

Anmerk. *c.* Aus رُبَّ und مَا ist das Adverbium رُبَّمَا *bisweilen, vielleicht* zusammengesetzt.

468. Dasselbe was رُبَّ mit dem indeterminirten Genitiv bezeichnet nicht selten der blosse indeterminirte Genitiv nach der Conjunction وَ, wie وَرَجُلٍ رَأَيْتُهُ جَاهِلًا *manchmal habe ich einen unwissenden Mann gesehen.* Hier hängt der Genitiv nicht von der Conjunction وَ ab, die überall copulativ ist, sondern von dem wegen seines häufigen Gebrauchs ausgelassenen Worte رُبَّ. Dass nämlich die Kraft dieses Wortes in dem interjectionalen Satze liege, ist aus dem indeterminirten Genitiv und dem auf ihn folgenden Satze zu erkennen. Bisweilen wird der von dem ausgelassenen رُبَّ abhängige Genitiv nach فَ und بَلْ gefunden. Es wird nämlich öfter auch gesetzt, wo keine Conjunction vorangeht.

469. Den Genitiv verbinden mit sich auch die mit Superlativkraft begabten Nomina, sei es dass sie die Elativform أَفْعَلُ (§. 254) oder eine andere Form, wie فَعْلٌ, haben, z. B. خَيْرٌ, شَرٌّ, wie أَعْلَمُ ٱلْفَلَاسِفَةِ *der gelehrteste der Philosophen;* خَيْرُ ٱلْبَرِيَّةِ *das beste der Geschöpfe;* جُهَّالُكُمْ *die unweisesten von euch* (eig. die Unweisen von euch), wo der Genitiv das Ganze bezeichnet, aus dem Jemand oder Etwas als der vorzüglichste Theil hervorgehoben wird. Ein solches أَفْعَلُ und فَعْلٌ in der Bedeutung von أَفْعَلُ ist übrigens als intendirtes Substantivum (für uns Neutrum; kein Adjectivum kann nämlich als solches das Annexum einer eigentlichen Annexion, s. ob. §. 459 Anmerk., bilden) indifferent für Numerus und Genus des darunter Verstandenen; man sagt daher z. B. خَيْرُ ٱلْبَرِيَّةِ eben so gut von einem Mann oder von einer Frau, wie von zwei und mehreren Männern oder

Frauen. — In demselben Sinne wird auch der Genitiv nach der Ordinalzahl أَوَّلُ *erste* gesetzt, indem diese eigentlich ein Superlativ ist, wie أَوَّلُهُمْ *der erste von ihnen*, keineswegs aber nach den übrigen Numeralibus von ثَانٍ *zweite* an bis عَاشِرٌ *zehnte*, weil dies Nomina agentis von den transitiven Verben sind, so dass der Genitiv den Accusativ des Objects repräsentirt (ثَانِيهِمَا ist eig. *sie beide verdoppelnd*, d. h. der welcher zu dem anderen Einzelnen hinzutretend bewirkt, dass es nun zwei sind; s. §. 492). Doch werden diese Zahlen öfter, mit Vernachlässigung ihres Ursprunges, in derselben Weise wie أَوَّلُ angewandt in ثَانِي مَرَّةٍ *das zweite Mal* usw. — Um anzuzeigen, dass eine Person oder Sache die grösste in ihrer Art sei, wird von den Arabern oft das Substantiv im determinirten Genitivus Pluralis wiederholt, wie سُلْطَانُ ٱلسَّلَاطِينِ *der Sultân der Sultâne*, d. h. der grösste Sultân, قَاضِي ٱلْقُضَاةِ *der höchste Richter*. — Um anzuzeigen, dass einer Person oder Sache der höchste Grad einer Eigenschaft zuzuertheilen sei, wird das Adjectiv, welches diese Eigenschaft bezeichnet, mit dem determinirten Genitiv Pluralis des Substantivs verbunden, wie نَفِيسُ ٱلْجَوَاهِرِ *das Edle der Perlen*, d. h. *die edelste (edelsten) Perle (Perlen)*. Das Adjectiv ist dann immer Neutrum; in Beziehung auf den Numerus kann es dem folgenden Pluralis entweder folgen oder auch nicht, wie سَابِغُ ٱلنِّعَمِ *das Ansehnliche der Gaben* und سَوَابِغُ ٱلنِّعَمِ *die Ansehnlichen der Gaben* d. h. *die ansehnlichsten der Gaben*. — In عَزِيزُ كِتَابِكُمْ aber und ähnlichen Verbindungen bezeichnet der Genitiv nicht das Ganze, von dem ٱلْمُضَافُ ein Theil ist, sondern er ist, wie in نَهْرُ ٱلْأُرْدُنِّ *der Fluss Jordan*, explicativ: *euer sehr*

geehrtes Schreiben (eig. *das Geehrte, was euer Schreiben ist,* ٱلْعَزِيزُ ٱلَّذِى هُوَ كِتَابُكُمْ; vgl. §. 473).

470. Das Pronomen interrogativum أَىٌّ Fem. أَيَّةٌ *welcher? welche?* wird mit dem Genitiv verbunden, sowohl dem indeterminirten, wie أَىُّ رَجُلٍ *welcher Mann, quel homme?* als mit dem determinirten, wie أَىُّ ٱلرِّجَالِ *welcher von den Männern, lequel des hommes?* In dem ersteren Falle ist die Annexion eine explicative (eig. was für ein Wesen von Mann?) im zweiten eine partitive.

471. Nicht selten wird der Genitiv eines Nomen verbale durch أَنْ und مَا und das Verbum finitum aufgelöst, wie وَقْتَ أَنِ ٱسْتَتَرَ *zur Zeit dass er sich verbarg,* gleichbedeutend mit وَقْتَ ٱسْتِتَارِهِ *zur Zeit seines sich Verbergens;* وَإِنَّمَا سُمِّىَ طَالِبُ ٱلْعِلْمِ مَا تَقُولُ لِكَثْرَةِ مَا يَقُولُونَ فِى ٱلزَّمَانِ ٱلْأَوَّلِ مَا تَقُولُ فِى هٰذِهِ ٱلْمَسْئَلَةِ *und wegen keiner anderen Ursache wurde der der Wissenschaft Beflissene Mâ-taḳulu (was sagst du?) genannt, als deshalb, weil sie in den alten Zeiten sehr häufig zu sagen pflegten: was sagst du von dieser Frage* (قَوْلِهِمْ = مَا يَقُولُونَ). Ebenso folgt öfter nach Substantiven, welche die Zeit oder Zeittheile anzeigen, ein Verbal- oder Nominalsatz als مُضَافٌ إِلَيْهِ, wie يَوْمُ جَآءَ *der Tag da er kam,* يَوْمِ جَآءَ *des Tages da er kam,* يَوْمَ جَآءَ *den* oder *an dem Tage da er kam,* هٰذَا يَوْمُ يَنْفَعُ ٱلصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ *dies ist der Tag da den Gerechten ihre Gerechtigkeit nützen wird;* أَنْظِرْنِى إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ *lass mich warten bis auf den Tag da sie erweckt werden;* يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ *an dem Tage da sie hervorgehen werden.*

472. Die Adjectiva, Nomina agentis, sowie auch die Nomina patientis können einen ihren Begriff näher bestimmen-

den und beschränkenden Genitiv mit sich verbinden, wie حَسَنُ ٱلْوَجْهِ *schön von Angesicht,* طَاهِرُ ٱلْقَلْبِ *rein von Herzen,* شَدِيدُ ٱلْحَرَارَةِ *sehr heiss* (eig. heftig von Hitze), مُسْتَجَابُ ٱلدُّعَاءِ *erhört in Beziehung auf das Gebet* (ein Mann, dessen Gebete erhört sind); كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ *jede Seele ist den Tod schmeckend* (wird den Tod schmecken); هَدْيٌ بَالِغُ ٱلْكَعْبَةِ *ein Opferthier, das zur Kāba kommt* (بَلَغَ wird mit dem Acc. der Person oder Sache, zu der man gelangt, construirt); vgl. das lat. aeger animi, integer vitae scelerisque purus. Diese Annexion ist eine uneigentliche, bloss stellvertretende (sie steht statt des Accusativs des Temjîz, s. §. 427, 6, oder des Accusativs des Objects), weshalb der (immer durch den Artikel determinirte) Genitiv ebensowenig eine determinirende Rückwirkung auf das Regens ausübt, wie der Accusativ selbst, dessen Stelle er vertritt. Wenn daher in solchen Verbindungen das Regens determinirt werden soll, so muss es ebenfalls den Artikel annehmen, wie ٱلْمُقِيمُوا ٱلصَّلٰوةِ *diejenigen welche das Gebet verrichten;* ٱلضَّارِبُ رَأْسِ ٱلْجَانِي *der den Kopf des Sünders schlägt;* مُحَمَّدٌ ٱلْحَسَنُ ٱلْوَجْهِ *Muhammed der schönen Angesichts ist;* ٱلْمُبْتَدِئُكَ *der dich schuf* (schafft, schaffen wird), ٱللَّائِمِي *der mich tadelt* (vgl. הַמַּכֵּהוּ Jes. 9, 12), vgl. §. 459 Anmerk. — Doch ist wohl zu merken, dass jede uneigentliche Annexion von der Art, wie حَسَنُ ٱلْوَجْهِ, طَاهِرُ ٱلْقَلْبِ, شَدِيدُ ٱلْحَرَارَةِ und مُسْتَجَابُ ٱلدُّعَاءِ, an und für sich auch eine eigentliche sein kann, als Ausdruck entweder eines Theilungs- oder eines Erklärungsverhältnisses, wo dann das مُضَافٌ wie in jeder eigentl. Annexion, durch das مُضَافٌ إِلَيْهِ determinirt wird und Substantivbedeutung gewinnt: das Schöne (der schöne Theil) des Gesichts, das Starke der Hitze,

das Erhörte des Gebets (der erhörte Theil desselben); das Schöne, nämlich das Gesicht, das Schöne, welches das Gesicht selbst ist = das schöne Gesicht usw.

473. Zwischen den Status constructus und den Genitiv kann kein Wort treten, weshalb ein Adjectiv, das zu dem im Status constructus stehenden Nomen tritt, dem Genitiv nachgesetzt wird. Doch kann die Annexion durch eine Schwurformel und bei den Dichtern bisweilen auch durch ein anderes Wort getrennt werden, wie إِنَّ ٱلشَّاةَ تَسْمَعُ صَوْتَ وَٱللّٰهِ رَبِّهِ *siehe das Schaaf hört, bei Gott! die Stimme seines Herrn;* كَمَا خُطَّ ٱلْكِتَابُ بِكَفِّ يَوْمًا يَهُودِيٍّ *wie das Buch einst durch die Hand eines Juden geschrieben worden ist;* فَزَجَجْتُهَا بِمِزَجَّةٍ زَجَّ ٱلْقَلُوصَ أَبِي مَزَادَةَ *und ich stach sie mit einer Lanze, wie Abu Mezadah das junge Kameel sticht;* وَسِوَاكَ مَانِعُ فَضْلَهُ ٱلْمُحْتَاجِ *während andere ausser dir ihre Wohlthaten dem Dürftigen verweigern.* Was ausser der Schwurformel zwischen das مُضَاف und مُضَاف إِلَيْهِ eingeschoben wird, ist nach diesen Beispielen bald ein mit jenem engverbundenes Object, bald eine adverbiale Zeitbestimmung. Vgl. כָּל־תִּשָּׂא עָוֺן, Hos. 14,3.

474. Auf die Nomina relativa (§. 299) kann, insofern sie an der Stelle eines Genitivs stehen, ein Genitiv als Apposition folgen, wie رَأَيْتُ ٱلتَّيْمِيَّ تَيْمِ عَدِيٍّ *ich sah den Taimiten* (den Mann aus dem Stamme Taim, ٱلرَّجُلَ مِنْ تَيْمٍ), nämlich von *Taim ʿAdii's.*

475. Wenn in der eigentlichen Annexion das zweite Nomen indeterminirt ist, so bleibt auch das erste indeterminirt; ist dagegen das zweite determinirt, so wird es dadurch auch das erste. So ist بِنْتُ مَلِكٍ *eine Königstochter, une fille de roi, une princesse,* oder *eines Königs Tochter* (wobei es

unentschieden bleibt, ob der unbestimmte König nur diese eine Tochter, oder ob er mehrere habe), بِنْتُ ٱلْمَلِكِ dagegen: *die Tochter des Königs* oder *des Königs Tochter.* Wenn das erste Nomen unbestimmt bleiben sollte, es würde aber durch die Verbindung mit einem schon an und für sich determinirten Genitiv bestimmt gemacht werden, so wird der Status constructus durch لِ aufgelöst, wie مَاتَ لِي أَخٌ *es ist mir ein Bruder, es ist einer von meinen Brüdern gestorben;* مَاتَ أَخِي würde heissen: *es ist mein Bruder* (der einzige, den ich hatte, oder derjenige von meinen Brüdern, den ihr kennt und den ihr im Sinne habt) *gestorben* (vgl. §. 438 Anmerk. *c).* Doch giebt es einige Nomina von allgemeiner Bedeutung, welche, selbst mit einem determinirten Genitiv verbunden, unbestimmt bleiben können, wie نَحْوُهُ, مِثْلُهُ, نَظِيرُهُ *etwas ihm Aehnliches,* بَعْضُ ٱلْفُقَرَاءِ *einige Arme.* Der Artikel des zweiten Nomens braucht und wird daher auch niemals ausgelassen, um das erste Nomen unbestimmt zu machen.

Anmerk. In أَمْرُ آخِرَةٍ وَدُنْيَا *irgend eine Angelegenheit des zukünftigen und gegenwärtigen Lebens* und in ähnlichen Verbindungen zeigt das indeterminirte مُضَافٌ إِلَيْهِ an, dass das مُضَافٌ als ein einzelner Theil aufzufassen ist: eine einzelne Angelegenheit des jetzigen und zukünftigen Lebens. In diesen, wie überhaupt in allen Annexionsverhältnissen mit indeterminirtem Genitiv, welche die Stelle unserer zusammengesetzten Wörter vertreten, wie قَصْرُ مَلِكٍ *ein Königsschloss,* kann der Genitiv sogar virtualiter determinirt sein, er erhält bloss deshalb den Artikel nicht, um das Annexum nicht zu determiniren, und diese Sätze sind dann gleichbedeutend mit أَمْرٌ مِنْ أُمُورِ ٱلْآخِرَةِ, قَصْرٌ مِنْ قُصُورِ ٱلْمَلِكِ.

476. Die im superlativen Sinne gesetzten Nomina der

Form أَفْعَل, فَعْل und anderer werden als Substantiva neutra singularia mit dem Genitiv entweder Singularis oder Pluralis derjenigen Personen oder Sachen verbunden, zu denen die geschilderte gehört und unter welchen sie den höchsten Grad einnimmt. Wenn dies geschieht, so ist der Genitivus bald indeterminirt und explicativ, wie in أَفْضَلُ رَجُلٍ *der beste Mann;* اَلْفِقْهُ أَفْضَلُ قَائِدٍ إِلَى ٱلْبِرِّ وَأَعْدَلُ قَاصِدٍ *die Gelehrsamkeit ist die vorzüglichste Führerin zur Frömmigkeit und die auf dem gradesten Wege einhergeht;* هُمَا أَفْضَلُ رَجُلَيْنِ *sie sind zwei sehr vorzügliche Männer,* اَللّٰهُ خَيْرُ حَافِظٍ *Gott ist der beste Bewahrer;* أَنْتُمْ خَيْرُ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ *ihr seid das beste Volk, das den Menschen geschaffen worden ist;* وَصَفَ ٱلْيَهُودَ بِٱلْبُخْلِ وَٱلْحَسَدِ وَهُمَا شَرُّ خَصْلَتَيْنِ *er legte den Juden den Geiz und den Neid bei, und dies sind zwei sehr schlechte Eigenschaften;* bald durch den Artikel determinirt und partitiv, wie in خَيْرُ ٱلْأُمُورِ أَوْسَاطُهَا *die besten der Dinge sind die mittleren* (die, welche die Mitte zwischen zwei Extremen halten); شَرُّ ٱلنَّاسِ مَنْ يَذْهَبُ بِدِينِهِ لِدِينِ غَيْرِهِ *die schlechtesten der Menschen sind die, welche ihre Religion wegen der Religion Anderer wegwerfen;* سَنَجْزِي ٱلَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ ٱلْعِقَابِ *wir werden diejenigen, die von unsern Versen abweichen, mit den schlimmsten der Strafen belegen;* أَفْضَلُ ٱلْأَوْقَاتِ شَرْخُ ٱلشَّبَابِ وَوَقْتُ ٱلسَّحَرِ *die besten von den Zeiten sind der Anfang der Jugend und die Zeit vor dem Aufgang der Sonne;* vgl. das schon §. 469 Auseinandergesetzte. — Hierher gehört auch der indeterminirte und explicative Genitiv nach أَوَّلُ *erste* und آخِرُ *letzte*, insofern diese Wörter, wie wir in Beziehung auf أَوَّلُ schon ob. §. 469 bemerkt haben, in Wahrheit Superlative sind, wie أَوَّلُ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ *das erste Haus, das den Menschen ge-*

gründet ward; أَوَّلُ يَوْمٍ *der erste Tag;* عَنْ أَبِي عَبَّاسٍ أَنَّهَا آخِرُ آيَةٍ نَزَلَ بِهَا جِبْرِيلُ *von Abu ʿAbbâs ist überliefert worden, dass dies der letzte Vers* (des Ḳorâns) *sei, den Gabriel offenbart hat.* Man sagt jedoch sehr häufig اَلْيَوْمُ ٱلْأَوَّلُ. Dem Worte أَوَّلُ folgen dann (mit Vernachlässigung ihrer ursprünglichen Verbalkraft) die übrigen Ordinalzahlen von ثَانٍ *zweite* an bis عَاشِرٌ *zehnte,* wie ثَانِيَ مَرَّةٍ *zum zweiten Mal* (vgl. §. 469).

Der Positiv eines neutral und substantivisch gebrauchten Adjectivs wird sowohl mit einem indeterminirten als mit einem determinirten explicativen Genitiv construirt, wie عَاجِلُ طَعْنَةٍ *ein schneller Stich;* عَزِيزُ كِتَابِكُمْ *euer sehr geehrtes Schreiben* (vgl. ob. §. 469).

Anmerk. Dass in den Compositionen أَوَّلُ يَوْمٍ, أَفْضَلُ رَجُلٍ, شَرُّ خَصْلَتَيْنِ, خَيْرُ أُمَّةٍ, عَزِيزُ كِتَابِكُمْ, عَاجِلُ طَعْنَةٍ der Genitivus ein explicativer ist, wie in مَدِينَةُ ٱلْقَاهِرَةِ *die Stadt El-Ḳahira,* und nicht, wie es scheinen könnte, der Stellvertreter eines لِلتَّمْيِيزِ gesetzten Accusativus adverbialis (§. 427, 6), so dass أَفْضَلُ رَجُلٍ dasselbe wäre was أَفْضَلُ رَجُلًا *très distingué en, tant qu'homme,* ersieht man daraus, dass man هُمَا أَفْضَلُ رَجُلَيْنِ und هُمَا شَرُّ خَصْلَتَيْنِ und nicht هُمَا شَرًّا ٱلْخَصْلَةِ und هُمَا أَفْضَلَا ٱلرَّجُلِ sagt, wie man طَوِيلَا ٱللِّحْيَةِ statt طَوِيلَانِ لِحْيَةً sagt.

477. Das Nomen der Materie, aus der eine Sache besteht, wird nach §. 464. 60. 61. im Gen. an das Nom. der Sache angeschlossen, wobei dieses ohne Artikel stehen muss, jenes sowohl indeterminirt als determinirt sein kann, wie ثَوْبُ حَرِيرٍ *ein Kleid von Seide,* und صَنَمُ ٱلذَّهَبِ *das Götzenbild von Gold* (eig. vom Golde, von der unter dem Namen Gold bekannten Materie); Vgl. §. 474. Häufig und zwar ursprünglich wird

jedoch das Nomen der Materie auch als das Genus bestimmende Apposition (بَيَانٌ) im gleichen Casus neben das Nomen der Sache gestellt, und zwar sowohl wo beide, Materie und Sache, determinirt, als wo sie indeterminirt sind, wie اَلصَّنَمُ اَلذَّهَبُ *das goldene Götzenbild*, eig. *das Götzenbild, das Gold*, nicht اَلصَّنَمُ ٱلذَّهَبِ; اَلْكَأْسُ ٱلْفِضَّةُ *der silberne Becher*, eig. *der Becher, das Silber;* وَنَزَعَ مَا كَانَ عَلَيْهِنَّ مِنَ ٱلثِّيَابِ ٱلْحَرِيرِ وَأَلْبَسَهُنَّ ثِيَابًا مِنَ ٱلشَّعْرِ *und er zog ihnen aus was sie von seidenen Kleidern* (eig. *von den Kleidern, von der Seide*) *anhatten und zog ihnen Kleider aus Haaren* (härene Kleider) *an;* اَلصُّلْبَانُ ٱلْخَشَبُ *die hölzernen Kreuze*, eig. *die Kreuze, das Holz;* رَطْلٌ زَيْتٌ *ein Pfund Oel* (neben رَطْلٌ زَيْتًا *ein Pfund an Oel* [der Acc. ist ein Temjîz] und رَطْلُ زَيْتٍ*) *ein Pfund Oels, von Oel);* عِجْلًا جَسَدًا *ein Kalb aus gelbem Gold*, eig. *ein Kalb, gelbes Gold.* Vgl. das syrische ܕܝܢܪܐ ܕܗܒܐ *ein goldener Denâr*, eig. *ein Denar, Gold*, und das hebräische הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת *die ehernen Rinder*, eig. *die Rinder, das Erz.* اَلْحَرَامُ in اَلْبَيْتُ ٱلْحَرَامُ *das heilige Haus*, اَلْكَعْبَةُ ٱلْحَرَامُ *die heilige Ka'ba*, اَلْأَشْهُرُ ٱلْحُرُمُ *die heiligen Monate* ist ein Adjectiv, nicht Nomen; حَرَامٌ nämlich ist ein Adjectiv generis communis, ursprünglich Infinitiv.

478. Nicht immer werden im Arabischen verschiedene

---

*) Das Sinnverhältniss in رَطْلٌ زَيْتٌ oder رَطْلُ زَيْتٍ ist ein anderes als in den vorhergehenden und nachfolgenden Beispielen: رَطْلٌ ist die allgemeine Maassbestimmung, زَيْتٌ der sie verwirklichende Einzelstoff, dieses demnach بَدَلٌ *Permutativ*, d. h. dem Nebenbegriff appositiv nachtretender Hauptbegriff.

Dinge, sondern häufig auch solche, die identisch sind, und deren zweites deshalb in Apposition zum ersten treten sollte, annectirt. In dieser Weise werden annectirt: 1) Beinamen mit Namen, wie سَعِيدُ كُرْزٍ *Saʿîd* (mit dem Beinamen benannt) *Ranzen* (سَعِيدُ كُرْزٍ ist aufzulösen durch سَعِيدٌ ٱلَّذِى هُوَ كُرْزٌ *Saʿîd, der Ranzen ist*); 2) die Eigennamen von Flüssen, Städten usw. mit den Fluss, Stadt usw. bezeichnenden appellativen Nominibus, wie مَدِينَةُ بَغْدَادَ *die Stadt Baġdâd* (gleich ٱلْمَدِينَةُ ٱلَّتِى هِىَ بَغْدَادُ); مَدِينَةُ دِمَشْقَ *die Stadt Damaskus;* نَهْرُ ٱلْأُرْدُنِّ *der Fluss Jordan;* نَهْرُ ٱلْفُرَاتِ *der Fluss Euphrat* (vgl. das heb. נְהַר פְּרָת, das lat. fluvius Rheni, das franz. la ville de Damas); 3) Wörter, wenn sie nur als Wörter, als Formen in Betracht kommen, mit dem Nomen Wort, wie كَلِمَةُ كَانَ *das Wort* كَانَ (vgl. §. 462); 4) Nomina mit solchen Nominibus, welche Etwas anzeigen, dem die von jenem bezeichneten Dinge ähnlich sind, wie لُجَيْنُ ٱلْمَآءِ *das Silber des Wassers,* d. i. das dem Silber ähnliche, das silberne Wasser, l'eau argentine (اَللُّجَيْنُ ٱلَّذِى هُوَ ٱلْمَآءُ, d. h. اَلْمَآءُ ٱلَّذِى هُوَ مِثْلُ ٱللُّجَيْنِ), in welchen Fällen das مُضَافٌ إِلَيْهِ das primum comparationis und das مُضَافٌ das secundum comparationis ist; 5) durch den Artikel determinirte Adjectiva mit ihren indeterminirten Substantiven, wie بَيْتُ ٱلْمُقَدَّسِ *das heilige Haus,* d. i. Jerusalem (= اَلْبَيْتُ ٱلَّذِى هُوَ ٱلْمُقَدَّسُ); رَبِيعُ ٱلْأَوَّلِ *der erste Rebiʿ, Rebiʿ prior,* رَبِيعُ ٱلْآخِرِ *der letzte, zweite Rebiʿ, Rebiʿ posterior;* عَامُ ٱلْأَوَّلِ *annus prior.* In diesen und ähnlichen Verbindungen, welche einige arabische Grammatiker als إِضَافَةُ ٱلْمَوْصُوفِ إِلَى ٱلصِّفَةِ *die Annexion des Beeigenschafteten mit der Eigenschaft,* des Substantivum mit dem Adjectivum bezeichnen, ist, da ein Adjectivum als solches

unmöglich der zweite Theil eines Annexionsverhältnisses sein kann (s. §. 462), nach der richtigen Bemerkung anderer arabischer Grammatiker, der Genitiv durch die Hineinlegung des Sächlichkeits- oder Persönlichkeitsbegriffs zum Substantiv zu erheben; بَيْتُ ٱلْمُقَدَّسِ *das Haus des Heiligthums, des heiligen Ortes* (oder مُقَدَّس als Nomen loci von قَدَّسَ, d. h. das Haus, welches das Heiligthum, der heilige Ort ist); رَبِيعُ ٱلْأَوَّلِ *Rebî' der ersten Stelle*, رَبِيعُ ٱلْآخِرِ *Rebî' der zweiten Stelle*, usw. In صَلٰوةُ ٱلْأُولَى ist die Annexion eine eigentliche, da ٱلْأُولَى für ٱلسَّاعَةِ ٱلْأُولَى steht; also: *das Gebet der ersten* (Stunde, Gebetsstunde) und dies für ٱلصَّلٰوةُ فِي ٱلسَّاعَةِ ٱلْأُولَى vgl. §. 461. Hierher gehört ebenfalls أَفْضَلُ رَجُلٍ, عَاجِلُ طَعْنَةٍ, عَزِيزُ كِتَابِكُمْ und ähnliches, s. §. 476. – Die Araber bezeichnen diese Art von Annexion als إِضَافَةُ ٱلتَّفْسِيرِ oder إِضَافَةٌ تَفْسِيرِيَّةٌ *interpretative Annexion* und إِضَافَةُ ٱلْبَيَانِ oder إِضَافَةٌ بَيَانِيَّةٌ *explicative Annexion;* das bei لُجَيْنُ ٱلْمَاءِ und ähnlichen stattfindende Verhältniss nennen sie إِضَافَةُ ٱلتَّشْبِيهِ *die comparative Annexion.*

3. Von den Numeralibus.

479. Dass die Cardinalzahlen von 3—10, wenn sie der gezählten Sache appositionell nachgesetzt werden, mit dieser in dem Casus übereinstimmen, wenn sie ihr vorangehen, mit demselben ein Annexionsverhältniss bilden, in welchem sie der regierende Theil sind, haben wir schon §. 337 gesagt. Hier müssen wir noch hinzufügen, dass sie in dem letztern Falle stets mit dem Genitivus Pluralis verbunden werden, wie سِتُّ بَنَاتٍ *sechs Töchter* (eig. eine Sechszahl von Töchtern),

ثَلَاثَتُنَا *wir drei* (eig. trias nostrum), أَرْبَعَتُهُمْ *jene vier* (eig. die Vierheit derselben), und bisweilen den Accusativus Pluralis, der dann لِلتَّمْيِيزِ *zur Specification* (§. 427, 6) steht, zu sich nehmen, wie خَمْسَةٌ أَثْوَابًا *fünf Kleider* (eig. eine Fünfzahl an Kleidern).

480. إِثْنَانِ und إِثْنَتَانِ pflegen der gezählten Sache nachgesetzt zu werden; bisweilen jedoch werden sie ihr vorgesetzt, und dann nehmen sie dieselbe im Genitiv und zwar des Singularis zu sich, wie اِثْنَتَا حَنْظَلٍ *zwei* (Früchte) *der Coloquinte* = حَبَّتَا حَنْظَلٍ (vgl. §. 337 Anmerk. *b*). Zuweilen, jedoch selten, wird إِثْنَانِ zum Dual hinzugefügt, um den Begriff zwei mit grösserer Kraft auszudrücken, wie مَرَرْتُ بِرَجُلَيْنِ ٱثْنَيْنِ *ich bin bei zwei Männern vorbeigegangen;* فَٱسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلٍّ زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ *führe in dasselbe* (das Schiff) *von jeder* (Art Thiere) *zwei Individuen* (ein männliches und ein weibliches); وَمِنْ كُلِّ ٱلثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ *und von allen Arten von Früchten legte er in sie* (in die Erde) *zwei Stück* (ganze).

481. Wenn auf das Numerale nicht die gezählte Sache, sondern ein Nomen folgt, welches das Genus oder Collectivum anzeigt, zu dem die gezählte Sache gehört, so wird das Verhältniss zwischen dem Numerale und diesem Nomen, nicht durch den Genitiv, sondern durch die Präposition مِنْ ausgedrückt, wie أَرْبَعَةٌ مِنَ ٱلطَّيْرِ *vier* (Stück Vögel, طُيُورٌ) *aus den Vögeln* (dem Geschlechte der Vögel); تِسْعَةٌ مِنَ ٱلرَّهْطِ *neun* (Personen, أَشْخَاصٌ) *von den Leuten.* Doch wird auch bisweilen das Nomen generale oder collectivum zu dem Numerale im Genitiv hinzugefügt, wie وَكَانَ فِي ٱلْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ *und es waren neun* (Männer) *von den Leuten in der Stadt.*

482. Die Numeralia cardinalia von 11—99 verbinden das Nomen der gezählten Sache im Acc. sing. mit sich, wie wir schon §. 427, 6 (vgl. auch §. 339 Anm. *b*) gesagt haben. Doch folgt bisweilen auf diese Nomina auch der Accusativus plur., wie وَقَطَّعْنَاهُمُ ٱثْنَتَىْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا *und wir theilten sie in zwölf Stämme.* Das Genus der Cardinalzahlen, welche aus Zehnern (die von عِشْرُونَ an Generis communis) und Einern zusammengesetzt sind, muss dasselbe sein wie das der gezählten Sache, wie أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا *elf Sterne,* تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً *neunundneunzig Schaafe.*

483. Tritt ein Adjectiv zu der gezählten Sache, die nach den Cardinalzahlen von 11—99 im Acc. sing. steht, so kann es in Beziehung auf den Numerus sowohl (grammatisch) mit der gezählten Sache als (logisch) mit der Cardinalzahl übereinstimmen, wie عِشْرُونَ دِينَارًا نَاصِرِيًّا und عِشْرُونَ دِينَارًا نَاصِرِيَّةً *zwanzig nâṣirinische Denâre.*

484. Die Numeralia cardinalia der Zehner von 20—90 können mit Weglassung und Subintelligirung der gezählten Sache selbst deren Besitzer im Genitiv mit sich verbinden, in welchem Falle die gezählte Sache natürlich bekannt sein muss, wie عِشْرُو زَيْدٍ *die zwanzig* (Kameele) *des Zeid,* ثَلَاثُوكَ *deine dreissig* (Diener). Ebenso verbinden عِشْرُونَ und عِشْرِينَ mit Auslassung des Wortes يَوْمٌ den Genitiv des Monats mit sich, wie وَكَانَ ثَامِنَ عِشْرِى تَمُوزَ *und es war der achtundzwanzigste* (Tag) *des* (Monats) *Tamûz* (wir ähnlich: der zwanzigste April, zehnte Mai).

485. Den Genitiv des Besitzers verbinden mit Weglassung der besessenen Sache auch die Numeralia von 11—19. In diesem Falle bleiben sie nach den meisten Grammatikern in

declinabel, nach anderen werden sie so declinirt, dass deren erster Bestandtheil in den Casus, den der Zusammenhang der Rede verlangt, der zweite in den vom erstern abhängigen Genitiv gesetzt wird, wie هٰذِهِ خَمْسَةُ عَشَرِكَ *dies sind deine fünfzehn* (Kameele); أَعْطِ مِنْ خَمْسَةِ عَشَرِكَ *gieb* (einige) *von deinen fünfzehn* (Kameelen); خُذْ خَمْسَةَ عَشَرِكَ *nimm deine fünfzehn* (Kameele). Die Declination des zweiten Wortes bei Indeclinabilität des ersten, wie هٰذِهِ خَمْسَةَ عَشَرُكَ, welche einige arabische Grammatiker für erlaubt halten, wird von den meisten gemissbilligt.

486. Die Numeralia cardinalia مِائَةٌ *hundert* und أَلْفٌ *tausend* und deren Zusammensetzungen, werden mit dem Genitivus singularis verbunden, wie مِائَةُ رَجُلٍ *hundert Männer*, مِائَتَا حِمَارٍ *zweihundert Esel*, ثَلٰثُمِائَةِ كَلْبٍ *dreihundert Hunde*, أَلْفُ مَدِينَةٍ *tausend Städte*, أَلْفَا كِتَابٍ *zweitausend Bücher*, أَرْبَعَةُ آلَافِ رَجُلٍ *viertausend Männer*, أَحَدَ عَشَرَ أَلْفَ دِينَارٍ *elftausend Denâre*, ثَلٰثُمِائَةِ أَلْفِ رَجُلٍ *dreimalhunderttausend Mann.*

487. Wenn eine Zahl aus mehreren Numeralibus verschiedener Art zusammengesetzt ist, so folgt die gezählte Sache in Bezug auf Numerus und Casus dem Erforderniss des die letzte Stelle einnehmenden Numerale, wie بَيْنَ ٱلْهِجْرَةِ وَبَيْنَ آدَمَ عَلَى مُقْتَضَى ٱلتَّوْرَاةِ ٱلْعِبْرَانِيَّةِ أَرْبَعَةُ آلَافٍ وَسَبْعُ مِائَةٍ وَإِحْدَى وَأَرْبَعُونَ سَنَةً *zwischen der Hegra und Adam sind nach der Behauptung des hebräischen Pentateuchs* 4741 *Jahre;* بَيْنَ تَبَلْبُلِ ٱلْأَلْسُنِ وَبَيْنَ ٱلْهِجْرَةِ عَلَى ٱخْتِيَارِ ٱلْمُؤَرِّخِينَ ثَلٰثَةُ آلَافٍ وَثَلٰثُمِائَةٍ وَأَرْبَعُ سِنِينَ *zwischen der Verwirrung der Sprachen und der Hegra liegen nach der Annahme der Geschichtsschreiber* 3304 *Jahre.* Doch wird die gezählte Sache auch nach jedem einzelnen Theile

der Zahl wiederholt, wie ٱلْغَرْبِيَّةُ غِيرَتُهَا أَلْفَا أَلْفِ دِينَارٍ وَمِائَةُ أَلْفِ دِينَارٍ وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ أَلْفَ دِينَارٍ وَثَمَانُونَ دِينَارًا جَيْشِيَّةً *die Einkünfte der Provinz Ǵarbijjeh betragen* 2,144,080 *militärische Golddenâre.* — In den aus Millionen usw. zusammengesetzten Zahlen wird أَلْف nach den einzelnen Theilen der Zahl wiederholt, wie جُمْلَةُ ذٰلِكَ تِسْعَةُ آلَافِ أَلْفٍ وَخَمْسُمِائَةِ أَلْفٍ وَأَرْبَعَةٌ وَثَمَانُونَ أَلْفًا وَمِائَتَانِ وَأَرْبَعَةٌ وَسِتُّونَ دِينَارًا *die Summe dieser Sache ist* 9,584,264 *goldne Denâre.*

488. Wie die Numeralia cardinalia von 3—10 (§. 337), so können auch die übrigen der gezählten Sache appositionell nachgesetzt werden, wie جَذَبَ ٱلشَّبَكَةَ إِلَى ٱلْأَرْضِ إِذْ هِيَ مُمْتَلِئَةٌ حِيتَانًا كِبَارًا مِائَةً وَثَلٰثَةً وَخَمْسِينَ *er zog das Netz ans Land, als es mit* 153 *grossen Fischen angefüllt war;* كَانَتْ شُعُوبُ أَوْلَادِ نُوحٍ ٱلثَّلٰثَةِ عِنْدَ تَبَلْبُلِ ٱلْأَلْسُنِ ٱثْنَيْنِ وَسَبْعِينَ شَعْبًا *es waren die von den drei Söhnen Noahs abstammenden Völker* (eig. die Völker der drei Söhne Noahs) *bei der Sprachverwirrung* 72 *Völker* (in diesem Beispiel wird die gezählte Sache deshalb wiederholt, weil das letzte Zahlwort einen anderen Numerus und Casus als die des Wortes شُعُوبٌ verlangt).

489. Was die Uebereinstimmung zwischen den Numeralibus cardinalibus und den Nominibus der gezählten Sache hinsichtlich des Genus anbetrifft, so ist Folgendes festzuhalten:

1) Wenn das Numerale cardinale den Plural eines Nomen zu sich nimmt, welches im Singular masculini, im Plural feminini generis ist, so folgt es meist nicht dem Genus des Plurals, sondern dem des Singulars, wie ثَلَاثَةُ حَمَّامَاتٍ *drei Bäder* (حَمَّامٌ ist im Sing. masculini generis).

2) Selbst wenn das Nomen der gezählten Sache zu

subintelligiren ist, stimmt das Numerale in Bezug auf das Genus mit demselben überein, wie مِنْهُمْ مَا يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ *unter ihnen sind* (Thiere), *die auf vier* (sc. أَرْجُلٍ *Füssen* von رِجْلٌ *Fuss*, fem. generis) *einhergehen.*

3) Das Numerale cardinale pflegt, wenn die gezählte Person oder Sache durch ein blosses Nomen von allgemeiner Bedeutung ohne weiteren Zusatz ausgedrückt ist, dem grammatischen Genus dieses Nomens zu folgen. So sind ثَلَاثَةُ أَشْخُصٍ *drei Personen* auch wo Frauen darunter verstanden werden, ثَلَاثُ أَعْيُنٍ *drei Personen* auch wo von Männern die Rede ist, weil شَخْصٌ masc. und عَيْنٌ fem. generis ist. — Tritt aber zu dem Nomen von so allgemeiner Bedeutung ein anderes Nomen, welches dessen Genus näher bestimmt, so folgt das Numerale dem Genus dieses Nomens, wie فَكَانَ مِجَنِّي دُونَ مَنْ كُنْتُ أَتَّقِي ثَلَاثُ شُخُوصٍ كَاعِبَانِ وَمُعْصِرٌ *und mein Schild war gegen die, welche ich fürchtete, drei Personen, zwei Mädchen, die in die Jahre der Mannbarkeit traten, und ein schon mannbares Mädchen* (كَاعِبَانِ und مُعْصِرٌ wird bloss von Frauen gebraucht); وَإِنَّ كِلَابًا هٰذِهِ عَشْرُ أَبْطُنٍ وَأَنْتَ بَرِيٌّ مِنْ قَبَائِلِهَا ٱلْعَشْرِ *dieser Stamm Kilâb ist in zehn Zweige getheilt, aber du hast Nichts zu schaffen mit diesen zehn Zweigen* (أَبْطُنٌ, der Plural des Wortes بَطْنٌ, welches Wort masculini generis ist, wird mit dem femininen Numerale verbunden, weil es den Sinn des folgenden قَبَائِل hat, das der Plur. von قَبِيلَةٌ ist). — Bisweilen jedoch folgt das Numerale dem Genus der Sache, welche dem Sinne nach unter dem gezählten Nomen zu verstehen ist, selbst da, wo Nichts hinzugefügt ist, woraus deren Geschlecht erkannt werden kann,

wie ثَلٰثَةُ أَنْفُسٍ *drei Männer* (ثَلٰثَةٌ, weil نَفْسٌ, obwohl dem grammatischen Genus nach ein Fem., hier den Sinn von رَجُلٌ hat).

4) Wenn die gezählte Sache unterdrückt und durch ein Adjectiv oder ein anderes Wort, welches deren Eigenschaft anzeigt, vertreten ist, so stimmt das Numerale cardinale mit dem Genus des zu subintelligirenden Substantivum überein, wie مَنْ جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا *wer etwas Gutes* (boni eine gute That) *gethan haben wird, der wird zehn* (bona), *bekommen, die dem, was er gethan hat, gleichkommen* (عَشْرُ, weil أَمْثَالٌ, welches masculini generis ist, nur ein Epitheton des zu subintelligirenden Wortes حَسَنَاتٌ ist).

5) Wenn das Numerale cardinale mit dem Nomen der gezählten Sache durch مِنْ verbunden ist, so stimmt es mit demselben in Beziehung auf das Genus überein, wie أَرْبَعٌ مِنَ ٱلْغَنَمِ *vier von den Schaafen*, ثَلٰثَةٌ مِنَ ٱلْبَطِّ *drei von den Enten* (das Nomen collect. غَنَمٌ ist fem. und das Nomen collectivum بَطٌّ masc. generis). Dasselbe geschieht sogar da, wo auf das Nomen collect. ein Epitheton folgt, durch welches das Genus der gezählten Sache bezeichnet wird, wie ثَلٰثٌ مِنَ ٱلْغَنَمِ ذُكُورٌ *drei von den Schaafen, männliche*, ثَلٰثَةٌ مِنَ ٱلْبَطِّ إِنَاثٌ *drei von den Enten, weibliche.* Wenn aber das Epitheton zwischen das Numerale und das Nomen collect. gesetzt wird, so stimmt es hinsichtlich des Genus mit dem Epitheton überein, wie ثَلٰثَةُ ذُكُورٍ مِنَ ٱلْغَنَمِ *drei männliche von den Schaafen.*

6) Die Numeralia sind, wenn sie als abstracta gebraucht werden, masc. generis, wie اَلثَّلٰثَةُ نِصْفُ ٱلسِّتَّةِ *die Dreizahl ist die Hälfte der Sechszahl, drei ist die Hälfte von sechs.*

7) Wenn eine Zahl zwei oder mehrere Nomina von verschiedenem Geschlechte zählt, so stimmen *a*) die Numeralia von sechs bis zehn in Beziehung auf das Geschlecht mit dem zunächst folgenden Nomen überein, wie لِي ثَمَانِيَةُ أَعْبُدٍ وَإِمَآءٍ *ich habe acht Knechte und acht Mägde;* لِي ثَمَانِي إِمَآءٍ وَأَعْبُدٍ *ich habe acht Mägde und acht Knechte; b*) die Numeralia unter sechs hingegen werden wiederholt, wie لِي خَمْسَةُ أَعْبُدٍ وَخَمْسُ إِمَآءٍ *ich habe fünf Knechte und fünf Mägde; c*) die zusammengesetzten Numeralia, von elf an usw. nehmen, wenn die folgenden Nomina vernünftige Creaturen bezeichnen, das Masculinum, wenn dagegen vernunftlose, das Geschlecht des zunächst folgenden Nomens an, wie عِنْدِي خَمْسَةَ عَشَرَ عَبْدًا وَجَارِيَةً *ich besitze fünfzehn Knechte und fünfzehn Mägde;* عِنْدِي خَمْسَةَ عَشَرَ جَارِيَةً وَعَبْدًا *ich besitze fünfzehn Mägde und fünfzehn Knechte;* عِنْدِي خَمْسَةَ عَشَرَ جَمَلًا وَنَاقَةً *ich besitze fünfzehn männliche und fünfzehn weibliche Kameele;* عِنْدِي خَمْسَ عَشْرَةَ نَاقَةً وَجَمَلًا *ich besitze fünfzehn weibliche und fünfzehn männliche Kameele.* Wenn das von der Zahl unmittelbar grammatisch Gezählte ein Nomen von allgemeiner Bedeutung ist, zu dem die Nomina der eigentlich, dem Sinne nach, gezählten vernunftlosen Creaturen vermittelst einer Präposition erklärend hinzutreten, so nimmt das Numerale immer das Femininum an, wie عِنْدِي خَمْسَ عَشْرَةَ مَا بَيْنَ جَمَلٍ وَنَاقَةٍ *ich besitze fünfzehn Kameele, sowohl männliche als weibliche;* عِنْدِي خَمْسَ عَشْرَةَ مَا بَيْنَ نَاقَةٍ وَجَمَلٍ *ich besitze fünfzehn Kameele, sowohl weibliche als männliche.*

490. Die Numeralia cardinalia werden in denselben Fällen determinirt, in welchen es die Substantiva sind, also:

a) wenn eine Zahl abstract, als ein Genus, hingestellt, wenn in sie der Begriff des Genus, der Classe hineingelegt wird, wie اَلثَّلٰثَةُ نِصْفُ ٱلسِّتَّةِ *die Dreizahl ist die Hälfte der Sechszahl* (*die Drei ist die Hälfte der Sechs*, jede Drei ist die Hälfte jeder Sechs; der Artikel steht hier لِلْجِنْسِ);

b) wenn die gezählte Sache als schon genannt, oder als allgemein bekannt vorausgesetzt, nicht mehr erwähnt wird (wo der Artikel لِلْعَهْدِ steht), wie فَرَجَعَ ٱلسَّبْعُونَ بِفَرَحٍ *da kehrten die siebzig* (die siebzig Jünglinge) *mit Freuden zurück;*

c) wenn das Numerale appositionell auf das determinirte Nomen der gezählten Sache folgt, wie اَلرِّجَالُ ٱلْخَمْسَةُ *die fünf Männer* (eig. *die Männer, die Fünfzahl, οἱ ἄνδρες οἱ πέντε*, vgl. §. 327);

d) wenn das Numerale (von 3—10) dem determinirten Nomen der gezählten Sache im Status constructus vorangeht, in welchem Falle es schon durch die Determination des folgenden Genitivs determinirt wird (vgl. §. 475), wie ثَلٰثَةُ ٱلرِّجَالِ *die drei Männer* (eig. die Dreizahl der Männer). Doch findet man bisweilen selbst in der Annexion das Numerale durch den Artikel determinirt, wie اَلْخَمْسَةُ ٱلْأَثْوَابِ *die fünf Kleider*, اَلثَّلَاثَةُ ٱلْأَصْوَاتِ ٱلْمُخْتَارَةِ *die drei ausgewählten Lieder.* Nach der späteren und jetzt (nur ohne Casusendungen) gewöhnlichen Construction sagt man für ثَلَاثَةُ ٱلرِّجَالِ, ثَلَاثَةُ ٱلرِّجَالِ usw. (mittelst einer Art von Verschmelzung der Zahl und der gezählten Sache, die mit der späteren Verschmelzungsweise von اَلْمَاوَرْدُ *das Rosenwasser* statt مَاءُ ٱلْوَرْدِ, und اَلْحَصَالْبَانِ *Weihrauchkörner*

statt حَصَا ٱللُّبَانِ verglichen werden kann) اَلثَّلَاثَةُ رِجَالْ, اَلثَّلَاثَةُ رِجَالْ usw. Dieselben Constructionen finden in Beziehung auf مِائَةٌ und أَلْفٌ und ihre Derivata und Composita statt. So sagt man gewöhnlich ثَلَاثُمِائَةِ ٱلدِّينَارِ, doch auch اَلثَّلَاثُمِائَةِ ٱلدِّينَارِ und in der späteren und jetzigen Sprache اَلثَّلَاثُمِائَةِ دِينَارْ *die dreihundert Denâre.* — Was die Numeralia anbetrifft, die die gezählte Sache im Accusativ mit sich verbinden, so erhalten sie, wenn sie determinirt werden sollen, den Artikel, wobei noch zu bemerken, dass die aus Zehnern und Einern zusammengesetzten und durch وَ mit einander verbundenen Zahlen von 20—99 den Artikel vor jedem von den beiden Theilen, wie اَلسَّبْعَةُ وَٱلسَّبْعُونَ جَمَلًا *die siebenundsiebzig Kameele,* die von 11—19 aber (an- deren indeclinabeln Endungen auf a der Artikel nichts ändert) denselben nur vor dem ersten Theile annehmen, wie اَلثَّلَاثَةَ عَشَرَ جَمَلًا *die dreizehn Kameele* (wiewohl es doch nicht ganz an Stimmen arabischer Grammatiker fehlt, die beide Theile mit dem Artikel versehen wissen wollen, eine Meinung jedoch, die von Anderen verworfen wird).

491. Die Numeralia ordinalia, sowie die Cardinalia, welche die Kraft von Ordinalien haben (s. §. 346), verbinden den Genitiv, besonders den des Monats und des Tages, mit sich, wie خَامِسَ عَشَرِهِمْ *der fünfzehnte von ihnen;* ثُمَّ سَارَ ٱلسُّلْطَانُ إِلَى عَزَازَ وَنَازَلَهَا ثَالِثَ ذِي ٱلْقَعْدَةِ وَتَسَلَّمَهَا حَادِيَ عَشَرَ ذِي ٱلْحِجَّةِ *hierauf reiste der Sultan nach ʿAzâz und begann diese Stadt zu belagern am dritten* (Tage des Monats) *Ḏu'lḳáda und nahm sie ein am elften* (Tage des Monats) *Ḏu'lḥiǵǵa;* هُوَ حَادِي عِشْرِينَ تِشْرِي *dies ist der einundzwanzigste Tischri* (Nom.

عِشْرِينُ, Gen. عِشْرِينِ, Acc. عِشْرِينَ mit festgewordenem Plural-N. für Nom. عِشْرُو, Gen. Acc. عِشْرِى, wie سِنِينُ, سِنِينِ, سِنِينَ für سِنُو, سِنِى, ist bei späteren gebräuchlich); فِى ثَالِثِ عِشْرِينِهِ نُودِىَ بِٱلْقَاهِرَةِ *am dreiundzwanzigsten* (Tage) *desselben* (dieses Monats) *ward zu El-Ḳâhira bekannt gemacht;* وَكَانَ ثَامِنَ عِشْرِى تَمُّوزَ *und es war der achtundzwanzigste* (Tag) *des* (Monats) *Tamûz.* (In den letzten drei Beispielen ist das Verhältniss des ersten zu dem zweiten Zahlwort das der Annexion: *der ersten von den Zwanzigen (Zwanzigertagen) des Tischri* usw).

492. Die Numeralia ordinalia werden nicht selten mit dem Genitiv der Numeralia cardinalia verbunden und zwar 1) mit dem Genitiv des Cardinale, von dem sie abgeleitet sind, und 2) mit dem Genitiv des um eine Einheit geringeren Cardinale. — Wenn das erstere geschieht, so drückt das Numerale ordinale unbestimmt ein Individuum aus der durch das Numerale cardinale bezeichneten Zahl aus, wie لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوا إِنَّ ٱللّٰهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ *diejenigen sind ungläubig, welche sagen: Gott ist ein dritter von dreien* (d. h. einer von dreien); إِذْ أَخْرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِىَ ٱثْنَيْنِ *da diejenigen, welche ungläubig waren, ihn als einen zweiten von zweien vertrieben* (d. h. zugleich mit einem Anderen, mit einem Gefährten verbunden); خَرَجَ زَيْدٌ سَابِعَ سَبْعَةٍ *Zeid ist als ein siebenter von sieben* (d. h. zugleich mit sechs Gefährten, von sechs Gefährten umgeben) *ausgezogen.* — Soll ausgedrückt werden, dass Einer aus 11—19 sei, so wird mit dem Genitiv des Numerale cardinale entweder das ganze Numerale ordinale oder nur der erste Theil desselben verbunden, wie ثَانِى عَشَرَ ٱثْنَىْ عَشَرَ und ثَانِى ٱثْنَىْ عَشَرَ *ein zwölfter aus zwölfen.*

— Wenn mit dem Numerale ordinale der Genitiv eines um eine Einheit geringeren Numerale cardinale verbunden wird, wie هُوَ ثَالِثُ ٱثْنَيْنِ *er ist ein dritter zu zweien, er macht durch seine Person die zwei zu drei;* so sind die Numeralia cardinalia von 3 — 9 in Wahrheit Verbaladjective oder Nomina agentis von den Verben ثَلَثَ, رَبَعَ usw.: *um einen dritten, vierten* usw. *zwei, drei* usw. *vermehren,* so dass sie drei, vier usw. werden, weshalb sie auch mit dem Accusativ des um eine Einheit geringeren Numerale cardinale verbunden werden können, wie هُوَ رَابِعٌ ثَلَاثَةً *er ist einer welcher durch seine Person drei zu vieren macht* (dadurch, dass er als ein vierter zu dreien hinzutritt, vgl. §. 469). Ebenso werden die Numeralia ordinalia von 11—19 mit dem Accusativ der um eine Einheit geringeren Numeralia cardinalia verbunden, wie هُوَ ثَالِثَ عَشَرَ ٱثْنَيْ عَشَرَ *er macht als der Dreizehnte die zwölf zu dreizehn,* wiewohl viele Grammatiker diese Redeweise missbilligen. Wo man sagen will, dass Jemand eine aus Zehnern und Einern zusammengesetzte Zahl um Einen vermehre, wird bloss der Einern, aber nicht auch der Zehner des Numerale ordinale der Cardinalzahl vorangeschickt, wie هُوَ رَابِعُ ثَلَاثَةٍ وَعِشْرِينَ oder هُوَ رَابِعٌ ثَلَاثَةً وَعِشْرِينَ *er macht als ein vierundzwanzigster die dreiundzwanzig zu vierundzwanzig.* Von den Zehnern von 20 — 90 werden Verba abgeleitet, deren Nomina agentis, um denselben Sinn hervorzubringen, den Accusativ der von ihnen um eine Einheit geringeren Cardinalzahl mit sich verbinden, wie هُوَ مُعَشِّرٌ تِسْعَةَ عَشَرَ *er macht als der zwanzigste durch sein Hinzutreten die neunzehn zu zwanzig.*

493. In Zeitangaben werden nicht nur die Zehner,

Hunderte und Tausende der Numeralia cardinalia, von denen keine Ordinalia gebildet werden, sondern auch deren Einer und Zehneinheit an die Stelle der Numeralia ordinalia gesetzt, wie فِى سَنَةِ ثَمَانٍ وَثَمَانِينَ وَثَمَانِ مِائَةٍ لِلْإِسْكَنْدَرِ *im achthundert-achtundachtzigsten Jahre von Alexanders Zeiten.* Es geschieht dies besonders, wo die Zeit nach der Muhammedanischen Aera angegeben wird, wie تُوُفِّيَ صلعم ضُحًى يَوْمَ ٱلْأِثْنَيْنِ لِثِنْتَيْ عَشْرَةَ لَيْلَةً خَلَتْ مِنْ شَهْرِ رَبِيعٍ ٱلْأَوَّلِ سَنَةَ إِحْدَى عَشْرَةَ مِنَ ٱلْهِجْرَةِ *der Prophet starb früh am Montage, nachdem zwölf Nächte des ersten Rebi'* (Monats) *verlaufen waren, im elften Jahre der Hegra.* Wenn aber von den Jahren einer Regierung oder eines menschlichen Lebens die Rede ist, so sind die Ordinalzahlen zu gebrauchen, wie فِى ٱلسَّنَةِ ٱلسَّادِسَةِ مِنْ مُلْكِ ٱلْأَشْرَفِ شَعْبَانَ *im sechsten Jahre der Regierung des El-Afchraf Schában;* فِى ٱلسَّنَةِ ٱلثَّانِيَةِ وَٱلْأَرْبَعِينَ مِنْ مُلْكِهِ *im zweiundvierzigsten Jahre seiner Regierung.*

494. Die Araber haben zwei Arten, die Monatstage anzugeben. Entweder zählen sie dieselben vom ersten bis zum letzten, wie wir, wie يَوْمَ عِشْرِينَ مِنْ شَهْرِ رَجَبٍ *am zwanzigsten Tage des Monats Regeb,* oder sie rechnen nach den Nächten des Monats, wie لِأَوَّلِ لَيْلَةٍ مِنْ رَجَبٍ *in der ersten Nacht des Regeb,* oder لِغُرَّةِ oder غُرَّةَ رَجَبٍ *am Neumond des* (Monats) *Regeb,* oder لِلَيْلَةٍ خَلَتْ مِنْ رَجَبٍ *nach einer vom* (Monat) *Regeb verflossenen Nacht,* d. i. am Tage nach der ersten Nacht des Monats Regeb (eig. zur Nacht, die vorübergegangen ist vom Regeb); لِلَيْلَتَيْنِ خَلَتَا مِنْ رَجَبٍ *nach dem Verfluss zweier Nächte des Regeb,* لِثَلَاثِ لَيَالٍ خَلَوْنَ مِنْ رَجَبٍ oder لِثَلَاثٍ خَلَوْنَ مِنْ رَجَبٍ *nach dem Verfluss dreier Nächte des Regeb,* und so weiter bis zu لِأَرْبَعَ عَشْرَةَ (لَيْلَةً) خَلَتْ مِنْ

رَجَبٍ *nach Verfluss von vierzehn* (Nächten) *des Regeb*, فِى ٱلنِّصْفِ مِنْ رَجَبٍ *in der Hälfte des Regeb*, d. h. am fünfzehnten Tage desselben, لِأَرْبَعَ عَشْرَةَ بَقِيَتْ مِنْ رَجَبٍ *als noch vierzehn Nächte des Regeb übrig blieben*, d. h. am sechzehnten Tage des Regeb, لِعَشْرٍ بَقِينَ مِنْ رَجَبٍ *als noch zehn* (Nächte) *des Regeb übrig blieben*, d. h. am zwanzigsten Tage des Regeb, لِلَيْلَتَيْنِ بَقِيَتَا مِنْ رَجَبٍ *als noch zwei Nächte vom Regeb übrig blieben*, d. h. am achtundzwanzigsten Tage des Regeb, لِلَيْلَةٍ بَقِيَتْ مِنْ رَجَبٍ *als noch eine Nacht vom Regeb übrig blieb*, d. h. am neunundzwanzigsten Tage des Monats Regeb.

II. Von den Sätzen und deren Theilen.

A. Vom Satze im Allgemeinen.

1. Von den Theilen des Satzes oder vom Subject und Prädicat und ihren Complementen.

495. Ein jeder Satz, جُمْلَةٌ *Ganzes* (von Worten), *Summe*, besteht nothwendig aus zwei Theilen, einem Subject und einem Prädicat. Dieses wird von den Arabern مُسْنَدٌ *das Angelehnte* (das Attribut), jenes مُسْنَدٌ إِلَيْهِ *das woran angelehnt ist* (das, dem attribuirt ist), und das Verhältniss zwischen Subject und Prädicat selbst إِسْنَادٌ eig. *die Handlung des Anlehnens*, dann concret: *das Anlehnungs-, Attributionsverhältniss* genannt.

496. Das Subject ist entweder ein Nomen (ein Nomen substantivum oder Pronomen) oder das im Verbum enthaltene Pronomen; das Prädicat wird entweder durch ein

Nomen (adjectivum oder substantivum) oder durch ein Verbum ausgedrückt, wie زَيْدٌ عَالِمٌ *Zeid ist weise;* أَنْتَ شَرِيفٌ *du bist edel;* اَللّٰهُ هُوَ ٱلْحَقُّ *Gott ist die Wahrheit;* مَاتَ زَيْدٌ *Zeid ist gestorben;* مَاتَ *er ist gestorben.* Ein jeder Satz, welcher mit dem Subject, sei dies nun ein Nomen oder ein Pronomen, beginnt, wird von den arabischen Grammatikern جُمْلَةٌ ٱسْمِيَّةٌ *ein Nominalsatz* genannt. Ob das folgende Prädicat selbst wiederum ein Nomen oder eine Präposition mit dem von ihr regierten Substantiv (جَارٌّ وَمَجْرُورٌ *das Attrahirende und Attrahirte,* s. §. 498 und vgl. 371), oder ob es ein Verbum (Verbalsatz) ist, das ist dabei gleichgiltig (زَيْدٌ مَاتَ gilt den arabischen Grammatikern ebensowohl für einen Nominalsatz als زَيْدٌ عَالِمٌ und زَيْدٌ فِي ٱلْمَسْجِدِ; was nach ihnen den Nominalsatz charakterisirt, ist immer die Abwesenheit einer durch ein Verbum finitum gegebenen oder in einem solchen enthaltenen logischen Copula). Ein Satz dagegen, dessen Prädicat ein dem Subject vorangehendes Verbum ist (مَاتَ زَيْدٌ), oder dessen Prädicat und Subject durch ein Verbum ausgedrückt werden (مَاتَ), wird von ihnen جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ *ein Verbalsatz* genannt. Das Subject eines Nominalsatzes heisst bei ihnen اَلْمُبْتَدَأُ *das womit angefangen wird, der Inchoativus,* und das Prädicat desselben اَلْخَبَرُ *der Enuntiativus,* das Subject eines Verbalsatzes اَلْفَاعِلُ *das Agens,* und das Prädicat desselben اَلْفِعْلُ *das Verbum.*

497. Die Stelle des Subjects sowohl eines Nominal- wie eines Verbalsatzes vertritt bisweilen ein ganzer aus einem Verbum und einer von den Partikeln, welche مَصْدَرِيَّةٌ (eig. *maṣdarartig*), *die Stelle des Nomen verbi,* مَصْدَرٌ (§. 217 Anmerk.), *vertretende* genannt werden, zusammengesetzter

Satz, wie أَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ *dass ihr fastet, ist euch von Nutzen* (أَنْ تَصُومُوا = صَوْمُكُمْ *euer Fasten*); أَعْجَبَنِي أَنْ خَرَجْتَ *es gefiel mir, dass du herausgegangen bist* (أَنْ خَرَجْتَ = خُرُوجُكَ *dein Ausgang*). Vgl. §§. 471 und 462.

498. Das Prädicat kann, wie schon im §. 496 angedeutet auch eine Präposition mit ihrem Genitiv sein, wie زَيْدٌ فِي ٱلْمَسْجِدِ *Zeid ist im Tempel;* زَيْدٌ عِنْدَكَ *Zeid ist bei dir;* نَحْنُ لِلّٰهِ *wir gehören Gott an;* أَنَا مِنَ ٱلصَّادِقِينَ *ich gehöre zu den wahrhaftigen Leuten;* عَلَيَّ دَيْنٌ *auf mir ist* (liegt) *eine Schuld;* لَكَ أَنْ تَفْعَلَهُ *es ist dir erlaubt, es zu thun.* Alle diejenigen von diesen Sätzen, in welchen das Subject voransteht, sind nach §. 496 Nominalsätze; was aber diejenigen betrifft, in denen das Prädicat voransteht, so werden sie von einigen arabischen Grammatikern für umgedrehte Nominalsätze erklärt (عَلَيَّ in عَلَيَّ دَيْنٌ ist nach diesen Grammatikern خَبَرٌ مُقَدَّمٌ *vorausgesetztes Prädicat*, und دَيْنٌ: مُبْتَدَأٌ مُؤَخَّرٌ *nachgesetztes Subject*), während andere sie für versteckte Verbalsätze halten (nach ihnen ist in عَلَيَّ ein فِعْلٌ versteckt = dem vollständigen يَسْتَقِرُّ عَلَيَّ *es ist auf mir*, دَيْنٌ dessen فَاعِلٌ). Die Araber nennen einen Satz, dessen Prädicat eine Präposition mit ihrem einen Ort anzeigenden Genitiv ist, جُمْلَةٌ ظَرْفِيَّةٌ *einen localen Satz* (einen Satz, in dem ausgedrückt wird, dass sich das Subject an einem Orte befinde); einen Satz, dessen Prädicat eine andere als locale Verhältnisse ausdrückende Präposition mit ihrem Genitiv ist: جُمْلَةٌ جَارِيَةٌ مَجْرَى ٱلظَّرْفِيَّةِ *einen Satz, der nach der Norm eines Localsatzes gebildet ist.* Doch wird der Ausdruck ظَرْفٌ oft auch in dem allgemeinen Sinne von جَارٌّ وَمَجْرُورٌ (s. §. 496) genommen und demgemäss جُمْلَةٌ ظَرْفِيَّةٌ von jedem mit einer Präposition und ihrem

Genitiv als Prädicat anfangenden Satze (vergl. §. 510) gebraucht.

499. Wenn das Prädicat eines aus أَنْ und einem Verbum finitum zusammengesetzten Subjects (s. §. 497) eine Präposition mit ihrem Casus ist, so muss es nothwendig seinem Subjecte vorausgesetzt werden, wie لَكَ أَنْ تَفْعَلَهُ, nicht أَنْ تَفْعَلَهُ لَكَ.

500. Geht einem Nominalsatz eine interrogative oder negative Partikel voran, so wird das Prädicat, wenn es mit dem Subject in Beziehung auf den Numerus übereinstimmt, demselben vorangesetzt, wie أَقِيَامٌ ٱلرِّجَالُ *sind jene Männer stehende?* مَا قَائِمَانِ ٱلرَّجُلَانِ *jene beiden Männer sind keine stehende.*

501. In Verbalsätzen muss das Subject (Agens) dem Prädicat (Verbum) immer nachgesetzt werden, wie مَاتَ عُمَرُ *ʿOmar ist gestorben,* عُمَرُ مَاتَ أَبُوهُ *ʿOmars Vater ist gestorben* (vgl. §. 496).

502. Wenn das Nomen (das Nomen substantivum oder Pronomen) an erster, das Verbum an zweiter Stelle steht, so ist jenes nicht Agens, sondern Inchoativ, dieses Enuntiativ, und der Satz kein Verbal- sondern ein Nominalsatz (vgl. das schon §. 496 auseinandergesetzte). Ein solcher aus einem Inchoativ und einem vollständigen Verbalsatze, dessen Agens in der Verbalform selbst enthalten ist, bestehender Satz kann ein zusammengesetzter genannt werden, wie زَيْدٌ مَاتَ, *Zeid, er ist gestorben* (مَاتَ = مَاتَ هُوَ), أَنَا قُلْتُ *ich, ich habe gesagt* (das Agens ist تُ in قُلْتُ). In solchen Sätzen vertritt das im Verbum enthaltene Pronomen die Stelle des vor dem zusammengesetzten Satz stehenden und dessen Inchoativ

bildenden Nomens und bezieht sich auf dasselbe zurück. Der Unterschied zwischen zusammengesetzten Nominalsätzen, wie زَيْدٌ مَاتَ, und Verbalsätzen, wie مَاتَ زَيْدٌ besteht darin, dass in jenem der voranstehende Inchoativus immer den Gegensatz zu einem andern bildet, von dem nicht dasselbe Prädicat, wie von jenem auszusagen ist, sondern ein anderes oder gar sein Gegensatz, der manchmal auch wirklich ausgedrückt ist, wie زَيْدٌ مَاتَ وَعُمَرُ حَيٌّ (d. h. أَمَّا زَيْدٌ فَمَاتَ وَأَمَّا عُمَرُ فَحَيٌّ), während in Verbalsätzen, in welchen der logische Accent grösstentheils allein auf dem Verbum, als dem die Hauptaussage in sich enthaltenden, einen vollständigen Satz an sich darstellenden Worte, ruhet, eine solche Gegenüberstellung zweier Inchoative nicht statthaft ist. Und selbst da, wo das Verbum von anderen von ihm abhängenden Einzelbegriffen vor oder nach ihm durch specialisirendes oder antithetisches Hervortreten zurückgedrängt wird, wie in إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ *dir dienen wir und dich flehen wir um Hilfe an*, ضَرَبَ زَيْدٌ رَجُلًا وَاحِدًا وَضَرَبَ عُمَرُ رَجُلَيْنِ ٱثْنَيْنِ *Einen Mann schlug Zeid, zwei Männer aber schlug ʿOmar*, kann, da der Accent des Satzes von diesen Begriffen occupirt ist, von jener Gegenüberstellung nicht die Rede sein.

503. Zusammengesetzt sind auch diejenigen Sätze, welche aus einem Nomen und einem von einem Verbum und einem folgenden Nomen gebildeten Verbalsatze oder aus einem Nomen und einem Nominalsatze bestehen, wie زَيْدٌ مَاتَ ٱبْنُهُ, *Zeid, gestorben ist sein Sohn* (Zeid's Sohn ist gestorben); زَيْدٌ قُتِلَ أَخُوهُ *Zeid, getödtet worden ist sein Bruder* (Zeid's Bruder ist getödtet worden); زَيْدٌ جِيءَ إِلَيْهِ بِكِتَابٍ *Zeid gebracht worden ist ihm ein Buch* (Zeid ist ein Buch gebracht

worden); زَيْدٌ ٱبْنُهُ حَسَنٌ *Zeid, sein Sohn ist schön.* In dieser Art zusammengesetzter Sätze wird dem Subjecte des die Stelle des Enuntiativ vertretenden Verbal- oder Nominalsatzes ein Pronomen suffigirt, das die Stelle des Nomens, welches vor dem zusammengesetzten Satz steht und dessen Inchoativ ist, vertritt und sich auf dasselbe zurückbezieht.

504. Besteht ein Satz aus einem Verbaladjectiv, das an erster, und aus einem Nomen, das an zweiter Stelle steht, so ist das erstere das Verbum des letzteren, das letztere das Agens des ersteren und der Satz ein Verbalsatz, wie زَيْدٌ ضَارِبٌ غُلَامُهُ *Zeid, sein Bursche* (ist) *schlagend* (schlägt; Zeid's Bursche schlägt); جَآءَنِي زَيْدٌ ٱلْحَسَنُ غُلَامُهُ *Zeid kam zu mir, dessen Knabe schön ist.* — Dasselbe ist nothwendig der Fall, wenn dem an erster Stelle stehenden Verbaladjectiv eine interrogative oder negative Partikel vorangeht, und es mit dem folgenden Nomen in Beziehung auf den Numerus nicht übereinstimmt, wie أَقَآئِمٌ ٱلرِّجَالُ *stehen jene Männer?* مَا قَآئِمٌ ٱلرَّجُلَانِ *jene beiden Männer stehen nicht.* Stimmt es dagegen in solchen Sätzen mit dem folgenden Nomen im Numerus überein, so kann der Satz ebensowohl ein Nominal- als ein Verbalsatz sein. Darüber, dass in solchen Nominalsätzen, die mit einer Frage- oder Negativpartikel beginnen und in denen Enuntiativ und Inchoativ hinsichtlich des Numerus übereinstimmt, der erstere dem letzteren vorangeht, s. §. 500.

505. Eines Verbi abstracti, oder substantivi *(sein)*, das in Nominalsätzen das Prädicat mit dem Subjecte verbände, entbehrt die arabische Sprache durchaus. Das Verbum كَانَ ist nämlich kein Verbum abstractum, sondern gleich den übrigen Verbis ein attributivum, indem es dem

Subject den Begriff des Existirens attribuirt, weshalb es auch das Prädicat nicht im Nominativ, sondern im adverbialen Accusativ, der das ausdrückt, als was Jemand existirt, zu sich nimmt (s. §. 424). Dasselbe gilt natürlich auch von den mit كَانَ verwandten Verbis (s. §. 425).

506. Stehen ein auf irgend eine Weise bestimmtes Substantivum (Nomen oder Pronomen) und ein unbestimmtes Adjectivum nebeneinander, so wird ebendadurch, dass jenes bestimmt und dieses unbestimmt ist, angezeigt, dass dieses das Prädicat von jenem und jenes das Subject von diesem sei und beide zusammen einen vollständigen Nominalsatz bilden, da ein Adjectiv, welches zum Nomen blos um es zu schildern hinzutritt und mit demselben nur einen und denselben Theil der Rede bildet, wenn dieses bestimmt ist, ebenfalls bestimmt sein muss, wie يُوسُفُ مَرِيضٌ *Joseph* (ist) *krank;* اَلسُّلْطَانُ مَرِيضٌ *der Sultân* (ist) *krank;* أَبُو يُوسُفَ مَرِيضٌ *Joseph's Vater* (ist) *krank;* أَبِي مَرِيضٌ *mein Vater* (ist) *krank;* هُوَ مَرِيضٌ *er* (ist) *krank;* هٰذَا خَيْرٌ *das* (ist) *gut;* dagegen هٰذَا ٱلْمَرِيضُ kann heissen: *dieser Kranke*, oder: *dieser* (ist) *der Kranke.*

507. Wenn Beides, das Subject und das Prädicat bestimmt ist, wird sehr oft (vgl. nämlich §. 512) zwischen beide, damit sie nicht für blos einen Theil der Rede gehalten werden, das Pronomen der dritten Person eingeschoben, sogar dann, wenn das Subject das Pronomen der ersten oder zweiten Person ist, wie اَللّٰهُ هُوَ ٱلْحَيُّ ٱلْقَيُّومُ *Gott ist der Lebendige, durch sich selbst Subsistirende;* اَللّٰهُ هُوَ ٱلْحَيٰوةُ وَٱلْحَقُّ *Gott ist das Leben und die Wahrheit;* اَلْغِنَى هُوَ ٱلْقُنُوعُ *der Reichthum ist die Genügsamkeit;* أُولٰئِكَ هُمْ وَقُودُ ٱلنَّارِ *diese sind eine Nahrung für das Feuer;* ذٰلِكَ ٱلرَّجُلُ هُوَ أَنَا *dieser Mann bin ich;*

أَنَا هُوَ ٱلرَّبُّ إِلٰهُكَ *ich bin der Herr dein Gott;* أَنَا هُوَ ٱلطَّرِيقُ وَٱلْحَقُّ وَٱلْحَيٰوةُ *ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben;* مَنْ هُوَ أَنَا *wer bin ich?* Die Araber nennen das zwischen Subject und Prädicat eingefügte Pronomen der dritten Person das ضَمِيرُ ٱلْفَصْلِ *das Pronomen der Trennung.*

508. Wenn das bestimmte Subject nach den Partikeln إِنَّ, أَنَّ und ähnlichen im Accusativ steht (vgl. §. 419), so braucht das Pronomen zwischen dasselbe und das Prädicat nicht zu treten, weil dieses dadurch schon als ein solches erkannt wird, dass es im Nominativ stehen bleibt; denn das Adjectivum als ein solches müsste dem Casus des Subjects folgen, wie إِنَّ ٱللّٰهَ ثَالِثُ ثَلٰثَةٍ *siehe, Gott ist ein dritter von dreien.* Doch kann auch in solchen Sätzen zwischen dieselben das Pronomen personale treten, wie إِنَّ ٱلْآخِرَةَ هِيَ دَارُ ٱلْقَرَارِ *siehe, das zukünftige Leben ist das Haus, in dem man ewig bleibt;* إِنَّكَ أَنْتَ ٱلْوَهَّابُ *du bist der Freigebige;* إِنِّي أَنَا رَبُّكَ *ich bin dein Herr.* Oefter tritt nach إِنَّ und dem Accusativ des Subjects vor das Prädicat noch لَ (s. §. 419), welches das Prädicat noch deutlicher vom Subject scheidet, wie إِنَّ ٱللّٰهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ *siehe, Gott ist gütig gegen die Menschen.* Doch kann selbst in diesem Falle zwischen Subject und Prädicat noch ein Pronomen treten, an das sich dann das لَ anschliesst, wie إِنَّ ٱللّٰهَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ *siehe, Gott ist der Starke, der Weise.* Die Araber nennen das von إِنَّ usw. abhängige Subject des Nominalsatzes nicht مُبْتَدَأٌ, sondern إِسْمُ إِنَّ usw., *das Nomen von* إِنَّ usw.

509. Wo das Subject des Nominalsatzes aus mehreren Worten besteht und eben so wie das Prädicat unbestimmt ist, so kann kein Zweifel darüber obwalten, dass die Worte

einen vollständigen Satz und nicht bloss einen Theil eines Satzes bilden, da das Subject, durch die zu ihm hinzugefügten Worte abgeschlossen, mit dem durch diese Worte von ihm getrennten Nomen in keiner Weise mehr einen Satztheil bilden kann, wie قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى *gütige Worte und Verzeihung sind besser als ein Almosen, auf das Verletzung folgt;* أَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ *eine gläubige Magd ist einer abgöttischen vorzuziehen, auch wenn diese euch gefällt* (euch mehr gefällt als jene).

510. Der Inchoativus (Subject eines Nominalsatzes) kann, nach der Meinung der arabischen Grammatiker, nicht aus einem indeterminirten oder durch ein Adjectivum nicht näher erklärten Nomen bestehen; ausgenommen in folgenden Fällen: 1) wenn der Satz ein localer, ظَرْفِيَّةٌ (s. §. 498), und a) das Subject dem Prädicat nachgesetzt ist, wie فِي ٱلْمَسْجِدِ حِمَارٌ *in der Moschee ist ein Esel;* b) dem Subject eine interrogative Partikel vorangeht, wie هَلْ إِنْسَانٌ فِي ٱلدَّارِ *ist nicht ein Mann im Hause?* c) dem Subject ein negatives Adverbium vorangeht, wie مَا أَحَدٌ فِي ٱلدَّارِ *Niemand ist im Hause;* 2) wenn dem Subject das affirmative Adverbium لَ vorangeht; 3) wenn das Subject ein Deminutivum ist, da die Deminutiva, ausser dem Begriff des Nomen noch den Begriff des Adjectivum صَغِيرٌ *klein,* enthalten und darum durch sich selbst näher bestimmt sind; 4) wenn das Subject ein Nomen von allgemeiner Bedeutung ist, wie كُلٌّ, vgl. كُلٌّ فَانٍ *Alle kommen um* (كُلٌّ ist eig. bestimmt, weil es den bestimmten Genitiv ٱلنَّاسِ *der Menschen* einschliesst: die Gesammtheit der Menschen ist sterblich, alle Menschen sind sterblich, vgl. §. 466, 1; 5) wenn der Satz einen Wunsch ausdrückt, wie سَلَامٌ عَلَيْكُمْ

Friede sei über euch! 6) wenn das Subject ein Wort ist, in dem der Bedingungsbegriff der Partikel إِنْ liegt, wie مَنْ usw. (s. §. 390). In allen diesen Arten von Sätzen kann kein Zweifel daran sein, dass die Worte einen vollständigen Satz und nicht nur einen Theil eines Satzes bilden.

Anmerk. Die Worte فَصَبْرٌ جَمِيلٌ sind, wie die Araber mit Recht behaupten, als ein elliptischer Aussagesatz zu fassen: *also* — (das Sachgemässe ist, es gilt) *geziemende Geduld.* Ein Aufforderungssatz: *also — geziemende Geduld!* würde heissen: فَصَبْرًا جَمِيلًا.

511. Wenn beide, das Subject und das Prädicat, bestimmt sind und jenes aus mehreren Worten besteht, so ist es auch ohne Einfügung des Pronomen der Trennung klar, dass die Worte einen vollständigen Satz bilden, wie اَلدِّينُ عِنْدَ ٱللّٰهِ ٱلْإِسْلَامُ *die Religion bei Gott ist der Islam;* مَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللّٰهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ *diejenigen, welche ihr Vermögen für die Sache Gottes ausgeben, sind einem Korn ähnlich, das sieben Aehren trägt.*

512. Das Pronomen separationis fehlt nicht selten auch in solchen Sätzen, in welchen Beide, das Subject und das Prädicat, bestimmt sind und jenes nur aus Einem Worte besteht (ist nun in einem solchen Falle zweifelhaft, ob die Worte einen vollständigen Satz oder blos das Subject eines solchen bilden, so muss man prüfen, ob die auf sie zunächstfolgenden Worte ohne den erforderlichen Sinn und das grammatische Verhältniss zu stören, zu ihnen als Prädicat gezogen werden können oder nicht; dann muss sich der Zweifel lösen), wie مُحَمَّدٌ رَسُولُ ٱللّٰهِ *Muhammed ist Gottes Gesandter;* عَلِىٌّ وَلِىُّ ٱللّٰهِ *'Ali ist Gottes Freund!* ذٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ

dies ist *das grösste Glück* (Sur. 9, v. 90; v. 73 heisst es: ذٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ). Ueber ٱلْمَصْلَحَةُ ٱلتَّغَافُلُ *das Gerathenste ist, sich sorglos zu stellen* und ähnliche kann man nicht zweifeln, dass man einen vollständigen Satz vor sich hat, weil die beiden Worte selbst ganz heterogener Bedeutung sind.

513. Von dem Pronomen separationis, ضَمِيرُ ٱلْفَصْلِ, ist das Pronomen sehr wohl zu unterscheiden, welches dazu dient, das Subject nachdrücklich hervorzuheben und es einem anderen Subject entgegenzusetzen, oder das ضَمِيرُ ٱلتَّأْكِيدِ *das Pronomen der Verstärkung*, wie كَانَ هٰذَا هُوَ ٱلسَّبَبَ *es war dies, die Ursache* (jener Sache); كَانَ ٱلْمُسْلِمُونَ هُمُ ٱلْجُنْدَ *die Moslemen waren das Heer* (das Heer bestand nicht aus Sclaven und Miethlingen, sondern aus freien Moslemen). Dieses Pronomen wird nicht selten auch zum Pronomen suffixum, um es nachdrücklich hervorzuheben, hinzugefügt, wie كَانَ رَأْيُهُ هُوَ أَلَّا يَتَنَاوَلَ أَحَدٌ شَيْئًا *seine Meinung war es, dass Niemand Etwas nehmen solle;* أَيْنَ نَصِيبِي أَنَا *wo ist mein Theil?* لِمَنْ هٰذَا ٱلْكِتَابُ لَنَا نَحْنُ *wem gehört dieses Buch? uns.* Vgl. בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי Gen. 27, 34.

514. Ist aber in einem Nominalsatze eine deutlichere Bezeichnung der Zeit und des Modus nothwendig, so bedienen sich die Araber des Verbum كَانَ (auch der mit ihm verwandten Verba, §. 425), dessen Imperfectum يَكُونُ dann (vgl. die Note zu §. 453) die §. 392 angegebene Bedeutung des Imperfects überhaupt, während das Perf. كَانَ eine vierfache Bedeutung hat: 1) die des französischen Futurum, als Tempus historicum, des griechischen Aorist (vgl. §. 385, 1), in welchem Falle es nach den Arabern die Bedeutung von صَارَ *werden* hat; 2) die des französischen a été, als wirklichen Perfects,

das Ausgesagte als in der Gegenwart nicht mehr giltig gedacht (vgl. §. 385, 2); 3) die des Imperf. **était**, gleichsam durch Abkürzung des auch bisweilen vorkommenden كَانَ يَكُونُ; endlich 4) im Koranstil bisweilen die des Präsens **est**, doch nur durch eine eigenthümliche Wendung der Perfectbedeutung, wie das griech. πέφυκα, so dass es eig. heisst: ist von Natur (geworden), wie إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا *siehe, Gott ist euer Beobachter* (Sur. 4, 1). Durch das Perf. كَانَ wird das Präsens besonders nach der negativen Partikel مَا und nach den interrogativen Partikeln bezeichnet, wie مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى وَلٰكِنْ تَصْدِيقَ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ *nicht ist er* (der Ḳoran) *eine Rede, die* (von Muḥammed) *erdichtet wurde, sondern eine Bestätigung dessen, was vorangegangen ist;* مَا كَانَ لَهُ أَنْ الخ *es steht ihm nicht frei, ist ihm nicht erlaubt, ist nicht Recht, dass usw.,* مَا كَانَ هُوَ لِيَضُرَّنَا *er ist nicht der Mann uns zu schaden,* أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ *ist es für die Menschen verwunderlich, dass wir Jemandem von ihnen* (Etwas) *offenbart haben?*

515 Das Subject des Satzes lässt der Sprechende, entweder weil er es nicht kennt, oder nicht nennen will, nicht selten unbestimmt. In diesem Falle drücken wir es entweder **personell** durch die Wörtchen **man**, **Jemand**, **Einige**, **Manche**, etc. aus, oder **impersonell**, bald durch das impersonelle Passivum: **es wird geschrieben**, bald durch das impersonelle Activum: es schneiet. Auch die Araber können es auf beide Weisen ausdrücken. — Wollen sie nun das unbestimmte Subject **personell** ausdrücken, so fügen sie, weil ihnen solche Wörtchen wie **man** usw. fehlen, zu der dritten Person sing. des Verbum das von demselben Verbum abge-

leitete indeterminirte oder durch den Artikel determinirte Nomen agentis als Subject hinzu, wie قَالَ قَآئِلٌ *es hat irgend Jemand gesagt;* قَالَ ٱلْقَآئِلُ *derjenige, welcher in der Lage war, zu sagen, hat gesagt,* oder oft: *Jeder, der in der Lage war, zu sagen, der sagen konnte, hat gesagt,* يَقُولُ ٱلْقَآئِلُ *Jeder, der in die Lage kommt zu sagen, sagt; allemal, wenn er in dieselbe kommt; man, Jedermann sagt, pflegt zu sagen* (näml. eintretenden Falles, wenn man, er in die entsprechende Lage kommt). Die Determination des Singulars drückt in solchen Fällen eine distributive Totalität aus. Vgl. das hebräische יִפֹּל הַנֹּפֵל Deut. 22, 8 und יִרְאֶה הָרֹאֶה Jes. 28, 4. Gehört die Person, die wir nicht genauer kennen, zu der Zahl uns bekannter Personen, so wird, um diese Personen anzuzeigen zum Nomen agentis das Pronomen suffixum hinzugefügt, wie قَالَ قَآئِلُهُمْ *es sagte Jemand von ihnen.* Zuweilen werden auch, um das unbestimmte personale Subject zu bezeichnen, die Worte رَجُلٌ *Mann,* إِمْرَأَةٌ *Weib* und ähnliche, zur dritten Pers. Sing. des Verbi hinzugefügt, wie قَالَ رَجُلٌ und يَقُولُ ٱلرَّجُلُ = قَالَ قَآئِلٌ und يَقُولُ ٱلْقَآئِلُ. Sollen mehrere unbestimmte personale Subjecte bezeichnet werden, so können die Araber zwar zu ihrer Bezeichnung die dritte Person Pluralis des Verbi gebrauchen, wie قَالُوا *sie sagen, man sagt,* زَعَمُوا *sie meinen, man meint,* thun es aber jedoch nicht eben oft, sondern fügen viel häufiger zum Singular des Verbum den indeterminirten oder durch den Artikel determinirten Plural des aus demselben Verbum abgeleiteten Nomen agentis hinzu, wie قَالَ قَآئِلُونَ *es sagten Einige,* مَا سَمِعَ ٱلسَّامِعُونَ قَطُّ شَيْئًا أَحْسَنَ مِنْ ذٰلِكَ *nie haben die, welche hören konnten, eine schönere Sache gehört, nie hat man* usw.

516. Impersonell drücken sie das unbestimmte Subject durch das Passivum aus, mag es von einem transitiven oder intransitiven Verbum abgeleitet sein, wie كُتِبَ *es ist geschrieben worden* (die Handlung des Schreibens ist ausgeführt worden, man hat geschrieben), سِيرَ *es ist gereist worden* (man ist gereist), اُخْتُلِفَ *es ist gestritten worden* (man hat gestritten), يُظْمَأُ *es wird Durst gefühlt* (man dürstet), أُنْزِلَ عَلَيْهِ *es ist auf ihn herabgesendet worden*, d. h. er hat eine Offenbarung oder Offenbarungen vom Himmel herab empfangen, غُشِيَ عَلَيْهِ *es ist über ihn gedeckt worden*, d. h. er ist in Ohnmacht gefallen, اَلْمَغْشِيُّ عَلَيْهِ und اَلْمَغْشِيُّ عَلَيْهَا (später falsch اَلْمَغْشِيَّةُ عَلَيْهَا und اَلْمَغْشِيَّةُ) *ein Mann der, eine Frau die in Ohnmacht gefallen ist* (eig. tectum super eum, eam). — Das Genus des unbestimmten Subjects betreffend, so ist es stets masculinum, wie in allen den angeführten Verbis. Dieses Genus wird überhaupt von den Arabern sehr häufig da gebraucht, wo wir unser Neutrum setzen. Die Neutra pluralia der Adjectiva und Nomina agentis und patientis werden jedoch immer bald durch das Fem. Plur. sani, bald durch den Plur. fract. wiedergegeben, wie اَلْحَسَنَاتُ (nicht اَلْحِسَانُ) *die schönen Dinge*, اَلطَّيِّبَاتُ (nicht اَلطَّيِّبُونَ) *die guten Dinge*, اَلْمَوْجُودَاتُ *die existirenden Dinge*, اَلْوَاجِبَاتُ *die nothwendigen Dinge*, اَلْمُمْكِنَاتُ *die möglichen Dinge*, اَلشَّدَائِدُ *die schweren Dinge*, *die Unglücksfälle*, اَلْبَوَاعِثُ *die bewegenden Ursachen*, اَلْمَوَانِعُ *die Hindernisse* (von اَلْبَاعِثُ und اَلْمَانِعُ).

Anmerk. *a*. Die Passiva der unmittelbar transitiven Verba, d. h. der Verba, die den Accusativ eines ausserhalb ihrer eigenen Sphäre liegenden Objects regieren, können an und für sich sowohl persönlich als unpersönlich gebraucht werden, wie كُتِبَ *es, irgend ein Gegen-*

stand (ein Brief, ein Buch) *wurde geschrieben* und *es wurde geschrieben*, d. h. die Handlung des Schreibens wurde ausgeübt. Im ersteren Falle ist ihr Verbalsubject (قَائِمٌ مَقَامَ ٱلْفَاعِلِ) jener ausserhalb ihrer Sphäre liegende Gegenstand, welcher im Activ als Object im Accusativ stand, nun aber als Subject in den Nominativ übergeht; im letzteren Falle liegt es, nach der Anschauung der arabischen Grammatiker, innerhalb ihrer eigenen Sphäre und ist das aus ihnen zu subintelligirende Nomen verbale. So ist أُخْتُلِفَ *man ist uneinig gewesen* noch den Arabern das Prädicat eines ausgelassenen إِخْتِلَافٌ; wobei noch zu merken, dass ihnen das Passivum durch die Subintelligirung seines Nomen verbale formell persönlich wird: ein Streiten ist gestritten worden (eig. es ist gestritten worden, ein Streiten). — Kommt zu einem Passivum, das nach unserer Anschauung ein Passivum impersonale ist, ein مَفْعُولٌ *Patiens* hinzu, wie in غُشِيَ عَلَيْهِ, so nimmt dieses die Stelle des Passivsubjectes ein und steht also, wie im Activ virtuell im Acc., so im Passiv virtuell im Nominativ, so dass ein Nomen verbale neben ihm nothwendig Accusativ bleibt, wie سِيرَ إِلَيْهِ سَيْرًا *er ist zum Zielpunkte eines Reisens gemacht worden* (nicht سِيرَ إِلَيْهِ سَيْرٌ *es ist ein Reisen zu ihm ausgeführt worden*). — In beiden Fällen, da wo das Subject des Passivs ausserhalb und da wo es innerhalb der Sphäre desselben liegt, oder da wo das Pass. personaliter und da wo es impersonaliter steht, ist dieses übrigens مَا لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ *das Verbum dessen Agens*, d. h. die handelnde Person, *nicht genannt wird*, auch nicht mittelst einer Präposition, wie bei uns, eingeführt. Will man sie nennen, so muss man das Activum gebrauchen. — Da das Arabische manche Verba unmittelbar transitiv gebraucht, denen bei uns nur mittelbar transitive entsprechen, so können auch die Passiva derselben in doppelter Weise angewendet werden. So ist جِيءَ nicht nur *ventum est* (unpers.), sondern auch: *er ist zum Ziele des Kommens gemacht worden, ventum est ad eum* (pers.). Die pers. Pass. gehen durch alle Numeri, Genera und Personen hindurch, wie جِيءَ, جِيئْتَ, جِئْتَ usw. *ven-*

tum est ad eum, eam, te etc., während die impers. nur in der dritten Pers. sing. masc. gebraucht werden können, wie جِىءَ *ventum est*, يُجَاءُ *venitur, venietur*.

Anmerk. *b*. Unsere impersonellen Activa, welche Naturerscheinungen anzeigen, wie: es schneiet, es regnet, drücken die Araber stets personell aus; denn entweder sagen sie: ثَلَجَ ٱلثَّلْجُ *der Schnee schneiete* oder ثَلَجَتِ ٱلسَّمَآءُ *der Himmel schneiete*, ebenso مَطَرَ ٱلْمَطَرُ *der Regen regnete* oder مَطَرَتِ ٱلسَّمَآءُ *der Himmel regnete;* bisweilen freilich lassen sie das Nomen weg, aber dann muss mit Subintelligirung des Nomens ٱلسَّمَآءُ das Verbum im Femininum stehen. — Bei Verben wie يَجُوزُ *es ist erlaubt* und ähnlichen mit folgendem أَنْ und Conjunctiv ist das Subject der nächstfolgende Satz.

517. Die Complemente zu dem Subject und Prädicat werden entweder durch Subjunction, Unterordnung (Acc., Präpos. mit dem Genit.), oder mittelst Apposition, Beiordnung hinzugefügt.

518. Wenn das Pronomen suffixum als Genitiv zu einem dem Verbum des Satzes subjungirten Accusativ oder zu einem vermittelst Präposition demselben subjungirten Genitiv hinzutritt, so kann es auf das Subject des Verbi (das Agens) zurückbezogen werden und die Bedeutung eines Pronomen reflexivum, für das die Araber kein eigenes Wort haben, annehmen, wie أَنْفَقَ مَالَهُ *er hat sein* (eigenes) *Vermögen ausgegeben;* قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ *sie sagten zu ihren* (eigenen) *Brüdern.* Ein Suffix aber, das als Objectsaccusativ oder als Genitiv mit seiner Präposition unmittelbar dem Verbum subjungirt ist, kann keine reflexive Bedeutung haben, sondern bedarf, um sie zu bekommen, des Dazwischentretens des Accusativs oder des von der Präposition regierten Genitivs des Wortes

نَفْسٌ *Seele* (in der Vulgärsprache auch der Worte رُوحٌ, ذَاتٌ, عَيْنٌ, حَالٌ), an welches es sich dann als Genitiv anschliesst, wie قَتَلَ نَفْسَهُ *er tödtete sich selbst.* Doch kann auch als Objectsaccusativ das Suffix Reflexivbedeutung haben, wenn es die Stelle des ersten Objects eines einen doppelten Accusativ regierenden Verbi cordis vertritt (s. §. 407), dessen zweites Object entweder ein Nomen oder ein ganzer Satz ist, wie خَالَهُ مُصَابًا *er hält sich für getroffen, glaubt dass er* u. s. w., رَآهُ يَعْصِرُ خَمْرًا *er sah sich Wein ausdrücken* (es kam ihm im Traume vor als ob er usw.).

519. Die dem Subject oder dem Prädicat beigeordneten, apponirten Complemente werden von den Arabern اَلتَّوَابِعُ *die Folgenden, sequentia,* genannt, das Subject oder das Prädicat, dem sie apponirt sind اَلْمَتْبُوعُ *das, auf welches etwas Apponirtes folgt.* Sie werden meist dem Nomen, seltener dem Verbum apponirt. — Mit dem Nomen pflegen zunächst besonders Adjectiva appositionell verbunden zu werden, welche, dem Nomen wie jede Apposition stets nachgesetzt, demselben in Bezug sowohl auf Determination oder Indetermination als auf Genus Numerus und Casus folgen, und noch ein zweites oder mehrere Adjectiva in Apposition zu sich nehmen, wie اَلْكَوْكَبُ ٱلنَّيِّرُ ٱلْأَحْمَرُ *der rothe glänzende Stern.* Bisweilen nimmt auch ein Substantiv ihre Stelle ein, wie جَارِيَةٌ بِكْرٌ *ein Mädchen eine Jungfrau, puella virgo*, ein Mädchen, die eine Jungfrau ist, ein jungfräuliches Mädchen. Was die Wörter, die wir Pron. demonstr. nennen, die Araber aber von den Pronominibus trennen und als Nomina substantiva betrachten (vgl. §§. 212 und 354 f.), anbetrifft, so wird bald ein auf sie folgendes Nomen ihre Apposition, bald werden

umgekehrt sie Apposition zu einem ihnen vorangehenden Nomen, wie هٰذَا ٱلْمَلِكُ *dieser, der König,* d. h. dieser, der ein König ist (wie: dieser König), زَيْدٌ هٰذَا *Zeid, dieser,* d. h. Zeid, welcher die hier anwesende Person ist. In beiden Fällen ist die Apposition eine qualificirende, weshalb auch von den Arabern das jedesmal erste Wort als ٱلْمَوْصُوفُ, das zweite als ٱلصِّفَةُ bezeichnet wird. Da das Nomen demonstrativum seiner Natur nach determinirt ist, so muss das Nomen, das zu ihm, oder zu dem es in Apposition tritt, stets determinirt sein. Ist es durch den Artikel determinirt, so kann ihm das Nomen demonstrativum sowohl als مَتْبُوعٌ vorangehen (das Gewöhnliche), oder auch als تَابِعٌ nachgesetzt werden, wie هٰذَا ٱلرَّجُلُ und ٱلرَّجُلُ هٰذَا. Ist es dagegen durch sich selbst (als Nomen proprium oder als Vocabel, vgl. §. 462 Anmerk.), oder durch einen Genitiv determinirt, so muss ihm das Nomen demonstrativum immer nachfolgen, wie زَيْدٌ هٰذَا *dieser Zeid* (dagegen ebensowohl هٰذَا ٱلْحَرْثُ als ٱلْحَرْثُ هٰذَا *dieser Ḥareṯ*, weil das Nom. propr. ٱلْحَارِثُ den Artikel hat und gewissermassen ein Nomen appell. ist); إِذَنْ هٰذِهِ *dies* (Wort) *idan;* ٱلْمَشْهُورُ فِى ٱلنَّحْوِ أَنَّ إِلَى هٰذِهِ بِمَعْنَى مَعَ *es ist in der Grammatik bekannt, dass dieses ila den Sinn des maa' hat;* عِبَادِى هٰؤُلَاءِ *diese meine Knechte;* إِلَى وَقْتِنَا هٰذَا *bis zu dieser unserer Zeit;* كِتَابُهُ هٰذَا ٱلْجَلِيلُ *dieses sein berühmtes Buch.* In هٰذِهِ نَاقَةُ ٱللّٰهِ لَكُمْ آيَةً (Sure 7, 71. 11, 67) ist نَاقَةُ ٱللّٰهِ Prädicat (خَبَرٌ) von هٰذِهِ und لَكُمْ آيَةً ist Umstandsaccusativ: *dies ist die Kameelin Gottes, als ein Zeichen für euch.*

520. كُلٌّ, جَمِيعٌ und عَامَّةٌ *Gesammtheit* werden häufig

einem determinirten Nomen, dem sie als Substantiva im Status constructus vorangestellt werden sollten, mit dem Genitiv eines auf dieses Nomen sich zurückbeziehenden und mit demselben im Genus übereinstimmenden Suffixes nachgesetzt (vgl. §. 466, 1 und 2), wie اَلنَّاسُ كُلُّهُمْ und اَلنَّاسُ جَمِيعُهُمْ (für جَمِيعُهُمْ kann auch جَمِيعًا gesetzt werden, s. §. 466, 2), *alle Menschen*, eig. die Menschen, ihre Gesammtheit, اَلْجَيْشُ عَامَّتُهُ *das gesammte Heer*. Ist dagegen das Nomen indeterminirt, so kann eine solche Construction nicht stattfinden, da das Suffix, seiner Natur nach selbst bestimmt, erfordert, dass auch das Nomen, auf das es sich zurückbezieht, bestimmt sei. — Jedoch können كُلٌّ und seine Synonyma mit Suff. in Einem Falle auch indeterminirten Nomin. nachgesetzt werden, nämlich wenn diese Nomina bestimmte Zeiträume bezeichnen, wie سَنَةٌ كُلُّهَا (ein) *ganzes Jahr*, شَهْرٌ كُلُّهُ (ein) *ganzer Monat*. Nominibus aber, die keinen Zeitraum von bestimmten Grenzen bezeichnen, wie وَقْتٌ *Zeit*, مُدَّةٌ *Zeitraum*, können كُلٌّ usw. nicht nachgesetzt werden. — Auf das dem Nomen nachgesetzte كُلٌّ und sein Suffix folgt manchmal noch ein anderes Wort, das mit diesem Nomen hinsichtlich des Genus, Numerus und Casus übereinstimmen muss, nämlich das Wort أَجْمَعُ, Fem. Sing. جَمْعَاءُ, Masc. Plur. أَجْمَعُونَ, Fem. Plur. جُمَعُ (ein Dualis Masc. und Fem. أَجْمَعَانِ und جَمْعَاوَانِ kommt nicht vor); wie فَسَجَدَ ٱلْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ *da beteten alle Engel* (ohne Ausnahme) *an*. Bisweilen wird bloss أَجْمَعُ dem Nomen beigeordnet, wie لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ *fürwahr, ich werde sie Alle verführen.*

521. Wie كُلٌّ und seine Synonyma, so werden auch كِلَا, Fem. كِلْتَا *Paar, ambo* (über welches §. 466. Anmerk. *c*

nachzusehen), نِصْفٌ *Hälfte* und بَعْضٌ *Theil, Einige* mit Suffixen den Nominibus apponirt, wie إِنَّ ٱلْمُعَلِّمَ وَٱلطَّبِيبَ كِلَيْهِمَا *Beide, der Lehrer und der Arzt;* اَلْجَيْشُ نِصْفُهُ *das halbe Heer;* جَآءَنِى ٱلْقَوْمُ بَعْضُهُمْ *es kam zu mir ein Theil des Volkes.*

522. نَفْسٌ *Seele* und عَيْنٌ *Auge* (der vorzüglichste Theil einer Sache, das Wesen der Sache selbst) haben oft, wie das hebräische עֶצֶם *Knochen, Gebein* und גֶּרֶם *Knochen* (2. Kön. 9, 13) die Bedeutung des lat. ipse und unseres selbst. Wenn sie diese Bedeutung haben, so werden sie zwar nicht selten dem Nomen im Status constructus vorangesetzt, wie عَيْنُ ٱلْكَوْكَبِ *der Stern selbst,* رَأَيْتُ نَفْسَهُ *ich habe ihn selbst gesehen;* إِزَالَةُ ٱلْجَهْلِ عَنْ نَفْسِهِ *die Entfernung der Unwissenheit von ihm selbst,* meist jedoch mit einem auf das vorangehende Nomen sich zurückbeziehenden und mit demselben im Genus übereinstimmenden Suffixum dem determinirten Nomen apponirt. Ist dies der Fall, so stimmen sie in Bezug auf Numerus und Casus mit dem Nomen überein, dem sie apponirt sind. Deren Pluralform, die in diesem Falle gebraucht wird, ist immer أَنْفُسٌ und أَعْيُنٌ. Sie finden sich sogar da gebraucht, wo das vorangehende Nomen im Dual steht. Beispiele: جَآءَ زَيْدٌ نَفْسُهُ *Zeid kam selbst;* جَآءَتْ زَيْنَبُ نَفْسُهَا *Zeinab kam selbst;* رَأَيْتُ ٱلْأَمِيرَيْنِ أَنْفُسَهُمَا *ich sah die beiden Emire selbst;* مَرَرْتُ بِٱلْمَرْيَمَيْنِ أَنْفُسِهِمَا *ich ging bei den beiden Marien selbst vorbei;* قَتَلَهُ ٱلْوُزَرَآءُ أَنْفُسُهُمْ *die Wezîre selbst tödteten ihn.* Nicht selten werden نَفْسٌ und عَيْنٌ mit Suffixen den Nominibus mittelst der Präposition بِ subjungirt wie وَٱلْآنَ يَخْتَارُونَ بِأَنْفُسِهِمْ *jetzt aber wählen sie selbst;* اَلْهَوَانُ بِعَيْنِهِ *die Niedrigkeit selber* (die höchste N.); اَلْكَوَاكِبُ

بِأَعْيُنِهَا *die Sterne selber;* عَيْنٌ wird bisweilen auch im Acc. adv. ohne Suffix subjungirt, wie هُوَ هُوَ عَيْنًا *er ist Jener selbst,* was auch durch هُوَ هُوَ بِعَيْنٍ ausgedrückt wird. Wenn نَفْسٌ und عَيْنٌ mit dem Suffix einem Pronomen suffixum apponirt werden, so kann zwischen dieselben noch ein Pronomen separationis eingefügt werden, wie رَأَيْتُكَ إِيَّاكَ نَفْسَكَ oder رَأَيْتُكَ أَنْتَ نَفْسَكَ *ich habe dich selbst gesehen;* مَرَرْتُ بِكَ أَنْتَ نَفْسِكَ *ich bin bei dir selbst vorübergegangen* (vgl. §. 513). Wenn عَيْنٌ und نَفْسٌ dem im Verbum enthaltenen Pronomen apponirt werden, so muss nothwendig zwischen sie und das Verbum ein Pronomen separationis gesetzt werden, wie قُمْتَ أَنْتَ نَفْسُكَ *du selbst bist aufgestanden;* قُومُوا أَنْتُمْ أَنْفُسُكُمْ *stehet ihr selbst auf,* nicht قُمْتَ نَفْسُكَ, قُومُوا أَنْفُسُكُمْ.

Anmerk. *a.* Die Nomina كُلٌّ, جَمِيعٌ, عَامَّةٌ, أَجْمَعُ, كِلَانِ, نِصْفٌ und بَعْضٌ, نَفْسٌ und عَيْنٌ bilden, den Nominibus apponirt, die Classe von أَلتَّوَابِعُ, welche von den Arabern أَلتَّأْكِيدُ *die Verstärkung,* und أَلْمُؤَكِّدُ *das Verstärkende, das Corroborativum* genannt werden, weil die ersteren den in der Determination und in dem Numerus des أَلْمَتْبُوعُ liegenden Begriff der Totalität in collectiver, dualer oder pluraler Fassung, die beiden letztern den in der Determination liegenden Begriff der Selbstheit noch durch den ihrigen verstärken. — Die Araber kennen ausser dieser Classe von تَوَابِعُ noch drei andere Classen derselben: Die erste Classe bildet أَلنَّعْتُ oder أَلصِّفَةُ *das die Eigenschaft anzeigende Wort, das Qualificativum, das Adjectiv,* wie جَآءَنِى رَجُلٌ حَسَنٌ *es kam ein schöner Mann zu mir.* Steht ein Adjectivum zwischen zwei Nomina, wie in جَآءَنِى رَجُلٌ حَسَنٌ أَخُوهُ *es kam ein Mann zu mir, dessen Bruder schön ist,* so gehört das Adjectiv als vorgesetztes Prädicat zu dem nachstehenden Nomen, dessen Subject, und bildet mit ihm zusammen die صِفَةٌ des vorangehenden,

dessen Casus es mittelst Attraction annimmt, wie رَأَيْتُ رَجُلًا حَسَنًا أَخُوهُ *ich sah einen Mann, dessen Bruder schön ist;* جِئْتُ مِنْ عِنْدِ رَجُلٍ حَسَنٍ أَخُوهُ *ich kam von einem Mann, dessen Bruder schön ist.* Die Araber nehmen an, dass ein jedes Adjectiv, wenn es nicht ein anderes Agens annimmt, ein pronominales Agens in sich enthalte, und nennen deshalb das Adjectiv شِبْهُ ٱلْفِعْلِ *das dem Verbum ähnliche,* so dass جَآءَنِي رَجُلٌ حَسَنٌ = جَآءَنِي رَجُلٌ حَسَنٌ هُوَ und dies wiederum = جَآءَنِي رَجُلٌ يَحْسُنُ هُوَ ist. Ein anderes Agens hat das Adjectivum z. B. in جَآءَنِي رَجُلٌ حَسَنٌ أَخُوهُ angenommen. Hier ist nämlich أَخُوهُ selbst das Agens, indem حَسَنٌ أَخُوهُ = يَحْسُنُ أَخُوهُ ist. In solchen Sätzen liegt hinter der äusseren Gestalt eines Nominalsatzes ein Verbalsatz verborgen, welcher die صِفَةٌ des vorangehenden Substantivs ist. Doch muss, wenn dies der Fall sein soll, das Adjectiv vor dem (zweiten) Substantiv stehen. Geht dieses jenem voran, wie in جَآءَنِي رَجُلٌ أَخُوهُ حَسَنٌ, so bilden das (zweite) Substantiv und das auf dasselbe folgende Adjectiv einen Nominalsatz, dessen مُبْتَدَأٌ das voraufgehende Substantiv und dessen خَبَرٌ das folgende Adjectivum ist. Dann müssen beide stets im Nominativ stehen und der خَبَرٌ dem مُبْتَدَأٌ in Beziehung auf Genus und Numerus folgen, da das خَبَرٌ virtuell ein auf das مُبْتَدَأٌ sich beziehendes Pronomen in sich schliesst, welches die beide verbindende logische Copula ist. — Die zweite Art von تَوَابِعُ ist ٱلْبَدَلُ *das Permutativum.* Dieses zerfällt in vier Classen: 1) بَدَلُ ٱلْكُلِّ مِنَ ٱلْكُلِّ *das Permutativ des Ganzen von dem Ganzen,* wie جَآءَنِي عُمَرُ أَخُوكَ *es ist 'Omar, dein Bruder, zu mir gekommen;* جَآءَنِي قَوْمُ ٱلْمَدِينَةِ كُبَرَآؤُهُمْ وَضُعَفَآؤُهُمْ *es kam das Volk der Stadt zu mir, die Grossen und die Kleinen;* جَآءَنِي ٱلْقَوْمُ كُلُّهُ *es kam das ganze Volk zu mir;* 2) بَدَلُ ٱلْبَعْضِ مِنَ ٱلْكُلِّ *das Permutativ des Theiles von dem Ganzen,* wie جَآءَنِي ٱلْقَوْمُ بَعْضُهُمْ *es kam zu mir ein Theil des Volkes;* جَآءَنِي ٱلْجَيْشُ نِصْفُهُ *es kam zu mir die*

Hälfte des Heeres; 3) بَدَلُ ٱلْإِشْتِمَالِ *das Permutativ des Enthaltenseins,* d. h. das Permutativ, welches eine Eigenschaft, eine Eigenthümlichkeit, einen Umstand oder ein Eigenthum anzeigt, welches an der Person oder Sache, die das vorhergehende Nomen bezeichnet, haften, von ihr eingeschlossen ist, wie أَعْجَبَنِى زَيْدٌ حُسْنُهُ *Zeid, seine Schönheit hat mich mit Bewunderung erfüllt;* وَذَكَرَتْ تَغْلُبَ بَرْدَ مَآئِهَا *sie erwähnte Taktud* (einen Ort), *sein kaltes Wasser;* يَسْأَلُونَكَ عَنْ شَهْرِ ٱلْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ *sie werden dich in Betreff des heiligen Monats, des Kämpfens in ihm fragen;* أَعْجَبَنِى زَيْدٌ ثَوْبُهُ *Zeid, sein Kleid gefällt mir;* 4) بَدَلُ ٱلْغَلَطِ *das Permutativ des Irrthums,* wie مَرَرْتُ بِكَلْبٍ فَرَسٍ *ich bin bei einem Hund* (ich irre mich, ich will sagen), *bei einem Pferd vorübergegangen.* — Die dritte Art von تَوَابِعُ endlich ist der عَطْفُ ٱلْبَيَانِ *die Anlehnung der Erklärung,* d. i. die asyndetische, mittelst eines virtuellen وَهُوَ usw. erklärende Setzung eines ursprünglichen Nomen substantivum zur individuellen Bestimmung eines vorhergehenden Appellativnomens, wie جَآءَنِى أَخُوكَ زَيْدٌ *dein Bruder Zeid ist zu mir gekommen.* عَطْفٌ heisst dieses Asyndeton, weil dessen Vervollständigung durch ein وَهُوَ, وَهِىَ usw. erfolgt (جَآءَنِى أَخُوكَ وَهُوَ زَيْدٌ). — Die Araber nennen das Wort, dem ein مُؤَكِّدٌ apponirt ist, مُؤَكَّدٌ *das Verstärkte, Corroborirte,* dem ein نَعْتٌ oder صِفَةٌ: مَنْعُوتٌ oder مَوْصُوفٌ *das Geschilderte, Qualificirte,* dem ein بَدَلٌ: مُبْدَلٌ مِنْهُ *das an dessen Stelle ein anderes Wort getreten ist,* dem ein عَطْفُ بَيَانٍ apponirt ist: مَعْطُوفٌ عَلَيْهِ *das Wort an welches ein erklärendes Wort mit einer* (virtuellen) *Conjunction angelehnt worden ist.*

Anmerk. *b.* In Sätzen, wie تَقَاتَلُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ *sie haben sich gegenseitig bekämpft, der Eine den Andern,* ist das بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ein Permutativ des in تَقَاتَلُوا liegenden Agens هُمْ, indem es den in der Verbalform تَقَاتَلُوا an und für sich liegenden Begriff der Gegenseitigkeit verstärkt. — Das die Stelle des Accusativs vertretende لَامٌ

لِتَقْوِيَةِ ٱلْعَامِلِ in لِبَعْضٍ ist von einem aus تَقَاتَلُوا herauszunehmenden „sie haben getödtet“ abhängig.

523. Es kann auch ein Verbum finitum dem anderen apponirt werden. In diesem Falle ist entweder das vorausgehende das vorbereitende und das folgende das vorbereitete, wie in قَامَ سَجَدَ لَهُ *er stand auf und warf sich vor ihm nieder;* فَأَرْسَلَ أَعْلَمَ بِذٰلِكَ أَبَاهُ *dann sandte er und benachrichtigte seinen Vater davon,* oder jenes das modificirte und dieses das modificirende, wie in سَجَدَ أَطَالَ *er blieb lange niedergeworfen liegen;* غَنَّى أَحْسَنَ *er sang gut.* Der Exponent beider Verhältnisse ist فَ: قَامَ فَسَجَدَ لَهُ, سَجَدَ فَأَطَالَ, und diese Ausdrucksweise ist die ältere und edlere. Die im Arabischen jüngere und minder edle ist im Syrischen sehr häufig, wie ܫܕܪ ܐܚܕܗ *er sandte und liess ihn ergreifen.* Uebrigens muss das zweite Verbum finitum, wenn das erste ein Perfectum ist, um demselben appositionell coordinirt werden zu können, ebenfalls ein Perfectum sein. Ist es nämlich ein Imperfectum, so ist es ein حَالٌ مُقَدَّرٌ und steht als solcher virtuell im Accusativ, wie أَرْسَلَ يُعْلِمُ *misit nuntiaturus.* Stehen beide Verba finita im Imperf., so kann das zweite ebensowohl Apposition wie حَالٌ مُقَدَّرٌ sein, wie يُرْسِلُ يُعْلِمُ *er sendet und meldet* oder *mittit nuntiaturus.*

2 Von der Uebereinstimmung des Genus und des Numerus im Satze.

524. Hinsichtlich der Uebereinstimmung des Genus und Numerus im Verbalsatze, in welchem das Prädicat (das Verbum) dem Subject (dem Agens) immer vorangeht (s. §. 501) ist Folgendes festzuhalten:

1) Ist das Subject der Singularis eines eigentlichen

(begrifflichen) Feminini, so sind zwei Fälle möglich: folgt es ganz unmittelbar auf das Verbum, so muss das Verbum im Femininum stehen, wie قَالَتِ ٱمْرَأَةُ ٱلْعَزِيزِ *es sagte das Weib des ʿAzîz;* ist dagegen das Verbum von dem Subject durch eines oder mehrere Worte getrennt, so kann das Verbum auch im Masc. stehen, wiewohl das Fem. vorzuziehen ist, wie إِنَّ ٱمْرَءًا غَرَّهُ مِنْكُنَّ وَاحِدَةٌ *eine von euch hat einen Mann verführt* (wörtl. siehe einen Mann, es hat ihn verführt von euch eine).

2) Ist aber das Subject der Singularis eines blos formalen (eines grammatischen) Feminini, so kann das Verbum ebensowohl im Masc. als im Fem. stehen, mag übrigens das Subject unmittelbar auf das Verbum folgen oder von demselben durch ein Wort getrennt sein, wie لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ *damit die Leute nicht einen Vorwand wider euch haben;* فَيَنْظُرُونَ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ *und sie sehen, welches das Ende derer gewesen sei, die vor ihnen gelebt haben.*

3) Ist das Verbum vom femininen Subject durch das Wort إِلَّا getrennt, so pflegt es im Masculin zu stehen, wie مَا زَكَى إِلَّا فَتَاةُ ٱبْنِ ٱلْعَلَاءِ *Niemand war unschuldig ausser der Magd des Ibn-ulálâ* (زَكَى sc. أَحَدٌ); doch kann auch das Fem. gesetzt werden: مَا زَكَتْ الخ (sc. فَتَاةٌ).

4) Die Verba نِعْمَ بِئْسَ und ähnliche können, wenn ihr Subject ein Nomen appellativum feminini generis ist, ebensowohl im Femininum als im Masculinum stehen; der Gebrauch des Masculinum ist jedoch feiner, wie نِعْمَتِ ٱلْمَرْأَةُ زَيْنَبُ, feiner نِعْمَ ٱلْمَرْأَةُ زَيْنَبُ *Zeinab ist eine vortreffliche Frau.*

525. 5) Ist das Subject ein im Masculinum pluralis stehendes Nomen, so wird, weil es dem Geiste des Sprechenden nur noch in grösster Allgemeinheit, und daher in Bezug auf Numerus und Genus noch nicht genauer bestimmt vorschwebt, das demselben vorangehende Verbum, besonders wenn es vor demselben durch ein oder mehrere Worte getrennt ist, meist in den Singular masculini Generis gesetzt, wie قَالَ ٱلْمُؤْمِنُونَ *die Gläubigen sagten;* أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ ٱلسُّفَهَآءُ *sollen wir glauben, wie die Thoren geglaubt haben?* جَآءَ ذَاتَ يَوْمٍ رِجَالٌ مِنْ مَكَّةَ *es kamen eines Tages Männer aus Mekka.*

526. 6) Ist das Subject ein, sei es von einem Masculinum oder Femininum singularis abgeleiteter Pluralis fractus, so kann das vorangehende Verbum ebensowohl im Femininum als im Masculinum singularis stehen, wie ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ *hierauf wurden ihre Herzen hart nach diesem;* فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ *es sind schon andere Gesandte vor dir der Lüge beschuldigt worden.*

527. 7) Wenn das Subject ein Pluralis sanus masculini ist, so kann das vorangehende Verbum nicht im Femininum singularis stehen. Doch machen بَنُونَ (der Plural des Wortes اِبْنٌ *Sohn*) und ähnliche Wörter eine Ausnahme, indem sie, weil sie die Form des Singularis nicht bewahren, als Plur. fracti gelten, wie قَالَتْ بَنُو إِسْرَآئِيلَ *es sagten die Söhne Israels.*

528. 8) Ist das Subject entweder ein Collectivum, wie قَوْمٌ *Volk,* oder ein Nomen, welches eine ganze Classe von Geschöpfen bezeichnet, wie غَنَمٌ *Schafe,* طَيْرٌ *Vögel,* so kann das ihm vorangehende Verbum im Fem. Sing., ja sogar im Fem. Plur. stehen, wie إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ

ٱلطَّيْرُ مِنْهُ *ich sah, dass ich auf meinem Haupte Brot trug, von dem die Vögel frassen;* قَالَتِ ٱلْيَهُودُ لَيْسَتِ ٱلنَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ *die Juden sagten: Die Christen haben für ihre Religion keine Begründung.*

529. 9) Steht das Subject im Femininum pluralis, sei es pluralis sani oder pluralis fracti, wenn nur nicht der Pluralis sanus weibliche Personen bezeichnet, so kann das ihm vorangehende Verbum sowohl im Femininum, als auch im Masculinum singularis stehen, wie فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا *es haben die üblen Folgen von dem, was sie begangen haben, sie betroffen;* قَالَ نِسْوَةٌ فِي ٱلْمَدِينَةِ *es sagten die Weiber in der Stadt;* فَبَكَى بَنَاتِي شَجْوَهُنَّ *meine Töchter haben ihr Elend beweint;* مِنْ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَاتُ *nachdem die klaren Zeichen zu euch gekommen waren.* Selten geht dem Pluralis sanus feminini welcher eine weibliche Person bezeichnet, das Verbum im Singularis masculini voran, wie إِذَا جَآءَكُمُ ٱلْمُؤْمِنَاتُ *wenn die gläubigen Weiber zu euch kommen.*

530. 10) Werden vernunftlose oder leblose Wesen in der Rede wie Personen behandelt, so kann, wenn sie durch einen Pluralis fractus bezeichnet sind, das Verbum im Pluralis masculini stehen, wie قَالُوا لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا ٱللّٰهُ *sie sagten zu ihrer Haut: Weshalb hast du gegen uns gezeugt? Sie antwortete: Gott hat mir Sprache gegeben.*

531. 11) den Namen der arabischen Stämme, die meistens feminini generis sind, geht das Verbum zwar im Sing. fem. voran, die nach ihnen stehenden und auf sie sich zurückbeziehenden Verba aber können in den Pluralis masculini gesetzt werden, weil solche Stammnamen den Sinn von Collectiven haben, wie تَجَمَّعَتْ عُقَيْلٌ وَقُشَيْرٌ وَتَشَاكَوْا مَا يَلْحَقُهُمْ مِنْ

سَيْفُ ٱلدَّوْلَةِ (die Stämme) *'Okail und Koschair kamen zusammen und beklagten sich untereinander über das was von Saif-ed-daula gegen sie verübt wurde.*

532. 12) Was von der Uebereinstimmung des Verbums mit dem Plural gesagt ist, gilt auch von seiner Uebereinstimmung mit dem Dual, wie دَخَلَ ٱلسِّجْنَ مَعَهُ فَتَيَانِ *zwei Jünglinge gingen mit ihm ins Gefängniss;* قَالَتِ ٱلرِّجْلَانِ *die beiden Füsse sagten.* Wiewohl, wenn das im Dual stehende Nomen femininum collective Bedeutung hat und mit Vernunft begabte Creaturen bezeichnet, das Verbum auch in das Masculinum des Plurals gesetzt wird, wie وَإِنْ طَآئِفَتَانِ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱقْتَتَلُوا *und wenn zwei Haufen von Gläubigen gegen einander kämpfen,* ein Beispiel, worin jedoch das Verbum auf das Nomen folgt und wir also einen Nominalsatz haben (vgl. §. 502).

Anmerk. Es kommt jedoch auch vor, dass das Verbum mit einem im Plural oder Dual ihm nachgesetzten Subject, ja sogar mit einem Collectivum, virtuell in Beziehung auf Numerus und Genus übereinstimmt, wie وَقَدْ أَسْلَمَاهُ مُبْعَدٌ وَحَمِيمٌ *und beide,* (sowohl) *die Fernen wie die Nahen liessen ihn in Frieden;* نَصَرُوكَ قَوْمِى *mein Volk kämpfte für dich;* رَأَيْنَ ٱلْغَوَانِى ٱلشَّيْبَ لَاحَ بِعَارِضِى *es sahen die Mädchen das graue Haar glänzen auf meiner Wange.* Der Satz أَكَلُونِى ٱلْبَرَاغِيثُ *die Flöhe haben mich gefressen* ist ein merkwürdiges Beispiel, dessen sich die Araber zu bedienen pflegen, um auch die Möglichkeit einer solchen Concordanz des Numerus zu beweisen.

533. 13) Bezieht sich das Verbum auf mehrere Subjecte im Satze, so kann es, wenn es demselben vorangeht, ebensowohl im Pluralis als, mit dem zunächstfolgenden Subjecte in Beziehung auf Numerus (und Genus) übereinstimmend, im Singularis stehen, wie جِئْنَا أَنَا وَأَنْتَ *ich und du sind gekommen;* تَكَلَّمَتْ مَرْيَمُ وَهٰرُونُ فِى مُوسَى *Mirjam und Aron spra-*

chen gegen Moses; وَيُسْنِدُ هٰرُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ عَلَى رَأْسِهِ *und Aron und seine Söhne werden ihre Hände auf sein Haupt legen.* Wird aber das Verbum singulare denselben nachgesetzt, so steht es, wenn sie mehr als zwei Singulare oder ein Singular und ein Dual sind, im Plural, sind sie bloss zwei, im Dual, wie أَلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ تَخَاصَمُوا *der Leib und die Füsse stritten mit einander;* وَٱلنَّجْمُ وَٱلشَّجَرُ يَسْجُدَانِ *und die Pflanzen und die Bäume beteten an* (يَسْجُدَانِ nicht يَسْجُدُونَ, weil اَلنَّجْمُ und اَلشَّجَرُ nicht Individuen, sondern ganze Species bezeichnen); فَإِذَا حُمِلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً *wenn die Erde und die Berge aufgehoben und mit Einer Zerstossung zerstossen sein werden* (دُكَّتَا, nicht دُكَّتْ oder دُكِّكْنَ, weil جِبَالٌ Plur. fract. ist). Das Verbum, welches mehreren Subjecten verschiedenen Geschlechtes nachgesetzt ist, pflegt das Masculinum zu haben, wie اَلْكَسَلُ وَكَثْرَةُ ٱلنَّوْمِ يُبْعِدَانِ مِنَ ٱللّٰهِ وَيُورِثَانِ ٱلْفَقْرَ *die Trägheit und das allzuviele Schlafen entfernen von Gott ab und führen die Armuth herbei.*

534. 14) Das Verbum stimmt öfter nicht mit dem grammatischen Subject, sondern mit dem demselben annectirten Genitiv (dem logischen Subject) in Beziehung auf das Genus überein, wie يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ *an dem Tage, an dem jede Seele finden wird, was sie Gutes gethan hat;* كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ *ihr seid das beste Volk, das für die Menschen geschaffen ist;* اِسْتَرْخَتْ جَمِيعُ أَعْضَائِي *alle meine Glieder sind erschlafft.* Diese Uebereinstimmung mit dem logischen Subject findet, wie aus den angeführten Beispielen hervorgeht, besonders da statt, wo das grammatische einen untergeordneten Begriff ausdrückt, wo dasselbe was von كُلٌّ auch von seinen Synonymen gilt (vgl. §. 466).

535. Von der Uebereinstimmung des Genus und des Numerus im Nominalsatze gilt fast dasselbe, was von ihrer Uebereinstimmung im Verbalsatze:

1) Wenn das Attribut auf das Subject folgt, so stimmt es in Beziehung auf Genus und Numerus mit ihm überein; nur darf das Subject kein Pluralis fractus sein. Ist es ein solcher, so kann das Prädicat in das Femininum singularis gesetzt werden, wie تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ وَٱلْعُيُونُ نَاظِرَةٌ *die Herzen sind blind, während die Augen sehend* (sind).

2) Wenn das Attribut dem Subject vorangeht, was in negativen und interrogativen Sätzen der Fall ist, und das Subject im Plural oder Dual steht, so stimmt es in Nominalsätzen in Beziehung auf den Numerus mit ihm überein, wie أَقِيَامٌ ٱلرِّجَالُ *sind jene Männer Stehende?* مَا قَائِمَانِ ٱلرَّجُلَانِ *jene beiden Männer sind keine Stehenden.* Ist dagegen ein solcher Satz ein Verbalsatz, so wird es in den Singular gesetzt, wie أَدَاخِلٌ ٱلرَّجُلَانِ *gehen die beiden Männer hinein?* مَا خَارِجٌ ٱلرِّجَالُ *jene Männer gehen nicht aus.* Vgl. §§. 500 und 504.

3) Ist das Subject ein Collectivum, so kann das Attribut in den Plural gesetzt werden, wie كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ *Alle gehorchen ihm.* Dasselbe geschieht, wenn einem collectiven Subject ein Verbum nachgesetzt wird, wie وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ *der grösste Theil der Menschen ist undankbar;* فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ ٱلنَّاسَ *ein Theil von ihnen fürchtet die Menschen.*

4) Das Attribut stimmt hinsichtlich des Genus öfter nicht mit dem grammatischen Subject, sondern mit dessen Complement (dem ihm annectirten Genitiv), als dem lo-

gischen Subject, überein, wie كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ ٱلْمَوْتِ *eine jede Seele wird den Tod schmecken;* أَتْيُ ٱلْفَوَاحِشِ عِنْدَهُمْ مَعْرُوفَةٌ *Verbrechen zu begehen ist bei ihnen lobenswerth.* S. §. 534.

5) Wenn das Subject eines Nominalsatzes ein Nomen demonstrativum oder ein Pronomen und sein Attribut ein im Femininum oder im Pluralis fractus stehendes Nomen ist, so wird jenes, wenn auch das vorangehende Nomen, worauf es sich bezieht, generis masculini ist, meist in das Femininum singularis gesetzt, wie تِلْكَ حُدُودُ ٱللّٰهِ *dies sind Gottes Regeln;* تِلْكَ آيَاتُ ٱللّٰهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ *dies sind Gottes Zeichen, die wir dir recitiren;* إِنَّ هٰذِهِ تَذْكِرَةٌ *dies ist eine Erinnerung.* (Der Pluralis fractus stimmt selbst dann, wenn er von einem Singularis masculini abgeleitet ist, mit den im Singularis feminini stehenden Substantivis, Nominibus demonstrativis, Pronominibus und Verbis überein.)

B. Ueber die verschiedenen Arten von Sätzen.

1. Ueber die negativen und prohibitiven Sätze.

536. Die Negationswörter können, wie in den europäischen Sprachen, alle Theile des Satzes negiren, das Prädicat, das Subject, wie z. B. da, wo لَا das لَا نَافِيَةُ ٱلْجِنْسِ *das das Genus negirende* لَا ist (s. §. 422), das Object, den Umstandsausdruck usw.

537. Das Negationswort geht bald dem Satztheile, der negirt wird, unmittelbar voran, bald ist es durch einen anderen Satztheil von ihm getrennt, z. B. لَا يُكْرِمُ ٱلسَّخِيُّ ٱلْبَخِيلَ *nicht ehrt der Freigebige den Geizigen;* مَا هٰذَا بَشَرًا *dies ist kein (nicht ein) Mensch;* مَا قَالَ هٰذَا *er hat nicht dies gesagt.*

538. Das von لَا negirte Prädicat eines einfach aussagen-

den Verbalsatzes (der weder optativ noch Schwur- oder Betheuerungssatz ist) steht theils im Imperfectum, wie لَا يُكْرِمُ ٱلسَّخِيُّ ٱلْبَخِيلَ *nicht ehrt*, oder *nicht wird ehren, der Freigebige den Geizigen*, in Verbindung mit vorhergehenden Temporibus der Vergangenheit: *nicht ehrte (non honorabat)* usw.; theils im Perfectum, doch dieses regelmässig nur dann, wenn لَا zwei- oder mehrmals mit وَ wiederholt wird, wie لَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّى *er hat weder geglaubt noch gebetet*, oder *er glaubte weder noch betete er* (als historischer Aorist), und wenn لَا, durch وَ mit einem vorhergehenden مَا oder لَمْ oder لَمَّا verbunden, die Negation von etwas Vergangenem nur fortführt; s. §. 543.

539. Die negative Partikel لَنْ, die, aus لَا und أَنْ entstanden (§. 378), mit dem Subjunctiv des Imperfectum verbunden (§. 394) wird, negirt etwas Zukünftiges sehr stark: *es wird nicht geschehen dass, nimmer, nimmermehr;* z. B. فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا *wenn ihr es nun nicht thut, — und nimmer werdet ihr es thun.*

Anmerk. Ueber لَمْ und لَمَّا s. §. 395.

540. Die negative Partikel مَا negirt, wenn sie mit dem Perfectum verbunden wird, eine vergangene Sache, wenn mit dem Imperfectum eine gegenwärtige (s. §. 392 Anmerk.).

541. Sowohl in Verbal- als in Nominalsätzen und sowohl vor dem Indicativus imperfecti als vor dem Perfectum findet sich eine Partikel إِنْ mit Negativkraft, z. B. إِنِ ٱلْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ *die Ungläubigen sind durchaus in Verblendung* (nicht sind die Ungläubigen ausser in Verblendung); أَيَا ٱللّٰهُ إِنْ أَفْعَلُ هٰذَا ٱلْفِعَالَ *o Gott! nicht werde ich diese Handlung begehen;* إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ *Niemand würde sie*

beide (Himmel und Erde) *halten, wenn er* (Gott) *sich zurückzöge;* إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱلَّذِى فَطَرَنِى *meinen Lohn hat mir nur der zu geben, welcher mich geschaffen hat;* ثُمَّ جَآءُوكَ يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا *dann kamen sie zu dir, indem sie bei Gott schwuren: Wir haben nur Gutes thun wollen.* Dieses إِنْ ist nicht die Conditionalpartikel إِنْ, was daraus erhellt, dass es nicht den Jussiv des Imperfects regiert, einen Nominalsatz nach sich verträgt, dem Perfectum seine Perfectbedeutung lässt und bisweilen in der gehobenen und poetischen Sprache verstärkend mit مَا verbunden wird, z. B. مَا إِنْ يَمَسُّ ٱلْأَرْضَ إِلَّا مَنْكِبٌ مِنْهُ *nur eine Schulter von ihm berührt die Erde;* sondern eine eigene Negativpartikel, die mit dem hebräischen אַיִן verwandt und mit مَا wesentlich gleichbedeutend ist.

542. Das Verbum negativum لَيْسَ entspricht theils dem كَانَ ٱلتَّامَّةُ, z. B. لَيْسَ لِصَحِيحِ ٱلْعَقْلِ وَٱلْبَدَنِ عُذْرٌ فِى تَرْكِ ٱلتَّعَلُّمِ *für einen an Körper und Geist gesunden giebt es keine Entschuldigung dafür, dass er nichts lernt;* theils dem كَانَ ٱلنَّاقِصَةُ, z. B. لَيْسَ عَالِمًا oder لَيْسَ بِعَالِمٍ *er ist nicht gelehrt;* theils verneint es als unveränderliche Partikel einen einzelnen Theil des Satzes, dem es dann, als ein verstärktes لَا, unmittelbar vorangestellt wird, z. B. لَيْسَ لِهٰذَا خُلِقْتَ وَلَا بِهٰذَا أُمِرْتَ *nicht dazu bist du geschaffen und nicht dies ist dir geboten;* لَيْسَ كُلُّ مَا فَاتَ يُدْرَكُ *nicht Alles, was man sich hat entgehen lassen, kann man wieder einholen.* In Verbindung mit dem von ihm negirten Imperfectum eines Verbum drückt es das stark negirte Präsens oder Futurum desselben aus, z. B. لَسْتَ تَنَالُ ٱلْعِزَّ حَتَّى تُذِلَّهَا *du wirst die Grösse nicht eher erreichen, als bis du sie* (deine Seele)

demüthigst. Es kann aber auch selbst von كَانَ regiert werden, um das negirte Imperfectum auszudrücken; z. B. كَانَ ٱلنَّبِيُّ لَيْسَ بِٱلطَّوِيلِ وَلَا بِٱلْقَصِيرِ *der Prophet war weder von grosser noch von kleiner Leibesgestalt.*

543. Wenn einem Satze, der eine von den negativen Partikeln لَنْ, لَمْ, لَمَّا, مَا oder das negative Verbum لَيْسَ enthält, ein anderer negativer Satz durch وَ unselbständig angeschlossen wird, so wird in diesem an die Stelle der Negativpartikeln oder des لَيْسَ des vorhergehenden Satzes die allgemeinste Negativpartikel لَا gesetzt, da die specielle Art der Negation hinreichend durch die des ersten Satzes bezeichnet ist, z. B. لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ ٱللَّهِ شَيْئًا *weder ihre Güter noch ihre Kinder werden ihnen gegen Gott irgendwie helfen;* رَأَى أَنَّ ذَلِكَ ٱلْبَدَنَ لَمْ يُخْلَقْ لَهُ عَبَثًا وَلَا قُرِنَ بِهِ لِأَمْرٍ بَاطِلٍ *er sah, dass dieser Körper weder blos zum Scherz für ihn geschaffen noch zu einem nichtigen Zwecke mit ihm verbunden sei;* لَمْ يَبْقَ عَلَيْهِ مُشْكِلٌ فِي ٱلشَّرْعِ إِلَّا تَبَيَّنَ وَلَا مُغْلَقٌ إِلَّا ٱنْفَتَحَ وَلَا غَامِضٌ إِلَّا ٱتَّضَحَ *es blieb für ihn im göttlichen Gesetze weder etwas Schwieriges, das ihm nicht klar, noch etwas Verschlossenes, das ihm nicht offenbar, noch etwas Verborgenes, das ihm nicht deutlich geworden wäre;* لَسْتُ أَعْنِي بِٱلْقَلْبِ قَلْبَ ٱلْجِسْمِ وَلَا ٱلرُّوحَ ٱلَّذِي فِي تَجْوِيفِهِ *unter dem Herzen verstehe ich weder das Körperliche Herz, noch den Geist, der in dessen Höhlung wohnt.* Wenn aber der zweite Negativsatz als selbständig zu denken und nur äusserlich mit dem vorhergehenden verbunden ist, so wird die Negation des ersten wiederholt, wie هَلْ هُوَ أَمْرٌ لَمْ يَزَلْ مَوْجُودًا فِيمَا سَلَفَ وَلَمْ يَسْبِقْهُ ٱلْعَدَمُ بِوَجْهٍ مِنَ ٱلْوُجُوهِ *ist das eine Sache, die schon vordem stets existirt hat, und der ein Nichtsein in keiner Weise vorangegangen ist?*

Anmerk. Auch غَيْرٌ erhält, wenn es wiederholt werden müsste, لَا zu seinem Stellvertreter, welcher den von غَيْر regierten Genitiv fortführt, z. B. نَحَرَهَا غَيْرَ مُحْتَبَسَةٍ وَلَا مُعَقَّلَةٍ *er stach sie ab, indem sie weder eingeschlossen noch gefesselt waren;* هُوَ غَيْرُ غَرِيبٍ وَلَا عَجِيبٍ *dies ist nicht seltsam noch verwunderlich.*

544. In Schwur- und Betheuerungssätzen steht لَا mit dem Perfectum in Futur-Bedeutung, wie وَٱللّٰهِ لَا عَصَيْتُ رَبِّى *bei Gott! ich werde meinem Herrn nicht ungehorsam sein;* وَٱللّٰهِ لَا فَتَحْتُ هٰذَا ٱلْبَابَ *bei Gott! ich werde dieses Thor nicht öffnen;* وَحَيٰوةِ فِرْعَوْنَ لَا خَرَجْتُمْ مِنْ هٰهُنَا *bei Pharao's Leben! ihr werdet nicht von hier ausziehen;* لَا عَتَبْتُ عَلَيْهِ بَقِيَّةَ عُمْرِى *wahrlich, ich werde ihm in meinem noch übrigen Leben keine Vorwürfe mehr machen.* In Anwünschungs- und Verwünschungssätzen (§. 385, 6) steht es mit dem Perfectum in Optativ-Bedeutung, wie لَا رَأَيْتَ شَرًّا *mögest du nichts Schlimmes erleben!* لَا كَانَ, *möge er nicht sein!* (d. h. möge er untergehen!) eine häufig vorkommende Verwünschungsformel.

545. Pleonastisch steht لَا bisweilen nach أَنْ (zusammengezogen أَلَّا) mit dem Subjunctiv nach den Verben des Verbietens, Befürchtens und ähnlichen, wie مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ لِآدَمَ *was hat dich abgehalten, Adam anzubeten?* إِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِى ٱلْيَتَامَى *wenn ihr fürchtet, ihr möchtet gegen die Waisen ungerecht sein.*

546. Das prohibitive لَا regiert theils den Jussiv (§. 400, 2), theils den Modus energicus (§. 402, 2).

2. Ueber die interrogativen Sätze.

547. Die arabische Sprache kennt, hinsichtlich der Wortstellung und des Modus des Verbum, nicht den Unterschied

von directen und indirecten Fragesätzen. Alle Fragesätze, auch die abhängigen, stellen sich als directe dar.

548. Eine Frage wird bisweilen, und zwar ebensowohl da, wo mit ihr eine zweite durch أَمْ oder أَوْ eingeführte Frage verbunden ist, als da, wo keine zweite Frage auf sie folgt, durch den blossen Ton ausgedrückt, wie رَمَى ٱلْجِمَارَ رَاكِبًا أَفْضَلُ أَمْ رَاجِلًا *ist es besser reitend oder zu Fusse die Wallfahrtssteine zu werfen?* (رَمْى für أَرَمْى); لَا أَدْرِى هُوَ مِنْ رُحْتُ أَوْ مِنْ أَرَحْتُ *ich weiss nicht, ist es von ruhtu oder von arahtu* oder: *ich weiss nicht, ob es* u. s. w. Meistens jedoch wird die Frage durch die §. 377 und §. 378 angeführten Interrogativpartikeln ausgedrückt.

549. Tritt zu einer durch die einfachste Interrogativpartikel أ, die auch dem Worte إِنَّ vorgesetzt wird (wie أَإِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ *bist du wirklich Joseph?*), ausgedrückte Frage eine zweite, dritte usw. durch das interrogative Wörtchen أَمْ bezeichnete, so entsteht eine disjunctive Frage. Diese kann ebensowohl unabhängig als von etwas Anderem abhängig sein, wie أَزَيْدٌ أَمْ عُمَرُ *(ist es) Zeid oder 'Omar?* سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ *es ist für sie gleichviel, ob du sie warnest oder nicht;* وَمِنَ ٱلْعَجَآئِبِ عُجْبُ مَنْ هُوَ جَاهِلٌ أَهُوَ ٱلسَّعِيدُ أَمِ ٱلشَّقِىُّ أَمْ كَيْفَ يُخْتَمُ عُمْرُهُ *zu den verwunderlichen Dingen gehört der Eigendünkel eines Menschen, der* (von sich selbst) *nicht weiss, ob er selig oder verdammt werden, oder wie sein Leben enden wird.* Wie أَمْ, so wird auch أَوْ in der disjunctiven Frage gebraucht, wie اِخْتِلَافُهُمْ فِى نَعِيمِ ٱلْجَنَّةِ أَهُوَ مِنْ جِنْسِ نَعِيمِ ٱلدُّنْيَا أَوْ غَيْرِهِ *ihre Meinungsverschiedenheit über die Genüsse des Paradieses, ob diese von der Art der Genüsse des irdischen Lebens, oder von einer andern sein werden.*

550. Die Interrogativpartikel هَلْ leitet lebhaftere Fragen ein, wie هَلْ تَحْفَظِينَ مِنْ أَبِي يُوسُفَ فِي ٱلْفِقْهِ شَيْئًا *hast du noch etwas im Gedächtniss von Abu-Jusuf's Aussprüchen über die Rechtsgelehrsamkeit?* Elliptisch ist die Redensart هَلْ لَكَ — فِي (statt — هَلْ لَكَ رَغْبَةٌ فِي) *hast du Lust zu —?* Bei folgendem أَنْ kann فِي wegbleiben: هَلْ لَكَ أَنْ تَنَامَ *hast du Lust zu schlafen?*

551. Die ursprüngliche Interrogativpartikel أَلَا *nonne* macht lebhaft auf die Gewissheit des folgenden Aussagesatzes aufmerksam und wird dann oft noch durch Hinzufügung der Partikel إِنَّ verstärkt, wie أَلَا لَا تَنَالُ ٱلْعِلْمَ إِلَّا بِسِتَّةٍ *fürwahr, du wirst Gelehrsamkeit nur durch sechs Dinge erlangen;* أَلَا إِنَّ ٱلْحَدَاثَةَ لَا تَدُومُ *ja gewiss, die Jugend dauert nicht immer;* أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ ٱلسُّفَهَاءُ *wahrlich sie sind die Unweisen.* Zur Verstärkung wird es auch dem optativisch gebrauchten Perfectum und dem Imperativ, Jussiv und Modus emphaticus vorgesetzt, wie أَلَا قَبَّحَ ٱللّٰهُ وَجْهَكَ *ja, möge Gott dein Angesicht schänden!* — In demselben Sinne wie أَلَا wird auch أَمَا gebraucht, wie أَمَا وَٱللّٰهِ لَوْ تَعَدَّيْتَهَا قَتَلْتُكَ *wahrlich, bei Gott! hättest du es übertreten, so hätte ich dich getödtet.*

552. أَلَّا, هَلَّا, لَوْلَا und لَوْمَا, die حُرُوفُ ٱلتَّحْضِيضِ وَٱلْعَرْضِ *Partikeln der Anregung und des Vorschlags* heissen, regen, wenn sie vor dem Imperf. stehen, zum Thun einer Sache an, und tadeln, wenn sie dem Perf. vorangehen, die Unterlassung derselben, wie أَلَّا تُصَنِّفُ كِتَابًا فِي ٱلزُّهْدِ *warum willst du nicht ein Buch über das ascetische Leben verfassen?* d. h. *verfasse doch* usw.; أَلَّا صَنَّفْتَ كِتَابًا فِي ٱلزُّهْدِ *warum hast du nicht ein Buch über das ascetische Leben verfasst?* هَلَّا أَعْلَمْتَنِي

warum hast du mich nicht benachrichtigt? يَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ *es sagen diejenigen, welche verleugnen: Warum ist ihm kein Zeichen von seinem Herrn hernieder gesandt worden?* لَوْلَا يُكَلِّمُنَا ٱللّٰهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ *warum spricht Gott nicht zu uns oder kommt nicht ein Wunder zu uns?* لَوْمَا تَأْتِينَا بِٱلْمَلَآئِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ ٱلصَّادِقِينَ *warum lässt du nicht die Engel zu uns kommen, wenn du einer von denen bist, welche die Wahrheit reden?* Aehnlich wird späterhin das einfache مَا gebraucht, z. B. مَا تَقُومُ *du stehst nicht auf?* d. h. *steh doch auf!*

553. Die interrogativen Pronomina مَنْ *wer?* und مَا *was?* können ebensowohl die Stelle des Accusativs und des Genitivs als des Nominativs einnehmen, wie مَنْ قَتَلْتَ *wen hast du getödtet?* بِنْتُ مَنْ أَنْتِ *wessen Tochter bist du?* مَنْ und مَا können auch, wo sie im Genitiv nachgestellt werden sollten, im Nomin. absol. vorangestellt und nachher durch das عَائِدٌ oder رَاجِعٌ (das auf sie zurückgehende Pronomen) wiederholt werden, wie قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ, *sag: in wessen Hand ist die Herrschaft über Alles?* (مَنْ بِيَدِهِ für بِيَدِ مَنْ). Gehen مَنْ und مَا nicht im Nomin. absol. voran, so kann niemals ein sich auf sie zurückbeziehendes Pronomen folgen. Dem interrogativen مَنْ und مَا wird, um die Frage lebhafter zu machen, das Pronomen demonstrativum ذَا hinzugefügt, auch dann, wenn das Subject des Interrogativsatzes durch das Pronomen relativum ٱلَّذِى eingeführt wird, wie مَا ذَا تَقُولُ und مَا ذَا ٱلَّذِى تَقُولُ *was ist das, was du sagst?* مَنِ ٱلَّذِى أَمَرَ und مَنْ ذَا ٱلَّذِى أَمَرَ *wer ist es, der befohlen hat?* مَنْ und مَا steht stets substantivisch, können aber weder einen Genitiv noch ein Substantiv in demselben Casus (Nom., Gen., Acc.)

als Apposition regieren. In مَنْ فَارِسٌ, مَنْ فَتًى, مَنْ إِلٰهٌ غَيْرُ ٱللّٰهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ und ähnlichen Sätzen ist daher مَنْ keineswegs, wie das griechische τίς und lateinische quis in τίς ἀνήρ; quis vir? mit dem folgenden Nomen zusammenzuziehen: *Welcher Reiter* (ist jener, den du siehst)? *Welcher Mann? Welcher Gott ausser Gott könnte euch dies geben?* In solchen Sätzen ist vielmehr مَنْ das Subject und das folgende Nomen das Prädicat: *Wer* (ist) *ein Reiter? Wer* (ist) *ein Mann? Wer* (ist) *ein vom wahren Gott verschiedener Gott, der euch dies geben könnte?* Auch wo Jemand einen, der von einer Person spricht, fragt, wer diese Person sei, und in seiner Frage in demselben Casus von ihr spricht, in welchem Jener von ihr gesprochen (was öfter geschieht), ist مَنْ nicht Adjectiv, sondern Substantiv, wie مَنْ زَيْدًا *wer ist der „Zeidan“?* d. h. jener Mensch, den du, indem du sagtest: رَأَيْتُ زَيْدًا *ich habe Zeid gesehen,* in der Accusativform زَيْدًا nanntest. Man sagt aber auch mit Aufgebung jener Anführungsform مَنْ زَيْدٌ *wer ist der Zeid* (von dem du sagst, dass du ihn gesehen)? — Das interrogative مَنْ, das mit dem Masc. des Sing. verbunden wird, nimmt bisweilen da, wo das Prädicat eine weibliche Person ist, das Verbum im Femininum zu sich, wie مَنْ كَانَتْ أُمَّكَ *wer war deine Mutter?* — Wenn nach dem Wesen, den Eigenschaften und der Stellung einer Person gefragt wird, steht das interrogative مَا als Prädicat derselben, wie مَا أَنْتَ *was bist du?* مَا رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ *was ist der Herr der Geschöpfe?*

Anmerk. Ueber die Verkürzung des fragenden مَا zu مَ s. §. 367 Anmerk. Es ist dort noch hinzuzufügen, dass مَا nicht bloss nach Präpositionen, sondern überhaupt da, wo es im Genitiv steht, so ver-

kürzt wird, z. B. إِقْتِضَاءَ مَ ٱقْتَضَى زَيْدٌ *welche Forderung hat Zeid aufgestellt?* wörtlich: *die Forderung von was hat Zeid gefordert?*

554. Ueber das Interrogativpronomen أَيٌّ, das wir schon früher an mehreren Stellen behandelt haben, ist hier noch zweierlei zu bemerken: 1) أَيٌّ tritt nicht nur an die Stelle des Fem. (أَيَّةٌ), sondern auch an die des Plur. (أَيُّونَ), wie مِنْ أَيِّ ٱلنَّاسِ أَنْتَ *zu welchen Leuten gehörst du?* 2) Ein Nominalsatz mit Nominalprädicat, dessen Subject (مُبْتَدَأٌ) ein أَيٌّ mit einem Pron. suffix. ist, kann ohne alle Casusveränderung, so wie er ist, in seiner Totalität die Stelle eines Objectsaccusativs und eines von einer Präposition regierten Genitivs einnehmen, wie ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ عَنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى ٱلرَّحْمٰنِ عُتِيًّا *dann werden wir von jeder Schaar diejenigen herausnehmen, welche es mit dem Uebermuthe gegen den Allbarmherzigen* (Gott) *am ärgsten getrieben haben;* إِذَا مَا لَقِيتَ بَنِي مَالِكٍ فَسَلِّمْ عَلَى أَيُّهُمْ أَفْضَلُ *wenn du den Söhnen Maliks begegnest, so grüsse den, welcher der vorzüglichste von ihnen ist.* Es kann aber auch أَيٌّ allein ohne Suffixum in den Accusativ oder in den Genitiv gesetzt werden, worauf die nun vacante Stelle des Subjects im Nominalsatze durch das Pronomen personale ausgefüllt wird. Im ersten Falle wird أَيٌّ wie ein Fragpronomen; im zweiten wie ein Relativpronomen behandelt.

Anmerk. أَيٌّ dient auch dazu, Bewunderung auszudrücken. Wo dies der Fall ist, steht dieses Pronomen stets im Masculinum singularis und das Nomen, mit dem es verbunden wird, indeterminirt. Geht ein indeterminirtes Nomen voran, so wird أَيٌّ in denselben Casus gesetzt, wie dieses, wie جِئْتَنِي بِرَجُلٍ أَيِّ رَجُلٍ *du hast einen Mann zu mir gebracht,* (und) *was für einen Mann!* Ist das vorhergehende No-

men **determinirt**, so steht أَيٌّ im Accusativ des Zustandes, wie جَآءَنِي زَيْدٌ أَيَّ رَجُلٍ *es kam zu mir Zeid* (determ.), *seiend* (indeterm.) *was für ein Mann!* Der Grund ist der, dass das fragende und exclamative أَيٌّ, als ein Wort das seiner Natur nach stets indeterminirt bleibt, niemals mit einem determinirten Nomen übereinstimmen kann. Das Nomen, welches den Gegenstand der Bewunderung bezeichnet, kann subintelligirt werden, wo es virtualiter im Verbum enthalten ist. Wenn dies geschieht, so wird أَيٌّ in denselben Casus gesetzt, in dem dieses Nomen stehen würde, wenn es ausgedrückt wäre, wie اِنْتَكَوْا أَيَّ نِكَايَةٍ *sie sind geplagt worden, mit welcher Plage!* (أَيَّ, weil اِنْتَكَوْا أَيَّ الخ statt اِنْتَكَوْا نِكَايَةً أَيَّ الخ steht).

3. Ueber die relativen Sätze.

555. Es giebt im Arabischen zwei Arten von Relativsätzen: 1) indeterminirte, d. h. solche, die einem zunächst vorhergeh. indeterminirten Substantiv ohne Hilfe eines Conjunctivnomens angefügt werden; ein solcher Satz heisst صِفَةٌ *Qualification, qualificativer Satz;* 2) determinirte, d. h. solche, welche durch ein seiner Natur nach determinirtes, substantivisches oder adjectivisches Conjunctivnomen eingeleitet werden; ein solcher Satz heist صِلَةٌ *Conjunction, conjunctiver Satz,* und das Conjunctivnomen selbst إِسْمٌ مَوْصُولٌ oder kurz مَوْصُولٌ. Beispiele: 1) مَرَرْتُ بِرَجُلٍ يَنَامُ *ich ging bei einem Manne vorüber, welcher schlief;* أَوَّلُ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ *das erste Gotteshaus, das für die Menschen gegründet ward;* آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ ٱلْكِتَابِ *fest gefugte* (d. h. unzweideutige) *Verse, welche der Hauptheil der Schrift sind;* يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ *ein Tag an dem weder Handel noch Freundschaft noch Fürbitte gelten wird;* 2) مَنْ فَعَلَ ذٰلِكَ *der-*

jenige, welcher dies gethan hat (that); اَلْمَلِكُ ٱلَّذِى يَعْدِلُ *der König, welcher gerecht ist.* Doch folgt bisweilen auf ein durch den Artikel determinirtes Nomen appellativum ein qualificativer Satz, wenn jenes Nomen nicht ein bestimmtes, sondern jedes beliebige diesen Namen führende persönliche oder sächliche Individuum bezeichnet, wie مَا يَنْبَغِى لِلرَّجُلِ يُشْبِهُكَ *was dem Manne geziemt, der dir ähnlich ist;* كَمَثَلِ ٱلْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا *gleich dem Esel, der Bücher trägt;* كَٱلْجَمْرِ يُوضَعُ فِى ٱلرَّمَادِ *wie die Kohle, die in die Asche gelegt wird.* In نِعْمَ ٱلرَّأْىُ رَأَيْتَ *welch einen guten Beschluss hast du gefasst!* ist ٱلرَّأْىُ der erste Nominativ nach dem Verbum laudis, رَأَيْتَ der zweite; vollständig: نِعْمَ ٱلرَّأْىُ مَا رَأَيْتَ oder نِعْمَ ٱلرَّأْىُ رَأْيُكَ.

Anmerk. *a.* Die Araber haben kein Pronomen relativum, das sie da gebrauchen könnten, wo das einem Relativsatze vorangehende Nomen indeterminirt ist. Noch ist zu bemerken, dass, während أَىٌّ und أَلَّذِى stets, mag letzteres substantivisch oder adjectivisch stehen, determinirt sind, die nur substantivischen مَنْ und مَا sowohl determinirt als indeterminirt sein können, wie مَنْ جَآءَ *der* oder *jemand, welcher kommt,* مَا لِى *das* oder *etwas, was ich habe.* Wo sie aber indeterminirt stehen, sind sie für die arabische Anschauung keine Conjunctivnomina, sondern äusserlich indeclinable Substantiva in der Bedeutung von شَخْصٌ und شَىْءٌ, zu welchen das, was wir als das Complement eines Relativpronomens betrachten, als qualificativer Satz virtuell, ausnahmsweise als einzelnes indeterminirtes Adjectiv auch wirklich, in demselben Casus hinzutritt. مَنْ und مَا heissen in diesem Falle مَوْصُوفَةٌ.

Anmerk. *b.* Das zurückbeziehende Pronomen des qualificativen Satzes ist zunächst immer ein Pronomen der dritten Person, auch wenn das Subject des qualificirten Substantivs ein Pronomen der

ersten oder zweiten Person ist. Gewöhnlicher aber wird in diesem Falle das zurückbeziehende Pronomen mit dem vorhergehenden in Uebereinstimmung gesetzt, z. B. إِنَّا لَقَوْمٌ مَا نَرَى ٱلْقَتْلَ سُبَّةً *wir sind fürwahr Leute, die (wir) es nicht für eine Schmach halten, getödtet zu werden;* إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ *ihr seid Leute, die thöricht sind* (wörtlich: *die ihr thöricht seid*); إِنِّي ٱمْرُؤٌ تَجِدُ ٱلرِّجَالُ عَدَاوَتِي *ich bin ein Mann, dessen Feindschaft die Tapfern schmerzlich empfinden.*

556. Der qualificative Satz enthält nothwendig ein Pronomen, das sich auf das qualificirte Nomen zurückbezieht und dessen Verbindung mit dem qualificativen Satze vermittelt. Dieses Pronomen ist entweder als Nominativ in dem Verbum des qualificativen Satzes enthalten, z. B. رَجُلٌ جَآءَ *ein Mann welcher kam*, oder im Nominalsatze durch ein Pron. separat. ausgedrückt, z. B. رَجُلٌ هُوَ صَدِيقِي *ein Mann der mein Freund ist*, oder es steht als Pron. suffixum im Genitiv oder Accusativ, z. B. مَرَرْتُ بِرَجُلٍ أَبُوهُ نَآئِمٌ *ich ging bei einem Manne vorbei dessen Vater schlief;* زَوَّجْتُ ٱبْنِي بِٱمْرَأَةٍ كَانَ عَمْرٌو يُحِبُّهَا *ich verheirathete meinen Sohn mit einem Weibe, das ʿAmr liebte.* Doch wird da, wo der Sinn der ganzen Rede die Verbindung zwischen dem qualificirten Nomen und dem qualificativen Satze unzweifelhaft anzeigt, das Suffixum nicht selten unterdrückt, wie فَمَا أَدْرِي أَغَيَّرَهُمْ تَنَآءٍ وَطُولُ ٱلْعَهْدِ أَمْ مَالٌ أَصَابُوا *und ich weiss nicht, ob die Entfernung und die Länge der Zeit sie verändert hat, oder Geld und Gut, das sie gewonnen haben* (أَصَابُوا für أَصَابُوهُ); ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً خَرَّ كَٱلْمَيِّتِ *ich gab ihm einen Schlag, von dem er wie todt hinstürzte* (خَرَّ für خَرَّ بِهَا).

557. Das Conjunctivnomen ٱلَّذِي kann entweder substantivisch oder adjectivisch stehen. Im ersten Falle schliesst es den Begriff der Persönlichkeit oder Sächlichkeit

in sich, d. h. es ist so viel als die stets substantivischen مَنْ und مَا, wenn sie determinirt, مَوْصُولَةٌ, sind: *der welcher* oder *wer, das was* oder *was.* Im zweiten Falle schliesst es sich an das vorhergehende stets determinirte Substantivum als Adjectivum in gleichem Genus, Numerus und Casus an, durch welche letzte Eigenthümlichkeit es sich von dem Pronomen relativum unserer Sprachen wesentlich unterscheidet; wie عِنْدَ ٱلرَّجُلَيْنِ ٱلَّذَيْنِ جَآءَا *bei den beiden Männern welche gekommen sind;* رَأَيْتُ ٱلرَّجُلَيْنِ ٱلَّذَيْنِ هُمَا بَخِيلَانِ *ich sah die beiden Männer welche geizig sind.*

558. Da der Casus der Conjunctivnomina von dem Conjunctivsatze ganz unabhängig ist, so können sie auch nicht die syntaktischen Verhältnisse unserer Relativpronomina ausdrücken. Stehen sie, wie مَنْ, مَا und أَيٌّ immer und ٱلَّذِى zum Theil, substantivisch an der Spitze eines selbstständigen Satzes, so sind sie stets dessen Subject, مُبْتَدَأٌ, und stehen demnach im Nominativ; ebenso ٱلَّذِى, wenn es sich einem solchen Subjectsnominativ adjectivisch anschliesst. In jedem andern Falle stehen sie zwar auch stets an der Spitze des Conjunctivsatzes, aber in dem Casus, welchen das vorausgehende regierende Wort, — Nomen, Verbum oder Partikel, — verlangt, d. h. in demjenigen, welcher nach unserer Sprachlogik nur dem in ihnen liegenden Demonstrativum oder dem vorausgehenden bezüglichen Substantivum zukommt. An die syntaktische Stelle unseres Relativpronomens aber tritt ein in dem Conjunctivsatze enthaltenes, auf das Conjunctivnomen zurückweisendes und mit ihm in Geschlecht und Numerus übereinstimmendes Personalpronomen, ٱلْعَائِدُ oder ٱلرَّاجِعُ. Steht dieses als Subject im Nominativ,

so wird es in einem Verbalsatze durch das in dem Verbum selbst liegende Subjectspronomen vertreten, z. B. أُحِبُّ مَنْ يَعْدِلُ *ich liebe den welcher gerecht ist;* أَخَافُ مِنَ ٱلْمَلِكِ ٱلَّذِى يَظْلِمُ ٱلنَّاسَ *ich fürchte mich vor dem Könige, welcher die Menschen bedrückt;* in einem Nominalsatze aber wird es durch ein Pronomen separatum ausgedrückt, z. B. مَنْ هُوَ بَرٌّ *der welcher fromm ist;* مِمَّا هُوَ ضَلَالٌ *von dem was Irrthum ist;* عُدْتُ ٱلشَّيْخَ ٱلَّذِى هُوَ مَرِيضٌ *ich habe den Greis besucht, welcher krank ist.* In Sätzen jedoch, deren Prädicat ein von dem Begriffe des Seins, sich Befindens, abhängiges Adverbium oder eine ebensolche Präposition mit ihrem Genitiv ist, reicht das virtuell vorhandene Verbalsubject zur Verbindung hin, z. B. مَرَرْتُ بِمَنْ ثَمَّ *ich bin bei dem (denen) vorübergegangen, welcher (welche) dort ist (sind);* لَهُ مَا فِى ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ *ihm gehört, was im Himmel und auf Erden ist, und die, welche bei ihm sind, sind nicht zu stolz, ihm zu dienen;* إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ ٱلَّذِى بِبَكَّةَ *das erste Gotteshaus, welches für die Menschen gegründet wurde, ist fürwahr das, welches sich zu Mekka befindet.* Bisweilen genügt auch schon ein über die grösstmögliche Kürze hinausreichendes Maass des Nominalsatzes zum Ersatze des zurückbeziehenden Pronomens, z. B. هُوَ ٱلَّذِى فِى ٱلسَّمَآءِ إِلٰهٌ وَفِى ٱلْأَرْضِ إِلٰهٌ *er ist der, welcher im Himmel so wie auf Erden Gott ist;* مَا أَنَا بِٱلَّذِى قَائِلٌ لَكَ سُوءًا *ich bin nicht der, welcher Böses von dir sagt* (Paradigma: جَآءَ ٱلَّذِى ضَارِبٌ زَيْدًا *es ist der gekommen, welcher den Zeid schlägt*). Bei ganz kurzen Nominalsätzen aber ist diese Auslassung selten; wie in dem Halbverse: مَنْ يُعْنَ بِٱلْحَمْدِ لَا يَنْطِقْ بِمَا سَفَهٌ *wenn jemand sich um Lob bemüht, spricht er nicht was unverständig ist* (Paradig-

ma: جَآءَ ٱلَّذِى قَائِمٌ *es ist der gekommen, welcher steht).* — Ist das zurückbeziehende Pronomen ein Objectsaccusativ, so wird es als Suffixum dem Verbum angehängt, z. B. مَنْ رَأَيْتُهُ *der, welchen ich gesehen habe;* اَلسَّارِقُ ٱلَّذِى قَتَلَهُ ٱبْنِى *der Dieb, den mein Sohn getödtet hat.* Nicht selten wird jedoch das Suffixum ausgelassen, wie اَلْمَالُ ٱلَّذِى تَشْتَهِى أَنْفُسُنَا *das Geld und Gut, welches unsere Seelen begehren* (تَشْتَهِى für تَشْتَهِيهِ); اَلْكِتَابُ ٱلَّذِى أَنْزَلَ ٱللّٰهُ *die Schrift, welche Gott hernieder gesandt hat.* — Ebenso nimmt das Pronomen suffixum die Stelle unseres Relativpronomens ein, wenn dieses im Genitiv oder Dativ steht, oder von einer Präposition regiert wird; wie اَلطَّبِيبُ ٱلَّذِى ٱبْنُهُ عِنْدِى *der Arzt, dessen Sohn bei mir ist;* مَنْ لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ *wem grosses Vermögen angehört;* مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ *das, wozu du sie aufforderst.* Wo jedoch das Suffixum dieselbe Präposition vor sich hat, wie das vorhergehende Conjunctivnomen, kann das Suffixum mit der Präposition ausgelassen werden, wie أَنَا عِنْدَ مَنْ أَنْتَ *ich bin bei dem, bei welchem du bist* (أَنْتَ statt أَنْتَ عِنْدَهُ); مَرَرْتُ بِٱلَّذِى مَرَّ سُلَيْمَانُ *ich bin bei dem vorübergegangen, bei welchem Soleimân vorübergegangen ist* (مَرَّ statt مَرَّ بِهِ). Doch darf dies nicht geschehen, wenn die Präposition vor dem Suffixum eine andere Bedeutung hat als vor dem Conjunctivnomen, oder wo das Verbum verschieden ist, z. B. زَهِدْتُ فِى ٱلَّذِى رَغِبْتَ فِيهِ *mich hat nicht nach dem gelüstet, wozu du Lust hattest* (nicht زَهِدْتُ فِى ٱلَّذِى رَغِبْتَ).

Anmerk. Ursprünglich und streng genommen ist das zurückbeziehende Pronomen nach أَلَّذِى immer ein Pronomen der dritten Person, auch wenn das unmittelbar oder mittelbar vorhergehende Subject ein Pronomen der ersten und zweiten Person ist; z. B. نَحْنُ ٱلَّذِينَ

إِصْبَاحَا أَصْبَحُوا *wir sind die welche früh auf waren.* Gewöhnlicher aber wird in diesem Falle das zurückbeziehende Pronomen mit dem vorhergehenden in Uebereinstimmung gesetzt, z. B. in dem Halbverse Ali's: أَنَا ٱلَّذِى سَمَّتْنِ أُمِّى حَيْدَرَهْ *ich bin der, den seine Mutter Haidar* (einen Löwen) *benannt hat* (wörtlich: *den mich meine Mutter* usw.); أَلَسْتَ ٱلْعَبْدَ ٱلْأَسْوَدَ ٱلَّذِى كُنْتَ تُرَاعِينَا بِمَوْضِعِ كَذَا *bist du nicht der Negersklave, der uns an dem und dem Orte Aufmerksamkeit bewies?* (wörtlich: *der du uns — bewiesest?*).

4. Ueber die copulativen Sätze.

559. Ueber den Unterschied der copulativen Partikeln وَ und فَ haben wir schon §. 382 gehandelt. Zu dem, was dort gesagt worden ist, fügen wir hier noch Folgendes hinzu: Wenn einem in der Form des Verbi finiti enthaltenen Subjecte ein zweites hinzugefügt wird, so pflegt zu jenem ein Pronomen personale separatum hinzugefügt zu werden, wie حَضَرْتُ أَنَا وَيَعْقُوبُ *ich und Jakûb waren gegenwärtig;* أَتَى هُوَ وَأَصْحَابُهُ *er kam mit seinen Genossen;* إِذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ *geh du mit deinem Herrn.* Wird aber ein Nomen mit dem Suffix des Verbum durch وَ verbunden, so kann das Pronomen separatum zwar zwischen das mit dem Suffix versehene Verbum und das Nomen gesetzt werden, ist aber nicht nothwendig, wie أَجْنِبْنِي وَبَنِيَّ *entferne mich und meine Söhne;* أَجْلَاهُ وَقَوْمَهُ *er führte ihn mit seinem Volke aus dem Lande.* Soll zu einem im Accusativ gesetzten Nomen oder Pronomen ein Pronomen mit وَ hinzugefügt werden, so wird es entweder dem wiederholten Verbum oder der Partikel إِيَّا suffigirt, wie قَتَلَهُ وَقَتَلَهَا oder قَتَلَهُ وَإِيَّاهَا *er tödtete ihn und sie.* Zwischen das Suffix des Nomens und einen mit ihm durch وَ verbundenen Genitiv tritt ein dasselbe wiederholendes Pronomen separatum, wie إِتِّفَاقُهُ هُوَ وَأَخِيهِ *seine und seines Bruders Ueber-*

einkunft. Wird die Copula mit dem Verbum wiederholt, was eine andere Ausdrucksweise für den oben bezeichneten (ersten) Fall ist, so pflegt das Pronomen separatum nach dem im Verbum enthaltenen Pronomen gesetzt zu werden, wie حَضَرْتُ أَنَا وَحَضَرَ يَعْقُوبُ *ich und Jaḳûb waren gegenwärtig.* Ebenso kann das Verbum wiederholt werden, wenn zum Pronominalobject ein Nominalobject hinzugefügt wird, wie قَتَلْتُهُ وَقَتَلْتُ مَنْ كَانَ مَعَهُ مِنْ أَهْلِهِ *ich habe ihn und die Seinigen, die mit ihm waren, getödtet,* aber auch قَتَلْتُهُ وَمَنْ الخ. Folgt auf eine mit einem Suffix verbundene Präposition وَ mit einem Nomen, so wird die Präposition vor diesem wiederholt, wie لِي وَلِأَخِيهِ *mir und seinem Bruder.* Doch wird sie in der Poesie hie und da, in der Prosa aber sehr selten ausgelassen, wie مَنْ يَصْلَى بِهَا وَسَعِيرِهَا *wer an ihr und ihrer Flamme gesengt wird.* — Gehört ein Genitiv zu zwei oder mehreren durch وَ verbundenen Nominibus, so kommt er zum ersten und wird weiterhin durch Suffixa vertreten, wie بَنُو ٱلْمَلِكِ وَبَنَاتُهُ *die Söhne und die Töchter des Königs.* Doch hat der spätere Araber diese ältere ausserhalb der Poesie durchaus beobachtete Regel zu vernachlässigen angefangen, so dass er sagt مُوسَى يَذْكُرُ أَوْلَادَ وَأَحْفَادَ آدَمَ *Moses macht die Söhne und Enkel Adams namhaft.* Die negative Partikel لَا nach وَ ersetzt einen vorhergehenden Negativsatz, wie لَمْ يَبْقَ أَبِي وَلَا أُمِّي *weder mein Vater noch meine Mutter leben mehr.* Bisweilen wird لَا trotzdem, dass dem ganzen Satze eine Negativpartikel vorangeht, schon vor das erste Nomen gesetzt, wie لَمْ يَبْقَ لَا أَبِي وَلَا أُمِّي *es lebt weder mein Vater noch meine Mutter mehr;* مَا وَقَعَ بَيْنَنَا لَا قِتَالٌ وَلَا كَلَامٌ *es kam zwischen uns weder Streit noch Wortwechsel vor.*

560. Wenn zwei durch وَ verbundene Verba dem Subject vorangehen, so stimmt das eine (meistens das zweite) mit dem Subject in Bezug auf Numerus und Genus überein, während das andere in das Masc. sing. gesetzt wird, wie بَغَى وَٱعْتَدَيَا عَبْدَاكَ *deine beiden Knechte waren frevelhaft und gewaltthätig;* يُحْسِنَانِ وَيُسِىءُ ٱبْنَاكَ *deine beiden Söhne thun Gutes und Böses.* Doch bedient man sich dieser verschränkten Ausdrucksweise nur hie und da in der älteren Sprache; gewöhnlich und in der Regel sagt man: بَغَى عَبْدَاكَ وَٱعْتَدَيَا, يُحْسِنُ ٱبْنَاكَ وَيُسِيئَانِ.

561. Bisweilen gehört ein Nomen in der Weise zu zwei Verben, dass es das Subject des einen und das Complement des andern ist. Wird, wenn dies geschieht, das Verbum, dem das Nomen des Satzes als Complement dient, an erster Stelle gesetzt, so entbehrt dasselbe seines Complements ganz und gar und wird das in den Nominativ gesetzte Nomen dem zweiten Verbum nachgestellt, wie ضَرَبْتُ وَضَرَبَنِى زَيْدٌ *ich habe Zeid geschlagen und Zeid hat mich geschlagen.* Doch halten einige arabische Grammatiker dafür, dass dem ersten Verbum das Pronomen als Complement hinzugefügt werden könne: ضَرَبْتُهُ وَضَرَبَنِى زَيْدٌ *ich habe ihn* (Zeid) *geschlagen und Zeid hat mich geschlagen.* Wird jedoch das Verbum, dem das Nomen als Subject dient, an erster Stelle gesetzt, so wird das Complement ganz ausgelassen und werden hinsichtlich der Concordanz des ersten Verbum mit dem Subject die oben dargelegten Regeln beobachtet, wie ضَرَبَنِى وَضَرَبْتُ ٱلزَّيْدَانِ *die beiden Zeid schlugen mich und ich schlug sie.* Doch kann das Nomen auch das Complement des einen Verbum sein und das andere seines Subjects entbehrende mit ihm in Be-

zug auf Numerus und Genus übereinstimmen, wie ضَرَبُونِى وَضَرَبْتُ ٱلزَّيْدِينَ *es haben mich geschlagen und ich habe geschlagen die mehreren Zeid;* ضَرَبْتُ وَضَرَبَانِى ٱلزَّيْدَانِ *ich habe* (die beiden Z.) *geschlagen und die beiden Z. haben mich geschlagen.* Uebrigens kommen auch diese verschränkten und elliptischen Redeweisen nur hie und da in der älteren Sprache vor. Das gewöhnliche und ganz regelrechte ist: ضَرَبَنِى ,ضَرَبْتُ زَيْدًا وَضَرَبَنِى ضَرَبْتُ ٱلزَّيْدَيْنِ ,ضَرَبَنِى ٱلزَّيْدُونَ وَضَرَبْتُهُمْ ,ٱلزَّيْدَانِ وَضَرَبْتُهُمَا وَضَرَبَانِى.

562. Gehört das Prädicat eines mit einem Subject und Prädicat zu verbindenden Verbum wie كَانَ ,صَارَ zu zwei Sätzen, so wird es nur einmal ausgedrückt, das zweite Mal aber gänzlich ausgelassen, oder durch إِيَّا und das Suffixum vertreten, so dass entweder gesagt wird كُنْتُ وَكَانَ زَيْدٌ مَرِيضًا *ich war und Z. war krank,* was die am meisten gebilligte Ausdrucksweise ist, oder كُنْتُ إِيَّاهُ وَكَانَ زَيْدٌ مَرِيضًا *ich war es und Z. war krank* (d. h. Z. war krank und ich war es, war es auch), oder endlich كُنْتُ وَكَانَ زَيْدٌ مَرِيضًا إِيَّاهُ *ich war und Z. war auch krank.* Auch diese verschränkten Ausdrucksweisen findet man nur bisweilen in der älteren Sprache. Gewöhnlich sagt man einfach: كُنْتُ مَرِيضًا وكَانَ زَيْدٌ مَرِيضًا oder وَكَانَ زَيْدٌ إِيَّاهُ.

563. Fast dasselbe geschieht nach den Verbis ظَنَّ *meinen,* حَسِبَ *glauben, dafür halten* und ähnlichen, die einen ganzen aus einem Subject und einem Prädicat zusammengesetzten Satz als ihr Complement mit sich verbinden, wie ظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا *ich habe Z. für gelehrt gehalten* (s. §. 407). Es kann nämlich das Prädicat des Satzes, der diesen Verben als Comple-

ment dient, zu zwei Sätzen und deshalb zu zwei verschiedenen Subjecten gehören, und das Nomen, welches in dem einen dieser Sätze das Subject des Verbum ظَنَّ und der übrigen Verba ist, in dem anderen das Subject des von ظَنَّ und den übrigen Verben abhängigen Satzes sein. Ist dies der Fall, so kann dem im vorhergehenden §. Auseinandergesetzten gemäss entweder gesagt werden ظَنَّنِي وَظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا *er hat mich und ich habe Z. für gelehrt gehalten*, oder ظَنَّنِي إِيَّاهُ وَظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا *er hat mich dafür und ich habe Z. für gelehrt gehalten*, oder endlich ظَنَّنِي وَظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا إِيَّاهُ *er hat mich und ich habe Z. auch für gelehrt gehalten.* Die erste dieser drei Ausdrucksweisen ist die häufigste. Doch gehören alle drei ebenfalls der älteren und künstlicheren Sprache an. Das natürliche, gewöhnliche und dabei ganz regelrechte ist ظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا وَظَنَّنِي إِيَّاهُ *ich hielt Z. für gelehrt und er hielt mich dafür.* — Unterscheiden sich die Subjecte durch Genus und Numerus, so muss das Prädicat wiederholt werden, wie أَظُنُّ وَيَظُنَّانِي أَخًا زَيْدًا وَعَمْرًا أَخَوَيْنِ *ich halte Zeid und 'Amr für zwei Brüder* (von mir) *und beide halten mich für einen Bruder* (von ihnen).

564. Hängen zwei Verba von einem Verbum ab, dem eine Negation vorgesetzt ist, so pflegt dem zweiten mit der Copula وَ die Negation لَا vorgesetzt zu werden, wie مَا أَمْكَنَنِي أَنْ أَعْمَلَ شَيْـًٔا وَلَا أَقْطَعَ أَمْرًا *es war mir nicht möglich, etwas zu thun und zu beschliessen.* In diesen Worten enthält وَلَا die Wiederholung des Begriffes von وَمَا أَمْكَنَنِي أَنْ.

565. Sehr häufig werden die einzelnen Verba und ganzen Sätze von den Arabern einfach durch die Partikeln وَ und فَ verbunden, wo wir das genauere Verhältniss, welches zwi-

schen ihnen obwaltet, durch bestimmtere Partikeln bezeichnen. So wird وَ gesetzt, wo wir Adversativpartikeln gebrauchen, wie ٱللّٰهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ *Gott weiss es, aber ihr wisset es nicht.* وَ hat jedoch in solchen Fällen an und für sich nur Copulativkraft; das Adversativverhältniss liegt in der Natur der beiden Sätze selbst. Ferner werden وَ und فَ von den Arabern bisweilen da gesetzt, wo wir die Unterordnung anwenden, رَكَعَ فَأَطَالَ *er beugte sich nieder, und dann machte er lang* (die Niederbeugung), d. h. er beugte sich lange nieder, statt أَطَالَ ٱلرُّكُوعَ, wie man auch sagt.

566. Sehr häufig dient وَ zur Verbindung zweier Sätze, deren zweiter den Zustand des Subjects oder eines der Complemente des ersten oder eines neuen Subjects beschreibt. Es geschieht dieses

1) so, dass der den Zustand beschreibende Satz ein Nominalsatz ist, wie قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ بَاكٍ *Zeid stand weinend auf;* إِنْقَرَضَ فِي وَقْتِهِ قَرْنَانِ مِنَ ٱلنَّاسِ وَهُوَ حَيٌّ *es starben zu seiner Zeit zwei Generationen aus, während er am Leben war;* كَذَبْتُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ *ihr loget wissentlich* (mehr wörtlich: *indem ihr wusstet,* nämlich: dass ihr loget), in welchem Beispiele der Nominal-Zustandssatz zum Prädicat ein Verbum finitum hat; ذَهَبَ زَيْدٌ وَعَمْرٌو بَاقٍ *Zeid ging fort, während ʿAmr blieb,* in welchem Beispiele der Zustandssatz ein besonderes Subject hat; ذَهَبَ زَيْدٌ وَعَمْرٌو يَشْتَغِلُ *Zeid ging fort, während ʿAmr arbeitete,* in welchem Beispiele der Zustandssatz ein eigenes Subject und ein Verbum finitum zum Prädicat hat.

Anmerk. Selten wird ein Nominalsatz ohne وَ und sogar ohne Pronomen mit dem vorhergehenden Satze verbunden, wie مَرَرْتُ بِٱلْبُرِّ

قَفِيزٌ بِدِرْهَمٍ *ich bin bei dem Weizen vorbeigegangen, während ein Ḳafîs* (eine Art Maass, — nämlich von demselben) *eine Drachme galt* (قَفِيزٌ statt قَفِيزٌ مِنْهُ).

2) so, dass der den Zustand beschreibende Satz ein Verbal- und Affirmativsatz ist und sein Verbum im Imperfectum mit وَقَدْ steht, wie لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ ٱللّٰهِ إِلَيْكُمْ *warum beleidigt ihr mich, da ihr doch wisset, dass ich der Gesandte Gottes an euch bin?* Ohne وَقَدْ steht das Imperfectum äusserlich unverbunden: جَآءَ زَيْدٌ يَضْحَكُ *Zeid kam lachend.*

3) so, dass der den Zustand beschreibende Satz ein Verbal- und Negativsatz ist, und seinem im Imperf. stehenden Verbum ein لَمْ vorgesetzt wird, wie وَقَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ *und er sagte: es ist mir* (etwas) *offenbart worden, während ihm nichts offenbart worden ist.* Doch kann, wenn dies geschieht, وَ auch fehlen, wie وَٱنْقَلَبُوا لَمْ يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ *und sie kehrten, von keinem Uebel getroffen, zurück.* Wo dagegen die Negation لَا steht, wird وَ meistens nicht angewendet, wie دَخَلْتُ ٱلسَّمَآءَ لَا أُحْجَبُ *ich ging, ohne gehindert zu werden, in den Himmel ein.*

4) so, dass der den Zustand beschreibende Satz ein Verbal- und Affirmativsatz ist und sein Verbum im Perfectum steht, wie هٰذَا غِنَآؤُهَا وَقَدْ أَسَنَّتْ *dies ist ihr Gesang, nachdem sie schon alt geworden ist.* Bisweilen wird vor dem Perfectum وَقَدْ oder auch, obgleich dies seltner geschieht, وَ oder قَدْ ausgelassen, wie جَآءُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ *sie kamen zu euch mit gepresstem Herzen;* ٱلَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا *die, während sie selbst zurückgeblieben waren, von ihren* (ausgezogenen) *Brüdern sagten:*

Hätten sie uns gefolgt, wären sie nicht getödtet worden; رَأَيْنَاهُ قَدْ تَغَيَّرَ لِزَيْدٍ *wir sahen ihn auf Zeid erzürnt.*

Anmerk. Das die Zustandssätze einleitende وَ wird von den Arabern وَاوُ ٱلْحَالِ *das den Zustand anzeigende* وَ genannt.

5. Ueber die conditionalen und hypothetischen Sätze.

567. Zu dem, was wir oben in den §§. 388 — 90. 96 und 400, 3 vom Gebrauche der Tempora und Modi in den Vorder- und Nachsätzen conditionaler und hypothetischer Sätze entwickelt haben, müssen wir hier Einiges vom Gebrauche der Partikel فَ im Anfange conditionaler Nachsätze hinzufügen. — فَ wird überall da zur Trennung des Vorder- und Nachsatzes conditionaler Sätze gebraucht, wo die Conditionalpartikel des Vordersatzes ihren Einfluss auf den Nachsatz entweder nicht ausüben kann, oder nicht ausüben soll. Dies ist aber der Fall.

1) wenn der Nachsatz ein Nominalsatz ist, wie إِنْ قُلْتَ هٰذَا فَأَنْتَ مِنَ ٱلْكَافِرِينَ *wenn du dies sagst, gehörst du zu den Ungläubigen.*

2) wenn der Nachsatz ein Verbalsatz mit einem defectiven Verbum ist, wie لَيْسَ *nicht sein,* عَسَى *vielleicht sein* und ähnliche; z. B. مَنْ لَمْ يَكُنْ تَعْظِيمُهُ بَعْدَ أَلْفِ مَرَّةٍ كَتَعْظِيمِهِ فِي أَوَّلِ مَرَّةٍ فَلَيْسَ بِأَهْلِ ٱلْعِلْمِ *wessen Verehrung* (des Lehrers) *nach tausend Malen nicht dieselbe ist, wie das erste Mal, der ist der Wissenschaft nicht würdig.*

3) wenn der Nachsatz ein Verbalsatz ist, der ein Verlangen, einen Wunsch, einen Befehl oder ein Verbot ausdrückt, wie إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ ٱللّٰهَ فَٱتَّبِعُونِي *fürchtet ihr Gott, so folgt mir;* مَنْ شَآءَ أَنْ يَحْتَوِيَ آمَالَهُ جُمَلًا فَلْيَتَّخِذْ

لَيْلَهُ فِى دَرْكِهَا جَمَلَا *wer in den Besitz aller seiner Wünsche gelangen will, der bediene sich zur Erreichung derselben seiner Nächte als eines Kameels.*

4) wenn der Nachsatz ein Verbalsatz ist, dem die affirmativen Partikeln سَ, سَوْفَ, قَدْ, إِنَّ, oder die negativen مَا und لَنْ vorgesetzt sind, wie إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ *wenn er stiehlt, so* (ist das nicht zu verwundern, denn es) *hat schon vordem ein Bruder von ihm gestohlen;* إِنْ كُنْتُمْ فِى رَيْبٍ مِنَ ٱلْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ *wenn ihr über die Auferstehung in Zweifel seid, so* (bedenket:) *sind wir es, die euch geschaffen haben;* إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ فَلَنْ يَغْفِرَ ٱللّٰهُ لَهُمْ *wenn du für sie um Vergebung bittest, so* (wisse:) *wird Gott ihnen nicht vergeben.*

5) wenn das Perfectum des Nachsatzes seine Perfect-Bedeutung behalten soll; s. §. 390.

568. Die Conditionalpartikel wird im Anfange eines alternativen Satzes ausgelassen, wie أَنَا ٱلْمَلِكُ شِئْتُمْ أَوْ أَبَيْتُمْ *ich bin der König, mögt ihr wollen oder nicht* (vollständig würde شِئْتُمْ أَوْ أَبَيْتُمْ lauten: سَوَآءٌ أَشِئْتُمْ أَوْ أَبَيْتُمْ oder أَمْ أَبَيْتُمْ *gleichviel, ob* usw.); غَرِيبًا كَانَ أَوْ قَرِيبًا *sei er ein Fremder oder ein Verwandter.* Haben die beiden Satztheile ein und dasselbe Verbum und hängen die beiden für gleichgiltig erklärten Gegensätze von ihm ab, so steht das Verbum in ihrer Mitte; siehe das zweite Beispiel, und vgl. noch صَبَاحًا جَآءَ أَمْ مَسَآءً oder صَبَاحًا جَآءَ أَوْ مَسَآءً *mag er morgens oder abends kommen* (vollständig: سَوَآءٌ أَصَبَاحًا جَآءَ أَمْ مَسَآءً *gleichviel, ob er morgens oder abends kommt*).

569. Die Partikel لَوْ, durch welche hypothetische Sätze gebildet werden, und die Partikel إِنْ unterscheiden sich da-

durch, dass diese einfach eine Bedingung anzeigt, während durch jene Etwas gesetzt wird, von dem wir wissen, dass es entweder nicht stattfindet oder nicht leicht geschehen wird, wie إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَآءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا ٱسْتَجَابُوا *wenn ihr sie anruft, hören sie eure Anrufung nicht; hörten sie aber auch, würden sie doch nicht erhören* (können).

Anmerk. *a.* Nach dem Verbum وَدَّ *wünschen, gern mögen* wird oft لَوْ als Wunschpartikel (לוּ, utinam, o si) lebhafter für أَنْ gesetzt, wie يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ *es wünscht einer von ihnen, dass er tausend Jahre am Leben erhalten werden möchte;* وَدُّوا لَوْ يُضِلُّونَكُمْ *sie möchten euch gern verführen.*

Anmerk. *b.* Statt لَوْ wird vor Nominibus لَوْ أَنَّ gebraucht, wie لَوْ أَنَّ ٱلنَّاسَ سَمِعُوا *wenn die Leute gehört hätten;* يَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا *er wünscht, es möchte zwischen dem* (was er gethan) *und ihm ein weiter Abstand sein.* Dasselbe gilt übrigens auch von allen mit مَا zusammengesetzten Conjunctionen, wie لَمَّا, كَمَا, مِثْلَمَا, كُلَّمَا, usw.

570. Wie فَ dem Nachsatze der Conditionalsätze, so wird لَ dem Nachsatze der hypothetischen Sätze vorgesetzt, wie لَوْ كَانَ ٱلنَّاسُ كُلُّهُمْ عَبِيدِى لَأَعْتَقْتُهُمْ *wenn alle Menschen meine Knechte wären, so würde ich sie freilassen.* Doch ist die Setzung dieses لَ, zum Unterschiede von jenem فَ, willkürlich, und nur nach einem längeren Vordersatze wird es, wie unser *so*, zur schärfern Bezeichnung des eintretenden Nachsatzes nicht leicht ausgelassen. Dasselbe gilt von dem Gebrauche des لَ vor dem مَا eines negativen Nachsatzes dieser Art; vor لَمْ aber wird es, zur Vermeidung des übelklingenden Zusammenstosses zweier *l*, nie gesetzt.

Paradigmata der Verba

und

metrische Tabellen.

Activum.

	Perfectum.	Imperfectum: Indicat.	Subjunct.	Jussiv.	Energ.I.	Energ.II.
Sing. 3 m.	قَتَلَ	يَقْتُلُ	يَقْتُلَ	يَقْتُلْ	يَقْتُلَنَّ	يَقْتُلَنْ
3 f.	قَتَلَتْ	تَقْتُلُ	تَقْتُلَ	تَقْتُلْ	تَقْتُلَنَّ	تَقْتُلَنْ
2 m.	قَتَلْتَ	تَقْتُلُ	تَقْتُلَ	تَقْتُلْ	تَقْتُلَنَّ	تَقْتُلَنْ
2 f.	قَتَلْتِ	تَقْتُلِينَ	تَقْتُلِي	تَقْتُلِي	تَقْتُلِنَّ	تَقْتُلِنْ
1 c.	قَتَلْتُ	أَقْتُلُ	أَقْتُلَ	أَقْتُلْ	أَقْتُلَنَّ	أَقْتُلَنْ
Dual. 3 m.	قَتَلَا	يَقْتُلَانِ	يَقْتُلَا	يَقْتُلَا	يَقْتُلَانِّ	
3 f.	قَتَلَتَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا	تَقْتُلَا	تَقْتُلَانِّ	
2 c.	قَتَلْتُمَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا	تَقْتُلَا	تَقْتُلَانِّ	
Plur. 3 m.	قَتَلُوا	يَقْتُلُونَ	يَقْتُلُوا	يَقْتُلُوا	يَقْتُلُنَّ	يَقْتُلُنْ
3 f.	قَتَلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَانِّ	
2 m.	قَتَلْتُمْ	تَقْتُلُونَ	تَقْتُلُوا	تَقْتُلُوا	تَقْتُلُنَّ	تَقْتُلُنْ
2 f.	قَتَلْتُنَّ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَانِّ	
1 c.	قَتَلْنَا	نَقْتُلُ	نَقْتُلَ	نَقْتُلْ	نَقْتُلَنَّ	نَقْتُلَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus: Simplex.	Energ.I.	Energ.II.
Sing. m.	قَاتِلٌ	قَتْلٌ	2 p.	اُقْتُلْ	اُقْتُلَنَّ	اُقْتُلَنْ
f.	قَاتِلَةٌ			اُقْتُلِي	اُقْتُلِنَّ	اُقْتُلِنْ
Dual. m.	قَاتِلَانِ		c.	اُقْتُلَا	اُقْتُلَانِّ	
f.	قَاتِلَتَانِ					
Plur. m.	قَاتِلُونَ			اُقْتُلُوا	اُقْتُلُنَّ	اُقْتُلُنْ
f.	قَاتِلَاتٌ			اُقْتُلْنَ	اُقْتُلْنَانِّ	

Passivum.

Perfectum.	Imperfectum.				
	Indicat.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
قُتِلَ	يُقْتَلُ	يُقْتَلَ	يُقْتَلْ	يُقْتَلَنَّ	يُقْتَلَنْ
قُتِلَتْ	تُقْتَلُ	تُقْتَلَ	تُقْتَلْ	تُقْتَلَنَّ	تُقْتَلَنْ
قُتِلْتَ	تُقْتَلُ	تُقْتَلَ	تُقْتَلْ	تُقْتَلَنَّ	تُقْتَلَنْ
قُتِلْتِ	تُقْتَلِينَ	تُقْتَلِي	تُقْتَلِي	تُقْتَلِنَّ	تُقْتَلِنْ
قُتِلْتُ	أُقْتَلُ	أُقْتَلَ	أُقْتَلْ	أُقْتَلَنَّ	أُقْتَلَنْ
قُتِلَا	يُقْتَلَانِ	يُقْتَلَا	يُقْتَلَا	يُقْتَلَانِّ	
قُتِلَتَا	تُقْتَلَانِ	تُقْتَلَا	تُقْتَلَا	تُقْتَلَانِّ	
قُتِلْتُمَا	تُقْتَلَانِ	تُقْتَلَا	تُقْتَلَا	تُقْتَلَانِّ	
قُتِلُوا	يُقْتَلُونَ	يُقْتَلُوا	يُقْتَلُوا	يُقْتَلُنَّ	يُقْتَلُنْ
قُتِلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَانِّ	
قُتِلْتُمْ	تُقْتَلُونَ	تُقْتَلُوا	تُقْتَلُوا	تُقْتَلُنَّ	تُقْتَلُنْ
قُتِلْتُنَّ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَانِّ	
قُتِلْنَا	نُقْتَلُ	نُقْتَلَ	نُقْتَلْ	نُقْتَلَنَّ	نُقْتَلَنْ

Nomen patientis.
مَقْتُولٌ
مَقْتُولَةٌ
مَقْتُولَانِ
مَقْتُولَتَانِ
مَقْتُولُونَ
مَقْتُولَاتٌ

Abgeleitete Formen

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Activ. Pf.	قَتَّلَ	قَاتَلَ	أَقْتَلَ	تَقَتَّلَ	تَقَاتَلَ
Impf.	يُقَتِّلُ	يُقَاتِلُ	يُقْتِلُ	يَتَقَتَّلُ	يَتَقَاتَلُ
Impt.	قَتِّلْ	قَاتِلْ	أَقْتِلْ	تَقَتَّلْ	تَقَاتَلْ
N. ag.	مُقَتِّلٌ	مُقَاتِلٌ	مُقْتِلٌ	مُتَقَتِّلٌ	مُتَقَاتِلٌ
N. verbi	تَقْتِيلٌ	قِتَالٌ	إِقْتَالٌ	تَقَتُّلٌ	تَقَاتُلٌ
Passiv. Pf.	قُتِّلَ	قُوتِلَ	أُقْتِلَ	تُقُتِّلَ	تُقُوتِلَ
Impf.	يُقَتَّلُ	يُقَاتَلُ	يُقْتَلُ	يُتَقَتَّلُ	يُتَقَاتَلُ
N. pat.	مُقَتَّلٌ	مُقَاتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُتَقَتَّلٌ	مُتَقَاتَلٌ

Tab.

Verbum

	Activum. I.	II.	III.	IV.
Pf.	قَمْطَرَ	تَقَمْطَرَ	إِقْمَنْطَرَ	إِقْمَطَرَّ
Impf.	يُقَمْطِرُ	يَتَقَمْطَرُ	يَقْمَنْطِرُ	يَقْمَطِرُّ
Impt.	قَمْطِرْ	تَقَمْطَرْ	إِقْمَنْطِرْ	إِقْمَطْرِرْ
N. ag.	مُقَمْطِرٌ	مُتَقَمْطِرٌ	مُقْمَنْطِرٌ	مُقْمَطِرٌّ
N. verbi.	قِمْطَارٌ	تَقَمْطُرٌ	إِقْمِنْطَارٌ	إِقْمِطْرَارٌ

des Verbum firmum.

VII.	VIII.	IX.	X.	XI.
اِنْقَتَلَ	اِقْتَتَلَ	اِقْتَلَّ	اِسْتَقْتَلَ	اِقْتَالَّ
يَنْقَتِلُ	يَقْتَتِلُ	يَقْتَلُّ	يَسْتَقْتِلُ	يَقْتَالُّ
اِنْقَتِلْ	اِقْتَتِلْ	اِقْتَلِلْ	اِسْتَقْتِلْ	اِقْتَالِلْ
مُنْقَتِلٌ	مُقْتَتِلٌ	مُقْتَلٌّ	مُسْتَقْتِلٌ	مُقْتَالٌّ
اِنْقِتَالٌ	اِقْتِتَالٌ	اِقْتِلَالٌ	اِسْتِقْتَالٌ	اِقْتِيلَالٌ
اُنْقُتِلَ	اُقْتُتِلَ		اُسْتُقْتِلَ	
يُنْقَتَلُ	يُقْتَتَلُ		يُسْتَقْتَلُ	
مُنْقَتَلٌ	مُقْتَتَلٌ		مُسْتَقْتَلٌ	

VI.

quadriliterum.

Passivum.			
I.	II.	III.	IV.
قُمْطِرَ	تُقُمْطِرَ	اُقْمُنْطِرَ	اُقْمُطِرَّ
يُقَمْطَرُ	يُتَقَمْطَرُ	يُقْمَنْطَرُ	يُقْمَطَرُّ
مُقَمْطَرٌ	مُتَقَمْطَرٌ	مُقْمَنْطَرٌ	مُقْمَطَرٌّ

Activum.

	Perfectum.	Imperfectum. Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 m.	فَرَّ	يَفِرُّ	يَفِرَّ	يَفْرِرْ	يَفِرَّنَّ	يَفِرَّنْ
3 f.	فَرَّتْ	تَفِرُّ	تَفِرَّ	تَفْرِرْ	تَفِرَّنَّ	تَفِرَّنْ
2 m.	فَرَرْتَ	تَفِرُّ	تَفِرَّ	تَفْرِرْ	تَفِرَّنَّ	تَفِرَّنْ
2 f.	فَرَرْتِ	تَفِرِّينَ	تَفِرِّى	تَفِرِّى	تَفِرِّنَّ	تَفِرِّنْ
1 c.	فَرَرْتُ	أَفِرُّ	أَفِرَّ	أَفْرِرْ	أَفِرَّنَّ	أَفِرَّنْ
Dual. 3 m.	فَرَّا	يَفِرَّانِ	يَفِرَّا	يَفِرَّا	يَفِرَّانِّ	
3 f.	فَرَّتَا	تَفِرَّانِ	تَفِرَّا	تَفِرَّا	تَفِرَّانِّ	
2 c.	فَرَرْتُمَا	تَفِرَّانِ	تَفِرَّا	تَفِرَّا	تَفِرَّانِّ	
Plur. 3 m.	فَرُّوا	يَفِرُّونَ	يَفِرُّوا	يَفِرُّوا	يَفِرُّنَّ	يَفِرُّنْ
3 f.	فَرَرْنَ	يَفْرِرْنَ	يَفْرِرْنَ	يَفْرِرْنَ	يَفْرِرْنَانِّ	
2 m.	فَرَرْتُمْ	تَفِرُّونَ	تَفِرُّوا	تَفِرُّوا	تَفِرُّنَّ	تَفِرُّنْ
2 f.	فَرَرْتُنَّ	تَفْرِرْنَ	تَفْرِرْنَ	تَفْرِرْنَ	تَفْرِرْنَانِّ	
1 c.	فَرَرْنَا	نَفِرُّ	نَفِرَّ	نَفْرِرْ	نَفِرَّنَّ	نَفِرَّنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus. Simplex.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	فَارٌّ	فَرٌّ	2 p.	اِفْرِرْ	اِفْرِرَنَّ	اِفْرِرَنْ
f.	فَارَّةٌ		2 p.	اِفْرِرِى	اِفْرِرِنَّ	اِفْرِرِنْ
Dual. m	فَارَّانِ		2 p. c.	اِفْرِرَا	اِفْرِرَانِّ	
f.	فَارَّتَانِ					
Plur. m.	فَارُّونَ		2 p.	اِفْرِرُوا	اِفْرِرُنَّ	اِفْرِرُنْ
f.	فَارَّاتٌ		2 p.	اِفْرِرْنَ	اِفْرِرْنَانِّ	

Passivum.

Perfectum.	Imperfectum.				
	Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
فُرَّ	يُفَرُّ	يُفَرَّ	يُفْرَرْ	يُفَرَّنَّ	يُفَرَّنْ
فُرَّتْ	تُفَرُّ	تُفَرَّ	تُفْرَرْ	تُفَرَّنَّ	تُفَرَّنْ
فُرِرْتَ	تُفَرُّ	تُفَرَّ	تُفْرَرْ	تُفَرَّنَّ	تُفَرَّنْ
فُرِرْتِ	تُفَرِّينَ	تُفَرِّي	تُفَرِّي	تُفَرِّنَّ	تُفَرِّنْ
فُرِرْتُ	أُفَرُّ	أُفَرَّ	أُفْرَرْ	أُفَرَّنَّ	أُفَرَّنْ
فُرَّا	يُفَرَّانِ	يُفَرَّا	يُفَرَّا	يُفَرَّانِّ	
فُرَّتَا	تُفَرَّانِ	تُفَرَّا	تُفَرَّا	تُفَرَّانِّ	
فُرِرْتُمَا	تُفَرَّانِ	تُفَرَّا	تُفَرَّا	تُفَرَّانِّ	
فُرُّوا	يُفَرُّونَ	يُفَرُّوا	يُفَرُّوا	يُفَرُّنَّ	يُفَرُّنْ
فُرِرْنَ	يُفْرَرْنَ	يُفْرَرْنَ	يُفْرَرْنَ	يُفْرَرْنَانِّ	
فُرِرْتُمْ	تُفَرُّونَ	تُفَرُّوا	تُفَرُّوا	تُفَرُّنَّ	تُفَرُّنْ
فُرِرْتُنَّ	تُفْرَرْنَ	تُفْرَرْنَ	تُفْرَرْنَ	تُفْرَرْنَانِّ	
فُرِرْنَا	نُفَرُّ	نُفَرَّ	نُفْرَرْ	نُفَرَّنَّ	نُفَرَّنْ

Nomen patientis.	Andere Form. d. Mod. apoc. §. 136.				Andere Form. des Imperativ. §. 137.
مَفْرُورٌ	Sing. 3 m.	يَفِرِّ	يَفِرَّ	يَمُدُّ	فِرَّ und فِرِّ
مَفْرُورَةٌ	3 f.	تَفِرِّ	تَفِرَّ	تَمُدُّ	فِرِّي
مَفْرُورَانِ	2 m.	تَفِرِّ	تَفِرَّ	تَمُدُّ	فِرَّا
مَفْرُورَتَانِ	1 c.	أَفِرِّ	أَفِرَّ	أَمُدُّ	فِرُّوا
مَفْرُورُونَ	Plur. 1 c.	نَفِرِّ	نَفِرَّ	نَمُدُّ	
مَفْرُورَاتٌ					

Abgeleitete Formen des Verbi mediae geminatae.

Die Formen.

	III.	IV.	VI.	VII.	VIII.	X.
Act. Pf.	فارّ	أفرّ	تفارّ	انفرّ	افترّ	استفرّ
Impf.	يفارّ	يفرّ	يتفارّ	ينفرّ	يفترّ	يستفرّ
Impt.	فارر	أفرر	تفارر	انفرر	افترر	استفرر
N. ag.	مفارّ	مفرّ	متفارّ	منفرّ	مفترّ	مستفرّ
N. Verbi.	فرار	إفرار	تفارّ	انفرار	افترار	استفرار
Pass. Pf	فورر	أفرّ	تفورر	انفرّ	افترّ	استفرّ
Impf.	يفارّ	يفرّ	يتفارّ	ينفرّ	يفترّ	يستفرّ
N. pat.	مفارّ	مفرّ	متفارّ	منفرّ	مفترّ	مستفرّ

Die Formen.

	II.		V.			
	Act.	Pass.	Act.	Pass.	IX.	XI.
Pf.	فرّر	فرّر	تفرّر	تفرّر	افررّ	افرارّ
Impf.	يفرّر	يفرّر	يتفرّر	يتفرّر	يفررّ	يفرارّ
Impt.	فرّر		تفرّر		افررر	افرارر
N. ag.	مفرّر	مفرّر	متفرّر	متفرّر	مفررّ	مفرارّ
N. verbi.	تفرير		تفرّر		افرار	افريرار

Verbum primae hèmzatae.

	I.		II.	III.	IV.	V.	VI.
Act. Pf.	أَثَرَ	أَمَلَ	أَثَّرَ	آثَرَ	آثَرَ	تَأَثَّرَ	تَآثَرَ und تَوَاثَرَ
Impf.	يَأْثِرُ	يَأْمُلُ	يُؤَثِّرُ	يُوَاثِرُ	يُؤْثِرُ	يَتَأَثَّرُ	يَتَآثَرُ - يَتَوَاثَرُ
Impt.	اِيثِرْ	أُومُلْ	أَثِّرْ	آثِرْ	آثِرْ	تَأَثَّرْ	تَآثَرْ - تَوَاثَرْ
N. ag.	آثِرٌ		مُؤَثِّرٌ	مُوَاثِرٌ	مُؤْثِرٌ	مُتَأَثِّرٌ	مُتَآثِرٌ - مُتَوَاثِرٌ
N. verbi	أَثْرٌ		تَأْثِيرٌ	إِثَارٌ	إِيثَارٌ	تَأَثُّرٌ	تَآثُرٌ - تَوَاثُرٌ
Pass. Pf.	أُثِرَ		أُثِّرَ	أُوثِرَ	أُوثِرَ	تُؤُثِّرَ	تُوُثِرَ
Impf.	يُؤْثَرُ		يُؤَثَّرُ	يُوَاثَرُ	يُؤْثَرُ	يُتَأَثَّرُ	يُتَآثَرُ - يُتَوَاثَرُ
N. pat.	مَأْثُورٌ		مُؤَثَّرٌ	مُوَاثَرٌ	مُؤْثَرٌ	مُتَأَثَّرٌ	مُتَآثَرٌ - مُتَوَاثَرٌ

	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.
Act. Pf.	Fehlt s. §. 128.	اِيتَثَرَ	اِيثَرَّ	اِسْتَأْثَرَ	اِيثَارَّ
Impf.		يَأْتَثِرُ	يَأْثَرُّ	يَسْتَأْثِرُ	يَأْثَارُّ
Impt.		اِيتَثِرْ	اِيثَرِرْ	اِسْتَأْثِرْ	اِيثَارِرْ
N. ag.		مُؤْتَثِرٌ	مُؤْثَرٌّ	مُسْتَأْثِرٌ	مُؤْثَارٌّ
N. verbi		اِيتِثَارٌ	اِيثِرَارٌ	اِسْتِئْثَارٌ	اِيثِيرَارٌ
Pass. Pf.		أُوتُثِرَ		اُسْتُؤْثِرَ	
Impf.		يُؤْتَثَرُ		يُسْتَأْثَرُ	
N. pat.		مُؤْتَثَرٌ		مُسْتَأْثَرٌ	

Verbum mediae hèmzatae.

	I.			II.	III.	IV.
Act. Pf.	سَأَلَ	صَئِبَ	بَؤُسَ	لَأَّمَ	لَاءَمَ	أَلْأَمَ
Impf.	يَسْأَلُ	يَصْأَبُ	يَبْؤُسُ	يُلَئِّمُ	يُلَائِمُ	يُلْئِمُ
Impt.	إِسْأَلْ	إِصْأَبْ	أُبْؤُسْ	لَئِّمْ	لَائِمْ	أَلْئِمْ
N. ag.	سَائِلٌ	صَائِبٌ	بَائِسٌ	مُلَئِّمٌ	مُلَائِمٌ	مُلْئِمٌ
N. verbi	سُؤَالٌ	صَأَبٌ	بَأْسٌ	تَلْئِيمٌ	مُلَاءَمَةٌ	إِلْآمٌ
Pass. Pf.	سُئِلَ			لُئِّمَ	لُوئِمَ	أُلْئِمَ
Impf.	يُسْأَلُ			يُلَأَّمُ	يُلَاءَمُ	يُلْأَمُ
N. pat.	مَسْؤُولٌ			مُلَأَّمٌ	مُلَاءَمٌ	مُلْأَمٌ

	V.	VI.	VII.	VIII.	X.
Act. Pf.	تَلَأَّمَ	تَلَاءَمَ	إِنْجَأَثَ	إِلْتَأَمَ	إِسْتَلْأَمَ
Impf.	يَتَلَأَّمُ	يَتَلَاءَمُ	يَنْجَئِثُ	يَلْتَئِمُ	يَسْتَلْئِمُ
Impt.	تَلَأَّمْ	تَلَاءَمْ	إِنْجَئِثْ	إِلْتَئِمْ	إِسْتَلْئِمْ
N. ag.	مُتَلَئِّمٌ	مُتَلَائِمٌ	مُنْجَئِثٌ	مُلْتَئِمٌ	مُسْتَلْئِمٌ
N. verbi	تَلَؤُّمٌ	تَلَاؤُمٌ	إِنْجِئَاثٌ	إِلْتِئَامٌ	إِسْتِلْآمٌ
Pass. Pf.	تُلُئِّمَ	تُلُوئِمَ	أُنْجُئِثَ	أُلْتُئِمَ	أُسْتُلْئِمَ
Impf.	يُتَلَأَّمُ	يُتَلَاءَمُ	يُنْجَأَثُ	يُلْتَأَمُ	يُسْتَلْأَمُ
N. pat.	مُتَلَأَّمٌ	مُتَلَاءَمٌ	مُنْجَأَثٌ	مُلْتَأَمٌ	مُسْتَلْأَمٌ

Verbum tertiae hèmzatae.

	I.					II.
Act. Pf. 3 p. m.	بَرَأَ	هَنَأَ	دَنُؤَ	خَطِئَ		بَرَّأَ
3 p. f.	بَرَأَتْ	هَنَأَتْ	دَنُؤَتْ	خَطِئَتْ		بَرَّأَتْ
2 p. m.	بَرَأْتَ	هَنَأْتَ	دَنُؤْتَ	خَطِئْتَ		بَرَّأْتَ
Impf.	يَبْرَأُ	يَهْنِئُ	يَدْنُؤُ	يَخْطَأُ	o. يَخْطُؤُ	يُبَرِّئُ
Impt.	إِبْرَأْ	إِهْنِئْ	أُدْنُؤْ	إِخْطَأْ		بَرِّئْ
N. ag.	بَارِئٌ	هَانِئٌ	دَانِئٌ	خَاطِئٌ		مُبَرِّئٌ
N. verbi	بَرْءٌ	هَنْءٌ	دُنُوءَةٌ	خِطْأٌ	o. خِطَاءَةٌ	تَبْرِئَةٌ
Pass. Pf.	بُرِئَ	هُنِئَ		خُطِئَ		بُرِّئَ
Impt.	يُبْرَأُ	يُهْنَأُ		يُخْطَأُ		يُبَرَّأُ
N. pat.	مَبْرُوءٌ	مَهْنُوءٌ		مَخْطُوءٌ		مُبَرَّأٌ

	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	X.
Act. Pf.	بَارَأَ	أَبْرَأَ	تَبَرَّأَ	تَبَارَأَ	إِنْسَبَأَ	إِهْتَنَأَ	إِسْتَبْرَأَ
Impf.	يُبَارِئُ	يُبْرِئُ	يَتَبَرَّأُ	يَتَبَارَأُ	يَنْسَبِئُ	يَهْتَنِئُ	يَسْتَبْرِئُ
Impt.	بَارِئْ	أَبْرِئْ	تَبَرَّأْ	تَبَارَأْ	إِنْسَبِئْ	إِهْتَنِئْ	إِسْتَبْرِئْ
N. ag.	مُبَارِئٌ	مُبْرِئٌ	مُتَبَرِّئٌ	مُتَبَارِئٌ	مُنْسَبِئٌ	مُهْتَنِئٌ	مُسْتَبْرِئٌ
N. verbi	مُبَارَءَةٌ	إِبْرَاءٌ	تَبَرُّؤٌ	تَبَارُؤٌ	إِنْسِبَاءٌ	إِهْتِنَاءٌ	إِسْتِبْرَاءٌ
Pass. Pf.	بُورِئَ	أُبْرِئَ	تُبُرِّئَ	تُبُورِئَ	أُنْسُبِئَ	أُهْتُنِئَ	أُسْتُبْرِئَ
Impf.	يُبَارَأُ	يُبْرَأُ	يُتَبَرَّأُ	يُتَبَارَأُ	يُنْسَبَأُ	يُهْتَنَأُ	يُسْتَبْرَأُ
N. pat.	مُبَارَأٌ	مُبْرَأٌ	مُتَبَرَّأٌ	مُتَبَارَأٌ	مُنْسَبَأٌ	مُهْتَنَأٌ	مُسْتَبْرَأٌ

Verba primae radicalis و und ى.

	I.					
Act. Pf.	وَعَدَ	وَرِثَ	وَضَعَ	وَجِلَ	وَدَّ	يَسَرَ
Impf.	يَعِدُ	يَرِثُ	يَضَعُ	يَوْجَلُ	يَوَدُّ	يَيْسِرُ
Impt.	عِدْ	رِثْ	ضَعْ	اِيجَلْ	اِيدَدْ	اِيسِرْ
N. verbi	وَعْدٌ	وِرْثٌ	وَضْعٌ	وَجَلٌ	وُدٌّ	يَسْرٌ
	عِدَةٌ	رِثَةٌ	مَوْضِعٌ			
Pass. Pf.	وُعِدَ	وُرِثَ	وُضِعَ		وُدَّ	يُسِرَ
Impf.	يُوعَدُ	يُورَثُ	يُوضَعُ		يُوَدُّ	يُوسَرُ
N. pat.	مَوْعُودٌ	مَوْرُوثٌ	مَوْضُوعٌ		مَوْدُودٌ	مَوْسُورٌ

	IV.		VIII.		X.	
Act. Pf.	أَوْجَبَ	أَيْسَرَ	اِتَّعَدَ	اِتَّسَرَ	اِسْتَوْعَدَ	اِسْتَيْسَرَ
Impf.	يُوجِبُ	يُوسِرُ	يَتَّعِدُ	يَتَّسِرُ		
Impt.	أَوْجِبْ	أَيْسِرْ	اِتَّعِدْ	اِتَّسِرْ		
N. ag.	مُوجِبٌ	مُوسِرٌ	مُتَّعِدٌ	مُتَّسِرٌ		
N. verbi	إِيجَابٌ	إِيسَارٌ	اِتِّعَادٌ	اِتِّسَارٌ	اِسْتِيعَادٌ	اِسْتِيسَارٌ
Pass. Pf.	أُوجِبَ	أُوسِرَ	اُتُّعِدَ	اُتُّسِرَ		اُسْتُوسِرَ
Impf.	يُوجَبُ	يُوسَرُ	يُتَّعَدُ	يُتَّسَرُ		
N. pat.	مُوجَبٌ	مُوسَرٌ	مُتَّعَدٌ	مُتَّسَرٌ		

Activ der primitiven Form.

	Perfectum.	Imperfectum				
		Indicat.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	قَالَ	يَقُولُ	يَقُولَ	يَقُلْ	يَقُولَنَّ	يَقُولَنْ
3 p. f.	قَالَتْ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ	تَقُولَنَّ	تَقُولَنْ
2 p. m.	قُلْتَ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ	تَقُولَنَّ	تَقُولَنْ
2 p. f.	قُلْتِ	تَقُولِينَ	تَقُولِي	تَقُولِي	تَقُولِنَّ	تَقُولِنْ
1 p. c.	قُلْتُ	أَقُولُ	أَقُولَ	أَقُلْ	أَقُولَنَّ	أَقُولَنْ
Dual. 3 p. m.	قَالَا	يَقُولَانِ	يَقُولَا	يَقُولَا	يَقُولَانِّ	
3 p. f.	قَالَتَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولَانِّ	
2 p. c.	قُلْتُمَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولَانِّ	
Plural. 3 p. m.	قَالُوا	يَقُولُونَ	يَقُولُوا	يَقُولُوا	يَقُولُنَّ	يَقُولُنْ
3 p. f.	قُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَانِّ	
2 p. m.	قُلْتُمْ	تَقُولُونَ	تَقُولُوا	تَقُولُوا	تَقُولُنَّ	تَقُولُنْ
2 p. f.	قُلْتُنَّ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَانِّ	
1 p. c.	قُلْنَا	نَقُولُ	نَقُولَ	نَقُلْ	نَقُولَنَّ	نَقُولَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus. Simplex.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	قَائِلٌ	قَوْلٌ	2 p.	قُلْ	قُولَنَّ	قُولَنْ
f.	قَائِلَةٌ		2 p.	قُولِي	قُولِنَّ	قُولِنْ
Dual. m.	قَائِلَانِ		2 p. c.	قُولَا	قُولَانِّ	
f.	قَائِلَتَانِ					
Plur. m.	قَائِلُونَ		2 p.	قُولُوا	قُولُنَّ	قُولُنْ
f.	قَائِلَاتٌ		2 p.	قُلْنَ	قُلْنَانِّ	

Activ der primitiven Form.

	Perfectum.	Imperfectum.				
		Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	بَاعَ	يَبِيعُ	يَبِيعَ	يَبِعْ	يَبِيعَنَّ	يَبِيعَنْ
3 p. f.	بَاعَتْ	تَبِيعُ	تَبِيعَ	تَبِعْ	تَبِيعَنَّ	تَبِيعَنْ
2 p. m.	بِعْتَ	تَبِيعُ	تَبِيعَ	تَبِعْ	تَبِيعَنَّ	تَبِيعَنْ
2 p. f.	بِعْتِ	تَبِيعِينَ	تَبِيعِى	تَبِيعِى	تَبِيعِنَّ	تَبِيعِنْ
1 p. c.	بِعْتُ	أَبِيعُ	أَبِيعَ	أَبِعْ	أَبِيعَنَّ	أَبِيعَنْ
Dual. 3. p. m.	بَاعَا	يَبِيعَانِ	يَبِيعَا	يَبِيعَا	يَبِيعَانِّ	
3 p. f.	بَاعَتَا	تَبِيعَانِ	تَبِيعَا	تَبِيعَا	تَبِيعَانِّ	
2 p. c.	بِعْتُمَا	تَبِيعَانِ	تَبِيعَا	تَبِيعَا	تَبِيعَانِّ	
Plur. 3 p. m.	بَاعُوا	يَبِيعُونَ	يَبِيعُوا	يَبِيعُوا	يَبِيعُنَّ	يَبِيعُنْ
3 p. f.	بِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَانِّ	
2 p. m.	بِعْتُمْ	تَبِيعُونَ	تَبِيعُوا	تَبِيعُوا	تَبِيعُنَّ	تَبِيعُنْ
2 p. f.	بِعْتُنَّ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَانِّ	
1 p. c.	بِعْنَا	نَبِيعُ	نَبِيعَ	نَبِعْ	نَبِيعَنَّ	نَبِيعَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus.		
				Simplex.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	بَائِعٌ	بَيْعٌ	2 p.	بِعْ	بِيعَنَّ	بِيعَنْ
f.	بَائِعَةٌ			بِيعِى	بِيعِنَّ	بِيعِنْ
Dual. m.	بَائِعَانِ		c.	بِيعَا	بِيعَانِّ	
f.	بَائِعَتَانِ					
Plur. m.	بَائِعُونَ			بِيعُوا	بِيعُنَّ	بِيعُنْ
f.	بَائِعَاتٌ			بِعْنَ	بِعْنَانِّ	

Passiv der primitiven Form.

	Perfectum.	Imperfectum.				
		Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ.I.	Energ.II.
Sing. 3 p. m.	قِيلَ	يُقَالُ	يُقَالَ	يُقَلْ	يُقَالَنَّ	يُقَالَنْ
3 p. f.	قِيلَتْ	تُقَالُ	تُقَالَ	تُقَلْ	تُقَالَنَّ	تُقَالَنْ
2 p. m.	قُلْتَ	تُقَالُ	تُقَالَ	تُقَلْ	تُقَالَنَّ	تُقَالَنْ
2 p. f.	قُلْتِ	تُقَالِينَ	تُقَالِي	تُقَالِي	تُقَالِنَّ	تُقَالِنْ
1 p. c.	قُلْتُ	أُقَالُ	أُقَالَ	أُقَلْ	أُقَالَنَّ	أُقَالَنْ
Dual. 3 p. f.	قِيلَا	يُقَالَانِ	يُقَالَا	يُقَالَا	يُقَالَانِّ	
3 p. m.	قِيلَتَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا	تُقَالَانِّ	
2 p. c.	قُلْتُمَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا	تُقَالَانِّ	
Plur. 3 p. m.	قِيلُوا	يُقَالُونَ	يُقَالُوا	يُقَالُوا	يُقَالُنَّ	يُقَالُنْ
3 p. f.	قُلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَانِّ	
2 p. m.	قُلْتُمْ	تُقَالُونَ	تُقَالُوا	تُقَالُوا	تُقَالُنَّ	تُقَالُنْ
2 p. f.	قُلْتُنَّ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَانِّ	
1 p. c.	قُلْنَا	نُقَالُ	نُقَالَ	نُقَلْ	نُقَالَنَّ	نُقَالَنْ

	Nomen patientis.
Sing. m.	مَقُولٌ
f.	مَقُولَةٌ
Dual. m.	مَقُولَانِ
f.	مَقُولَتَانِ
Plur. m.	مَقُولُونَ
f.	مَقُولَاتٌ

Das Pass. der Verba mediae ى wird ganz in derselben Weise abgewandelt wie das Pass. der Verba mediae و.

Abgeleitete Formen.

	IV.	VII.	VIII.	X.
Activ. Pf.	أَقَالَ	إِنْقَالَ	إِقْتَالَ	إِسْتَقَالَ
Impf.	يُقِيلُ	يَنْقَالُ	يَقْتَالُ	يَسْتَقِيلُ
Impt.	أَقِلْ	إِنْقَلْ	إِقْتَلْ	إِسْتَقِلْ
N. ag.	مُقِيلٌ	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقِيلٌ
N. verbi	إِقَالَةٌ	إِنْقِيَالٌ	إِقْتِيَالٌ	إِسْتِقَالَةٌ
Passiv. Pf.	أُقِيلَ	اُنْقِيلَ	اُقْتِيلَ	اُسْتُقِيلَ
Impf.	يُقَالُ	يُنْقَالُ	يُقْتَالُ	يُسْتَقَالُ
N. pat.	مُقَالٌ	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقَالٌ

	II.	III.	V.	VI.	IX.	XI.
Act. Pf.	قَوَّلَ	قَاوَلَ	تَقَوَّلَ	تَقَاوَلَ	إِسْوَدَّ	إِسْوَادَّ
Impf.	يُقَوِّلُ	يُقَاوِلُ	يَتَقَوَّلُ	يَتَقَاوَلُ	يَسْوَدُّ	يَسْوَادُّ
Impt.	قَوِّلْ	قَاوِلْ	تَقَوَّلْ	تَقَاوَلْ	إِسْوَدِدْ	إِسْوَادِدْ
N. ag.	مُقَوِّلٌ	مُقَاوِلٌ	مُتَقَوِّلٌ	مُتَقَاوِلٌ	مُسْوَدٌّ	مُسْوَادٌّ
N. verbi	تَقْوِيلٌ	مُقَاوَلَةٌ	تَقَوُّلٌ	تَقَاوُلٌ	إِسْوِدَادٌ	إِسْوِيدَادٌ
Pass. Pf.	قُوِّلَ	قُووِلَ	تُقُوِّلَ	تُقُووِلَ		
Impf.	يُقَوَّلُ	يُقَاوَلُ	يُتَقَوَّلُ	يُتَقَاوَلُ		
N. pat.	مُقَوَّلٌ	مُقَاوَلٌ	مُتَقَوَّلٌ	مُتَقَاوَلٌ		

Activum der primitiven Form.

	Perfectum.	Imperfectum.				
		Indicat.	Subjunct.	Jussiv.	Energ.I.	Energ.II.
Sing. 3. p. m.	غَزَا	يَغْزُو	يَغْزُوَ	يَغْزُ	يَغْزُوَنَّ	يَغْزُوَنْ
3 p. f.	غَزَتْ	تَغْزُو	تَغْزُوَ	تَغْزُ	تَغْزُوَنَّ	تَغْزُوَنْ
2 p. m.	غَزَوْتَ	تَغْزُو	تَغْزُوَ	تَغْزُ	تَغْزُوَنَّ	تَغْزُوَنْ
2 p. f.	غَزَوْتِ	تَغْزِينَ	تَغْزِي	تَغْزِي	تَغْزِنَّ	تَغْزِنْ
1 p. c.	غَزَوْتُ	أَغْزُو	أَغْزُوَ	أَغْزُ	أَغْزُوَنَّ	أَغْزُوَنْ
Dual. 3 p. m.	غَزَوَا	يَغْزُوَانِ	يَغْزُوَا	يَغْزُوَا	يَغْزُوَانِّ	
3 p. f.	غَزَتَا	تَغْزُوَانِ	تَغْزُوَا	تَغْزُوَا	تَغْزُوَانِّ	
2 p. c.	غَزَوْتُمَا	تَغْزُوَانِ	تَغْزُوَا	تَغْزُوَا	تَغْزُوَانِّ	
Plural. 3 p. m.	غَزَوْا	يَغْزُونَ	يَغْزُوا	يَغْزُوا	يَغْزُنَّ	يَغْزُنْ
3 p. f.	غَزَوْنَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَانِّ	
2 p. m.	غَزَوْتُمْ	تَغْزُونَ	تَغْزُوا	تَغْزُوا	تَغْزُنَّ	تَغْزُنْ
2 p. f.	غَزَوْتُنَّ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَانِّ	
1 p. c.	غَزَوْنَا	نَغْزُو	نَغْزُوَ	نَغْزُ	نَغْزُوَنَّ	نَغْزُوَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus.		
				Simplex.	Energ.I.	Energ.II.
Sing. m.	غَازٍ	غَزْوٌ	2 p.	اُغْزُ	اُغْزُوَنَّ	اُغْزُوَنْ
f.	غَازِيَةٌ			اُغْزِي	اُغْزِنَّ	اُغْزِنْ
Dual. m.	غَازِيَانِ			c. اُغْزُوَا	اُغْزُوَانِّ	
f.	غَازِيَتَانِ					
Plur. m.	غَازُونَ			اُغْزُوا	اُغْزُنَّ	اُغْزُنْ
f.	غَازِيَاتٌ			اُغْزُونَ	اُغْزُونَانِّ	

Activ der primitiven Form.

	Perfectum.	Imperfectum.				
		Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing 3 p. m.	رَمَى	يَرْمِي	يَرْمِيَ	يَرْمِ	يَرْمِيَنَّ	يَرْمِيَنْ
3 p. f.	رَمَتْ	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ	تَرْمِيَنَّ	تَرْمِيَنْ
2 p. m.	رَمَيْتَ	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ	تَرْمِيَنَّ	تَرْمِيَنْ
2 p. f.	رَمَيْتِ	تَرْمِينَ	تَرْمِي	تَرْمِي	تَرْمِنَّ	تَرْمِنْ
1 p. c.	رَمَيْتُ	أَرْمِي	أَرْمِيَ	أَرْمِ	أَرْمِيَنَّ	أَرْمِيَنْ
Dual. 3 p. m.	رَمَيَا	يَرْمِيَانِ	يَرْمِيَا	يَرْمِيَا	يَرْمِيَانِّ	
3 p. f.	رَمَتَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا	تَرْمِيَانِّ	
2 p. c.	رَمَيْتُمَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا	تَرْمِيَانِّ	
Plur. 3 p. m.	رَمَوْا	يَرْمُونَ	يَرْمُوا	يَرْمُوا	يَرْمُنَّ	يَرْمُنْ
3 p. f.	رَمَيْنَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَانِّ	
2 p. m.	رَمَيْتُمْ	تَرْمُونَ	تَرْمُوا	تَرْمُوا	تَرْمُنَّ	تَرْمُنْ
2 p. f.	رَمَيْتُنَّ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَانِّ	
1 p. c.	رَمَيْنَا	نَرْمِي	نَرْمِيَ	نَرْمِ	نَرْمِيَنَّ	نَرْمِيَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi		Imperativus.		
				Simplex.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	رَامٍ	رَمْيٌ	2 p.	اِرْمِ	اِرْمِيَنَّ	اِرْمِيَنْ
f.	رَامِيَةٌ		2 p.	اِرْمِي	اِرْمِنَّ	اِرْمِنْ
Dual. m.	رَامِيَانِ		2 p.	c. اِرْمِيَا	اِرْمِيَانِّ	
f.	رَامِيَتَانِ		2 p.			
Plur. m.	رَامُونَ		2 p.	اِرْمُوا	اِرْمُنَّ	اِرْمُنْ
f.	رَامِيَاتٌ		2 p.	اِرْمِينَ	اِرْمِينَانِّ	

Activ der primitiven Form.

	Perfectum.	Imperfectum.				
		Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ.I.	Energ.II.
Sing. 3 p. m.	رَضِيَ	يَرْضَى	يَرْضَى	يَرْضَ	يَرْضَيَنَّ	يَرْضَيَنْ
3 p. f.	رَضِيَتْ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	تَرْضَيَنَّ	تَرْضَيَنْ
2 p. m.	رَضِيتَ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	تَرْضَيَنَّ	تَرْضَيَنْ
2. p. f.	رَضِيتِ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْ	تَرْضَيْ	تَرْضَيِنَّ	تَرْضَيِنْ
1 p. c.	رَضِيتُ	أَرْضَى	أَرْضَى	أَرْضَ	أَرْضَيَنَّ	أَرْضَيَنْ
Dual. 3 p. m.	رَضِيَا	يَرْضَيَانِ	يَرْضَيَا	يَرْضَيَا	يَرْضَيَانِّ	
3 p. f.	رَضِيَتَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا	تَرْضَيَانِّ	
2 p. c.	رَضِيتُمَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا	تَرْضَيَانِّ	
Plur. 3 p. m.	رَضُوا	يَرْضَوْنَ	يَرْضَوْا	يَرْضَوْا	يَرْضَوُنَّ	يَرْضَوُنْ
3 p. f.	رَضِينَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَانِّ	
2 p. m.	رَضِيتُمْ	تَرْضَوْنَ	تَرْضَوْا	تَرْضَوْا	تَرْضَوُنَّ	تَرْضَوُنْ
2 p. f.	رَضِيتُنَّ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَانِّ	
1 p. c.	رَضِينَا	نَرْضَى	نَرْضَى	نَرْضَ	نَرْضَيَنَّ	نَرْضَيَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus.		
				Simplex.	Energ. I.	Energ.II.
Sing. m.	رَاضٍ	رِضًا	2 p.	اِرْضَ	اِرْضَيَنَّ	اِرْضَيَنْ
f.	رَاضِيَةٌ			اِرْضَيْ	اِرْضَيِنَّ	اِرْضَيِنْ
Dual. m.	رَاضِيَانِ			c. اِرْضَيَا	اِرْضَيَانِّ	
f.	رَاضِيَتَانِ					
Plur. m.	رَاضُونَ			اِرْضَوْا	اِرْضَوُنَّ	اِرْضَوُنْ
f.	رَاضِيَاتٌ			اِرْضَيْنَ	اِرْضَيْنَانِّ	

Verbum tertiae radicalis و, mediae radicalis Fèthae.

Passiv der ersten Form.

	Perfectum.	Imperfectum.				
		Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	غُزِيَ	يُغْزَى	يُغْزَى	يُغْزَ	يُغْزَيَنَّ	يُغْزَيَنْ
3 p. f.	غُزِيَتْ	تُغْزَى	تُغْزَى	تُغْزَ	تُغْزَيَنَّ	تُغْزَيَنْ
2 p. m.	غُزِيتَ	تُغْزَى	تُغْزَى	تُغْزَ	تُغْزَيَنَّ	تُغْزَيَنْ
2 p. f.	غُزِيتِ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْ	تُغْزَيْ	تُغْزَيِنَّ	تُغْزَيِنْ
1 p. c.	غُزِيتُ	أُغْزَى	أُغْزَى	أُغْزَ	أُغْزَيَنَّ	أُغْزَيَنْ
Dual. 3 p. m.	غُزِيَا	يُغْزَيَانِ	يُغْزَيَا	يُغْزَيَا	يُغْزَيَانِّ	
3 p. f.	غُزِيَتَا	تُغْزَيَانِ	تُغْزَيَا	تُغْزَيَا	تُغْزَيَانِّ	
2 p. c.	غُزِيتُمَا	تُغْزَيَانِ	تُغْزَيَا	تُغْزَيَا	تُغْزَيَانِّ	
Plur. 3 p. m.	غُزُوا	يُغْزَوْنَ	يُغْزَوْا	يُغْزَوْا	يُغْزَوُنَّ	يُغْزَوُنْ
2 p. f.	غُزِينَ	يُغْزَيْنَ	يُغْزَيْنَ	يُغْزَيْنَ	يُغْزَيْنَانِّ	
2 p. m.	غُزِيتُمْ	تُغْزَوْنَ	تُغْزَوْا	تُغْزَوْا	تُغْزَوُنَّ	تُغْزَوُنْ
2 p. f.	غُزِيتُنَّ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْنَانِّ	
1 p. c.	غُزِينَا	نُغْزَى	نُغْزَى	نُغْزَ	نُغْزَيَنَّ	نُغْزَيَنْ

Nomen patientis.

مَغْزُوٌّ مَرْمِيٌّ

Das Pass. der Verba رَمَى und رَضِيَ wird ganz in derselben Weise wie das Passiv des Verbum غَزَا abgewandelt.

Verbum tertiae radicalis و, mediae radicalis Fèthae.

Die abgeleiteten Formen.

	II.	III.		IV.	V.	VI.
Act. Pf.	غَزَّى	غَازَى		أَغْزَى	تَغَزَّى	تَغَازَى
Impf.	يُغَزِّى	يُغَازِى		يُغْزِى	يَتَغَزَّى	يَتَغَازَى
Impt.	غَزِّ	غَازِ		أَغْزِ	تَغَزَّ	تَغَازَ
N. ag.	مُغَزٍّ	مُغَازٍ		مُغْزٍ	مُتَغَزٍّ	مُتَغَازٍ
N. verbi	تَغْزِيَةٌ	مُغَازَاةٌ	od. غِزَآءٌ	إِغْزَآءٌ	تَغَزٍّ	تَغَازٍ
Passiv. Pf.	غُزِّىَ	غُوزِىَ		أُغْزِىَ	تُغُزِّىَ	تُغُوزِىَ
Impf.	يُغَزَّى	يُغَازَى		يُغْزَى	يُتَغَزَّى	يُتَغَازَى
N. pat.	مُغَزًّى	مُغَازًى		مُغْزًى	مُتَغَزًّى	مُتَغَازًى

	VII.	VIII.	X.
Pf. Act.	إِنْغَزَى	إِغْتَزَى	إِسْتَغْزَى
Impf.	يَنْغَزِى	يَغْتَزِى	يَسْتَغْزِى
Impt.	إِنْغَزِ	إِغْتَزِ	إِسْتَغْزِ
N. ag.	مُنْغَزٍ	مُغْتَزٍ	مُسْتَغْزٍ
N. verbi	إِنْغِزَآءٌ	إِغْتِزَآءٌ	إِسْتِغْزَآءٌ
Pass. Pf.	أُنْغُزِىَ	أُغْتُزِىَ	أُسْتُغْزِىَ
Impf.	يُنْغَزَى	يُغْتَزَى	يُسْتَغْزَى
N. pat.	مُنْغَزًى	مُغْتَزًى	مُسْتَغْزًى

Die abgeleiteten Formen der Verba رَمَى und رَضِىَ werden in derselben Weise abgewandelt.

أَبْحُرُ ٱلشِّعْرِ وَهِىَ سِتَّةَ عَشَرَ بَحْرًا

اَلْبَحْرُ ٱلْأَوَّلُ ٱلطَّوِيلُ

– – –́ ⏑ – –́ ⏑ – – –́ ⏑ – –́ ⏑   – – –́ ⏑ – –́ ⏑ – – –́ ⏑ – –́ ⏑

طَوِيلٌ مَدَى ٱلْهِجْرَانِ مَنْ كُنْتُ أَهْوَاهُ   أَذَابَ فُؤَادِى وَٱلتَّصَبُّرُ أَفْنَاهُ

فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ   وَلَا تَقْتُلُوا ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ

Sur. 6, v. 152.

اَلْبَحْرُ ٱلثَّانِى ٱلْمَدِيدُ

– –́ ⏑ – –́ ⏑ – – –́ ⏑ –   – –́ ⏑ – –́ ⏑ – – –́ ⏑ –

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ   يَا لَبَكْرٍ أَنْشِرُوا لِى كُلَيْبَا

اَلْبَحْرُ ٱلثَّالِثُ ٱلْبَسِيطُ

–́ ⏑ ⏑ – ⏑ –́ – –́ ⏑ – – ⏑ –́ –   –́ ⏑ ⏑ – ⏑ –́ – –́ ⏑ – – ⏑ –́ –

يَبْسُطُ فِى أَمَلِى أَنِّى أُدَاهِنُهُمْ   خَوْفًا مِنَ ٱلْجَوْرِ لَمَّا أَنْ أُعَايِنَهُمْ

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ   فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا مَسَاكِنُهُمْ

Sur. 46, v. 24.

اَلْبَحْرُ ٱلرَّابِعُ ٱلْكَامِلُ

– ⏑ –́ ⏑ ⏑ – ⏑ –́ ⏑ ⏑ – ⏑ –́ ⏑ ⏑   – ⏑ –́ ⏑ ⏑ – ⏑ –́ ⏑ ⏑ – ⏑ –́ ⏑ ⏑

يَا كَامِلًا سَلِّمْ وَقُلْ تَعْظِيمَا   لِلْمُجْتَبَى خَيْرِ ٱلْوَرَى تَسْلِيمَا

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ   صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمَا

Sur. 33, v. 56.

اَلْبَحْرُ ٱلْخَامِسُ ٱلْوَافِرُ

– –́ ⏑ – ⏑ ⏑ –́ ⏑ – ⏑ ⏑ –́ ⏑   – –́ ⏑ – ⏑ ⏑ –́ ⏑ – ⏑ ⏑ –́ ⏑

أُوَافِرُ كَيْدَ شِعْرِى فِى مَزِيدِ   عَلَى رَغْمِ ٱلْأَعَادِى وَٱلْحَسُودِ

مَفَاعَلَتُنْ مَفَاعَلَتُنْ فَعُولُنْ   أَلَا بُعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودِ

Sur. 11, v. 63.

اَلْبَحْرُ ٱلسَّادِسُ ٱلْهَزَجُ

– – –́ ⏑ – – –́ ⏑	– – –́ ⏑ – – –́ ⏑
هَزِجْتُمْ يَا مُنَى ٱلنَّفْسِ	عَنِ ٱلْأَوْطَانِ بِٱلْأُنْسِ
مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ	كَأَنْ لَمْ تَغْنَ بِٱلْأَمْسِ

Sur. 10, v. 25.

اَلْبَحْرُ ٱلسَّابِعُ ٱلرَّجَزُ

– ⏑ –́ – – ⏑ –́ – – ⏑ –́ –	– ⏑ –́ – – ⏑ –́ – – ⏑ –́ –
اَلرَّجَزُ ٱلْمَوْزُونُ إِذْ تَجَزَّأُوا	أَجْزَاءَهُ بَيْنَ ٱلْوَرَى لَا تُنْكَرُ
مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ	يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا ٱصْبِرُوا

Sur. 3, v. 200.

اَلْبَحْرُ ٱلثَّامِنُ ٱلرَّمَلُ

–́ ⏑ – – –́ ⏑ – – –́ ⏑ –	–́ ⏑ – – –́ ⏑ – – –́ ⏑ –
رَمَلٌ أَكْرِمْ بِهِ مِنْ رَمَلِ	لَذَّةٌ لِلْمُخْتَفِى وَٱلْمُجْتَلِى
فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ	وَٱلَّذِى أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِى

Sur. 26, v. 82.

اَلْبَحْرُ ٱلتَّاسِعُ ٱلسَّرِيعُ

–́ ⏑ – – ⏑ –́ – – ⏑ –́ –	–́ ⏑ – – ⏑ –́ – – ⏑ –́ –
سَرِيعُ بَحْرٍ قَدْ شَدَاهُ ٱلْحَكِيمْ	كَرِّرْ عَلَى سَمْعِى بِهِ يَا نَدِيمْ
مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ	ذَلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمْ

Sur. 6, v. 96.

اَلْبَحْرُ ٱلْعَاشِرُ ٱلْمُنْسَرِحُ

– ⏑ –́ – ⏑ – ⏑ –́ – ⏑ –́ –	– ⏑ –́ – ⏑ – ⏑ –́ – ⏑ –́ –
مُنْسَرِحُ ٱلشِّعْرِ صَاغَهُ ٱلْأُوَلُ	مِمَّنْ تَرَاهُمْ عَنِ ٱلْهُدَى نَكَلُوا
مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ	بَدَا لَهُمْ سَيِّآتُ مَا عَمِلُوا

Sur. 45, v. 32.

اَلْبَحْرُ ٱلْحَادِي عَشَرَ ٱلْخَفِيفُ

–––́⏑– –⏑–́– ––́⏑–   ––́⏑– –⏑–́– ––́⏑–

خَفَّ لَمَّا أَرَدتُّ أَشْدُو ٱلْخَفِيفَا   لَذَّ فِي مَسْمَعِي فَكَانَ طَرِيفَا

فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ   إِنَّ كَيْدَ ٱلشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفَا

Sur. 4, v. 78.

اَلْبَحْرُ ٱلثَّانِي عَشَرَ ٱلْمُضَارِعُ

⏑–⏑–́ –⏑–́⏑   ⏑–⏑–́ –⏑–́⏑

مَفَاعِلُنْ فَاعِلَاتُ   أَيَا مُحِيَّ ٱلْبِلَادِ

اَلْبَحْرُ ٱلثَّالِثُ عَشَرَ ٱلْمُقْتَضَبُ

–⏑⏑–́ ⏑–⏑–́   –⏑⏑–́ ⏑–⏑–́

اِقْتَضِبْهُ حِينَ صَبَا   فِي مَعْشَرِ ٱلْأُدَبَا

فَاعِلَاتُ مُفْتَعِلُنْ   مَالُهُ وَمَا كَسَبَا

Sur. 111, v. 2.

اَلْبَحْرُ ٱلرَّابِعُ عَشَرَ ٱلْمُجْتَثُّ

––́⏑– –⏑–́–   ––́⏑– –⏑–́–

مُجْتَثُّ شِعْرِي ٱلتُّقَى   فِي ٱلْقَلْبِ مِنِّي عِشْقًا

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ   وَٱللّٰهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى

Sur. 20, v. 75.

اَلْبَحْرُ ٱلْخَامِسُ عَشَرَ ٱلْمُتَدَارِكُ

–́⏑– –́⏑– –́⏑– –́⏑–   –́⏑– –́⏑– –́⏑– –́⏑–

فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ   جَاءَنَا عَامِرٌ سَالِمًا غَانِمًا

اَلْبَحْرُ ٱلسَّادِسُ عَشَرَ ٱلْمُتَقَارِبُ

⏑–́⏑ ––́⏑ ––́⏑ ––́⏑   ⏑–́⏑ ––́⏑ ––́⏑ ––́⏑

تَقَارَبَ مَوْعِدُ جَمْعِ ٱلْعُصَاةِ   فَيَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَدُّوا ٱلصَّلَاةَ

فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُ   أَقِيمُوا ٱلصَّلَوٰةَ وَآتُوا ٱلزَّكَوٰةَ

Sur. 2, v. 40.

Verzeichniss

der in dieser Grammatik enthaltenen arabischen grammatischen Kunstwörter und graphischen Abkürzungen.

Lesestücke

und

Glossarium.

I. Die Geschichte Alexanders des Großen.

Aus Surûrîs Commentar zu Sa'di's Gulistân.

---

١ لَقَبُ إِسْكَنْدَرَ ذُو ٱلْقَرْنَيْنِ وَإِنَّمَا لُقِّبَ بِهِ لِأَنَّهُ مَلَكَ ٱلدُّنْيَا بِقَرْنَيْهَا أَيْ مَشْرِقِهَا
وَمَغْرِبِهَا أَوْ رَأَى فِي مَنَامِهِ كَأَنَّهُ قَدْ أَخَذَ بِقَرْنَيِ ٱلشَّمْسِ أَوْ كَانَ لَهُ ذُؤَابَتَانِ
حَسَنَتَانِ وَٱلذُّؤَابَةُ تُسَمَّى قَرْنًا أَوْ لِأَنَّهُ ٱنْقَرَضَ فِي وَقْتِهِ قَرْنَانِ مِنَ ٱلنَّاسِ وَهُوَ
حَيٌّ هٰذَا وَيُرْوَى أَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ ٱلْعُمْرِ فَلَا يَصِحُّ هٰذَا ٱلْوَجْهُ أَوْ أَنَّهُ أُعْطِيَ
عِلْمَ ٱلظَّاهِرِ وَٱلْبَاطِنِ أَوْ أَنَّهُ دَخَلَ ٱلنُّورَ وَٱلظُّلْمَةَ هٰذَا وَإِطْلَاقُ ٱلْقَرْنَيْنِ عَلَى
ٱلْعِلْمَيْنِ وَٱلظُّلْمَةِ وَٱلنُّورِ تَجَوُّزٌ بَعِيدٌ وَمَا قِيلَ لِأَنَّهُ مَلَكَ فَارِسَ وَٱلرُّومَ لَيْسَ
بِحَسَنٍ لِأَنَّهُ مَلَكَ ٱلرُّبْعَ ٱلْمَسْكُونَ وَقِيلَ لِأَنَّهُ كَانَ فِي رَأْسِهِ شِبْهُ ٱلْقَرْنَيْنِ هٰذَا
مَا وَجَدْنَاهُ فِي كُتُبِ ٱلتَّوَارِيخِ وَقِيلَ لِأَنَّهُ كَانَ كَرِيمَ ٱلطَّرَفَيْنِ مِنْ قِبَلِ أُمِّهِ
وَأَبِيهِ هٰذَا وَإِطْلَاقُ ٱلْقَرْنَيْنِ عَلَى ٱلْأَبَوَيْنِ بَعِيدٌ جِدًّا وَقِيلَ لِأَنَّهُ إِذَا حَارَبَ
٢ قَاتَلَ بِيَدَيْهِ هٰذَا وَلَا يَحْسُنُ إِطْلَاقُ ٱلْقَرْنَيْنِ عَلَى ٱلْيَدَيْنِ ○ وَقَوْلُ مَنْ قَالَ
وَكَانَ فِي ٱلْفَتْرَةِ بَعْدَ عِيسَى عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ لَيْسَ بِصَحِيحٍ لِأَنَّهُ صُرِّحَ فِي كُتُبِ
ٱلتَّوَارِيخِ أَنَّ بَيْنَهُ وَبَيْنَ ظُهُورِ عِيسَى عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ثَلٰثَمِائَةٍ وَتِسْعَةَ عَشَرَ سَنَةً وَلَا
٣ خِلَافَ فِي أَنَّهُ طَافَ ٱلرُّبْعَ ٱلْمَسْكُونَ وَمَلَكَ ٱلْمَشْرِقَ وَٱلْمَغْرِبَ ○ وَكَانَ فَيْلَبُوسُ

أَبُو إِسْكَنْدَرَ وَزِيرًا لِمَلِكِ ٱلرُّومِ وَكَانَ حَكِيمًا فَاضِلًا عَالِمًا بِٱلسِّيَاسَةِ مُجَرِّبًا
لِلْأُمُورِ وَكَانَ يُحِبُّهُ أَهْلُ ٱلْمَمْلَكَةِ وَلَمَّا مَاتَ ٱلْمَلِكُ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ أَجْمَعُوا
عَلَى نَصْبِهِ مَنْصِبَهُ فَٱعْتَذَرَ إِلَيْهِمْ بِأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِ ٱلْمُلْكِ فَلَمْ يَقْبَلُوا عُذْرَهُ
٤ وَأَجْلَسُوهُ عَلَى سَرِيرِ ٱلْمُلْكِ وَسَارَ بِأَحْسَنِ سِيرَةٍ ۝ ثُمَّ مَاتَ وَكَانَ ٱبْنُهُ إِسْكَنْدَرُ
حَكِيمًا عَالِمًا قَدْ أَخَذَ ٱلْحِكْمَةَ مِنْ أَرِسْطَاطَالِيسَ وَأَحَاطَ بِعِلْمِ ٱلسِّيَاسَةِ فَأَجْلَسُوهُ
عَلَى سَرِيرِ ٱلْمُلْكِ وَأَذْعَنَ لَهُ ٱلنَّاسُ بِٱلطَّاعَةِ فَدَبَّرَ ٱلْمُلْكَ بِوُفُورِ عَقْلِهِ مَعَ حَدَاثَةِ
٥ سِنِّهِ ۝ وَلَمَّا سَخَّرَ ٱلرُّومَ سَارَ حَتَّى جَاءَ سَاحِلَ أَرْضِ مِصْرَ فَبَنَى فِيهَا مَدِينَةً
٦ يُقَالُ لَهَا إِسْكَنْدَرِيَّةُ ثُمَّ سَارَ إِلَى دِيَارِ ٱلْفُرْسِ وَأَدْخَلَهَا تَحْتَ تَصَرُّفِهِ ۝ ثُمَّ
سَارَ قَاصِدًا بِلَادَ ٱلْمَغْرِبِ وَٱلْخِضْرُ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ عَلَى مُقَدَّمِ جَيْشِهِ وَأَرِسْطَاطَالِيسُ
٧ إِلَى جَانِبِهِ حَتَّى أَتَى مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ ۝ ثُمَّ سَارَ حَتَّى أَتَى بِلَادَ بُلْغَارَ قَاصِدًا
مَطْلِعَ ٱلشَّمْسِ وَسَارَ حَتَّى قَصَدَ مَا بَيْنَ ٱلسَّدَّيْنِ وَهُمَا جَبَلَانِ شَاهِقَانِ فَبَنَى
٨ رَدْمًا كَٱلْحَائِطِ لِدَفْعِ فَسَادِ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ ۝ ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا فَرَغَ مِنَ ٱلسَّدِّ
قَالَ لَمْ تَبْقَ أَرْضٌ لَمْ أَطَأْهَا إِلَّا أَرْضُ ٱلظُّلُمَاتِ فَقَدْ ذُكِرَ لِي أَنَّ فِيهَا عَيْنَ مَاءِ
ٱلْحَيَوٰةِ فَتَوَجَّهَ قَاصِدًا إِلَى مَا يَلِي ٱلْقُطْبَ ٱلشَّمَالِيَّ حَتَّى قَارَبَ تِلْكَ ٱلظُّلْمَةَ ۝
٩ فَقَالَ لِمُعَلِّمِهِ وَمَنْ صَاحَبَهُ مِنَ ٱلْعُلَمَاءِ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَسْلُكَ هٰذِهِ ٱلظُّلْمَةَ
فَقَالُوا أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ إِنَّ مَنْ كَانَ قَبْلَكَ مِنَ ٱلْأَنْبِيَاءِ وَٱلْمُلُوكِ لَمْ يَسْلُكُوهَا وَإِنَّا
١٠ نَخَافُ عَلَيْكَ أَنْ يَظْهَرَ لَكَ أَمْرٌ تَكْرَهُهُ ۝ فَأَصَرَّ وَجَزَمَ عَلَى ٱلدُّخُولِ ثُمَّ قَالَ
لِأَهْلِ ٱلْمَعْرِفَةِ أَيُّ ٱلدَّوَابِّ أَحَدُّ نَظَرًا قَالُوا ٱلْخَيْلُ فَقَالَ أَيُّ ٱلْخَيْلِ أَبْصَرُ
١١ قَالُوا ٱلدُّهْمُ ٱلْإِنَاثُ ٱلْأَبْكَارُ ۝ فَٱسْتَصْفَى مِنَ ٱلْخَيْلِ ٱلدُّهْمِ سِتَّ آلَافِ مُهْرَةٍ
دَهْمَاءَ وَٱخْتَارَ سِتَّةَ آلَافِ رَجُلٍ مِنْ أَهْلِ ٱلْعَقْلِ وَٱلتَّجْرِبَةِ وَنَصَبَ عَلَى كُلِّ
١٢ أَلْفِ رَجُلٍ رَئِيسًا مِنَ ٱلْحُكَمَاءِ ۝ وَنَصَبَ ٱلْخِضْرَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ عَلَى أَلْفَيْنِ فِي
مُقَدَّمَتِهِ ثُمَّ أَمَرَ سَائِرَ ٱلْعَسْكَرِ أَنْ يَنْزِلُوا مَكَانَهُمْ فَنَزَلُوا وَبَنَوْا بُيُوتًا وَأَمَرَهُمْ أَنْ

١٣ لَا يَتَفَارَقُوا حَتَّى يَعُودَ إِلَيْهِمْ ○ فَقَالَ لَهُ ٱلْخِضْرُ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ إِنَّا
نَسْلُكُ ٱلظُّلْمَةَ وَلَا يَنْظُرُ بَعْضُنَا بَعْضًا فَكَيْفَ نَصْنَعُ بِٱلضَّلَالِ فَدَفَعَ إِلَيْهِ خَرَزَةً
حَمْرَآءَ وَقَالَ لَهُ إِذَا ضَلَلْتُمْ فَٱطْرَحُوهَا فِي ٱلْأَرْضِ فَإِذَا طَرَحْتُمُوهَا صَاحَتْ فَٱرْجِعُوا
١٤ إِلَيْهَا ○ ثُمَّ سَارَ ٱلْخِضْرُ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ بَيْنَ يَدَيْهِ حَتَّى ٱنْتَهَى إِلَى ٱلْوَادِي
ٱلَّذِي فِيهِ ٱلْعَيْنُ فَشَمَّ طِيبًا عَظِيمًا فَوَقَعَ فِي خَاطِرِهِ أَنَّ ٱلْعَيْنَ فِي ذٰلِكَ
١٥ ٱلْوَادِي فَأَلْقَى تِلْكَ ٱلْخَرَزَةَ فِي ٱلْوَادِي فَصَاحَتْ ○ فَنَزَلَ ٱلْخِضْرُ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ
فَوَجَدَ ٱلْعَيْنَ فَرَأَى مَآءً أَبْيَضَ أَشَدَّ بَيَاضًا مِنَ ٱللَّبَنِ وَأَعْذَبَ مِنَ ٱلْعَسَلِ وَأَطْيَبَ
رِيحًا مِنَ ٱلْمِسْكِ فَشَرِبَ مِنْهَا وَتَوَضَّأَ وَرَكِبَ فَرَسَهُ فَلَحِقَ أَصْحَابَهُ وَلَمْ يُصِبْ
١٦ ذُو ٱلْقَرْنَيْنِ ٱلْوَادِيَ وَٱلْعَيْنَ ○ ثُمَّ إِنَّهُ خَرَجَ يَدْعُو فَمَرُّوا بِوَادٍ فِيهِ حِجَارَةٌ
مِنْ يَاقُوتٍ أَحْمَرَ وَمِنْ زَبَرْجَدٍ أَخْضَرَ فَقَالَ لَهُمْ خُذُوا فَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَ يَسِيرًا
وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ يَأْخُذْ شَيْئًا فَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ ٱلظُّلْمَةِ وَجَدُوا مَا أَخَذُوهُ جَوْهَرًا
١٧ فَنَدِمَ ٱلتَّارِكُ وَٱلْآخِذُ ○ وَكَانَ مُدَّةُ سَيْرِهِمْ فِي ٱلظُّلْمَةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَقِيلَ
أَكْثَرَ مِنْهُ ثُمَّ سَارَ رَاجِعًا حَتَّى قَطَعَ نَهْرَ بَلْخَ إِلَى خُرَاسَانَ وَسَارَ حَتَّى أَتَى
ٱلْعِرَاقَ يُرِيدُ ٱلشَّأْمَ فَمَاتَ قَبْلَ أَنْ يَصِلَ إِلَيْهِ وَقِيلَ بَلْ سَارَ إِلَى ٱلشَّأْمِ وَمَاتَ
١٨ فِي دُومَةِ ٱلْجَنْدَلِ ○ وَٱخْتُلِفَ فِي نُبُوَّتِهِ فَذَهَبَ قَوْمٌ إِلَى أَنَّهُ نَبِيٌّ لِقَوْلِهِ
تَعَالَى قُلْنَا يَا ذَا ٱلْقَرْنَيْنِ وَهٰذَا يَدُلُّ عَلَى ٱلْوَحْيِ وَٱلْأَصَحُّ أَنَّهُ كَانَ مَلِكًا
١٩ عَالِمًا عَادِلًا ٱسْتَحَقَّ ٱلْخِطَابَ مِنَ ٱللّٰهِ تَعَالَى ○ وَٱخْتُلِفَ فِي عُمْرِهِ أَيْضًا
وَكَذَا فِي مُدَّةِ مُلْكِهِ فَقِيلَ كَانَ عُمْرُهُ يَوْمَ مَاتَ سِتًّا وَثَلٰثِينَ سَنَةً وَطَافَ ٱلرُّبْعَ
ٱلْمَسْكُونَ مِنْهَا فِي أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً وَقِيلَ أُوتِيَ ٱلْمُلْكَ وَعُمْرُهُ أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً
وَلَمَّا مَاتَ حَمَلُوهُ إِلَى أُمِّهِ فِي مَدِينَةِ ٱلْإِسْكَنْدَرِيَّةِ ○

٢٠ رُوِيَ أَنَّهُ لَمَّا مَاتَ إِسْكَنْدَرُ وَضَعُوهُ فِي تَابُوتٍ مِنْ ذَهَبٍ مُرَصَّعٍ بَعْدَ أَنْ غَسَلُوهُ
٢١ وَطَلَوْهُ بِٱلْعَسَلِ وَٱلصَّبِرِ لِئَلَّا يَنْتِنَ ○ ثُمَّ قَالَ زَعِيمُ ٱلْقَوْمِ وَهُوَ مُعَلِّمُهُ وَقَدْ حَضَرَهُ

ٱلْمُلُوكُ وَٱلْحُكَمَاءُ وَٱلْفَلَاسِفَةُ فَقَالَ هٰذَا يَوْمٌ عَظِيمُ ٱلْعِبْرَةِ كَسَفَ ٱللّٰهُ فِيهِ شَمْسَ
ٱلْمُلْكِ وَأَقْبَلَ مِنْ شَرِّهِ مَا كَانَ مُدْبِرًا وَأَدْبَرَ مِنْ خَيْرِهِ مَا كَانَ مُقْبِلًا فَمَنْ كَانَ
بَاكِيًا عَلَى مَلِكٍ قَاهِرِ ٱلْمُلُوكِ فَلْيَبْكِ ٱلْيَوْمَ وَمَنْ كَانَ مُتَعَجِّبًا مِنْ حَدِيثٍ
فَلْيَتَعَجَّبْ وَلْيَعْتَبِرْ ۝ ثُمَّ قَالَ لِيَقُلْ كُلٌّ مِنْكُمْ قَوْلًا يَكُونُ لِلْخَاصَّةِ مُعَزِّيًا وَلِلْعَامَّةِ ٢٢
وَاعِظًا فَقَالَ أَحَدُهُمْ إِنَّ ٱلْمَلِكَ كَانَ يَجْمَعُ ٱلذَّهَبَ فَصَارَ ٱلْيَوْمَ ٱلذَّهَبُ يَجْمَعُهُ
وَقَالَ ٱلْآخَرُ أَعْجَبُوا لِغَالِبِ ٱلْمُلُوكِ وَقَاهِرِ ٱلْقُرُونِ كَيْفَ غُلِبَ وَقُهِرَ وَصَارَ عِبْرَةً
لِغَيْرِهِ فَقَالَ ٱلثَّالِثُ ٱنْظُرُوا إِلَى مَا كَانَ قَدْ أُوتِيَ مِنَ ٱلسَّطْوَةِ وَٱلْحَرَكَةِ كَيْفَ
صَارَ جَمَادًا ۝

II. Aus dem zehnten Kapitel der „Moschusgerüche"

des ʿAbdarraḥmân Basṭâmî.

ٱلْبَابُ ٱلْعَاشِرُ فِي مَعْرِفَةِ خُرُوجِ ٱلْمَهْدِيِّ وَنُزُولِ عِيسَى وَفَتْحِ قُسْطَنْطِينِيَّةَ ٢٣
ٱلْعُظْمَى وَرُومِيَةَ ٱلْكُبْرَى وَغَيْرِ ذَلِكَ مِنَ ٱلْفَوَائِدِ وَٱلْجَوَاهِرِ ٱلْفَرَائِدِ ۝ اِعْلَمْ ٢٤
أَنَّ لِلّٰهِ خَلِيفَةً يَخْرُجُ فِي آخِرِ ٱلزَّمَانِ وَقَدِ ٱمْتَلَأَتِ ٱلْأَرْضُ جَوْرًا وَظُلْمًا فَيَمْلَؤُهَا
قِسْطًا وَعَدْلًا وَلَوْ لَمْ يَبْقَ مِنَ ٱلدُّنْيَا إِلَّا يَوْمٌ وَاحِدٌ لَطَوَّلَ ٱللّٰهُ ذَلِكَ ٱلْيَوْمَ حَتَّى
يُولَدَ هٰذَا ٱلْخَلِيفَةُ مِنْ عِتْرَةِ رَسُولِ ٱللّٰهِ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ مِنْ وَلَدِ فَاطِمَةَ يُوَاطِئُ
ٱسْمُهُ ٱسْمَ رَسُولِ ٱللّٰهِ جَدُّهُ ٱلْحَسَنُ بْنُ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ يُبَايَعُ بَيْنَ ٱلرُّكْنِ
وَٱلْمَقَامِ وَهُوَ أَجْلَى ٱلْجَبْهَةِ أَقْنَى ٱلْأَنْفِ يُشْبِهُ رَسُولَ ٱللّٰهِ فِي ٱلْخَلْقِ وَيَنْزِلُ
عَنْهُ فِي ٱلْخُلُقِ وَهُوَ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ عِلْمًا وَحِلْمًا وَعَلَى رَايَتِهِ مَكْتُوبٌ ٱلْبَيْعَةُ لِلّٰهِ

وَيُخْرِجُ ٱللّٰهُ لَهُ ٱلزَّبُورَ مِنْ بُحَيْرَةِ طَبَرِيَّةَ وَٱلتَّابُوتَ ٱلَّذِى أَمَرَ ٱللّٰهُ إِرْمِيَآءَ
أَنْ يَضَعَهُ فِى بُحَيْرَةِ طَبَرِيَّةَ فِيهِ بَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَى وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ
٢٥ ٱلْمَلَآئِكَةُ وَفِيهِ ٱلْأَلْوَاحُ وَعَصَا مُوسَى ۞ وَهُوَ مِنْ ذُرِّيَّةِ فَاطِمَةَ ٱلزَّهْرَآءِ ٱسْمُهُ
مُحَمَّدٌ وَٱسْمُ أَبِيهِ عَبْدُ ٱللّٰهِ لَا يَدَعُ بِدْعَةً إِلَّا وَيُزِيلُهَا وَلَا سُنَّةً إِلَّا وَيُقِيمُهَا
يَسْقِى خَيْلَهُ مِنْ أَرْضِ صَنْعَآءَ وَعَدَنَ وَهُوَ شَابٌّ مَرْبُوعُ ٱلْقَامَةِ غَائِرُ ٱلْعَيْنَيْنِ
وَعَلَى خَدِّهِ ٱلْأَيْمَنِ خَالٌ أَسْوَدُ وَقِيلَ أَنَّهُ يَسْتَخْرِجُ كُتُبًا مِنْ غَارٍ بِمَدِينَةِ أَنْطَاكِيَةَ
وَيَفْتَحُ قُسْطَنْطِينِيَّةَ ٱلْعُظْمَى وَرُومِيَةَ ٱلْكُبْرَى فِى سَبْعِينَ أَلْفًا مِنْ وَلَدِ إِسْحٰقَ
وَيَفْتَحُ بِلَادَ ٱلصِّينِ وَجِبَالَ ٱلدَّيْلَمِ يَرْفَعُ ٱلْمَذَاهِبَ مِنَ ٱلْأَرْضِ فَلَا يَبْقَى إِلَّا
١٦ ٱلدِّينُ ٱلْخَالِصُ ۞ أَسْعَدُ ٱلنَّاسِ بِهِ أَهْلُ ٱلْكُوفَةِ يُقَسِّمُ ٱلْمَالَ بِٱلسَّوِيَّةِ وَيَعْدِلُ
فِى ٱلرَّعِيَّةِ وَيَفْصِلُ فِى ٱلْقَضِيَّةِ يَأْتِيهِ ٱلرَّجُلُ فَيَقُولُ لَهُ يَا مَهْدِىُّ أَعْطِنِى
وَبَيْنَ يَدَيْهِ ٱلْمَالُ فَيَحْثِى لَهُ فِى ثَوْبِهِ مَا ٱسْتَطَاعَ أَنْ يَحْمِلَهُ بِحَقِّ ٱلنَّظَرِ
٢٧ مِنْ يَدَيْهِ يَعِيشُ خَمْسًا أَوْ سَبْعًا أَوْ تِسْعًا وَقِيلَ يَعِيشُ أَرْبَعِينَ سَنَةً ۞ وَقِيلَ
أَنَّهُ يَمُوتُ قَبْلَ ٱلْقِيٰمَةِ بِأَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأُمُّهُ عَبَّاسِيَّةٌ يَفْهَمُ مَنْطِقَ ٱلْحَيَوَانِ
وَيَسْرِى عَدْلُهُ فِى ٱلْإِنْسِ وَٱلْجِنِّ وَفِى أَيَّامِهِ لَا تَدَعُ ٱلسَّمَآءُ مِنْ قَطْرِهَا شَيْئًا
إِلَّا صَبَّتْهُ وَلَا تَدَعُ ٱلْأَرْضُ مِنْ نَبَاتِهَا شَيْئًا إِلَّا أَخْرَجَتْهُ يَضَعُ ٱلْجِزْيَةَ وَيَدْعُو إِلَى
٢٨ ٱللّٰهِ بِٱلسَّيْفِ فَمَنْ أَبَى قُتِلَ ۞ يَفْرَحُ بِهِ عَامَّةُ ٱلْمُسْلِمِينَ أَكْثَرَ مِنْ خَوَاصِّهِمْ
يُبَايِعُهُ ٱلْعَارِفُونَ بِٱللّٰهِ مِنْ أَهْلِ ٱلْحَقَآئِقِ عَنْ شُهُودٍ وَكَشْفٍ بِتَعْرِيفٍ إِلَاهِىٍّ
وَيُبَايِعُهُ بَيْنَ ٱلرُّكْنِ وَٱلْمَقَامِ أَبْدَالُ ٱلشَّامِ وَعَصَائِبُ أَهْلِ ٱلْعِرَاقِ وَيَكُونُونَ
٢٩ عَلَى عَدَدِ أَصْحَابِ طَالُوتَ ثَلٰثِمِائَةٍ وَثَلَاثَةَ عَشَرَ رَجُلًا ۞ وَعَنْ عَلِىٍّ أَنَّ رَسُولَ
ٱللّٰهِ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ قَالَ يَخْرُجُ رَجُلٌ مِنْ مَا وَرَآءَ ٱلنَّهْرِ يُقَالُ لَهُ ٱلْحَارِثُ عَلَى
مُقَدِّمَتِهِ رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ مَنْصُورٌ يُوَطِّئُ لِمَالِ مُحَمَّدٍ وَيَجِبُ عَلَى كُلِّ مُؤْمِنٍ
٣٠ نُصْرَتُهُ ۞ وَعَنْ مُعَاذِ بْنِ جَبَلٍ أَنَّ رَسُولَ ٱللّٰهِ صَلَّى ٱللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ خَرَابُ

بَيْتِ ٱلْمَقْدِسِ خَرَابُ يَثْرِبَ وَخَرَابُ يَثْرِبَ خُرُوجُ ٱلْمَلْحَمَةِ وَخُرُوجُ ٱلْمَلْحَمَةِ فَتْحُ
قُسْطَنْطِينِيَّةَ وَفَتْحُ قُسْطَنْطِينِيَّةَ خُرُوجُ ٱلدَّجَّالِ وَخُرُوجُ ٱلدَّجَّالِ خُرُوجُ ٱلْمَهْدِيِّ وَمِنَ
ٱلْأَمَارَاتِ كُسُوفُ ٱلشَّمْسِ فِى ٱلنِّصْفِ مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ وَدُخُولُ رَايَاتِ قَيْسٍ
إِلَى ٱلْفُسْطَاطِ وَدُخُولُ رَايَاتِ كِنْدَةَ إِلَى خُرَاسَانَ وَخُرُوجُ سِتِّينَ رَجُلًا يَدَّعُونَ
ٱلنُّبُوَّةَ وَٱثْنَىْ عَشَرَ رَجُلًا مِنْ آلِ طَالِبٍ يَدَّعُونَ ٱلْإِمَامَةَ وَقَتْلُ نَفْسٍ زَكِيَّةٍ طَاهِرَةٍ
بِٱلْكُوفَةِ وَيَنْزِلُ عَلَيْهَا عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ مُتَّكِئًا عَلَى مَلَكَيْنِ مَلَكٍ عَنْ يَمِينِهِ وَمَلَكٍ
عَنْ يَسَارِهِ وَيَقْطُرُ رَأْسُهُ مَآءً مِثْلَ ٱلْجُمَانِ وَٱلنَّاسُ فِى صَلَاةِ ٱلْعَصْرِ فَيَتَنَحَّى
لَهُ ٱلْإِمَامُ مِنْ مَقَامِهِ فَيُصَلِّى بِٱلنَّاسِ يَؤُمُّ ٱلنَّاسَ كَسُنَّةِ مُحَمَّدٍ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ
٣١ يَكْسِرُ ٱلصَّلِيبَ وَيَقْتُلُ ٱلْخِنْزِيرَ وَيُقَبِّضُ ٱللّٰهُ ٱلْمَهْدِيَّ إِلَيْهِ ۝ وَعَنْ أَبِى سَعِيدٍ
ٱلْخُدْرِىِّ أَنَّهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ ٱللّٰهِ بَلَآءٌ يُصِيبُ هٰذِهِ ٱلْأُمَّةَ حَتَّى لَا يَجِدَ ٱلرَّجُلُ
مَلْجَأً يَلْجَأُ إِلَيْهِ مِنَ ٱلظُّلْمِ فَيَبْعَثُ ٱللّٰهُ إِلَيْهَا رَجُلًا مِنْ عِتْرَتِى وَأَهْلِ بَيْتِى
فَيَمْلَأُ بِهِ ٱلْأَرْضَ قِسْطًا وَعَدْلًا كَمَا مُلِئَتْ ظُلْمًا وَجَوْرًا يَرْضَى عَنْهُ سَاكِنُ ٱلسَّمَآءِ
وَسَاكِنُ ٱلْأَرْضِ لَا تَدَعُ ٱلسَّمَآءُ مِنْ قَطْرِهَا شَيْئًا إِلَّا صَبَّتْهُ مِدْرَارًا وَلَا تَدَعُ ٱلْأَرْضُ
مِنْ نَبَاتِهَا شَيْئًا إِلَّا أَخْرَجَتْهُ حَتَّى يَتَمَنَّى ٱلْأَحْيَآءُ أَلَّا تَمُوتَ يَعِيشُ فِى ذٰلِكَ
٣٢ سَبْعَ سِنِينَ أَوْ ثَمَانِىَ سِنِينَ أَوْ تِسْعَ سِنِينَ ۝ وَفِى زَمَانِهِ يُقْتَلُ ٱلسُّفْيَانِىُّ
عِنْدَ شَجَرَةٍ بِغُوطَةِ دِمِشْقَ يَسْتَبِيحُ جَيْشُهُ مَدِينَةَ رَسُولِ ٱللّٰهِ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ثُمَّ يَرْتَحِلُ لِطَلَبِ مَكَّةَ فَيَخْسِفُ ٱللّٰهُ بِجَيْشِهِ بِٱلْبَيْدَآءِ بَيْنَ ٱلْمَدِينَةِ
وَمَكَّةَ قَالَ خَالِدُ بْنُ مَعْدٍ يَهْزِمُ ٱلسُّفْيَانِىُّ ٱلْجَمَاعَةَ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يَهْلِكُ وَقَالَ لَا
يَخْرُجُ ٱلْمَهْدِىُّ حَتَّى يُخْسَفَ بِقَرْيَةٍ بِٱلْغُوطَةِ تُسَمَّى حَرَسْتَا وَقِيلَ أَنَّ ٱلسُّفْيَانِىَّ
يَظْهَرُ مِنْ غُوطَةِ دِمِشْقَ وَإِذَا رَأَيْتُمُ ٱلْكُسُوفَ فِى شَهْرِ ذِى ٱلْحِجَّةِ وَفِى شَهْرِ
ٱلْمُحَرَّمِ فَٱعْلَمُوا أَنَّ ٱلسُّفْيَانِيَّةَ قَدْ ظَهَرَتْ ثُمَّ يَكُونُ ٱلْعَجَبُ كُلُّ ٱلْعَجَبِ بَيْنَ
جُمَادَى ٱلْأُولَى وَرَجَبٍ مِنْ فِتْنَةِ ٱلسُّفْيَانِيَّةِ وَقِتَالِهِمْ ثُمَّ يَخْسِفُ ٱللّٰهُ بِهِمُ ٱلْبَيْدَآءَ

٣٣ حَتَّى لَا يَبْقَى مِنَ ٱلْجَيْشِ إِلَّا رَجُلٌ وَاحِدٌ مِنْ جُهَيْنَةَ ۝ وَٱعْلَمْ أَنَّهُ يَخْرُجُ
رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ عَنْبَسَةُ مِنْ بِلَادِ ٱلشَّامِ فَيَمُرُّ قَاصِدًا حَتَّى يَدْخُلَ بَلْدَةً يُقَالُ
لَهَا قَمَرٌ فَيُخَرِّبُ ٱلْبِلَادَ وَيَقْتُلُ ٱلْعِبَادَ ثُمَّ يَأْخُذُ رَجُلًا شَابًّا وَٱمْرَأَةً شَابَّةً فَيَصْلِبُهُمَا
فَيَقُولُ هٰذَا عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ وَهٰذِهِ فَاطِمَةُ بِنْتُ مُحَمَّدٍ وَيَخْرُجُ رَجُلٌ مِنْ
جُهَيْنَةَ فَيَرْتَحِلُ إِلَى مِصْرَ فَوَيْلٌ لِأَهْلِ دِمَشْقَ وَوَيْلٌ لِأَهْلِ إِفْرِيقِيَّةَ وَوَيْلٌ لِأَهْلِ
ٱلرَّمْلَةِ مِنْهُ إِلَّا أَنَّهُ لَا يَدْخُلُ بَيْتَ ٱلْمُقَدَّسِ وَيَكُونُ فَتْحُ مَدِينَةِ ٱلرُّومِ وَهِيَ
ٱلْقُسْطَنْطِينِيَّةُ ٱلْعُظْمَى وَٱلْمَلْحَمَةُ وَخُرُوجُ ٱلدَّجَّالِ فِي سِتَّةِ أَشْهُرٍ وَيَكُونُ بَيْنَ فَتْحِ
ٱلْقُسْطَنْطِينِيَّةِ وَخُرُوجِ ٱلدَّجَّالِ ثَمَانِيَةَ عَشَرَ يَوْمًا وَيَكُونُ خُرُوجُهُ مِنْ خُرَاسَانَ مِنْ
٣٤ أَرْضِ ٱلْمَشْرِقِ مَوْضِعِ ٱلْفِتَنِ ۝ وَأَمَّا رُومِيَةُ ٱلْكُبْرَى فَهِيَ بِتَخْفِيفِ ٱلْيَاءِ ذَكَرَهُ
ٱلزَّرْكَشِيُّ فِي شَرْحِ ٱلْبُخَارِيِّ وَهِيَ ٱلْمَدِينَةُ ٱلَّتِي يَفْتَحُهَا ٱلْمَهْدِيُّ فِي سَبْعِينَ
أَلْفًا مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ مِنْ وَلَدِ إِسْحٰقَ فَهُمْ أَكْرَادُ ٱلشَّامِ وَهُمْ مِنْ وَلَدِ إِسْحٰقَ ۝
٣٥ إِعْلَمْ أَنَّ مَدِينَةَ قُسْطَنْطِينِيَّةَ ٱلْعُظْمَى غَيْرُ مَدِينَةِ رُومِيَةَ ٱلْكُبْرَى لِأَنَّ قُسْطَنْطِينِيَّةَ
بَنَاهَا قُسْطَنْطِينُ ٱلْمَلِكُ وَهُوَ ٱلَّذِي أَظْهَرَ دِينَ ٱلنَّصْرَانِيَّةِ وَرُومِيَةُ بَنَاهَا رُومِيرُسُ
٣٦ ٱلْمَلِكُ وَهُوَ أَوَّلُ مُلُوكِ ٱلرُّومِ ۝ وَفِي أَمَارَاتِ خُرُوجِ ٱلْمَهْدِيِّ خُرُوجُ ٱلْعَبِيدِ
عَنْ طَاعَةِ أَسْيَادِهِمْ قَالَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ لَا يَخْرُجُ ٱلدَّجَّالُ حَتَّى يَذْهَلَ ٱلنَّاسُ
عَنْ ذِكْرِ ٱللّٰهِ وَيَكُونُ خُرُوجُهُ مِنْ أَرْضِ ٱلْمَشْرِقِ مَوْضِعِ ٱلْفِتَنِ يَتْبَعُهُ ٱلْأَتْرَاكُ
٣٧ وَٱلْيَهُودُ وَيَخْرُجُ مِنْ إِصْبَهَانَ ۝ أَوَّلُ آيَاتِ ٱلدَّجَّالِ وَآخِرُهَا طُلُوعُ ٱلشَّمْسِ مِنْ
مَغْرِبِهَا وَلَا يَدَعُ فِي ٱلْأَرْضِ قَرْيَةً إِلَّا هَبَطَهَا فِي أَرْبَعِينَ يَوْمًا إِلَّا مَكَّةَ وَٱلْمَدِينَةَ
٣٨ وَبَيْتَ ٱلْمُقَدَّسِ وَطَرَسُوسَ ۝ وَيَطُوفُ شَرْقَ ٱلْأَرْضِ وَغَرْبَهَا حَتَّى يَدْخُلَ أَرْضَ
بَابِلَ فَيَتَلَقَّاهُ ٱلْخِضْرُ فَيَقُولُ لَهُ أَنَا رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ فَيَقُولُ لَهُ ٱلْخِضْرُ كَذَبْتَ فَيَقْتُلُهُ
ٱلدَّجَّالُ فَيَقُولُ لَوْ كَانَ لِهٰذَا إِلٰهٌ كَمَا يَزْعُمُ لَأَحْيَاهُ فَيُحْيِيهِ ٱللّٰهُ تَعَالَى ثُمَّ
إِذَا ٱشْتَدَّ ٱلْأَمْرُ بِٱلْمَهْدِيِّ وَأَصْحَابِهِ فَيَدْخُلُونَ بَيْتَ ٱلْمُقَدَّسِ وَيُغْلِقُونَ أَبْوَابَهَا

فَيُحَاصِرُهُمُ ٱلدَّجَّالُ حِصَارًا شَدِيدًا فَبَيْنَمَا هُمْ كَذٰلِكَ يُصَاحُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ يُقَالُ يَا
مَعْشَرَ ٱلْمُسْلِمِينَ قَدْ جَآءَ لَكُمُ ٱلْغَوْثُ ثُمَّ يَهْبِطُ عِيسَى إِلَى ٱلْأَرْضِ وَهُوَ مُتَعَمِّمٌ
بِعِمَامَةٍ خَضْرَآءَ مُتَقَلِّدٌ بِسَيْفٍ رَاكِبٌ عَلَى فَرَسٍ وَبِيَدِهِ حَرْبَةٌ فَيَطْلُبُ ٱلدَّجَّالَ
حَتَّى يُدْرِكَهُ بِبَابِ لُدٍّ فَيَقْتُلُهُ ثُمَّ يَضَعُ ٱلْمَهْدِيُّ ٱلسَّيْفَ فِيمَنْ صَاحَبَهُ حَتَّى
يُفْنِيَهُمْ ثُمَّ يَمْتَلِئُ ٱلْأَرْضُ عَدْلًا وَقِسْطًا كَمَا مُلِئَتْ جَوْرًا وَظُلْمًا حَتَّى تَرْعَى ٱلذِّئَابُ
٣٩ ٱلْغَنَمَ وَتُظْهِرُ ٱلْأَرْضُ كُنُوزَهَا فَلَا يَبْقَى فِي ٱلدُّنْيَا فَقِيرٌ ۝ وَيَكُونُ مَعَ عِيسَى
ٱلتَّوْرٰيةُ وَٱلزَّبُورُ وَٱلْإِنْجِيلُ وَٱلْفُرْقَانُ وَيُحْيِي ٱللّٰهُ أَصْحَابَ ٱلْكَهْفِ فِي زَمَانِهِ لِيَكُونُوا
أَنْصَارَهُ إِلَى ٱللّٰهِ وَإِذَا أُخْرِجَ ٱلْمَهْدِيُّ فَلَيْسَ لَهُ عَدُوٌّ مُبِينٌ إِلَّا ٱلْفُقَهَآءُ خَاصَّةً وَهُوَ
وَٱلسَّيْفُ أَخَوَانِ وَلَوْلَا أَنَّ ٱلسَّيْفَ بِيَدِهِ لَأَفْتَوْا بِقَتْلِهِ وَلٰكِنِ ٱللّٰهُ يُظْهِرُ بِٱلسَّيْفِ
ٱلْكَرِيمَ فَيُطِيعُونَ وَيَخَافُونَ فَيَقْبَلُونَ حُكْمَهُ مِنْ غَيْرِ إِيمَانٍ بَلْ يُضْمِرُونَ خِلَافَهُ
٤٠ وَهُوَ أَصْدَقُ أَهْلِ زَمَانِهِ فَوُزَرَآؤُهُ ٱلْهُدَاةُ وَهُوَ ٱلْمَهْدِيُّ ۝ وَإِذَا سَكَنَتِ ٱلدُّنْيَا
بَعْدَ هَلَاكِ ٱلدَّجَّالِ يَبْعَثُ ٱللّٰهُ يَاجُوجَ وَمَاجُوجَ فَيَمُرُّ أَوَّلُهُمْ بِبُحَيْرَةِ طَبَرِيَّةَ فَيَشْرَبُ
مَا فِيهَا وَيَمُرُّ آخِرُهُمْ فَيُقَالُ لَقَدْ كَانَ بِهٰذِهِ مَرَّةً مَآءٌ فَمِنْ كَثْرَتِهِمْ لَا يَكُونُ
لِلطَّيْرِ مَوْضِعٌ إِلَّا عَلَى رُؤُوسِهِمْ ثُمَّ يَسِيرُونَ نَحْوَ بَيْتِ ٱلْمَقْدِسِ لِقِتَالِ عِيسَى فَإِذَا
نَزَلُوا عَلَيْهِ رَمَوْا بِٱلسِّهَامِ حَتَّى تَحُولَ سِهَامُهُمْ بَيْنَ ٱلشَّمْسِ وَبَيْنَ ٱلْأَرْضِ مِنْ
كَثْرَتِهَا وَعِيسَى يَرْغَبُ إِلَى ٱللّٰهِ فِي هَلَاكِهِمْ فَيُرْسِلُ ٱللّٰهُ عَلَيْهِمْ خَيْلًا مِنَ ٱلْجِنِّ
فَيَقْتُلُونَهُمْ عَنْ آخِرِهِمْ حَتَّى لَا يَبْقَى مِنْهُمْ أَحَدٌ فَيَفْرَحُ عِيسَى وَٱلْمُسْلِمُونَ بِذٰلِكَ ۝

Glossarium.

ا

أَبَى *a.* sich weigern.

أَبٌ Vater. *Dual.* أَبَوَانِ Aeltern.

أَتَى *i.* kommen, *mit dem Acc. der Pers. und des Ortes.* IV. bringen. Pass. *mit dem Nom. der Pers. und dem Acc. der Sache:* Etwas bekommen.

أَحَدٌ einer, jemand.

أَخٌ Bruder, *Dual.* أَخَوَانِ.

أَخَذَ *o.* greifen, nehmen, empfangen, lernen (accipere).

أَخَّرَ verspätigen, hinausschieben.

آخِرٌ Letzter, letzter Theil. آخَرُ ein Zweiter, Anderer (alter, alius).

إِذَا wann.

أَرَّخَ II. die Zeit angeben, datiren; geschichtliche Aufzeichnungen machen. تَارِيخٌ (Plur. تَوَارِيخُ) Chronik, Geschichtswerk.

أَرْضٌ Erde, Boden.

إِرْمِيَاءُ Jeremias.

إِسْحٰقُ Isaak.

إِسْكَنْدَرُ Alexander.

إِصْبَهَانُ Ispahan.

إِفْرِيقِيَةُ Cyrenaica.

أَلَّا *aus* أَنْ *und* لَا *zusammengezogen.*

إِلَّا *aus* إِنْ *und* لَا, wenn nicht; ausser.

أَلْفٌ tausend.

إِلٰهٌ *oder* إِلَاهٌ ein Gott. اَللّٰهُ ὁ θεός, Gott. إِلَاهِيٌّ göttlich.

إِلَى zu, an.

أُمٌّ Mutter.

أَمَّا was betrifft; §. 383.

أمّ o. eine gottesdienstliche Versammlung in Beziehung auf religiöse Gebräuche und Gebet leiten. إمام Einer der sie in dieser Beziehung leitet, Vorbeter, Imâm. إمامة sein Amt. — أمّة Gemeine.

أمر o. befehlen. — أمر Befehl; Sache. *Plur.* أمور Geschäfte. — أمارة Zeichen, an dem Etwas erkannt wird.

إمرأة Weib, Frau.

أمن a. sicher sein. IV. glauben. إيمان Glaube. مؤمن gläubig.

أن dass (ut *mit dem Conj.*, quod. *mit dem Indic.*).

إن wenn, *auch* = إن.

أنّ dass (quod) *mit dem Acc.*

إنّ fürwahr, gewiss, *mit dem Acc.*

أنا ich.

أنثى *Pl.* إناث Weibchen, weibliches Thier.

الانجيل das Evangelium.

إنسان Mensch; *Pl.* ناس. إنس menschliches Geschlecht.

أنطاكية Antiochien.

أنف Nase.

أنق sich ergötzen *an einer Sache, mit* ب *der Sache.*

إنّما nur.

أهل Familie, Angehörige, Einwohner.

أو oder.

آل o. zurückkehren. أوّل vorangehen. — آل Familie, Geschlecht. — مآل Ausgang; Zukunft. — أوّل, *Fem.* أولى, Ersterer, Erster; ersterer, erster Theil.

أوى i. sich wohin zurückziehen, einkehren. — آية Zeichen, Wunder.

أي das ist, nämlich.

أيّ welcher.

آض i. zurückkehren. أيضا wiederum, auch.

أيّها *Vocativpartikel*, o!

ب

ب bei, in, durch, mit.

بابل Babylon.

بحر Meer. بحيرة See (der).

بخارى Buḫâra. البخاري Buḫârî. Vf. einer kanonischen Samml. von Aussprüchen Muḥammeds.

بدعة Neuerung, Häresie, etwas der Sunna Zuwiderlaufendes.

بديل *Pl.* أبدال heiliger Mann.

بصير *Comp.* أبصر scharfsehend.

بَاطِنٌ innerlich, Inneres.

بَعَثَ a. schicken.

بَعْدَ nach (*von der Zeit.*)

بَعِيدٌ fern; unwahrscheinlich.

بَعْضٌ ein Theil, einige, andere.

بَقِيَ a. übrig bleiben. بَقِيَّةٌ das Uebrigbleibende, der Rest.

بِكْرٌ *Plur.* أَبْكَارٌ Jungfrau, jungfräulich.

بَكَى i. weinen.

بَلْ nein im Gegentheil, vielmehr.

بَلْخُ Balḫ (Stadt.)

بَلَدٌ Ort, Stadt.

بَلْدَةٌ Ort, Stadt.

بَلَا o. versuchen, prüfen. بَلَاءٌ Prüfung, Noth, Unglück.

بُلْغَارُ die Bulgaren, Bulgarien.

بَنَى i. bauen. — اِبْنٌ Sohn. بِنْتٌ Tochter.

بَابٌ *Pl.* أَبْوَابٌ Pforte, Thüre; Abschnitt, Kapitel.

بَاحَ o. X. plündern.

بَيْتٌ Haus, Zelt, *Pl.* بُيُوتٌ.

بَادَ i. fortgehen und von den Seinen wegkommen, untergehen. — بَيْدَاءُ Wüste, wo man leicht umkommt.

بَيَاضٌ Weisse. أَبْيَضُ weiss.

بَاعَ verkaufen. III. beim Kaufen oder Verkaufen stipuliren, ausmachen; Gehorsam und Treue geloben, huldigen; *m. Acc. d. Pers.* — *Pass.* es wurde Huldigung geleistet (*m.* لِ *d. P. u.* بِ *d. Würde*). بَيْعَةٌ die Huldigung.

بَانَ i. von einander abstehen, sich trennen; deutlich sein. IV. offenbar sein. مُبِينٌ offenbar. بَيْنَ zwischen. بَيْنَ يَدَيْهِ vor ihm. بَيْنَمَا während.

ت

تَابُوتٌ Kasten, Kiste, *bes.* Sarg.

تَحْتَ unter.

تِسْعٌ neun. تِسْعَةَ عَشَرَ neunzehn.

تَرَكَ o. verlassen, lassen.

تُرْكٌ *Pl.* أَتْرَاكٌ Türke.

تَبِعَ a. folgen, anhängen.

تَوْرِيَةٌ *und* تَوْرَاةٌ die Thora, das mosaische Gesetz.

ث

ثَلَاثَةَ عَشَرَ dreizehn. ثَلَاثُونَ dreissig. ثَلَاثُمِائَةٍ dreihundert. ثَالِثٌ dritter.

ثَمَّ dort, da.

ثُمَّ dann; hierauf.

ثَمَانٍ acht. ثَمَانُونَ achtzig.

اِثْنَانِ zwei.

ثَوْبٌ Zeug, Kleiderstoff; Kleid.

ج

جَبَلٌ 1) *Plur.* جِبَالٌ Berg. 2) *N. pr.* eines Mannes.

جَبْهَةٌ Stirn.

جَدٌّ Grossvater.

جِدًّا sehr.

جَرَّبَ erproben, erfahren. تَجْرِبَةٌ Erfahrung. مُجَرِّبٌ erfahren, der viel Erfahrung hat.

جَزَمَ *mit* عَلَى, unwiderruflich beschliessen.

جَزَا *i.* vergelten, *Einem das ihm* Gebührende zukommen lassen. جِزْيَةٌ Schutzgeld.

جَلَسَ *i.* sitzen. IV. sitzen heissen, setzen.

جَلَا *o.* aufgedeckt sein. أَجْلَى kahl an der Stirn.

جَمَدَ *o.* erstarren. جَمَادٌ starr, leblos. جُمَادَى Zeit der Kälte; *der Name zweier Monate des arabischen Jahres: des fünften,* جُمَادَى ٱلْأُولَى, *und des sechsten,* جُمَادَى ٱلْآخِرَةُ.

جَمَعَ *a.* zusammenbringen. IV. übereinkommen *über eine Sache, m.* عَلَى. جَمَاعَةٌ Versammlung, Mehrheit; sämmtliche orthodoxe Mohammedaner, die Gemeine.

جُمَانٌ Perle.

جِنٌّ Genien, Dämonen. جَانٌّ Geschlecht der Dämonen.

جَنْبٌ Seite.

جُهَيْنَةُ *Stammname.*

جَارَ *o.* abbeugen, abweichen. جَوْرٌ Ungerechtigkeit, Unterdrückung, Tyrannei.

جَازَ *o.* übergehen. V. in übertragener, uneigentlicher Weise reden. تَجَوُّزٌ Uebertragung, uneigentliche Rede.

جَوْهَرٌ Juwel, Edelstein; Substanz. *Plur.* جَوَاهِرُ.

جَاءَ *i.* kommen, gelangen, *m. d. Acc.*

جَاشَ *i.* aufwallen, sieden. جَيْشٌ Heer.

ح

حَبَّ *i. und* أَحَبَّ lieben.

حَتَّى bis; so dass; damit.

حَثَى *i. n. verbi* حَثْيٌ streuen.

حَجَّ *o. wohin* ziehen, pilgern; die Wallfahrt nach Mekka machen حَجَّةٌ eine solche Wallfahrt.

ذُو ٱلْحِجَّةِ *der letzte Monat des arabischen Jahres, in dem man die Wallfahrt nach Mekka macht.*

حَجَرٌ *Plur.* حِجَارَةٌ Stein.

حَدَاثَةٌ Jugend. حَدِيثٌ Ereigniss.

حَدِيدٌ scharf, *Comp.* أَحَدُّ.

حَرَبَ *o.* plündern. III. Krieg führen. حَرْبَةٌ kurzer Speer.

ٱلْحَارِثُ *männl. Eigenname.*

حَرَزَ *o.* behüten, bewahren. حَرِزَ sich hüten, fürchten.

حَرَسْتَا *Name eines Fleckens bei Damascus.*

حَرُكَ bewegt werden. حَرَكَةٌ Bewegung.

حَرُمَ unerlaubt sein. II. verbieten, für unerlaubt erklären. مُحَرَّمٌ *der Name des ersten Monats des arabischen Jahres.*

حَسُنَ schön sein, geziemen, beifallswerth sein. حَسَنٌ, *Comp.* أَحْسَنُ, schön; zu billigen, beifallswerth.

ٱلْحَسَنُ *männl. Eigenname.*

حَصَرَ *o.* einengen, eng einschliessen. III. *n. v.* حِصَارٌ belagern.

حَضَرَ *o. m. d. Acc. zu Jemand* kommen.

حَقَّ *i.* nothwendig, schuldig sein. X. verdienen. حَقِيقَةٌ *Plur.* حَقَائِقُ Wahrheit.

حَكَمَ *o.* Richteramt und Herrschaft ausüben *über und gegen Andere, m.* عَلَى. حُكْمٌ Richteramt, Herrschaft. — حَكِيمٌ *Plur.* حُكَمَاءُ Weiser.

حِكْمَةٌ Weisheit.

حِلْمٌ Sanftmuth.

أَحْمَرُ *Fem.* حَمْرَاءُ roth.

حَمَلَ *i.* tragen.

حَاطَ *o.* einzäunen, umhegen, bewachen, *m. d. Acc.* IV. umgeben, umschliessen, geistig umfassen, vollst. lernen, *m.* بِ. حَائِطٌ Umzäunung, Mauer.

حَالَ *o.* dazwischen treten. V. sich verwandeln, verändern.

حَيَّ *a.* leben. II. grüssen. IV. ins Leben zurückrufen, wiedererwecken. حَيٌّ *Plur.* أَحْيَاءُ lebend, lebendig. حَيَوَانٌ, *ältere Form* حَيْوَانٌ,*eig. nom. verbi von* حَيَّ (حَيِيَ) *dann concret* Thier (*Sing. und Collect.*).

حَيَوةٌ oder حَيَاةٌ Leben.

خ

خَدٌّ Wange, Backe.

خُدْرِيٌّ einer vom Stamme خُدْرَةُ.

خُرَاسَانُ Ḫorasan (Land).

خَرَبَ *i.* und II. verwüsten. خَرَابٌ Verwüstung.

خَرَجَ *o. n. v.* خُرُوجٌ ausgehen. IV. herausbringen. X. *dass.*

خَرَزَةٌ Venusmuschel.

خَسَفَ *i.* versenken, *m. d. Acc. der Erde und* بِ *dessen, der oder das mit der Erde versenkt wird.*

خَاصٌّ eigen, eigenthümlich. خَاصَّةٌ *pl.* خَوَاصُّ Edle, Vornehme. خَاصَّةً speciell, besonders.

اَلْخِضْرُ Elias.

أَخْضَرُ grün. *Fem.* خَضْرَآءُ.

خَطَبَ *o.* eine Rede halten, predigen. III. anreden. خِطَابٌ Anrede.

خَاطِرٌ Gemüth.

خَفَّ *i.* leicht sein an Gewicht. II. leicht machen, erleichtern. تَخْفِيفٌ die Weglassung des Teschdîd.

خَالِدٌ *männl. Eigenname.*

خَلَصَ *o.* rein, ungemischt sein. خَالِصٌ rein.

خَلَفَ *o.* nach oder hinter *einem Anderen* kommen. III. entgegen sein, sich entgegensetzen. VIII. in seiner Ansicht abweichen, uneinig sein. خَلِيفَةٌ Nachfolger *Mohammed's*, Chalif. خِلَافٌ Gegentheil; Widerspruch.

خَلَقَ *o.* schaffen. خَلْقٌ Geschöpfe, Menschen. خَلْقٌ äussere Form. خُلْقٌ innere Beschaffenheit, Charakter.

خَمْسٌ fünf.

خِنْزِيرٌ Schwein.

خَافَ *a.* fürchten.

خَالٌ Mal, Muttermal.

خَارَ VIII. erwählen. خَيْرٌ Gutes.

خَيْلٌ *Collect.* Pferde, Reiter.

د

دَابَّةٌ, *Plur.* دَوَابُّ, Reit- und Lastthier.

دَبَرَ *o.* hinten sein. II. leiten. IV. zurückweichen.

دَجَلَ *o.* mit Pech bekleben; lügen. اَلْمَسِيحُ ٱلدَّجَّالُ = اَلدَّجَّالُ der lügnerische Messias, der Antichrist.

دَخَلَ *o. n. v.* دُخُولٌ hineingehen. IV. hineingehen heissen oder lassen, einführen.

دَرَّ *o.* reichlich regnen (*vom Himmel*). مِدْرَارٌ reichlicher Regen.

دَرَكَ IV. erreichen.

دَعَا *o.* rufen. VIII. sich anmassen, beanspruchen *eine Sache, m. d. Acc.*

دَفَعَ *a.* stossen, zurückhalten, abhal-

ten, *m. d. Acc. und* إِلَى *d. Pers. Jemanden Etwas* geben, reichen.

دَلَّ *o. mit* عَلَى anzeigen.

دِمَشْق Damascus.

دَنَا *o.* sich *Jemandem* nähern. دَانٍ nahe. *Comp.* أَدْنَى, *Fem.* دُنْيَا; اَلدُّنْيَا näml. اَلْحَيٰوةُ, das nähere, gegenwärtige, dieses Leben; die Welt.

أَدْهَمُ dunkelbraun, schwärzlich.

دَارٌ Wohnhaus; Wohnort, Wohnsitz. *Plur.* دِيَارٌ Land.

دُومَةُ ٱلْجَنْدَلِ *Ortsname.*

دَيْلَمُ *Landesname.*

دَانَ *i.* unterwerfen. دِينٌ Gesetz, Religion. مَدِينَةٌ Stadt.

ذ

ذِئْبٌ *Plur.* ذِئَابٌ Wolf.

ذُرِّيَّةٌ Nachkommen.

ذَعِنَ gehorsam sein. IV. sich unterwerfen.

ذَكَرَ *o.* erwähnen. ذِكْرٌ Erwähnung, Ruhm, Ruf.

ذٰلِكَ jener. كَذٰلِكَ also, so.

ذَهَبَ *a.* fortgehen; *mit* إِلَى *der Sache*, sich dafür erklären, etwas annehmen. مَذْهَبٌ *Plur.* مَذَاهِبُ Secte. — ذَهَبٌ Gold.

ذَهَلَ *a. mit* عَنْ ausser Acht lassen; zu thun vergessen.

ذُو Besitzer, Herr *einer Sache Acc.* ذَا.

ذُؤَابَةٌ Locke.

ر

رَأْسٌ *Plur.* رُؤُوسٌ Kopf. رَئِيسٌ Häuptling, Anführer.

رَأَى *Impf.* يَرَى sehen. — رَايَةٌ Fahne.

رَبٌّ Herr.

رُبْعٌ Viertel (*der Erde*). مَرْبُوعٌ ein Mann von gedrungener Statur. أَرْبَعَةٌ vier. أَرْبَعُونَ vierzig.

رَجَبَ *a.* verehren, hochhalten *eine Sache.* رَجَبٌ *der siebente Monat des arabischen Jahres, so genannt, weil er in der Zeit des Heidenthums für heilig galt und der Kampf in ihm verboten war.*

رَجَعَ *i.* zurückkehren.

رَجُلٌ Mann.

رَحَلَ *a.* fortziehen, *mit* مِنْ *des Ortes* VIII. dass.

رَدْمٌ Damm.

رَسَلَ IV. *Jemanden* schicken, absenden. رَسُولٌ Gesandter.

رَصَّعَ mit Edelsteinen verzieren.

رَضِيَ *Jemandem* wohlwollen. *m.* عَنْ *d. P.*

رَعَى *a.* weiden, auf die Weide führen. رَعِيَّةٌ eine weidende Heerde; Unterthanen, Volk.

رَغِبَ *a.* begehren, verlangen, *mit* فِى *der verlangten Sache und mit* إِلَى *dessen, von dem sie verlangt wird.*

رَفَعَ *a.* in die Höhe heben.

رَكِبَ *a.* fahren, reiten; ein Pferd besteigen.

رُكْنٌ Pfeiler, Ecke; *insbesondere* die des schwarzen Steines an der Kaaba.

رَمَضَانُ *der neunte Monat des arabischen Jahres.*

رَمْلَةُ Ramla (Stadt).

رَمَى *i.* werfen, abschiessen.

رَاحَ *o.* am Abend sein, etwas thun. رِيحٌ Wind; Geruch *einer Sache.*

رَادَ *o. eine Sache* suchen, *nach ihr* streben. IV. wollen, *wohin* wollen, *mit dem Acc. der Gegend.*

اَلرُّومُ die Griechen.

رُومِيَةُ Rom.

رَوَى *i.* überliefern, weiter erzählen.

ز

زَبَرْجَدٌ Chrysolith.

اَلزَّبُورُ Davids Psalter.

زَرْكَشِيٌّ Goldsticker, *Beiname eines Schriftstellers.*

زَعَمَ *o.* meinen.

زَعِيمٌ Vorgesetzter, Oberhaupt, Anführer und Herr von Leuten; Wortführer (§. ٢١).

زَكَا *o.* rein, redlich sein. زَكِيٌّ rein, redlich.

زَمَانٌ Zeit.

زَهَرَ *a.* leuchten, glänzen. أَزْهَرُ *Fem.* زَهْرَاءُ glänzend, strahlend.

زَالَ *a.* aufhören, ablassen. IV. *eine Sache von einem Orte* entfernen.

س

سَئِرَ übrig sein. سَائِرٌ der Rest.

سَبْعٌ sieben. سَبْعُونَ siebzig.

سِتٌّ sechs. سِتُّونَ sechzig.

سَاحِلٌ Meeresufer.

سَخَّرَ unterjochen, unterwerfen.

سَدٌّ Wall, Damm, der den Weg versperrt.

سَرِيرٌ Thron.

سَرَى *i.* sich fortpflanzen, weitergehen.

سَطَا *o.* einen Angriff machen. سَطْوَةٌ Angriff; Gewalt.

سَعِدَ glücklich sein. سَعِيدٌ glücklich. *Comp.* أَسْعَدُ.

سَعِيدٌ *männl. Eigenname.*

سُفْيَانُ *männl. Eigenname.* أَبُو سُفْيَانَ Beiname Mo'âwia's, des ersten Omajjadischen Chalifen. Daher أَلسُّفْيَانِيَّةُ die Anhänger der Omajjaden.

سَقَى *i.* tränken, Trank gewähren. IV. dass.

سَكَنَ *o.* ruhen; wohnen. مَسْكُونٌ bewohnt.

سَلَكَ *o.* gehen, einherschreiten *auf einem Wege;* hineingehen.

سَلِمَ *a.* unversehrt sein, glücklich davon kommen. II. *Jemanden* unversehrt bewahren. IV. sich *Jemandem bes. Gott* unterwerfen, ergeben, ein Moslim werden. مُسْلِمٌ ein Moslim. سَلَامٌ Heil.

سَمَا *o.* hoch sein. II. nennen. سَمَاءٌ Himmel. إِسْمٌ Name.

سَنَّ *o.* bilden; einer Regel folgen. سُنَّةٌ Einrichtung, Regel; Sitte, Brauch; Gesetz; *bes.* Mohammed's von seinen Genossen überlieferte Aussprüche und Handlungen. Ein einzelner vom Propheten ausgegangener und deshalb zu beobachtender Brauch. — سِنٌّ Alter.

سَنَةٌ *für* سَنَهَةٌ Jahr. *Plur.* سِنُونَ.

سَهْمٌ Pfeil. *Plur.* سِهَامٌ.

سَادَ *o.* Herr, Fürst sein. — سَوِدَ schwarz sein. — سَيِّدٌ Herr. *Plur.* أَسْيَادٌ. — أَسْوَدُ schwarz.

سَارَ *i. n. v.* سَيْرٌ gehen, reisen; wandeln. سِيرَةٌ Lebenswandel, Lebensweise.

سَاسَ *o. Untergebenen* nach Willkür gebieten und verbieten, sie regieren.

سَوَى III. *einem Andern* gleich sein. سَوِيَّةٌ Gleichheit.

سَيْفٌ Schwert.

ش

شَأَمَ links sein. أَلشَّأْمُ Syrien, *als das, wenn man das Gesicht nach Osten wendet, zur Linken gelegene Land.*

شَبَّ *i.* heranwachsen, ein Jüngling werden. شَابٌّ *Fem.* شَابَّةٌ Jüngling, Jungfrau.

شَبَّهَ *Einen mit dem Andern* vergleichen. IV. *Jemandem* ähnlich sein, *m. d. Acc.* شِبْهٌ *Jemandem* ähnlich, *m. d. Gen.*

شَجَرَةٌ ein Baum.

شَدَّ o. und i. zusammenschnüren. VIII. stark, streng, heftig werden; zunehmen. شَدِيدٌ stark, streng, heftig. *Comp.* أَشَدُّ.

شَرٌّ Böses, Uebel.

شَرِبَ a. trinken.

شَرَحَ a. *die Pforte* öffnen; erklären, erläutern.

شَرْحٌ Erklärung, Commentar.

شَرَقَ o. aufgehen. شَرْقٌ Aufgang der Sonne; Orient. مَشْرِقٌ dass.

شَمَّ a. *und* o. riechen.

شَمَالٌ Norden. شَمَالِيٌّ nördlich.

شِمَالٌ Linke.

شَمْسٌ Sonne.

شَهِدَ a. n. v. شُهُودٌ gegenwärtig sein; zeugen.

شَهْرٌ Monat. *Plur.* أَشْهُرٌ.

شَيْءٌ Sache, Etwas.

شَهَقَ hoch sein.

ص

صَبَّ o. giessen, ausgiessen.

صَبِرٌ Aloë.

صَحَّ i. wahr sein. صَحِيحٌ wahr. *Comp.* أَصَحُّ.

صَحِبَ a. *Jemandes* Genosse sein. III. sich *Jemandem* als Genosse anschliessen, *m. d. Acc.* صَاحِبٌ *Plur.* أَصْحَابٌ Genosse.

صَدَقَ o. wahrhaft sein, die Wahrheit sagen. صَادِقٌ ein Wahrhaftiger, Aufrichtiger.

صَرٌّ schnüren IV. *m.* عَلَى *d. S.* auf oder bei etwas beharren.

صَرَحَ a. klar und offen sagen, *m. d. Acc.* صَرَّحَ *dass. m.* بِ.

صَرَفَ i. wenden, drehen. V. nach eigenem Willen frei handeln und verfügen. تَصَرُّفٌ eigene freie Verfügung und Gewalt.

صَفَا o. lauter sein. X. erwählen.

صَلَبَ i. kreuzigen. صَلِيبٌ Kreuz.

صَلَّى II. beten. صَلَاةٌ Gebet.

صَنَعَ a. machen, verfertigen.

صَنْعَاءُ Sanaa, alte Hauptstadt von Jemen.

صَابَ o. *nach Etwas* hingehen *und es* erreichen. IV. *ein Ziel* treffen; *Etwas* erreichen; *Jemandem* zustossen, *Jemanden* betreffen (*von einem Unfall*).

صَاحَ i. schreien, laut tönen. III. *Jemanden* zuschreien, anschreien.

صَارَ i. sich wenden; gehen; werden.

صِينٌ Sina (China).

ض

ضَلَّ *i.* irren. ضَلَالٌ Irrthum.

ضَمَرَ und ضَمُرَ *o.* dünn, mager sein. IV. verbergen, in Gedanken behalten, *Etwas* bei sich denken, ohne es auszusprechen.

ط

طَالُوتُ Saul, *der israelitische König.*

طَبَرِيَّةُ Tiberias (Stadt).

طَرَحَ *a.* werfen, hinwerfen.

طَرَسُوسُ Tarsus (Stadt).

طَرَفٌ Rand, Aeusserstes *einer Sache;* Strich, Gegend; Theil; die nächsten Verwandten eines Menschen, *wie sein Vater und seine Mutter.*

طَلَبَ *o.* suchen; verfolgen.

طَالِبٌ *männl. Eigenname.*

أَبُو طَالِبٍ *männl. Beiname.*

طَلَعَ *a. n. v.* طُلُوعٌ *einen Berg* ersteigen; erscheinen, aufgehen. مَطْلَعٌ Aufgang, Ort des Aufgangs.

طَلَقَ *a.* los sein. IV. loslassen; *mit dem Acc. eines Wortes und* عَلَى *der Sache verbunden:* ein Wort schlechthin von einer Sache gebrauchen.

طَلَى *i.* bestreichen, einsalben.

طَهَرَ *und* طَهُرَ *o.* rein sein.

طَاعَ *o. und a.* gehorsam sein, gehorchen. IV. gehorchen. X. bewirken können, *mit* أَنْ *und dem Conj.* طَاعَةٌ Gehorsam.

طَافَ *o.* umgehen, durchwandern.

طَالَ *o.* lang sein. II. verlängern.

طَابَ *i.* süss, angenehm sein. طِيبٌ süsser, angenehmer Geruch; eine wohlriechende Sache. طَيِّبٌ angenehm riechend. *Comp.* أَطْيَبُ.

طَارَ *i.* fliegen. طَيْرٌ Vögel. *Collect.*

ظ

ظُلْمَةٌ Finsterniss. ظُلْمٌ Ungerechtigkeit, Unterdrückung.

ظَهَرَ *a.* erscheinen. IV. *eine Sache* sichtbar, klar machen; siegreich machen. ظُهُورٌ das Erscheinen, Auftreten. ظَاهِرٌ äusserlich; Aeusseres.

ع

عَبْدٌ Knecht; Knecht Gottes, Mensch. عَبِيدٌ Knechte. عِبَادٌ Menschen.

عَبَرَ *o.* hinübergehen, durchgehen. VIII. sich ein Beispiel nehmen. عِبْرَةٌ Beispiel.

عَبَّاسِيٌّ Abbaside.

عِتْرَةٌ die Familie und die Nachkommen eines Mannes.

عَجِبَ sich wundern *m.* مِنْ. IV. *Jemanden* mit Bewunderung erfüllen, *ihm* gefallen. V. sich verwundern, *m.* مِنْ. عَجَبٌ wunderbare Sache.

عَدَّ *o.* zählen. عَدَدٌ Zahl.

مَعَدّ *männl. Eigenname.*

عَدَلَ *i.* Gerechtigkeit *unter Leuten* üben, gerecht sein. عَدْلٌ Gerechtigkeit. عَادِلٌ gerecht.

عَدَن Aden, *eine Burg und Stadt im südlichen Arabien.*

عَدَا *o.* überschreiten; ungerecht sein *gegen Jemanden.* عَدُوٌّ Feind.

عَذُبَ süss und rein sein (*vom Wasser*). أَعْذَبُ süss.

عَذَرَ *i. Jemanden* entschuldigen. VIII. sich selbst entschuldigen, *mit* إِلَى *der Person, gegen welche man sich entschuldigt.* عُذْرٌ Entschuldigung.

عَرَفَ *i.* kennen, wissen, *mit Acc. und* بِ. II. bekannt machen, kund thun. عَارِفٌ Kenner, Einsichtsvoller. مَعْرِفَةٌ Kenntniss, Erkenntniss.

عِرَاقٌ Irak (Land).

عَزَّى trösten.

عَسْكَرٌ Heer.

عَسَلٌ Honig.

عَاشَرَ gesellschaftlich umgehen. مَعْشَرٌ Gesellschaft. عَشَرَةٌ zehn. عَاشِرٌ zehnter.

عِصَابَةٌ *Plur.* عَصَائِبُ Schaar. Anhänger (der Aliden).

عَصْرٌ Zeitalter. Mitte und zweite Hälfte des Nachmittags.

عَصًا Stock, Stab.

عَطَا *o. eine Sache* mit der Hand nehmen. IV. geben.

عَظِيمٌ gross. *Comp.* أَعْظَمُ *Fem.* عُظْمَى.

عَقْلٌ Vernunft, Verstand.

عَلِمَ *a.* wissen. II. lehren. عَالِمٌ Wissender, Gelehrter. مُعَلِّمٌ Lehrer. عِلْمٌ Wissenschaft. — عَالَمٌ Welt. اَلْعَالَمُونَ die Creaturen, *näml. die Engel, die Genien, die Menschen, insbes. die Menschen.*

عَلَا *o.* hoch sein. IV. sich erheben, durch sich selbst hoch sein. اَللّٰهُ تَعَالَى Gott, der durch sich über Alles erhaben ist, Gott der Allerhöchte. عَلَى über, auf.

عَلِيٌّ *männl. Eigenname.*

عَمَّ *o.* gemeinsam sein (*von einer Sache*). V. sich mit einer Kopfbinde bekleiden. عَامَّةٌ das gemeine Volk. عِمَامَةٌ Kopfbinde.

عُمْرٌ Alter, Leben.

عَنْ von der Seite, seitens *einer Person oder Sache;* von. عَنْ آخِرِهِمْ über den Letzten derselben hinaus, d. h. alle ohne Ausnahme.

عَنْبَسَةُ *männl. Eigenname.*

عَادَ *o.* zurückkehren.

مُعَاذٌ *männl. Eigenn.*

عِيسَى Jesus.

عَاشَ *i.* leben, sein Leben zubringen.

عَيْنٌ Auge, Quell.

غ

غَرَبَ *o.* fortgehen; untergehen *(von der Sonne).* غَرْبٌ Occident. مَغْرِبٌ Ort wo die Sonne untergeht, Occident.

غَسَلَ *i.* waschen, abwaschen.

غَلَبَ *i.* überwinden, besiegen.

غَلَقَ IV. schliessen.

غَنَمٌ Schafe.

غَاثَ *o.* Hilfe bringen, *n. v.* غَوْثٌ Hilfe.

غَارَ tief liegen, vom Auge.

غَارٌ Höhle.

غُوطَةٌ eine wasser- und baumreiche Gegend *bes.* die um Damascus.

غَيْرٌ ein Anderer. مِنْ غَيْرِ ohne.

ف

فَ und dann, ferner; daher, *auch* so *im Anfange des Nachsatzes;* und *bei neuem Subject.*

فَتَحَ *a. n. v.* فَتْحٌ *eine Pforte* öffnen; *eine Stadt* erobern.

فَتْرَةٌ Zwischenraum; der Zeitraum zwischen zwei Propheten.

فَتَنَ *i.* versuchen. فِتْنَةٌ Versuchung; Unfriede, Zerwürfniss, Aufruhr. *Plur.* فِتَنٌ.

فَرِحَ *a.* sich freuen, *m.* بِ.

فَرِيدَةٌ *Plur.* فَرَائِدُ Solitär, kostbarer Edelstein.

فَرَسٌ Pferd. — فَارِسُ Persien. اَلْفُرْسُ die Perser.

فَرَغَ *mit* عَنْ, *eig. von etwas* frei werden, Musse bekommen, d. h. *damit* fertig werden, *es* vollenden.

فَرَقَ *o.* spalten, zerspalten, trennen; *zwei Dinge* unterscheiden. III. sich *von Jemand* trennen, *ihn* verlassen. VI. von einander gehen, sich von einander trennen. فُرْقَانٌ alles dass, wodurch das Wahre und Falsche von einander unterschieden wird; der Ḳorân.

فَسَدَ verderbt, schlecht sein, فَسَادٌ Schlechtigkeit.

فُسْطَاطُ Alt-Ḳâhira.

فَصَلَ *i.* trennen; entscheiden, ein Urtheil fällen.

فَضَلَ *o.* übersteigen, ühertreffen. IV. hervorragen, sich auszeichnen *in einer Sache; Jemandem* ausgezeichnete Wohlthaten erweisen. فَاضِلٌ ausgezeichnet durch Geist und Bildung.

فاطمة *weibl. Eigenname.*

فَقُرَ arm sein. فَقِيرٌ arm.

فَقِهَ einsichtsvoll und gelehrt in den göttlichen Dingen und im Rechte erfahren sein. فَقِيهٌ *Plur.* فُقَهَاءُ ein in der Religion und in den Rechten Erfahrener, ein Rechtsgelehrter.

فَنِيَ verschwinden. IV. machen, dass *Etwas* verschwindet, vernichten.

فَهِمَ einsehen, verstehen.

فِي in, von, über (de).

فَادَ *i.* überfliessen. فَائِدَةٌ *Plur.* فَوَائِدُ Nutzen; nützliche Kenntniss, Notiz.

فَيْلَسُوفٌ *Plur.* فَلَاسِفَةٌ Philosoph.

ق

قَبِلَ *a. eine Sache* annehmen, zulassen. IV. vorwärts gehen, einen glücklichen Erfolg haben. قَبْلَ أَنْ ehe, bevor. مِنْ قِبَلِ von Jemandes Seite her, seiten Jemandes.

قَبْلَ *Praepos.* vor, *von der Zeit.*

قَتَلَ *o. n. v.* قَتْلٌ tödten. III. kämpfen. قِتَالٌ Kampf.

قَدْ *m. d. Perf.* nun, bereits.

قَدَّسَ heiligen. مُقَدَّسٌ geheiligt. heilig. بَيْتُ ٱلْمَقْدِسِ Jerusalem.

قَدَمَ *o.* vorangehen. II. voranschicken; vorangehen. مُقَدَّمٌ Vorderseite. مُقَدِّمَةٌ Vortrab eines Heeres.

قَرُبَ I. *und* III. nahe sein, sich nähern.

قَرَضَ *i.* wegschneiden. VII. ausgerottet werden, ganz aussterben.

قَرْنٌ Horn; Seite; Geschlecht, Zeitalter, γενεά; *auch* Fürst, Häuptling, Herr; قَرْنَا ٱلشَّمْسِ die beiden zuerst hervorschiessenden Strahlen der aufgehenden Sonne.

قَرَى *i.* gastlich aufnehmen. قَرْيَةٌ Stadt, Flecken, Dorf.

قَسَطَ IV. Gerechtigkeit ausüben. قِسْطٌ Recht, Gerechtigkeit.

قُسْطَنْطِينِيَّةُ Constantinopel.

قَسَمَ *i. eine Sache* theilen. II. in mehrere Theile theilen, austheilen.

قَصَدَ *i. wohin* streben, auf *Etwas* los gehen, *m. d. Acc.*

قَصُرَ kurz sein. قَصِيرٌ kurz.

قَضَى *i.* urtheilen, beschliessen, festsetzen. قَضِيَّةٌ Urtheil, Beschluss.

قُطْبٌ Pol, Polarstern.

قَطَرَ *o.* träufeln. قَطْرٌ Regen.

قَطَعَ *a.* schneiden, durchschneiden, über *Etwas* setzen (trajicere).

لَفَّ *i. eine Sache mit einer anderen* umwickeln. V. sich *mit Etwas* umgürten, *m.* بِ.

قَنًا die Erhebung der oberen Nase, die Hökrigkeit der mittleren. أَقْنَى Einer, der eine Adlernase hat.

قَهَرَ *a.* bändigen, unterjochen.

قَالَ *o.* sagen. قَوْلٌ Wort, Spruch, Ausspruch.

قَامَ *o.* stehen. IV. feststellen.

قَامَةٌ Statur. قِيَامَةٌ Auferstehung der Todten. مَقَامٌ Standort Ort. مَقَامُ إِبْرَاهِيمَ, اَلْمَقَامُ Abraham's Standort, ein Theil des mekkanischen Tempels.

قَوْمٌ Volk, Stamm, Leute.

قَاضَ *i. das Ei* durchbrechen (*von einem jungen Huhn u. s. w.* II. *Einen zu dem Anderen* führen *und für ihn* bestimmen; *mit dem Acc. der einen Pers. und* لِ *der anderen.*

قَيْسٌ *Stammname.*

كَثُرَ viel sein. كَثِيرٌ viel. *Comp.* أَكْثَرُ mehr. كَثْرَةٌ Menge.

كَذَبَ *i.* lügen.

كُرْدٌ *Plur.* أَكْرَادٌ Kurde.

كَرُمَ edel sein. كَرِيمٌ edel. كَرَمٌ Adel, edle Gesinnung.

كَرِهَ *a.* verabscheuen *m. d. Acc.*

كَسَرَ *i.* zerbrechen.

كَسَفَ *i.* verdunkeln, *die Sonne* verfinstern; verfinstert werden (*von der Sonne*). *n. v.* كُسُوفٌ.

كَشَفَ *i. n. v.* كَشْفٌ aufdecken.

كُلٌّ die Gesammtheit, ganz, alle, jeder.

كِنْدَةُ *Stammname.*

كَنَزَ *i.* unter der Erde verbergen. كَنْزٌ *Plur.* كُنُوزٌ unter der Erde verborgener Schatz.

كَهْفٌ Höhle, Grotte.

اَلْكُوفَةُ Kufa (Stadt.)

كَانَ *o.* sein. كَانَ لِ haben. مَكَانٌ Ort.

ك

كَ wie. كَأَنَّ gleichsam als wenn. كَذَا, كَذَلِكَ so, obenso. كَمَا so wie.

كَبِيرٌ gross; beschwerlich, widrig. *Comp.* أَكْبَرُ *Fem.* كُبْرَى.

كَتَبَ *o.* schreiben. كِتَابٌ *Plur.* كُتُبٌ Schrift, Buch.

ل

لَ fürwahr (*beginnt den Nachsatz nach* لَوْ).

لِ für; wegen; *vor dem Impf. conj.* auf dass, damit; §. 400, 1. لِأَنَّ deswegen, weil. لِئَلَّا, *aus* لِ, أَنْ *und* لَا, damit nicht.

لَأَكَ IV. senden. مَلْأَكٌ (*mittelst Syncope* مَلَكٌ) *Plur.* مَلَائِكَةٌ Engel.

لَبَنٌ Milch.

لَجَأَ *a.* flüchten. مَلْجَأٌ Zufluchtsort.

لَحِقَ *a.* erreichen.

لَحَمَ *a.* mit Fleisch speisen. مَلْحَمَةٌ ein Kampf, in dem eine grosse Menge fällt.

لُدٌّ Lydda (Stadt).

لَقَّبَ einen Beinamen geben, mit einem Beinamen bezeichnen. لَقَبٌ Beiname.

لَقِيَ *a. Jemandem* begegnen. V. *dass. mit dem Acc. der Pers.* IV. werfen.

لٰكِنْ, لٰكِنَّ aber, sondern.

لَمْ nicht; *mit dem Juss. in der Bedeutung des Perf.*

لَمَّا nachdem, als, da.

لَا nicht.

لَوْ *hypothetische Partikel* wenn. لَوْلَا wenn nicht wäre.

لَاحَ *o.* erscheinen (*von einem Sterne*). لَوْحٌ *Plur.* أَلْوَاحٌ Tafel.

لَيْسَ es ist nicht. لَيْسَ يُحْسِنُ es gefällt nicht. لَيْسَ بِصَحِيحٍ es is nicht wahr.

م

مَثَّلَ *m. d. Acc.* darstellen, gleichen. مِثْلٌ gleich, مِثْلَ *mit gen.* gleichwie.

مَدَّ *o*, ausdehnen. مُدَّةٌ Zeitraum.

مَرَّ *o.* vorbeigehen, vorübergehen. مَرَّةٌ ein Mal; مَرَّةً einmal (*Adverb.*)

مَرْيَمُ Maria.

مِسْكٌ Moschus.

مِصْرُ Aegypten.

مَعَ mit, bei; trotz, ungeachtet.

مَلَأَ *a.* anfüllen. مَلِئَ *und* VIII. angefüllt, voll sein.

مَكَّةُ Mekka (Stadt).

مَلَكَ *i.* in Besitz nehmen, besitzen; herrschen, beherrschen.

مَلِكٌ *Pl.* مُلُوكٌ König.

مُلْكٌ Herrschaft. مَمْلَكَةٌ Reich, Land.

مَلَكٌ *für* مَلْأَكٌ Engel; *s. unter* لَأَكَ.

مَنْ wer, derjenige welcher.

مِنْ aus, von.

مَنَى *i.* zutheilen, bestimmen. V. sich *eine Sache* wünschen.

مُهْرَةٌ weibliches Füllen.

مَا was; nicht.

مَاءٌ Wasser.

مَاتَ *o.* sterben. مَيْتٌ, مَيِّتٌ, *Plur.* أَمْوَاتٌ Todter.

مُوسَى Moses.

مَالٌ Vermögen, Geld.

ن

نَاسٌ *Sing.* إِنْسَانٌ *unter* أَنِسَ.

نَبَأَ *a.* aufsteigen, sich erheben. نَبِيٌّ *pl.* أَنْبِيَاءُ Prophet. نُبُوَّةٌ Prophetenthum.

نَبَتَ *o.* wachsen. نَبَاتٌ *Collect.* Pflanzen.

نَتُنَ *o. und* نَتِنَ *i. und* IV. stinken.

نَحَا *o. und a.* streben nach *Etwas* hin. نَحْوَ gegen, nach.

نَحَّى *i.* bewegen, *von seinem Orte* fortbewegen, entfernen. II. entfernen. V. *vom Platze* weichen.

نَدِمَ *a.* Reue empfinden. نَدْمَانٌ ein Reuiger.

نَزَلَ *i.* herabsteigen; sich niederlassen; niedriger sein; *mit* عَلَى, belagern.

نَصَبَ *i.* aufrichten, stellen. مَنْصَبَةٌ Stelle.

نَصَرَ *o. n. v.* نَصْرٌ helfen. نَاصِرٌ *Plur.* أَنْصَارٌ Helfer. — نَصْرَانِيٌّ Christ.

نِصْفٌ Hälfte.

نَضَرَ glänzen. نَضْرٌ Glanz. نُضْرٌ Gold *oder* Silber.

نَطَقَ *i.* reden. مَنْطِقٌ Sprache, Rede.

نَظَرَ *o. n. v.* نَظَرٌ schauen, blicken.

نَفْسٌ Seele.

نَهْرٌ *und* نَهَرٌ Fluss.

نَهَى *a.* zurückhalten, verbieten. VIII. *zu Jemandem* gelangen *mit* إِلَى *der Pers. oder des Ortes (eig.* vom Weitergehen sich zurückhalten, abstehen, *und somit* am Ziele sein, zu ihm gelangen).

نُورٌ Licht.

نَامَ *a.* schlafen. مَنَامٌ Traum.

ه

هَارُونُ Aaron.

هَبَطَ *o.* herabsenden, herabwerfen. *i. und o.* herabsteigen.

هَدَى *i.* auf den rechten Weg füh-

ren, recht leiten. هَادٍ *Plur.* هُدَاةٌ Führer, Leiter. مَهْدِىٌّ recht Geleiteter.

هٰذَا dieser, dieses.

هَزَمَ *i.* in die Flucht schlagen.

هَلَكَ *i.* umkommen. IV. zu Grunde richten. هَلَاكٌ Untergang.

هُمْ sie, *pl. masc.*

هُوَ er, es.

و

وَ und.

وَجَبَ *Impf.* يَجِبُ *Jemandem* obliegen, *m.* عَلَى *d. P.*

وَجَدَ *Impf.* يَجِدُ finden.

وَجَّهَ V. *mit* إِلَى sich *wohin* wenden, begeben.

وَجْهٌ Gesicht; Art, Weise.

وَاحِدٌ Einer.

وَحَى offenbaren. وَحْىٌ göttliche Offenbarung.

وَدَعَ *Impf.* يَدَعُ legen, liegen lassen; zurücklassen, lassen.

وَادٍ Flussthal; Fluss.

وَرَاءَ was hinten ist. مَا وَرَاءَ ٱلنَّهْرِ was jentseit des Flusses (Oxus) ist, Transoxanien.

وَزَرَ *Impf.* يَزِرُ tragen. وَزِيرٌ *Plur.* وُزَرَاءُ Minister eines Fürsten.

وَصَلَ *Impf.* يَصِلُ gelangen, *m.* إِلَى.

تَوَضَّأَ sich durch religiöse Waschung reinigen.

وَضَعَ *Impf.* يَضَعُ legen; niederlegen, abschaffen. وَضَعَ ٱلسَّيْفَ über die Klinge springen lassen. مَوْضِعٌ Ort.

وَطِئَ *Impf.* يَطَأُ treten. II. den Weg gleich machen ebnen, bequem machen, bereiten *für einen Kommenden, mit* لِ *der Person.* III. *mit Etwas* übereinstimmen, *m. d. Acc.*

وَطَنَ *Impf.* يَطِنُ sich *an einem Orte* aufhalten. II. zum Aufenthaltsort einrichten; *Jemanden an Etwas* gewöhnen.

وَعَظَ *Impf.* يَعِظُ ermahnen, vermahnen.

وَفَرَ *Impf.* يَفِرُ *n. v.* وُفُورٌ reichlich sein.

وَقْتٌ Zeit, Zeitalter.

وَقَعَ *Impf.* يَقَعُ fallen; *auf Etwas* stossen, treffen.

وَكَأَ *u.* VIII. اِتَّكَأَ sich stützen, *mit* عَلَى.

وَلَدَ *Impf.* يَلِدُ gebären. وَلَدٌ Kind, Sohn, Abkömmling; *auch Coll.*

وَلِيَ *Impf.* يَلِي *m. d. Acc.* nahe sein.

وَيْلٌ Weh; weh! *Interj.*

ى

يَآءٌ der Buchstabe Jé.

يَا o! he!

يَثْرِبُ Medina.

يَدٌ Hand.

يَاجُوجُ وَمَاجُوجُ Gog und Magog.

يَسَارٌ linke Seite. — يَسِيرٌ ein wenig.

يَاقُوتٌ Hyacinth.

يَمِينٌ rechte Seite. أَيْمَنُ recht (dexter).

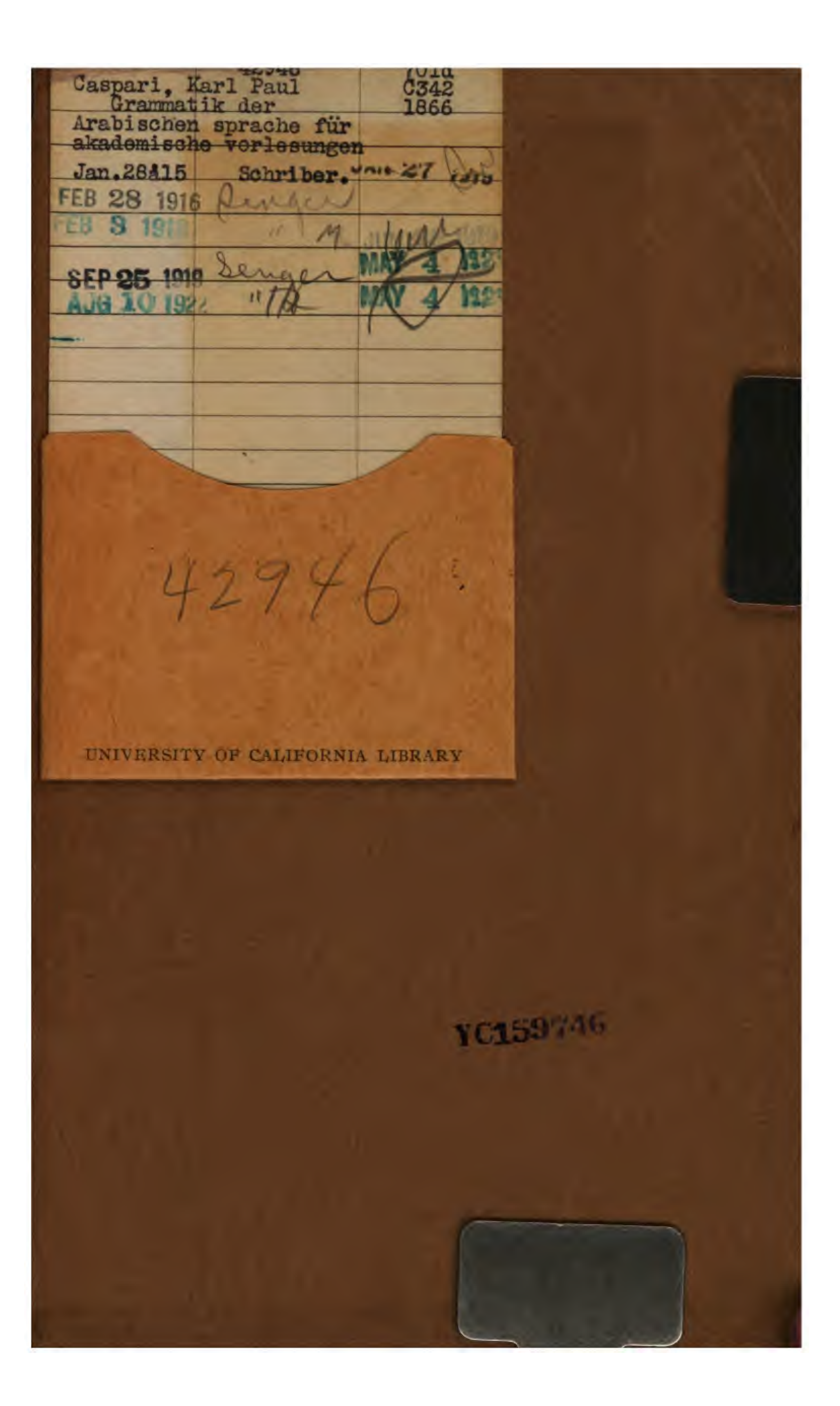
يَهُودُ Juden.

يَوْمٌ *Plur.* أَيَّامٌ Tag. اَلْيَوْمَ heute.



Druck von F. L. Metzger in Leipzig.





Caspari, Karl Paul
Grammatik der
Arabischen sprache für
akademische vorlesungen
C342
1866
Jan.28&15
Schriber.
FEB 28 1916
SEP 25 1919
MAY 4
42946
UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
YC159746

